

EUSKALERÍAREN YAKINTZA
(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)



EUSKALERÍAREN YAKINTZA

(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Doctor en Sagrada Teología
Director de la Academia de la Lengua Vasca
Miembro de número de la Academia Española

LAUGAËN LIBURUA

CUARTO TOMO

ESPASA-CALPE, S. A.
MADRID

Con censura eclesiástica

ES PROPIEDAD

Madrid, 1947

Printed in Spain

LENENGO ATALA

ERI-OTOITZAK

1. Jesukristo gore jeina, jan-geikoa eta gizon egiazkoa, ene Aita kreazalea, salbazalea, dibina majestadea, dena anorenti (*sic*) eta zeran šinestan baitur, onetsitan baitur gai-za guzien gainetik, jeina, erdiratan ditzazu bigotz guzia, dilore ta pizare nola ere ofenditu duran, apartatan nazela okasione gaixto guzietarik, kunpliten durala nore confesorak emon diztein penitentzia. Ene jein salbazalea, ofrezietan baizur ñore bizia, obrak eta irabaziak, ñore bekatu guzien satisfazionetan, kala nola suplikatan badizteizu esprantzta andirekin niozu zure erioz, pasione saintuz meresita medioz parkaten ditzazula, emon ditzazula emendatako grazia ta perseveratako Espiritu Saintu an nire iltako orduaraino. Amen.

2. Nik badur eskapulario, Ama Berjina Rosariokoa. Kura šanztan duran aldi oroz egoartan naz San

PRIMERA PARTE

ORACIONES POPULARES

1. Jesucristo Señor nuestro, Dios y hombre verdadero, Padre creador mío, Salvador, divina majestad, en quien.....ores y a quien amo sobre todas las cosas; todo..... y porque creo en El le honro sobre todas las cosas. Señor, me atravesáis todo el corazón, por haberos ofendido me aparto de todas las malas ocasiones, cumpliendo la penitencia impuesta por mi confesor. Señor mío Salvador, os ofrezco mi vida, obras y merecimientos, en satisfacción de todos mis pecados, y así como me suplicáis estoy con grande esperanza de que por vuestra muerte y por los méritos de vuestra Santa pasión me perdonaréis y me daréis gracia para enmendarme y perseverar en el Espíritu Santo hasta la hora de la muerte. Amén.

Lo aprendí en Uztarroz, de Nieves Moso Beltza.

2. Yo tengo escapulario de la Madre Virgen del Rosario. Cada vez que me lo pongo me acuerdo de San

Antoniotaz. Kura gentan duran aldi oroz Jesukristotaz egoartan naz. Jesukristo da ene Aita, Ama Berjina ene Ama, ainguriak ene anaixak. Artu nintzein eskutik, eremana nintzen uturiara. Kan erkin zen San Bizente bere krutxea borontean, debriak tenta etzan ez gaiz eta ez egunez eta ez iltako orduan. Amen.

3. Jesus etzitean, Jesus xeikitean; Jesus, bara zakista biotzean. Jesus dizut Aita, Birjina dizut Ama, apostoloa osaba, San Migel dizut guardia. Orain Ama Birjina-ren alabantzan Abe Maria.

(KOMEKATU BEIÑO LEN)

4. Jauna, nai zinuzket érezibitu, érezibitu zintzaena bezala zure Ama Maria Santisimak, zeruko sandu eta sanda guziek. Jauna, ni ezniz digna érezibi dazadan zure majestade sandua, baia éranik zure itz sanduak izenen nuzu sana ta salba nore ariman. Jauna, ni eserten nizu zure esku sanduetan, eseri zen bezala zure Ama Maria Santisima, zeruko santu eta guziak.

5. Ur bedeinkatu santua, zeruan ordenatua, luéan bedeinkatua, garbitu iguzu gure animako pekatua. Sepulturan ogia promal, zeruko ebangelistak oian lau kantoietan, Maria Santisima buúkoan, amabi apos-

Antonio, Cada vez que me lo quito me acuerdo de Jesucristo. Jesucristo es mi Padre, la Madre Virgen mi Madre, los ángeles mis hermanos. Cogiéronme de la mano, lleváronme a la fuente, allí apareció San Vicente con su cruz en la frente, para que el diablo no le tentara ni de noche ni de día y ni en la hora de la muerte. Amén.

Lo aprendí de la misma colaboradora

3. Jesús al acostarme, Jesús al levantarme; Jesús, quedáosme en el corazón. Jesús es mi padre, la Virgen es mi Madre, tío el apóstol, San Miguel es mi guardia. Ahora en alabanza de la Madre Virgen Ave María.

Lo aprendí en Ochagabia (Salazar).

(ANTES DE COMULGAR)

4. Señor, quisiera yo recibiros como os recibió vuestra Madre Santísima (y) todos los Santos y Santas del Cielo. Señor, no soy yo digna de recibir a vuestra Santa Majestad, pero diciendo vuestras Santas palabras seré sano y salvo en mi alma. Señor, póngome yo en vuestras santas manos como se puso vuestra Madre María Santísima, todos los santos y santas de cielo.

Aprendido en Ochagabia (Salazar).

5. Agua bendita santa, ordenada en el cielo, bendecida en la tierra, limpiadnos el pecado de nuestra alma. En la sepultura pan....., los evangelistas del cielo en las cuatro esquinas de la cama, María Santísi-

toluak oian bañenean, Jesukristo gure jauna begien aurrean: ala agertu dekgula orain da eriotzako ordu artan. Amen.

6. Nere Ama Birkina, lo egitera noa. Emen biltzen zaizkit iru aingeru: bat oinetan, bi buruan. Onek esaten didate noan Ama Birkina Andrearengana. ¿Ikusi aldezu nere seme Jesus? —Bai, zure seme maitea gurutzean dago gurutzaturik, elorri beltzez koroaturik; bere saiets santua lantaz guzia pasaturik. Bai andrea, auxen da egia.

Au egunean iru bidar esaten duanak, munduan belarik eta itsasoan arerik a lña pekatu baditu ere, eztu ikusiko inpernuan penarik.

Oyarzunen ikasia.

7. Ogera noa, ogetik nator, iru aingerutxo topatu ditut: bat ogeburkoan, beste bi oinetan.

Aita San Jose ¿semea nun dezu? —Ortxe dator arantza berdez josi-rik.

Au gabeen iru bider esaten duanak eztu ikusiko infernuko aterik.

Matxinbentan ikasia.

8. Pater noster txikia, luñak dakar ogia, txotxak ardo txuria, Paradisuko gloria.....

Matxinbentan ikasia.

9. Jesus, Zurekin etziten naiz; Jesus, Zurekin jeikitzen naiz; Kristoren kapaz estaltzen naiz; San Migelen pisuetan pisatzen naiz. Nere

ma en la almohada, los doce apóstoles al pie de la cama, Jesucristo Señor nuestro ante los ojos: así se nos aparezca ahora y en aquella hora de la muerte. Amén.

Aprendido en G-segura.

6. Madre mía Virgen, voy a dormir. Aquí se me juntan tres ángeles: uno en los pies, dos en la cabeza. Estos me dicen que vaya donde la Señora Madre Virgen. —¿Habéis visto acaso a mi Hijo Jesús? —Si vuestro Hijo amado está crucificado en la cruz, coronado de espinas negras; su santo costado atravesado todo de lanza... Sí, Señora, ¡esta es la verdad!

Quien diga esto tres veces al día, aunque tenga tantos pecados como hierbas en el mundo y arenas en el mar, no verá penas en el infierno.

Aprendido en Oyarzun (G).

7. Voy a la cama, de la cama vengo, tres angelitos he encontrado: uno en la almohada, dos en los pies.

—Padre San José, ¿dónde tenéis al Hijo? —Ahí viene cosido de verdes espinas.

Quien dice esto a la noche tres veces no verá puerta alguna del infierno.

Aprendido en Machinbenta (G).

8. Pater noster pequeño, la tierra trae pan, la cepa (?) vino blanco, gloria del Paraíso.....

Aprendido en Machinbenta (G).

9. Jesús, con Vos me acuesto; Jesús, con Vos me levanto; me cubro con la capa de Cristo; me peso en los pesos de San Miguel. Mi madrina

amandre Santa Urtxola, zere amai-
ka mila birjinakin. Birjina bere kan-
delakin. Argigile on, konpaini on
gerta dakizkigula geren eriotzako
orduan.

10. San Migel, San Gabriel, San
Rapail, oiera nua; lo onetan iltzen
banaiz, nere anima salba dedin ze-
ruan.

Goian konsideratu, aldarean ado-
ratu. Nere Jesukristo, berori egongo
da nere animaren guardian, gaitzik
etofi eztedin nere animaren eskura.
Ai, ai, nere Jesus, nere esposo, za-
tozkit ene besora, biok lo egin deza-
gun, konpesa nakizun. Ni konpesa-
tuko natzaio zeruetako Jaunari,
Aitarekin, Semearekin, Espiritu San-
tu jaunari. Orazi au baliatua izan
dedila gure obligaziozko anima di-
funtu edo difuntai ta guretzat erio-
tzako ordurako.

Oyartzunen ikasia.

11. Or goian, Beleen, lau legua
kalbariora. ¿Ikusi aldezu Jesukri-
to? —Bai ikusi det, kurutzea lepoan,
katea ařastaka, San Juan da Mada-
len zituan lagun egiten. Larga ditu
iru figura iru doblezko oyal baten:
eman diote koroa, eman diote lan-
tzada bat bere saiets santuan.

Orazio au esaten duenak eztu
ikusiko infernuko aterik.

12. Sua noa batzaiten, amaka
mila angeru atetan sartzaiten.

Uřaren frin San Grabiel: ni iltzen
banaz, zeuk argi egin; zeuk iratzar-
tu zeure zeruko amaka mila ange-

Santa Ūrsula, con vuestras once mil
Vırgenes. La Virgen con su vela.
Buen alumbrador, buena compařa
se nos proporcione en la hora de
nuestra muerte.

10. San Miguel, San Gabriel, San
Rafael, voy a la cama; para que, si
muero en esteu seño, quede salvado
en el cielo.

Considerar arriba, adorar en el
altar, Jesucristo mío, vos estaréis
guardando mi alma, para que ningún
mal venga a la mano (*sic*) de mi
alma. Ay, ay, mi Jesús, mi esposo,
venid a mi brazo, para que los dos
durmamos, para que me os confiese.
Yo me confesaré al Señor de los cie-
los, con el Padre, con el Hijo, al
Señor Espíritu Santo. Que esta ora-
ción aproveche a los difuntos de
nuestra obligación y para la hora
de nuestra muerte.

Aprendido en Oyartzun (G).

11. Ahı arriba Bethleen, cuatro
leguas al Calvario. ¿Habéis visto
quizá a Jesucristo? —Sí le he visto,
cruz al hombro, arrastrando ca-
dena, le acompañaban San Juan y
la Magdalena. Ha dejado tres figu-
ras en un paño de tres dobles; le han
dado corona, le han dadouna lanza-
da en su santo costado.

Quien diga esta oración no verá
puerta alguna del infierno.

(G-beizama)

12. Voy a preparar fuego, a in-
troducir en el portal once mil ángeles.

San Gabriel, de avellano ¿frin? si
yo muero, alumbra tú, despierta tú
con tus once mil ángeles del cielo.

ruakaz. Orain il, gero presentadu Jesusen aufera. Jesusä dot aita, Birjinea ama, yaun done Mikel guarda. Oera noa ilä legez, bizien esperantzara. Aita San Antonio oge auëan; Angeru guardia oge-baztefean; Jesus dibino og buruan neu-re arima yagoten.

Ahora morir, después presentarme ante Jesús, Jesús es mi padre, la Virgen mi Madre, guardián el Señor San Miguel. Voy a la cama como muerto, a la esperanza de los vivos. El padre San Antonio ante la cama; el ángel de la guarda en el rincón de la cama; el divino Jesús en la cabecera de la cama, cuidando mi alma

Lo aprendí en Ipiña (Zeanuri), de Mauricia Ozerin, anciana de setenta y tres años y en febrero de 1932.

13. Geure angeru guarda alde eskoakoa, lagundu eiguzu egun onetan eta gorde gaizuz. Jesus, Maria ta Jose: sokoñidu gaizuz. Jaungoikoak emon daigula bere grazia eta gero betiko gloria. Amen.

13. Nuestro ángel de la guarda, del lado derecho, acompañadnos este día y guardadnos. Jesús, María y José: socorrednos. Que Dios nos dé su gracia y después nos dé la gloria eterna. Amén.

La persona que me la dió a conocer (Mauricia Ozerin, de Ipiña (Zeanuri), dijo que a diario recitaba ella esta oracioncita.

14. Aita eternoa, lotara noa. San Juan korupean ¿ikusi dozu neure semea? —Bai, andrea; ikusi dot, eskuak eta oinak untzez yosirik, burua bére arantzaz koroaturik. Egunean iru bidar au esaten dabenak eztauko infernurako biderik.

14. Padre eterno, voy a dormir San Juan bajo el coro ¿has visto a mi Hijo? —Sí, Señora; le he visto, manos y pies cosidos de clavos, también la cabeza coronada de espinas. Quien diga esto tres veces al día no tiene camino para el infierno.

Lo aprendí de la anciana Gregoria Uriarte, de Ipiña, en Zeanuri, madre de tres sacerdotes, los hermanos Angoitia.

15. Eskeñak eta alabantzak emoten deusadaz gure Jaun eta Jaungoikoari, emon deuskun gau onegaitik, emoten deuskuzan begietako argia, osasun, ondasun eta beste mesede guztiakaitik.

15. Gracias y alabanzas doy a nuestro Señor y Dios por esta noche que nos ha dado, por la luz de los ojos, por la salud, bienes y todos los demás favores que nos da.

Emon eiguzu grazia egun au zeu ofendidu bagarik igaroteko, libradu gaizuz arimako ta gorputzeko ga-

Dadnos vuestra gracia para pasar este día sin ofenderos, libradnos de los males de alma y cuerpo. Que

txetati. Gaurko egun onetan egiten doguzan pentsamentu, pausu, berba ta obra onak guztiak izan da tezala zeure ondra ta gloriarik andienerrako, neu ta etxeko guztien pekatuen parkagañi; Zeuk gura dozuz n purgatorioko animen sokoñurako izan bitez. Amen.

16. Il bedi pekatua, il bedi; bizi bedi Jesus, bizi bedi. Gora Jesus mila bidar, gora. Damu dot, Jauna, biotz biotzetik zeu ofendidua, ez geiago pekatu rik egiteko asmo sendoagaz.

17. San Joakin ta Santa Ana, Ama Birjinearen aita ta ama, zeuk lortu eiguzu bizitza on bategaz eriotza on bana.

18. San Jose, geure aita San Josepe, bedinkatu gozoa, Ama Birjinearen esposo egiazkoa, Jesus guztiz gozoaren aita ordekoa, eriotzako orduan dagozan tristen anparu segurua: guk artzen zaituguz egun onetan gure bitartekotzat. Lagun eiguzu ta eroan egizuz gure arimak Jaungoikoa betiko glorian alabetara. Amen.

19. (Ohetik yeikitzean.) Yeikitzen niz, yauna, zure serbitzu sainduan egunaren enplegatzeraz Zure graziarekin batean; eta (ene arima) eginen da elhura baino zuriago zure birginitate sainduaz ta zure kontzebizione nota gabekoaz. ¡O Birgina

todos los pensamientos, pasos, palabras y obras buenas del día de hoy sean todos para mayor honra y gloria vuestra, para satisfacción de mis pecados y todos los de casa; sirvan para socorro de las almas del purgatorio que vos escogáis. Amén.

Lo aprendí de Mauricia Ozerin, de Zeanuri.

16. Muera el pecado, muera; viva Jesús, viva. Arriba Jesús mil veces, arriba. Me pesa, Señor, de todo corazón el haberos ofendido, con firme propósito de no pecar nunca más.

¿De Mauricia Ozerin?

17. San Joaquín y Santa Ana, padre y madre de la Madre Virgen, vosotros alcanzadnos con una buena vida una buena muerte.

De Gregoria Uriarte.

18. San José, nuestro padre San José, dulce y bendito, verdadero esposo de la Madre Virgen, padre adoptivo del dulcísimo Jesús, amparo seguro de los tristes que están en la hora de la muerte: os elegimos este día por nuestro medianero. Socorrednos y conducid nuestras almas a alabar a Dios en la gloria eterna. Amén.

De Mauricia Ozerin.

19. (Al levantarme de la cama.) Me levanto, Señor, para emplear el día en vuestro Santo servicio con vuestra gracia; y (mi alma) se hará más blanca que la nieve con vuestra Santa Virginidad y con vuestra Concepción inmaculada. ¡Oh, Virgen

guziz garbia! garbi diezadazu ene arima eta ene gorputza.

20. (Oherakoan.) I. Banoha loaren hartzera. Jesus dut biotzean, aingeruak saihetsean. Jesus: zure ize-nean gau eta egun begira nazazu ene etsaien artean. Jauna, zure odol dibinoaz, erosi nauzu munduan jären! har nazazu hii eta ondoan zeruan.

21. II. Etziten niz Yinkoakin, yeikiten Ama Birginakin. Yesus dut biotzean, aingeruak saihetsean. Gaiztoak: aparta zakizkit, ez nazaziela ataka loan ez aemtsean.

22. ¡Yesus! etzatean ¡Yesus! yeikitzean. ¡Yesus! geldi adi nere bihotzean. Yesus dut nere aita, Ama Birgina da nere Ama. Loak artzen bannau, iratzar nazazu. Emen balinbada gaiztorik, yeiki dadiela emendik.

Goazen orai kontenplatzera Ama Birginarengana. Ama Birginari segituko zaio bere seme Jesus.

¡Ikusi duzu nere Jesus? —Bai, an dago gurutzean gurutzeturik, elorri beltzez koroaturik, bere tristura edera pasaturik.

23. Ogera noëa, o(ge)tik nator. Topaten dodaz iru aingeru: buñu-koan bat, oiñetan bi.

purísima! purificadme mi alma y mi cuerpo.

Lo aprendí en Isasu (I), de María Mendibil Elizegi.

20. (Al ir a la cama.) I. Me voy a dormir. Tengo a Jesús en el corazón, a los ángeles en el costado. Jesús: en vuestro nombre guardadme noche y día entre mis enemigos. Señor, con vuestra sangre divina me habéis redimido en el mundo; «os pido» después de muerto recibidme en el cielo.

De María Mendibil Elizegi.

21. II. Me acuesto con Dios, me levanto con la Madre Virgen. Tengo a Jesús en el corazón, ángeles en el costado. Malignos: apartaos de mí, no me atacuéis ni al dormir ni al soñar.

¿De María Mendibil?

22. ¡Jesús! al acostarme. ¡Jesús! al levantarme. ¡Jesús! quédate en mi corazón. Jesús es mi padre, la Virgen María es mi madre. Si me coge el sueño, despertarme. Si aquí hay algún malvado, lárguese de aquí.

Vámonos ahora a contemplar donde la Madre Virgen. A la Madre Virgen la seguirá su hijo Jesús.

—¿Habéis visto a mi Jesús? —Sí, allí está en la cruz crucificado, coronado de negro espinos, pasada su hermosa tristeza.

Recogido por don Angel Irigaray y procede de Amayur o Maya (AN).

23. Me voy a la cama, de la cama vengo. Encuentro tres ángeles: uno en la almohada, en los pies dos.

—San Jose: ¿nun dozu Semea?

—Amen (ara emen) daukazu: arantza baltzez (estaldurik), untze gogoréz yosirik.

Au egunean iru bidar esan dagianak eztau ikusiko inpernuko surik.

Lo aprendi en Lequeitio, de Dolores

—San José ¿dónde tenéis al Hijo?

—Aquí mismo le tienes: (cubierto) de espinas negras, cosido de duros clavos.

Quien diga esto tres veces al día no ha de ver fuego del infierno.

Echebarria, anciana de ochenta y cinco

BIGARĒN ATALA

EĒI-OLERKIAK

Musikaren bitartez bizi dira gure eĒi-olerkiak. Musika bagekorik gutxi, oso gutxi, dauzkagu.

Geien geienak len argitaratu nituen. *Cancionero popular Vasco* deritzaion liburuan. Milatik gora dauzka an irakurleak.

Emen, oster, 267 baizik ez. Ortik gorakoak, musikaz agergaĒi izanaĒen, itzez eztiralako.

Amaika pilotan argitaratuko dira olerki auk.

Lenengoan aldartezkoak.

- 2 gaĒenean dantzarakoak.
- 3.^{an} edaleenak.
- 4.^{an} elizarakoak.
- 5.^{an} eskelarienak.
- 6.^{an} ezteietakoak.
- 7.^{an} gertaridunak.
- 8.^{an} iletak.
- 9.^{an} ipuinak.
- 10.^{an} oneritxizkoak.
- 11.^{an} seaska-ondokoak.

Badira liburu ontan *Cancioneroan* eztauden olerki batzuk, ez asko; ta beron musika ta guzti argitaratuak izango dira.

SEGUNDA PARTE

POESĒIAS POPULARES

Nuestras poesĒias populares viven por medio de la mĒsica. Pocas tenemos, muy pocas, que no tengan mĒsica.

En su mayor parte las publiquĒ en el libro llamado *Cancionero popular Vasco*. El lector las tiene allĒ en nĒmero mayor de mil.

AquĒ, en cambio, sĒlo hay 267. Esto se debe a que el resto, aunque musicalmente sean publicables, no lo son por sus palabras.

En once grupos se publicarĒn aquĒ estas poesĒias:

En el primero, las humorĒsticas, en nĒmero de 39.

En el 2.^o, las de baile, 42.

3.^o, bĒquicas o de bebedores, 27.

4.^o, piadosas, 18.

5.^o, de rondistas, 17.

6.^o, epitalamios o de bodas, 20.

7.^o, narrativas, 12.

8.^o, elegĒas, 23.

9.^o, cuentos, 28.

10, amorosas, 31.

11, cuneras, 10.

Hay en este libro unas poesĒias que no constan en el *Cancionero*, no muchas; y verĒn aquĒ la luz provistas de su melodĒa.

ERI-OLERKIEN EDIRENGU EDO BILABIDEA

I

Aldartezkoak

I. Ahargu eta Kanbiñu (S). — II. Abenduaren lauean (BN). — III. Agur adiskidea (S). — IV. Agura zaña (B). — V. ¡Ai Angela! (B). — VI. Aitak eman daut (BN). — VII. Aitita dala (B). — VIII. Aizak, Manuel Y-antzi (AN). — IX. Aizak, mutil (L). — IX bis. Aizko a itxean (AN). — X. Aiegatu giñanean (AN). — XI. Amerikatik (AN). — XII. Amodioa (AN). — XIII. Andra eder bat. — XIV. Apezen aurka (AN). — XV. Ara nora yoan ziran (G). — XVI. Argi-oilafak (AN). — XVII. — Artzaintsa mendian (BN). — XVIII. Asiak egina dirudi (B). — XIX. Asto bat daukat saltzeko (B). — XX. Asto guziak (L). — XXI. Atso zahafak (BN). — XXII. Aurtien gaztaña-urte (G). — XXIII. Baseñitaña (B). — XXIV. Bein batean tabernan (AN). — XXV. Berekoetxea (AM). — XXVI. Bestek etxeratua (G). — XXVII. Betiri Santen zaldia (BN). — XXVIII. Ezkondu nintzan-orduan (G). — XXIX. Ezkondu nintzanean (B). — XXX. Gizona, goazen isilik (G). — XXXI. Gogoan derabilat (AN). — XXXII. Gure etxea lakañez (AN). — XXXIII. Gure gelariak (BN). — XXXIV. Ikhazketako mandoa (L). — XXXV. Ikusi nuenean (G). — XXXVI. Yoan nintzen (L). — XXXVII. Neska zañak (AN). — XXXVIII. Peru dubakok (B).

I. — AHARGU ETA KANBIÑU (S)

1. *Ahargu eta Kanbiñu, ardura da hetan lanhü. ¿Aspaldian ebili iza dendariaren onduan? Gantza loditzen ari zioak ¡gaixua! sabel-onduan.*

ÍNDICE DE POESÍAS POPULARES

I

Humorísticas

I. Ahargu y Canbillu. — II. El 4 de diciembre. — III. Adiós, amigo. — IV. El anciano viejo. — V. ¡Ay, Angela! — VI. El padre me dotó. — VII. Que el abuelo es verde. — VIII. Oye, Manuel I-antzi. — IX. Escucha, muchacho. — IX bis. El hacha en casa. — X. Cuando llegamos. — XI. De América. — XII. El amor. — XIII. Una mujer hermosa. — XIV. En contra de sacerdotes. — XV. Mirad a dónde fueron. — XVI. Los gallos de luz. — XVII. La pastora en el monte. — XVIII. Lo comenzado parece hecho. — XIX. Tengo un burro. — XX. Todos los burros. — XXI. La anciana vieja. — XXII. Este año. — XXIII. El aldeaño. — XXIV. En cierta ocasión. — XXV. Berecoetxea. — XXVI. Traída por otro a casa. — XXVII. El caballo de Betiri Sants. — XXVIII. A la hora en que me casé. — XXIX. Cuando me casé. — XXX. Hombre, vamos en silencio. — XXXI. En la memoria lo llevo. — XXXII. Nuestra casa de nudos. — XXXIII. Nuestra camarera. — XXXIV. El mulo de Ikhazketa. — XXXV. Cuando yo vi. — XXXVI. Me fui a Ainhoa. — XXXVII. Las solteronas. — XXXVIII. Pedro de balde.

I. — AHARGU Y CANBILLU

1. Ahargu y Canbillu, en ellos a menudo hay niebla. ¿Hace ya mucho que has andado en pos del sastre? Se le está engrasando la manteca ¡pobre!, junto al vientre.

2. *Barkoxe bürgü beriak aizo dü
Lañagoria. Amoros batek salatü dizü
kurunkaz bere büria, zeren etzen lei-
hotik yausten asto büri-handia.*

3. *Amorosak behar lüke ordü ya-
kinez egin lo. Bestelan harek ükhe-
nen dizü bere kuntea oso: Hemeretzü
kunka olho.*

4. *Izan nüzü Oloronen olho eros-
ten mandoen. Hülantxeago urüntzä-
go olhöa franko Barkoxen. Olhöa
franko Barkoxen, hi bezalako astöen.*

II. — ABENDUAREN LAUEAN (BN)

1. *Abenduaren lauean
Elokadiko mendian
neure ardien guardian
rai lara la raiirairai
neure ardien guardian
freskoak artu nitian.*
2. *Maria eta Katalin,
gure etxean oro berdin,
eztute nai ardiekin
rai lara la raiirairai
eztute nai ardiekin
gauik pasatu aiekin.*
3. *Etxolan baitut bi manta,
bat bertzea bezain xarmanta,
dena zilo ta tarata,
rai larala raiirairai
dena zilo ta tarata.*

..... (1)

4. *Etxean eder da beia
anka-mail adar-andia,*

(1) Kántariak etzuen bertso au eman
al izan.

2. El burgo nuevo de Barkoxe
tiene de vecino a Larragorria. Un
enamorado ha delatado por vengan-
za a su persona, pues no baja de su
ventana el majadero cabezudo.

3. El enamorado debiera a ho-
ras fijas dormir; de lo contrario,
aquél tendrá en cuenta por cubero,
diecinueve concas de avena.

4. He estado en Olorón a com-
prar avena para los mulos, más cer-
quita o más lejitos, hay mucha ave-
na en Barkox, mucha avena en Bar-
kox para burros como tú.

Oído al hijo de Atharratze (Tardets),
Francisco Pierrou.

II. — EL 4 DE DICIEMBRE

1. El 4 de diciembre, en el mon-
te Elokadi, guardando mis ovejas,
rai larala rai rai rai, guardando mis
ovejas, ¡cómo me enfrié!

2. María y Catalina, en nuestra
casa todas iguales, no quieren con
las ovejas, rai larala rai rai rai, no
quieren con las ovejas pasar la noche.

3. En la choza tengo dos man-
tas, la una tan bella como la otra,
toda agujero y rasguño, rai larala
rai rai rai, toda agujero y rasguño
..... (1)

4. En casa es bello ver la vaca
de pierna gruesa y grandes cuernos

(1) No supo darme el cantor este
verso.

*Beterikan establea
rai lara la rai rai rai,
beterikan establea
jein den eder ikustea!*

5. *Neure lagun Laureano
ezta kexatzen oraino;
orkakorik egundaino
rai larala rai rai rai
orkakorik egundaino
eztet ikusi oraino.*

6. *Etxol-aitzinean xakura,
tripa-azpian mutura;
bainan etzaude gustura
rai larala rai rai rai
bainan etzaude gustura:
itaixura burura.*

lleno (de ellas), el establo rai larala
rai rai rai, lleno de ellas el establo
¡oh qué bello es el ver.

5. Mi amigo Laureano todavía
no se queja: todavía cosa semejante
rai larala rai rai rai, todavía cosa
semejante no la he visto.

6. Ante la choza el perro, hocico
debajo de la tripa; pero no estás a
gusto, rai larala rai rai rai, pero
no estás a gusto: gotera a la cabeza.

Del sacerdote Uharte (o Ugarte) de las Alduides (Baja Navarra). Su melodía puede verla el lector en la página 650 del *Cancionero popular*.

III. — AGUR ADISKIDEA (S)

1. Agur adiskidea, Yeinkoak
[egun on.
Zer beñi den erazut zuk
¡othoi! Zuberon. Ezagutzen
[duzuya
Barkoxen Etxehun? Halako
koblaririk ez omen da nehun.
Bisitaz joan nindaite ezpalitz
[hain urün.
2. Bai, jauna, ezagutzen dut
[Etxehun Barkoxen,
egunoroz nitzeyo huñantik pa-
satzen.
Bethi gazte ezin izan, ari da
[zahartzen,
lauhogei urte dütü munduan
[iragaiten,
eta orai bertsuez ezta okupa-
[tzen.

III. — ADIÓS, AMIGO

1. Adios, amigo, buenos días os
dé Dios. Decidme os lo ruego, qué
noticias hay en Zuberoa (la Soule).
¿Conocéis en Barkos a Echenun?
Dicen que no hay en ninguna parte
un trovador como él.

2. Sí, señor; conozco a Echehun
en Barkos. Diariamente paso cerca
de él. No puede ser uno siempre jo-
ven, está ya envejecido, ha pasado
ya ochenta años en el mundo y aho-
ra no se ocupa en hacer versos.

3. Jauna, behar dautazu gauza
[bat onhetsi,
bainan etzaitzu behar hargar-
[tik ahantzi,
hüntaz egiten daizut gomendio
[aski,
Konprenituren duzu hitz la-
buñez naski,
eñozu ene partez milaka go-
[raintzi.

4. Zure komisionea nahi düzüü
[egin
konbenitzen zaitazu mila pla-
[zerekin.
¿Egon nahia zira añas Yaun
[harekin?
huna Etxehun bera present
[da zurekin.
¿nik eztiot bada zu nor ziren
[jakin?

5. Jauna, éranen daitzut egia
[halere,
zeren egin daitazun eñespetuz
[galde.
Nor nizen eñaiteko eznuzu he-
[rabe,
aditzea badukezu, lehena-
[go ere.
Lapurdin deitzen naute Jean
[Batist Otxalde.

6. Bihotzaren erditik egin dizit
[íri,
zureganik entzunik parabola
[hori.
Damutzen ezipazayo zeluko
[Jinkoari,
eman behar dütüzu zonbait
[bertsu beñi,
bai eta ber demboran eskuak
[algañi.

3. Señor, tenéis que permitirme una cosa, pero por ello no debéis olvidar, de esto os hago bastante encomienda. Comprenderéis con pocas palabras lo suficiente, de mi parte dadle muchos recuerdos.

4. Quiero cumplir vuestro encargo, me convengo con mil placeres. ¿Queréis estar con aquel señor? He aquí el mismo Echehun en vuestra presencia. ¿No sabré yo quién sois vos?

5. Señor, aun así os diré la verdad, ya que con respeto me habéis preguntado. No tengo timidez para decir quién soy, ya desde antes habréis oído algo de él. En Laburdi, me llaman Juan Bautista Otsalde.

6. Me he reído de lo íntimo del corazón, al oír de vos esa parábola. Si no le desagrade a Dios del cielo, tenéis que dar algunos versos nuevos y al mismo tiempo nos daremos las manos.

7. Amodioz deraitzut eskuak
[edatzen,
zonbat atsegin dudán eztuzu
[pentsatzen.
Gizon batzuek naute aski ata-
[katzen
eztudala ikasi bertsuen emai-
[ten:
zuk laguntzen banauzu, eznai-
[te izitzen.

8. Etxehun Ziberoan, Otsalde
[Lapurdin,
buruzagi girade kantuak egi-
[ten
eta enüzü beldur nehundik jin
[dedin:
nik eñanen diotet Eskualerín
ari nahi direnetz kanthore
[egin.

9. Ezkira behar sartu hortan ur-
[guluan
etxekominatu gabe gure iz-
[pirituan.
Irakurtu izan dut ehen libu-
[ruan
jaunen jaunak direla jalgitzen
[munduan,
erbia lo dagoela uste ezten le-
[kuan.

10. Lehen zahařetarik entzun di-
[zit hori
beti norbait badela denen bü-
[rüzagi.
Añen nahi badira gure kon-
[tra ari
oneski emaiteko zorbait ber-
[tsu beñi,
plazer dutenean denen zer-
[bitzari.

7. Con amor os extendiendo las ma-
nos, no tenéis idea de cuánto agrado
tengo en ello. Algunos hombres me
atacan bastante (diciendo), que no
he aprendido a producir versos: si
vos me acompañáis, no me ame-
drentarán.

8. Echehun en Zuberoa, Otsalde
en Laburdi, somos jefes en producir
versos y no tengo miedo de donde-
quiera que vengan: yo les diré si
quieren hacerse trovadores en el
País Vasco.

9. No debemos enorgullecernos
de ello sin examinar en nuestro es-
píritu. He leído en el primer libro
que en el mundo surgen señores de
señores, que la liebre duerme donde
no se piensa.

10. Eso he oído antes de los vie-
jos, que siempre hay alguien presi-
dente de todos. Si quieren ocuparse
contra nosotros para dar buena-
mente algunos nuevos versos, cuan-
do les plazca (soy) servidor de todos.

No sé de qué manos ha llegado a las
mías este curioso poema.

IV. — AGURA ZAÑA (B)

1. *Agura zaña baldin baneuko*
[senartzat,
botako neuke bentanarean kos-
[taltzat;
inok gura ezpadau, bego neure-
[tzat.
2. *Emongo dautsadala apari ga-*
[lant bat:
sardiña buru bi ta garagar-
[opil bat;
axek yan gura ezpadauz, atara
[begi bat.
3. *Agura zirkin-zarkin begiok lo-*
[gura,
ikusten banok bere, enok ire
[gura.

IV. — EL ANCIANO VIEJO

1. Si yo tuviera por marido a un anciano, le arrojaría de la ventana por costal; si nadie le quiere, quédese para mí.
2. Dándole yo una gran cena: dos cabezas de sardinas y una torta de cebada, y si no quiere comerlas le sacaría un ojo.
3. Anciano zirkin-zarkin, tus ojos tienen sueño; aun cuando me veas, no estoy prendada de ti.

De Balbina Gálíndez, de Ochandiano (B). Es curioso el vocablo *bentanarean* de la primera estrofa; hoy diríamos *bentanatik* y *leiotik*. De este sufijo arcaico *-rean* se habla en las páginas 322-328 y 457-462 del *Tratado de Morfología vasca*.

V. — ¡AI ANGELA! (B).

¡Ai, Angela! *tun balan belan jajay.*
¡Ai, Fermintxo! *edaizu gutxitxo.*
usoak Papora Paporanean elori baten
[gainean
¡nai dozu artu Simontxo auzoko
uregin gaztea senartxo?
—Ez, aita; ez, ama. *Ezta neuk gura*
[dodana.
¡Ai, Angela! *tunbalan belan jajay.*
Ai, *Fermintxo, edaizu gutxitxo.*

V. — ¡AY, ÁNGELA!

¡Ay Angela! *tumbalambelan ja jajay.*
¡Ay, Ferminito! bebe poquito. Las palomas en casa de Papora (?) sobre un espino. ¿Si quisieras tomar por esposo, al vecino Simón joven orfebrero?
—No, padre; no, madre; no es ése el que yo quiero. ¡Ay Angela! *tunbalanbetan ja jajay.* ¡Ay, Ferminito! bebe poquito.

De Engracia Lazcano, de Olaeta (A). Su airosa música figura en la página 654 del *Cancionero popular* y en la 449 del selecto.

VI. — AITAK EMAN DAUT (BN)

1. Aitak eman daut dotea, neu-
[rea, neurea:
urdeño bat bere umekin, oilo
[koroka bere txitoekin,
tipula korda eiekin, tipulako :-
[da eiekin.
2. Otsoak yan daut urdea, ur-
[dea, urdea:
axeriak oilo koroka, afatoin
[batek tipula korda
Agur ¡ai! neu e dotea. Agur
[¡ai! neure dotea.

De León Barbier, de Donibane Garazi: San Juan Pie del Puerto. Su bella música la tiene el lector en las páginas 451 y 655 de los dos *Cancioneros*.

VII. — AITITA DALA (B)

1. Aitita dala txuntxulun berde,
amama dala masusta;
aita yoan da Bitoriara
ama lepoan artuta.
2. Bitoriako merkatuan
zapatu arátsaldean
ezeuken gauzak prezio txafa
aita ara eldu zanean.
3. Bitoriatik albora dago
eri txiki bat: Gamara.
Kakaáldoen bilduragaitik
an geratu dat senara.

Lekeitio ikasia.

VIII.—AIZAK, MANUEL IANTZI (AN)

1. *Aizak, Manuel Iantzi;*
urñenerako goraintzi

VI. — EL PADRE ME DOTÓ

(Traducción cantable) (1)

1. Mi padre me dotó un día ¡oh qué
[dote la mía!
una cerda con sus lechones,
[una clueca con su pollada,
ristra de cebollones: ya véis
[que no me falta nada.
2. El lobo me comió un día la
[cerda con su cría,
el zorro, clueca y pollada; un
[ratón, la ristra entera.
¡Adios mi dote paternal! Aho-
[ra sí que estoy aviada.

VII. — QUE EL ABUELO ES

1. Que el abuelo es verde *chun-*
chulun, que la abuela es mora (fruta);
el padre ha ido a Vitoria cogiendo
en la espalda a la madre.
2. En el mercado de Vitoria la
tarde del sábado no tenían mal pre-
cio las cosas cuando llegó el padre
allá.
3. A un lado de Vitoria está un
pueblo pequeño: Gamarra. Por mie-
do de escarabajos, ha quedado allí
el marido.

Aprendido en Lequeitio.

VIII. — OYE, MANUEL I-ANTZI

1. Oye, Manuel I-antzi; para
otra vez recuerdos; ¿acaso no sabías
(1) De mi caro amigo J. M. Arroita
Jáuregui.

¿ezalezalekien or pipa artzea
etzala lizentzi?

Oitura tzar denak utzi.

bestela ezurak autsi;

giza legean nola bear dan
ezin irakatsi.

2. Nik badut gizalegea

Prantziskok baiño ohea.

Beste tatxarik etzait arkitzen
arlotte probea.

Jenioa dut noblea,

kortesi pare gabea

¿neri ezurak austeko nun dek
abilidadea?

3. Ziri bat sartu dit neri,

oña bestea berari,

abilidaderik eztuela

ez esan ñori!

azala daukat ugari,

maminik etzait ageri,

ezur igararak austea zaila dek,
bazekiat ori.

4. Kunpli itzak ire ordenak,

laguntzen badek bañenak;

bestela para egingo ditek
aditzen daudenak.

¿Ik non dauzkak kemenak
menderatzeko gailenak?

ezur igararak ausitzen dizkit
indaña duenak.

que no había licencia para fumar
pipa ahí?

Deja todas las malas costumbres;
si no, te romperé los huesos, no poder
enseñar cómo hay que ser caballe-
rosamente.

2. Yo tengo caballerosidad, me-
jor que Francisco. Otro defecto no
se encuentra en mí sino el de ser po-
bre arlotte.

Tengo el genio noble, cortesía sin
par. ¿Dónde tienes habilidad para
romperme a mí los huesos?

3. A mí me ha metido una cuña,
he ahí otra a él; no se diga a nadie
que no tiene habilidad; la piel tengo
abundante, carnes no se ven en mí,
es difícil romper huesos secos, eso
ya lo sé yo.

4. Cumple tus órdenes si el áni-
mo te acompaña; de lo contrario, se
reirán los que están escuchando.

¿Tú dónde tienes energías para
someter a vencedores? Romper hue-
sos yertos hace el que tiene fuerza.

IX. — AIZAK, MUTIL (L)

1. Aizak, mutil, yeiki adi. Argia
denez begira adi.

—Bai, nagusia; argia da; gure
oilara yeikia da.

2. Aizak, mutil, yeiki adi. Urik
badenez begira adi.

IX. — ESCUCHA, MUCHACHO

1. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay luz.

—Sí, amo; hay luz (es de día);
nuestro gallo está levantado.

2. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay agua.

—Bai, nausia: ura bada Gure pe-
gaña bustia da.

3. Aizak, mutil, yeiki adi. Surik
badenez begira adi.

—Bai, nausia: sua bada. Gure ka-
tua beroa da.

4. Aizak, mutil, yeiki adi. Uria
denez begira adi.

—Bai, nausia: uria da. Gure za-
kuña bi tia da.

—Sí, amo; hay agua. Nuestro cán-
taro está lleno.

3. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay fuego.

—Sí, amo; hay fuego. Nuestro
gato está caliente.

4. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si llueve.

—Sí, amo; llueve. Nuestro perro
está mojado.

De X. Gárate, de Ainhoa. Tal vez esta piececita haya sido narrada como cuen-
to, antes que entonada como canción. Es una sátira ingenua e ingeniosa de la pere-
za que dominaba a amo y criado. Dos variantes, provistas de música sencilla,
aprendí, la una en Oyarzun; en Astigarraga la otra. Es posible que a Ainhoa haya
llegado de otra parte, pues, en vez de *aizak mutil*, decía el cantor *aika putil*, que
nada significa. Ese vocablo *aizak* es contracción de *adi zak*.

IX bis. — AIZKORA ITXEAN (AN)

IX bis. — EL HACHA EN CASA

(Traducción cantable
las dos primeras estrofas)

1. Aizkora txean da kertena
[basoan
eztaukazu arturik senaia be-
[soan
2. Itxeak zein on duen gainean
[telatu!
erian bear iugu senaiaak bilatu.
3. ¿Oraiko mutil zafak zertako
[dirade?
Sos bat izan-orduko tabernan
[dagode.
4. Oraiko mutil zafak apo-zan-
[goekin
ezkonduko lirake balute no-
[rekin.

1. Dejas el hacha en el hogar y el
[mango en la selva,
¡Oh, qué dulce despertar cuan-
[do el amo vuelva!
2. Bello es un gran portalón en
[amplia casona;
es más bello un mocetón con
[su mocetona.
3. ¿Para qué sirven los viejos
muchachos de ahora? En cuanto tie-
nen una ochena se van a la taberna
4. Los solterones de ahora con
patas de sapo se casarían si tuvieran
con quién.

De Estefanía Almanzoz, de Aranaz. Su linda melodía puede verse en la pá-
gina 572 del *Cancionero popular*, y (armonizada) en la 400 del *Selecto*.



La dulcísima Mirentxu,
por Ramón de Zubiaurre

X. — AĻEGATU GIÑANEAN (AN)

1. AĻegatu giñanean bortara, len-
[dabizikorik ala,
adieraztera norbait bazela,
etxeko andrea eldu da al da-
[dien bezala,
gona-kotilon kordea esku ez-
[kérean zuela.
«Yaunak: pasa zaitezte isil
isila.»
2. Agur, etxeko andrea, piztu
[zaguzu argia,
edan bear baitugu kutxut
[erdia.
Eřaiten dizuet egia kontzien-
[tziaz fedea,
akabatua dudala bařikako
[neu ia,
xorta xortaño bat ez bertze
[guzia.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Su música, en la página 658 del *Cancionero popular*. Seguramente con tan grave melodía se habrá cantado tiempos atrás otro poema muy distinto.

XI. — AMERIKATIK (AN)

1. *Amerikatik buelta eginda
onuntzean Burdeosén,
ango fondetan epeřengatik
propina ederik omen zen.
Andik itxera etori eta
dirurik etzen agertzen;
yango bazuen, aizkora artuta
laster sasira yoan zen.*
2. *Belarunak pisu, ertzeak zimur,
beguetako tristura,
řzer deabrutako yoan zinaden
goiko mendian kaskura?*

X. — CUANDO LLEGAMOS

1. Cuando llegamos a la puerta, así por vez primera, a dar a entender que alguien estaba, llega la dueña de casa como pudo, teniendo la cuerda del cotillón de la saya a la mano izquierda.

«Señores (dijo): pasen ustedes muy en silencio.»

2. Salud, ama de casa, enciéndanos la luz, pues tenemos que beber medio cuartillo. Os digo la verdad, con la conciencia la fe, que tengo ya acabada la medida de la barrica, menos una gotita todo lo demás.

XI. — DE AMÉRICA

1. Habiendo vuelto de América, hacia acá en Burdeos, en las fondas de allí por perdices parece que hubo hermosas propinas. De allí, viniendo a casa, no aparecía dinero; si había de comer, empuñando la azada, se fué pronto al matorral.

2. Las rodillas pesadas, arrugados los intestinos, tristeza de ojos, ¿para qué diablos fuiste a la cima del monte de arriba?

*Osasunaren konserbatzeko,
gorputzarentzat freskura,
j bazter guziak iretsi eta
liberal oien eskura!*

Para conservar la salud, para el
cuerpo la frescura, ¡después de de-
vorar todos los rincones a mano de
estos liberales!

De Sebastiana Mitxelena, de Lesaca (AN). Su melodía (zortzico viejo, sin puntillos) se halla en la página 659 del *Cancionero popular* y en la 453 del *Selecto*.

XII. — AMODIOA (AN)

1. Amodioa, amodioa baldin ez-
[pazait mudatzen,
egunentxo bat señalatu a
[biok esposa gaitezen,
zori onean yari zinaden Mari
[Lukainka serbitzen,
gonaz luzeaz orpo zikinak ikasi
[uen garbitzen.
2. Aurpegi eder, musu-zabala,
[esku edereñ yabea
j bazak eltzean garbitu gabe
[sartzen ditunen urdea!!
Udabeñiko lore edeñak eror-
[tzen dire negura:
beti gustura biziko danik ezta
[yaioke mundura.

XII. — EL AMOR

1. Si no se me cambia el amor,
señalando para ello un día, desposé-
monos los dos. En buen hora te pu-
siste a servir a María Lukainka,
aprendiste a limpiar sucios talones
con saya larga.
2. Hermosa de rostro, ancha de
labios, dueña de manos hermosas
¡¡cuán puerca es la que mete en la
olla berzas sin haberlas limpiado!!
Las hermosas flores de la primavera
caen al invierno, no nacerá al mundo
una que viva siempre a gusto.

De Josefa Antonia Pikabea, de Lesaca. Tiene también melodía de zortzico sin puntillos. Véase en la página 661 del *Cancionero popular*.

XIII. — ANDRA EDER BAT (B)

1. Andra eder bat etxean dogu,
gobernu ona auzoan;
zortzirak edo bederatziaik
ogean lotxo gozoan;
eztau pentsetan zer esango
etedaben auzoan.
2. Txa i txiki bat erosi neban
neure bizitzea sortzeko,
iru peseta pagadu neban,

XIII. — UNA MUJER HERMOSA

1. Una mujer hermosa tenemos
en casa, el buen gobierno en la ve-
cindad; las ocho y las nueve en la
cama durmiendo dulcemente; no le
ocurre qué han de decir en la ve-
cindad.
2. Un cerdo pequeño compré,
para dar comienzo a mi vida; pagué
tres pesetas, porque era buen género;

jenero ona zalako;
ate zañaren zilotik yoañ zan,
eztot ikusi geñago.

se fue del agujero de la puerta vieja;
no lo he visto más

De María Josefa Izpizua, de Gabika.

XIV. — APEZEN AURKA (AN)

1. Apezen aurka ginen alditxo
[batean,
eztutela ematen artorik zo-
[tean.
E enkura aundiak alkañen ar-
[tean,
ezkaudela jañirik lenengo kla-
[sean.

2. Artoak aitu eta dirua Meji-
[kon.
ez jakin tripatza ok nork be-
[teko iligun.
Apaiz bat edo bestek len emai-
[teu zigun
eta orain or konpon *Dominus*
[vobiscum.

3. Dominus vobiscunak esaten
[du klaru
«gure Jaungoiko Jauna zure-
[kin or dago».
Bego gurekin beti, gero ta
[naiago;
itxera utsik joanta an ezer ez-
[tago.

4. E iko laboreak kanpora beardu:
berdin zan guretzat a ia egin
[balu.
¿Jornaleru gaisoak zer egin
[bear dugu?
bazkar txara eta maipetik
[apaldu.

XIV. — EN CONTRA DE SACERDOTES

1. Un tiempo estuvimos en con-
tra de los sacerdotes (diciendo) que
no daban maíz al fiado. Grandes
quejas entre unos y otros, que no
estamos alistados en primera clase.

2. Terminados los maíces y el
dinero en Méjico, no sabemos quién
nos llenará nuestros vientres. Al-
guno que otro cura antes nos daba
y ahora «allá te arregles. *Dominus*
vobiscum».

3. El *Dominus vobiscum* dice cla-
ramente «nuestro Señor Dios, con vos
está».

Esté con nosotros siempre, cada
vez más lo deseamos, yendo vacío
a casa, allí no hay nada.

4. La producción del pueblo tie-
ne que ir afuera; para nosotros hu-
biera sido lo mismo si hubiera ha-
bido pedrisco. Pobres jornaleros,
¿qué debemos hacer? La comida
mala y la cena capote.

La primera estrofa y su melodía (que se halla en la página 739 del *Cancionero* sin acompañamiento) las aprendí de Agustina Echarte, en Lesaca. Las otras tres no sé de quién llegaron a mí.

XV. — ARA NORA JOAN ZIRAN (G)

1. *Ara nora joan ziran amalan*
[nobio,
zortzi mediku eta lau botikario.
2. *Zazpi kintalekoak zortzi arma-*
[rio
gizon batek a pultso bizkañera
[igo.
3. *Lau arautza zituen, zazpi talo*
[yaki,
txantragoñi batenak sei libra
[tripaki.
4. *Baiak irina igo, erotak eraulki,*
ganibetak ere ta labeak ebaki.
5. *Itsasoan ari dira arbolak alda-*
[tzen,
itsuak ikusi du etxea ereten.
6. *Gizon bat ikusi det irureun ur-*
[tela
marinel dabilela ontziko soke-
[tan.
7. *Zapatorde txalupak zeduzkan*
[oinetan,
aren aitona beriz itsasoa ur-
[ketan.
8. *Mutua beriz ari da jendeari*
[deitzen,
ankamotzak badaki bidea ko-
[ritzen.

XV. — MIRAD A DÓNDE FUERON

1. Mirad a dónde fueron catorce novios, ocho médicos y cuatro boticarios.
2. Ocho armarios de siete quintales, levantados a la espalda por un hombre, a pulso.
3. Tenía cuatro huevos, por comida siete talos, seis libras de tripacallos de un petirrojo.
4. El cedazo muele la harina y el molino la cierne, el cuchillo quema y el horno corta.
5. En el mar trasplantan árboles, el ciego ve arder una casa.
6. He visto a un hombre en trescientos años que anda marinero en las cuerdas del buque.
7. En vez de zapatos tenía lanchas en los pies, y su abuelo estaba agotando el mar.
8. El mudo se ocupa en llamar a la gente, el cojo sabe correr el camino.

Es de Icazteguieta. No tomé el nombre del cantor. El poemita es una serie de despropósitos, debido probablemente al numen del popular y honradísimo poeta Sempelar, de Rentería (G), pues a continuación de la cuarta estrofa, y rimando con ella, cantaron *Oien madrea zein dan Sempelarek daki*. «Sempelar sabe quién es la madre de éstos.» Su sencilla melodía se halla en la página 663 del *Cancionero popular*.

XVI. — ARGÍ-OILÁRAK (AN)

1. *Argi-oilařak yo due, eguna sen-*
[*titu due.*
2. *Mitxelenera bide bat, Juan-*
[*dortzenera beste bat.*
3. *Oien bien bitartean sortu da*
[*grazia onenbat*
4. *Graziak ondoan zilařa, puntan*
[*amorađu-belařa.*
5. *Pañuelua gořia, ziriko oriz*
[*yosia.*
6. *Juan Bautista yaunak poltse-*
[*tan dauka,*
Joakina bereak emanik, za-
patatxoak beřiak ebilez uřez-
[*tuak.*
7. *Joakina ořek anketan dauzka*
Juan Bautista bereak emanik.
8. *Joakina putzura erori, orduan*
[*etzan egaři.*
¡Juan Bautistaren orduko lax-
[*teřa!*
«Joakina nerea ¿non zera?»

XVI. — LOS GALLOS DE LUZ

1. Los gallos de luz han cantado,
han sentido el día.
2. Hay un camino a casa de Michel,
otro a la de Juandortze.
3. Entre estas dos casas ha brotado
alguna buena gracia.
4. La gracia tiene plata en el
fondo, en la punta hierba de enamorados.
5. Pañuelo rojo, cosido de seda
amarilla.
6. El señor Juan Bautista tiene
en las bolsas, dadas por su Joaquina,
zapatitos nuevos con hebillas de oro.
7. Esa Joaquina tiene en los pies,
dados por su Juan Bautista...
8. Joaquina cayó al pozo, entonces
no tuvo sed. ¡Qué correr el de Juan
Bautista entonces! Joaquina
mía, ¿dónde estás?

Aprendido de Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Es canción llamada *garbariena*, «de las que agraman el lino». Cuando en medio de su trabajo empezaba a la madrugada a cantar el gallo, ellas (las *garbaris*, agramadoras), prorrumpían invariablemente en este canto. Su sencilla melodía se publicó en la página 813 del *Cancionero popular*.

XVII.—ARTZAIN TSA MENDIAN (BN)

1. *Zelhaietatik ikusten duzu gure*
[*etxea mendian*
eta gorago etxola hura hařoka
[*baten aldean,*
mendi-kaskoan andre gazte
[*bat artaldearen erdian:*

XVII. — LA PASTORA EN EL MONTE

1. De las llanuras veis nuestra
casa en la montaña, y más arriba
aquella choza junto a una roca, en
la cima del monte, a una mujer joven
al lado del rebaño. Yo estoy aquí,
cuidando ovejas con mi rueca en la

ni nago hemen ardien zaintzen
[nere kulua gerian,
egon ditezen ene aitamak ba-
[kotxa bere lanean.

2. Goizean utziz egun guziko ai-
[tamen begitartea,
argi hastean idekitzen dut
[etxola haren atea,
alharazteko mendi-gainean
[ene artalde maitea,
Han iraganik bake gozoan ar-
[gitik ilhun artea
bozik daramat etxerakoan
[kaikua esnez betea.

3. Heriko ene gazte lagunak ni-
[taz dira urikaltzen
heien yosteta zoroetaratz ez-
[naizelakotz hurbiltzen;
bainan gaixoeke eian bezate zer
[zorion dutan galtzen:
bakea eta libretasuna osoki
[ditut gozatzen
jeta menditik ezotedut nik
[gauza ede ik ikusten?

4. Argihasteak histu orduko arti-
[zañaren argia
nik ikusten dut iguzkiaren
[agertze miragaría,
bainan oraino ilhun dagozi
[zelhaiak eta hería.

Aprendí esta admirable poesía en Ahatsa, aldehuela de Garazi. No tomé el nombre de la colaboradora.

cintura, para que mi padre y mi madre se ocupen cada uno en su labor.

2. Dejando a la mañana para todo el día el rostro de los padres abro al amanecer la puerta de aquella cabaña, para apacentar sobre la montaña mi rebaño amado; pasando allí en dulce paz todo el tiempo: de luz a oscuridad, llevo gozosa conmigo, al volver a casa, cuenco lleno de leche.

3. Mis jóvenes compañeras del pueblo se compadecen de mí porque no me acerco a las locas diversiones de ellas; pero los pobres digan qué felicidad pierdo yo. Gozo eternamente de paz y de libertad. ¿Y de la montaña no veo yo por ventura cosas hermosas?

4. Antes que la aurora apague la luz de la estrella matutina veo yo la admirable aparición del sol, pero aún están a oscuras las llanuras y el pueblo.

XVIII. — ASIAK EGINA DIRUDI (R)

1. *Asiak egin dirudi, eginak uré*
[goria; mila neska
baño gurago neuke etxean
[zoño andia.

XVIII. — LO COMENZADO PARECE HECHO

1. Lo comenzado parece hecho, lo hecho (parece) oro: más que mil muchachas quiero tener en casa un gran saco.

- | | |
|---|--|
| <p>2. <i>Otefe barberua Basabarleten</i>
[koñutua. Aupa labirun
labirun lena, aupa labirun
[labirun lon.</p> <p>3. <i>Bart amañetan etxean nintzan,</i>
[amabietan basoan, dama
gazte bat ikusi neban Basa-
[barleten besoan.</p> <p>4. <i>Atsoak yo ninduan bekokian,</i>
<i>nik ilentiaz ipurdian. Aupa</i>
[labirun... e.a.</p> <p>5. <i>Andra galantak Azkoitin dira,</i>
<i>galantagoak Azpeitian,</i>
<i>eldu nintzan neu Aratian</i>
<i>artazukua zirakian. Aupa...e.a</i></p> <p>6. <i>Gure sala ganbara urdetokia</i>
[bezala,
<i>ontziak ere izilupean txakurak</i>
<i>garbi ditzala. Aupa... e. a.</i></p> | <p>2. Oterre el barbero, cuñado de Basabarlet. Aupa labirun, labirun lena, aupa labirun, labirun lon.</p> <p>3. Anoche a las diez estaba yo en casa, a las doce en la selva: hallé a una joven en brazos de Basabarlet.</p> <p>4. La vieja me golpeó en la frente, yo con un tizón en el trasero. Aúpa..., etc.</p> <p>5. Mujeres hermosas hay en Azcoitia, más hermosas en Azpeitia, yo llegué a Arratia, hervía la farineta. (Liter., sopa de maíz). Aúpa..., etcétera.</p> <p>6. Nuestra sala y desván como la pocilga, los platos y vasos bajo el escaño, que los limpie el perro. Aúpa..., etc.</p> |
|---|--|

De Matías Zelaya, de Murelaga. Véase su sencilla melodía en la página 666 del *Cancionero popular*.

XIX. — ASTO BAT DAUKAT (B)

1. Asto bat daukat saltzeko,
[Peliz erosten asteko.
kuartotxo batzuk nai nituke
[esku-artean sartzeko.
geure astotxo zartxoa, aitak
[etxean sartua,
bost aldiz garbatu ñako be-
[ori ezagutua.
2. Asto belafi tristeia, bata bezela
[bestea;
dirurikan ezin artu, izanañen
[ustea.
¿Zergatik etzan gaztea itxura
[bako trastea?

XIX. — TENGO UN BURRO

1. Tengo para vender un burro, Félix está para empezar a comprar, quisiera tener unos cuartitos para meterlos entre manos. Nuestro borricon viejecito metido en casa por el padre. Muchas veces le ha pesado el haberle conocido.
2. Burro de orejas tristes (*sic*) lo mismo la una que la otra; no poder cobrar dinero, aunque lo esperaba.
¿Por qué no era joven el trasto horrendo?

3. Peliz bizi da Zegaman, astorik
[eztu eramán,
albeiteruak bazekian tratu
[orén berí boladan.
Ark esan dio nola dan ¡Ai egon
[balitz Malagan!

3. Félix vive en Cegama, no ha
llevado burro. El albéitar sabía al
vuelo noticias del trato. Aquél le ha
dicho cómo es. ¡Ay si hubiera estado
en Málaga!

De Ascensión Alberdi, de Mallavia. Su música, en la página 667 del *Cancionero popular*.

XX. — ASTO GUZIAK (L)

1. Asto guziak eztira goizetan
[ogean,
Puñutuneko mutila yeikia de-
[nean.
Kañika guzia badauka mañu-
[maz aidean:
Amikuzen sortua da Maiatza-
[ren erdian.

XX. — TODOS LOS BURROS

1. Todos los burros no están a
la mañana en la cama, cuando está
levantado el criado de casa de Pu-
rrutún. Con sus bramidos tiene en
vilo toda la calle. Nació en Amikuze
(Mixe) a mediados de mayo.

De Pierre Broussain, de Hasparren. Su música, en la página 668 del *Cancionero popular vasco*. Un vecino de la villa de Hasparren, molestado por las voces que cada mañana daba un mozo, le endilgó esos versos sobre un aire ya conocido. El haber nacido a mediados de mayo, según supone el pueblo, es señal de un gran burro.

XXI. — ATSO ZAHARAK (BN)

1. Atso zaharak eñan du ñaitararai
badituela ehun urte ñaitararai
Aurten ezkondu behar duela
[ñaitara tralara tralara lai.
2. Ene senara gaur hilen, agian
[bai;
hura ehortzi, beste bat txerka
[ñaitararai,
mutiko gazte ñipi poñit bat ñai-
[lara tralara tralara lai.

XXI. — LA ANCIANA VIEJA

1. La anciana vieja ha dicho,
ñaitararai, que tiene ya cien años,
ñaitararai, que tiene que casarse éste
año, ñaitara tralara tralara lai.
2. Mi marido esta noche ha de
morir tal vez, enterrado aquél bus-
caré a otro, ñaitararai, un mozo jo-
ven, pequeño y lindo, ñalara tralara
tralara lai.

Su música la tiene el lector en la página 669 del *Cancionero popular*. No tomé nota del nombre del colaborador ni de su pueblo, en la Baja Navarra.

XXII. — AURTEN (G)

1. Aurten gaztaña-urte da Jau-
[nari eskeñak
aditu bearko dira kañonazo
[edeñak ¡íau!
Rau, íau, íau íak eta plau
[¡au dek kurutzea!
¡jaten degun guztia aize biur-
[tzea!
2. Polbora oñek orain du bero en
[garaia,
kerik eztu botatzen baiñan
[bai usaia ¡íau!
Rau íau íau íak eta plau ¡au
[dek kurutzea!
¡jaten degun guztia aize biur-
[tzea!
3. Añiskurik eztute aurtengo ezu-
[íak,
zeren zauritzen diran bakañik
[suduñak ¡íau!
íau, íau, íau... e.a.
4. Gabaz egonagatik ilun ta lo-
[giro,
begirik ezin bada tiro eta tiro
[¡íau!
íau, íau, íau... e.a.
5. Prakak zulaturikan, atzeak li-
[brean,
disparatu diteke nai dan kali-
[brean ¡íau!
íau, íau, íau... e.a.
6. Naiz jañita gaudela, naiz dala
[librean,
ederki artzen degu alkar kon-
[pasean ¡íau!
íau, íau, íau... e.a.
7. Danok ezipadegu ere kalibre
[berdina,

XXII. — ESTE AÑO

1. Este año es año de castañas,
gracias a Dios tendrán que oírse
hermosos cañonazos, ¡rrau!! rrau,
rrau, rrau, rrak y plau, ¡y ésta es
cruz! Todo lo que comemos tener
que convertirse en aire.
2. Esa pólvora ahora tiene su
tiempo; no despidе humo, pero sí
olor, ¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rrak y
plau, ¡ésta es cruz!
Todo lo que comemos tener que
convertirse en aire.
3. No tienen peligro los huesos
de hogaño, pues sólo se hieren las
narices, ¡rrau!! rrau, rrau, rrau...,
etcétera.
4. Aunque de noche esté oscuro
y propio para dormir, no poder ce-
rrar los ojos a fuerza de tiro y tiro,
¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rrau..., etc.
5. Rotos ya los pantalones, libre
ya el trasero, se puede disparar en
el calibre que se quiera, ¡rrau!! rrau,
rrau, rrau..., etc.
6. Ya estemos sentados, ya sea
en libertad, muy bien nos entende-
mos en el compás, ¡rrau!! rrau, rrau,
rrau..., etc.
7. Aunque todos no tengamos
igual calibre, cada uno hace bien lo

- bakoitzak egiten du ondo ale-
[gina ¡rau!
rau, rau, rau... e.a.
8. Gure etxean diran aratoi-sa-
[guak,
beldurturik igesi dijoaz gai-
[xuak ¡rau!
rau, rau, rau... e.a.
9. Pirrit, porrot, purut, tirit eta
[tarat.
Kalibre desberdina baina je-
[nero bat ¡rau!
rau, rau, rau rak eta plau jau
[dek kurutzea!
jaten degun guztia aize bur-
[tzea.

que puede, ¡rrau!! rrau, rrau, rrau...,
etcétera.

8. Las ratas y ratones que hay
en nuestra casa de miedo van huyen-
do los pobrecitos, ¡rrau!! rrau, rrau,
rrau..., etc.

9. Pirrit, porrot, purrut, tirrit
y tarrat, desigual calibre, pero igual
género, ¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rak
y plau, ¡esta es cruz! Todo lo que co-
memos convertirse en aire.

De don Pedro Miguel Urruzuno, de Mendaro. Véase su música en el número 2
del Apéndice.

XXIII. — BASERITAÑA (B)

1. *Baseritaña zegoanean
dirua kontatzen zirzirzir,
eskribau jauna aldamenean
bafeaz itotzen kirkirkir!
Zun eta zun, zun eta zun,
Isabela, Manuela,
Margarita, Katalina zun!
Peru, largaidazu;
Mari, oratuidazu.*
2. *Etzeko andrea ari zanean
sardiñak eretzen txir, txir, txir.
katar saloa zoko batean
mutuñ mizkatzen pzi, pzi, pzi!
Zun eta zun... e.a.*

XXIII. — EL ALDEANO

1. Cuando el aldeano vuelto a
[la pared
contaba el dinero, zir, zir, zir,
el escribano, pensando en su
[red,
de risa estallaba, kir, kir, kir.
Zun y más zun, zun y más zun,
Isabela, Manuela,
Margarita, Catalina, zun:
Pedro, déjame ya;
no, María; no te vas.
2. Mientras la vieja
solita en su hogar,
asa lassardinas, chir, chir, chir,
el marrullero gato va a asomar
lamiendo el morrito, psi, psi,
[psi:
Zun y más zun..., etc.

De Lucía Zabala, de Lequeitio (B). Su música la tiene el lector en la página 672
del *Cancionero popular* y en la 456 del *Selecto*.

XXIV. — BEIN BATEAN (AN)

1. Bein batean tabernan
iru lagun bildu ziran
xan eta edan, edan eta xan,
iruren artean gurpila edan.
2. Bat ori zan alkate yauna,
bestea éregidorea zan,
irugaíena... ez éían... bai éían
—éfiko éfétor yauna zan,
hura zan, bera zan, ala zan,
eíiko éfétor yauna zan.

XXV. — BEREKOETXEA (AN)

1. Berekoetxea: ekar ezadak
goialde ortatik kapa.
—¿Eroíek, yoanda, ezin eka-
[rí?
Au gizon andiren bat da (bis)
zepoan zeukeat anka.
2. Koxmeren seme Joxe Mañin
gauza on bat dek egin;
beste lagun bat ere bayoan
kantaro-txaíoarekin (bis)
mistela zuen berekin.
3. Berekoetxea ekañi dute
baitegira moda beñian
bi galtzerdiak eskuan eta
zangoak lañu goñian (bis)
yantzi zituan ango argian.

XXVI. — BESTEK ETXERATUA (G)

1. Bestek etxeratua
det nik emaztea,
alpeña ta itsusia,

XXIV. — EN CIERTA OCASIÓN

1. En cierta ocasión en la taberna tres compañeros se juntaron. comer y beber, beber y comer, entre los tres bebieron un cántaro.
2. Uno de ellos era el señor alcalde, el otro era el regidor, el tercero... no lo digas... sí, —dilo—, era el señor párroco del pueblo, era él, era el mismo, así era, era el señor párroco del pueblo.

De X. Echarrri, de Baraibar (Larraun).

XXV. — Berecoechea

1. Berecoechea, tráeme de esa altura la copa.
—¿Tú mismo yendo no poder traer? Este es algún hombre grande (bis); tengo el pie en el cepo.
2. Tú, hijo de Cosme José Martinico, has hecho una buena cosa. Otro compañero iba también con cántaro y jarro (bis); tenía con él mixtela (licor).
3. A Berecoechea le han traído a la cárcel a la nueva moda, las dos medias en la mano y las piernas en cueros (bis), las puso en la luz de allí.

Tomado de Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán).

XXVI. — TRAÍDA POR OTRO A CASA

1. Traída por otro a casa tengo
yo la mujer, floja y fea, vieja y mala,
los dientes tiene idos, juicio no lo

zaña ta dñgea,
ortzak ere yoanak,
juizio gabea;
bestetiknere gisa,
arlote pobrea.

2. Ekusten izandu naiz
lengo arátsean;
aritzen zala, zion,
noizbait ardatzean.
Lanikan etzeukala
orduan etxean
etzanda egondu zan
denbora luzean.

3. Gau artan etzuen
argirikan piztu,
aizeak iraz(e)ki zion
lau txekortari su.
¿Txantxaz ala zinetan
etorri zera zu?
yakin nai nuke eta
esan bear didazu.

4. Artzaia, dagonean
ardien kontuan,
orlaxen egoiten da
etzana soroan.
—«Emakumea, zaude
kristauen moduan,
bat ere juiziorik
badezu buruan.

5. Abe Maria bezela
dira auek egiak,
arautza ainbat badira
dama órén begiak,
ilea urdina ta
kolore oriak,
atzapañak motelak,
zangoak zoliak.

tiene; además, como yo (es), arlote
pobre.

2 Estuve a verla la noche pa-
sada, que se ocupaba, dijo, alguna
vez en hilar. Que entonces no tenía
trabajo alguno en casa, tumbada
estuvo en largo tiempo.

3. Aquella noche no había en-
cendido luz, el viento hizo que pren-
diera a cuatro panojas el fuego. ¿De
broma o de veras habéis vos venido?
Quisiera yo saber y me habrás de
decirlo.

4. El pastor, cuando está al cui-
dado de las ovejas, asimismo suele
estar tumbado en la heredad.

—«Mujer, estaos a modo de cris-
tianos, si algo de juicio tenéis en la
cabeza.»

5. Como el Ave María, éstas son
verdades, tan grandes como huevos
son los ojos de esa dama, el pelo rubio
y amarillos los colores, los dedos grue-
sos, las piernas vivas.

Lo tomé en Rentería, de Luis del
Puerto.

XXVII. — BETIRI SANTSEN ZALDIA
(BN)

1. Betiri Santsen zaldia bidean
yoaile handia, lekayotzat duelarik
miseria. Egun guzিয়ে gure etxerat
ehakidala abia, maiz harat baduk
legea, badakik ongi bidea, yoan nahi
dautak undar (?) begia.

2. Irakurtu ditut legeak, gei-
henak egi egiak, miseriaren beñiak
ta pobrezian sartuak dira heñi hun-
tako yendeak naiz eta ardura eriak,
bisitatuz goseak, gaiso miserableak.

3. Yoan den negu beltzean zer-
nai egin dut etxean, ahi txorta zon-
beit eiten ginuen pertzean, aza utsak
eltzean, ontzekoa (1) marxantean,
Betiri dantzan sukaldean.

Parece que le falta algo a esta estrofa última. Es un número de los borradores de mi *Cancionero*, aprendido en Hasparren, de labios de *Batiñe* o Bautista Sarhi. No sé cómo me descuidé en no publicarla entre las mil y una canciones. Su melodía es la del número 5 del Apéndice de esta sección.

XXVIII. — EZKONDU NINTZAN-
ORDUAN (G)

1. *Ezkondtu nintzan orduan fraka*
[zuriak nituan,
axelburua pasa liteke aien atze-
[ko zuloan.

2. *Frakak atzean zuloa, yakea*
[beso bakoa,
¿nigaitik zeinek eztau esango
[arlote gizagaixoa?

(1) *Urina, gantza, anabaka.*

XXVII. — EL CABALLO DE BETIRI
SANTS

1. El caballo de Betiri Sants
(personificación del hambre), gran
andador en el camino, teniendo la
miseria por lacayo. Que no te dirijas
todos los días a nuestra casa, tienes
mucho ley para allá, sabes bien el
camino, quieres quitarme el ojo de...

2. Ha leído las leyes, las más
(son) puras verdades, noticias de la
miseria, y metidas en la pobreza
están las gentes de este pueblo y
muchas veces enfermas, visitadas
por el hambre, cuitados miserables.

3. En el crudo invierno pasado
he hecho todo en casa, unas cuantas
gotas de papilla hacíamos en el cal-
dero, berzas solas en el puchero, el
abono (1) en el mercado, Betiri dan-
zando en el hogar.

XXVIII. — A LA HORA EN QUE ME
CASÉ

1. A la hora en que me casé tenía
pantalones blancos, cabeza de ra-
poso puede pasar en su agujero de
detrás.

2. Los pantalones (tienen) detrás
agujero, la chaqueta sin mangas,
¿quién no dirá de mí (que soy) arlote
miserable?

(1) Mantequilla, manteca, legum-
bres.

3. *Gure sala ta kamara txeri-tokia*
[bezala,
txixilupeko ontziak bariz tx-
[ku ak garbi ditzala.

Su sencilla melodía puede verse en la página 679 del *Cancionero popular*. Es del valle de Leniz (G, pueblo de Arechabaleta.

3. Nuestra sala y camarote como la pocilga; la vajilla debajo el escañ, que la limpie el perro.

XXIX.—EZKONDU NINTZANEAN (B)

1. *Ezkondu nintzanean bost gona*
[nituen
bi baituran yarita bi saldu ni-
[tuen,
soinean daukadana txito dau-
[kat zara,

- bariak egiteko esperantza txara.*
2. *Bizi oi nintzanean ugazaba-*
[nean
txokolatea neukan gorderik ko-
[prean;
txokolatea eta alan beste asko,
gorderik oi nituen bear neba-
[neko.

3. *Azak eta borajak orioz beterik*
ezin yan oi nituen nintzala ba-
[karik,
Ezkondu eta gero urtebeke bage
porusaldea neukan oriorik gabe

4.
.....
au da bizimodua dodana neure-
[tzat
ezin dot oriorik porusaldaren-
[tzat.

5. *Seintxu bat sabelean, beste bat*
[besoan,
gizona tabernan da artoa au-
[zoan,
Iru ilinti ketsu suaren ondoan,
arik datoñenean irurak lepoan.

XXIX. — CUANDO ME CASÉ

1. Cuando me casé tenía cinco sayas: dos puse en prenda y otras dos vendí; la que tengo puesta está ya muy vieja, para hacer nuevas (hay) mala esperanza.

2. Cuando vivía en casa del amo tenía chocolate guardado en el cofre, chocolate y así muchas otras cosas las tenía guardadas para cuando las necesitase.

3. Berzas y borrajes llenas de aceite no podía yo comerlas viviendo sola. Después de casarme, sin cumplir el año tenía caldo de puerros sin aceite.

4.
.....
Esta es la vida que tengo para mí, no puedo gastar aceite para el caldo de puerro.

5. Un niño en el vientre, otro en el brazo, el marido en la taberna y la borona en la vecindad. Tres tizonas humeantes junto al fuego; cuando venga de allí, los tres en la espalda.

- XXX. — HOMBRE VAMOS EN SILENCIO

- | | |
|--|---|
| <p>4. <i>Eztago filosofoarik ez teologorik
ardoari neuria artuko dionik,
gizon andiak ere ikusten ditut</i>
[nik
beren mozko'a ezin disimula-
[turik.</p> <p>5. <i>Preso para ninduten upela ba-</i>
[tean,
geroztik emen nago sei ilabe-
[tean,
<i>Nik lagunduko dizut amodio</i>
[onean.
<i>Begira izan eztedin zuretzat</i>
[kaltean.</p> | <p>4. No hay filósofos ni teólogos
que puedan medir la fuerza del vino;
aun a grandes hombres veo yo sin
poder disimular su borrachera.</p> <p>5. Me pusieron preso en un tonel,
desde entonces estoy aquí en seis
meses.</p> <p>Yo te acompañaré con cariño.</p> <p>Mira no sea en tu perjuicio.</p> |
|--|---|

De Josefa Treku, de Orio. Su música sencilla consta en la 686 del *Cancionero popular*.

XXXI. — GOGOAN DERABILAT (AN) XXXI. — EN LA MEMORIA LO LLEVO

(Traducción cantable)

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Gogoan derabilat ez urutikoa
Nikolas mutil eder gure artekoa</i></p> <p>2. <i>¿Oñetzek nor otedu oñen gogo-</i>
[koa?
<i>Krezentzi neskatxa eder Indar-</i>
[tegoikoa.</p> <p>3. <i>Oña or ezkontzeko moñosko zal-</i>
[duna,
<i>añotz eritilik diruz iritzi zaiguna.</i></p> <p>4. <i>Mari, ortz-eder oñek jiretzat nai</i>
[duna?
<i>Katuak deramala neork nai</i>
[eztuna.</p> | <p>1. Yo me acuerdo de un mozo
[de gentil presencia,
se emociona de gozo al ver a
[Crescencia.</p> <p>2. Ahí tenéis un vecino ricachón,
[soltero,
que de América vino lleno de
[dinero.</p> <p>3. Yo me acuerdo de Conce, re-
[chazó a uno,
y en espera de once vive sin
[ninguno.</p> <p>4. Mari, óyeme: Mari, coge al
[rico caballero,
al que no quieren otros que
[lo lleve el gato.</p> |
|--|---|

De Dolores Iribarren, de Lekarotz (Baztán). Hállase su melodía en la página 822 del *Cancionero popular* y (armonizada) en la 529 del *Selecto*.

XXXII. — GURE ETXEA LAKAÑEZ
(AN)

1. *Gure etxea lakañez, zenbait al-
[diz bakar ez.
Auzoko gizon txur ofek baiño
[geiago gazta ezpalez,
etxea beteko ginuke uñez eta
[zilañez.*
2. *Kantuak aire bear du galdurik
[ere bi ordu.
¿Auzoko gizon txur ofek diru
[sobratu anixko otedu?
¿Nola gastaturen du irabazten
[ezpadu?*
3. *Aunitz gizon badire, munduan
[bizi baitire
ez irabazi ez xautu, istupa-
[mula bezala:
alango gizonetarik Yinkoak be-
[gira nezala.*
4. *Nik xautu tudan diruak sake-
[lan banitu bilduak
pezetetan kontatzeko eskas ni-
[ken ordu bat.
Orainik badinat duro bat, guti
[yakinik munduak.*

Es un diálogo entre marido y mujer. Lo aprendí de Francisca Irigoyen, de Arizcun (Baztán). Véase su ingenua melodía en la página 687.

XXXIII. — GURE GELARIAK (BN)

1. *Gure gelariak galde egin deraut
zoinu-gidariak zoin ginen.
—Ahalge gabea moko-pherdea
¿zertaz hiz hi enbrasatzen?
Heri guzia dun nahasten,
zahañak eta gazteak oro gitun
[dantzaturen;
arno hunik badugu, edanen;
eta hitaz kasu guti eginen.*

XXXII. — NUESTRA CASA DE NUDOS

I. Nuestra casa (llena) de nudos, a veces no se encuentra sola. Si no se gastara más que el mezquino de la vecindad, llenaríamos la casa de oro y de plata.

2. La canción necesita un aire, aunque en él se pierdan dos horas. ¿Ese mezquino de la vecindad tendrá mucho dinero de sobra? ¿Cómo ha de gastar si no gana?

3. Hay muchos hombres que viven en el mundo sin ganar ni gastar, como la pelota de estopa: de tales hombres Dios me guarde.

4. Los dineros que he gastado si los tuviera reunidos en el bolsillo, para contarlos en pesetas me sería poco una hora. Todavía tengo un duro sin que lo sepa el mundo.

XXXIII. — NUESTRA CAMARERA

I. Nuestra camarera me ha preguntado quiénes éramos los guías de los músicos. —Sinvergüenza, de mocos verdes. ¿Por qué te apuras? Revuelves todo el pueblo; viejos y jóvenes todos hemos de bailar y de beber si hay vino y haremos poco caso de ti.

2. Bertsu beñiak moldaturik

sujet edeñez eginik,
 bai eta ere aspaldian
 sujetak aribaturik,
 atxiki tugu ixilik
 nehon ere ez izanez
 bertsu hoién huntzalerik.
 Orai badugu bat hunik,
 igorí deraizkot eginik.

3. Sujetak dire xarmagañi

bai eta iri-egingañi.
 Eztenez hala dezagun galda
 Aihereko barberari,
 harek badaki hobeki
 zeren eta sujet hura
 tratatu du zonbeit aldiz,
 hurbil beitziren algari
 marketatik du ageri.

4. Orai hasten niz deklaratzén

sujetak zer diren eraitén
 bai eta ere neska gazte
 orori etsemplu emaitén
 mutil gazten eberritzen
 zeren eta uste gabez
 orai bat hala gertatzen
 hartaz gerade mintzatzen.

5. Eniza bada dolugañi

bai eta i i-egingañi?
 damua damu desohorea
 Elizalat ezin yalgi,
 zeren eta flakezian
 erori beiníz handizki
 eta orain ezin yaiki
 estekatua bortizki.

2. Compuestos nuevos versos hechos de hermosa materia y habiendo llegado a tiempo, los hemos cogido en silencio, no habiendo en ninguna parte corrector de ellos.

Ahora tenemos uno bueno, se los he enviado.

3. Los asuntos son encantadores y excitantes de risa. Si no son así, preguntémoslo al barbero de Aiherre, aquél lo sabe mejor, como que varias veces ha tratado el asunto; estaban cerca el uno del otro, se notan por las señas.

4. Ahora empiezo a declarar y decir cuáles son los asuntos y a dar ejemplo a todas las muchachas jóvenes y a advertir a los mozos, pues sin pensarlo muchos se engañan. Ahora sucede ello así y hablemos de ello.

5. ¿Pues no soy digno de lástima y aun de risa? El pesar es pesar deshonesto, no poder salir a la iglesia. Todos se ríen de mí, pues en mi flaqueza me he caído de bruces y ahora no puedo levantarme, fuertemente impedido.

Su pomposa melodía la tiene el lector en la página 690 del *Cancionero popular*. Letra y música las aprendí en Amikuze (BN).

XXXIV.—IKHAZKETAKO MANDOA (S)

1. Hauxe da Ikhazketako man-
[doaren traza,
lepoa mehe du eta ilea latza,
itxura gaitza,
bastape guzitikan zauriak bal-
[tza,
hauxe da saltsa
kristaurik ez daiteke aldetik
[pasa.
2. Lephoa mehe du eta buruia
[handi,
mathel-ezura legor, dena be-
[hafi,
begiak eri,
bisudur-ziloctarik mukua dari,
[ezpainak lafi,
hortzik izan badu ere ezdu
[ageri.
3. Bi hitzez aitzazue laur hatzen
[failak,
belhauna handi eta makhur
[gidailak,
lufera zailak,
Kortesia eskatzen belhaunez
[ari da,
gero ezin asi da (?).
¡Auren mantenitzeko zer
[abantaila!
4. Fantasiarik asko badu man-
[do-lapurak,
laur zangoak trepel eta junte-
[tzen hurak,
anka-makhuia,
ezpata bezain xoiotx bizkar-
[ezura,
ezduk gezura
noiz laruturen zautan ni naiz
[beldura.

XXXIV.—EL MULO DE IKHAZKETA

1. Esta es la traza del mulo de Ikazketa, el cuello tiene delgado y el pelo áspero, mala figura, por debajo de todas las monturas heridas...
¡ésta es salsa! Persona no puede pasar a su lado.
2. El cuello lo tiene delgado y la cabeza grande, la mejilla seca, todo es oreja, los ojos enfermos, de las dos fosas nasales le mana moco, los labios grandes, dientes no, aunque los haya tenido no parece ninguno.
3. Con dos palabras mencionad las ¿faltas? de sus patas, grande la rodilla y arqueadas las patas posteriores, a tierra correosas (para inclinarse), con las rodillas está pidiendo cortesía, después no puede empezar; ¡qué ventaja para mantener a niños!
4. Si el ladrón de machos tiene mucha fantasía, las cuatro patas cansadas en juntarlas, de muslos inclinados, el espinazo agudo como la espada, no es mentira, tengo miedo de que quede desollado.

5. Mando itsusi zikhin lotsagaña
galtzera bota dik osagaña
otkagaña,
sartzera eztio utzi nahi osta-
[leñak,
haren sartzeaz
urintzen zaiolako etxe guzia.

5. Mulo feo, sucio, temible, echó
a perder la salud, asqueroso, el po-
sadero no quiere dejarle entrar, por-
que con su entrada queda su casa
toda hedionda.

Enseñado por Francisco Pierrou, de
Athañatze.

XXXV. — IKUSI NUENEAN (G)

1. *Ikusi nuenean nik zure begia,*
iruditu zitzaidan, maitea, an-
[polai goña.
2. *Ikusi nuenean nik zure okotza,*
irudi zitzaidan, maitea gazta-
[ña-lokotsa.
3. *Ikusi nuenean nik zure suduñ,*
iruditu zitzaidan, maitea, lu-
[kainka-mutuñ.
4. *Ikusi nuenean nik zure agoa,*
iruditu zitzaidan, maitea, ka-
[rabi-zuloa.
5. *Ikusi nuenean zure belarña,*
iruditu zitzaidan, maitea, aza-
[ren orña.

XXXV. — CUANDO YO VI

1. Cuando yo vi tu ojo, se me
figuró, amada, roja (cereza) ampo-
llar.
2. Cuando yo vi tu barbadilla,
se me figuró, amada, erizo de cas-
taña.
3. Cuando yo vi tu nariz, se me
figuró, amada, un gajo de longaniza.
4. Cuando yo vi tu boca, se me
figuró, amada, el hueco de un calero.
5. Cuando yo vi tu oreja, se me
figuró, amada, la hoja de una berza.

De Motrico. Sus dos curiosas melodías las tiene el lector en las páginas 697
y 698 del *Cancionero popular*

XXXVI. — YOAN NINTZAN AINOARA
(L)

1. *Yoan nintzen Ainoara ja zer*
[zoriat
astoño baten saltzera, eskala-
lapoin erostera ¡Ai, ai, ai!
¡Zoin zen bitxi!
2. *Hasi nintzen hautaketan eska-*

XXXVI. — ME FUI A AINHOA

1. Me fui a Ainhua, ¡oh qué for-
tunal, a vender un borrico, a com-
prar almadreñas. ¡Ay, ay, ay, qué
gracioso!
2. Empecé a escoger almadre-

lapoinen, aratoin batek handik
[yauzi,
astoa lasterka igesi.
¡Ai, ai, ai, zoin zen bitxi!

ñas, un ratón saltó de allí, el burro
huyó corriendo. ¡Ay, ay, ay, qué
gracioso!

De León Grazie, de Azkain (L). Puede verse su linda melodía en la página 700 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 466 del *Selecto*.

XXXVII. — NESKA ZAĖAK (AN)

1. NeskazaĖak yoaten dira Ma-
[dalenara, Madalenara,
gogo berroz eskatzera senargai
[bana,
egoki bada.
Madalenak, in-ondoren bu-
[ruari dardar,
dio «alper da
¡Zer nai duzute nik egitea?
Zuen ezkongaraia garoa da».
2. NeskazaĖak eztiote Madale-
[nari, Madalenari,
beinolako begi onik aspaldi
[luzez
¡ai! erakutsi.
Zergatik sapuztu diran Mada-
[lenakin
iñork eztaki.
NeskazaĖen batek salatu ezik,
noiz sapuztu diran iñork ez-
[taki.

De Leoncio Iturralde, de Elizondo (Baztán). Apareció su melodía en la p'gina 714 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 417 del *Selecto*.

XXXVIII. — PERU DUBAKOK (B)

1. Peru dubakok uste eban ze
[etzala diru-beaĖik,
makalau ona ekaĖiteko Bilbo-
[ko BaĖenkaletik.

XXXVII. — LAS SOLTERONAS

(Traducción cantable)

1. A María Magdalena soltero-
nas van, con instancia de fe llena,
pidiendo un galán. En la ermita que-
dan yertas, mudas de estupor, pre-
sas de temor, pues la Santa habló y
oyen que les dice: «Con tal petición
cargue Santa Rita, que no cargo yo».
2. Las muchachas ya no tienen
tanta devoción a la Magdalena y
vanse en larga procesión, llenas de
aflicción a la buena Santa Rita, y ya
en el umbral de alumbrado altar
hacen su oración:

«De los imposibles abogada sois,
de estas pobrecitas tened compa-
sión».

XXXVIII. — PEDRO DE BALDE

1. Peru dubako (I) creía que no
se necesitaba dinero para traer buen
bacalao de Barrencalle de Bilbao.

(I) Pedro de balde.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Guztiz dotore makila bategaz
[sartu zan Bañenkalean,
txakur goñi bat oin zuriakaz
[ebala aldamenean.</p> <p>3. Sartu zanean Bañenkalean,
[makalau asko ikusirik,
eskatu eban emon eiuela lepoa
[bete dubarik.</p> <p>4. O gizon tonto ¿zer esaten dok,
[asto salbaje andia?
euk bere ezeuke duban emon-
[go eure kortako idia.</p> <p>5. Makalau orek ilda dagoz da
[nire idia bizirik.
Usteldu eta botau eztaizun
[gura nituke dubarik.</p> <p>6. Ene gizona: gura badozu zeure
[lepoko kargea,
amalau lauko kostako datzu
[makalau onen librea.</p> <p>7. Toto pintotxo, goazen etxera
[ainbat lasteren emendik.
Ezkañaukazak beingo bein-
[goan Bañenkaleak arturik.</p> | <p>2. Muy elegante con un bastón
entró en Barrencalle, teniendo al
lado un perro rojo con patas blancas.</p> <p>3. Cuando entró en Barrencalle,
viendo mucho bacalao, pidió que le
dieran de balde cuanto pudiera lle-
var en la espalda.</p> <p>4. ¡Oh! hombre lerdo, ¿qué dices,
gran burro, salvaje? Tampoco tú
darías de balde el buey de tu cuadra.</p> <p>5. Esos bacalaos están muertos,
mi buey (está) vivo. Para que podri-
dos no los arrojes, quisiéramos yo
de balde.</p> <p>6. Hombre mío, si deseas una
carga para tu espalda, te costará
catorce cuartos la libra de estos ba-
calaos.</p> <p>7. Toto pintocho, vámonos a
casa cuanto antes de aquí. No nos
recibirá Barrencalle muy pronto.</p> |
|---|---|

Nació este poemita en Lequeitio, a principios del siglo XIX, de manos, según se cree, de un sacerdote humorista, apellidado Aboitiz. No sabemos si es suya la melodía.

II

Dantzarakoak

I. Abadinoko karmentxu (B). — II. ¡Aiz gizon zuñu dan! (B). — III. Aidean doan egazti bati (G). — IV. Aiko Juaniko (B). — V. ¡Aista! txinkufun txankun (G). — VI. — ¡Aista! txipiritona (AN). — VII. Aita San Miguel (B). — VIII. Aitak artajofarra (G). — IX. Aizazu (B). — X. Alduden gizoniz ez (L). — XI. Altuan Arantzazu (G). — XII. Altzola goiti

II

De baile

I. De Abadiano. — II. ¡Ah, qué hombre discreto! — III. A una ave que va al aire. — IV. He aquí a Juanico. — V. ¡Ea! Chincurrun chancun. — VI. ¡Ea!, chipiritona. — VII. Padre San Miguel. — VIII. El padre. — IX. Escucha. — X. En Aldude. — XI. En lo alto. — XII. Alzola. — XIII. Madre. — XIV. Catorce. — XV. Hijas de madre. — XVI. Antonio el

dago (G). — XIII. Ama, gura badozu (B). — XIV. Amalan koskabilo (G). — XV. Amaren alabarik (B). XVI. Antonio Goikokaleko (B). — XVII. Asiko naz (B). — XVIII. Axuri beltza (AN). — XIX. Atsoa ¿zer dinozu? (B). — XX. Atzo Bilbon (B). XXI. Baratzeko ikuak (AN, G). — XXII. Ea bada, mutil (G). — XXIII. Edufá telatuan (B). — XXIV. Emon. emon Pepetxuri (B). — XXV. E ka. lapoin-dantzan (AN). — XXVI. Gan nintzen baratzera (AN). — XXVII. Gazteak, badakizu (B). — XXVIII. Gora, gora begitu (B). — XXIX. Iru laukoko txokolateak (B). — XXX. Katalin tirun tarun (AN). — XXXI. Lenengotxu ori (B). — XXXII. Mari Kortedefeko (B). — XXXIII. Mutil txapel gofiduna (B). — XXXIV. Ni Mendixara (B). — XXXV. Ondafibia efi txikia (G). — XXXVI. Oña or goiko (B). — XXXVII. Orain kantatuko det (AN). — XXXVIII. Oraingo mutil txufak (AN). — XXXIX. San Pedro zeruetako (B). — XL. Udabafiko (B). — XLI. Zikiro beltza (AN). — XLII. Zizpefiko kalean (AN).

I. — ABADINOKO (B)

1. Abadinoko Karmentxu, neska
[polita zara zu,
neska polita ¡ai! zareana uñun-
[di agiri dozu.
2. Unduñan neskatarik ez, Ipi-
[naburun bapere ez,
Altzuan badagoz, baia Undu-
[arako bat baiño ez.
3. Milae ealén otalora, Elosun
[asentsioa,
andra galanta bear dauena
[Nafafatera beioa.

de la calle de arriba. — XVII. Empezaré. — XVIII. Cordero negro. — XIX. Anciana ¿qué decís? — XX. Ayer en Bilbao (B). — XXI. La higuera de la huerta. — XXII. Ea, pues. XXIII. La nieve en el tejado. — XXIV. Dad, dad. — XXV. Danza de almadreñas. — XXVI. Me fui a la huerta. — XXVII. Jóvenes, ya sabéis. — XXVIII. Arriba arriba. — XXIX. El chocolate de tres cuartos. XXX. Catalinita tirun farun. — XXXI. Ese primerito. — XXXII. Mari la de Korteder. — XXXIII. Muchacho. — XXXIV. A Mendeja. — XXXV. Puenterrabia, pueblo pequeño. — XXXVI. He ahí de arriba. — XXXVII. Ahora cantaré. — XXXVIII. Los muchachos cicateros de ahora. — XXXIX. San Pedro, de los cielos. — XL. De la primavera. — XLI. Bello recental. — XLII. En la calle de Zizperri.

I. — DE ABADIANO

1. Carmencita la de Abadiano,
linda muchacha eres tú, que eres,
¡ay!, linda muchacha de lejos de-
muestras tú.
2. En Urandúrraga no hay mu-
chachas, en Ipiñaburu ni una, en Al-
tzuaga las hay, pero para Urandú-
rraga sólo una.
3. En Villarreal flor de argoma,
en Elosu ajeno, quien necesita bella
señora a Nafarrate se vaya

Es de Zeanuri (Afatia).



Pastor, por José de Arrúe

II. — ¡AI ZE GIZON ZUÑA! (B)

1. ¡Ai ze gizon zuña dan Matxin-
[txo gurea!
Prakatxo zañak eta ona umo-
[rea.
¡Igaz artorik ez ta aurtan il
[andrea!
¡Ze bizimodu dok ori, Ma-
[txintxo gurea?
2. Eztot iñoiz ikusi gure Matxin
[lotan,
orduan bere al dauko pipea
[ezpanetan.
Pipeak ilten dautso bañuko
[gosea,
Pipa oñi esker bizi da Matxin-
[txo gurea.

De Josefa Astarloa, de Yufeta. Su melodía se publicó en la página 269 del *Cancionero popular* y en la 202 del *Selecto*. Acerca del ritmo de esta danza se dió una explicación, en la citada página del primer *Cancionero*.

II. — ¡AH, QUÉ HOMBRE DISCRETO!

1. Machín, el buen vecino, es
hombre de tesón; calzones viejos
viste y gasta buen humor. ¡Antaño,
sin borona; hogaño, sin mujer! ¿Qué
vida lleva el buen Machín, en casa
sólo él?
2. Yo nunca vi al vecino a sus
anchas dormir, mas creo que aun en-
tonces la pipa ha de exhibir. La pipa
le sostiene, la pipa le da ardid y gra-
cias a la pipa vive nuestro Machín.

III. — AIDEAN DOAN EGAZTI BATI (G)

1. Aidean doan egazti bati
begira egondu naiz egun:
ongi begira ni egonañen,
etzuen ezer ezagun;
gabiraiak oilaskoak yanta
auzoak paga dezagun.
2. Gabiraiak bezala badira
azeri-basakatuak,
ikusi dituztenak badira
biak leptik lotuak;
kukúruku bat etzuen yotzen
oilar madarikatuak.
3. Kontzientziaz egin bear da
deklarazioa zuzen.
Ori oíelaxe baldin bada

III. — A UNA AVE QUE VA AL AIRE

1. Hoy, estaba yo mirando a un
ave que iba volando; aunque la ob-
servaba atento, nada se dejó tras-
lucir. Que coma el gavilán los po-
lluelos, paguemos los de la vecindad.
2. Si son como murciélagos los
raposos y gatos monteses, hay quien
ha visto a unos y otros agarrados
del pescuezo: el gallo maldito no
cantó ni una vez.
3. A conciencia se debe prestar
justamente la declaración. Si eso es
de otra manera, vamos a otra parte:

beste (y) aldera goazen,
gabirai ori yateko ere
antzaña (y) adinbat bazen.

para comer ese murciélago era tan
grande como un ganso.

Aprendido en Fuenterrabía. Su modesta melodía se publicó en la página 321 del *Cancionero popular*.

IV. — AIKO JUANIKO (B)

1. Aiko Juaniko Olabañiko
¿Zer daukak aparitako?
Orio-aza gozo-gozoak
arto beroaz yateko, ñai ta ñai.
2. Kaspel andian intxaur-saltsea
pitxar morkoan txunpletin;
eragin eta beti eragin,
za ok bañaukek zer egin,
ñai ta ñai.

Aprendido en Muréla. Su melodía, de ritmo amalgamado, fué publicada en la página 270 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 206 del *Selecto*.

IV. — HE AQUÍ A JUANICO

1. He aquí a Juanico el de Olabarri. ¿Qué tienes para cenar? Sabrosísimas coles con aceite, para comerlas con borona caliente.
2. En cazuela grande, salsa de nueces; en una jarra, enorme pisco-labis. Dale que le das, ¡vaya un trabajo que tienen las viejas! Rai y rai.

V. — ¡AISTA! TXINKURUN TXANKUN (G)

1. ¡Aista! txinkurun txankun ez-
[naiz eroa,
sardin-burua baiño obe da
[oiloa.
La la rala... etc.
2. Senartzat, naizelako neskata
[zuña,
gaztea nai dut eta ez zar ma-
[kuña.
La la rala... etc.
3. ¡Aista! txinkurun txankun
[mendian eluña,
motzailearen andrea bizkar-
[makuña.
La la rala... etc.

V. — ¡EA! CHINCURRUN CHANCUN

1. ¡Ea! Chincurrún chancun no soy loca, mejor que cabeza de sardina es la gallina. La la rala..., etc.
2. Por marido, pues soy yo prudente muchacha, quiero uno joven y no viejo encorvado. La la rala..., etc.
3. ¡Ea! chincurrún chancun, nieve en el monte, la mujer del esquilador de acurrucada espalda. La la rala..., etc.

Es de Gainza. Su melodía se publicó en la página 272 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 204 del *Selecto*.

VI. — ¡AISTA! TXIPIRITONA (AN)

1. ¡Aista! txipiritona, txipirito-
[na, txipiritona.
¡Aista! bataren gaitza bestea-
[ren ona,
Auxe bai dala txipiritona.
2. Altzineko ořek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala txama-
[řet ori, txamařet ori.
3. Bigařen o ek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala koratilo
[ori, koratilo ori.
4. Irugařen ořek kendu dezala
txipiritona txipiritona.
¡Aista! kendu dezala gařiko
[ori, gařiko ori.
5. Laugařen ořek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala atořa
[ori, atořa ori.

Es de Alkoz (Uizama, AN). El mozo que la danza, según lo que le indiquen las palabras que dicen los cantores, se va desprendiendo del elástico en la primera estrofa *txamařet ori, txamařet ori*; del chaleco en la segunda, *korotilo ori, korotilo ori*; de la faja en la tercera, etc. Los demás mozos de la cuerda tienen que imitarle, desprendiéndose a su vez de sus prendas y danzando y moviéndose como el delantero. Puede verse su música en la página 272 del *Cancionero popular*.

VII. — AITA SAN MIGEL (B)

1. Aita San Migel I-uřetako. zeru
[altuko lorea.
Agura zařak dantzán ikusi ta
[ak egiten dok barea.

VI. — ¡EA!, CHIPIRITONA

1. ¡Ea!, chipiritona, chipiritona,
[chipiritona (camorra).
¡Ea!, el mal de uno (es) el bien
[de otro,
esto si que es chipiritona.
2. Que ese delantero se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite ese elástico,
[ese elástico.
3. Que ese segundo se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite ese chaleco,
[ese chaleco.
4. Que ese tercero se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite esa faja, esa
[faja.
5. Que ese cuarto se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite esa camisa,
[esa camisa.

VII. — PADRE SAN MIGUEL

(Traducción) (1)

1. Cuando el pífano suena en Yú-
rreta por las fiestas de San Miguel,
danzan ágiles los decrepitos y se ríe
de arriba él.

(1) Cantable en las dos primeras es-
trofas.

2. Garaiko plazan otea lore. Er-
[muan asentzioa.
Dantzan ikasi gura dabena
[Bañuetara beioa.
3. Aita Juaniko, seme Periko
[izer dogu aparitako?
—Orio-aza gozo gozoa arto
[beroaz yateko.
4. Kazuelatxoan intxaur-saltsea,
[txaía morkoan txunpletin.
eragin eta beti eragin, atsoak
[bauke zeregin.

2. En Garay ya florece el árgoma
y sobre pétalos el clavel. Si deseas
danzar con júbilo, a Barrueta vete,
doncel

3 Padre Juanico, hijo Perico,
¿qué tenemos para la cena?
—Berza con aceite muy sabrosa
para comer con caliente borona.

4. En la cazuelita salsa de nue-
ces, en el jarro grande chumpletin,
dale que le das, las viejas ya tienen
que hacer.

Es de Bériz. Su melodía, en la página 275 del *Cancionero popular* y en la 208 (armonizada) del *Selecto*.

VIII. — AITAK (G)

1. Aitak arta-jofara
agindu azkero,
buruan min det eta
soroan otz dago.
Lalara la lai....
2. Agura trinkin trankin
ganbelapekoa:
i baiño naiago nikek
ogei urtekoa.
Lalara la lai....
3. Arantzazu-mendiko
pagoaren ondoan
Maria Santisima
nedukan gogoan.
Lalara la lai....

VIII.—EL PADRE

1 Cuando el padre ordena que
se escarde el maíz, me duele la ca-
beza y en la heredad hace frío.

Lalara la lai....

2. Anciano trinquin trankin el
de bajo el pesebre, más que a ti qui-
siera a uno de veinte años.

Lalara la lai....

3. Al lado del haya de la mon-
taña de Aránzazu tenía yo en mi
mente a María Santísima.

Lalara la lai....

Es de Oresa.

IX. — AIZAZU (B)

1. Aizazu, txiki; aizazu, maite:
¿nundik bera dago Portuga-
[lete?
Portugalete vino clarete
edango neuke baso bat bete,

IX. — ESCUCHA

1. Oye, chiquita, ¡escucha!, ama-
da: ¿bajando por dónde está Por-
tugalete? Portugalete, vino clarete
yo bebería un vaso lleno.

2. Baso txikia baiño aundia na-
[iago,
egunean baiño gabea gurago.
Edango neuke, baiña eztot nik
[edango,
taberneriarekin asaéz nago.

Lo aprendí con su musiquita en Amorebieta (B). Valga lo que valiere, la tiene el lector en el Apéndice.

X. — ALDUDEN (L)

1. Alduden gizonik ez
eta Urepelen bai: bainan eta
Alduden gizonik ez
eta Urepelen bai.
Aldudeko gizonak batzuk tuzu
[itsuak,
bestek tuzu mainguak, bestek
[tuzu okeák,
bestek tuzu konkorak:
agorik ez begirik ez beharirik
bat eztuen hura
Urepelen da.
2. Ainoan neskatzik ez
eta Urdaxurin bai-bainan eta
Ainoan neskatzik ez
eta Urdaxurin bai.
Ainoako neskatzak batzuk tu-
[zu ezkelak.
bestek tuzu totelak, bestek
[tuzu motelak,
bestek tuzu ergelak:
mutxurdina ezkonmina, ehun
[urtez
bizitzeko dina,
Urdaxurin da.

2. Más que vaso pequeño quiero
uno grande, más que de día prefiero
de noche. Bebería, pero no beberé;
estoy reñido con la tabernera.

X. — EN ALDUDE

1. No hay hombres en Aldude
y los hay en Urepel, sí, sí, sí, sí; no
hay hombres en Aldude y los hay
en Urepel. Los hombres de Aldude
los unos son ciegos, los otros son
mancos, otros jorobados, otros coji-
trancos; pero uno sin boca ni ojos,
sin orejas ni manos ni pies: ése de
Urepel es.

2. No hay chicas en Ainoa, pero
las hay en Urdax, sí, sí, sí, sí; no hay
chicas en Ainoa, pero las hay en Ur-
dax. Las chicas de Ainoa las unas
son bizcas, otras tartamudas y todas
muy feas, muchas bigotudas; pero
las que rabian por casarse con el
mismo Barrabás, en Urdax hallarás.

Aprendido en Azcain. Su curiosa y animadísima melodía se halla en la página 285 del *Cancionero popular* y en la 211 del *Selecto*, armonizada.

XI. — ALTUAN (G)

1. Altuan Arantzazu, bajuan Go-
[ñati,
neskatx eder galanten bila na-
[bil beti.
2. Edeña zera, baina etzera arosa,
kolore zuri-goñi neskata amo-
[rosa.

Es de Amezqueta. Su humilde melodía puede verse en la página 288 del *Cancionero popular*.

XII. — ALTZOLA (G)

1. Altzola goiti dago, bai Men-
[daro baiño,
mutila merkeago bai neskata
[baiño.
Mutila nai duenak beretzat
[erosi
Aráteko zelaian txanponean
[zortzi.
2. Onak baldin badira eztira ga-
[resti;
txařak baldin badira, ikusi ta
[utzi.
Lau bost sei sardina makañero,
sei zazpi ezkabiltza gaizki.

Es de Zumaya. La melodía se publicó en la página 288 del *Cancionero popular*.

XIII. — AMA (B)

1. Ama, gura badozu mutilik
[erosi,
Bilbo zañean dagoz lau zirian
[zortzi.
2. Lau ziri gitxi da ta lau maraira
[ezkero
Askaoko ituiñan elejia dago.

XI. — EN LO ALTO

1. En lo alto Aránzazu, en lo
[bajo Oñate:
de muchachas hermosas gen-
tiles en busca ando yo siempre.
2. Eres hermosa, pero no eres
[rosa,
de colores blanquirrojos mu-
[chacha hermosa

XII. — ALZOLA

1. Alzola está arriba más que
Mendaro, el mozo más barato cier-
tamente que la muchacha. Quien
quiera comprar para sí algún mu-
chacho, en el prado de Arrate hay
ocho por una tarja.
2. Si son buenos, no son caros;
si son malos, se les prueba y se les
deja. Cuatro, cinco, seis, sardina-ba-
callero; seis, siete, no andamos mal.

XIII. — MADRE

1. Madre, si queréis comprar
muchachos, en Bilbao la vieja hay
ocho por cuatro blancas (dos ma-
ravedís).
2. Cuatro blancas es poco y lle-
gando a cuatro maravedís en la fuen-
te de Askao hay elección.

3. Bilbo zaŕeko atsoak okeŕak
[eta gaiztoak,
ardao gozotan gastauko leu-
[keez oien azpiko lastoak.
4. Bilbo zaŕean barberu asko, en
[demas Baŕenkalean.
¿Nongo barberak osatuko nau
[eztula ñatortanean?
5. Bilbo dinoe, Bilbo dinoe, ez-
[tago Bilbo langorik,
txokolatea artuteko goizean
[bero berorik.
6. Maitea, Bilbora noa, ezertxo
[gura badozu.
Ulerearen puntarako zintatxo
[bat ekaŕidazu.
7. Maitearen portalean arbola
[eder bi:
bata da lirio ta bestea madari.
3. Las ancianas de Bilbao la vie-
ja. pícaras y malas, en vino dulce
gastarían las pajas de bajo la cama.
4. En Bilbao la vieja, mucho ci-
rujano, especialmente en Barren-
calle.
¿Cirujano, de dónde me sanará
cuando me venga tos?
5. Bilbao dicen, dicen Bilbao,
no hay nada como Bilbao, para tomar
chocolate a la mañana en ayunas.
6. —Amada, voy a Bilbao, si
quieres alguna cosita.
—Traeme una cintita para la
punta del pelo.
7. En el portal de la amada, dos
hermosos árboles: el uno es lirio y el
otro peral.
Es de Gueldos (Zamudio).

XIV. — AMALAU (G)

1. Amalau koskabiŕo lau kana
[zintekin,
ederki dantzatzzen da gusto-
[koarekin.
2. Begiak beltxak, gorputz li-
[raiña,
kolore aŕosarena, maite polita,
badijoakit nere biotza zugana.
3. Oinak dituzu txiki politak
gustagaŕiak txit dira.
4. Geŕian befiz eman litezke
kana bat zintaz bi jira.
5. Ìle beltz ditzitaria zenduka-
[zun buruan,
zu baiño aingeru edeŕagorik
ezta sartuko zeruan.

XIV. — CATORCE

1. Con catorce ¿cascabelillos? y
cuatro varas de cintas hermosa-
mente se baila con compañía agra-
dable.
2. Los ojos negros, el cuerpo es-
belto, color de rosa, linda amada,
se me va mi corazón a tí.
3. Los pies tienes pequeños, lin-
dos, agradables, y mucho son.
4. En la cintura pudieran darse
dos vueltas con cinta de una vara.
5. Pelo negro brillante tenías en
la cabeza, ángel más hermoso no
entrará en el cielo.

6. Adios orain, banoa eta
nai dezunean etofi
amoriozko begi edeñak
erakustera alkari.

6. Adiós ahora, voy y ven cuan-
do quieras, a mostrarnos mutua-
mente hermosos ojos de amor.

Oído en Amezqueta.

XV. — AMAREN ALABARIK (B)

XV. — HIJAS DE MADRE

1. Amaren alabarik munduan
[badago,
gizon kanpo edeñez neu aserik
[nago.
¡Ai, ai, ai! neu aserik nago.
2. Sagar bat éreta, beste bat
[gordinik,
ai zer bizi-modua gastaten
[dodan nik!
¡ai, ai, ai! gastaten dodan nik.

1. Hijas de madre si hay en el
mundo, de hombres de exterior fino
harta estoy yo; ¡ay, ay, ay!, harta
estoy yo.
2. Una manzana asada y otra
en estado crudo; ¡ah qué vidaza me
llevo yo!; ¡ay, ay, ay!, me llevo yo.

Aprendido en Zeanuri.

XVI. — ANTONIO GOIKOKALEKOK (B)

XVI. — ANTONIO EL DE LA CALLE DE ARRIBA

1. Antonio goikokalekok txalen
[dirua dauko
txalen dirua pagetako bibo-
[lina baituran dauko.
2. Antonio ¡nora oa eure bibolin
[óregaz?
Urkiolara éromerian noa ni,
[etofi nai bozu neugaz.
3. Antonion andrea, txikitxo po-
[lita,
kana bi perkalegaz gonadun
[yantzita.
4. Antonio binbolin: zañak aur-
[ten ilgo dira
gazteak beste urtean, alai ga-
[gozan bitartean.

1. Antonio el de la calle de arriba
tiene dinero de terneros, para pagar
el dinero de terneros tiene en prenda
el violín.

2. Antonio, ¿a dónde te encami-
nas con ese violín tuyo? Voy yo de
romería a Urquiola, si queréis venir
conmigo.

3. La mujer de Antonio, peque-
ñita, linda, con dos varas de percal
lleva vestida la saya.

4. Antonio violinista: este año
morirán los viejos, los jóvenes en
otro año; estemos mientras tanto
alegres

Es de Zeanuri.

XVII. — ASIKO NAZ (B)

1. Asiko naz asitera, ai au da le-
[nengo bertsoa:
beronek emongo tsue ñantzán
[egiteko gogoa.
2. Euskeraz kantauko tsuet, er-
[deraz eztakit eta;
aspaldion soñurik be eztot yo
[bére egin eta.
3. Gorbei-altuän eduñä, bota sur-
[tara eguñä;
alaba galanten amak nutil zan-
[tañen bilduñä.
4. Urkiolako benteruari larogei-
[gar'en urtean
saldar batek urten deutso or-
[katilako zanean.
5. Auxe da despedidäa ¡despedi-
[da onen tristea!
berbarik egin bot txarto, par-
[keske nago, jentea.

XVIII. — AXURI BELTXA (AN)

1. Axuri beltxa ona dut, baiñan
[xuria beñiz obea:
dantzán ikasi nai duen órök
[nere oinetara begira.
2. ¿Zertan ari aiz bakar dantza-
[tzen agertzen gorputz-erdia?
Su ilun órök argitzen badik,
[agiriko aiz guzia.

Aprendido en Jaurrieta (Salazar). Su música puede verse en la página 295 del *Carcionista popular*.

XVII. — EMPEZARÉ

1. Empezaré a empezar; ¡ay éste
es el primer verso! El os dará ganas
de bailar.
2. He de cantaros en vascuence,
pues no sé en castellano; hace ya
tiempo que ni toco ya música.
3. Nieve en el alto del Gorbea,
echad leña al fuego, la madre de
hijas hermosas (tiene) miedo de ma-
los muchachos.
4. Al ventero de Urquiola en su
año octogenario le ha salido un di-
vieso en la vena del tobillo.
5. Esta es la despedida, ¡cuán
triste es esta despedida! Si he dicho
mal alguna palabra, estoy, oh gente,
pidiendo perdón.

Aprendido en Zeanuri.

XVIII. — CORDERO NEGRO

1. Me parece bueno el cordero
recental negro, pero mejor el blanco:
ese que quiere aprender a bailar mire
a mis pies.
2. ¿Por qué te ocupas en danzar
sólo, enseñando medio cuerpo? Si
alumbra ese fuego oscuro, aparece-
rás entero.

XIX. — ATSOA ¿ZER DIÑO? (B)

1. Atsoa ¿zer diño ituríok gai-
[tik?
—Eztala geldituko uri au ur
[barik.
Mari Peliz ¿zelan zabiltz? On-
[do ibili,
gitxi gastadu. Doala astotxo
[ta ongi olgadu.
2. Erómerian noa, ezta kat di-
[rurik,
balentzianatxo zaía saldu ez-
[padagit.
Mari Peliz..... e.a.
3. Saldu egiten badot balentzia-
[nea
¿zer erabiliko dot euritzan,
[maitea?
Mari Peliz..... e.a.

Lo aprendí en Mundaca, sin tomar nota de la persona colaboradora. Su linda melodía de *arin-arin* figura en la página 349 del *Cancionero popular*.

XX. — ATZO BILBON (A)

1. Atzo Bilbon nengoan
ta gaur Bitorian,
sa'i ura agortu da
gure iturían.
O neska farandona
akeñan bekoki:
zazpi arto-zati ta
babalapiko bi.
Laralaralalera...
2. Mendiolan eidagoz
iru neskatila;
asko egoten dira
eurari begira.

XIX. — ANCIANA, ¿QUÉ DICEN?

1. Anciana, ¿qué dicen de esas fuentes? —Que esta villa no quedará sin aguas. Mari Felicia, ¿cómo andáis? —Andar bien, gastar poco. Que vaya el borriquito y diviértete bien.
2. Voy de romería, no tengo dinero, a menos que no venda mi vieja valenciana (cierta ropa). Mari Felicia..., etc.
3. Si llego a vender la valenciana, ¿qué me pondré cuando llueva, amigueta? Mari Felicia..., etc., etc.

XX. — AYER EN BILBAO (B)

1. Ayer estuve en Bilbao, hoy estoy en Vitoria; del pozo ya no saca agua nuestra noria. Garrida mari-macho, gentil esperpento: mendrugos de borona son tu alimento.
Laralaralalera...
2. Dicen que hay tres muchachas en la hostería; las miran muchos mozos de noche y de día. La una es Mari Pepa, la otra Carlota;

Bata da Mari Pepa
bestea Karlota;
irugařena bere
txairo-txairoa da.
Laralaralalera...

3. Tirikitikitauki
¿non dona senařa?
—Tirikitikitauki
basora yoan da.
—Bart gaberdian
¡arek eroan katua!
—A zekusenak, utsik
ezeukan bařua.

como ellas la tercera es también
guapota.

Laralaralalera...

3. Tiriquitiquitauki, ¿dónde está
el marido? Tiriquitiquitauki, al bos-
que ha salido. De vino iba cargado
ayer a media noche. Aquella que le
viera iría cargada.

De Engracia Lazkano, en Olaeta (Aramayona). Su airosa melodía se publicó en la página 296 del *Cancionero popular* y en la 214 del *Selecto*.

XXI. — BARATZEKO PIKUAK (AN,G)

1. Baratzeko pikuak
iru txorten ditu;
neska mutil-zaleak
ankak arin ditu.
2. Ankak arinak eta
burua arinago,
dantzan obeki daki
artajořan baiřo.
3. Artajořara noa
luefi beřira,
belafa jofatuta
artoa sasira.

XXI. — LA HIGUERA DE LA HUERTA

1. La higuera de la huerta tiene
tres pedúnculos; la muchacha afi-
cionada a mozos tiene ligeras las
piernas.
2. Las piernas ligeras y más li-
gera la cabeza, mejor sabe bailar
que escardar.
3. Voy a escardar maíz a una
tierra nueva; escardada la hierba, el
maíz al zarzal.

Su música la aprendí con la primera estrofa en Tolosa, de labios de José Eizaguirre. La segunda estrofa la aprendí en Arrayotz (AN), de José Antonio Gamboa. La tercera me la enseñaron en Régil.

XXII. — EA BADA (G)

1. Ea bada, mutil, gogotik,
erantzik arin abarkea orpotik,
gora salto, bêra brinko,

XXII. — EA, PUES

1. Ea, pues, muchacho, con afán
saca pronto del talón la albarca,
salto arriba, brinco abajo; si así so

onela bagaituk ezkaituk ilko.
¡Ai, oi! au zerua!
Dantzán darabilt neure burua.

mos, no moriremos. ¡Ay, oy; éste sí
que es cielo! Me agito a mí mismo
danzando.

De Mariano Iriondo, de Alzola (Elgoibar) (G). Es variante lejana de *Akio, akio*, que figura entre las «Danzas cantadas». Parece que esta canción *Ea bada, mutil*, la cantaba y la bailaba un sacristán los días que estaba alumbrado, observando fielmente todo el ceremonial indicado en la letra, de sacar del talón la albarca, saltar hacia arriba y brincar hacia abajo (*sic*). Su música la tiene el lector en la página 674 del *Cancionero popular*.

XXIII. — EDURÁ TELATUAN (B)

1. Eduña telatuan, abara basoan,
taloak etetako uruna auzoan.
2. Kortan daukagu txal bat
[azuña ta azala;
Aita San Antoniok loditu da-
[giala.
3. Asteán bariku bi zapatua beti,
domekan okelea auzoan ikusi.
4. Eduña telatuan zakua lepoan,
ibili bearko doat aurtengo ne-
[guan.
5. Gaztea nintzanean, denpora
[batean,
eznintzan sosegatzen ezkondu
[artean.
6. Ezkondu eta gero ilabete bage,
porusaldea neuan oriorik bage.
7. Porusaldatxo likin, orio bagea,
eznintzan ni gaztetan olako
[zalea.

XXIII. — LA NIEVE EN EL TEJADO

1. La nieve en el tejado, el ramaje en la selva, para asar talos la harina en la vecindad.
 2. En la cuadra tenemos un ternero, hueso y piel; que el padre San Antonio le engorde.
 3. A la semana dos viernes, sábado siempre, en el domingo la carne en la vecindad se ve.
 4. La nieve en el tejado, el saco al hombro, tendré que andar en el invierno de hogaño.
 5. Cuando era yo joven, en un tiempo, no me sosegaba hasta casarme.
 6. Después de casado, sin un mes, tenía caldo de puerros sin aceite.
 7. Insípido caldo de puerros, falto de aceite, no era yo en la juventud aficionado a tal.
- Aprendido en Amorebieta.

XXIV. — EMON, EMON (B)

1. Emon emon Pepetxuri txako-
[lina edaten,

XXIV. — DAD, DAD

1. Dad, dad de beber chacolí a Pepito; este año está caro, pero no

- aurten karu dago baiña eztu
[inportaduten.
Txakolin, txakolin, txako txa-
[ko txakolin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
2. Txako ta txako, txako ta
[txako
txakolin Antzorakoa, ezta bes-
[teak langoa,
ura dalakoan (bis) burura igon
[daroa.
Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak on egin.
3. Yai-egunez txakolinez barua
[bete ezkerro,
abarkadun auzo-lagun guz-
[tiok gagoz bero.
Txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
4. Mats-urina pitxar bina eda-
[nañen zutunik
batzuk motel-motelik, iradari,
[santzolari ager gara zororik.
txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
5. Bi ailara kurtzetara luñean
[irañita.
ikotika, artazika iradan bat
[asten da.
Txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
6. Batzuk uju, besteak juju, be-
[rein agura an dira,
- importa. Chacolí, chacolí, chaco,
chaco, chacolí; chacolí, chacolí, el
chacolí aprovecha.
2. Chaco y chaco, chaco y chaco,
chacolí el de Antzora no es como los
otros, creyendo que es agua sube a
la cabeza, chacolí..., etc.
3. Bajo el toldo de la parra y en
la jarra el chacolí, ¡ay!, qué gratos
son los ratos que pasamos por aquí.
Chacolí, chacolí, ¡qué sabroso el cha-
colí! Chacolí, chacolí, Chacolí me
gusta a mí.
4. Muchas veces nos juntamos
en las fiestas de guardar los vecinos
del lugar, campesinos que gustamos
las delicias del lagar. Chacolí, cha-
colí ¡qué sabroso el chacolí! chacolí,
chacolí, chacolí me gusta a mí.
5. Unos limpian media azumbre
y otros beben algo más, y aunque
un poco nos alumbre no perdemos
el compás. Chacolí, chacolí, ¡qué
sabroso el chacolí! Chacolí, chacolí,
chacolí me gusta a mí.
6. Unos ¡juju! otros ¡juju! todos
gastan buen humor y de aurreku el

bekaitzañen begira, bizkor ta
 [azkar
 lena bakar dabil jira ta bira.
 Txakolin, txakolin, txakolin
 [eta txuzpin,
 txakolin, txakolin, txakolinak
 [on egin.

bailador lanza al aire con donaire
 las cabriolas de rigor. Chacolí, cha-
 colí, ¡qué sabroso el chacolí! Chacolí,
 chacolí, chacolí me gusta a mí.

De Luno (Guernika). Su linda melodía se publicó en la página 313 del *Cancionero popular* y en la 227 del *Selecto*.

XXV.—ESKALAPOIN-DANTZAN (AN)

1. Eskalapoin-dantzán, Baigo-
 [riko plazan,
 zagi bat ardo pontzan, írau,
 [írau, írau.
2. Atsoño ta agure yauziko ari
 dire atsa dutenarte, írau, írau,
 írau.
 Raitarai, aitarai..., etc.
3. Iru urats ófera, iru urats
 [onera,
 itzuli bat gero, írau, írau, írau.
4. Unela urtez urte dantzatu oi
 dute zargaztek jaiero, írau,
 írau, írau.
 Raitarai, íaitarai..., etc.

XXV.—DANZA DE ALMADREÑAS

1. Danza de almadreñas, viejos
 mil y dueñas bailan en Baigorri, rau-
 rau-rau.
2. De vinillo añejo beben un pe-
 llejo y alegres retozan, rau-rau-rau.
 Raitarai, raitarai..., etc.
3. Para allá tres pasos, para acá
 otros tantos, una vuelta luego, rau-
 rau-rau.
4. Jóvenes y viejos, todos los fes-
 tejos tal los celebramos, rau-rau-
 rau.
 Raitarai, raitarai..., etc.

Su linda melodía se publicó en la página 307 del *Cancionero popular* y con traducción cantable y acompañamiento en la 222 del *Selecto*.

XXVI.—GAN NINTZEN BARATZERA (AN)

XXVI.—ME FUÍ A LA HUERTA

(Traducción cantable)

1. Gan nintzen baratzera tipu-
 [yoñara,
 oina íristatuta erori luñera.
 Tarala larala lai, tarala tara-
 la lai
 oina íristatuta erori luñera.

1. Un día fuí al huerto cebollas
 a escardar y me caí al suelo, que
 hube de resbalar. Tarala larala lai,
 tarala larala lai, y me caí al suelo,
 que hube de resbalar.

2. Etofi zen barbera nerau ikus-
[tera,
barberak efan zuen «oina du
[minbera».
Tarala larala lai, tarala lara-
[la lai
barberak efan zuen «oina du
[minbera».

3. Etofi zen maitea nigar egitera,
bereala senda nintzen ikusi-
[rik bera.
Tarala laralai, tarala laralalai
bereala senda nintzen ikusi-
[rik bera.

4. Au kusi zuenean mintzo zen
[barbera:
«gazteak sendatzeko deusik
[ezkera».
Tarara larala lai, tarara lara-
[la lai
gazteak sendatzeko deusik ez-
[kera.

2. El cirujano vino lo que tenía
a ver y al acercarse dijo: «Se ha resen-
tido el pie». Tarala larala lai, tarala
larala lai, y al acercarse dijo: «Se ha
resentido el pie».

3. Vino la amada a verme y al
verme sollozó, entonces de repente
sano quedéme yo. Tarara laralalai
tarara laralalai, entonces de repente
sano quedéme yo.

4. El cirujano pronto de esta
manera habló: «Para curar a mozos
nuestra ciencia falló». Tarara larala-
lai, tarara lara la lai; para curar a
mozos nuestra ciencia falló.

Aprendido en Lecaroz (Baztán). La música de este baile, llamado *Zurúma-dantza*, se publicó en las páginas 309 y 225 de los dos *Cancioneros*.

XXVII. — GAZTEAK BADA KIZU (B)

1. Gazteak. *badakizu* zelan dan-
[tzan egin:
burua gora-gora, kaderai era-
[gin.

De Zeanuri. Este poema (llamémoslo así) se publica por la presencia de *badakizu* «ya lo sabéis vosotros», forma ya arcaica, que hoy decimos *badakizue*; pues modernamente *zu* equivale a «vos» y no a «vosotros» como en un tiempo.

XXVIII. — GORA GORA (B)

1. Gora gora begitu, lañoak
[ageri,
ofexek, mutil ofek, tontoa
[dirudi,

XXVII. — JÓVENES, YA SABÉIS

1. Jóvenes. ya sabéis cómo bai-
lar: la cabeza arriba, arriba; mover
las piernas.

XXVIII. — ARRIBA ARRIBA

1. Mira arriba arriba, se ven
nieblas; ese, ese muchacho parece
tonto.

2. Txapel azula eta bañadunak
[frakak
Aratian eidagoz mutilak ga-
[lantak.
3. Orain etofi ñaku efira modea,
txapel azulak eta merino-
[yakea.
4. Urkiola ganeko lilio lorea,
andixe gora dago zerura bi-
[dea.
5. Lapatza goi-arina, Unduía
[bekoa,
bien erdien dago Unduía
[goikoa.
6. Unduía goikoan dagoz iru
[neskatila;
kalabazea yanda lodituten
[dira.
7. Ituíra yoan da, laster da
[etoíi,
baragañiren bat topau ez-
[palegi.
8. Aío aíoak dira azukariñoak,
olakoxeak dira Zeanurikoak.
9. A mutil anka-luze, pipa-
artzailea,
txingarak eíe deutso suñaren
[puntea.
10. Ikatza zabaltzeko ona da
[lañina:
saltzeako eidauko alaba za-
[reña.
11. Oraingo mutiltxoak bana ba-
[nakoak,
lapiko-tapatzako alagala-
[koak.
12. O mutil anka-luze, txotxo
[armario;
kantzontzilo-kordela bernati
[dario.
2. Boina azul y pantalones de
barras, dicen que en Arratia hay
muchachos guapos.
3. Ahora se nos ha venido al
pueblo la moda, boinas azules y cha-
queta de merino.
4. La flor lis de encima de Ur-
quiola, de allí arriba está el camino
para el cielo.
5. Lapatza casquiligero, Uran-
dúrraga de abajo, entre ambos está
Urandúrraga el de arriba.
6. En Urandúrraga de arriba
hay tres muchachas, comiendo ca-
labaza se engordan.
7. Ha ido a la fuente, pronto
vendrá, algúr (hombre) gracioso si
no le encuentra.
8. Muy fofos son los azucarillos,
de esa calidad son los hijos de Zeanuri.
9. ¡Ah muchacho zanquilargo,
fumador de pipa! La brasa le ha
quemado la punta de la nariz.
10. Para extender el carbón es
buena la era: dicen que tiene en ven-
ta a la hija mayor.
11. Los mocetes de ahora elegi-
dísimos, para cubierta de puchero
pintiparados.
12. Oh muchacho zanquilargo,
mocito harmario (?), la cuerda del
calzoncillo le cuelga de la pierna.

13. Oraingo neskatiġak dauken
[gogoagaz
ezkonduko litzakez ota-
[moltsoagaz.

14. Ama neurea beti agiraka
[neuri,
iluntzean goizegi etoġiagaiti.

15. Uengo agiraka eiten daus-
[tanean,
enazala etoġiko gaberdirar-
[tean.

16. Aġabako landea balego Gor-
[beian,
antxe egingo geuke zirikin
[zakien.

17. Negar da negar dago Eġosa
[gurea,
katuak yan deutsalai bai la-
[badurea.

18. Ezegizu, Eġosa, katua man-
[katu;
saguak uxiako katua beogu.

19. Despedidea da ta ibili kon-
[tuan,
akabatera noa uġengo pun-
[tuan.

13. Con las ansias que tienen las muchachas de ahora se casarġan con montġn de ġrgoma.

14. Mi madre siempre riġndome a mġ por venir al anochecer aun demasiado temprano.

15. Cuando otra vez me riġa (le dirġ) que no vendrġ hasta la medianoche.

16. Si el prado de Arraba estuviera en Gorbea allġ habrġamos de hacer.....

17. Lġora que lġora estġ Rosa la nuestra, que el gato le ha comido la levadura.

18. No golpees, Rosa, al gato; necesitamos gato para ahuyentar ratones.

19. Es la despedida y andad sobre aviso, voy a terminar en el siguiente punto.

De Ipġiaburu, barrio de Zeanuri. Lo aprendġ con su mġsica (que no la anotġ por sosa) de una panderitera de catorce aġos, en el citado barrio arratiano.

XXIX. — IRU LAUKOKO TXOKOLATEAK (B)

1. Iru laukoko txokolateak alper
[eingo dġok lau lauko,
gona goġiak salduagaitik eztok
[usoa galduko.

2. Urioleak eroan deustaz neuri
[aurtengo linoak
ġAi sekulako izutu nintzan!
[ġArek eroezan brinkoak!

XXIX. — EL CHOCOLATE DE TRES CUARTOS

1. Es inġtil que el chocolate de tres cuartos llegue a valer cuatro: aunque se vendan sayas encarnadas, el uso no ha de perderse.

2. Una avenida de aguas me ha llevado los linos de este aġo. ġAy! me espantġ como nunca ġQuġ brincos daban aquġllos!

3. Gorua balitz lo egotea, bañi-
[ketea ardatza,
neure emazteak egingo leuke
[bazterak bete matasa.
4. Urioleak eroan deustaz umeak
[eta andrea;
eztot besterik sentitzen, baia
[bai Matxalentxo nourea.

3. Si el dormir fuera rueca y el charlar huso, mi mujer hilaría materia suficiente para llenar mil rincones.

4. La avenida de aguas me ha llevado hijos y mujer. Aunque otra cosa no siento, sí a mi Magdalenita.

De Luciana Estankona, de Amorebieta. Su sencilla melodía hállase en la página 319 del *Cancionero popular*.

XXX. — KAÑALIN ÑIRUN ÑARUN
(AN)

1. Kañalin ñirun ñarun, kañalin
[arinä
¿zeinbanan saltzen duzu do-
[zena sardinä?
—Amalau marabedi prezio ya-
[kinä.
—Nik eztut bear eta yañai zan
[aitzinä.
—Aratzate, onatzate: artoa
[yaten zuen paderan bustitā.
2. Kañalin ñirun ñarun, Kañalin
[eroxko,
mandatutxo bat dinat Eli-
[zondorako.
—¿Elizondon zer nai dun nik
[egun itea?
—Zapi bat bururako enetzat
[artzea.
—Aratzate, onatxate; bu-
[rutsik
gelditu zen pentzean andrea.

XXX. — CATALINITA ÑIRUN ÑARUN

(Traducción cantable)

1. Ah de la sardinera, gentil Catalina, ¿a cómo la docena está
[la sardina?
A siete blancas vendo, cómpramela aña. —Yo no la necesito, llévala y camina.
Agáchate, aguántate: ella comió borona untada en
[aceite.
2. Ah de la recadista, recadista fiel, si me haces un recado, yo te lo pagaré.
—¿Dime qué se te ofrece, que yo lo pueda hacer?
—Un pañuelo quisiera que [me ha de defender.
Agáchate, aguántate: la una quedóse en pelo, la otra hizo
[je, je, je.

De Mauricia Agarre, de Lecaroz (Baztán). Su sencilla melodía fué publicada en la página 324 del *Cancionero popular* y (armonizada) en la 239 del *Selecto*.

XXXI. — LENENGOTXU ORI (B)

1. La lara la la lalarala lalala, lalarala la lalaralala Lenengotxu ori, punta beatz ori, beste guztien artean lodia dok ori.

2. Bigaíentxu ori, punta beatz ori, beste guztien artean bizkoia dok ori.

3. Irugaíen ori, punta beatz ori, beste guztien artean luzea dok ori.

4. Laugaíentxu ori, punta beatz ori, beste guztien artean alpeia dok ori.

5. Boska entxu ori, punta beatz ori, beste guztien artean txikaia dok ori.

Es canción de danza, llamada *marganeko* (lit., de sobre la mesa). En el *Cancionero popular*, en el grupo de canciones festivas, aparecen otras dos melodías con la misma letra. Esta la publiqué con acompañamiento en mi Conferencia del año 1901 acerca de nuestra música popular.

XXXII. — MARI KORTEDERÉKO (B)

1. Mari Kortederéko
ostatu-lorea,
berak bear dabela
senartzat eulea.
¡Ai ene! ostatu-lorea.
¡Ai ene! senartzat eulea.
2. Mari Kortederékok
gabean-gabean
eíondea darabil
bere atartean.
¡Ai ene! gabean-gabean
¡ai ene! bere atartean.

XXXI. — ESE PRIMERITO

1. Laralalala..., etc. Ese primerito, ese dedo punteado, entre todos los demás es grueso.

2. Ese segundito..., etc., ése es ágil.

3. Ese tercero..., etc., ése es largo.

4. Ese cuartito, ese dedo punteado, entre todos los demás, ése es haragán.

5. Ese quintito..., etc., ése es pequeño.

XXXII. — MARI LA DE KORTEDER

1. Mari la de Korteder,
lozana y bella flor,
ansía por marido
tener al tejedor.
¡Ay olé! lozana y bella flor.
¡Ay olé! tener al tejedor.
2. Mocitos bien apuestos,
al esconderse el sol
de golpe se presentan
y rondan el mesón.
¡Ay olé! al esconderse el sol
¡ay olé! y rondan el mesón.

De Bedía y Amorebieta. Publicóse esta melodía en la página 327 del *Cancionero popular* y en la 242 del *Selecto*. El interludio que aparece en el número armonizado es de Juan Martín Ibañetxe, albuguero de Bedía.

XXXIII. — MUTIL (B)

1. Mutil txapel gofiduna, dan-
[tzan ondo dakizuna,
zuk izangozu emazte yake zu-
[riduna.
2. Kalabazeak aiena berde, pun-
[tan lorea beilegi;
mutil txapel gofidunak ka-
[belinea dirudi.
3. Andra gona gofiduna, dan-
[tzan ondo dakizuna,
zabal zabal topaukozu etsean
[itxi dozuna.

XXXIII. — MUCHACHO

1. Muchacho de boina roja, que
sabes bien bailar, tú tendrás por
mujer a una de chaqueta blanca.
2. La calabaza tiene sarmiento
verde, flor amarilla en la punta; el
muchacho de boina roja parece
clavel.
3. Señora de saya roja, que sabes
bien bailar, muy esparcido encon-
trarás lo que has dejado en casa.

De Guealdos (Zamudio).

XXXIV. — NI MENDIXARA (B)

1. Ni Mendixara San Pedroetan
banoa zezenetara.
¡Arek bai neskatzak, edefak,
[galantak
Lekeitiañen aldean, Mendixan
[Elizaldean
Da San Dxuan, da San Dxuan,
beti zaukadaz goguan.
2. Igaztik ona urte bete da
¡aspaldi (1) onen luzea!
Arik onako gau-egunetan
marastu (2) leike gaztea.
Da San Dxuan, da San Dxuan
beti zaukadaz goguan.

XXXIV. — YO A MENDEJA

1. Por San Pedro, en Mendeja
corren toros de verdad. ¡Oh qué mo-
zas altas, bellas! En Lequeitio nunca
habrá mocerío como allí. Y por San
Juan y por San Juan con mi esposa
me verán.
2. Un añito ha transcurrido que
a mi prenda conocí; todo cambia
por marchito, menos ella, mi rubí,
hoy tan bella como allí. Y por San
Juan y por San Juan con mi esposa
me verán.

Puede verse este lindo zortzico en la página 335 del *Cancionero popular*, y con acompañamiento en la 250 del *Selecto*. Lo cantábamos en Lequeitio.

(1) *Denporionen* canta el pueblo.

(2) *Mudatu* por *marastu*, ajarse, que
es el popular.

XXXV. — ONDAÑABIA ERI TXIKIA
(G)

1. Ondañabia eri txikia, erdian
[plaza zabala,
alargun batek or emendauzka
[ede ak iru alaba.
A, a, a; Isabela, Manuela ta
[Margarita ez:
Peru, utz izkizak; Peru, utz
[izkizak.
2. Biguñ biguñik azaldu nion bat
[eman be r zidala;
ama orek ilun erantzun zidan
[mutil txiroa nintzala.
E, e, e; Isabela, Manuela, Mar-
[garita ere:
Peru, utzi aute: Peru, utzi
[aute.
3. Ni mutil txiroa banintzan ere,
[zu okin baten alaba;
ogi berotan yango genduen
[zurekin neure kaudala
O, o, o; Isabela, Manuela, Mar-
[garita ez:
Peru, utzi aute, Peru, utzi
[aute.

XXXV. — FUENTERRABÍA, PUEBLO
PEQUEÑO

(Traducción cantable)

1. Fuenterrabía, bella bahía, pue-
[blo con plaza y guarnición,
allí la Irene tres hijas tiene,
[guapas como una bendición.
¡Oh, oh, oh! Isabela, la Ma-
[nuela, Margarita, no:
para tí no son; Pedro, para
[tí no son.
2. Con cortesía yo le pedía de las
[tres una para mí.
«Eres pobrete para que te
[accepte» fué la respuesta que oí.
I, i, i, Isabela, la Manuela,
[Margarita, sí:
No lo son para ti; no son,
[Pedro, para ti.
3. Si el que te habla es mozo
pobre, hija eres tú de un ama-
[sador.
En panes tiernos, ¡ay!, gasta-
remos cuanto produzca mi
[sudor.
¡O, o, o, Isabela, la Manuela,
[Margarita, no:
para ti no lo son; Pedro, para
[ti no son.

Lo aprendí de Francisca Erkizia, de Zumaya. Su música la hallará el lector en la página 338 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 253 del *Selecto*.

XXXVI. — OÑA OR GOIKO (B)

1. Oña or goiko ariztitxu baten
kukuak umeak egin dozak (1)
[aurten

(1) *Jituk*, cantaba el marqués.

XXXVI. — HE AHÍ DE ARRIBA

1. Ahí arriba a un vetusto roble
sus crías el cuco ciego confióle.

kukuak egin, amilotxak yan:
axe bere kukuaren zoritxaía

[zan

Lalaralala lala..., etc.

2. Amilotx ofi kukuak dirautso
(eztauat itziko gaur azur bat
[oso).

Ume-yaleak erantzumentzat
dino «ire ardurarik etxaukat».

Lalaralala lala..., etc.

El paro azul, que al cuco le
[espió,
fué al roble y glotón los de-
[voró.

Lalaralala..., etc.

2. Airado el cuco suelta esta ame-
[naza:

«No quedará, bicho, de tus
[huesos traza».

El pajarillo, alegre respondió:
«No hago caso de esas tus bra-
[vatas yo».

Lalaralala lala..., etc.

De Marquina. Es la danza *maiganeho*, de Vizcaya, que, como indica su nombre, se baila sobre una mesa, alternando uno por uno los danzantes. Al empezar el tarareo de la segunda parte mozos y mozas levantan las manos, hacen sonar castañetas y se agitan junto a la mesa. Su linda melodía se publicó en la página 343 del *Cancionero popular* y en la 255 del *Selecto*.

XXXVII.—ORAIN KANTATUKO DET (AN)

1. Orain kantatuko det Bizkaiko
[beria,
goieñiko guztien atsegingaía.

2. Iru ta iru sei dira ta iru bede-
[ratzi,
neskatxak mutilakin eztabil-
[tza gaizki.

3. Orain etoñi zaigu Madrildik
[ordena,
marabidi batean mutilik one-
[na.

4. Onak baldin badira, eztira ga-
[resti;
txaíak baldin badira, probatu
[ta utzi.

5. Pikuaren ostoa itzala egiteko:
edeíegia zara nekazaritzako.

XXXVII. — AHORA CANTARÉ

1. Ahora cantaré una nueva biz-
kaina, consoladora de todos los del
país elevado.

2. Tres y tres son seis y tres nue-
ve, las muchachas no andan mal con
los mozos.

3. Ahora nos ha venido una or-
den de Madrid: a maravedi el mu-
chacho más bueno.

4. Si son buenos, no son caros;
si son malos, se les prueba y se les
deja.

5. La hoja de la higuera para
hacer sombra: eres demasiado her-
mosa para labradora.

- | | |
|---|---|
| <p>6. Arosaren pareko kolorearekin,
izeinek otedaduka portuna
[zurekin?</p> <p>7 Baratz ko pikuak iru txortan
[ditu,
mutil andrezaleak anak arin
[ditu.</p> <p>8. Edeña zera baina etzera
[arosa,
kolore zuri-gorri neskata amo-
[rosa.</p> <p>9. Edeña zeran bezain bazi a se-
[kreta,
maizago yoko nuke leioko kris-
[keta.</p> | <p>6. Con colores como los de la
rosa ¿quién tendrá la fortuna de ca-
sarse contigo?</p> <p>7. El higo de la huerta tiene tres
pedúnculos; el muchacho enamora-
dizo tiene ligeros los pies.</p> <p>8. Eres hermosa, niña, mas no
eres la rosa de color blanco y rojo,
doncella amorosa.</p> <p>9. Eres hermosa, niña, mas no
eres secreta; más veces golpearía la
aldabilla de la ventana.</p> |
|---|---|

De Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su música, en la página 340 del *Cancionero popular*.

XXXVIII. — ORAINGO MUTIL
TXURAK (AN)

1. Oraingo mutil txurak
zer duten merexi:
ure an beratuta
lexiban egosi.
2. Epeñak kantatzen du
goizean intzean:
eztaiteke fiatu
mutilen itzean.
3. Sagaría lore lore
denbora denean;
gazteak anak arin
soñua denean.
4. Artajorara noa
lur beñi befira;
belarñi jorátuta
artoa sasira.
5. Egin dut eginala
(ezin dut geiago)

XXXVIII. — LOS MUCHACHOS
CICATEROS DE AHORA

1. Lo que merecen los mucha-
chos cicateros de ahora: (ser) remo-
jados en agua, cocidos en lejía.
2. La perdiz canta a la mañana,
al rocío: no puede fiarse en palabra
de muchachos.
3. El manzano florece cuando
llega su tiempo: los jóvenes (tienen)
pies ligeros cuando suena la música.
4. Voy a escardar maíz a nuevo
terreno; escardo la hierba, el maíz
al zarzal.
5. He hecho cuanto he podido
(no puedo más) durante la semana

asteaz artajoan:
nekaturik nago.

en escardar maíz: estoy ya cansado.

De Alkotz (Ulzama). Su melodía, que, como la de la canción precedente, es del género llamado *arin arin*, la tiene el lector en la página 341 del *Cancionero popular*.

XXXIX. — SAN PEDRO, ZERUETAKO
(B)

1. San Pedro, zeruetako giltza-
[ren yaubea:
zeurea txalupea, neurea sarea.
2. Yaigi zaitez, gizonak, sareeta-
[rako;
astean launa marai zuei emo-
[teko.
3. Gora, gora doa San Pedrotxo
a baiño gorago doa gure Yaun-
[go koa.
4. Antonek badaki txairo ta ga-
[lanki
emoten bostekoa jori dok, An-
[ton, txokoa
Anton Tanbolin, Peru Atabal,
egik emen brinkoa: eztok ori
[le engoa.

XXXIX. — SAN PEDRO, DE LOS
CIELOS

(Traducción cantable)

1. A mi patrón San Pedro quiero
ofrecerle fiel mi lancha con sus
remos; guárdome yo la red.
2. ¡Sus! levantaos, hombres, ya
la red conducid; tendréis por galar-
dones cuatro maravedís.
3. Sube, sube al cielo, santo pes-
cador; más elevado está el asiento
de nuestro Criador.
4. Nuestro convecino Antón el
lechuguino sabe al pueblo saludar
con bello gesto de juglar. Suene el
pífano, truene el címbalo; brinca,
Antón, con rapidez: ésta no es la
primera vez. Suene el pífano, truene
el címbalo; brinca, Antón, con ra-
pidez: de tu pueblo eres honra y prez.

De Mundaca. Pueden leerse en las páginas 347 y 348 del *Cancionero popular* curiosas observaciones acerca de esta hermosa ezpatadanza. Su melodía consta en las páginas 346 y 347 del citado *Cancionero* y en la 258 del *Selecto*.

XL. — UDA BAÍKO (B)

1. Uda baíko lora edeña jnon
[izan zara neguan?
Abazuzien bilduragaitik sar-
[turik luren bañuan.
2. Udabaíko lora edeñak erosten
[dira negura.
Beti gustora biziko danik ezta
[yaioten mundura.

XI. — DE LA PRIMAVERA

1. Hermosa flor de primavera
¿dónde has estado en invierno? Por
temor del pedrisco metida dentro
de tierra.
2. Hermosas flores de primavera
se compran hacia el invierno. Quien
siempre haya de vivir a gusto no ha
nacido al mundo.

3. Ezta yaio ta yaioko ezta olan-
[go imaginarik
zuganako amodia niri ken-
[duko deustanik.

3. No ha nacido ni nacerá ima-
gen de esa especie, que a mí me qui-
ten el amor hacia ti.

De Geldos, barrio de Zamudio. No
tomé nota de su musiquita.

XLI. — ZIKIRO BELTZA (AN)

1. Zikiro beltza ona dut bainan
[obea buztan-zuria.
Dantzan ikasi nai duen ofek
[nere zangoari begira.
¿Zertan ari aiz bakar dantza-
[tzen, agertzen gorputz-erdia?
Su ilun ofek argitzen badik,
[agiriko aiz guzia.

XLI. — BELLO RECENTAL

(Traducción cantable)

1. Bello recental blanco de vellón
que salta y se va retozón.
Quien guste saber cómo ha de
[bailar,
mis piernas debe contemplar.
Agitándote en danza singular
tu cuerpo gentil va a sudar;
la llama sutil del vetusto hogar
tu garbo nos ha de mostrar.

En Lekarotz (Baztán) lo aprendí de Dolores Iribarren. Puede verse su música
en la página 359 del *Cancionero popular* y en la 262 del *Selecto*.

XLII. — ZIZPERÍKO KALEAN (AN)

1. Zizperíko kalean, kankafa ba-
[tean,
andre bat erosi nuen éreal ba-
[tean:
zapaten garbitzeko, uria de-
[nean;
itzalean egoteko, iduzki de-
[nean.
Fu'a darian, fu'a darian, fu'a
[fandangoa,
oixen duzu fandangoa nere
[gustokoa.
2. Baratzeko pikuak iru txurten
[ditu,
dantzan dabilentxo ofek oinak
[arin ditu,

XLII. — EN LA CALLE DE ZIZPERRI

1. En la calle de Zizperri, en una
almoneda (?) compré una mujer por
un real, para limpiar los zapatos
cuando llueve y para estar a la som-
bra cuando hace sol. *Furra darian*,
furra darian furra el fandango, éste
es el fandango, el de mi gusto.
2. La higuera de la huerta tiene
tres pedúnculos, esa que baila tiene
ligeros los pies; los pies muy ligeros,
más ligera la cabeza; posible es que



Viejas leyes y nueva flor,
por Valentín de Zubiaurre

oinak arin arinak, burua ari-
[nago,
dantzán obeki aldaki artayo-
[ian baiño. Fuía..., etc.

sepa bailar mejor que escardar el
maíz. *Furra darian, furra darian*
furra el fandango, este es el fandango,
el de mi gusto.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate
(Baztán).

III

Edaleenak

I. A a a. (AN). — II. Abarketak ufa-
tuta (B, G). — III. ¡Ai ai, eta zer
othedut! (BN). — IV. ¡Ai Mari Mi-
gell! (B). — V. Ahizpa ¡nahi duna...?
VI. Andre bat ikusi det (G). — VII.
Ardaotxo baltza (B). — VIII. Ardoa
eta gizona (G). — IX. Astea luze
(AN). — X. Atso zafáren atofa (G).
XI. Atzo zen igandea (AN). — XII.
XII. ¡Au egunaren andia! (G). —
XIII. Auxen da bada (G). — XIV.
Bein tabernan (AN). — XV. Dringi-
lin dron (B). — XVI. Emen bagai-
tuk. — XVII. Ezkondu nintzanean
(AN). — XVIII. Gizon pipa-artzai-
leak (AN). — XIX. Goizean goiz ta-
bernara (AN). — XX. Gure etxean
(AN). — XXI. Igande, astelen (AN).
XXII. Yohan behar eta (BN). —
XXIII. Mertxikaren... (AN). —
XXIV. ¡Oi bart! (B, G). — XXV.
Txiribogin andrea (L). — XXVI. Ura
ta ardoa (S).

I. — A A A (AN)

1. A a a, ardo goñi napaña elika-
[tura ona da,
edan al baldin bada. A a a,
[ardo goñi napaña.
2. E e e, ni ardoaren alde. edan
[ardura gabe,

III

Báquicas. De bebedores

I. A a a. — II. Desgarradas las alpar-
gatas. — III. ¡Ay, ay! — IV. ¡Ay, Mari
Miguel! — V. Hermana, ¿quieres? (S).
VI. Una señora. — VII. Vinito negro.
VIII. El vino y el hombre. — IX. La
semana larga. — X. Vieja camisa de
la anciana. — XI. Ayer era domin-
go (AN). — XII. ¡Oh, qué gran día
éste! — XIII. Esta es, pues. — XIV.
Una vez en la taberna. — XV. Drin-
guilin dron. — XVI. Aquí somos. —
XVII. Cuando me casé (AN). —
XVIII. Los hombres fumadores de
pipa. — XIX. A la mañana tempra-
no a la taberna (AN). — XX. En
nuestra casa (AN). — XXI. Domingo,
lunes (AN). — XXII. Tener que ir
(BN). — XXIII. Del melocotonero.
XXIV. ¡Oh, anoche! — XXV. Seño-
ra tabernera. — XXVI. El agua y el
vino (S).

I. — A A A

1. A-a-a: el vino tinto navarro
es buen alimento, si se puede beber:
a-a-a, el vino tinto navarro.
2. E-e-e: yo a favor del vino,
bebed sin cuidado, con tal que sea

- balin bada de balde. E e e. ni de balde: e-e-e, yo a favor del
[ardoaren alde. vino.
3. I i i, ardoak gaitu bizi, noizik 3. I-i-i: el vino nos sostiene, de
[bein ongi busti, vez en cuando mojarse bien, no de-
edan gabe ez utzi. I i i, ardoak jarlo sin beber: i-i-i, el vino nos sos-
[gaitu bizi. tiene.
4. O o o, au biontzako dago, 4. O-o-o: esto está para los dos,
[edan dezagun oro, bebámoslo todo, vos ahora luego yo:
zuk orain ta nik gero. O o o, au o-o-o, esto está para los dos.
[biontzako dago.
5. U u u, ardoak gaitu galdu, 5. U-u-u: el vino nos ha perdido,
[geiegi edan degu, hemos bebido demasiado, nos ha
luía irago digu. U u u, ardoak trasladado la tierra: u-u-u, el vino
[gaitu galdu. nos ha perdido.

Aprendido de Leoncio Iturralde, de Elizondo (Baztán, AN). Su música la tiene el lector en la página 139 del *Cancionero popular*.

II. — ABARKETAK URÁTUTA

1. Abarketak urátuta zapatarik
[ez,
Bermeon (1) gelditu nintzan
[oineko minez.
Auxe dok egia, zortziko be-
[fia,
iru txiki ardorekin librako
[ogia.
2. Abarketak ditudaz beñi beñi
[beñi,
eurok emongo deutsadaz ta-
[bernereari:
auxe dok egia, zortziko beña,
iru txiki ardorekin librako
[ogia.
3. Zapatari ziringilo, dendaris-
[tre,

II.—DESGARRADAS LAS ALPARGATAS

1. Desgarradas las alpargatas y
sin zapatos en Bermeo (1) me de-
tuve dolidos los pies, esta es la ver-
dad, nuevo zortzico, con tres chi-
quitos de vino libra de pan.
2. Tengo las alpargatas nuevas
nuevas nuevas, ellas se las daré a
la tabernera: ésta es la verdad, nuevo
zortzico, con tres chiquitos de vino
libra de pan.
3. Zapatero remendón, sastre
tendero, también aquéllos creen que

(1) «Erñion» dantzugu Gipuzkoan.
Beroen semea dirudi Bermeo onek.

(1) «En Ernio» se oye en Guipúzcoa.
Este Bermeo parece hijo suyo.

aiek, ere gizonak dirala dabe
[uste:
auxe dok egia, zortziko beña,
iru txiki ardorekin librako
[ogia.

son hombres. Esta es la verdad,
nuevo zortzico, con tres chiquitos
de vino libra de pan.

Es sumamente oída esta melodía con la primera estrofa en B y G. Las otras dos estrofas, mezcla de ambos dialectos, son de Murelaga. Se oyen también en Ataún con ligeras variantes. No sé por qué no publiqué este número en el *Cancionero popular*.

III. — ¡AI, AI! (BN)

1. ¡Ai, ai! ¿eta zer othe dut? ¿ala mozkor oteniz? hiltzera yin banindadi heritarzun hautarik, arno hunik balin bada, ez ekhar niri barberik.

2. Benedika dakiola aienari ondoa, zeren eman baiteraio arnoari gozoa. Fraidek ere edaten dute ta serorek yastatzen. Beraz, ene Yinko ona ¿nork eztu maite arnoa?

Su música, en la página 141 del *Cancionero popular*. Música y letra proceden de Amikuze (BN). En la segunda estrofa, que tiene un verso más, se repiten los cuatro primeros compases.

IV. — ¡AI MARI MIGEL!

1. ¡Ai, Mari Migel! ¿nun don se-nargei ori? ¡Ai, Mari Migel! ¿noiz don ezteguä? Zapi ta zapi esanagaiti ezin dot kendu katuä. Sekula bére eztot ikusi onela neure buruä. ¡Ai, Mari Migel!

2. ¡Ai, Mari Migel! katu ori kentzeko ¡Ai, Mari Migel! ken ein zara-giä. ¿Asto andiok niri zirika zetan agertzen zarie? ¿itzungi alda ordi-

III. — ¡AY, AY!

1. ¡Ay, ay! ¿Qué me pasa? ¿Es que estoy borracho? Si yo llegara a morir de esta enfermedad, si hay buen vino no me traigan barbero curandero.

2. Bendígasele al sarmiento su cepa. También beben vino los frailes, y las monjas lo paladean. ¿Quién, pues, Dios mío, no amará el vino?

IV. — ¡AY, MARI MIGUEL!

1. ¡Ay, Mari Miguel! ¿Dónde tienes a tu novio? ¡Ay, Mari Miguel! ¿Cuándo será tu boda? A pesar de decirle zape y zape, no puedo quitar de mí el gato (la borrachera). Jamás me he visto de esta manera. ¡Ay, Mari Miguel!

2. ¡Ay, Mari Miguel! Para quitar a ese gato, ¡ay, Mari Miguel!, quita antes el pellejo (el odre). Majaderos, ¿por qué venís a tentarme? ¿Se ha

alperón lantegiko sutegia. ¡Ai, Mari Migel!

apagado acaso la fragua de vuestro taller, borrachos haraganes? ¡Ay, Mari Miguel!

Me lo cantó Felipe Abásolo, de Ubidea (B). Su linda melodía a dúo la tiene el lector en la página 142 del *Cancionero popular*, como también alguna que otra advertencia.

V. — AHIZPA ¿NAHI DUNA?...

V. — HERMANA, ¿QUIERES? (S)

1. Ahizpa ¿nahi duna xeri bat
[ardo-sari?
Eztun sortu, bena sorturen
[dun sañi.
Lakrikun ferimarirena lakri-
[kun ferirun.
2. Gure zefia erdi, guk emeretzü
[xeri;
hurak handitu ta hogoi urde
[handi.
Lakrikun ferimarirena lakri-
[kun ferirun.

1. Hermana, ¿quieres un cerdito en recompensa de vino? No ha nacido, pero nacerá prontito. Lakrikun ferimarirena lakrikun ferirun.

2. Nuestra cerda parirá, nosotros (tendremos) diecinueve gurripatos; cuando ellos crezcan, veinte cerdos grandes. Lakrikun ferimarirena lakrikun ferirun.

Su linda melodía se publicó en la página 144 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 59 del *Selecto*. La aprendí en Liguí.

VI. — ANDRE BAT (G)

VI. — UNA SEÑORA

(Traducción cantable)

1. Andre bat ikusi det biruntan
[tantan biruntena
andre bat ikusi det yoan den
[astean.
Gizonaren galtzakin biruntan
[tantan biruntena
gizonaren galtzakin taberna
[batean.
2. Bertan edan dezadan biruntan
[tantan biruntena
bertan edan dezadan pinta bat
[ekartzu.

1. Un caso muy chistoso, birun-
[tan tantan biruntena;
un caso muy chistoso vi en la
[taberna ayer:
calzones de su esposo, birun-
[tan tantan biruntena;
calzones de su esposo vendía
[una mujer.
2. Saca una azumbre presto, bi-
[runtan tantan biruntena;
saca una azumbre presto, que
[no puedo ni ver;

onako galtza auek *biruntan*
 [tantan biruntena
 onako galtza auek baituran
 [artzatzu.

que no puedo ni ver, que no
 [puedo ni ver.
 Esta prenda en repuesto, *bi-*
 [runtan tantan biruntena;
 esta prenda en repuesto pu-
 [dierais retener.

De Agustín Lerchundi, de Usurbil. Su linda melodía hállase en la página 145 del *Cancionero popular* y en la 62 del *Selecto*.

VII. — ARDAOTXO BALTZA (B)

1. Ardaotxo baltza ¿zer dakak
 ik? lafegi edanak ez gauza onik. Gi-
 zonak iminten badakik ik, zutunik
 ibili ezinik.

2. Ur zikin órek ¿zer diraustak?
 gizonak ito daroazak. Balbeak arabil
 lankidetzat ¡ut! sapaburuak edari-
 tzat.

3. Gaberdi ostean beranduan
 etxea neke andiz yo genduan; eska-
 ratz-aldean sutondoan panpañería
 bagenduan.

4. Andrea oinak erantzten, ber-
 bako amar erantzuten: gizonak dea-
 dar andreari «yagi zaitez edo yagi
 adi».

5. Gizona aratuten inguruak,
 nun etedirean akuluak, «Amatxo»
 deadafez aingeruak, aítak yo eztaian,
 koitaduak.

VII. — VINITO NEGRO

(Traducción cantable
 de las dos primeras estrofas)

1. ¿Qué nuevas traes, vino fatal?
 ¡Ay! tus hazañas son
 para el mal. Los que te beben
 [se mueven después
 tambaleando sobre los pies

2. ¿Qué cuentas, agua, de mi mal-
 [dad, si tragas tantos
 tú sin piedad? Socia de la
 [muerte, ¡largo de aquí!
 los renacuajos te beben a ti.

3. Después de medianoche, va
 tarde, con mucha fatiga, llegamos a
 casa; en la cocina, junto al hogar,
 ¡qué fanfarronadas teníamos!

4. La mujer, descalzándose, res-
 pondía diez palabras por una. El
 hombre gritaba a la mujer; levantaos o levántate.

5. El hombre registrando los rin-
 cones por buscar las aguijadas, los
 angelitos (los niños) gritando «ma-
 drecita» los pobres, para que el padre
 no la golpease.

De Josefa Astarloa, de Yurreta. Su música consta en la página 147 del *Cancionero popular* y en la 64 del *Selecto*.

VIII. — ARDOA ETA GIZONA (G)

1. Ardoa eta gizona dijoaz kantatzera, ardan-andere gizona entzule dutela. Gizonak galdetzen dio «ona (y) ote zera». Bonbileen nago eta, asi zaiz edatera.

2. Ardoak erantzuten du, pozak zoraturik «ezta nigana etori zu bezelakorik; baituran izan naute kortxoz estalirik. Zuk askatu nuzu ta ez utzi tantorik.

3. Ardoa: Klin klin klin zatoz bonbiletik pozez, puxkaz naiago zaitut, ez guztia kolpez; usaiz ona zera ta ohea kolorez, agoan muxtatzeko bañuratu zaitez.

4. Agoan sartuezkero banuan esperantza, eztaia dezulako elkoia ta latza; ondotxo ar nazazu, gozatu al baneza; negaia eldutakoan jori dezu poza

De Balbina Berasaluce, de Guetaria. Su sencilla melodía hállase en la página 149 del *Cancionero popular*.

IX. — ASTEA LUZE (AN)

1. Astea luze gan dun Maria ¿non
[dun asteko matazaria?

2. Matazaño bat in diat eta ta-
[bernarako erdia,

3. Gainerakoa ¿non dun, Maria?
[¿zertaz izain naiz nerau yantzia?

4. Sukalondoan nengoelarik, efe
[zitakan bertzea.

5. ¿Non dun ardatza, non dun
linaia, len or baiziren suka-
[dean?

VIII. — EL VINO Y EL HOMBRE

1. El vino y el hombre van a cantar teniendo por oyente a la gruesa tabernera. El hombre le pregunta: —¿Serás tú bueno? —Estoy en la botella y empieza a beberme.

2. El vino responde loco de alegría: «No se me ha presentado otro como tú. Me han tenido preso, cerrado con un corcho; tú me has librado y no dejes ni gota».

3. Vino: vienes clin clin clin, contento de la botella, te prefiero poco a poco, no todo de golpe; eres bueno de olor, de color aún mejor; para que te paladee, entra más, entra.

4. Una vez en la boca, tenía esperanza, pues tiene el garguero seco y áspero; tómame bien por si pudiera endulzarte; al llegar la lágrima, ¡oh qué alegría la tuya!

IX. — LA SEMANA LARGA

1. La semana ha sido larga, María, ¿dónde tienes el hilo de la semana?

2. He hilado una madejita y la mitad (será) para la taberna.

3. El resto, ¿dónde lo tienes, María? ¿De qué podré vestirme yo?

4. Estando yo junto al hogar se me quemó el resto.

5. ¿Dónde tienes el huso? ¿Dónde la rueca? Pues antes estaba en la cocina.

- | | |
|--|---|
| 6. Linai-ardatzak erabiltean,
[<i>min artzen diat beatzean.</i>]
7. Irule baiño edale azkar azka-
[<i>rágo aiz, emaztea.</i>]
8. Bonbil ardoaren itzultzean
[<i>atsegin artzen dut biotzean.</i>] | 6. Al manejar rueca y huso se
me hace mal en los dedos.
7. Más hábil bebedora que hi-
landera veo que eres, mujer.
8. Al volcar vino de la botella
se me llena de gozo el corazón. |
|--|---|

De Eusebio Sanchotena, de Bozate (Baztán). Su sencilla melodía hállase en la página 154 del *Cancionero popular*. Bozate es un barrio de Arizcún, en que residen los famosos agotes.

X. — ATSO ZAÍAREN ATOÑA ZAÑA (G)

1. Atso zaíaren atoña zaña; berea
 [*balu, ezer ez.*
 kedaña baiño beltzagoa du,
 [*garbitutzeko alpeñez.*
 Txirurin brinkulin brinkulin,
 [*txirurin brinkulin atsoa:*
 su-bazteáean dagoenean ez-
 [*tauka mozkoña ga ztoa.*
2. Atso zaña belendrin, ire azke-
 [*nak egin din;*
 ortzak ere yoan zaizkin eta
 [*deabru zaña dirudin.*
3. Gure atsoak gau ta egun, eztu
 [*be terik zer egin:*
 arkakusuak ařapatu ta a zeal-
 [*deari atz egin.*

Aprendido de Nicolás Zubizarreta, de Ataún (G). Su música, en la página 156 del *Cancionero popular*.

XI. — ATZO ZEN IGANDEA

1. Atzo zen igandea, egun aste-
 [*lena;*
 egia éraitea izain da oberena.
 Goan den igande ařatsean zer
 [*zaidan gertatu,*
 soberaxko edan eta burua be-
 [*rotu.*

X. — VIEJA CAMISA DE LA ANCIANA

1. Vieja camisa la de la anciana;
 si fuera suya, nada (importaría); la
 tiene más negra que el hollín, por
 no limpiarla, ¡haragana!
 Chirurin, brinculin, brinculin,
 brinculin; chirurin brinculin la vie-
 ja, cuando está junto al hogar: ¡no
 tiene mala borrachera!
2. Anciana *belendrin*, llega ya
 pronto tu fin; los dientes se te han
 caído y pareces viejo diablín.
3. Nuestra vieja, noche y día, no
 tiene otro quehacer que rascarse
 y cazar pulgas.

XI. — AYER ERA DOMINGO (AN)

1. Ayer era domingo, hoy lunes;
 el decir la verdad será lo mejor. Lo
 que me sucedió la noche del domín-
 go pasado, bebí sobradito y se me
 calentó la cabeza.

2. Goizean yaiki eta emazteari
[nion
buruan min nuela ¡Aunitz ari-
[gari!
yardespena eman zidan labur
[ta mingafi
pultsua artzera nindoakiola
[tabernariari.
3. Yainkoak eman dio emazte
[neureari
matel-ezufa legor ta mingaina
[zauli;
zenbait bezala izan balitz apez
[predikari,
gargoitik zeruan zitien zen-
[bait tabernari.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Su música hállase en la página 159 del *Cancionero popular*.

XII. — ¡AU EGUNAREN ANDIA! (G)

1. ¡Au egunaren andia! ¡au poza
[ta gogo argia!
txir txir yartzeko begia maian
[naikoa edaria:
glin glan bonbiletik, naiz gofi
[ta naiz txuritik.
2. Ago (y) oneko kafea; au da le-
[nengo aldeá,
bigaíena edatea katalin gofi
[maitea:
glin glan bonbiletik, naiz gofi
[ta naiz txuritik.
3. Ondoren dira besteak edari
[nai lakoxeak,
pozik yartzeko tristeak bus-
[tiaz ongi esteak:
glin glan bonbiletik, naiz gofi
[ta naiz txuritik.
4. Gure nagusi jaunari, ez inor-
[txori besteri,

2. A la mañana al levantarme (dije) a mi mujer que tenía dolor agudo de cabeza. ¡Muy extraño! Me dió corta extraña respuesta: que fuese al tabernero a pulsarme.

3. Dios ha dado a mi mujer seco el carrillo y viva la lengua; si hubiera sido, como tantos, sacerdote predicador, muchos taberneros irían en adelante al cielo.

XII. — ¡OH, QUÉ GRAN DÍA ÉSTE!

1. ¡Oh, qué gran día éste! ¡Oh, qué gozo y alegría! Para que los ojos brillen hay mucho licor en la mesa: glin glán de la botella, de lo rojo o de lo blanco.

2. Café de buen gusto: ésta es la primera parte; la segunda es beber la amada mistela: glin glán de la botella, de lo rojo o de lo blanco.

3. Luego son los otros licores como uno quiera, para que se alegren los tristes mojando bien los intestinos: glin glán de la botella, de lo rojo o de lo blanco.

4. A nuestro señor amo y a ningún otro se le debe ese favor; beba-

zor zaio mesede ori: edan za- mos, pues, de lo lindo: glin glan de la
 [gun bada ongi: botella, de lo rojo o de lo blanco.
 glin glan bonbiletik, naiz goñi
 [ta naiz txuritik.

Me lo contaron en Asteasu, como pieza de *Enbil zafa* (el viejo) de Aya. Su melodía hállase en la página 160 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 70 del *Selecto*.

XIII. — AUXEN DA BADA (BN)

1. Auxen da bada kostuma, ar-
 [noz aseta deguna:
 goazen aguardientera, ene la-
 [gunak.
 Goazen beraz hemendik, oso
 [alegerarik,
 ikusi ezak orain ik ageri denez
 [argirik
 aguardientea saltzen den etxe
 [hartarik.
2. Ara heltzean lehen lana iten
 dugu «hela, hela»
 adierazteko norbait badela.
 —Heldu nuzu bereala, ahal
 [dudan bezala
 kotilon fola-alderdia esku- ez-
 [kefean dudala:
 Yaunak, sar zaitezte, sar isil-
 [isila.
3. Agur, etxeko anderea, pitz
 [eraikuzu argia,
 edan behar dizugu kutxot-
 [erdia.
 Éfaiten dautzuet egia, biotzez
 [garbi-garbia,
 akabatu hufan dela ene un-
 [tziño tipia,
 xorta xorta bat ezik bertze
 [guzia.

XIII. — ESTA ES, PUES

1. Esta es, pues, la costumbre
 que tenemos al hartarnos de vino.
 Vámonos al aguardiente, compa-
 ñeros. Vámonos ya de aquí todos
 alegres. Mira ahora tú si se ven luces
 en aquella casa en que se venden
 licores.
2. Al llegar allá, el primer tra-
 bajo que hacemos es decir *hela, hela*
 para manifestar que hay alguien.
 Llego en seguida, en cuanto pueda,
 teniendo en la mano izquierda la
 mitad de la falda: señores, entren,
 entren en silencio.
3. Ave, señora de casa, encién-
 danos la luz; tenemos que beber me-
 dia azumbre. Les digo la verdad pura
 cordialmente: que está a punto de
 agotarse mi vasijita toda, no siendo
 alguna gotita que otra.

De un pescador de Ondarribia (a) Fuenterrabía; y del poeta Dibarrarte, de Baigorri. Su linda melodía hállase en la página 161 del *Cancionero*.

XIV. — BEIN TABERNAN (AN)

1. Bein tabernan, yokotan,
emazte ori etorí zitzai-
[dan,
ez konkina bezala. Artu maie-
[tik pitxara eta yo nin-
[duen kopetan.

Yende onak, ex fidatu andre
[mostratx onetan.

2. Txokolatera zikin batean para
[ziguten kafea,
posibletan etzuen nai hura
[artu gabe yoatea.
Txokolatera-bařen guzia armi-
[armaz betea,
amaren seme bataiatuak etzen
[posible artzea.

3. Egun batean gelditu nintzan
[ate-xokoan gordea,
ango manera edera ikusita
[ezin idukiz iria.
Auzoko etxera lasterka yoanta
[ekañi zuen argia:
etzakienak eran zezaken eroa
[zala erdia.

4. Oñ Maria, oñ Maria, oñ Mari
[Yazinta,
mundu guzia gelditua da gure
[berñak yakinta.
Egun batean esan zenidan al-
[damenean jarita:
biak esposa bear ginduela,
[beste guztiak utzita.

5. Beste guztiak oera joanta gel-
[ditu nintzan bakarik;
egundaraino ezpaitut edan an
[bezalako naparik,

XIV. — UNA VEZ EN LA TABERNA

1. Una vez en la taberna, jugando, esa mujer vino a mí, no como bribona. Cogió de la mesa la jarra y me golpeó la frente. Buenas gentes, no os fiéis de esta mujer.

2. En una sucia chocolatera nos puso el café. No quería que en lo posible saliéramos sin tomarlo. Todo el interior de la chocolatera lleno de arañas. No era posible que lo tomara ningún bautizado hijo de madre.

3. Un día quedé escondido en el rincón de la puerta, no pudiendo contener la risa al ver el hermoso trato de allí. Corriendo ligera a la casa vecina trajo la luz. Quien no supiera podía decir que era medio loca

4. He ahí a María, he ahí a María Jacinta; todo el mundo se ha sorprendido al saber nuestras nuevas. Un día me dijiste, sentada a mi lado, que los dos habíamos de casarnos, dejando todos los demás.

5. Habiendo ido a la cama todos los otros, quedé sólo. Jamás he bebido yo un vino navarro como allí. Tenía mal gusto y carecía de fuerza

Gustoa ere txara zuen ta ba-
[tere etzuen indařík;
hura baino oberik ezpalitz,
[nion elitzake mozkořík.

en absoluto; si no hubiera mejor que
aquél, en ninguna parte habría bo-
rrachos.

Es de Sumbilla (AN).

XV. — DRINGILIN DRON (B)

1. *Dringilin dron gaur gabon,*
sabela betea daukat eta
besteak or konpon.
Mazkelo bete aza egosi,
ori, zuri ta goříak:
bereala iruntsi notsazan
azkenengoko oříak.
2. *Dringilin dron e. a.*
Iru ortzeko tresnatxo batez
morokil-ore bailitzan,
ezti-lapiko andisko bati
baíua uts uts ein notsan.
Dringilin dron gaur gabon.
sakela betea daukat eta bes-
[teak or konpon.

XV. — DRINGUILIN DRON

(Traducción cantable)

1. *Dringuilin dron hoy gabon*
[(noche buena)
la andorga tengo ya bien re-
[pleta,
bostece el pobretón.
Una caldera de blandas coles
de áureos colores, en sazón,
luego cazuela de caracoles
zampé yo, ¡¡vaya un comilón!!
2. *Dringuilin dron...*, etc.
Con un tridente de mi alacena
como si fuera *moroquil* (fari-
[neta)
de dulce miel una olla llena
limpié con garbo muy gentil.
Dringuilin dron hoy gabon
la andorga tengo ya bien re-
[pleta,
bostece el pobretón, bostece el
[pobretón.

De Gabriela Altube, de Aramayona (A). Salió a luz su melodía en la página 165 del *Cancionero popular*. Con acompañamiento en la 170 del *Selecto*.

XVI. — EMEN BAGAITUK (AN)

1. Emen bagaituk lau lagun,
dantza bat eman dezagun.
Ail éraiok dambolinari
etor dadiela bereala

XVI. — AQUÍ SOMOS

(Traducción cantable)

1. Echando un baile demos fin
los cuatro amigos al festín.
Corre, doncel, di que por favor
venga el artista juglar aquí;

bere ñuntun txirularekin,
loak artu ezkaizan onela.

2. Mandataria ¿zer beñi
ekartzen dirauguk guri?
—Eldu dela bereala.
Gaiten guziok ifibera
(risueños)
eta edan zurutño bana,
bonbilean baldin bada.

queremos ver su garbo y pri-
[mor

tocando el silbo y el tambor.

2. Doncel, tenemos interés
por la noticia que nos des.
—Dice que sí, que al punto
[vendrá.
podéis echar un traguito más
para mover las piernas mejor.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán) (AN). Su música consta en la página 167 del *Cancionero popular* y en la 78 del *Selecto*.

XVII. — EZKONDU NINTZANEAN (AN)

1. Ezkondu nintzanean biotza
[berorik
andretzat artu nuan obea uste
[izanik.
Etxean daukat orain goiz ta
[aíats alfeñik,
lan bat eragiteko zer esan ez-
[takit;
bost iragoten diot nerea da-
[larik;
or nabil zarpazarka argal bio-
[tzetik.
2. Josten eta ardatzean etzaku
[asitzen,
untzi ta sukaldetik eztigu gar-
[bitzen.
Eskurik eztarabil atora txu-
[ritzen.
Beartzen geranean auzoa la-
[guntzen,
or det nunbait andrea kuku-
[soak iltzen.

3. Ardorikan edaten etzuan le-
[nago,

XVII. — CUANDO ME CASÉ (AN)

1. Cuando me casé, caliente el corazón, la tomé por esposa creyéndola mejor. Ahora la tengo en casa mañana y tarde ociosa; para hacerle trabajar no sé ya qué decirle. Mucho le sufro siendo mía, ahí ando andrajoso y débil de corazón.

2. No se nos empieza a coser y a hilar, no limpia ni la vajilla ni la cocina. No mueve las manos para lavar la camisa, las azadas yacen ociosas en los rincones. Cuando nos vemos obligados a ayudar al vecino: ahí está en alguna parte la mujer matando pulgas.

3. Antes no bebía vino, creo que anduvo así hasta engañarme. Ahora

ni txurikatu arte zebilela na-
 [go.
 Orai edango luke, tanto bat
 [balego,
 egunean pitxar bat baino anitz
 [geiago;
 katalingoñi balitz, are ta naia-
 [go:
 andre ordirik bada, nere etxe-
 [an dago.

bebería, si hubiera una gota, más
 de una azumbre al día; de ser aguar-
 diente, mejor que mejor: si hay mu-
 jeres borrachas, en mi casa hay una.

De María Antonia Echeverría, de Eraso (Imotz, AN). Su música se halla en la página 170 del *Cancionero popular*.

XVIII. — GIZON PIPA-ARTZALEAK
 (AN)

1. Gizon pipa-artzaleak sele-
 [break dirä,
 tabernan alkañekin opatzen
 [badirä.
 Alkañi belar-eske maiz egoten
 [dirä
 edan eta pipatu alditik aldirä
 faña egin lezake oiei begirä.
2. Basoa eskuan ta aren zain
 [yendea
 luñera dariola agoko lerdea.
 Lena beriz esaten patxadan
 [ordea,
 begiak zabal zabal, argal ikus-
 [tea,
 naskagaña da txit olako ur-
 [dea.

XVIII. — LOS HOMBRES FUMADORES
 DE PIPA

(Traducción cantable)

1. Los hombres tabernarios son
 [la ridiculez,
 cabe una odre varios se sien-
 [tan a la vez.
 Uno pide tabaco con gran des-
 [fachatez,
 en aras del Dios Baco beben
 [hasta la hez;
 liban taco tras taco perdiendo
 [rigidez.
2. A pares se levantan los vasos
 [a chocar
 y uno tras otro cantan viejo
 [himno de brindar.
 Ensalzan en orgía el zumo de
 [la vid,
 tras una algarabía nadie en-
 [tra ya en la lid,
 y hasta que nace el día yacen
 [piara feliz.

De José Miguel Arizurieta, de Uitzi (Larraun). Su música, en la página 172 del *Cancionero popular* y en la 87 del *Selecto*.

XIX. — GOIZEAN GOIZ TABERNARA
(AN)

1. Goizean goiz tabernara,
etxera berandu.
Ai zer mutil edeñak gu,
eñenta bagendu.
Gure aitak irika
bost aldiz esan du
«enauk nere egun auetan
oñela izandu,
aukeran beti bizi
nai duenak lan du».
2. Egun mozkortzen bagera
biarko zer lana!
beñiz laster biltzen gera
oro alkargana.
Edan dezagun bada
pinterditxo bana,
kaltzaren zulotikan
ageriz belauna:
gure diru guzia
ardoak derama.

XIX. — A LA MAÑANA TEMPRANO
A LA TABERNA (AN)

1. Temprano vamos al figón,
tardamos al hogar.
¡Con buena renta, buen bolsón,
cuán dulce bienestar!
«En mis floridos años
no llevé esa vida.»
Una voz dura resonó
austera, paternal:
«Siempre vivir cual vives hoy,
harto te ha de costar.»
2. A éxtasis báquico de hoy
sucede un amargor;
a mis amigos luego voy
y reina el buen humor.
Bebamos cada uno
senda media pinta
y rásquese ya el pantalón
de alegre bebedor:
todo el caudal que otro ganó
el vino se llevó.

De José Miguel Arizurieta, de Uitz (Larraun). Su melodía salió a luz en la página 175 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 90 del *Selecto*.

XX. — GURE ETXEAN (AN)

1. Gure etxean lau ardi,
lauak zortzi belañi:
sekularean enaiz izandu
oraintxe bezain egañi.
Uña labiru labiru lena
oraintxe bezain egañi.
2. Gure etxean ardoa saltzen,
ezpaitakit zeinbana.
Zeinbana dagoan yakiteko
edan dezagun pinta bana.
Uña labiru labiru lena
edan dezagun pinta bana.

XX. — EN NUESTRA CASA (AN)

1. En nuestra casa cuatro ovejas
las cuatro (tienen) ocho orejas;
nunca jamás he sentido
tanta sed como ahora.
Urra labiru labiru lena,
como ahora tanta sed.
2. En nuestra casa se vende vino,
no sé yo a qué precio.
Para saber a cómo se vende
bebamos una pinta cada cual.
Urra labiru labiru lena,
una pinta cada cual.

3. Nere alaba Mari Martín,
ganbaran norbait bazerabil.
Atso gaizto idurikoía:
ganbaran inor eztabil.
Uña labiru labiru lena
ganbaran inor eztabil.

3. Hija mía Mari Martín,
en el desván anda alguien.
Mala vieja sospechosa:
nadie anda en el desván.
Urra labiru labiru lena,
nadie anda en el desván.

De Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su música salió a luz en la página 177 del *Cancionero popular*.

XXI. — IGANDE, ASTELEN
(AN)

1. Igande astelen asteartean
bai eta asteazkenean
tabernan kausi bide nindaïke
beti edo geïenean.
Buruan atz eta etxerat laster,
dirurik eztudanean.
2. Eztei-gau ilunez bero bero
oilariteak yo ta gero
elemeleka noa alarik,
lagunak utzi-ezkero,
nere buruari efaten dakot
«ezteia balitz gabero».

XXI. — DOMINGO, LUNES (AN)
(Traducción cantable)

1. Si algún día me pierdo quizás
ya sabes dónde me hallarás;
sea día de fiesta o de labor,
en la taberna me tendrás.
Cuando liquido los cuartos,
[después
van al hogar derechos mis pies.
2. Cuando la cena de bodas da fin
de los amigos al despedir
cierra la noche ya y el gallo
vigía timbra su clarín,
yéndome a casa exclamo en-
[tre mí:
«¡Si cada noche hubiera un
[festín!»

De Mari Cruz Mendiluze, de Lecaroz (Baztán, AN). Su melodía se halla en la página 178 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 93 del *Selecto*.

XXII. — YOAN BEHAR (BN)

1. Yoan behar eta ezin elkhi,
erori eta ezin yaiki,
xakurak ñau eta gatuak ñau,
ardoak hontara ekafi nau,
gauak kantuz emaiten,
ni ardoak xoratzen:
etxean sartzean andrea ohean,
asaïe goñan, zapia luñean,

XXII. — TENER QUE IR (BN)

1. Tengo que ir, no acierto a par-
[tir;
me voy cayendo, no sé surgir,
el perro ladra, maya el micifuf;
el peleón derribóme en alud.
Paso la noche en cantar,
el beber me hace llorar.
Casa de locos parece mi casa

latina mihi-gainean ¡oh!
txirtxila, hordia, galdua
¡non ago gaur?
Xo, xo, edana niagon, aur.

2. Goizean argi etxaldean,
txoriak txintaz oihanean
abere goseak, belarketan,
mañumaz beitian eleketan;
emaztea lanean, ni lo ikusita,
leioa zabalduz, makila bat
[hartuz,
litaina beñia hasten du:
alferá, nagia, gorotza
¡zer aiz, egun?
—Xo, xo, biziki logale nun.

cuentos de tártaros cuanto allí
[pasa;
sueñas las greñas dice ella:
[«¡Oh!

- pícaro, pérfido, so curda,
¿qué traes hoy?»
¡Oy! ¡oy! iluminado me estoy.
2. El sol alumbra ya en el
[hogar,
cantan las aves en el bardal,
braman las bestias pidiendo
[yantar,
tiembla el establo cual suele
[el maizal;
ella oye en el fogón
mis ronquidos de lirón:
entra colérica, no admite ré-
[plica,
se arma de báculo por susten-
[táculo,
nueva tilípica al empezar:
Alzate, bestia; levántate, es-
[tiércol, de aquí.
¡Ay, ay! deja que duerma
[por ti.

Es versión de M. Landerretche, Busunatitz (Garazi, BN). La segunda estrofa, como también la traducción cantable de una y otra, son obra del folklorista. Su melodía se publicó en el *Cancionero popular*, página 179, y con acompañamiento en la 96 del *Selecto*. Su jocosa poesía es variante de *Alegrantziazko*. Las dos estrofas fueron incluidas en la Conferencia acerca de *Semántica Vasca*, dada por el folklorista en el Congreso Vasco de Guernica el año 1922.

XXIII. — MERTXIKAREN (L)

1. ¡Mertxikaren lorearen edeñal
bañeanean du ezurá gogoñá.
Nik eztut maiterik besterik
[alerik.

XIII. — DEL MELOCOTONERO

(Traducción cantable)

1. Bella es la flor del melocoto-
[nero,
sirve de esplendor al valle y
[al otero.

- | | |
|---|---|
| <p>lau oilo, iru uso, usapal bi ta
[eper bat
yanaritzat, yanaritzat iru
[atsorekin amabost agurek
¡Ai zer aparía genuen bart!</p> <p>3. Amabi zama ardo zuri, amai-
[ka zama ardo beltz,
amar anega ogi beñi, bederatzi
[zezen aundi.....
yanaritzat, iru atsorekin ama-
[bost agurek
¡ai zer aparía genuen bart!</p> | <p>dos tortolitas y perdiz,
¡yo desplumé, yo desplumé!
Quince ancianos y tres abuelitas.
¡Oh, qué banquete tuvimos ayer!</p> <p>3. ¡Oh, ayer; oh, ayer! De vino
blanco doce cargas,
once eran los de peleón,
diez fanegas de pan fresco,
nueve toros se inmolaron, bueyes..
carneros..., etc.</p> |
|---|---|

Esta canción está compuesta de la versión de María Josefa Urionabarrenechea, de Zenarruza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G). Figura en la página 120 del *Cancionero selecto*.

XXV. — TXIRIBOGIN ANDREA (G)

1. Txiribogin andrea
¿baldezu ardorik?
frakatxo auen trukean
edango dizut nik.
2. Zure senařak eztu
oietxek besterik,
frakatxo oien trukean
emango eztizut nik.
3. Txiribogin andrea
¿baldezu linorik?
Lino irun-trukean
edango dizut nik.
4. Linoa badet, baina,
egia esateko,
andre ardo zaleak
eztit ongi irungo.

XXV. — SEÑORA TABERNERA (G)

1. Tabernerita bella,
¿qué vino tienes hoy?
Te bebo una botella
y un pantalón te doy.
2. No tomo yo el vestido,
que fuera indiscreción;
no tiene tu marido
más que ese pantalón.
3. Tabernerita mía
¿ya tienes lino aquí?
Un copo te hilaría
por darme vino a mí.
4. Verdad que tengo lino,
pero no puede ser:
bebiendo mucho vino
mal hila la mujer.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz). Su linda melodía se halla en la página 206 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 127 del *Selecto*.

XXVI. — URA TA ARDOA (S)

1. (*Urak ardoari.*) Noe, lege za-
[reko gizon famatua (S)

XXVI. — EL AGUA Y EL VINO (S)

1. (*El agua al vino.*) Noe, hom-
bre famoso de la ley antigua, vos

zuk landatu zinuen lehen
[mahastia;
aihen domutsu hura ¿nork
[eman zaitzun burura
luéan ¡ai! landatzea? gizona
[ilun beltzean
kausitzen dan tenorean hark
[dauka pozez betea.

2. (*Ardoak urari.*) Ardoa nizen
[bezala ni naie onratzen,
kunpaña guzietan ni naie
[maitatzen:
Frantzian, Españian bai eta
[ere Italian
nik oro xarmatzen. Erégeren
[kortean
bethi mahain-buruan ni naie
[ezarten.

3. (*Urak.*) Hire banitattia ha-
[nitz duk handia,
ehiz bada funtsean hain mai-
[tagaría.
Gizona tristezian ezarten duk
[mundüan,
flakatzen osagaría. Hik egin
[txaxen xaharzero
bai eta kasatzera ni nük obli-
[gatua.

4. (*Ardoak.*) Gizon bat dagua-
[nëan pentsamentukaturik,
zonbait pena-dolorek bihotza
[tristeturik,
edan beza nitarik basoa éra-
[darik
lotsa gabetarik, haren pena
[doloreak
xangrin pasioneak paratüren
[tiat nik.

5. (*Urak.*) Hire xarmek ehaie
[hanbat ohoratzen

plantasteis la primera viña; aquel
sarmiento valioso, ¿quién os inspiró
la idea de plantarlo, ¡ay!, en la tie-
rra? El hombre, en ocasión en que se
encuentra en honda tristeza, aquél
le llena de gozo.

2. (*El vino al agua.*) Me honran
como soy vino, a mí me aman en to-
das las muchedumbres: en Francia,
en España y también en Italia yo
a todos encanto. En la corte del rey
siempre en la cabecera de la mesa
a mí me ponen.

3. (*El agua.*) Tu vanidad es
muy grande; no eres, pues, en el
fondo tan estimable; al hombre le
metes en tristeza en el mundo, le
debilitas la salud. A limpiar las su-
ciedades hechas por ti y también a
quitarlas me veo yo obligado.

4. (*El vino.*) Cuando un hom-
bre está pensativo, entristecido el
corazón con muchas penas y dolores,
beba de mí con el vaso colmado sin
miedo; sus penas y dolores, aflic-
ciones y sufrimientos los detendré yo.

5. (*El agua.*) Tus encantos no
te honran tanto, el hombre que está

ardöan den gizona untsa ez-

[tük orhizen.

Hire ordikeriak eta auherke-

[riak ispiritüa die galtzen.

Grazia, konstantzia, gütiago

[bertutëa hik eztuk imitatzen.

6. (*Ardoak.*) Bekaiztia hizala

[zitadak iduritzen,

añazoin gabetarik behitzait

[mintzatzen.

Hik eztük enetako, hoñen

[beste eñaiteko,

ene etsaik ihur ere ikusten.

[Aphez ala eñege,

gizon ala emazte, ni naie

[galtatzen.

7. (*Urak.*) Amorioak emaiten

[dik anitz tristezia,

gizonaren bihotz hila ardüra

[nahi gabea

inbidia, jelsia, hain eta ma-

[lezia, aldiz zuhur egoitëa,

ene nihauren maitatzëa, ene-

[ki egoitëa:

hori duk egia, hori duk

[egia.

8. (*Ardoak.*) Amorioak urari

[«ago ¡añen! isilik»

nork gure termaitetan deus

[ere eñan gabetarik,

egon gure heinëan ni beiniz

[laidaturik

mundu ororen ahoan bethi

[laidoruiuan

harek nuk ezañirik, harek nuk

[ezañirik.

9. (*Urak.*) Egiatzko laidoriuak

[nik diriat merezitzen,

munduko gaiza guziak nik

[baititüt freskatzen,

avinado no se acuerda bien de ellos.

Tus borracheras y flojedades le pier-

den el espíritu. Tú no imitas gracia,

constancia y aún menos la virtud.

6. (*El vino.*) Me parece que tú

eres envidioso, pues sin razón me

estás hablando. Tú, para decir tanto,

no ves a nadie de mis enemigos.

Sacerdote o rey, hombre o mujer, a

mí me piden.

7. (*El agua.*) El amor te da

mucha tristeza, el corazón atristado

del hombre, con frecuencia sin vo-

luntad, envidia, celo y aun malicia,

a veces el estar sobre aviso, mi amor

propio, el estar conmigo: ésa es la

verdad, ésa es la verdad.

8. (*El vino.*) El amor al agua

«estate, ¡por favor!, callando» quien

en mi situación sin decir nada, como

soy yo alabado en nuestra condición,

en boca de todo el mundo siempre en

alabanzas aquello me ha puesto,

aquello me ha puesto.

9. (*El agua.*) Los verdaderos

loores yo suelo merecerlos, pues yo

refresco todas las cosas del mundo,

los buques en la mar, siempre co-

untziak itxasöan bethi ko-
[mertziuan
nik diat ebilarazten. Bateiu
[saintiaren
mezako sakrifiziuan ni beiniz
[kausitzen.

10. (*Ardoak.*) Ni ere kausitzen
[nük bai meza santüan,
hi beno lehenago sakrifiziuan
eztuk hoitarik abantailik bat
[ere ezarten mundüan.
Hik bihotza tristetzen eta nik
[alegeratzen gizonen artean.

11. (*Urak.*) Hire alegrentziak
[fite tuk juaiten,
familietan deskantsurik hik
[eztük emaiten.
Gizonak estatüan disputara
[bidëan hik dituk ebilarazten,
haietarik naigabeak, ardüra
[heriotzeak
hik dituk eginarazten.

12. (*Urak beriz.*) Eztuk ahal
[emaiten ařaposturik.
Ago jařen! isilik konfonditu-
[rik. Gizonak hi utzirik
eta ni maitaturik hobeki egi-
[nen dik
bethi bake hunëan, osagaři
[hobëan
denbora igaranen dik.

merciando, suelo yo moverlos. En
el santo bautismo, en el Sacrificio
de la Santa Misa, me hallo yo.

10. (*El vino.*) También yo me
hallo, sí, en la Santa Misa, antes que
tú en el sacrificio; de eso no produ-
ces ventaja alguna en el mundo. Tú
entristeces el corazón y lo alegre yo
entre los hombres.

11. (*El agua.*) Tus alegrías rá-
pidas se van, en las familias ningún
descanso das tú. A los hombres en
la posada les pones tú en camino de
disputa; de ellos, aflicciones, con fre-
cuencia muertes, tú sueles producir.

12. (*El agua nuevamente.*) No
puedes tú dar respuesta. Estate,
pues, callado y confundido. El hom-
bre dejándote y amándome a mí
obrará mejor; siempre en buena paz,
en mejor salud pasará el tiempo.

Lo aprendí de Johanes Lapitze, de Suharre (Altzuruku, S). La primera estrofa la aprendí en Elizaberrri, barrio de Hasparren (L), en aire de zortzico. La melodía puede verse en la página 194 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 118 del *Selecto*. Su traducción cantable dice así:

A ti te proclamamos,
Noe, nuestro adalid,
y a coro te llamamos
el padre de la vid.
¿Quién inspiró a tu mente

que plantaste sabiamente,
johl, tan precioso vegetal?
Al hombre, que está triste,
con el vino le trajiste
la curación para su mal,



Pórtico, por Aurelio Arteta

IV

Elizarakoak

I. Agostuaren (B). — I bis. Agostuaren amabostgañen (B). — II. Agur dolo-rezko (B). — III. Agur Itziarko (G). IV. Aingeru zuri eder bat (G). — V. Birjina Arantzazukoa (AN). — VI. Ene aferosteko (S). — VII. Goian tenpluan (AN). — VIII. Indietako apostolua (B). — IX. Kristau onak (AN). — X. Kristi on bat iltzen de-nean (AN). — XI. Kristi on batek (AN). — XII. Mariaren oñaze (AN). XIII. Nahi balin bagira (BN). — XIV. Oñiak aidez aide (B). — XV. Uso zuri eder bat (B). — XVI. Zer esaten didazu (AN). — XVII. Zeruko eñagina (G).

I. — AGOSTUAREN AMABOSTGAÑEN
(B)

1. Agostuaren amabostgañen An-
[dra Maria goizean
Birjinearen debotatxu bat
[eromerian zijoan.
2. Oinak ortozik zapata bage,
[abitu baltza soinean,
San Frantziskoren kordoetxu
[bat geñian iru dolean,
San Agustinen liburutxu bat
[eskutxu bien artean.
3. Birjinea ta Semea bére topau
[nituan bidean;
kontzeju on bat emon leidela
[Ama-Semeen artean.
4. On da umila izan nendila mun-
[duan nintzan artean,
eznebala ez damu izango mun-
[dunik niñoanean.

IV

Piadosas

I. En el quince de agosto. — I bis. En el quince de agosto. — II. Adiós do-lorosa. — III. Adiós de Itziar. — IV. Un ángel blanco hermoso. — V. Vir-gen de Aránzazu. — VI. Para redi-mirme. — VII. Arriba en el templo. VIII. De las Indias. — IX. El buen cristiano. — X. Cuando muere un buen cristiano. — XI. Un buen cris-tiano. — XII. De los grandes dolo-res de María. — XIII. Si queremos salvarnos. — XIV. Las hojas al aire. XV. Una paloma blanca hermosa. — XVI. ¿Qué me decís? — XVII. Reina del cielo.

I. — EN EL QUINCE DE AGOSTO

1. En la mañana de Nuestra Se-ñora del quince de agosto, una devo-tita de la Virgen iba en romería.
2. Los pies descalzos sin zapatos, en el cuerpo un hábito negro, un cor-doncito de San Francisco en la cin-tura, en tres dobles; un librito de San Agustín entre las dos manecitas.
3. Encontré en el camino a la Virgen y también el Hijo: que me diesen consejo (les rogué) entre Hijo y Madre.
4. Que fuese bueno y humilde mientras estuviere en el mundo; que no me habría de pesar cuando del mundo me ausentase.

De Dominga Aboitiz, de Gabika. Su lindísima melodía se halla en la pág. 924 del *Cancionero popular*.

I bis.—AGOSTUAREN AMABOSTGAËN
(B)

1. Agostuaren amabostgaËn An-
[dra Maria goizean
Birginearen debotatxu bat
[eñomerian zijoan.
2. Oinetan bére ortozik eta abitu
[baltza soinean,
San Franciskoren kordoi edeñá
[iru doblean geñian.
3. Pastoretxua, pastoretxua: au
[gauzau entzun egizu:
aita zeurea arotza da ta esan
[bearko dautsazu
komendutxu bat ein biakosta-
[la (1) deritzaiona Arantzazu.

De Eusebia Altamira, de Ibarruri. Su sencilla melodía figura en la pág. 925 del *Cancionero popular*.

I bis.—EN EL QUINCE DE AGOSTO

1. A la mañana de Nuestra Se-
ñora del quince de agosto una devo-
tita de la Virgen íbase en romería.
2. Descalza en sus pies y en el
cuerpo hábito negro (llevaba), el her-
moso cordón de San Francisco en la
cintura, en tres dobles.
3. Pastorcito, pastorcito, oye es-
ta cosa: tu padre es carpintero y ten-
drás que decirle que habrá de hacer-
me un conventito que se llame Arán-
zazu.

II.—AGUR DOLOREZKO (B)

1. Agur dolorezko Ama lafitua,
eñegina laztan eñukiz urtua:
artu gaizuz, Ama, seme neka-
[tuok.
2. Zeure sabeleko seme dan fru-
[tuak
parkatu izan deuskuz geure
[pekatuak:
artu gaizuz, Ama, seme ne-
[katuok.
3. Zeure zazpi ezpata arma zo-
[foztuak
bélan apurtzeko deabru gal-
[duak:
artu gaizuz, Ama, seme ne-
[katuok.

De Lucía Zabala, Lequeitio. Su sencilla melodía hállase en la pág. 836 del *Cancionero popular*.

- (1) Contracción de *bearko dostala*.

II.—ADIÓS DOLOROSA

1. Ave, Madre compasiva de do-
lores, Reina tierna, derretida de com-
pasión: recíbenos, Madre, a los hijos
fatigados.
2. El fruto que es hijo de vues-
tras entrañas ha solido perdonarnos
nuestros pecados: recíbenos, Madre,
a los hijos fatigados.
3. Para romper en seguida, a de-
monios perdidos, sus siete espadas,
armas afiladas: recíbenos, Madre, a
los hijos fatigados.

III. — AGUR ITZIARKO (G)

1. Agur Itziarko Birjina edeña,
Agur Ama maite itsasoko
[izaña.
2. Gabriel santuak zizun abisatu
zeugaz nai zebala Jaunak en-
[karnatu.
3. Evaren izena aldatu zenduan,
Zeugaitik bakea artu izan gen-
[duan.
4. Ar gaitzazu, Ama, zeruko kor-
[tean,
efegu egiten degunok lúrean.
5. Kateatuak askatu, itsuak ar-
[gitu,
onak eman eta gaitzak kendu
[itzazu.
6. Kendu izkuzu jañen! gure mi-
[seriak,
baita baketu geña gaitz guz-
[tiak.
7. Penaz dagoena Zugana dijoa,
biraldu zaiozu atsegin gozoa.

De Juan José Aguinagalde, de Itziar. Su sencilla melodía hállase en la pág. 837 del *Cancionero popular*.

IV. — AINGERU ZURI EDER BAT (G)

1. Aingeru zuri eder bat zapata
[gaberik
aldatza gora doa atseden ga-
[berik.
2. Aldatza igaro ta zelai landa
[baten
Birjina ta Semea atseten ze-
[goden.
3. Birjina umildea ¿or zer dara-
[biltzu?
—Jesusen bila nabil, ikusi ba-
[dezu.

III. — ADIÓS DE ITZIAR

1. Ave hermosa Virgen de Itziar,
Ave, amada Madre, estrella del mar.
2. San Gabriel os anunció que
el Señor quería encarnarse en Vos.
3. Cambiasteis el nombre de Eva,
por Vos recibimos la paz.
4. Recibidnos en la corte del
cielo a cuantos rogamos en la tierra.
5. Librad a los cautivos, ilumina-
d a los ciegos, dadnos bienes y qui-
tadnos los males.
6. Quitadnos, os suplicamos,
nuestras miserias y pacificad todas
las malas guerras.
7. El que está apenado se va a
Vos, enviadle dulce consuelo.

IV. — UN ÁNGEL BLANCO HERMOSO

1. Un blanco hermoso ángel sin
zapatos va cuesta arriba sin des-
canso.
2. Pasada la cuesta, en una pla-
nicie, estaban descansando la Virgen
y el Hijo.
3. Virgen humilde, ¿qué traéis
ahí? —Ando en busca de Jesús, si le
habéis visto.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Jesus erakuskuizut (1) bai gor-
[putz utsean,
gurutze berde andi bat sorbal-
[da-gainean.</p> <p>5. Indazu, ene Semea, gurutze
[ori neri.
—Ezin eman leioke gurutze au
[iñori.</p> <p>6. Emen izan bear det nik gaur
[bai eriotzea,
salbatua izan dedin bai mundu
[tristeia.</p> | <p>4. Os mostraré, sí, a Jesús en
cuerpo (llevando) al hombro una
cruz verde grande.</p> <p>5. Dadme, Hijo mío, esa cruz a
mí. —A nadie se le puede dar esta
cruz.</p> <p>6. Aquí debo yo padecer hoy la
muerte, para que sea salvado el
mundo triste.</p> |
|--|--|

De Juliana Izaguirre, de Segura. Su sencilla melodía hállase en la pág. 931 del *Cancionero popular*.

V. — BIRJINA ARANTZAZUKOA
(AN)

1. Birjina Arantzazukoa,
Semea egin duzu,
Semea egin duzu eta
Semea daukazu.
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luía
zeureak dituzu.
2. Goiak zeureak tuzularik
bulux goñian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimen-
[turik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria.
3. ¿Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
Ene Semea an dago eta

V. — VIRGEN DE ARÁNZAZU

1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo,
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo;
de aquel precioso Hijo,
¡oh!, sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.
2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.
3. ¿A qué a los cielos,
Virgen María?
Mi hijo está allí y

(1) Contracción de *erakutsiko dizut*
os lo mostrare.

- | | |
|--|---|
| <p>garen ikustera.
Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.</p> <p>4. Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.</p> <p>5. Orai guraxe badateke
¡oi! nere Semea.
Gontarik eztiakezut,
Birjina Maria;
gontan pasatu bear dut
pasionea,
pasionearekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia.</p> <p>6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean éranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita <i>Pater noster</i> ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.</p> | <p>a verle a Él.
No le conoceremos,
Virgen María.</p> <p>4. Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestras la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde,
¡oh!, túnica amarilla.</p> <p>5. Ahora aquél puede ser,
¡oh!, mi Hijo.
De esto no puedo conocerlo,
Virgen María.
En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.</p> <p>6. Amén, que sea Jesús
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el Ave María,
también el <i>Pater Noster</i>
para que el Señor nos valga
y (nos dé) en el otro mundo la
[gloria.</p> |
|--|---|

De Filomena Legaz, de Abaurregain (Aezcoa). Su melodía, bella aunque monótona, salió a luz en el folleto *Aezkera* del autor de estas líneas.

VI. — ENE AÉROSTeko (S)

1. Ene aérosteke kruzifikatu zi-
[rena
ene gastigatzeko sobera suet
[duzuna,
ingrat niz zuretake; bena,
[othoi, parka Iaona
¡a! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
2. Zure maitetarzunak ezpanai,
[Iaona, salbatzen,

VI. — PARA REDIMIRME

1. Para redimirme vos que fuís-
[teis crucificado,
para castigarme vos que tenéis
[sobrado motivo,
soy ingrato para con vos; mas,
[suplico, perdonad, Señor,
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
2. Vuestro amor si no me salva,
[Señor,

- nihaoren bekhatuak suiala
[nizu egoizten;
lotseria handiak hanits nizu
[duluratzzen,
ja! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
3. Behar nintzan behatu ene
[kreatzaleari,
bena behatu nuzu gaistoki
[kreaturari.
Nik meresi nikezu ifernuala
[erori:
ja! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
4. Deitu naizu ardura zure grazia
[saintuaz
liluratu sobera nunduzun
[mundo falt uaz,
untsa konbertitzera herabe
[nizun egiaz:
ja! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
5. Maite ukhen dereitzut mun-
[duko erhokeriak;
orai ikhusten tizut haren ilu-
[simentiak;
sobera badakizut zer dadukan
[zekuliak:
ja! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
6. Izan zakitzat ezti, zuri dike-
[zut bihotza;
nahi nikezu bethi gaztigatu
[ene beitha;
zeren baitu merezi untsa ze-
[hadoi garátza:
ja! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
- mis pecados me arrojan al
[fuego;
grande temor me conmueve
[sobremanera,
jah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
3. Debí atenerme a mi Creador,
pero me he atenido malvada-
[mente a la criatura;
yo merecía caer al infierno,
jah!, acordaos de que la san-
[gre toda habéis derramado.
4. Llamadme con frecuencia con
[vuestra santa gracia,
del falso mundo que ha lison-
[jeado en demasía;
a convertirme bien sentía ver-
[dadera repugnancia,
jah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
5. He amado las locuras del mun-
[do; ahora estoy viendo
sus ilusiones; demasiado sé ya
lo que contiene el siglo:
jah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
6. Sedme dulce, a vos os doy el
[corazón;
quisiera siempre corregirme a
[mí mismo;
pues he merecido bien la tre-
[menda guadaña;
jah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.

Su linda melodía figura, provista de acompañamiento, en *La Música popular vascongada*, conferencia mía del año 1901.

VII. — GOIAN TENPLOAN (AN)

1. Goian tenploan dago aman-
[dre Santa Ana,
Iru lili-añosa eskuan dauzkala.
2. Ira eskuan eta bai zazpi bu-
[ruan,
jaiek nondikan nora ark ote
[zituan!
3.
Maria Santisimen eskutik zi-
[tuan.
4. San Juan jekusi dezu, ay
[nere semea?
Eztut bada yekusi, ez, Ama
[yandrea.
5. Kalea gora die, beroñen se-
[mea,
Soiñean deramala Kurutze
[berea.
6. Gurutze ori ekarzu jai nere
[semea!
Eztiot bada emanen; ez, Ama
[yandrea.
7. Onekin pasa bear det nik
[eriotzea,
eriotzearekin pasio luzea.
8. San Pedro apostolua mezaren
[emaiten,
Maria Santisima mezaren en-
[tzuten.
9. Amaika mila aingeru koruan
[kantatzen,
Beste ainbeste ta yago mu-
[sikari jotzen.
10. Kantua akabatzen da, jen-
[teak, parkatu;
Obeki dakienak aurrera segitu.

VII. — ARRIBA EN EL TEMPLO

1. La madre Santa Ana está
arriba, en el templo, teniendo en la
mano tres rosas.
2. Tres en la mano y siete en la
cabeza, ¡sí, de dónde las tendría!
3.
las tenía de mano de María Santí-
sima.
4. San Juan, ¿habéis visto, ¡ay!,
mi Hijo? —No le he visto, no, Se-
ñora Madre.
5. Su hijo va calle arriba, lle-
vando su Cruz en el hombro.
6. Trae esa Cruz, ¡ay!, Hijo mío.
—Pues no os la daré, Señora Madre.
7. Con ésta tengo que pasar la
muerte y con la muerte la larga Pa-
sión.
8. El apóstol San Pedro cele-
brando la Misa; María Santísima
oyendo la Misa.
9. Once mil ángeles cantando
en el coro y otros tantos y más to-
cando la música.
10. El canto se ha terminado,
¡perdonad, gentes! El que sepa mejor
siga adelante.

De Josefa Oreja, de Baraibar (Larraun). Su linda melodía la tiene el lector en la pág. 868 del *Cancionero*.

VIII.—INDIETAKO (B)

1. Indietako apostolua aita Ja-
[biet gurea,
pelegrinuen yantzian dator,
[bidezkiaren trantzean.
Ez aurera yoan, gelditu emen,
[gure uria goraztzen.
Bear zaituguz betiko, Aita
[Javier Frantzisko,
2. Lekeitioko uri noblea, o zeure
[zoriz betea,
Napolestikan ekañ dabe Na-
[pa'oko semea.
Ez au'era yoan, gelditu emen,
[gure eskariak entzuten.
Bear zaituguz betiko, aita Ja-
[bier Frantzisko.

De Diana María de Azkue, de Lequeitio. Su melodía se halla en la pág. 877 del *Cancionero*.

VIII.—DE LAS INDIAS

- I. Apóstol de las Indias, nuestro padre Javier, viene vestido de peregrino a semejanza de caminante. No vayáis adelante, quedaos aquí honrando nuestro pueblo. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.
2. Noble villa de Lequeitio, ¡oh, cuán dichosa sois! De Nápoles han traído al hijo de Navarra. No vayáis adelante, quedaos aquí oyendo nuestras súplicas. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.

IX. — KRISTAU ONAK (AN)

1. Kristauonak bear luke yaian
[pentsatu
aste guztian zenbat bidur egin
[duen bekatu.
2. Bekatuak konfesatu, barka-
[zioa eskatu,
gero Jaunaren mai-aurean
[biotz samu'ez auzpeztu.
3. Kristau on bat il-orduan egi-
[ten da bi parte,
lenbizikoa obian dauka ain-
[geruak dei in arte.
4. Anima ona ¿zer dakazu beste
[munduko beñirik?
Umildadea, karidadea: Jauna,
[nik eztut besterik.

IX. — EL BUEN CRISTIANO

- I. El buen cristiano debiera pensar en cada fiesta cuántas veces ha pecado entre semana.
2. Confesar pecados, pedir perdón, luego postrarse con enternecido corazón ante la mesa del Señor.
3. Al morir un buen cristiano se divide en dos partes: una yace en el sepulcro hasta que el ángel la llame.
4. Alma buena, ¿qué noticias traes del otro mundo? Humildad, caridad: Señor, no tengo otra cosa.

5. Oriek biok ba'din baituzu,
[ezta besteren bea'rik,
Jaungoikoaren yauregian bizi
[izateko poz pozik.
6. Aingerutxoak, ar zazute ani-
[ma on au eskuti,
Paradisuan ya'ri zazute beste
[guztien a'ureti.

5. Si tienes esas dos cosas, no se necesita otra para vivir en el palacio de Dios, lleno de alegría.

6. Angelitos, coged a esta buena alma de la mano, colocadla en el Paraíso delante de todos los demás.

De Josefa Gaztambide, de Olazagutia. Su humilde melodía hállase en la pág. 884 del *Cancionero*.

X. — KRISTI ON BAT ILTZEN DENEAN (AN)

1. Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi,
aren aide adiskideak
aren onen zatitzen ari;
obeki egin lezakete
Mezatan eman balezate.
2. Korputz gura bera baka'rik
gero lu'ez estali.
Arima gaixoa yoaiten duzu
beltzik eta tristerik,
gure Yinkoa elkitzen zaio
kolera aundi bat arturik.

X. — CUANDO MUERE UN BUEN CRISTIANO

1. Cuando muere un buen cristiano se divide en dos partes, sus amigos y parientes se ocupan en repartirse sus bienes; mejor harían si los emplearan en Misas.

2. Aquel cuerpo él sólo luego lo cubren de tierra. La pobre alma suele ir acongojada y triste, le sale nuestro Dios poseído de una gran cólera.

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaurrea Baja (Aezcoa). Su melodía, publicada por mí en *Aezkera*, núm. 10, parece música de algún salmo de la Iglesia, sexto tono, alterado a la moda de Francia.

XI. — KRISTI ON BATEK (AN)

1. Kristi on batek bear luke
igandean pentsatu
aste kartan zonbat aldiz
egin duen bekatu.
2. Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi
korputz kura enze'atu
eta lu'ez estali.

XI. — UN BUEN CRISTIANO

1. Un buen cristiano debiera pensar en el domingo cuántas veces ha pecado aquella semana.

2. Cuando un buen cristiano muere, se divide en dos partes: aquél cuerpo se encierra y se cubre de tierra.

3. Arima gaixoa tristerik doaie,
nora doaien eztaki;
Paradisuko atarian dago
tristerik eta bakañik.

4. Gure Jauna, atera zaio
piedadez beterik...
Arima gaixoa ¿zer dakañazu
zuaurekila mundutik?

5. Umildadea, karidadea:
nik eztakañat besterik.
¡Umildadea, karidadea!
eztuzu beste beañik.

6. Ainguru onak: ar ezazie
añima gaixo au eskutik,
Paradisuan para ezazie
beste guzien gainetik,
beste guzien gainetik eta
eskuietako aldetik.

7. Ainguru onak kantatzen dizie
Salbea ta Abe Maria,
guk guziok bear dugula
Paradisuan gloria.
Orain Ama Birñinaren ala-
bantzatan eñan zagun Abe
[Maria.

3. La pobre alma va triste, no
sabe a dónde va; está en la puerta
del Paraíso triste y solitaria.

4. Nuestro Señor le ha salido
lleno de piedad. «Pobrecita alma,
¿qué traes contigo desde el mundo?»

5. Humildad, caridad, yo no
traigo otra cosa. —¡Humildad, cari-
dad!, otra cosa no necesitas.

6. Ángeles buenos: coged esta
pobre alma de la mano, ponedla en
el Paraíso por encima de todas las
demás, por encima de todas las de-
más y en la parte de la derecha.

7. Los ángeles buenos cantan la
Salve y el Ave María, que todos nos-
otros necesitamos la gloria en el Pa-
raíso. Ahora en alabanza de la Madre
Virgen digamos el Ave María.

Enseñado por Fernando Rekalde y Francisca Kurchaga, de Otxagabia (BN-s).
Dos variantes de este poema popular las tiene el curioso lector en las páginas 884
y 885 del *Cancionero*, con sus respectivas melodías.

XII. — MARIAREN OÑAZE AUNDIAZ (AN)

1. Mariaren oñaze aundiaz oroitu
gaitean egiaz, gurutzearen oiñean
zutik dago negañez urturik.

2. Ezpata zorotz bizia, Simeonen
profezia, eriotzarainokoa zan: pensa
Mariaren anima santa.

XII. — DE LOS GRANDES DOLORES DE MARÍA

1. Acordémonos en verdad de
los grandes dolores de María. De
pie bajo la cruz está derretida en
llanto.

2. Espada viva afilada, profecía
de Simeón, fué (siguiéndola) hasta
la muerte.

3. Agertzen dizkio Profetak pasio santuko penak, neke gogorak dira zurekin, Ama maitea, galdu eznadin.

4. Jaungoikoaren Ama zerade, jaiotzan oiñazik gabe; ta pekatarien Ama izaiteko zenbat zinan zu iragoteko!

5. Neke oiñaze penen artean samindurik zeundenean, ikasle Juan maitearekin gure Ama zinaden zu egin.

6. Zure penak partitu balitz gure guzior artean naiz, ilko ginaden beste min gabe: ala ere zu bizi zerade.

7. Beste martiri guzien penak bi-guintzen ditu amorioak, Mariarenak samintzen diraz amodioaren neñira.

8. Pekatari erukigarria eskatzen eypadet grazia, damu det, Jauna, biotz guzitik zaduzkat bada ofenditurik.

9. Gure eriko onra guztia Zu zera Birgina Maria, guztiok zure bakar-tadean artu gaitzazu or magalpean.

De Juana Arguinarena, de Atallo. Su lindísima melodía hállase en la pág. 889 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

3. El profeta le manifiesta las penas de la santa Pasión: crueles trabajos os persiguen, amada Madre, para que yo no me pierda.

4. Sois Madre de Dios, sin dolores en el nacimiento, y para ser Madre de pecadores, ¡cuánto habríais de padecer!

5. Cuando estabais afligida entre fatigas, tormentos y penas, acompañada del discípulo Juan, os hicistéis Madre nuestra.

6. Si vuestras penas se hubieran repartido voluntariamente entre nosotros, sin otro dolor hubiéramos muerto: Vos aún así vivís.

7. El amor calma las penas de todos los demás mártires: las de María se amargan según la medida de su amor.

8. (Yo) miserable pecador, si no pido la gracia, me pesa, Señor, de todo corazón, pues os he ofendido.

9. Vos sois, Virgen María, toda la honra de nuestro pueblo: a todos, en nuestra soledad, acogednos ahí bajo el manto.

XIII. — NAHI BALIN BAGIRA (BN)

1. Nahi balin bagira hil eta sal-
[batu,
aste hunetan behar girade
[konbertitu,
bekatu egiteko kostuma ki-
[tatu,

XIII. — SI QUEREMOS SALVARNOS

1. Si queremos salvarnos después de haber muerto, debemos esta semana convertirnos, dejar la costumbre de cometer pecados, volver arrepentidos a prácticas anteriores, no deslizar de nuevo, acordarnos de

leheneko eginetzaz dolume-
[nean sartu,
ez befiz lefatu, hiltzeaz or-
[oitu, usu konfesatu,
denbora yoanez geroztik ezta
[profeitu.

2. Sortzen giren guziek zor dugu
[hiltzea,
deusik ezta mundu huntako
[bizia.

Urteak miliunka iraganik ere
eremisionik han ezta bat ere.
Zeruko Eñege, oro zuri gaude
othoi altxa zite, egizu fagore
gure a ima doloratien yabe.

3. Andre dena Maria Birgina
[garbia,
Zure laguntza handi behaŕean
[gira,
ofentsatu badugu guk Zure
[semea,
Zure semea edo gure Jaun
[handia,
gitian humilia, denboraz balia,
eternitateaz orhitzen bagira,
Paradisuko bortak zabal uko
[dira.

4. Jaunak igofiren du zerutik
[mezua,
komisione nemale date herioa,
hura jinez geroztik juan behar
[gira,
gur obra hunen eta gaiztoen
[arabera

juyaturen gira.

la muerte, confesarnos con frecuen-
cia; pasado el tiempo ya no hay pro-
vecho.

2. Todos los que nacemos tene-
mos que morir, la vida de este mun-
do es nada. Aun pasando años por
millares, allí no hay remisión alguna.
Rey del cielo, todos nos acogemos a
Vos, levantaos, ¡os rogamos!, haced-
nos el favor de hacernos dueños de
nuestras almas doloridas.

3. Señora Santa María, Virgen
pura, estamos necesitados de vues-
tro gran auxilio. Si hemos ofendido
nosotros a vuestro Hijo, vuestro
Hijo, o nuestro gran Señor, humi-
llémonos, aprovechémonos del tiem-
po; si nos acordamos de la eternidad,
se abrirán las puertas del Paraíso.

4. El Señor enviará del cielo un
mensaje, de la comisión se encar-
gará la muerte. En cuanto ella
venga tendremos que ir; según nues-
tras buenas y malas obras hemos de
ser juzgados.

Su curiosa melodía, que la aprendí en no figura en el *Cancionero*. Aquí la tiene el curioso lector de música. Es el núm. 8 del Apéndice.

XIV.—ÓRIAK AIDEZ AIDE (B)

Óriak aidez aide ifartxu dul-
tzealanda-mintzedereandoian

[érekea.

Antxe topadu neban Birjiña

[Maria,

oráztuten zebala buruko ulea.

Etzan a ulea, ez, ezpada

[ufea,

uleondo bakotxeko zerion per-

[lea.

Uératu zakidaz, arima

[maitea,

benetan maitatzen dot nik

[zure fedea.

Eskintza oregaitik zeuk, neu-

[re alabea,

artu izango dozu zeruko ko-

[roea.

¿Nun dago, Amandrea, Ze-

[roñen Semea,

zeruti yatsiriko gure mesedea?

Berak argitu daidan neure

[arimea,

ikusi daidan gero zeruko bidea?

Or goiko munatxuan, oinak

[ortozean,

geriza emoten deutsan gane-

[ko arantzean.

An dago bada neure arantz-

[laírosea,

zuri ta gofia da neure amorea.

Begiak ditu baltzak, uñezko

[ulëa,

aoa tñit edera ta zoragaría.

A maite eztabenak bere bio-

[tzean,

¿zer maitatu dagike damurik

[bagean?

XIV.—LAS HOJAS AL AIRE

Aireando las hojas el dulce cier-
zo, el arroyo que va en hermosa
planicie, allí encontré a la Virgen
María peinando la cabellera. Aquello
no era cabello, sino oro; por cada
hilo de pelo manábanle perlas.

Aproximaos a mí, alma querida;
amo profundamente yo vuestra fe.
Por esa oferta vos, hija mía, habréis
recibido la corona del cielo.

¿Dónde está, Señora Madre, vues-
tro Hijo, nuestra merced del cielo
descendida, para que me ilumine
mi alma y vea luego el camino del
cielo?

En el ribacito de ahí arriba, los
pies descalzos, en el espinoso de la
cima que le da sombra; allí, pues,
está mi rosa de espinoso; es blanco y
rojo mi amor. Tiene los ojos negros,
cabellos de oro, la boca muy her-
mosa y deleitable.

Quien no le ama en su corazón,
¿qué puede amar sin pesadumbre?

Bere ondoren dabilz zeruko
[aingeruak,
ibafak apainduten lora usain-
[tsuak.

Tšoriak bere pozez soñu
[alegrean,
kantadu daroakez guztiak ba-
[tean.

Iri-bañez diardutso landako
[loreak,
yantzirik bere ondran soiñeko
[bañiak.

Luñeko abereak bere mese-
[dean,
yaio ta añezkero dagoz ardu-
[rean.

Zeuekait k bakañik zerutik
[luñera,
yatsi da nire Jesus gizon iza-
[tera.

Agaitik, neure alaba, kan-
[tau daigun, kanta,
berar emoteko betiko ala-
[bantza.

Agur, Jesus laztana, Yaínko
[ta gizona,
zu beti izango zara gure zo-
[riona.

Zeureak gara guztiz gorputz
[eta ariman,
izango gara bere bizitza guz-
[tian.

Izan gaitezcan Zugaz Aitaren
[etsean,
Espiritu Dontsuaz Yaínkota-
[sunean.

En pos de Él andan los ángeles
del cielo, hermoseando las vegas flo-
res olorosas.

También los pájaros, regocijados,
alegres sonos le cantan todos a coro.

Sonriéndole está la flor del campo,
vistiendo en su honor vestiduras
nuevas.

Los animales terrestres también,
después de haber nacido, están al
cuidado de su merced.

Sólo por vosotros del cielo a la
tierra ha bajado mi Jesús a hacerse
hombre.

Por ello, hija mía, cantemos, can-
temos para darle alabanza eterna.

Adiós, Jesús amado, Dios y Hom-
bre, Vos siempre seréis nuestra feli-
cidad. Vuestros somos por entero
en cuerpo y alma, también lo sere-
mos toda la vida.

Seamos con Vos en la casa del
Padre, con el Espíritu Santo en la
Divinidad.

Este lindo romance, diálogo entre la Santísima Virgen y una doncella acerca del Niño Jesús, lo aprendí en el valle de Leniz, sin tomar el nombre de la colaboradora. Su hermosa melodía publiqué con acompañamiento en mi conferencia de 1901 acerca de la *Música popular vascongada*, pág. 9 de su Apéndice; y sin acompañamiento en la pág. 1023 del *Cancionero popular*.

XV. — USO ZURI EDER BAT (B)

1. Uso zuri eder bat
oinetan ortozik
aldatzean gora doa
egoak zabalik.
2. Aldatzen goieneko
zelai eder baten
Birginea topau neban
atseden egiten.
3. Kristoren Birginea
¿or zer eiten dozu?
—Kristo bilatzen nabil,
ikusi badozu.
4. Kristo zeruan dago
Mezea esaten,
Aingeru San Gabriel
Mezea erasoten.
5. Zeruko angeruak
orgañua yoten,
amabi apostoluak
Mezea entzuten.
6. ¡Jesusen jardineko
lorearen argia!
Bera ta Santa Klara
dontzela garbia.
7. Amaren eñaietan
zenduan grazia,
munduan ibilteko
ejemplu andia.

XV.—UNA PALOMA BLANCA HERMOSA

1. Una blanca hermosa paloma,
descalza en los pies,
va cuesta arriba,
las alas abiertas.
2. En la cumbre de la cuesta,
en un hermoso llano,
encontré a la Virgen
descansando.
3. Virgen de Cristo:
¿ahí qué hacéis?
—Ando buscando a Cristo,
por si le habéis visto.
4. Cristo está en el cielo
diciendo Misa,
el ángel San Gabriel
ayudándole.
5. Los ángeles del cielo
tocando el órgano,
los doce apóstoles
oyendo Misa.
6. ¡Del jardín de Jesús,
qué brillante es la flor!
Ella y Santa Clara,
doncella pura.
7. En las entrañas de la Madre
tuviste gracia,
para andar en el mundo
gran ejemplo.

De Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio. Su linda melodía hállase en la página 1059 del *Cancionero* sin acompañamiento.

XVI. — ¿ZER ESATEN DIDAZU? (AN)

1. ¿Zer esaten didazu, Madalen?
resuzitatu dela beroñen semea
¡ai au gozoa! ¡ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.

XVI. — ¿QUÉ ME DECÍS?

1. ¿Qué me dices, Magdalena?
Que ha resucitado vuestro Hijo, ¡oh
qué dulzura, oh qué dulzura! Es día
de Pascua glorioso.

2. Aingeru arendako zeruan lei-
[oak,
gu ere emen gaude arako yai-
[oak.
Geuk au gogoz nai baldin ba-
[degu,
esperantza aundian bizi bear
[degu.

3. Zeruko jardinaren lore eder-
[artean
antxe eseriko gera egunen ba-
[tean.
Ai au gozoa, ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.

2. Hay en el cielo ventanas para los ángeles, también nosotros hemos nacido para ir allá; si nosotros queremos esto de veras, debemos vivir con gran esperanza.

3. Entre hermosas flores del jardín del cielo nos hemos de sentar allí algún día. ¡Oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

De María Aldasoro, de Arbizu. Su melodía hállase en la pág. 908 del *Cancionero* sin acompañamiento y una variante suya lindísima en la página precedente.

XVII. — ZERUKO ÉREGIÑA (G)

1. Zeruko Éregiña ziñala,
mundurako Enbajadea
aingeru batek ekafi zizun,
esanik Agur Maria».
2. Zugandik irikiko zala
zeruetako atea
penitenteen anparatzaille
zerade graziaz betea.
3. Espiritu Santuak
zer obra egin zuan
etzenduan zuk jakin
San Gabrieleke esan artean
«Jauna dago zurekin».
4. Zeruak eskojitu zinduzen
serafinekin batean,
bedinkatea ziñadelako
andra guztien artean.
5. Zugandik efemediatuko zala
Adanen pekatua,
bedinkatua izan dedila
zure sabeleko frutua.

XVII. — REINA DEL CIELO

1. Siendo Vos Reina del cielo,
un ángel os trajo embajada para el mundo, diciendo: «Dios te salve, María».
2. Que de Vos sería abierta la puerta del cielo, amparadora de los penitentes sois Vos «llena de gracia».
3. No supisteis la obra que hizo el Espíritu Santo hasta que San Gabriel dijo: «El Señor es con Vos».
4. El cielo os escogió, juntamente con los serafines, porque erais «bienaventurada entre todas las mujeres».
5. Que por Vos se remediaría el pecado de Adán, «bendito sea el Fruto de vuestro vientre».

- | | |
|--|--|
| <p>6. Espiritu Santuaren obrare-
[kin
gelditu ziñan kontentuz,
zure éraietako odolarekin
formatu zuanean Jesus.</p> <p>7. Zugandik etoríko dala
gizon salbadorea
pekatarien igeslekua
zu zera Santa Maria.</p> <p>8. Zure bitartez libratzen gera
deabruaren mendetik.
Jaungoikoaren Ama
éregu ezazu gu pekatario-
[katik.</p> <p>9. Semeak aitari eskatu zion
Getsemaniko baratzen
Ama, zuk ere eska zayozu
orain da eriotzako orduan.
[Amen.</p> <p>10. Pekatari onak izatera
aíren anima gaitezen
zeruan gloria guretzat
dago eternidadean. Amen.</p> | <p>6. Quedasteis satisfecha con la
obra del Espíritu Santo cuando for-
mó a (Jesús) con la sangre de vues-
tras entrañas.</p> <p>7. Que de Vos vendrá el Hom-
bre Salvador, sois Vos «Santa María»
el refugio de los pecadores.</p> <p>8. Por vuestra mediación nos
libramos del yugo del demonio, «Ma-
dre de Dios, rogad por nosotros pe-
cadores».</p> <p>9. El Hijo al Padre le pidió en
la huerta de Getsemaní; Madre, pe-
didle también Vos «ahora y en la
hora de la muerte». Amén.</p> <p>10. Animémonos a ser buenos
pecadores (<i>sic</i>); en el cielo está la
gloria eterna para nosotros. Amén.</p> |
|--|--|

De Andrés Ecenarro, de Soralue (Placencia, G). Su sencilla melodía hállase en la pág. 909 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

V

Eskelarienak

- I. ¡Ai, au gabaren ikusgaría! (G). — II. Belerengo urian (B). — III. Heldu nuzu ufundanik (L.). — IV. Egun ñun-ñun (AN). — V. Eñomerua loratsu (G.). — VI. Etxe kontan laur ardi (AN). — VII. Etxean eder aitzuía (BN). — VIII. Etxe onetako (AN). — IX. Gaur gabon gaba. — X. Izotzetan (AN). — XI. Santa Yageda (B). — XII. Santibatek (AN). — XIII. Tre-

V

De rondistas

- I. ¡Oh, qué admirable noche! — II. En el pueblo de Belén. — III. He llegado de lejos. — IV. Hoy tamboril. — V. El romero floreciente. — VI. En esta casa cuatro ovejas. — VII. En casa hermosa la azada. — VIII. De esta casa. — IX. Hoy Nochebuena. — X. En hielos. — XI. Santa Águeda. — XII. Santibat (tiene) señora. — XIII. El trébol de la huerta. — XIV. Una

bola baratzekoa (G.). XIV. Txamara txartxo bat (G). — XV. Zeruko Eñgea (B.).

zamarra viejecita. — XV. El Rey del cielo.

I. — ¡AI, AU GABAREN! (G)

1. ¡Ai au gabaren ikusgarial
Jesús yaio da Belenen.
Etxe onetan sartu otedan
biña gabiltza Beronen.
2. Erdiok gara olagizonak,
beste erdiok arotzak;
limosnatxo bat egitekotzat
bigundu bediz biotzak.
3. Ama gureak bere beiari
kaikua ezne bildurik,
epel-epelik, giro-girorik,
artu baleio gustorik...
4. Or goitik eta berainokoak
artzain zafaren saltoak,
bildots andia lepoan duela
altxa ezinik orpoak.
5. Belau bikoka yoan ginaden
Nazaretikan Belena,
geuk adoratu bear gendula
Jesus Maisua lenena.

I. — ¡OH, QUÉ NOCHE!

1. ¡Oh, qué noche tan preciosa!
Jesús ha nacido en Belén. Por si se
ha metido en esta casa, andamos en
busca de Él.
2. Las mitades somos ferrones,
los restantes carpinteros; para hacer
una limosna ablándense los cora-
zones.
3. Nuestra madre a su vaca, re-
cogiendo una colodra de leche tibia
y en agradable temperatura, si le
tomara gusto...
4. Los que llegan ahí arriba has-
ta abajo, saltos de viejo pastor, te-
niendo en la espalda gran cordero,
no pudiendo levantar los talones.
5. De rodillas fuimos de Naza-
reth a Belén (con la pretensión) de
que nosotros habíamos de adorar al
Maestro Jesús los primeros.

De Alzola (Elgoibar, G), por Mariano Iriondo.

II. — BELERENGO URIAN (B)

1. Belerengo urian gabon gaba-
[ren erdian
Birjina Maria zeñan kontso-
[lazino aundian.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.
2. ¡Jesus dibino! ¡Gauaren otza!
[jausten da linetazia,

II. — EN LA CIUDAD DE BELÉN

1. En la ciudad de Belén en me-
dio de la noche estaba la Virgen Ma-
ría en gran consuelo. Anoche en Be-
lén y sí en Belén ha nacido Jesús
Nazaren (*sic*).
2. ¡Jesús divino! ¡Qué noche tan
fría! Cae el granizo. Si en esas dos

ordu bi ofetan ofela bada, il
[da ganadu guztia.

Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

3. Koñaleetako ardiak bére dan-
[tzan zebizen orduan,
salbadorea jaio ta geugaz bizi
[da munduan.

Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

4. Nazareteko templuan dago da-
[ma eder bat yañirik,
izena bére Maria dau ta ondo
[graziaz beterik,
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

horas es así, se habrá perdido todo
el ganado. Anoche en Belén..., etc.

3. También las ovejas de los co-
rrales bailaban entonces, ha nacido
el Salvador y vive con nosotros en
el mundo. Anoche en Belén..., etc.

4. En el templo de Nazareth está
sentada una hermosa dama, se lla-
ma María y está bien llena de gracia.
Anoche en Belén..., etc.

De Julián Ugartetxea, de Marquina.

III. — HELDU NUZU URUNDANIK (L)

1. Heldu nuzu urundanik
gaua bidean emanik,
gaua bidean emanik eta
ihaute dela entzunik.
2. Etxeko andere galanta,
begia duzu xarmenta,
zure eskutik desiratzen dugu
xingara eta lukainka.
3. Etxeko andere ¿nun zira?
hila ala bizia zira?
lehengo hura balin bazira,
emazte galanta zira.

III. — HE LLEGADO DE LEJOS

1. Vengo de lejos habiéndome
sorprendido la noche, ídem, ídem,
ídem, y oído que es carnaval.
2. Gentil señora de casa, tenéis
ojo encantador, de vuestra mano
deseamos tocino y longaniza.
3. Señora de casa, ¿dónde estáis?
¿Habéis muerto o vivís? Si sois la
misma de antes, sois gentil esposa.

Su música la tiene el lector en la pág. 1065 del *Cancionero*. Aprendí esta canción en Hasparren y me aseguraron que era de gitanos. En el texto (pág. 1066) se expone alguna razón para poner en duda este aserto.

IV. — EGUN TUNTUN (AN)

1. Egun tuntun, biar tuntun etzi
[ere tuntuna;

IV. — HOY TAMBORIL

1. Hoy tamboril, mañana tam-
boril, también tamboril pasado ma-

etxe untan arnoa bada, guk ez
 [yakin zemana;
 zemana den yakiteko bear du-
 [gu ñanñan'io bana.
 Aingiruak gara, zerutik eldu
 [gara,
 bolsa badugu, bainan dirurik
 [ez,
 konbida gaitzatzu txikiño ba-
 [tez;
 guk ere einen zaitugu bertze-
 [ño batez.

Urtats, urtats.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Su sencilla melodía hállase en la página 1094 del *Cancionero popular vasco*, seguida de un curioso dato.

V. — ERÓMERUA

1. Erómerua loratsu
 beti Yainkoa amatu,
 orain emendik
 bear genduke
 etxeko andrea koplatu
2. Etxeburuan oilar bi,
 batak bestea dirudi.
 Etxe onetako etxeko andreak
 Ama Birjina dirudi.

VI. — ETXE KONTAN (N)

1. Etxe kontan laur ardi, laurek
 [zortzi be aña,
 egundaiño eniz izan orai be-
 [zain egañi.
2. Etxe kontan bai ardo, nik ez
 [xakin zomana.
 zomana dugun xakiteko, edan
 [zagun ñorña bana,

ñana; en esta casa hay vino, sí, mas
 no sabemos a cuánto; para saberlo
 necesitamos una gotita cada uno.
 Somos ángeles, venimos del cielo,
 tenemos bolsa, pero no dinero; con-
 vidadnos, señor, con un chiquito,
 también nosotros con otro os con-
 vidaremos.

V. — EL ROMERO

1. El romero floreciente, ame-
 mos siempre a Dios, ahora de aquí
 debiéramos dirigir trovas a la dueña
 de la casa.

2. Sobre la casa dos gallos, el uno
 se parece al otro. La señora de esta
 casa se parece a la Madre Virgen.

No recuerdo dónde lo aprendí.

VI.—EN ESTA CASA CUATRO OVEJAS

1. En esta casa cuatro ovejas,
 las cuatro (tienen) ocho orejas, ja-
 más he sentido yo tanta sed como
 ahora.

2. En esta casa hay, sí, vino, no
 sé a cuánto nos corresponde; para
 saber a cuánto tenemos, bebamos
 cada uno una gotita.

3. Ematekoz emazu ¿kemen ze-
[tan gauzkazu?
¿Armailuko larki-musturak
[norendako dauzkazu?

3. De dar dénos pronto, ¿aquí a
qué nos tenéis? ¿Los pedazos de pan
bazo del armario para quién los guar-
dáis?

Es del valle de Salazar (N).

VII. — ETXEAN EDER AITZUÑA (BN)

1. Etxean eder aitzuña, nagusi
bilho izuña, zure eskutik desira gi-
nuke bustitzea zintzuña.

2. Aíoltze bat gutixe, biga ere
holaxe; hiru eman bazinitzate, zuen
parerik ezlaite.

3. Adios yendeak, adios, beriz
ikusartio, gu bezelako bisitariak
aurten ezdira kario.

VII. — EN CASA HERMOSA LA AZADA

1. Hermosa en casa la azada,
amo de pelo rizo, de vuestras manos
quisiéramos con qué mojar la gar-
ganta.

2. Un huevo es poquito, aun dos
así, así; si nos dierais tres, nadie ha-
bría que os igualara.

3. Adiós, gentes, adiós, hasta
vernos de nuevo: visitantes como
nosotros no son caros este año.

Es de Guerezieta.

VIII. — ETXE ONETAKO (AN)

1. Etxe onetako etxeko andrea
[giltza (y) aundien yabea,
giltza (y) aundiak artu (y) ez-
[kero eguzu limosenea.

2. Limosenea ona da, baya bo-
[rondatea obea.
Yaun zerukoak paga dezala
[beroñen borondatea.

3. Uresilan da bera yaritzen,
[ufespiñuan miratzen;
txokolatea artu (y) artean
[ezta (y) andikan yaikitzen.

4. Idia edo idisko, urdai-puzkea
[lodisko;
urdai-puzkarik ezpaldin bada,
[iru lukainka lo mismo (sic).

5. Ezkilak erepikatzen, yendea
[zer dan galdetzen,

VIII. — DE ESTA CASA

1. La señora de esta casa dueña
de grandes llaves, en tomando las
grandes llaves dadnos limosna.

2. La limosna es buena, pero me-
jor la voluntad. El señor del cielo
pague la vuestra.

3. Ella se sienta en silla de oro,
se mira en áureo espejo, hasta tomar
chocolate no se levanta de allí.

4. Buey y novillo, el trozo de
tocino sea rollizo; si no hay trozo de
tocino, tres longanizas lo mismo.

5. Repicando las campanas, la
gente preguntando qué hay, la se-

etxe ontako etxeko andrea ko-
[txean da elizaratzen.

6. Or goian dago urutietan, goien
[goiengo leioetan;
zazpi zezenek yoka dezala An-
[jelesen eztaietan.

ñora de esta casa va en coche a la
iglesia.

6. Ahí arriba está en las lejanías,
en las ventanas someras; en las bodas
de Ángeles corran siete toros.

De María Angela Artza, de Alsasua. Su modesta melodía puede verse en la página 1131 del *Cancionero*.

IX. — GAUR GABON GABA (B)

1. Gaur gabon gaba da ta geuk
[dogu agiri,
kantadu gura neukez bertso-
[txo bari bi.
2. ¡Zenbat arotz eta argin Gaz-
[tela urunean
etxera etori bage gelditzen
[diraan!
3. Aren uts andiagaz gabiltzaz
[kalean;
kantadu gura geuke guztiok
[yasean!

IX. — HOY NOCHEBUENA

1. Hoy es Nochebuena y ya se
nos conoce, quisiera cantar dos ver-
sitos nuevos.
2. ¡Cuántos carpinteros y can-
teros en la lejana Castilla quedan
sin venir a casa!
3. Con la gran falta de ellos an-
damos en la calle, quisiéramos can-
tar todos con garbo.

Es de Murélagu.

X. — IZOTZETAN (AN)

1. Izotzetan, elurétan, abenduko
[gau luzétan,
beste guztiak oian eta gu gai-
[xuok oinutsetan.
2. Arantzazu ¿Zer dakazu? Ur
[goiena, ur baíena.
Ur goiena, ur baíena, urte
[berí egun ona.
3. Etxe onetan sar dadiela ba-
[kearekin osasuna,
bakearekin osasuna, onarekin
[ondasuna.

X. — EN HIELOS

1. En hielos, en nieves, en noches
largas de diciembre, todos los demás
en cama y nosotros pobres (aquí)
descalzos.
2. Aránzazu ¿Qué traéis? Agua
somera, agua susera. Agua somera,
agua susera, el (día de) Año nuevo
(es) buen día.
3. Que en esta casa se meta con
la paz la salud, con lo bueno la ri-
queza.

4. Etxe ontako nagosi jaunak
[poltsea du txintxiñduna,
poltzea txintxiñduna, zira-
[írez ezpataduna.
5. Gure baratzean berar ona,
[ark botatzen du usai ona.
Goian goian irargia, erdi-er-
[dian krabelina.

4. El señor amo de esta casa
tiene la bolsa con cencerrines y la
espada de plata.
5. En nuestra huerta buena hier-
ba, aquélla despide buen aroma.
Arriba, arriba la luna, en medio la
clavellina.

De María Martina Goicoechea, de Urdiain. Su linda (aunque monótona) melodía
hállase en la pág. 1115 del *Cancionero*.

XI. — SANTA YAGEDA (B)

1. Santa Yageda santia, Muni-
[ketako (1) lorea,
martirioak pasa zenduzan
[igaroteařen fedea.
2. Bendikatua izan dedila etse
[onetako jentea,
pobre ta umilde direanentzat
[badauke borondatea.
3. Santa Martiri maitea, dago
[erukiz betea.
Yaun zerukoak emon dagiela
[osasuna ta bekea.
4. Libertadea eskatzen diot
[etseko prin zipal oni.
Santa Yagedaren alabantzak
[kantadutzera nator ni.
5. Grazi andiak emon eutsezan
[Santa dolorosa oni.
Kristiandadean onen izena
[beti bedeinkatu bedi.
6. ¡Nok esan leian zer pasau e-
[ban munduan Santa Yagedak!
lendabizian azotaduta kendu
[eutsezan bulaárak.

(1) Zeanuriko Ipiñan Maurizia Oze-
rin-i entzuna (10-II-1932).

XI. — SANTA ÁGUEDA

1. Santa Águeda, la Santa flor
de Muniketa (1), sufristeis martirios
por sostener la fe.
2. Bendita sea la gente de esta
casa. Para los que son pobres y nu-
mildes tienen voluntad.
3. Santa mártir amada, está llena
de compasión. Que el Señor celestial
les dé salud y paz.
4. Pido libertad a este principal
de la casa. Alabanzas de Santa Águe-
da vengo yo a cantar.
5. Gracias grandes dieron a esta
santa dolorosa: en la Cristiandad su
nombre sea siempre bendito.
6. ¡Quién podría decir lo que su-
frió en el mundo Santa Águeda! Ha-
biéndola primero azotado le qui-
taron los pechos.

(1) Oído a Mauricia Ozerin en Ipi-
ña de Ceánuri.



*El marino vasco Shanti Andia, «el Temerario»,
por Ramón de Zubiaurre*

7. Emperad re traidore ořek es-
[kubidea bazuan.
Santa Yageda ain zan edeřa
[bere emaztetzat nai zuan.
8. Ikusirikan orduan onek...
[alako mo uan
řzer milagroak gertatu zi-
[ran
[Santa yonekin munduan!
9. Sibili eta Granada, Ondařa-
[bian geřa da:
etse onetako nagusi jauna
[bakeak egiten ari da.
10. Bakeak egin dira... ze etsean
[zaratãa da.
11. Nagusi jauna, parkatu, ezpa-
[zaio ongi notadu.
Orain asita gura genduke
[etseko andrea koplatu.
12. Seda txanbrãa soinean eta
[izaratõa buruan,
biar goizean yoango zara se-
[řora baten moduan.
13. Etseko andrea, parkatu, ez-
[pazaio ongi notadu.
Emen asita gura genduke
[zaldun gaztea koplatu.
14. Idi zuriak ekarten daude ka-
[rabirako atea.
Etse onetako zaldun gazteak
[batuta dauko dotea.
15. Za'dun gaztea, parkatu, ez-
[pazaio ongi notadu.
Orain asita gura genduke da-
[ma gaztea koplatu.
16. Kerexa txiki betea, aurten
[da zure urtea,
zeure matrařlak dirudiela ka-
[belinearen lorea.
7. Ese emperador traidor te-
nãa facultad. Era Santa Āgueda
tan hermosa que la quiso por es-
posa.
8. Viendo entonces ěste... en
aquella manera, řquę milagros suce-
dieron con esta Santa en el mundo!
9. Sevilla y Granada, en Fuen-
terrabãa hay guerra. El seřor amo
de esta casa estã haciendo las paces.
10. Se han hecho las paces, pues
en casa hay ruido.
-
11. Seřor amo, perdonad, si bien
no se le ha aludido. Empezando aho-
ra quisięramos coplear a la seřora
ama.
12. Chabmbra de seda a cuestas
y sabanilla en la cabeza, mařana a
la mařana iręis como una seřora.
13. Seřora ama, perdonad, si
bien no se le ha aludido. Empezando
aquı, quisięramos coplear al joven
caballero.
14. Bueyes blancos suelen traer
la puerta para la calera. El joven ca-
ballero de esta casa tiene reunida
la dote.
15. Caballero joven, perdonad, si
bien no se le ha aludido. Empezan-
do ahora quisięramos coplear a la
dama joven.
16. Cerezo pequeņo lleno, hoga-
ņo es tu aņo; pues vuestros carrillos
se asemejan a la flor de clavellina.

- | | |
|---|---|
| <p>17. Kabelinearen lorea eta la'osa
[maiatzekoa:
zeure begira ementxe nago,
[damatxo biotzekoa.</p> <p>18. Kalabazearen aienak lorea
[dauko beilegi,
etse onetako Primitibañok
[kabelinea dirudi.</p> <p>19. Eder elizan liburu, usoak
[aren inguru,
etse onetako txikar-andiak
[Paradisuan aingeru.</p> | <p>17. Flor de clavellina y rosa de
mayo: mirándote estoy aquí, da-
mita del corazón.</p> <p>18. El ¿sarmiento? de la cala-
baza tiene la flor amarilla. Primitivi-
ta la de esta casa parece clavellina.</p> <p>19. Hermoso (es) el libro en la
iglesia, las palomas a su alrededor
los pequeños y grandes de esta casa,
ángeles en el Paraíso.</p> <p>Oído a Mauricia Ocerin, de Ipiña
(Ceánuri).</p> |
|---|---|

XII. — SANTIBATEK ANDERE (AN)

1. Santibatek (1) andere, aurtan
[bezela gero ere,
Santibatek igortzen gaitu xin-
[garketa gu ere.
2. Eztugu nahi urdea, ez eta ere
[erdia,
kostumako legeagatik libera-
[erdiko zatia,
liberaerdiko zatia edo ge'ena-
[ren betea.
3. Etxean eder ge'ena, etxeko
[andere lerdena,
zure erhiko erhaztun hortaz
[eros nezake Bayona.
4. Kaderan zaude ya'irik, kolo-
[reñoak go'irik
ene xingararen emaitera yeiki
[bazinte hortik.
5. Eman duzu nobleki, kompai-
[ñiak ere badaki,

(1) Zuberon Santibat du ihauteriak
ifrizko izena.

XII. — SANTIBAT (TIENE) SEÑORA

1. Santibat (1) tiene señora, co-
mo hogañ también luego, Santibat
nos envía también a buscar tocino.
2. No queremos cerdo, ni si-
quiera parida, por la ley de costum-
bre un pedazo de media libra, un
pedazo así o un asador lleno.
3. Bello es en casa el asador, er-
guída la señora de casa, con esa sor-
tija de vuestro dedo pudiera yo com-
prar Bayona.
4. Estáis sentada en sillón, en-
cendidos los calorcillos, ¿si a darme
tocino pudierais levantaros de ahí?
5. Habéis dado noblemente, lo
sabe también la compañía; que en-

(1) Santibat l'aman en Zuberoa bur-
lescamente al Carnaval.

Paradisuan sar zaitela zure fa-
[miliarekin.

6. Xoria dago pinp rinetan etxe
[huntako leioetan,
zazpi zezen ilen tuzte primu
[hoñen eztaietan,
zortzigañena toleaturen kon-
[paiñiaren ahoretan.
Limosnarik artu ezik, uréngo
[itz iraingaritxoak entzun
arazten dituzte.

7. Goazin goazin hebertik, he-
[men eztiagu xingarik,
etxe huntako gazitegian sa-
[guak humeak azten tik.

Aprendido de Salvadora Zabala, de
consta en la pág. 1132 del *Cancionero*.

tréis un día en el Paraíso con vuestra
familia.

6. El pájaro está piando en las
ventanas de esta casa, matarán siete
toros en las bodas de ese heredero;
el octavo lo torearán en honor de la
compañía. (Si no dan limosna se des-
piden así.)

7. Vámonos, vámonos de aquí,
aquí no tenemos tocino, en el sala-
dero de esta casa el ratón cría fa-
milia.

Ezcaroz (Salazar, AN). Su linda melodía

XIII. — TREBOLA BARATZEKOA (G)

1. Trebola baratzekoa, lañosa
[maiatzekoa;
zuri begira ementxe gaude, da-
[matxo biotzekoa.
2. Zapata txuri paperez, euriak
[jo ta ezer ez;
erian damak badira baina zure
[parekorik ez.
3. Lezok uré du eria, Pasaiak
[Erénteria,
erostunean pasa diteke, da-
[mea, zure geña.
4. Erostonean geña, mardula bu-
[larteria,
neure ustean ezta faltako zu-
[retzat merkataria.

XIII. — EL TRÉBOL DE LA HUERTA

1. El trébol de la huerta, rosa
la de mayo; aguardándoos estamos
aquí, damita del corazón.
2. Zapatos blancos de papel, ata-
cados de la lluvia (reducidos a la),
nada; en el pueblo hay damas, pero
comparable a vos ninguna.
3. Lezo tiene cerca el pueblo,
Pasajes (tiene cerca) Rentería, en
una sortija pudiera pasar, oh dama,
vuestra cintura.
4. La cintura en la sortija, ro-
llizo el pecho; a mi juicio no os fal-
tará aspirante.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

XIV. — TXAMAÑA ZARTXO BAT (G)

1. Txamaña zartxo bat, jauna,
[zuri,
gorputz eder oñen estalgari,
emango nizuke gustu andiz
luze labuñean ongi balitz.
¡Oi, oi gabaren on!
yaio-beñi ori ¡non degu, non?
2. Lagunak ere baditugu:
lau artzai eta bost unai gartsu:
Santxo. Peru eta Martin An-
[ton
Frantzisko, Paulo, Beltxior,
[Simon
¡Ai, oi gabaren on!
yaio-beñi ori ¡non degu, non?

Aprendido de María Marca Irurtia, de Hernani. Su melodía hállase en la página 1136 del *Cancionero popular*.

XIV. — UNA ZAMARRA VIEJECITA

1. Una zamarra viejecita, Señor,
a vos para abrigo de ese hermoso
cuerpo os daría con mucho gusto, si
estuviera bien en largura y anchura.
¡Ah, oh, qué buena noche! Ese re-
cién nacido ¿dónde está, dónde?
2. Tenemos también compañe-
ros: cuatro pastores ovejeros y cinco
celosos vaqueros: Sancho, Pedro y
Martín Antonio, Francisco, Pablo,
Melchor y Simón ¡Ah oh, qué buena
noche! Ese recién nacido, ¿dónde
está, dónde?

XV. — ZERUKO ÉREGEA (B)

1. Zeruko éregea yaio zan orduan,
[munduan,
Herodes éregea enbidiaz betea
[bildurtuten asi zan.
2. Herodes éregea ¡zek bildur-
[tzen zaitu? Esaizu.
Yaio dan infantea zeurofek il
[eitea lograduko eztozu.
3. Iru érege datoz orientetikan
[Belenera,
auřetik dakařela izar argi eder
[bat bidea erakustera.
4. Eldu zireanean Belengo eřiko
[portalera,
Yauna adoratzera, auspaz ya-
[us. zirean belaunbiko luřera.

XV. — EL REY DEL CIELO

1. A la hora en que nació el Rey
del cielo en el mundo, el rey Hero-
des de envidia lleno empezó a temer.
2. Rey Herodes, ¿qué os ame-
drenta?, decidlo. El infante que ha
nacido que vos lo matéis no habéis
de conseguir.
3. Tres reyes vienen del Oriente
a Belén, trayendo por delante una
hermosa clara estrella a mostrar el
camino.
4. Cuando llegaron del pueblo
de Belén al portal a adorar al Señor,
cayeron de bruces de rodillas a tierra.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Ofrezietan deutsez euren pre-
[senteak nobleak,
batak dakar úrea, beste oírek
[mírea ta intzentsua besteak.</p> <p>6. Beste bide batetik biurtuten
[dira eíira.
Herodesen asmuak eta pentsa-
[mentuak orain burlatu dira.</p> <p>7. Herodes burlaturik gelditu za-
[nean, berbereon,
agindu eban ilteko inozente
[guztiak Belengo urian.</p> <p>8. ¡Ai ze negar andiak orduan
[Belenen eukezen!
Amaren bulaíretik eruki baga-
[rik daroez umeak ilten.</p> | <p>5. Le ofrecen sus presentes no-
bles: el uno trae oro, ese otro mirra
y el otro incienso.</p> <p>6. De otro camino retornan al
pueblo. Los proyectos de Herodes
y los pensamientos ahora son bur-
lados.</p> <p>7. Herodes burlado cuando que-
dó, al punto mandó que matasen a
todos los inocentes en el pueblo de
Belén.</p> <p>8. ¡Oh qué grandes llantos en-
tonces en Belén tenían! Del pecho de
la madre sin compasión alguna lle-
van a los niños a la muerte.</p> |
|--|--|

De María Ignacia Aboitiz, de Lequeitio Dos distintas y lindas melodías se hallan en las págs. 1110 y 1150 del *Cancionero popular*.

VI

Ezteletakoak

I. Agura zarkilun (B). — II. Agure zar
zar batek (AN). — III. Ai neure
baltzerana (B). — IV. Aizkora it-
xean (AN). — V. Alaitu gitean (BN).
VI. Andre emaztegai (AN). — VII.
Emen eldu naiz (AN). — VIII. Erbia
doa (L). — IX. Ezkonbeñiak (G). —
X. Gabon Yainkoak (AN). — XI.
Goiefitik (G). — XII. Yoane alar-
guna (S). — XIII. Hiru andre (L). —
XIV. Izar edefa (G). — XV. Kanta-
tzera nuazü (S). — XVI. Kukuak
(AN). — XVII. Logiro naiz (AN). —
XVIII. Oxinaren azpian (AN). —
XIX. Santa Luzietan (G). — XX.
Txikitxutatik (B).

I. — AGURA ZARKILUN (B)

1. Agura zarkilun barkilun bat
gaure atarian zegoan bart.

VI

De bodas o epitalamios

I. Anciano zarquillun. — II. Un hombre
muy viejo. — III. Ay, morenita mía.
IV. — El hacha en casa. — V. Ale-
grémonos. — VI. Señora novia. —
VII. Aquí vengo. — VIII. La liebre
se va. — IX. Los recién casados. —
X. Buena noche os dé Dios. — XI.
De Goyerri. — XII. Juan el viudo. —
XIII. Tres señoras. — XIV. Estrella
hermosa. — XV. Os voy a cantar. —
XVI. El cuclillo. — XVII. Tengo sue-
ño. — XVIII. Debajo del pozo. —
XIX. Por Santa Lucía. — XX. Desde
la infancia.

I. — ANCIANO ZARQUILLUN

1. Un anciano, *zarquillun-barqui-
llun*, estaba anoche en nuestro za-

Ezetz ta ez tz esanagaitik
andrea faltako zuen ark.

2. Bart aiatsean beranduan
atea nekez yo genduan.
Andik auiera suton loan
panpaeria bagenduan.
3. Asi zan aratzen inguruak
nun eteegozan akuluak,
akulu edo makuluak,
agura paraketa mailoa
Agura zarkilun barkilun bat.
gure atarian zegoan bart.

guán. Aunque decía que no y que
no, le faltaría la mujer.

2. Anoche, tarde, llegamos con
dificultad a la puerta. De allí a lue-
go, junto al hogar, qué fanfarrones
estábamos.

3. Empezó a registrar los escon-
drijos por ver dónde estaban las
aguijadas o báculos el viejo *para-*
quetama. Un anciano, *zarquillun-bar-*
quillun, estaba anoche en nuestro
zaguán.

De Luciana Estancona, de Amore-
bieta.

II. — AGURE ZAR ZAR BATEK (AN)

1. Agure zar zar batek bart gure
[amari
mandatu egin dio bear nau-
[ela ni.
2. Gure amak yardespena nola
[eman baitaki:
etxean badaukala gizon zañik
[aski.
3. Ama ¿nik zertako det agure
[zar ori?
yo ta bota nezake akaba ba-
[ledi.
4. Agure zirku marku, beñeun ur-
[tekoa
i baiño ohea diat ogei urtekoa.

II. — UN HOMBRE MUY VIEJO

1. Un hombre muy viejo anoche
a nuestra madre le hizo la petición
de que me necesita por esposa.
2. Nuestra madre sabe cómo dar
la respuesta: que tiene ya en casa
bastantes hombres viejos.
3. Madre, ¿para qué quiero yo a
ese vejestorio? Le golpearía y echa-
ría por si muriese.
4. Anciano vejarrón de doscien-
tos años, mejor que tú sería uno de
veinte.

De Francisca Irigoyen, de Arizcun (Baztán). Su agradable melodía hállase en las
páginas 569 y 395 de uno y otro *Cancionero*.

III. — AI NEURE BALTZERANA (B)

1. Ai neure baltzerana, alpeñik
[galdua,
mandazaiña zenduan zuk la-
[gun artua.
Itxarongo neuskezu pare bat
[urtean,
gazte zoroa nai ta galdu ze-
[naitean.
Txio txio txoria, poztu daiten
[abia.
2. Alargun naizelako, eztegu-
[gauean
aíanoska mutilik ager zedai-
[tean,
kale-mustur bietan suak eingo
[doguz,
donianeko suak, otz dana be-
[rotuz.
Txio txio txoria, poztu daiten
[abia.

No sé de quién lo aprendí en Forua (Guernica). Puede verse su melodía en la página 570 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 397 del *Selecto*.

IV. — AIZKORA ITXEAN (AN)

1. Aizkora itxean ta kertena ba-
[soan,
eztaukazu arturik senaño be-
[soan.
2. ¡Itxeak zein on duen gaínean
[telatu!
erían bear tugu senaño bilatu.
3. ¿Oraiko mutil zaño zertako
[dirade?
Soz bat izan-orduko tabernan
[dirade.

III. — AY, MORENITA MÍA

(Adaptación cantable)

1. ¡Ay morenita mía! ¿Vas a unir tu suerte a toско y zafio arriero? Pena me da verte. A joven casquivana por no unir la mía, un par de añitos, prenda, ya te esperaba. Canta alegre, ruiñeñor; canta trovas al amor.
2. No temas que por viudo me den cencerrada, la noche que te llames mi consorte amada: la casa rodearemos de grandes fogatas que alejen de la calle roncás serenatas. Canta alegre, ruiñeñor; canta trovas al amor.

IV. — EL HACHA EN CASA

1. Dejas el hacha en el hogar y el mango en la selva; ¡oh qué dulce despertar cuando el amo vuelva!
2. Bello es un gran portalón en amplia casona; es más bello un mocetón con su mocetona.
3. ¿Para qué sirven los viejos muchachos de ahora? En cuanto tienen una ochena se van a la taberna.

4. ¿Oraiko mutil zañak apo-zan-
[goekin
ezkonduko lirake balute no-
[rekin.

4. Los muchachos viejos de ahora con patas de sapo se casarían si tuvieran con quién.

De Estefanía Almandoz, de Aranaz. Su sencilla melodía figura en la pág. 572 del *Cancionero popular* y en la 400 del *Selecto*.

V. — ALAITU GITEAN (BN)

1. Alaitu gitean elgañekilan,
ez gogo ilun yar, maiteak, se-
[kulan.
Izanen dugu emazte gazte edo
[zahar,
nahi badugu gartsuki andrea
[har:
bakoitzak daki zer dian behar
(bis)
2. Itzali gitean elgañekilan,
ez gogo argiz bizi izan sekulan,
eztugu izanen senargai gazte
[ez zar
baño atzeñira doazi mutilak
[goizoro:
saindu-yaunzle izain gire oro.

V. — ALEGRÉMONOS

(Traducción cantable)

1. Alegres al festín, mocitos, ve-
[nid
resueltos a gozar, bailar y
[beber.
Toditos tendrán por lote una
[bella mujer,
toditos saldrán contentos de
[su haber;
si se presentan con garbo a la
[lid,
alta la frente, porte de adalid.
2. ¡Qué tristes son las bodas de
[este lugar!
Muy pocos son los mozos que
[han de acudir,
que muchos se van en pos de
[quimeras y un vivir,
ninguno se vela en vísperas de
[partir,
bien quedaremos ansiando pa-
[rear,
cien solteronas sirviendo al
[altar.

De Bertrand Primorena, de Amikuze. Su melodía hállase en las págs. 573 y 403 de uno y otro *Cancionero*.

VI. — ANDRE EMATZEGAI (AN)

1. Andre ematzegai bilo-oria,
zabal ezaguzu ataria:
orain eldu da senargai yauna,
iduri duela iduzkia.
2. Oña senargai, zure kutuna,
baratzeko lili ederduna.
sar zite ta ar zazu gaur beroék
eskaintzen dizun zoriona.

VI. — SEÑORA NOVIA

1. Señora novia de cabello rubio,
abridnos el portal; ahí mismo viene
el señor novio, pareciendo (un) sol.
2. He ahí, novia, a vuestro pre-
dilecto adornado de hermosas flores
del jardín. Entrad y recibid la feli-
cidad con que hoy os brinda él.

El día de la boda mozas, llevando en medio al esposo, se encaminaban a casa de la esposa entonando esta canción. En el epitalamio *Emen eldu naiz* la costumbre parece ser otra. Aparece el esposo rodeado de mozas, y no éstas sino él es el que canta a la esposa. Lo aprendí de Antonio Loizu, de Guerendiain (Esteribar). Su linda melodía consta en las págs. 574 y 406 de uno y otro *Cancionero*.

VII. — EMEN ELDU NAIZ (AN)

1. Emen eldu naiz, bainan beldur
[naiz
atsekabeak izain ditudala naiz:
etxe txar bat inen dugu iratze:
[edo maltzoz
eskalera kastain-ostoz,
gaineko sala iratze-maltzoz
biziko gara mundu onetan
[gogoz
Traitara rairai..., e. a.
2. Aitzur-goldeak akats gabeak
daukazkit, senar, lantzeko lur
[ireak.
Nere lu ak ugaitz batek barda
[eraman zitun,
oianak arturen gaitun,
xori ta abere, pistiak ere
gurekin izain dire zorion-lagun
Traitara rairai..., e. a.

VII. — AQUÍ VENGO

1. Aquí vengo, pero temo que he
de tener aflicciones con frecuencia.
Haremos una casuca de helecho o
de haces de junco, la escalera de ho-
jas de castaño, la sala de arriba con
helechos y juncos, viviremos a gusto
en el mundo.
2. Azadas y arados sin mella
tengo, marido, para labrar tus tie-
rras. Mis tierras una avenida de
aguas las llevó anoche. El bosque
nos acogerá. Pájaros y bestias y aun
alimañas serán con nosotros compa-
ñeros de felicidad.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Su melodía (págs. 579 y 412 respectivamente) toca el tamboril cuando la recién casada se encamina a la nueva casa. Al llegar al *più mosso* *Etxe txar bat* y *Nere lurak*, en otra época se disparaban tiros. Una

variante de la letra aprendí en Baraibar (Larraun), de labios de mi gran colaboradora Francisca Iribarren. Dice así:

- | | |
|--|---|
| <p>1. Nere maitea, ez egon sustoz;
biziko gera munduan gustoz.
Palazio bat eginen dugu seka-
[lez
edo lastoz; balkona ere basa-
[lizañez,
telatua belar igañez.
Ala goizean enkargatu da Ba-
[yonako Piáres.</p> | <p>1. Amada mía, no te asustes, vi-
viremos a gusto en el mundo; haremos un palacio con centeno o paja (de trigo). El balcón (será) de fresno silvestre, el tejado de hierba seca: así se ha encargado (de hacerlo) a la mañana Pierres el de Bayona.</p> |
|--|---|

Su melodía, mucho más modesta que la de *Emen eldu naiz*, se halla en la página 597 del *Cancionero popular*.

VIII. — ERBIA DOA (L)

1. Erbia doa lasteñez
ihiztarien belduñez;
heri hunetako neska gazteak
urturik daude nigañez
ezkon eztaiten herabez.
2. Usoa dabil egalez
elikaturik pago-alez;
etxe hunetako ezkonbeñiak
lertzen ari dire pañez,
zoria galezina ustez.

De León Grazie, de Azkain. Su linda música la tiene el lector en las págs. 581 y 416 de uno y otro *Cancionero*.

IX. — EZKONBEÑIAK (G)

1. Ezkonbeñiak pozgiroz daude
egin diralako alkañen yabe,
Elizan;
gauza edefagorik ezin izan.
¡Ai banengoke neu zeroñen
[gisan.

De Elena Galarza, de Amézqueta. Hállase su linda música en las págs. 582 y 418 de los dos *Cancioneros*. Pueden leerse en el primero notas curiosas, acerca de este poemita popular.

VIII. — LA LIEBRE SE VA

(Traducción cantable)

1. ¡Pobre lebrato que a través
de valles muestras timidez!
Las muchachas bellas de esta
[comarca
lloran toditas a la vez,
temen llegar a madurez.
2. Bella paloma, ¿a dónde vas
dejando hayedos por detrás?
Los esposos nuevos de este
[cortijo
ríe que ríe los verás,
pues va su dicha a más y a más

IX. — LOS RECIÉN CASADOS

1. Los recién casados están contentos por haberse hecho dueños uno de otro, en el templo; cosa mejor no puede darse. ¡Ah, si estuviera yo como vosotros!

X. -- GABON YAINKOAK (AN)

1. Gabon Jainkoak dizuela
agur itxeakoak,
agur itxeakoak eta
auzo guztikoak
eta particularmente
nobia-etxeakoak.
2. San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toberak yo ditzagun
Birgina Amarekin
Birgina Amarekin eta
ordu onarekin.
3. Oiea yantzirik dago
almoada birekin
buruko birekin
eta maĩndire beñiekin.
¡A zer eguna duen
zuentzat argitu!
4. Biar esposa zatela
egun dut aditu,
zortzirak yo dute eta
bederatztan da;
gure laztan galanta
¡oi! ¡non oteda?

De Feliciano Aretxena, de Sunbilla. Su melodía, escueta y armonizada, se halla en las págs. 584 y 422 de uno y otro *Cancionero*.

XI. — GOIERITIK (G)

1. Goieritik etofi
nintzan onuntza,
andreak pena (y) artzen du,
nere biotza
kariño otza, mingain zořotza:
ořa nolakoa dan
gure ezkontza.

2. Bestek ezkontza egin zidan
[lenago,

X. — BUENA NOCHE OS DÉ DIOS

1. Buena noche os dé Dios,
os saludo, gente de casa,
a vosotros, gente de casa,
y a todos los de la vecindad,
y particularmente
a los de casa de la novia.
2. San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toquemos la serenata
con la Virgen Madre,
con la Virgen Madre,
y en buen hora.
3. La cama está vestida
con dos almohadas,
para que las estrene el novio
con la señora novia.
¡Oh, qué día ha
para vosotros alumbrado!
4. Que mañana sois esposos
hoy he oído.
Han dado las ocho
y es a las nueve;
nuestra amada gentil,
¡oh!, ¿dónde estará?

XI. — DE GOYERRI

1. De Goyerri (parte alta de Guipúzcoa) vine hacia acá, la mujer cobra pena, corazón mío, cariño frío, lengua afilada: mirad cuál es nuestro matrimonio.

2. Otro me hizo antes el casamiento, ahora estoy escarmentao,

orain eskarmentuan sartua
[nago,
laster akabo,
andrearen anaia, gizon fuer-
[tea,
arrebarentzat dauka boron-
[datea

¡ama maitea!
zu ere oien alde yaí zaitea
¡nere kaltea!
esku txarétan daukat éfema-
[tea.

3. Amabi alkando a neuk eka-
[riak
estreñatu gabeko berí beríak
pilan yariak,
aien gainean beríz úregoñiak
gustagañiak:
negar egin lezake nitaz ariak.

pronto se termina... El hermano de la mujer, hombre fuerte, para la hermana tiene su voluntad; ¡madre amada!, también ponte tú de parte de éstos; ¡perjuicio mío!, en malas manos tengo el remate.

3. Doce camisas traídas por mí, muy nuevas, sin estrenar, puestas en montón, y sobre ellas monedas de oro deseables ¡de mí! podrían llorar las piedras!

De Luis del Puerto, de Rentería. Su melodía la tiene el lector en las págs. 577 y 408 en ambos *Cancioneros*, con la letra *Artamendiko lili*.

XII. — YOHANE ALARGUNA (S)

1. Johane alharguna
¡zertarako duk laguna?
ehortzen laguntzeko
sakristaua duk ona.
2. Huna gira urúnti
Pariserako aldeti,
Peñotinaren uhuratzera
ahal bezain uneski.

Le Duc, de Dona Garazi. Su melodía se encuentra en las págs. 591 y 431 de los dos *Cancioneros*.

XIII. — HIRU ANDRE (L)

1. Hiru andre ditu érefusaturik,
laugañeneko hori bere gogoraturik
e. ordea, ez ordea, andregaiak hura.

XII. — JUAN EL VIUDO

1. Juan viudo: ¿Para qué quieres compañera? Para ayudarte a darte tierra es bueno el sacristán.
2. He aquí que llegamos de lejos, de la parte de París, a honrar a Perrotina tan honestamente como sea posible.

XIII. — TRES SEÑORAS

1. Ha rechazado a tres (aspirantes a ser) esposas, habiéndose prendado de esa cuarta. No, en cambio, no se ha enamorado de él la mujer.

2. Ezkontzeraz geroz mainku eginen da, Elizara yoaiteko zamarria bearko du.

¡Ai, ai, aita, au da lana egin dau-tazuna!

3. Yaun hori ezta ene gogorako, bertze bat xerkaturen behauzu ene-tako.

Hori bego, hori bego bertze baten-dako!

4. Izar xarmagañi, gauaren gidai ¡ezteia bada pena, pena eta dolorea dotea izan eta ezin izan andrea? dolorea, dolorea, zugatik maitea.

Lo aprendí en Bardoze, sin anotar el nombre de la colaboradora. Su sencilla melodía se halla en la pág. 588 del *Cancionero*.

XIX. — IZAR EDEÑA (G)

1. Izar edeña, txarmagaña, zu zerade bai, nere maitea. Ez egon triste, ez artu sustoz, biziko gera munduan gustoz, palazio bat eginen dugu garagar edo lastoz, bideak ere, sei eskañera, gaztaña ostoz goiko sala.

2. Eta antxen biok biziko gera plazer dezun bezala, leioak ere moda befira, begiratzeko egun argiz. Bidrierak ere egiten ari dira armiar-makariz, ikusgaña izanen da auxa, bazter guziak euliz beteak, ezta izanen ituxurarik euria denean baizik.

De Josefa Treku, de Orio. Su melodía humilde se halla en la pág. 589 del *Cancionero*.

2. Si llega a casarse quedará cojo, y para ir a la iglesia necesitará una acémila. ¡Ay, ay padre, qué trabajo el que me habéis dado!

3. Ese no es de mi gusto, señor. otro habéis de buscar para mí. Ese quede, ése quede para otra.

4. Estrella encantadora, guía de la noche. ¿No es una pena y dolor, teniendo dote no poder haber esposa? Dolor, dolor, por ti, mi amada.

XIX. — ESTRELLA HERMOSA

1. Hermosa estrella, encantadora, vos sois, sí, mi amada. No estéis triste, no os asustéis, viviremos a gusto en el mundo: haremos un palacio con cebada o paja, también caminos, seis escaleras, de hojas de castaño la sala de arriba.

2. Y allí viviremos los dos según nos plazca; aún las ventanas, según la nueva moda para poder mirar en día claro, también están haciendo vidrieras con hilos de araña.

Esto será vistoso: todos los rincones llenos de moscas, no habrá goteras sino cuando llueva.

XV. — KANTATZERA NUAZÜ (S)

1. Kantatzera nuazü
zuekin batean,
parkamendu galtatzen
aphalki hastean.
Orok emanen dugu
nork gure heinean
bersoxko zunbeit hunik
eztei-egunean.
2. Xuberon sortu lili
eder hunek egun
Manex bat derakargu:
duela zor hun.
Gu ezkütüzü izanen
emazteka nihun:
uskaldun plaina daite
gure bizi-lagun.

Creo haberla aprendido en Athafatze (Tarbes). Su melodía, muy conocida, la tiene el lector en la pág. 592 del *Cancionero*.

XVI. — KUKUAK (AN)

1. Kukuak umeak zulo ñik'an,
ñiki ñikian ¡oi! saratsaren gainean.
Amaño neurea, ezkondu nai dut,
adina dut betea; nere lagunak eginak
daude goan den aspaldi aundian.

De Manuela Indart, de Azpilcueta (Baztán). Su sencilla melodía la tiene el lector en la pág. 593 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XVII. — LOGIRO NAIZ (AN)

1. Logiro naiz ta logale argi-
[oilarak yo gabe,
Bart arátsean gure atean gaz-
[teak etziran logale.

XV. — OS VOY A CANTAR

(Traducción cantable)

1. Oídme, compañeros,
que empiezo ya a cantar,
antes pidiendo ansioso
perdón con humildad.
Hoy, que es día de boda,
todos han de trovar
loas de los esposos
en tonos de juglar.
2. Del vergel zuberoano
tierna y hermosa flor
nos trae por marido
a un hombre de otro alcor.
Por estas cruces digo
no emigrará mi amor:
vasca será mi esposa,
como soy vasco yo.

XVI. — EL CUCLILLO

1. El cuclillo pone sus crías en
pequeño agujero, en uno muy pe-
queño, ¡ah!, sobre el sauce. Madreci-
ta mía, quiero casarme, tengo ya la
edad cumplida. Mis compañeras
están ya casadas hace mucho tiempo.

XVII. — TENGO SUEÑO

1. Tengo ganas y ansias de dor-
mir antes que cante la abubilla. Ano-
che, en nuestra puerta, los jóvenes
no tenían sueño.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Nagusi yauna ateratzen zaie
[igazteak, zer gura dezute?
—Bautista yauna naizela eta
[Josep andrea nai nuke.</p> <p>3. Josepa andrea eramain due-
[nak diruak bear lituke.
Diruak ere baitugu eta ortaz
[autatzen gaituzte.</p> | <p>2. El señor amo se les presentó
(y les dijo): —Jóvenes ¿qué queréis?
—Como que soy el señor Bautista,
quisiera a la señora Josefa.</p> <p>3. El que ha de llevar a la señora
Josefa necesita tener dineros.
—También tenemos dineros y por
eso nos eligen.</p> |
|--|---|

De Francisca Alzugaray, de Lesaca. Su sencilla melodía se publicó con tres variantes en las págs. 594 y sigs. del *Cancionero*.

XVIII. — OXINAREN AZPIAN (AN)

1. Oxinaren azpian pereji a jaio;
jaio bada, jaio da, bera dago
[sendo.
2. Martinatxo andrea bentanean
[(sic) dago;
sartu bedi bařuna ¿zer egiten
[dago?
3. Luis gaztetxo jaun ori biolina
[joten,
Martinatxo andrea galantu-
[tzearen.

XVIII. — DEBAJO DEL POZO

1. Debajo del pozo nació perejil;
si ha nacido, nació, él está fuerte.
2. La señora Martinita está en
la ventana; entre adentro. ¿Qué está
haciendo?
3. Ese jovencito, señor Luis, to-
cando el violín por galantear a la
señora Martinita.

Lo aprendí de mi fecundísima colaboradora Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su curiosa melodía se publicó en el *Cancionero popular*, pág. 602. Como se dice allí, es la segunda canción navarra en que figura *bentana* por *leio*. ¿Lo habrán tal vez introducido los herreros de Ochandiano (B), como introdujeron hasta locuciones enteras en la Burunda?

XIX. — SANTA LUZIETAN (B)

1. Santa Luzietan gaua da luze,
San Bernabeetan dogu eguna. Au-
kera betean bizi dan ořek ețtau, ez,
eřuki bere laguna.
2. Azaro egunetan ogia gogor,
ețtegu-egunetan dogu biguna. Se-

XIX. — POR SANTA LUCÍA

1. Por Santa Lucía la noche es
larga, y por San Bernabé lo
es el día; ese que vive ahí con-
forme a su placer jamás tuvo
inquietud por quien gemía.
2. Los días de sembrar, el pan es
[duro:

nartxorik bage bizi dan oñek udan
ikusten du negu iluna.

la boda al celebrar, lo es muy
[tierno.
Quien nunca poseyó un buen
[marido,
en el verano ve obscuro in-
[vierno.

Su sencilla melodía se publicó, con acompañamiento, en la pág. 444 del *Cancionero selecto*. La letra es variante de una pieza aprendida en Ataún.

XX. — TXIKITXUTATIK (B)

1. Txikitxutatik aítak eta amak
[fraile nindu n nonbradu,
estudioak ikasten bére Sala-
[mancara bialdu.
2. Salamancara ninoiala bidean
[neban pentsadu,
estudiante pikaro baiño oba
[nebala ezkondu.
3. Ezkondu nintzan, ezkondu;
[bai niri ondo damutu;
praka baltzetan ari zuria etxat
[niri inoiz faltadu.

XX. — DESDE LA INFANCIA

1. Desde mí niñez padre y madre
me nombraron fraile; también para
hacer estudios me mandaron a Sa-
lamanca.
2. Yendo yo a Salamanca pensé
en el camino que más que ser pícaro
estudiante me convenía casarme.
3. Me casé, me casé; de ello me
arrepentí; en pantalones negros hilo
blanco no me falta nunca.

Lo aprendí en Lequeitio.

VII

Gertaridunak

- 1 Abenduan ogeian (G). — II. Birjina Amaren (AN). — III. Bordeletik (L). IV. Eztira koplak jartzen (G). — V. Gaztelu, aspaldion (G). — VI. Gertu, Españatafak (B). — VII. I-a dirade irurogei urte (B). — VIII. Konbeni diran (AN). — IX. Maritxu, Maritxu (G). — X. Ondañutar oriek (G). — XI. San Bartolome (S). — XII. Urtsuak zazpi leio (AN).

I. — ABENDUAN OGEIAN (G)

1. Abenduan ogeian San Tomas
[bezperan
mundu guztiak daki nola ir-
[ten geran.
Ayan Txantonenean txiki ba-
[na edan;
geroztikan eztakit laguna non
[dedan.
2. Ogei ta batgaraena San Tomas
[eguna
txangoa Donostira guk artu
[deguna
Neu an gelditurikan izan det
[laguna,
eztet nik aien damu Lezoraino
[jûna.
3. Pasayan onuzkoan gertu zan
[batela,
izena aipatzen det aditu be-
[zela:

VII

Narrativas

- I. A veinte de Adviento. — II. De la Virgen Madre. — III. Desde Burdeos. IV. No se componen los versos. — V. Castillo, hace ya tiempo. — VI. Alerta, españoles. — VII. Son casi sesenta años. — VIII. Que conven- gan. — IX. Marichu, Marichu. — X. Esos ondarroeses. — XI. San Barto- lomé. — XII. Urtsua (tiene) siete ven- tanas.

I. — A VEINTE DE ADVIENTO

(Traducción cantable) (1)

1. Hacia fin de diciembre, al ra-
[yar el día,
dos amigos salimos para Do-
[nostia
Donde Chanton en Aya echa-
[mos un trago,
mas de mi compañera memo-
[ria no hago.
2. Era ya el veintiuno de San
[Tomás día.
Sin parar anda y anda llegué a
[Donostia.
Hice allí otro amigo y fuimos a
[Lezo,
tomé agua bendita y me harté
[de rezo.
3. Hacia acá en Pasajes el batel
[veía,
yo designo los nombres ta
[cual percibía

(1) Que salió de la pluma de mi car-
amigo J. M. Arroita Jáuregui.

bat Joxepa zan eta bestea Mi-
[kela,
adiskide gisara artu ninduela.

una era Josefa y la otra Mi-
[caela,
me pasaron entrambas con
[muchu cautela.

Su linda melodía, como también la letra, me la enseñó Josefa Treku, de Orio; y fué publicada en ambos *Cancioneros*, pág. 730 del *Popular* y 505 del *Selecto*.

II. — BIRJINA AMAREN (AN)

1. Birjina Amaren bezpera da ta
goazen Arantzazura,
Santa Luziren begi edefak
argi egiten digula.
2. Arantzazura bidea luze
ara orduko nekatu,
Birjina Ama ta bere Semea
bidean ditut opatu.
3. Kontseju on bat eman zidaten
Ama-Semeen artean:
ona ta umila izan nendila
munduan naizen artean.
4. Ai artzaitxoa, ai artzaitxoa,
nere esan bat egizu:
aitori ere zurgina da ta,
onera bidal ezazu.
5. Ermita oni ema izkiozu
apeotxu bi aldera,
apeotxu bi aldera eta
zazpi teilatxo gainera.
6. Denporarekin izanen baita
ermita kuriooa,
ermita kuriooa eta
komentu poderoso.
7. Zure ardiak ongi dabilte
Santa Triako aitzean,
belartxo goxo batean eta
ituñi baten aldean.

II. — DE LA VIRGEN MADRE

(Traducción cantable) (1)

1. Un día antes de nuestra Se-
ñora a Aránzazu fuí a pie, los ojitos
de Santa Lucía a la noche alumbrá-
ronme.
2. El camino fué largo y penoso,
mas se hizo con voluntad; la señora
con su hijo Divino se me agregó a
la mitad.
3. Madre e Hijo con gran cariño
buenos consejos quisieron dar: que
fuese honrado y muy humilde con
aficiones de trabajos.
4. ¡Ay pastor, pastor ovejero!
Una súplica te he de hacer: pues que
tu padre es carpintero, yo su oficio
quiero aprender.
5. A esta ermita dadle dos co-
lumnitas al lado, dos columnitas al
lado y encima siete tejitas.
6. Pues con el tiempo será cu-
riosa ermita, curiosa ermita y po-
deroso convento.
7. Tus ovejas andan bien en la
peña de Santa Tria, en un dulce hier-
bal y junto a una fuente.

(1) Que salió de la pluma de mi caro
amigo J. M. Arroita Jáuregui.

8. Ituñi artan jabonatzen da
Birjina Amaren beloia,
berak iruñia, berak eioa,
Birjina Amaren beloia (*sic*).

8. En aquella fuente se jabona
el velo de la Madre Virgen, tejida
por ella, molida por ella, el velo de
la Madre Virgen.

Su lindísima melodía, de zortzico sin puntillos, me la enseñó Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio, y fué publicada en las págs. 747 y 519 de uno y otro *Cancionero*.

III. — BORDELETIK (L)

1. Bordeletik yoan ginen uraren
[gainean
Saint Paul izena zuen ontzi
[edefean.

Erten kapitaina zen gurekin
[batean.
Calcutara aribatu osasun
[onean.

2. Gure Yaun kapitaina an ze-
[raukun eritu,
sukar batek baitzuen lanje-
[roski artu;
noiz eta ere baitzen apur bat
[sendatu

Marsileko alderat ginen abiatu.

3. Azilaren ogoia partitu ginena
astezkena baizuen egun argi
[zena,
itsas zabalean guk baginduen
[lana:
orduan autsi zeraukun ontzi-
[aren lema.

4. Abenduaren seian kalo bat
[trenkatu
eta untziak laster bide makur
[artu.
Ahal nola baitugu geroztik
[gidatu

aizeak ezpaikaitu ainitzik ia-
[gundu.

III. — DESDE BURDEOS

1. Desde Burdeos fuimos sobre
el agua en buque hermoso que se lla-
maba Saint Paul. El capitán Erten
(?) estaba con nosotros. Llegamos a
Calcuta con plena salud.

2. Allí nuestro señor capitán se
nos enfermó, pues una fiebre le ata-
có duramente; por fin se restableció
algún tanto; y llegamos a la parte
de Marsile.

3. Salimos el veinte de noviem-
bre un miércoles en día claro, tuvi-
mos gran trabajo en alta mar; enton-
ces se nos rompió el timón del buque.

4. El seis de diciembre se nos
destrozó un cráneo (?), el buque
pronto acortó el viaje. De alguna
manera lo guiamos después, pues el
viento no nos favoreció mucho.

Aprendido en Ziburu (L) Se atribuy-
en los versillos a un naufrago.

IV. — EZTIRA KOPLAK JARTZEN (G)

1. Eztira koplak jartzen gabaz
[ametsetan,
artzaiak ondo bizi dira (y)
[Amezketan.
Eulia bezelaxe dabiltza esne-
[tan,
argatik eztaukate kostarik
[ezertan.
2. Zuk esan omendezu lagun
[artean
eztezula senartzat mariñela
[baar.
Zuk uste izan aldezu daudela
[de balde,
Zarauzko mariñelik ezta zure
[zale.
3. Alferik izango da neskaxa ga-
[lanta,
zer dan jakina dago aurzaien
[soldata.
Alegaten danean urtearen
[buelta,
gon bat egin eta txanbraren-
[tzat falta.
4. Uri eder andiko alaba zera zu.
Zarautz izendatzea ondo egin
[dezu;
zure eriko ospea baldin nai
[badezu,
eulientzat ostu bat artu bear
[dezu.

IV. — NO SE COMPONEN VERSOS

1. No se componen versos de noche soñando; los pastores viven bien en Amezqueta. Como la mosca, viven hartos de leche; por eso en nada estiman a los de la costa.
2. Dicen que usted entre compañeros ha declarado que no necesita por marido a marinero. Usted habrá pensado que están de balde; ningún marinero de Zarauz la tiene a usted afición.
3. En vano será muchacha hermosa, sabido es a lo que llega la soldada de las niñeras. Cuando llega la vuelta del año hacen una saya y les falta para una chambre.
4. Usted es hija de una hermosa ciudad, ha hecho usted bien en citar a Zarauz. Si quiere usted saber la fama de su pueblo, tendrá que coger una hoja para las moscas (1).

De Josefa Treku, de Orio. Su sencilla melodía la tiene el lector en la pág. 753 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

(1) *Eulieñi*, «pueblo de moscas», es apodado Amézqueta.

V. — GAZTELU, HACE TIEMPO

4. Quitando cinco a catorce quedan nueve, un real es poca cosa aun para sidra. Además fiestas y malos tiempos hay cuando quiera, y aun en esos (días) hay necesidad de comer: Sempelar, esas cosas las hemos ya probado.

5. *Mundu onetan asko gabiltza*
[txit justu,
au egia esango det: nai duenak
[sinistu
Gutxiagoan jardun izan zan
[zenbait gizon prestu,
denbora aitako kontuak ondo
[ziran aztu:
orain sobratze eztuenak sekula
[izango eztu.
6. *Beti jornamean da sobratua*
[piskat
ni aurēna naizela zenbaittze
[gabiltza,
taberneta nugarī ere bula eta
[driska,
nekez irabazīak kaxtatzen ērez
[da
irutik bi berenik kitatsu ga-
[biltza.

5. En este mundo muchos andamos muy justos (apurados), diré yo la verdad: créala quien quiera. En menos se ocuparon unos cuantos hombres leales, bien se olvidaron las cosas de aquellos tiempos: aquel a quien ahora no le sobre no lo tendrá nunca.

6. Siempre a jornal y lo sobrado poquito, muchos así andamos siendo yo el primero, en las tabernas bulla y alboroto en abundancia, es fácil gastar lo difícilmente ganado: de tres, por lo menos, dos andamos así.

De Bautista Urkia, de Aguinaga (Orio). Su típica y muy popular melodía hállese en la pág. 756 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VI. — GERTU, ESPAÑATAÁK (B)

1. Gertu, Españolařak, ez lo
[egin, gertu;
geure efeñu maite au eztaiteñ
[ondatu.
2. Gizonik galduenak dituguz
[gaur buru,
España nai dabenak betiko
[zapaldu.
3. Adi, Españolařak, adi bela-
[riak,
entzun nortzuk diraden gure
[agintariak.
4. Esango deutsuedaz egia gar-
[biak,
edegi dakiezan itsuai begiak.

VI.—ALERTA, ESPAÑOLES

1. Alerta, españoles, alerta; no os durmáis, para que este nuestro amado reino no llegue a hundirse.
2. Los hombres más perdido son hoy nuestros jefes, que quieren a España aplastarla para siempre.
3. Atended, españoles (tened) atentos los oídos; oíd quiénes son nuestras autoridades.
4. Os diré, os diré verdades limpias, para que se les abran a los ciegos los ojos.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Ez uste direala gaurko jaun
[bañiak
yauregi zabaletan yaio ta
[aziak.</p> <p>6. Geienak orainarte arlote yan-
[tziak,
izan dituez lagun ugari zoriak.</p> | <p>5. No creáis que son los nuevos
señores de hoy en anchos palacios
nacidos y criados.</p> <p>6. Los más hasta ahora, vestidos
como vagabundos, han tenido por
compañeros piosos en abundancia.</p> |
|---|--|

Los tomé de María Magdalena Uriarte, de Arbazegui. Su sencilla y animada melodía hállase en la pág. 758 del *Cancionero*, sin acompañamiento. Estos versos se cantaron mucho en la última guerra carlista. Se conoce que su autor no era del grupo de *bertsolaris* (improvisadores iliteratos) no sólo por la pureza de su léxico, sino hasta por el uso de *Españatarak* y *España*, que el pueblo dice *Españatarak* y *España*.

VII. — I-A DIRADE IRUROGEI URTE
(B)

1. I-a dirade irurogei urte sartu
[nintzala pastore,
eguno bere eztot nik izan
[otzaz onenbat dolore.
2. Mendi onetatik Ilarmendira
[irureun bat il dire,
Yaun zerukoak gorde nau,
[eze ilgo nintzan neu bére.
3. Goitiko artzain zoriz besteak,
[g ldi zakiguz gaur emen;
geldi zakiguz, kanta da igun
[zer igaro dan Belenen.
4. Gizabidez gaur geldituko na-
[iz, ezin nengoke luzaro,
abere artean mendi garaian
[gau txara igarota nago.
5. ¡Oi! au indriska ta inetasia
[joi au gabaren laría!
ordu erdirik luzatu bage il
[zan artalde guztia.
6. Geure ama maite Andra Ma-
[ria, gure bañ zeuk dakizu;
ordu erdiko bizi izaterik se-
[guru inoiz eztogu.

VII. — SON CASI SESENTA AÑOS

1. Son casi sesenta años que
entré pastor, jamás he tenido yo con
el frío tanto dolor.
2. Desde este monte a Ilarmen-
di han muerto unos trescientos; el
Señor del cielo me ha guardado, que,
si no, también yo hubiera muerto.
3. ¡Oh! vosotros, pastores de
las alturas, quedaos hoy aquí; que-
daos para que cantemos lo que ha
acaecido en Belén.
4. Por cortesía quedaré hoy,
no puedo estar largo tiempo; con el
ganado en el monte alto he pasado
mala noche.
5. ¡Oh qué chubasco y pedrisco!
¡Oh qué noche tan terrible! Sin tar-
dar ni media hora murió todo el re-
baño.
6. Virgen Santa, nuestra Ma-
dre: vos nos conocéis: vida de media
hora nunca la tenemos asegurada.



*Interior de una fábrica de conservas
(Ondárroa), por Inocencio Asarta*

- | | |
|--|---|
| <p>7. Zazpi oin luze, iru oin zabal,
[zeñaldo bat apaíndua;
antxe sartuta yartzen gaitu-
[ez: oía munduko pagua.</p> <p>8. Il-kutxatxo bat, zugana-or-
[duko, apalzale ama oírek
zeure senaía arotza da ta,
[egin dagiala esaizu.</p> <p>9. Zazpi teña ta iru latatxu
[úfean askoko dituz,
egin dagiala ermitatxu bat
[deritxona Arantzazu.</p> <p>10. Oñatíañak, Oñatíañak, ea
[bada gaur dirautsut
zeuen San Migel Oñatikora
[bíritan eratsi nozu;
irugaíñez erasten banozu,
[kontuan edukiko (dau) tsut</p> | <p>7. Siete pies de largo, tres pies
de ancho, un ataúd adornado; allí
metidos nos ponen: he ahí el pago
del mundo.</p> <p>8. Una cajita mortuoria, antes
de llegarnos a Vos, Madre; Vos que
sois amante de humildes, pues vues-
tro esposo es carpintero, decidle que
haga una.</p> <p>9. Siete tejas y tres chillitas
sean tal vez suficientes, que haga
una ermitita llamada Aránzazu.</p> <p>10. Oñatienses, oñatienses, hoy
os digo (que) dos veces me habéis
bajado a vuestro San Miguel. Si por
tercera vez me bajáis, os lo tendré
en cuenta.</p> |
|--|---|

De Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio. Su linda melodía hállase en la pág. 762 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VIII. — KONBENI DIRAN (AN)

1. Konbeni diran bertso beñiak
[esprikatu al banitza,
aditutzea nai luken bati eman
[diot nik gaur itza:
dantzak eta soñu edeñak en-
[gañaturik gabiltza,
animarentzat kaltean dator
[gure munduko bizitza.
2. Abenduaren lendabiziko goi-
[zeko zazpíetan zen
tenplu santuan egondua naiz
[sermoi eder bat aditzen.
Jesusen zauri baliotsuak as-
[tera noa befitzen.
Zeruko Aita, lagun zadazu,
[nere burua argitzen.

VIII. — QUE CONVENGAN

1. Si yo pudiera explicar versos
nuevos útiles, he dado palabra (de
hacerlos) a una que tiene deseo de
oírlos: andamos engañados por los
bailes y hermosos sonos, la vista de
nuestro mundo viene en perjuicio
del alma.
2. Era a las siete de la mañana
del día primero de diciembre, estuve
en el santo templo oyendo un ser-
món. Voy a empezar a renovar las
preciosas llagas de Jesús. Padre del
cielo, ayudadme a iluminar mi en-
tendimiento.

3. Pekatariak artu dezagun do-
[lore a biotzean,
Jesusek zeinbat sufritu zuen
[gugatik eriotzean.
Gabiltzan sendo, uts egin ga-
[be, sinesmeneko itzean,
gero anima izan eztedin infer-
[nurako, iltzean.

3. Tengamos los pecadores dolor
en el corazón (de) cuanto sufrió Je-
sús por nosotros en la muerte. An-
demos firmes, sin faltar, en la pala-
bra de la santa fe, para que luego,
al morir, el alma no sea destinada
al infierno.

Aprendido de Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Es la canción llamada del *Juicio final*, muy divulgada en el País Vasco por los cantadores y vendedores ambulantes de *Beriso beñiak*. Sus palabras fueron compuestas por el piadoso y popular poeta renteriano Senpelaar. El poema se compone de 18 estrofas. Sólo di a conocer en el *Cancionero*, pág. 773, sus primeras estrofas. No sé dónde guardé las demás. Su melodía se halla en la misma citada página.

IX. — MARITXU, MARITXU (G)

1. Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu
Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.
Goizean goizean txokolatea
aíatsalde-erdian koipatsu,
ama ta aizparentzat porusal-
[da ta
zeroék edaritzat juju.
Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu,
Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.
2. Txori batek kantatzen du
aritz-adar-gainean;
bera eztala ezkonduko
aurtengo udazkenean,
gari-arto sekaleak
merke eztiran artean.
3. Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu

IX. — MARICHU, MARICHU

(Traducción cantable)

1. Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;
Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.
Llena la taza de buen cho-
[colate
por las mañanas te ví tomar,
venga un traguito que moje
[el gazañate
y unos filetes al merendar.
Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;
Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.
2. Canta un chimbo allá en el
[jaro
que él pensaba ya en casar;
como el pan está tan caro
más le vale aún esperar,
y hasta otoño, sin amparo,
solterito va a quedar.
3. Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;

Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.

Gabean gabea bigiran eta
biar monean lo-zuñu,

ama ta aizpatxoak etxe-lane-
[tan

izerdi-patsetan aiduru:

Maritxu, Maritxu...

4. Gau ilunez ontza dabil

lauzaturik lauzatu,

bigiretan zaratenon

gezur-egiak batu

ta lagunai banatzea

eztezakela asmatu.

Maritxu, Maritxu, goxozale

[zera zu,

Maritxu, Maritxu, bizitzen

[badakizu.

Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.

Vas de tertulia y al día si-
[guiente

sientes pereza de levantar;

dejas que en casa trajine la
[gente,

tú mejor vives sin trabajar.

Marichu, Marichu, malas ma-

[ñas tienes tú;

Marichu, Marichu, que te gus-

[ta el ambigú.

4. No te vayas de parranda

por las noches a charlar;

un fantasma dicen que anda

por las casas a indagar

quién es una que desmanda

con sus chismes el lugar.

Marichu, Marichu, malas ma-

[ñas tienes tú;

Marichu, Marichu, que te gus-

[ta el ambigú.

De Balbina Berasaluze, de Guetaria. Hállase su melodía en la pág. 187 del *Cancionero popular* y en la 107 del *Selecto*.

X. — ONDAÑUTAR ORIEK (G)

1. Ondañutar oriek egin dute

[plana

egin bear dutela egun artan

[lana,

amuñatzen jañi da Lekeitio

aurten uñikari den oien kontra

[dana.

2. Estropadan asi ziran biak al-

[kañekin

auñera joan zitzaion benta-

[jearekin

X. — ESOS ONDARROESES

1. Esos ondarroeses han traza-

do el plan de trabajar aquel día; Le-

keitio ha quedado rabiando; este

año todo se ha vuelto contra ellos (??)

2. Empezaron la regata los dos

juntos, se le fué adelante con ven-

tajas: ea, mis amados muchachos,

remad un poco; antes de llegar a

«ea nere mutil maiteak piska
[bat egin»

San Antonera-orduko biak ia
[berdin.

3. Zumaiara-artean aúetik e-
[derki
nobedade egin zaio tostartean
[batu
eñemuratutzeko Felipe jaun
[or
San Antonera-orduko ukatuta
[geidi.

4. Ondarútar oriek zut n pan-
[tasia
olatua popatik txalupan gra-
[zia,
atzetik or eldu da txalupa
[bestea
gaizki egin zaioten popatik
[eltzea.

5. Popatik eldu eta añauna ken-
[tzera,
orduan artu zuen txalupak
[bestera;
oiek baiñon gutxiago gu bat
[ere ezkerera
jzer lotsa daramaten oiek er-
[bestera!

6. Erbestera joanda endrerruan
[asi,
edeñak ematea zutela merezi,
apostu irabazten oiek ez nai
[utzi:
Lekeitiañak ziran Getarian na-
[gusi.

San Antón (isla de Guetaria) los dos
casi iguales.

3. Hasta Zumaya por delante,
muy bien; a uno, entre bancos le ha
dado un mal; para remar, ese señor
Felipe, antes de llegar a San Antón,
imposibilitado se queda.

4. La fantasía que tenían esos
ondarroeses, la ola por la popa fué
una gracia para la lancha; por de-
trás ahí llega la otra; les supo mal
ser agarrados por la popa.

5. Al agarrar por la popa y arran-
cado el remo, entonces la lancha
tomó otra dirección; menos que esos
no somos ni uno, ¡qué vergüenza lle-
van esos a tierra extraña!

6. Yendo a tierra extraña empe-
zaron a enredar, mereciendo que se
les diesen buenos lapos; esos no que-
rían dejar ganar la apuesta: los le-
queitianos fueron vencedores en
Guetaria.

Lo copié en Fuenterrabía. sin tomar
nombre de quién me facilitó el original.

XI. — SAN BARTOLOME (S)

1. San Bartolome-afatsean, Vi-
[llafrancara jitean,
bertsu beñiak eman guntean
[hirur lagunek bidean,
Mugañe hortan zer gertatu den
[agofilaren erdian.
2. Barber gaztea (y) adi zazu
[hizko bat, plazer baduzu,
eritarzun handi batek abantzu
[nuzu finitu
eremediorik balin baduzu, orai
[behañetan nuzu.
3. Eda (y) ezazu besoa, mira de-
[zadan foltsua.
Sukhar-minik zuk eztuzu, fres-
[ko duzu lañua,
nundikan ere sufritzen duzun
[erazu, othoi, egia.
4. Nik eranen dut egia, anitz niz
[susprenditua,
azkarki mintzo dela heñi hun-
[tako jendea.
Oilasko luma-goñi hoiek nun
[egiten duen kafia.
5. Oilasko luma-goñia, eman
[ezak guardia,
eztuk haizu hunkitea oilanta
[yañia,
ustekabea jin beitaite etxera
[haren jabea.

XII. — URTSUAK ZAZPI LEIO (AN)

1. Urtsuak zazpi leio,
zazpiak leño leño,
Lantainako alaba
Urtsuan defuntu dago.

XI. — SAN BARTOLOMÉ

1. Al atardecer de San Bartolo-
mé, yendo a Villafranca, cantamos
nuevos versos entre tres compañe-
ros (haciendo historia de) lo que ha
acaecido en ese Mugarre a mediados
de agosto.
2. Joven barbero (cirujano), es-
cuchadme una palabrita si os place:
una gran enfermedad me ha casi
acabado; si tenéis algún remedio,
ahora me tenéis en necesidad.
3. Extended el brazo, para que
yo examine el pulso. No tenéis dolor
de calentura, la piel la tenéis fresca;
decidme, os ruego, la verdad, por
dónde sufrís.
4. Yo diré la verdad, estoy muy
sorprendido (de) que la gente de este
pueblo habla recio: ¿Dónde hace su
nido ese pollito de plumas rojas?
5. Pollito de plumas rojas, esta-
te alerta: no te es permitido tocar a
la polla puesta sobre polluelos, pues
inesperadamente puede venir a casa
su dueño.

De J. Algorri, de Larraine.

XII. — URTSUA SIETE VENTANAS

1. Urtsua (tiene) siete ventanas,
las siete bien alineadas,
la hija de Lantaina
en Urtsua yace muerta.

2. Urtsuan defuntua
Santa Anan kaustua,
adios eñan gabe
etxetik partitua.
3. Zazpi eñota beñi,
zortzi jauregi zuri:
orien guzien gatik
nik ez Urtsura nari.
4. Goiti zazu burua,
ene añeba Juana.
Eztezaket goratu,
anai Batista Jauna.
5. Izoña omenzara,
ene añeba Juana.
¿Zertan ezautzen nauzu,
nere anaia yauna?
6. Zaldia zelarekin
zuretzat yañia da.
Nik iten dudana aña
zure besokoa izan da.

2. En Urtsua, la difunta
hallada en Santa Ana,
sin decir adiós,
partiñse de la casa.
3. Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero (ir) a Urtsua.
4. Levantad la cabeza,
hermana mía Juana.
No puedo levantarla,
hermano señor Bautista.
5. Parece que estáis encinta,
hermana mía Juana.
—¿En qué me conocéis,
mi señor hermano?
6. El caballo con la silla
se ha puesto para vos.
—El niño que dé yo a luz
será de vuestros brazos.

De Tomasa Urrutia, de Gartzain (Baztán). Su melodía, en la pág. 1057 del *Cancionero*, con noticias del dramático suceso.

VIII

Iletak

- I. Ai nere biotzeko (AN). — II. Aita
nuen saltzaile (AN). — III. Ama,
eldu naiz (AN). — IV. Anaia gaztigatu
(AN). — V. Hasparen-Plumañeko (L).
VI. Au da Urkamendia (B). — VII.
Bart amañetan (B). — VIII. Bazko
eta Salbatore (S). — IX. Bertso bida
(AN). — X. Bostogei urtetako (G). —
XI. Eguna zala (B). — XII. Goizean
gozik (L). — XIII. Goizuetan (L). —
XIV. Itsas-gizonto bat (AN). — XV.
Kantuok (AN). — XVI. Mendiak bete
elufez (AN). — XVII. Naigabe ororen
(S). — XVIII. Ni sortzeko denbore-
tan (S). — XIX. Ogoigaren urte at

VIII

Elegías

- I. Ay de mi corazón. — II. Mi padre
fué vendedor. — III. Madre, he lle-
gado. — IV. Al hermano avisé. — V.
De Plumañe de Hasparren. — VI. Esto
es de la horca. — VII. Anoche a las
diez. — VIII. Pascua y Ascensión. —
IX. Dos versos. — X. De cinco vein-
tenas. — XI. Que era día. — XII.
A la mañana temprano. — XIII. En
Goizuetan. — XIV. Un marinerillo. —
XV. Estos cantos. — XVI. Los mon-
tes cubiertos de nieve. — XVII. De
todas las desgracias. — XVIII. En los
tiempos de mi nacimiento. — XIX.
Al vigésimo año. — XX. Todos muy

(L). — XX. Oro poz pozik (G. AN).
 XXI. Oteda mundu ontan (AN). —
 XXII. Sekula Santan (G). — XXIII.
 Zorabiatu naiz (AN).

contentos. — XXI. Habrá acaso en
 este mundo. — XXII. Secularmente.
 XXIII. Atolondrado estoy.

I. — AI NERE BIOTZEKO (AN)

1. Ai nere biotzeko begi eder-
 [duna.
 Berastegiko kalean ondo eza-
 [guna.
 Zurekin uste nuen izan zori-
 [duna
 neretzat ilundu dira gaba ta
 [eguna.
 2. Poza urün bizi zait, naigabeak
 [urbil
 botza orzaz dagokit zimurtsu
 [ta kikil.
 ¿Ze en asi zinaidan itzez isil-
 [misil?
 Onela bizi baiño obe nuke len
 [bai len il.

I. — AY DE MI CORAZÓN (Traducción cantable)

1. Tu mirada me abrasaba en
 [ascuas de amor
 que tu orgullo rechazara en
 [su primer hervor.
 Contigo yo esperaba tejer mi
 [vida aquí:
 ya el astro de la dicha no
 [alumbra para mí.
 2. La alegría huyó del alma, es-
 [coria mía soy;
 en este pecho hay una calma,
 [signo de que me voy.
 ¿Por qué me sonreías y ha-
 [blabas de vivir,
 si vida que rechaza el amor
 [no es vida, que es morir?

Aprendido en Baraibar, de Francisca Iribarren. Sólo recordaba la primera es-
 trofa. La segunda y adaptación de ambas son obra del folklorista. Su excelente me-
 lodía se halla en la pág. 469 del *Cancionero popular*.

II — AITA NUEN SALTZAILE (AN)

1. Aita nuen saltzaile, ama di-
 [ruen artzaile:
 nere anaia Bernardo mairu-
 [éira eskuemaile.
 2. Saldu nenduen dirutan, diru-
 [tan ere aunitzetan;
 neunek pisaala urétan, ezti-
 [tako bi kupeletan.

II. — MI PADRE FUÉ VENDEDOR

1. Mi padre fué vendedor, la
 madre la que recibía el dinero;
 mi hermano Bernardo iba a en-
 tregar los géneros a pueblo de
 moros.
 2. Me vendieron por dineros, por
 dineros en abundancia, en monedas
 de oro cuanto yo pesaba, en dos to-
 neles de miel.

- | | |
|---|--|
| 3. Neure alaba Miañez ¿zer dun
[órela nigañez?
ire yauntziak eginik tziauden
[urégofiz ta zilañez. | 3. Hija mía Miarrez (?), ¿qué tie-
nes para llorar así? Tus vestidos es-
tán hechos de oro y de plata. |
|---|--|

De Juan Ramón Arburua, de Echalar. Su linda melodía fué publicada en la página 471 del *Cancionero popular* y en la 346 del *Selecto*. Puede verse en la pág. 472 del primero una variante de este poema, que aprendió Humboldt en Itsasu (L), y copió el autor de estas líneas en la Biblioteca Nacional de Berlín.

III. — AMA ELDU NAIZ (AN)

1. Ama, eldu naiz dolorez, esku-
 [ak bete odolez,
 gizon bat ilik amuñu otzez ¡ai!
 [neure esku zitalez.
2. ¿Nork nigar minki egin ez,
 [Yainkoaren ordea baita?
 Yainko maitearen ordea eta
 [gure arimazaina ta aita.

III. — MADRE, HE LLEGADO

(Adaptación cantable)

1. No, madre; no me hables así,
 por siempre aléjate de mí;
 culpable soy de muerte alevo-
 sa que con mis manos inferí.
2. Cielo ni tierra dan perdón a un
 [asesino como yo;
 mi víctima es de Dios el mi-
 nistro que en el Bautismo me
 [engendró.

(Traducción literal)

1. Madre, vengo dolorida con las
 manos llenas de sangre, habiendo
 matado a un hombre con rabia fría,
 ¡ay!, con mi mano malvada.
2. ¿Quién no llorará dolorosa-
 mente, pues es representante de
 Dios?

Representante amado de Dios y
 director espiritual y padre nuestro.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). La bella música de su variante de Arizcun (Baztán), se encuentra en la pág. 474 del *Cancionero popular* y en la 350 del *Selecto*.

IV. — ANAIAI GAZTIGATU (AN)

1. Anaiai gatzigatu nion isilik
[karta batean
ea lagunduko zidanez gizona
|ortzitzen lúrean.
2. Anaiai gatzigatu nion isilik
[karta batean
ea gizonik galdu zenez ¡o! Efe-
[geren gortean.
3. Bai galdu da don Juan de Flo-
[res yoan dan zazpi urtean:
zu bezalako dama batek idu-
[kiko du etxean.
4. Nere aítak ¡ai! baleki nik zer
[daukaten etxean
aítak ni ilen ninduke eta amak
[egosi bertzean.

De Micaela (?) Mendizábal, de Eugui (Esteribar). Su linda melodía puede verse en la pág. 48o del primer *Cancionero* y con acompañamiento en la 352 del *Selecto*.

V. — HASPARREN-PLUMAÑEKO
PREMUA (L)

1. Mila zortziehun eta hama-
bost gaína ni Hasparren preso har-
tu nindutena

Plumañeko premua, orok daki-
tena, galeretan higatu beharko nai-
zena.

2. Khantatzera nihazu alegera
gabe, ez baitut probetxurik trixta-
turik ere,
nehun deusik ebatsi, gizonik hil gabe,
sekulakotz galerak enetzat dirade.

3. Ala zorigaitzeko premu izai-
tea, horek eman baiteraut bethiko
kaltea,

IV. — AL HERMANO AVISÉ
(Adaptación cantable y casi literal)

1. Un día, en carta bien cerrada,
a mi hermano le avisé viniese y me
acompañara a sepultar a un hombre.

2. A mi hermano un nuevo día
en confidencia pregunté si acaso el
rey no advertía faltaba un hombre
en la corte.

3. El caballero Juan de Flores
siete años ha que se perdió; será víc-
tima de amores de alguna señora
noble.

4. Si mi familia supiera a quién
en casa guardo yo, mi sangre padre
vertiera, del llar me colgara madre.

V. — EL PRIMOGÉNITO DE PLUMAÑE
(HASPARREN) (L)

1. Año de 1815, en que a mí me
cogieron preso en Hasparren, pri-
mogénito de Plumañe, de todos co-
nocido, que tendré que consumirme
en las galeras.

2. Me pongo a cantar sin alegría,
pues no me aprovecha ni el entriste-
cerme; sin haber robado nada ni ma-
tar a un hombre, son para mí las
eternas galeras.

3. El ser primogénito infortu-
nado, eso me ha producido el daño
para siempre; habiendo pedido al

Aitari galde eginik sortheko parte, galeretan eman nau ¡hau da ene dotea!

4. Ene aita da gizon konsideratua, semea galeretan du segurtatua, nunnahi othoitzean belaunikatua, santu iduri debru madarikatua.

5. Ene lehen kusia Cadet Bordaxuri: fagore bat banuke galdatzeko zuri. Ongi adresa zaite ene ařebari, ene saltzeko zonbat ukhan duan sari.

6. Aita aitzinean eta ařeba ondoko, osaba burjes hori diru fornitzeko; ez ordian hiretako bi sei liberako, galeretan bederen lehosegiteko.

7. Elizan sartzen dira debotionerekin iduriz badohazila sainduguziekin,

beren liburu eta ařosarioekin: debruak phesta onik eiten du harekin.

8. Zortzigařen bertsuia anaia-arentako: kontzeiřu bat banikek hiriemaiteko:

huntsa goberna hadi, ez zauk dolo-
retuko, ni baithan etsenpluia eřex
da hartzeko.

9. Zuri mintzo nitzaitzu oi aita
zilhařa, ardura dudal rik begian
niğara.

Zure eta ařaza Bordaxuritařa
galeretan naizeno ni bainaz bakheřa.

10. Kantu hauk eman dituk
Paueko hirian, burduñez kargatu-
rik ¡oi! presundegian,
bai eta kopiatsu denbora berian orok
khanta ditzaten Hasparne heřian.

11. Hauk eman izan ditut burua

padre mi parte, me enři3 a galeras
¡ęsta es mi dote!

4. Mi padre es hombre prudente, al hijo lo tiene asegurado en galeras, arrodillado dondequiera orando, trazas de santo, diablo maldito.

5. Primo mío Cadet Bordaxuri: tengo que pedir os un favor. Dirigíos bien donde mi hermana; ¡quę premio ha tenido por haberme vendido!

6. El padre delante y la hermana al lado, ese tío burguęs para suministrar dinero; pero para ti nidos de seis francos, para estallar siquiera en las galeras.

7. Entran en la iglesia con devoci3n pareciendo que van con todos los santos, con sus libros y rosarios: el diablo celebra buenas fiestas con ellos.

8. El octavo verso para el hermano. Tengo un consejo para darte, condúcete bien, no te pesarą, es fącil tomar ejemplo de m3.

9. A vos me dirijo, ¡oh! padre plata (*sic*), teniendo con frecuencia en los ojos llanto. De vuestra raza y la de Bordaxuri en las galeras, soy yo el 3nico.

10. Estos cantos he dado en la Villa de Pau, cargado de hierros en la prisi3n; s3, y al mismo tiempo los he escrito para que puedan todos cantarlos en el pueblo de Hasparren.

11. Los he producido para des-

xangrinatzeko, ene aurhide-adixki-
deak kuraje hartzeko
eta partikularzki, aita, zuretzako,
kanta hauk aditzean semiaz orhoi-
tzeko.

Este curioso documento me lo proporcionaron en Hasparren (L), no recuerdo si mi caro amigo Pierre Broussain.

ahogarme y para que se animen mis
parientes y amigos, y particular-
mente para vos, padre, para que al
oír estos cantos os acordéis del hijo.

VI. — AU DA URKAMENDIKO (B)

1. ¡Au da urkamendiko aizearen
[otza!
¡Yaunaren auferako nik dau-
[kadan lotsa!
Zefen egin dudazan zazpi eri-
[otza,
zazpi eriotza ta ¡non dot neuk
[biotza?
2. Atzo etoriñ datan agindu baía,
laster kenduko ostela gose (y)
[egaía.
Bai ta etoriñ datan ariba gaz-
[tea:
tamal artzen ebalá ni olan
[ikustea.

VI. — ESTO ES DE LA HORCA

1. ¡Oh qué frío es el aire del mon-
te de la horca! Qué vergüenza la mía
para presentarme al señor, pues he
ejecutado siete muertes, siete muer-
tes y... ¿dónde tengo el corazón?

2. Ayer me vino nueva orden,
que pronto me habían de quitar el
hambre y la sed. También se me pre-
sentó la hermana joven a quien cau-
saba lástima el verme a mí así.

De María Manuela Mendizábal, de Amorebieta. Su humilde melodía se halla en la pág. 482 del *Cancionero popular*.

VII. — BART AMAËTAN (A)

1. Bart amaëtan dontzela nin-
[tzan
amaiketako senaía;
gabeko amabi santuetako
gelditu nintzan bakaía.
2. ¡Atsekabea, atsekabea,
andiago naibagea,

VII. — ANOCHE A LAS DIEZ

1. Anoche a las diez era doncella,
para las once tenía marido;
para las doce santas horas de
[la noche
quedé sin marido.
2. Sentimiento Sentimiento,
la pena es más grande;

ordu beteko senařagaitik
alargun izan beařa!

por una hora que estuve ca-
[sada
haber de quedarme viuda!

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona). Su música (zortzico de viejo ritmo, sin puntillos) la tiene el lector en la pág. 486 del primer *Cancionero Vasco*, del *Popular*, sin acompañamiento.

VIII. — BAZKO ETA SALBATORE (S)

1. Bazko eta Salbatore, hũlanena
[Mendekoste
řeta ni gaixo hau triste, xutik
[ere ezpeinaite!
2. Franko gazte nintzalarik, eri-
[tarzun bat sarturik,
sobera gai-beilaturik badit on-
[dorio hunik.
3. Hogoi eta lau urthetan eri bat
[oLe batetan,
ene lagunak plazetan řeta ni
[gaixoa phenetan!
4. Mendigarai medizia, ene kon-
[solatzailea,
lũze zadazu bizia: phena da
[hola hiltzea.
5. Ni hiltzen baniz huntarik, ez
[egin řothoi! nigařik;
ez yauntzi oial beltzik, ezpei-
[tut sino-behařik.

VIII. — PASCUA Y ASCENSIÓN

1. Pascua y Ascensión, lo más
próximo Pentecostés; řyo, yo triste
de mí, no puedo estar ni de pie!
2. Siendo muy joven, habiéndome
enfermado y habiendo perdido
muchas noches, tengo buen residuo.
3. A los veinticuatro años un en-
fermo en una cama, mis compañeros
en las plazas, řy yo pobre entre
penas!
4. Médico Mendigaray, mi con-
solador, alargadme la vida, da pena
morir así.
5. Si muero yo de ésta, no lloréis,
suplico; no vistáis de luto, pues no
necesito ceremonias.

Aprendido en Atharratze (Tarbes). ¿De J. Algorri? Su humilde música hállase en la pág. 489 del *Cancionero* sin acompañamiento.

IX. — BERTSO BIDA (AN)

1. Bertso bida nioazu
kantatzera beřiak agitz erdi-
[ragařiak.

IX. — DOS VERSOS

1. Voy a cantar dos versos nue-
vos muy lastimosos. řCuántas veces
me han gustado fiestas y romerías

¡Zeinbat aldiz gustatu zaizkit
[besta eta leriak,
bai eta ere ostatuetan gizon
[yokolariak!

orai pagatzen ditiat.

2. Juan Martin de Aborreta
da Eñoko semea
aitaren seme maitea.
Gizonak eztezala desira
nik izan dudana suertea:
galdurikan utzi ditut
lau aurrekin andrea.
¡Neke da eremediatzea!

3. Iruñatik ateratzean
zangoak girgiluz beterik
eta biotza tristerik,
erreal ta erdi eta lau kuarto
eznaukan beste dirurik.
Etzait izandu despeditzen
ez eta nere jenderik:
eztute obligaziorik.

4. Iruñatik Zaragozara,
andikan Valentziara
jornada luzetxo da,
oin-eskuak zauriturik
iritzi ginen arara:
Anda, lapurak gibeletikan
sabearekin bereala,
¡Sufritzea ere lana da!

y también (el trato con) hombres ju-
gadores en las tabernas! Ahora las
pago.

2. Juan Martín de Aborreta
es hijo de Erro,
hijo amado del padre
Que el hombre no desee
la suerte que yo he tenido:
he dejado perdidos
a cuatro hijos con su madre
¡Es difícil el remedio!

3. Al salir de Pamplona,
los pies cubiertos de grillos
y el corazón triste,
no tenía más dinero
que real y medio y cuatro
[cuartos.

No han venido a despedirme
ni siquiera mis parientes:
no están obligados.

4. De Pamplona a Zaragoza,
de allí a Valencia,
la jornada es algo larga;
llagados pies y manos
llegamos allá:
Anda, ladrones por detrás
nos atizaban con el sable.
¡Trabajo es el sufrir!

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baz-
tán) (AN).

X. — BOST OGEI URTETAKO (G)

1. Bost ogei urtetako dontzela-
[txo bat oiean daukat gaixorik

X. — DE CINCO VEINTENAS

1. Una doncellita de cinco vein-
tenas de años (1) tengo enferma en

(1) Fué la primera vez que oí *bost ogei* (literalmente, cinco veintes) por un ciento.

Oilo bat ere il diot, bainan ez-
[tauka obekuntzerik;
beste bat ere ilen niske yeiki
[ezpaledi oietik.

2. ¡Ai au pena, penaren pena!
[¿zer izango det geiago?
Suduña ere luzatu zait kokotza
[baiño bêrago.
Nere etxean naiago lukete len
[bai len ñla banengo.

cama. Le he matado una gallina,
pero no tiene mejoría; otra le mata-
ría, si no se levantara de la cama.

2. ¡Oh qué pena, pena de las
penas! ¿Qué me ocurrirá? La nariz
se me ha alargado más abajo que la
barbilla En mi casa preferirían que
estuviese yo cuanto antes muerta.

De Luis del Puerto, de Rentería. Su dulce melodía se halla en la pág. 496 del *Cancionero popular* y en la 357 del *Selecto*.

XI. — EGUNA-ZALA (B)

1. Eguna zala, eguna zala, bart
[irargia zanean
egunerako yoan nintzan ni
[zazpi legua bidean,
zazpi legua bidean eta neure
[maitearen kalean.
2. Neure maiteak yaurtigi eustan
[lantzea bentanarean.
Orain il bére banozu eta beatu
[bére naikezu
Maria Madalenearen aúfean
[Jesukritoren oinean.
3. Iru letratzu bearko ditu nire
[obiak ganean,
neure maiteak irakurteko Ma-
[drildik datoñenean.

XI. — QUE ERA DÍA

1. Que era día, que era día, ano-
che a la luz de la luna, antes de ama-
necer, fuí yo camino de siete leguas,
camino de siete leguas y en la calle
de mi amada.
2. Mi amada me arrojó de la ven-
tana una lanza. Ahora, como ya me
habéis matado, podéis también se-
pultarme delante de María Magda-
lena y al pie de Jesucristo.
3. Tres letrillas necesitará mi se-
pultura encima, para que lea mi
amada cuando venga de Madrid.

La aprendí de María Juana de Altzibar, de Ajanguiz, que tenía noventa y cua-
tro años de edad al comunicarme esta lindísima canción. Su melodía, en aire de
zortzico de ritmo antiguo (sin puntillo) se halla en la pág. 498 del *Cancionero*, sin
acompañamiento. En el primer verso de la segunda estrofa figura el sufijo arcaico
rean, de que se habla en el *Tratado de Morfología Vasca*, pág. 322.

XII. — GOIZEAN GOIZIK (L)

1. Goizean goizik yeiki ninduzun
[emazte nintzen goizean,
bai eta ere sedaz beztitu iguz-
[kia ateratzean.
2. Etxeko andere haundi nindu-
[zun eguerdiaren gainean,
bai eta ere alhargun gazte
[iguzkiaren sartzean.
3. Senar hila atxiki nuen nik zaz-
[pi urthez etxean,
egunaz lasto-pixka batean, ga-
[baz bi beso-artean.
4. Laranya urez garbitzen nuen
[asteen egun batean,
asteen egun batean eta ortzi-
[rale-goizean.

XII. — A LA MAÑANA TEMPRANO

1. Temprano me levanté la ma-
ñana que fui esposa y me vestí de
seda al salir el sol.
2. Era yo gran señora de casa
al mediodía y ya joven viuda al po-
nerse el Sol.
3. Le tuve a mi marido muerto
siete años en casa, de día sobre un
poco de paja, de noche entre mis
brazos.
4. Con agua de naranja le lavaba
por semana una vez, una vez por
semana, la mañana de los viernes.

Esta hermosa canción la aprendí el año de 1895 en San Juan de Luz, de María X, natural de Hasparren. Su música la tiene el lector en la pág. 505 del primer *Cancionero* y, armonizada, en la 367 del segundo. En el texto del *Cancionero popular* hay datos que podrán interesar al curioso lector.

XIII. — GOIZUETAN (L)

1. Goizuetan bada gizon bat
deritzen zaio Trabuko.
Itzak ederak, biotza paltso
sekula etzaio paltako:
egin dituan dilijentziak
berari zaizko damuko.
2. Ongi ongi oroitu adi
zer egin uen Elaman (1).
Difuntu orék izatu balu
yaíraikilerik Lexakan,
orain baino len egongo intzan
ni orain naogen atakan.
3. Nere andreak ekaíi zuen

XIII. — EN GOIZUETA

1. En Goizueta hay un hombre
a quien llaman Trabuco. Nunca le
faltarán hermosas palabras y cora-
zón falso. Las diligencias (sin duda
alude a la delación) que ha hecho
se le han de pesar.
2. Acuérdate bien de lo que hi-
ciste en Elama (1) Si ese difunto
hubiera tenido quien siguiese su
causa en Lesaca, antes de ahora
hubieras estado en el sitio en que
estoy yo.
3. Mi señora trajo de Aranaz la

(1) Goizuetako auzotegi bat.

(1) Un barrio de Goizueta.

Aranaztikan dotea.
Obe zukean ikusi ezpalu
Berdabioko atea;
orain etzuen idukiko
dadukan pesalombrea.

4. Nere buruaz eznaiz oroitzen,
zeren eznaizen bakaña.
Azitzekoak or uzten ditut
bi seme ta iru alaba.
Jaun zerukoak adi dezala
oien amaren negaña.

dote. Mejor le fuera si no hubiera
visto la puerta de Berdabio; nó hu-
biera tenido la pesadumbre que aho-
ra tiene.

4. No me acuerdo de mí mismo,
pues no soy único. Ahí dejo todavía
por criar dos hijos y tres hijas. El
Señor del cielo oiga el llanto de su
madre.

De Luis del Puerto, que lo aprendió en Ziburu. Su linda música se halla en la página 509 del *Cancionero popular* y en la 369 del *Selecto*. Datos curiosos acerca del origen de esta elegía pueden leerse en la primera de las citadas páginas.

XIV. ITSAS-GIZONŦO BAT (AN)

1. Itxas gizonŦo bat zidan senar-
tzat nere amak eman. ¿ZeŦen ez legor
-aldera yoan beste bat kartzera?
Orain zoria nuen nik, zuri ta goŦiz
yantzirik.

2. Gaixoa urak eraman zuen San
Markos goizean ¡Oi! egun andi argia,
neretzat ilun tristia. ¡AŦainen yaki
izateko sortu al zinan, senarko!

XIV. — UN MARINERILLO

(Traducción cantable)

1. Para sostén de mi orfandad
mi padre trajo un pescador. ¡Plu-
guiera al cielo en su bondad me diera
un mozo labrador! Tendría yo hoy
felicidad vestida de alegre color.

2. Una mañana, el mes de abril,
su frágil lancha zozobró, y en fuerte
y plena edad viril el pobre esposo
se hundió. ¿Para cebar a peces mil
acaso el cielo te creó?

Su interesante y apasionada melodía hállese en las págs. 512 y 372 de uno y otro *Cancionero*; y llegó a mi pluma de labios de un ulzamés, cuyo nombre no anoté.

XV. — KANTUOK (AN)

1. Kantuok yartzen ditut
Paubeko urian,
burdinaz loturikan
gogor baitegian.
¡Otoi! ikas ditzaten
gazteak heŦian,

XV. — ESTOS CANTOS

1. Ecos de amargas penas
suenan en mi canción,
preso con mil cadenas
hállome en la prisión.
Mozos del pueblo aprendan
lo que relato aquí;

- | | |
|--|--|
| <p>nere bidez hunera
etor eztitean.</p> <p>2. Aita, nai zuelako
semea zuzendu,
semeak bere eskuz
gogorki yotzen du.
Nerau noiz, gaizkin andi
nintzana, andiendu.
¡Nizaz, zeruko yauna
¡oi! erukimendu!</p> | <p>no sea que los prendan
por malos como a mí.</p> <p>2. El padre reprendía
mis vicios; yo, cruel,
ciego de rabia un día
puse mi mano en él.
¡Oh Dios de las bondades!
yo soy el malhechor:
ruego, Señor, te apiades
de un triste pecador.</p> |
|--|--|

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz). Su melodía la tiene el lector en la página 516 del *Cancionero popular* y en la 374 del *Selecto*.

XVI.—MENDIAK BETE ELURÉZ (AN)

1. Mendiak bete eluréz, begitar-
[tea nigaréz,
lan eginez uriki dut, bainan
[atsegin bat ere ez.
Orai emen bizi naiz biotzeko
[minez.
2. ¡Oianean zein den eder zura-
[ritz gazte lerdena!
Zu zira mundu unetan nik
[maitatzen zaitudana:
ikuskaturen zaitut alikan mai-
[zena.
3. Mutiko gazte harina, urguluz
[gaindi egina
jeztuka konsideratzen ihaurék
[dukan adina?
ik ere ukan dezakek oraino
[xangrina.
4. Abenduko gau luzeetan ardu-
[ra horma bortetan.
mutiko gazte arinak ibiltzen
[neskatiletan:

XVI. — LOS MONTES CUBIERTOS DE NIEVE

1. Los montes cubiertos de nieve,
el rostro de lágrimas, trabajando
tengo compasión, pero ningún placer.
Ahora vivo aquí con dolores de co-
razón.
2. ¡Cuán hermoso es en el bosque
árbol bravío joven y erguido! Vos
sois la única que yo amo en este mun-
do: os visitaré lo más que pueda.
3. Muchacho joven y ligero, hin-
chado de orgullo, ¿no consideras la
edad que tú tienes? También tú po-
drías llegar a tener disgustos.
4. En las noches largas de di-
ciembre, muchas veces hiela en los
puertos (1); los muchos jóvenes cas-

(1) De montañas.

kasu egin bezate bere aldie- quivanos andan entre muchachas:
[tan. tengan atención en sus tiempos.

De Francisca Irigoyen, de Arizcun (Baztán). Su música se halla en las páginas 525 y 386 de uno y otro *Cancionero*.

XVII. — NAIGABE OROREN (S)

1. Naigabe ororen gehien ni niz
[heben;
sofritzeko sortu nizala dut
[ikhusten:
pazientzia, Jinko Jauna
[jothoi! jañen!
2. Emaztea gaizto deniin natu-
[ralki,
hura eztaiteke kanbia hiltzez
[baizik;
ezpalitz bezala behar du harek
[ützi.
3. Hauñek ere yiten dira ama
[iduri,
sonü eta solas tara dira yafi;
bost sos ezin irabaz aldiz arto-
[sari.

Lo aprendí en Barkoxe (Zuberoa). Su sencilla melodía hállase en la pág. 528 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XVIII.—NI SORTZEKO DENBORETAN
(S)

1. Ni sortzeko denboretan gaiza
[franko bazteretan;
atheratu nintzalarik mündü-
[lako portaletan,
miseria yin zereitan zaldi-zela
[bridetan.
2. Aita nian Ziberuko lekhü hun
[eta fineko,

XVII. — DE TODAS LAS DESGRACIAS

1. El primogénito de las desgra-
cias soy yo aquí; que he nacido para
sufrir estoy viendo: paciencia, Señor
Dios; os ruego por favor.
2. Cuando la mujer es mala na-
turalmente, no puede aquélla cam-
biar sino por la muerte; aquélla ne-
cesita, como si no fuera, dejarla sola.
3. También los niños vienen a
semejanza de la madre, a músicas y
recreos se acostumbran; en cambio,
sin poder ganar cinco sueldos para
pagar borona.

XVIII. — EN LOS TIEMPOS
DE MI NACIMIENTO

1. En los tiempos en que había
de nacer abundaba todo en los cam-
pos; cuando aparecí en los portales
del mundo se me presentó la miseria
en sillas y bridas de un caballo.
2. Mi padre era zuberoano, de
un lugar bueno y ameno; una vez

behin deliberatü ziin ni aphez
[egiteko,
mündüan hartu ezpalu mün-
[duz mündu igorteko.

3. Mündü kuřitzen nabila, mise-
[ria enekila;
Frantzia üngüratürik heltu niz
[Amerikala,
ustez aberasten nintzan huna
[heltü ta berhala.

tomó la resolución de que fuera yo
sacerdote. Si no, le hubiera ocurrido
enviarme de mundo en mundo.

3. Ando recorriendo el mundo,
conmigo la miseria; habiendo reco-
rrido Francia he llegado a América,
creyendo había de enriquecerme en
cuanto llegase acá.

De J. Algorri, de Larraine. Puede verse su humilde melodía en la pág. 530 del *Cancionero popular*.

XIX. — OGOIGAĖEN URTERAT (L)

- 1 OgoigaĖen urterat ari naiz ur-
[biltzen
eta neure oinetan tonba dut
[ikusten.
¡Ni zertako mundurat etořia
[nintzan?
¡Ondikotz! ez sortzea neure-
[tzat obe zen.
2. Sekulan zoriona zer den yakin
[gabe
ainitz dut nik luĖean izan atse-
[kabe.
Lore sortu-orduko istu baten
[pare,
biziaren uzterat guti naiz e-
[rabe.
3. Ez, ez, enau izitzen ez ni eriak,
laster ken dezadala bizia Yain-
[koak.
Seaskan galdu ditut nere bura-
[soak.
Zer diren eztut yakin etxeke
[gaixoak.

XIX. — AL VIGÉSIMO AÑO

1. Al vigésimo año estoy acer-
[cándome
y a mis pies veo la tumba.
¿Yo para qué al mundo habré
[venido?
Por desgracia, el no haber na-
cido hubiera sido mejor para
[mí.
2. Sin saber jamás lo que es la
[felicidad,
he tenido en la tierra muchas
[aflicciones.
Antes de nacer flor, al igual
[de una saliva,
a dejar la vida estoy poco in-
[clinada.
3. No, no, no me espante, no, a
[mí la enfermedad,
que pronto me quite Dios la
[vida.
En la cuna perdí a mis padres.
No he sabido que son mis pa-
[dres familiares.

De Jeanne Zerriat, de Ziburu. Su melodía hállase en la pág. 532 del *Cancionero popular*.

XX. — ORO POZ POZIK (G, AN)

1. Oro poz pozik baginan ere
[naiez aundiak yo gaitu:
zazpi librako oilo zuria bart
[azeriak yan digu.
Uxtatxua parabiñonena bart
[azeriak yan digu.
2. Nere andere Mari katalin, aur-
[ten badinau zer egin:
auzoan ilten duten txerriak
[etxean kolpe gutxi din.
Uxtatxua parabiñonena etxe-
[an kolpe gutxi din.
3. Gure etxean lau ardi, laurak
[zortzi belafi;
egundaino eznaiz izandu ora-
[intxe bezin egañi.
Uxtatxua parabiñonena ora-
[intxe bezin egañi.
4. Gure etxean ardoa saltzen ez-
[takigu zeinbana:
zeinbana dagoen yakiteko
[edan zagun pinta bana.
Uxtatxua parabiñonena edan
[zagun p nta bana.
5. Atzo ñunñun, egun ñunñun, beti
ñunñun gaitun gu:
gure diruak yoen tun eta zei-
[nek naiko gaitun gu.
Uxtatxua parabiñonena zeinek
[naiko gaitun gu.

XX. — TODOS MUY CONTENTOS

(Traducción cantable)

1. Llenos de gozo estamos y una desgracia nos pasó: nuestra gallina de siete libras anoche un zorro nos comió. Ustachua parabiñonena, anoche un zorro nos comió.
2. Este año en casa de Mari Catalín no ha de faltar calamidad: poca manteca traen los cerdos que matan en la vecindad. Ustachua parabiñonena, que matan en la vecindad.
3. En nuestra casa hay cuatro ovejas, las cuatro tienen ocho orejas: hasta ahora nunca he sentido tanta sed como siento hoy. Ustachua parabiñonena, tanta sed como siento hoy.
4. En nuestra casa se vende vino, mas no sabemos a cuánto: para saber el precio que tiene bebamos sendas pintas hoy. Ustachua parabiñonena, bebamos sendas pintas hoy.
5. Ayer ñunñun, hoy ñunñun, siempre somos ¡ay!, ñunñun: nuestros dineros ya volaron ¿y quién nos ha de amar? Ustachua parabiñonena, ¿y quién nos ha de amar?

De Juliana Izaguirre, de Segura, y Juana Basterrica, de Bakaicoa. Su curiosa melodía puede verse en la pág. 533 del *Cancionero popular* y en la 388 del *Selecto*. Dos variantes suyas constan en las págs. 534 y 535 del primero.

XXI. — OTEDA MUNDU ONTAN (AN)

1. ¿Oteda mundu ontan deus
[ere gai denik
judio ératuari konparatzen
[denik?
Batere gelditu gabe mundu-
[tikan dabil
langile bat bezala tauliera ar-
[turik.
2. Jesukristo yin zelaik kalba-
[riotik,
gurutzea soñean, añas aki-
[turik,
galde egin zerautan umilia-
[turik
ur-txorta bat nezola, atean
[yañirik.
3. ¡O ni gizon kruela eta éfabela!
erantzuna eman nion ezetz
[bereala.
Orduan éfan zidan «gizon kri-
[minala
ura an gelditzeaz lotsa izain
[niela».
4. Jesusek éfan zidan bereala
[orduan
«mila bat urte ziur biziko aiz
[munduan,
oiek igaro eta azken yuia-
[menduan,
niaurek sartuko yaut betiko
[zeruan».
5. Igaro nintzalarik iri bate-
[tarik
bi burges zitzauzkidan ya-
[raiki ondotik.
Etzutela, zioten, ikusi gizonik
nere bizara bezain luzea zue-
[nik.

XXI.—HABRÁ ACASO EN ESTE MUNDO

1. ¿Habrá acaso en este mundo
cosa alguna capaz de ser comparada
al Judío errante? Sin detenerse anda
por el mundo provisto de un mandil
como un obrero.
2. Yendo Jesucristo por el Cal-
vario cargado de la cruz y agobiadí-
simo, me pidió allí humildemente le
diese una gota de agua, deteniéndose
allí.
3. ¡Oh hombre cruel y perverso!
Le dí la respuesta seguidamente que
no; entonces me dijo: «Hombre cri-
minal que sentirás afrenta de detener
allí el agua».
4. Jesús me dijo entonces inme-
diatamente. «Mil años vivirás segu-
ramente en el mundo; pasados y en
el último juicio te introduciré en la
gloria celestial».
5. Habiendo pasado yo por una
ciudad dos villanos me siguieron
en pos y dijeron que no habían visto
hombre que tuviese barba tan grande
como la mía.

10. He estado en ciudades, en todos los pueblos, en todas las guerras que he podido hallar; una y dos veces estoy ya convencido que nada puede en mí la muerte.

11. Legoña kofitu, man dut ita-
 [soa ere
 geldituko nabela agian ak
 [bedere;
 nik asare nai eta ororekin
 [adiskide,
 neretako berdin da ¡o! edo-
 [z in bide.

11. He recorrido tierra firme y también el mar; parece que éste me había de hacer detener. Yo, queriendo airarme, me he hecho amigo de todos; cualquier camino me es indiferente.

En las págs. 536 y 537 del *Cancionero*, sin acorapañamiento, constan dos melodías muy distintas, correspondientes a las palabras de la leyenda. La primera la tomé en Orabarre (BN), de J. B. Pagadoy. La segunda en Mezkiritz, de labios de Graciosa Errea. Sus once estrofas contienen la leyenda *Ahansverus* o el Judío errante.

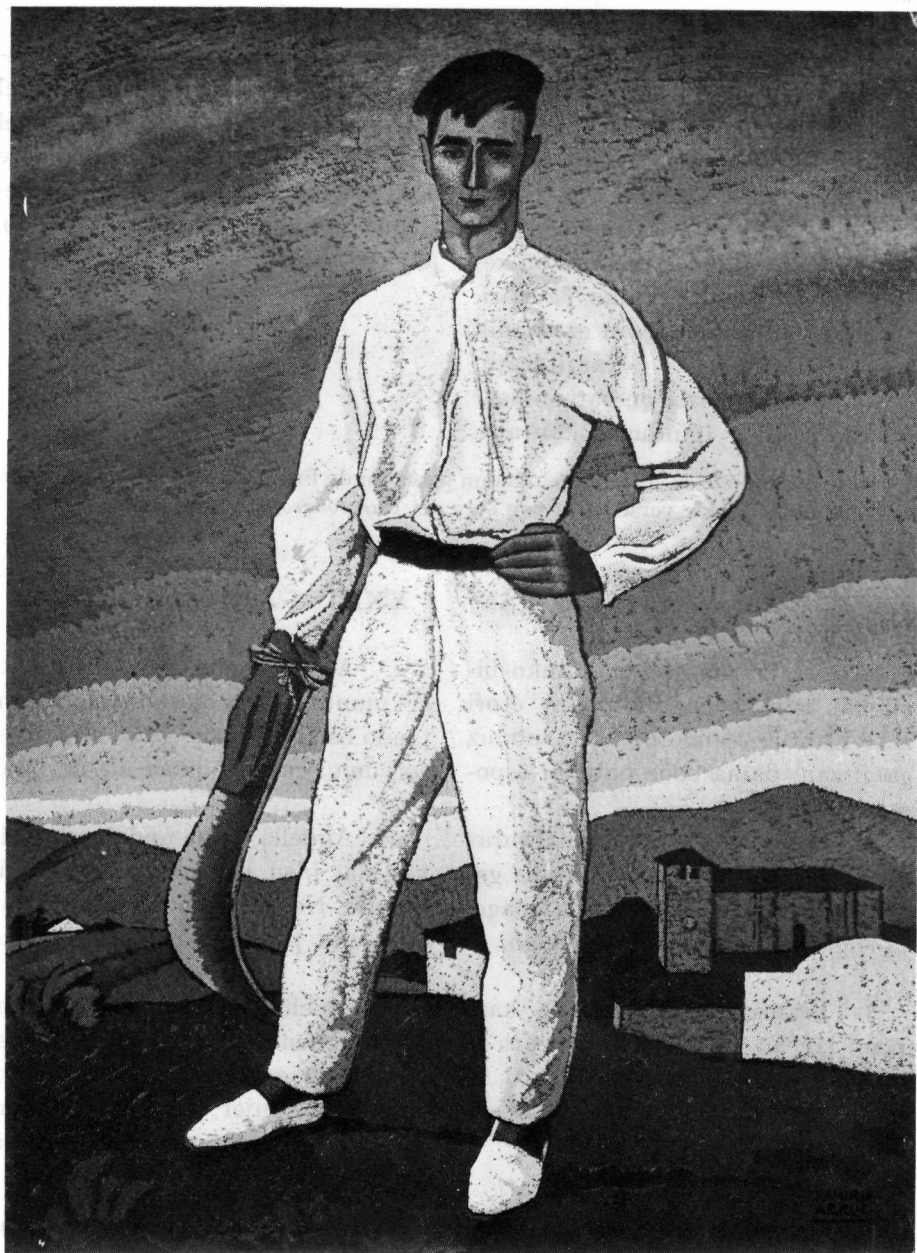
XXII. — SEKULA SANTAN (G)

1. Sekula santan oroituko dut
 [garizumako igandea,
 santu guziak estaltzen ziran
 [egun oroimengaria.
 Lazaro-eguna. ain zuzen ere,
 [iluna eta tristea
 orduantxe artu genduen gure
 [maluren astea.
 ¡Ai ai! orain artean eztut nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzke kantatu.
2. Goizeko lauak eta erdietan
 [ginen kostarat erori,
 oiuka abiatu ginan gero bor-
 [nuko untziarotzari;
 mastak eiotik zatitu eta urera
 [ziran erori;
 ongi tristeki so eiten ginion
 [gure untziaren antzari.
 ¡Oi ai! orain artean eztut nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzke kantatu.

XXII. — SECULARMENTE

1. Secularmente he de recordar el Domingo de Cuaresma, el día tan memorable en que se velaban todos los santos; señaladamente el día de Lázaro, oscuro y triste; entonces recibimos el comienzo de nuestras desgracias. ¡Oy ay! Hasta ahora no he declarado; pero en buen humor debiéramos cantarlos.

2. A las cuatro y media de la mañana nos arrimamos a la costa; empezamos después a gritar al carpintero de a bordo; cortados de raíz los mástiles cayeron al agua; bien tristemente mirábamos la traza de nuestros buques ¡Oy ay!..., etc.



Pelotari, por Ramiro Arrúe Valle

3. Gure bañuko bi gizon gaztek,
 [kemená emanik elgarí,
 bat zen bañuko untziarotz eta
 [bertzea Beinát labadi
 laña goñian biluxi eta eman
 [ziraden igeri,
 beren arimak eskainirikan ze-
 [ruko Yinko Yaunari.
 ¡Ai ai! orain artean eztuk nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzko kantatu.

3. Dos hombres jóvenes de nues-
 tro bordo, animándose entre sí (el
 uno era carpintero del buque y el
 otro Bernardo Labadi), poniéndose
 desnudos se echaron a nadar, ofre-
 ciendo sus almas al Señor del cielo.
 ¡Oy ay!..., etc.

Me la enseñó con su curiosa melodía un pescador de Fuenterrabía, de cuyo nombre no tomé nota. Puede verse en la pág. 547 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XXIII. — ZORABIATUA NAIZ (AN)

1. Zorabiatua naiz munduko bi-
 zitzan, nere begietara onara etoñi
 zan. Kantuz esango dizut ze moduz
 gabiltzan: dama eder batekin espo-
 satu nintzan.

2. Dama hura zebilan itxuraz
 yauntzia, ongi ofaztua ta liraina ga-
 ñia. Ardorikan edaten etzuela lenago,
 ni enganatu artean zebilala nago.

3. Frankotan izaten naiz kan-
 poan lanean, ongi etoñi onak ark ni
 natoñenean. Andrea mozkorturik, il
 baten antzean, zistua dariola suka-
 damenean.

XXIII. — ATOLONDRADO ESTOY

1. Atolondrado estoy en la vida
 del mundo, a mis ojos vino acá. Can-
 tando os diré de qué guisa andamos,
 con una hermosa dama me desposé.

2. Aquella dama andaba de gala
 vestida, bien peinada y esbelta de
 cintura. No solía beber antes el vino,
 creo que procedía así hasta enga-
 ñarme.

3. Muchas veces suelo trabajar
 fuera, buena acogida me dispensa
 aquélla al entrar. Veo a veces bo-
 rracha la mujer, cual si estuviera
 muerta, echando espuma junto al
 fuego.

Lo aprendí de Pedro Elizalde, anciano de Erro (valle y pueblo). Su curiosa me-
 lodía hállase en la pág. 553 del *Cancionero popular*.

IX

Ipuinak

- I. Aldaztofean nengoaneau (B). — II. Ama Birjina zegoanean (AN). — III. Ama, ezkondu (AN). — IV. Arantzazura (AN). — V. Afosa xuriaren (BN). — VI. Asto zaña Tudelatik (AN). — VII. Atzo etofi dataz (B). — VIII. B hin baten (BN). — IX. Birjina Amaren (AN). — X. Birjina Arantzazukoa (AN). — XI. Egun on Jainkoak dizula (B). — XII. Garagañilean (AN). — XIII. Goizean Parisen (B). — XIV. Ihauteriak hülantzen (AN). — XV. Yinkoak dizula egun on (AN). — XVI. Irairon (AN). — XVII. Izar edefak I (B). — XVIII. Izar edefak II (B). — XIX. Londresen dot (B). — XX. Maiteak eñan zerautan (BN). — XXI. Maugisenean (S). — XXII. Nere seme tipiena (L). — XXIII. Neure alaba Manuelatxu (B). — XXIV. — ¡Ho! Pelo Pelo XXV. — Pazkoetan (AN). — XXVI. Pedro ¿norekin? (AN). — XXVII. San Juan bagilean (B). — XXVIII. Urteak zenbat egun (AN).

I. — ALDAZTOFEAN (B)

1. Aldaztofean nengoanean irá
[goruetan
erói zaña etofi ñatan grauetan.
«Eroi zaña ¿zer dakazu albiste?
—Alamarkea galdu dala di-
[noe.»
2. Galdu naz bada, alaba zori
[bagea.
Antxe nebazan ogeta bat len-
[gusu ta nebea,
arek baiño beaño goa aita neu-
[rea,
arek baiño azkaño goa yaubea.

IX

Cuentos

- I. Cuando estaba en Aldaztorre. — II. Cuando estaba la Virgen Madre. — III. Madre, casarme. — IV. A Aránzazu. — V. De rosas blancas. — VI. El burro viejo desde Tudela. — VII. Ayer me han venido. — VIII. En cierta ocasión. — IX. De la Virgen Madre. X. Virgen la de Aránzazu. — XI. Que Dios os dé buen día. — XII. En junio. XIII. A la mañana en París. — XIV. Los carnavales acercándose. — XV. Que Dios os dé buen día. — XVI. Irairon. XVII. La hermosa estrella. — XVIII. La hermosa estrella. — XIX. Lo tengo en Londres. — XX. La amada me dijo. — XXI. Junto a Maugis. — XXII. Mi hijo menor. — XXIII. Mi hija Manolita. — XXIV. ¡Oh! Perico, Perico. — XXV. Por Pascua. — XXVI. Pedro ¿con quién? — XXVII. San Juan en junio. — XXVIII. El año cuántos días.

I. — EN ALDAZTORRE

1. Estando yo hilando con mi rueca en Aldaztorre, me vino el negro cuervo graznando.
—Cuervo viejo: ¿qué noticias traes?
—Dicen que se ha perdido la barca.
2. Soy, pues, perdida, ¡oh desdichada hija! Allí tenía yo veintinueve primos y hermanos, más necesario que ellos mi padre. Más olvidado (*sic*) que ellos el dueño.

3. ¿Zer dinona, urdanga lotsa
[bagea?
¿azkanengo esan dona yau-
[bea?
Esan baebanan lenengotatik
[yaubea,
izango ebanan Aldaztoŕean
[partea.
4. Nik neurea dot goian dagoan
[kutxea,
tapez taperaino diruz betea.
Imineagaz neban úre goŕia,
anegeagaz neban úre zuria.
5. Mila dukat neban isil poltsea
ja bere bazan alaba on baten
[dotea!
Aldaztoŕeak ateaŕ ðituz le-
[tuez,
ango plater-pitxeruak zidaŕez.
6. ¿Yoan ala egon eingot, ama
[neurea?
—¡Yoan! yoan, neure alaba
[maitea!
Aurtxo txikinak sabelean
[deust ostiko.
Yaun zerukoak aldau semea
[sortuko.
—Nai dan semea, nai dan
[alaba,
Aldaztoŕean partea izango
[dona.
3. ¿Qué dices, puerca desvergon-
zada? ¿Has mencionado el último al
dueño? Si hubieras nombrado al
dueño desde el principio, hubieras
tenido parte en Aldaztorre.
4. Es mía el arca que está arriba,
llena de dinero hasta los bordes. Te-
nia yo medido con celemín el oro, a
fanegas la plata.
5. Mil ducados era mi tesoro se-
creto; ¿qué dote para una buena hija!
Aldaztorre tiene de latón las puertas,
de plata sus platos y jarras.
6. ¿Iré o me quedaré, madre
mía?
—Vete, vete, mi hija amada.
El niño pequeñín se agita en mi
vientre (liter.: me da coces), ojalá
el Señor del cielo disponga sea varón.
- Ya sea hijo o hija, tendrás tú
parte en Aldaztorre.

De Guillerma Acarregui, de Lequeitio (B). Hállase su larga melodía en las pá-
ginas 932, 933 y 934 del *Cancionero popular*.

II. — AMA BIRJINA ZEGOENEAN
(AN)

Ama Birjina zegoenean gan-
[bara ilun batean,
ilunik ere argitzen zuen an-
[drea zegoen lekuan.
Yaun San Gabriel xáñ zitzoen
[belauniko aintzinean,
izu andiak artu zuen gura an-
[txe ikusi zuenean.

Ez izutu, ez Maria ni naiz
[mandataria.

Mandataria ¿nondik, non-
[dik?

—Zeruko koroetarik,
zeruko koroetarik eta Érege
[Aitarengandik.

Mandataria ¿zer dakañazu
[berze munduko beñirik?
Beñiak beñi eta beñiak guziz
[tristerik.

Gure Jesus omendago guzia
[lantzaztaturik!
guzia lantzaztaturik eta irur
[iltzez xosirik.

¡Oi ene Seme onetsia, oi zer
[dugun merexia!
obenik eta kulparik gabe ¡oi
[zure ñagen itsusia!

—Ama andrea, zaude isilik, ez
[egin ¡otoi! nigarik;
gaurko ene odol isuriez ez-
[taukazula kontuñik.

Egañi naiz bai, egañi, bio-
[tzean du ageri.

Judeo krudel traidore oiek
[eman ziraten edari,
edaria dolorea, ozpinarekin
[gedañea, ark éretzen zuen

II. — CUANDO ESTABA LA VIRGEN
MADRE

Cuando estaba la Virgen Madre en
un obscuro aposento, aun en la obs-
curidad brillaba el lugar en que la
Señora estaba. El señor San Ga-
briel se le puso de rodillas delante;
se apoderó de ella gran espanto cuan-
do vió a aquél allí.

—No temáis, no, María; yo soy
embajador.

—Embajador ¿de dónde? ¿De
dónde?

—De los coros del cielo, de los
coros del cielo y del Padre Rey.

—Embajador, ¿qué noticias traéis
del otro mundo?

—Noticias nuevas y noticias muy
tristes: dicen que nuestro Jesús está
todo atravesado de lanza, todo atra-
vesado de lanza y cosido con tres
clavos.

—¡Oh mi bendito hijo! ¡Oh qué
habremos merecido! Sin culpa ni
yerro. ¡Oh qué atroces son vuestras
llagas!

—Señora Madre, callad, por Dios
no lloréis; de la efusión de sangre de
hoy no hagáis cuenta.

—Tengo sed, sed tengo, aparece
esto en el corazón.

Esos crueles traidores judíos me
dieron de beber, la pócima fué el
dolor, hollín con vinagre. Aquello
abrasaba mi corazón como el acero.

nere biotza, altzairu urak (?)

[bezala.

Amen, amen dela Jesus gu-

[zien Salbatzalea,

zure izenean eñanen dugu gogo

[onez Abe Maria

Baita *Pater Noster* ere, Jauna

[dakigun balia,

Jauna dakigun balia eta berze

[munduan gloria.

Amén, sea amén Jesús, Salvador de todos, en vuestro nombre diremos con devoción el Ave María y también el *Pater Noster*, para que el Señor nos valga, para que nos valga el Señor y (tengamos) gloria en el otro mundo.

De Filomena Legaz, de Abaurrepea (Aezcoa). Véase su sencilla melodía en la página 935 del *Cancionero popular*.

III. — AMA, EZKONDU (AN)

1. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naiz n artean.

—Neska ago isilikan, etzion
[ogirik etxean.

—Galburutxo bi gorde nituen
[garia genduenan,
eun anega atera nitzon iri-ara
[batean:
uía labiru labiru lena garia
[genduenan.

2. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naizen artean.

—Neska. ago isilikan, etzion
[ardorik etxean.

—Masmordotxo bi gorde ni-
[tuen matsa genduenan,
eun karga atera nitzon estutu
[aldi batean.
Uía labiru labiru lena matsa
[genduenan.

III. — MADRE, CASARME

(Traducción cantable)

1. —Yo, madre mía, casarme
[quiero,

que ya los años se me van.

—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,

si no hay en casa maíz ni pan?

—Una espiguita corté con
[tiento

al madurarse nuestra mies.

Cien robos, madre, en un mo-
[mento

arranqué de ella y ya lo ves.

2. —Yo, madre mía, casarme
[quiero,

por no quedarme sola yo

—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,

si nuestro vino se agotó?

—Un racimito conmigo traje
al madurarse nuestra vid,

cántaros ciento pronto le ex-
[traje

en un momento bien feliz.

3. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; denporea dan artean.

—Ene alaba ¿zer diraustazu?
[ardorik eztago etxean.

—Masmordotxo bat aurkitu
[neban bidean ostikopean,
zortzi kantara atera nizkan
[aureko lakaiña batean.
Ura labiru labiru lena aureko
[lakaiña batean.

4. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naizen artean.

—Neska, ago isilikin; aragirik
[ez etxean.

—Bein batean yafi nintzan
[yosten laba-gainean,
txantxangofi bat etofi ta eseri
[aldamenean.

Ura labiru labiru lena yosten
[laba-gainean.

3. —Yo, presto, madre, casarme
[quiero,
que paso noches en un ay.

—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,
si en esta casa carne no hay?

—De trabajar estando can-
[sada,
un petirrojo vino ayer;
matéle al pobre de una pe-
[drada
y cien arrobas pude haber.

4. Yo, madre mía, casarme
quiere, mientras soy joven.

—Muchacha, calla; pues no
hay carne en casa.

—Una vez me puse a coser
[sobre
el horno, vino un petirrojo
y a mi lado se sentó,
Urra lábiru lábiru lena a coser
sobre el horno.

Aprendíla de Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su bellísima melodía se publicó en la pág. 941 del *Cancionero popular* y en la 508 del *Selecto*.

IV. — ARANTZAZURA (AN)

1. Arantzazura egin dut promes
edo gau edo egunez,
edo gau edo egunez eta
oinutsean ta dolarez.

2. Izar eder bat ateratzen da
urtean egun batean,
urtean egun batean eta
hura San Juan-goizean.

3. Aren argitan ni joan nintzan
Arantzazura ustean,
Ama Birjina ta Aren Semea
opa nituan bidean.

IV. — A ARÁNZAZU

1. He hecho una promesa (de ir)
a Aránzazu o de noche o de día, de
noche o de día, y a pie descalzo y
con dolores.

2. Una hermosa estrella sale
un día al año, un día al año, y ello
en la mañana de San Juan.

3. A su luz caminé yo con idea
de llegar a Aránzazu, encontré yo
en el camino a la Madre Virgen y a
su Hijo.

4. Kontseju on bat eman zira-
[den
Ama-Semeen artean,
on ta umila izateko mun-
[duan nintzan-artean.
5. Ai artzaitxoā, artzaitxoā,
nere es n bat egizu,
nere es n bat egizu eta
nerea izanen zera zu.
6. Ermitatxo bat egin bear degu
deritzola Arantzazu,
iru lata ta lau bost telatxo
asko izanen alditu.
7. Denborarekin ura izanen da
ermita kurioſoa
ermita kurioſoarekin
komentu poderosoa.
8. Asko amaren bai seme mai-
[tek
an izanen du ostatu,
an izanen du ostatu eta
urēkaliza goratu.
9. Itxeak bana binaka dira.
Arantzazura bidean,
itxea itxe señaleara da
arbola eder bat aſean.
10. Arbola eder bat aſean eta
mats beltza beste aldean.
mats beltza beste aldean eta
ituŕi otz bat aſean.
11. Ituŕi artan bataiatu zen
Kristo Eſedentorea,
Kristo Eſedentorearekin
guztien Salbadorea.
12. Jende guztia miran zegoan
usoa nora zijoan,
ego txuriak an busti eta
Parabisura diſoa.
13. Ama Bir'ina Arantzazukoak
eguteran ſu leioak,
4. Me dieron un buen consejo
entre Madre e Hijo: que fuese bueno
y humilde mientras estuviese en el
mundo; luego Él sabría lo que hacer
al fin.
5. ¡Ah pastorcito, pastorcito!
Hazme un recadito, hazme un reca-
dito y serás tú mío.
6. Tenemos que hacer una er-
mitita, llamada Aránzazu; tres chi-
llas y cuatro o cinco tejitas le serán
suficientes.
7. Con el tiempo será ella cu-
rriosa ermita a la cual se agregará
poderoso convento.
8. Muchos, sí, hijos amados de
madre tendrán allí albergue y ade-
más elevarán cáliz de oro.
9. Camino de Aránzazu hay
casas aisladas y levantadas por pa-
rejas, la casa, señal de casa es tener
delante un hermoso árbol.
10. Por delante un hermoso ár-
bol y al otro lado negra uva, negra
uva al otro lado, y delante una fuen-
te fría.
11. En aquella fuente bautizado
fué Cristo Redentor, con Cristo Re-
dentor el Salvador de todos.
12. Toda la gente estaba mi-
rando a dónde se encaminaba la pa-
loma; después de mojar allí sus blan-
cas alas se va al Paraíso.
13. La Madre Virgen de Arán-
zazu tiene las ventanas al Oriente.

- | | |
|---|--|
| batetik itzal darion ko
bestera aldatzekoak.
14. Ama Birjina Arantzazukoak
urégofiz du koroa
urégofiz du koroa eta
India-sedaz beloak. | que se pueden cambiar a otro lado
en cuanto tengan sombra.
14. La Madre Virgen de Arán-
zazu tiene de oro la corona, de oro
la corona, y el velo de seda de la
India. |
|---|--|

Su hermosa melodía con una variante la tiene el lector en las págs. 946 y 947 del *Cancionero popular*. Esta lindísima canción se canta mucho en los pueblecitos del valle de Araquil (AN), al pie de San Miguel de Excelsis, junto a cuyo santuario llegó por primera vez a mis oídos.

V. — AÑOSA XURIAREN (BN)

1. Añosa xuriaren azpian ande-
 [rca loak hartu;
 elufa bezain xuri, iruzkia be-
 [zain edeñik
 hirur kapitainek zeraukaten
 [gortez inguraturik.
2. Kapitainek yoan ziran beren
 [zaldiak harturik,
 hartu zuten anderea, mantoz
 [hontsa trozaturik,
 gero Pariserat eraman zuten
 [aitak yakin gabarik.
3. Parisen ostaliersak bazuen sa-
 [utatu, beñiak ere galdetu,
 ¿bortxaz ala amodioz yina
 [zera, andrea? eñanez.
4. Ez, ez, ene bihotza añas bor-
 [tsaz yina duzu.
 Hirur kapitainek galeriatik
 [harturik yina nuzu.
5. Kapitainek hori entzunik yi-
 [ten dire andereagana
 «andrea: afal zite eztirik eta
 [trankilik;
 hirur kapitain izanen tuzu
 [gaur zure serbitzari.

V. — DE ROSAL BLANCO

1. Bajo un rosal blanco se dur-
 mió la señora blanca como la nieve,
 tan hermosa como el sol; tres capi-
 tanes la rodeaban haciendo corte.
2. Los capitanes se fueron to-
 mando sus caballos, cogieron a la
 señora bien envuelta en mantos,
 luego la llevaron a París sin que lo
 supiera su padre.
3. En París la saludó el hoste-
 lero y le pidió noticias... ¿Habéis
 sido, señora, contraída con fuerza o
 atraída por el amor? Decid.
4. No, no; mi corazón ha sido
 conducido a viva fuerza: he venido
 habiéndome cogido de la galería tres
 capitanes.
5. Al oír se van los tres capita-
 nes a la señora. «Señora (le dicen).
 cenad dulce y tranquilamente; tres
 capitanes serán hoy vuestros ser-
 vidores.»

6. Anderea ori entzunik hila zu-
[zun erori,
kapitainak yoañ ziren beren
[zaldiak harturik,
nigar egiten zutelarik andere-
[ari dolu eginik.
7. Handik hirur egunen buruan
[andereak aitari
oihu: ai aita, ni orai hemen
[niagozu,
birginitatearen nahiz begiratu
[hilaren egin nuzu.

6. La señora, oyendo eso, cayó muerta. Los capitanes, cogiendo sus caballos, se fueron llorando y guardaron duelo por la señora.

7. De allí a tres días la señora gritó a su padre: «¡Oh Padre mío, ahora me tenéis aquí; me he simulado muerta por conservar la virginidad.»

De Dominica Urruti, de Donazaharre. Su melodía se halla en las págs. 949 y 950 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VI. — ASTO ZAÑA TUDELATIK (AN)

1. Asto zaña Tudelatik, ardo go-
[zoz kargaturik,
otso gaiztoa opatu du oian
[beltzean bakañik.
2. Agur, agur, otsoko —Ongi
[etñi, astako.
—Baldin egañi baldin bazera,
[badet ardo gozo franko.
3. Ez nauk ni egañi, sobra nauk
[ni gosegi.
—Or goian iru artalde, zaku-
[fik ere eztie;
aiengana dijoanentzat txikiro
[parea badie.
4. Oinean diat arantza eta ezin
[nauk ongi mugitu.
-
5. Or goian goian ermita, San
[Bartolome deritza
Gero yanen banuzu ere, en-
[tzun bear diat Meza.

VI. — BURRO VIEJO DESDE TUDELA

1. Burro viejo desde Tudela cargado de vino dulce ha encontrado a lobo maligno en negro bosque a solas.
2. Ave, ave, lobezno. Bien venido, borrico.
—Si tal vez tenéis sed, tengo vino dulce en abundancia.
3. No tengo yo sed, tengo demasiada hambre.
—Ahí arriba tres rebaños de ovejas, no tienen perro alguno para quien vaya donde ellos tienen un par de moruecos.
4. Tengo espina en el pie y no puedo bien moverme.
-
5. Ahí arriba arriba ermita, se llama (de) San Bartolomé. Aunque después hayas de comerme, tengo que oír Misa.

6. ¡Oi zer luzea Meza ori! Eramu
[eguna dirudi

7. Otso zaña gazia (?), sobra da
[gaizki azia.
gero yanen banauk ere, badiat
[gaurko bizia.

8. Asto zaña mukizu, malezi asko
[dakizu.
Baldin nik inoiz oian beltzean
[arapatzen bazaitut,
Mezarik entzunen eztuzu.

6. ¡Oh qué larga esa Misa! Pa-
rece (de) día de Ramos.

7. Lobo viejo... está demasiado
mal criado. Aunque después hayas
de comerme, tengo la vida de hoy.

8. Burro viejo mocoso, sabes
mucho malicia. Si alguna vez te co-
giera yo en el negro bosque, no has
de oír Misa.

De Gregorio Goñi, de Echarri Aranaz.

VII. — ATZO ETOŖI DATAZ (A)

1. Atzo etoŕi dataz iru manda-
[tari:
uso zuri eder bat ta aingeru
[eder bi.

2. Uso zuri edeña ¿zeruan ze
[bañi?
—Zeruan bañi onak orain eta
[beti.

3. ¿Niretzat zer dakazu zeruko
[gauzarik?
—Olibo-adartxo bat Birjinak
[emonik.

4. Eramu laster da ta igartu ez-
[paledi...
—Ezta ba(da) igartuko zeruko
[gauzarik.

5. Igartu balei bére, bañiz dakar-
[ket nik,
zeruan asko dira olibo-adarrik.

VII. — AYER ME VINIERON

1. Ayer me vinieron tres men-
sajeros: una paloma blanca hermosa
y dos hermosos ángeles.

2. Paloma blanca hermosa: ¿qué
noticias (hay) en el cielo?
—En el cielo buenas noticias aho-
ra y siempre.

3. ¿Para mí qué cosas traéis del
cielo?
—Una ramita de olivo que me ha
dado la Virgen.

4. Pronto llegará el día de Ra-
mos. ¿Y si no se secara...?
—¡No se secará cosa del cielo!

5. Aun si se secara otra traeré
yo de nuevo; en el cielo hay muchas
ramas de olivo.

De Vicenta Pujana, de Aramayona.

VIII. — BEHIN BATEZ (BN)

1. Behin batez yoan ninduzun
Isturitzeko plazalat,
andre eder bat ikusi nuen
dantza-buruan zuhala.
2. Atsoño bati galde egin nion
¿Nongoa da andre eder hori?
Murde Belzuntz: hori duzu
Ageréko alaba.
3. Ageréko anderea,
hitz batez adi nezazu;
zure alaba Kataliñaño
emaztetako indazu.
4. Ene alaba Kataliñaño
hitz emanikan dagozu:
haren ondoko pupuññoa,
Jauna, plazer baduzu.
5. Ai-ei ai-ei penaz eta
ai-ei-ai ei ai dolorez:
eiherala yoan behar eta
Murde Belzuntzen belduérz.
6. ¡Habil hortik, ergel xafa!
ezdun Belzuntzen perilik
ihizira yoana ziagon
goizean goizto yeikirik;
goizean goiz yeikirik eta
bere orak harturik.
7. Kataliñaño ¿norat xoaxi
xuhaur hola bakañik?
Eiherala, Murde Belzuntze,
nihaur honela bakañik.

VIII. — UNA VEZ

1. Una vez fui
a la plaza de Isturitz,
vi a una hermosa señora
que iba a la cabeza de la
[danza.
2. A una viejecita pregunté:
—¿De dónde es esa hermosa
[señora?
—Señor de Belzunze: ésa es
hija de Aguerre.
3. Señora de Aguerre,
oídmela una palabra:
vuestra hija Catalinita
dádmla para esposa.
4. Mi hija Catalinita
está ya con la palabra em-
[peñada.
(tomad) su inmediata joyita,
señor, si os agrada.
5. ¡Oh ah qué pena y
oh ah qué dolor!
Tener que ir al molino
y de miedo del señor de Bel-
[zunze.
6. ¡Anda de ahí, bobita!
No hay peligro del señor de
[Belzunze:
ha ido a cazar,
habiéndose levantado tem-
[prano,
habiéndose levantado tem-
[prano y
cogiendo sus perros.
7. Catalinita, ¿adónde vais
vos así sola?
—Al molino, señor de Bel-
[zunze,
yo así solita.

- | | |
|---|--|
| <p>8. Kataliñaño ¿nai duxuia
nik emanikan lagunik?
Nik eztut lagun beharik.
Lagunak nik ukaitekotz,
neure aitamek emanik.</p> <p>9. Kataliñaño: baldin banaki
nor duxun eskolatzailia,
paga ere nezakexu
xure eskolasaria.</p> <p>10. Ene eskolatzaila da
heñiko jaun bikaria,
ene aitamez pagatuia da
ene eskolasaria.</p> | <p>8. Catalinita, ¿queréis
compañero dado por mí?
—No necesito compañía.
Para tener yo compañía
(tendría) la dada por mis
[padres.</p> <p>9. Catalinita: si yo supiera
quién es vuestro instructor,
pagaría yo con gusto
los gastos de vuestra ins-
[trucción.</p> <p>10. Mi instructor es
el señor coadjutor del pueblo;
por mis padres están pagados
los gastos escolares.</p> |
|---|--|

De Graciosa Zabalo, de Isturitz. Su melodía se halla en la pág. 959 del *Cancionero*.

IX. — BIRJINA AMAREN
BEZPERA DA TA (AN)

1. Birüna Amaren bezpera da ta
goazen Arantzazura,
Santa Luziren begi ederak
argi egiten digula.
2. Arantzazura bidea luze
ara orduko kantsatu,
Birjina Ama ta bere Semea
bidean ditut opatu.
3. Kontseju on bat eman zidaten
Ama-Semeen artean:
ona ta umila izan nendiñ
munduan naizen artean.
4. Ai artzaitxo, ai artzaitxo,
nere (y) esan bat egizu:
aita ori ere zurgina dezu,
onera bidal ezazu.
5. Ermita oni ema izkiozu
apeotxu bi aldera,
apeotxu bi aldera eta
zazpi teilatxo gainera.

IX. — PUES ES VÍSPERA
DE LA VIRGEN MADRE

1. Como es víspera de Nuestra
Señora, vámonos a Aránzazu, alum-
brándonos en el camino los hermo-
sos ojos de Santa Lucía.
2. Largo camino (hay) a Arán-
zazu: antes de llegar allí cansados
(estábamos); a la Virgen María y a
su Hijo encontré en el camino.
3. Un buen consejo me dieron
entre Madre e Hijo: que fuese bueno
y humilde mientras en el mundo
estuviese.
4. ¡Ah pastorcito, ah pastorcito!
Haced una cosa que yo os diga: vues-
tro padre es carpintero, enviadle acá.
5. A esta ermita dad dos apeos,
dos apeitos a un lado y encima siete
tejitas.

6. Denporarekin izanen baita
ermita kurioa,
ermita kurioa eta
komentu poderosa.

7. Zure ardiek ongi dabilte,
Santa Triako aitzean,
belartxo goxo batean eta
ituñi baten aldean.

8. Ituñi artan jabonatzen da
Birjina Amaren beloa,
berak iruñia, berak egoa,
Birjina Amaren beloa (*sic*).

6. Como que con el tiempo ha
de ser curiosa ermita, curiosa ermita
y poderoso convento.

7. Vuestras ovejas andan bien
en la peña de Santa Tría (?) en un
prado de sabrosa hierba y junto a
una fuente.

8. En aquella fuente se jabona
el velo de la Virgen Madre, hilado
por Ella, trenzado por Ella, el velo
de la Virgen Madre.

De Juliana Echarri, de Echarri (Larraun). Su melodía se halla en la pág. 96r del *Cancionero*.

X. — BIRJINA ARANTZAZUKOA (AN)

1. Birjina Arantzazukoa:
Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
joh! Ama zera zu:
zeruarekin lu'a
zaureak dituzu.

2. Goiek zaureak tuzularik
buluz goñian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimen-
[turik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria.

3. —¿Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
—Ene Semea an dago eta
garen ikustera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.

X. — VIRGEN DE ARÁNZAZU

1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo,
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo,
de aquel precioso Hijo,
joh!, sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.

2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.

3. ¿A qué a los cielos,
Virgen María?
—Mi Hijo está allí y
a verle a Él.
—No le conoceremos,
Virgen María.

4. —Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.
5. Orai guraxe badateke
¡oi! nere Semea.
—Gontarik eztiaketzut,
Birjina Maria;
gontan pasatu bear
dut pasionea,
pasione garekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia:
6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean éranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita *Pater Noster* ere,
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.

4. Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestras la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde,
¡oh!, túnica amarilla.
5. Ahora aquél puede ser,
¡oh!, mi Hijo.
—De esto no puedo conocerle,
Virgen María.
En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.
6. Amén, que sea Jesús, amén,
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el Ave María
también el *Pater Noster*
y (nos dé) en el otro mundo
[la gloria.

De Filomena Legaz, de Abaurregain (Aezcoa). Su melodía se halla en las páginas 962 y 963 del *Cancionero*.

XI. — EGUN ON JAINKOAK DIZULA (B)

1. Egun on Jainkoak dizula,
andratxo gaztea.
—Baita zeuroñi bére,
galaitxo maitea.
2. ¿Senañik eta baaldozu,
andratxo gaztea?
—Indietara yoan zan,
galaitxo maitea.
3. ¿Umerik eta badozu,
andratxo gaztea?
—Bi, seme ta alaba,
jauna, or dira.

XI. — BUENOS DÍAS OS DÉ DIOS

1. Buenos días os dé Dios,
joven señora.
—También a vos mismo,
galancito amable.
2. ¿Tenéis tal vez esposo,
joven señora?
—Se fué a las Indias,
galancito amable.
3. ¿Tenéis hijos tal vez,
joven señora?
—Dos, hijo e hija,
señor; ahí andan.

- | | |
|--|--|
| <p>4. ¿Umeok nundik dbiltzuz,
andratxo gaztea?
—Eskolak ikastera,
jauna, yoan dira.</p> <p>5. Zanko edeía dozu,
andratxo gaztea.
—Nik alan gobernatu,
galaitxo maitea.</p> <p>6. Kopeta edeía dozu,
andratxo gaztea.
—Nik alan oráztuta,
galaitxo maitea.</p> <p>7. Surtan efeiko alзара,
andratxo gaztea.
—Zeu ilinti zareala,
galaitxo maitea.</p> <p>8. Urak eroango alzaitu,
andratxo gaztea.
—Zeu aúretik zareala,
galaitxo maitea.</p> | <p>4. ¿Dónde tenéis los hijos,
joven señora?
—A estudiar escuelas,
señor, han ido.</p> <p>5. Tenéis hermosa pierna,
joven señora,
—Así la gobierno yo,
galancito amable.</p> <p>6. Tenéis hermosa trenza,
joven señora.
—Así la peino yo,
galancito amable.</p> <p>7. Ojalá os abraséis en el fuego,
joven señora.
—Siendo vos tizón,
galancito amable.</p> <p>8. Ojalá os lleve el agua,
joven señora.
—Siendo vos por delante,
galancito amable.</p> |
|--|--|

De Francisca Urizar, de Arrazola. Su sencilla melodía hállase en la pág. 965 del *Cancionero*.

XII. — GARAGAÑILEAN (AN)

1. Garagañilean eguna bero
goizean intza denean,
goizean intza denean eta
eguna argi denean.
2. Nere laztana kalean dabil
aide aundiak konplitzen,
aide aundiak konplitzen eta
konbitearen emaiten.
3. Egun bat lagun ikus nituen
eztai-etxean sartutzen,
b ste ofenbeste ta bi geiago
eskaleretan igotzen.
4. Nere laztanaren eztaietan
nik yan nuen usoa,
nik yan nuen usoa eta
nere laztanak egoa.

XII. — EN EL MES DE JUNIO

1. En el mes de junio, el día ca-
luroso cuando hay rocío a la maña-
na... y cuando el día está claro.
2. Mi amada anda en la calle
cumpliendo con los parientes mayo-
res... y dando convite.
3. Vi a unas cien personas entrar
en la casa de las bodas, a otras tan-
tas y dos más subir las escaleras.
4. En las bodas de mi amada yo
comí paloma... y mi amada el ala.

5. Nere lastana mai-goinean,
ni bañenean egoiten;
ark neri ginu, nik ari ginu,
alkar genuen penatzen.
6. Alkar genuen penatzen eta
animearen lainatzen,
estudiante Bailarangoa
asi zitzaigun ubartzen.
7. Estudiante Bailarangoa
¿noiz eman bear dok mezea?
ire mezearen diruarekin
egin bear diat lobeá.

5. Mi amada estaba en la parte superior de la mesa, yo en la inferior; aquella me guiñaba, yo la guiñaba a ella, nos penábamos mutuamente.

6. Nos penábamos y nos dañábamos el alma; el estudiante de Bailaran empezó a observarnos.

7. Estudiante de Bailaran:
¿cuándo vas a cantar la misa? Con el dinero de tu misa he de comprarte una loba (sotana).

De Josefa Ignacia Pozueta, de Olazagutia (Burunda, AN). Su melodía hállase en la pág. 972 del *Cancionero popular*.

XIII. — GOIZEAN PARISEN (B)

1. Goizean Parisen, gabeán Pa-
[risen
¡¡au da Parisko kaleen luzea!!
Auñe kale au pasata baneuko,
atzoko mando goñi au neurea.
2. Izerdi - patsetan alboka - os-
[ketan
zazpi legoa bete dan kalea.
Zazpi legoak eginda baneukaz,
Árati etxera mando-yaubea.

XIII. — A LA MAÑANA EN PARÍS

(Traducción cantable)

1. Mañana y noche en París jine-
[te gentil,
¡oh qué largas son las calles
[de París!
En pasando esta calle la acé-
[mila
mía sería y con ella yo feliz.
2. Suda que suda y tañe que tañe,
siete leguas de calle hoy he de
[correr.
Cuando acabe las dos que me
[faltan ya,
único dueño del mulo yo seré.

De Juan Martín Ibarreche, de Bedia (B). Su animada melodía se publicó en las páginas 977 del *Cancionero popular* y 534 del *Selecto*. Es un curioso cuento del que se habla largamente en la pág. 21 del primer *Cancionero*.

XIV. — IHAUTERIAK (S)

1. Ihauteriak hūlantzen, Malte-
[sak rhitzene
xera (2) baten egiotea dirad
[habiatzen,
Salazar harmaturik ihizira yo-
[aiten,
zoria du egiten.
2. Paradisen gatia joren tristean
[sortia!
Salazar harmaturik, haren
[atzemailia,
lau lagunekin gero doban (5)
[yalia
jai zer apetitia!
3. Gatia zen marfondi, zahar eta
[itsusi,
hamabortz urte hartan yaten
[zun xixari,
barbalot, xuxkandera, aratu
[berhilki;
ietzena greugarri?
4. Gatia ez i aroztegi'n segreki,
hamabortz egunez han eraki-
[tarazi,
nola beitzen zahaia, tendre-
[siagatik
gozatzeko hobeki.
5. Gatuyaliik nor diren nik eztut
[eraiten,
Sanz bere emaztearekin ba-
[linba han etzen,
Purtau gatuyale dela eztüt en-
[tzun ukhen:
ez, eztüt sinhesten.

XIV. — LOS CARNAVALES

1. Se acercan los carnavales, los
malteses (1) se acuerdan, empiezan
a hacer un banquete, Salazar (3)
armado se fué a cazar, hizo suerte.
2. El gato de Paradís (4) ¡nació
en triste hora! Salazar, armado, ca-
zador de aquél, luego con cuatro
compañeros lo devoró en salsa (5).
¡Oh qué apetito!
3. El gato estaba acatarrado, era
viejo y feo; en aquellos quince años
comió lombrices, sabandijas, lagar-
tijas y ratas naturalmente muertas.
¿No era repugnante?
4. Pusieron al gato secretamente
en la fragua, quince días le hicieron
hervir allí, como que era viejo, por
enternecerle, para gozarlo mejor.
5. Yo no digo quiénes son los
que comen gatos, Sanz con su espo-
sa tal vez no estaba allí; que Purtau
sea comilón de gatos no he oído, no,
no lo creo.

(1) Lllaman así a un barrio de Barkoxe, en Zuberoa.

(2) *X era*, del francés *bonne chere*; en vizcaíno, *zautu*.

(3) Salazar, nombre de un cortijo de Barkoxe (S).

(4) Paradís, nombre de otro cortijo del mismo pueblo.

(5) *Doban*, en salsa, de francés *douve* (cierto guiso).

6. *C'est une chanson imprimée le*
[once février
de l'an mille sept cent quatre
[vingt treize;
a tous j'advertirai:
maltesak gatiatarik begira itz-
[atzie,
zonbait koi dirade.

6. Es una canción impresa el once de febrero del año mil setecientos noventa y tres; a todos advertiré: guardad de los gatos a los malteses; algunos son aficionados.

XV. — YINKOAK DIZULA EGUN ON
(AN)

1. Yinkoak dizula egun on, an-
[dere aurena.
—Bai eta zuri ere, galaia zal-
[duna.
2. ¿Bokata latsan ari zira,
[andere aurena?
—Ekusi badukezu, galaia
[zalduna.
3. Eskuak gofi tuzu, andere
[aurena.
—Urain barnean inik, galaia
[zalduna.
4. ¿Orai non duzu senaía, ande-
[re aurena?
—Éregeren serbitzuan, ga-
[laia zalduna.
5. ¿Zonbat denbora fan zela,
[andere aurena?
—Orai zortzi urte, galaia zal-
[duna.
6. ¿Eztuzie familiarik, andere
[aurena?
—Bi alabaño tit, galaia zal-
[duna.
7. ¿Aurak non tuzu goizean,
[andere aurena?
—Eskolan tit biak, galaia
[zalduna.

XV.—QUE DIOS OS DÉ BUEN DÍA

1. Que Dios os dé (un) buen día,
[noble señora.
—También a vos, caballero
[galán.
2. ¿Estáis haciendo la colada
[noble señora?
—Ya lo podéis ver, caballe-
[ro galán.
3. Las manos las tenéis rojas,
[noble señora.
—Dentro del agua se han en-
[rojecido, caballero galán.
4. ¿Dónde tenéis ahora el ma-
[rido, noble señora?
—Al servicio del rey, caba-
[llero galán.
5. ¿Cuánto tiempo que se fué,
[noble señora?
—Hace ya ocho años, caba-
[llero galán.
6. ¿No tenéis familia, noble
[señora?
—Tengo dos hijitas, caba-
[llero galán.
7. ¿Dónde tenéis esta mañana
[las niñas, noble señora?
—Las dos las tengo en la es-
[cuela, caballero galán.

- | | |
|---|--|
| <p>8. Senaía fan zenean ¿zer eman
[zinakon?
—Seta-mokanes bat nik
[eman niozun.</p> <p>9. So egizu ean au denez, an-
[dere aurena.
—Iduria dukezu hura bera
[dela.</p> <p>10. Hura ta bera duzu kau, o
[Margarita.</p> <p>.....</p> | <p>8. Al marido, cuando se fué,
[¿qué le disteis?
—Un pañuelo de seda le dí yo</p> <p>9. Mirad si acaso es éste, noble
[señora.
—Parece como que es el
[mismo.</p> <p>10. Es, sí, el mismo, ¡oh Marga-
[rita!</p> <p>.....</p> |
|---|--|

De Simona Ibáñez, de Ochagabia (Salazar). Su sencilla melodía hállase en la página 992 del *Cancionero*.

XVI. — IRAIRON (AN)

Irairon fu un diran donea
irairon fu'un dirandon

1. Or goiti ortan zugatz bat
deitzen zaiona lizaía.
Oía gloria lagun arteko,
papar guzia izaía.
2. Or goiti ortan zugatz bat
deitzen zaiona gaztaina.
Oía Fermina lagun arteko
amalau libra ezpaina.

XVI. — IRAIRON

(Traducción cantable)

1. El fresno luce su verdor
y ofrece sombra al labrador.
A Gloria mirad, que en su de-
[rredor
cual astro irradia su esplendor.
2. Gentil castaño se abre en flor
y aroma aparece en el alcor.
Fermina está ahí con ojo
[avizor
y nadie le ofrece su amor.

De María Modesta Gamio, de Arrayotz (Baztán). Hállase su airosa melodía en la página 823 del *Cancionero popular* y en la 533 del *Selecto*, armonizada. La traducción no es literal, sino cantable.

XVII. — IZAR EDEÑAK (A)

1. Izar edeñak argi egiten dau
[zeru altuan bakañik;
eta eztakit yaio dan bertan
[ala datoñen zerutik.
2. Beraren argitan yoan nintzan
[ni Arantzazura goizean,

XVII. — LA HERMOSA ESTRELLA (A)

1. La hermosa estrella alumbra
sola en el alto cielo y no sé si ha na-
cido allí o del cielo viene.
2. A su luz fuí yo a Aránza-
zu a la mañana, encontré en el

Birjina (y) Ama eta Semea
[topau nituan bidean.

3. Kontzeju on bat emon eustien
[Ama-Semeen artean:
on da umila izan n ndila
[munduan nintzan artean,
eurak lagunduko eusteela
[mundutik niñoanean.

camino a la Virgen Madre y al
Hijo.

3. Me dieron entre Madre e Hijo
un buen consejo: que fuese bueno y
humilde mientras estuviese en el
mundo, y que ellos me acompañarán
cuando del mundo saliese.

De Vicenta Pujana, de Aramayona. Su sencilla melodía hállase en la pág. 99r
del *Cancionero*.

XVIII. — IZAR EDERAK (B)

1. Izar ederak argi egiten dau
[zeru altuan bakañik;
ezta bakañik, lagunak ditu
[Jaun zerukoak emonik.
2. Zazpi aingeru aldean ditu,
[zortzigařena gaixorik;
zazpi mediku ekari daut ez
[India Madriletatik.
3. Arek igari, arek igari nundik
[dagoan gaixorik:
Amore-minak badituz onek
[efai-artean sarturik.
4. Guzura dino mediku onek.
[Nik eztot amore-minik

.....

5. Gaur aratsean ilgo naz eta
[etori gorpu-ondora,
efosario zuri eder bat esku-
[artean dozula.
6. Neu entefetan naroenean
[igongo dozu korura,
andixek bera salto egingozu
[Birjina Amaren ortura.
7. Lařosea ta krabelinea artungo
[dozuz eskura,
jente guztiak esan daiela neure
[lutua dozula.

XVIII. — LA HERMOSA ESTRELLA (B)

1. La hermosa estrella alumbra
sola en el alto cielo; no está sola,
tiene compañeras dadas por el Se-
ñor celestial.
2. Tiene junto a sí siete ángeles,
el octavo está enfermo; le han traído
siete médicos de las Indias y de Ma-
drid.
3. Aquellos acertaron por dónde
está enferma: tiene males de amor
metidos entre las entrañas.
4. Miente este médico. Yo no
tengo mal de amor...

5. Moriré esta noche y venid
junto al cadáver, teniendo entre
manos un hermoso rosario blanco.

6. Cuando a mí me lleven a en-
terrar subiréis vos al coro; de allí
abajo saltaréis a la huerta de la Vir-
gen Madre.

7. Tomaréis a la mano rosa y
clavellina, que todos digan que guar-
dáis mi luto.

8. Aingerutxoak esaten dabe Sal-
[bean Abe Maria,
gero guztiok gozadu daigun
[zeru altuan gloria.

8. Los angelitos dicen en la Salve
el Ave María, para que después todos
gocemos la gloria en el alto cielo.

De Bibiana Echevarría, de Gabika
(B), y de X, de Aramayona.

XIX. — LONDRESEN DOT (B)

1. Londresen dot neuk senaía
zirin-bedaíak ekarten.
Bera andik dan artean
gu emen dantza gaitezen.
¡Oi au egia!
daigun jira bi, Maria.
2. Kapoiak dagoz éreten
oilaskotxuak mutiltzen,
óreak ondo ére-artean
gu emen dantza gaitezen.
¡Oi au egia!
daigun jira bi Maria.
3. Neure oilanda nabaía
txikaía baina zabala,
izetan oa i auzora,
etxean oilaía donala?
¡Oi au egia!
daigun jira bi, Maria.
4. Neuk ugazaba nekusan
Izurdiako zubian.
Ori zestotik urten artean
gu emen dantza gaitezán.
¡Oi au egia!
daigun jira bi, Maria.
5. Neure mutiltxu txoria,
ik esan eustan egia:
gaur gabeán dantzauko zala
nire emazte Maria.
¡Oi au egia!
iretzat mando zuria.

XIX. — LO TENGO EN LONDRES

1. Mi marido está en Londres
a traer hierbas purgantes.
Mientras él esté por allí,
nosotros dancemos aquí.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
2. Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
mientras se asen estos bien
dancemos aquí nosotros.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
3. Pollita mía colorada,
pequeña, pero rolliza:
¿a qué vas tú a la vecindad
teniendo gallo en casa?
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
4. Yo veía al amo
en el puente de Izurdia.
Hasta salir ese del cesto
nosotros dancemos aquí.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
5. Muchachito, mi pajarillo,
tú me dijiste la verdad:
que esta noche bailarías
mi esposa María.
¡Ay esta es la verdad!
Para ti el mulo blanco.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (B). Su melodía se halla en la pág. 995 del
Cancionero.

XX. — MAITEAK ÉRAN (BN)

1. Maiteak éran zerautan
polit nintzanez.
Polit polit nintzala, bainan
lañua beltz, lañua beltz.
2. Maiteak éran zerautan
primu nintzanez.
Primu, primu nintzala, bainan
etxerik ez, etxerik ez.
3. Maiteak éran zerautan
moltsa banuenez.
Moltsa, moltsa banuela, bai-
[nax
dirurik ez, dirurik ez.
4. Maiteak éran zerautan
lanean nakianez.
Lanean, lanean nakiala bai-
[nan,
gogorik ez, gogorik ez.

XX. — EL AMADO DIJO

1. El amado me dijo si era yo
[bonita.
Que era muy bonita; pero la piel
negra, negra la piel.
2. El amado me dijo si era yo he-
redera. Que yo era heredera; pero
no tenía casas.
3. El amado me dijo si tenía bol-
sa. Bolsa, sí, que ya tenía; pero sin
dineros.
4. El amado me preguntó si sabía
trabajar. Trabajar, sí, que ya lo sa-
bía; pero no tengo ganas.

Aprendida en la Baja Navarra, sin haber anotado el nombre del cantor ni del lugar. Su melodía se halla en la pág. 997 del *Cancionero*.

XXI. — MAUGISENEAN (S)

1. Maugisenean teatren gainean
bürdüñaz kargaturik etsaien
[artean,
hargatik etzen lotsa ororen
[artean,
zeren belhar hunak sakolan
[baitzutean.
2. Hemen bagire orai lau anaie,
heben balin bagünü kosi Mau-
[gis ere,
ezkinaiteke lotsa. Charle
[Magne, zure,
ez eta yinik ere Frantziako
[dozé, dozé pareak ere.

XXI. — JUNTO A MAUGIS

1. Junto a Maugis, sobre el tea-
tro, cargado de cadenas entre ene-
migos, no tenía miedo entre todas,
por que tenía buenas hierbas en el
bolsillo.
2. Aquí estamos ahora cuatro
hermanos; si aquí le tuviéramos tam-
bién al primo Maugis, no tendríamos
miedo de ti, Carlo Magno, ni aunque
viniesen los doce pares de Francia.

3. Maugisek badu protekzione
adresiaz betherik mündian
[pare gabe.
Aita züzün debru, ama bel-
[hagile
eta bera aldiz haien bien seme.

De Francisco Pierrou, de Atharratze. Figura Maugis en la Pastoral *Aimonen lau semeak* (los cuatro hijos de Aimón).

3. Maugis goza de protección,
lleno de privilegios, sin par en el mun-
do. Su padre fué el diablo, la madre
bruja; y él hijo de los dos.

XXII. — NERE SEME TIPIENA (L)

1. Nere seme tipiena,
ik emaiten dautak pena.
Abil arat, abil onerat
masta gainaren puntarat,
ean ageri den untzirik
edo bertzenaz legorik.
2. Ai aita, eldu nuzu
biotza añas tristerik,
eztut ikusi ez untzirik,
ez eta ere legorik;
yoan bear balin baduzue
il nazazue leenik.
3. Nere seme tipiena,
ik emaiten dautak pena.
Abil arat, abil onerat,
masta gainaren puntarat,
ean ageri den untzirik
edo bertzenaz legorik.
4. Ai aita, eldu nuzu
biotza alegerarik
ikusi dut orain untzia
bai eta ere legoía:
zure alaba Maria
leioan yosten yafia.

XXII.—HIJO MÍO, EL MÁS PEQUEÑO

1. Hijo mío el más pequeño, me
das tú gran pena. Anda allá, anda
acá, a la punta del mástil principal
por si aparece algún buque o por lo
menos la tierra.
2. ¡Ay padre! Vengo con el co-
razón entristecido; no he visto ni
buque ni tierra; si tenéis que ir, ma-
tadme antes.
3. Hijo mío el más pequeño, me
das tú gran pena. Anda allá, anda
acá, a la punta del mástil principal
por si aparece algún buque o por lo
menos la tierra.
4. ¡Ay padre! Vengo con el cora-
zón alegre; he visto ahora un buque
y también la tierra: a vuestra hija
María sentada cosiendo a la ventana.

De Jeanne Zerziat, de Ziburu. Su melodía se halla en la pág. 1005 del *Cancionero*.

XXIII. — NEURE ALABA MANUELA-
[TXU (B)]

1. Neure alaba Manuelatxu, neu-
[re esan bat indazu:
ateostean dagon kantari ofi
[datorkidala esaiozu.
2. Bein banengoan kalean eta ari
[otzaren ganean,
dama polit bat etoñi ñatan an
[zer egiten nengoan.
3. Aitak eta amak biraldu naude
[damatxu ofi esatera
datorkigula gurera eta geure-
[kin apaldutera.
4. Geurekin apaldu eta gero kan-
[tuak irakastera.
Nire kantua gura dabena be-
[tor neurekin eztegora.

De María Manuela Arteche, de Forua. Su linda melodía hállase en la pág. 1006 del *Cancionero*. Sin duda nació esta canción en Guipúzcoa.

XXIII. — HIJA MÍA MANOLITA

1. Hija mía Manolita, haz lo que
te digo: dí a ese cantor que está tras
la puerta, que se me venga.
2. Una vez estaba yo en la calle
sobre piedra fría, una linda dama
me vino a preguntarme qué estaba
haciendo.
3. El padre y la madre me han
enviado a decir a esa damita que
venga a nuestra casa, a cenar en
nuestra compañía.
4. A enseñarnos a cantar des-
pués que haya cenado con nosotros.
Quien quiera aprender mis cantos
venga conmigo a la boda.

XXIV. — ¡HO PELO, PELO! (BN)

1. ¡Ho Pelo, Pelo!
logale nuk eta
¿yinen niza oherat?
—Irun ezan eta
gero gero gero,
irun ezan eta
gero gero bai.
2. ¡Ho Pelo, Pelo!
irun diat eta
¿yinen niza oherat?
—Astalka zan eta
gero gero gero,
astalka zan eta
gero gero bai.
3. ¡Ho Pelo, Pelo!
astalkatu diat eta
¿yinen niza oherat?

XXIV. — ¡OH PERICO, PERICO!

1. ¡Oh Perico, Perico! Como ten-
go sueño, ¿iré a la cama?
—Hila y después después después,
hila y después sí.
2. ¡Oh Perico, Perico! Como he
hilado ya, ¿iré a la cama?
—Enmadeja el hilo y después des-
pués después, enmadeja el hilo y
después sí.
3. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
lo he enmadejado, ¿iré a la cama?

—Harilka zan eta
gero gero gero

—Harilka zan eta
gero gero bai.

4. ¡Ho Peño Peño!
harilkatu diat eta
¿yinen niza oherat?

—Irazki zan eta
gero gero gero,
irazki zan eta
gero gero bai.

5. ¡Ho Peño, Peño!
irazki diat eta
¿yinen niza oherat?

—Yos ezan eta
gero gero gero,
yos ezan eta
gero gero bai.

6. ¡Ho Peño Peño!
yosi diat eta
¿yinen niza oherat?

—Argia dun eta
bihar bihar bihar,
argia dun eta
yinen hiz bihar.

—Haz ovillos y después después
después, haz ovillos y después sí.

4. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
hice los ovillos, ¿iré a la cama?

—Devánalos y después después
después, devánalos y después sí.

5. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
los he devanado, ¿iré a la cama?

—Cose con ellos y después después
después, cose con ellos y después sí.

6. ¡Oh Perico, Perico! Como he
cosido ya, ¿iré a la cama?

—Como la luz ha salido, mañana
mañana mañana, como la luz ha
salido, mañana te acostarás.

De Martín Landerreche. Su melodía
se halla en la pág. 1015 del *Cancionero*.

XXV. — PAZKOETAN (AN)

1. Pazkoetan den alegerena Paz-
[koa maiatzekoa,
Pazkoa maiatzekoa zan da
[jaiki nintzanean goizean.

2. Jaiki nintzanean goizean eta
[paseatzeko kalean,
paseatzeko kalean eta egunean
[da gabeen.

3. Egunean da gabeen eta izaía
[argi donean (1),

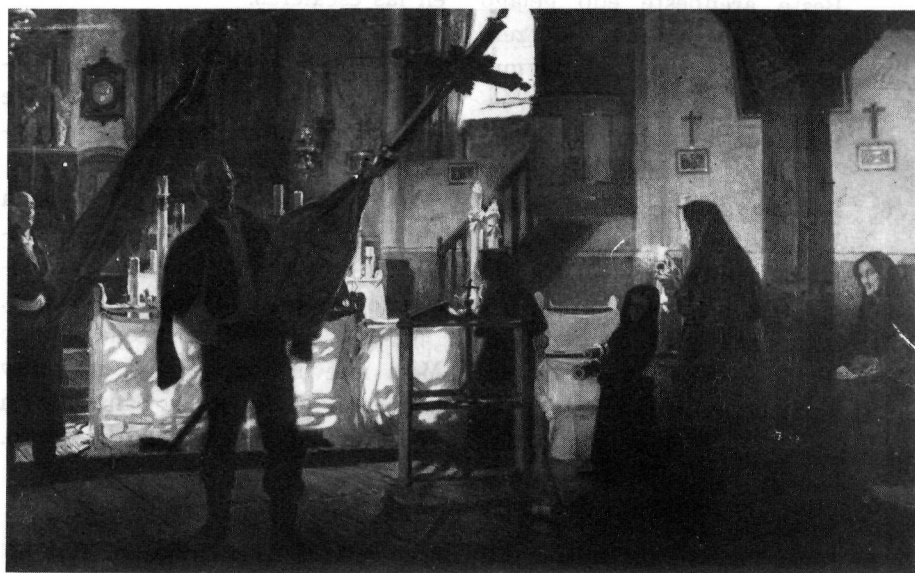
(1) Contracción de *dagonean*.

XXV. — POR PASCUAS

1. La más alegre de las Pascuas
es la Pascua de mayo. Pascua de
mayo era cuando yo me levanté a
la mañana.

2. Cuando me levanté a la ma-
ñana y para pasear en la calle, para
pasear en la calle y de día y de noche.

3. De día y de noche, cuan-
do la estrella está clara, cuando



Interior de iglesia, por Anselmo Guinea

- izaía argi donean eta laztan-
[txuaren auéan.
4. Gure laztantxu kalean dabil
[aideak konbidatutzen.
egun bat edo geiago atalon-
[doan sartutzen.
Beste arenbeste edo geiago
[eskaleretan igotzen.
5. Gure laztanaren eztaietan guk
[jan genduen usoa,
beste guztiak konplitu eta laz-
[tamandako egoa.
6. Ark niri gainu, nik ari gainu,
[alkar genduen penatzen,
alkar genduen penatzen eta
[arima ere lainatzen (1).
7. Sekularean gerta eztailarik (2)
[Meza berian ematen,
Meza berian ematen eta Epis-
[tolaren kantatzen,
Epistolaren kantatzen eta ufe-
[kalizea goratzen.

la estrella está clara y delante de la amada.

4. Nuestra amadita anda en la calle convidando a los parientes, un ciento o más metiéndolos en el portal, otros tantos o más subiéndolos en las escaleras.

5. En las bodas de nuestra amadita comimos paloma, después de cumplir con los demás, para mi amada el ala.

6. Aquélla me guiñaba, yo la guiñaba, mutuamente nos apenábamos, nos apenábamos mutuamente y dañábamos también el alma.

7. Lo que jamás suceda, dando Misa nueva, dando Misa nueva y cantando la Epístola, cantando la Epístola y levantando el cáliz de oro.

De María Ondarra, de Urdiain (AN). Su melodía se halla en la pág. 1027 del *Cancionero*.

XXVI. — PEDRO ¿NOREKIN? (AN)

1. Pedro ¿norekin ari aiz órela?

—Yauna, emen arima bat da
[bañura nai lukeala

(1) D *damnum* viene el castellano daño; de éste (descomponiendo ñ en *in* y permutando *d* en *l*), *lainu* en la barranca de Navarra, de donde *lainatzen*, dañando.

(2) Veo en mis borradores la palabra *eztailan*, que no tiene sentido; tal vez errata mía de *eztailarik*.

XXVI. — PEDRO ¿CON QUIÉN?

1. Pedro, dí, ¿quién suscita tal ansiedad?

—Es un hombre que solicita su parte en la felicidad.

- Ezta lekurik, ezta lekurik,
[doaiela inpernura ortik.
2. Gaixoak negar egiten zuen,
[zorigaiztozko munduan etxea
gatik etxekeengatik galdu
[zuelako zerua.
- Ai ez orainik, ai ez orainik,
[itxaropen dut Amarenganik.
3. Seme, eruki diat gaixo au.
¿Odol beroz garbitu batek orai
[samurtzen ezalau?
- Ama, neola egin al balitz,
[zure naia negike itzez itz.
4. —Mendi artan ni zutik bezala,
[maiterik au belauniko
apalarlean lagun maiz izan
[¿ta ezalde onetsiko?
- Onen bizitza zeroñek ikus
[badezazu, galdu da be-
[tiko.

—Un malvado de esta laya, al in-
fierno es preciso vaya.

2. Prorrumpió en amargo llanto
al oír el infeliz y acordóse con gran
espanto del pecado y cualquier
desliz.

—No me arrojen —les decía—; es-
cuchadme Vos, Madre mía.

3. Este pobre me inspira gran
compasión. ¿A quien Tú redimiste
en sangre ya no te agita el corazón?

—Madre, si aún remedio hubiera,
tus deseos yo los cumpliera.

4. Si en el monte del Sacrificio
una vez, Hijo, te asistí, ciento estu-
vo éste, por oficio, en el santo altar
junto a Ti.

—Mira aquí, Madre, y lee su vida,
y su suerte está ya perdida.

De Josefa Antonia Picabea. Su hermosa melodía la tiene el lector en la pág. 1029
del *Cancionero*, sin acompañamiento, y en la 559 del *Selecto*.

XXVII. — SAN JUAN BAGILEAN (B)

1. San Juan bagilean
denpora edeñean,
amalau atso tronpeta yoten
motraiñu baten ganean.
Udan udan udan
San Juanetan
dantzan eingo dogu
ifar-airetan.
2. Lirio lora edeña
jaio da bagilean,
lora edeñez beterik dago
Pazkua-maiatzean.
Udan udan udan eto,

XXVII. — SAN JUAN EN JUNIO

1. San Juan en junio
en hermoso tiempo,
catorce viejas tocando trom-
[peta
sobre un mortero (almirez).
En el verano (tres veces)
por fiestas de San Juan
bailaremos
en auras del cierzo.
2. Hermosa flor de lirio
ha nacido en junio,
está llena de hermosas flores
por Pascuas de mayo.
En el verano..., etc.

3. Maiatzean lirio edefa
baia orain bagilean
irukotxa edefago da
Pazkua maiatzean (*sic*).
Udan udan udan, etc.
4. Gure ortuan ginda-lorea
Sai Juanetako eldua,
Sai Juanak baiño lenago
gure usoak batua.
Udan udan udan, etc.

3. En mayo, hermoso (es) el lirio;
pero ahora en junio
el trébol es más hermoso
por Pascuas de mayo (*sic*).
En el verano..., etc.
4. La flor de la guinda
en nuestro huerto
madura para San Juan,
antes que sus fiestas
recogida por nuestras
palomas.
En el verano..., etc.

De Balbina Galíndez, de Ochandiano. Su melodía se halla en la pág. 1035 del *Cancionero*.

XXVIII. — URTEAK ZENBAT EGUN (AN)

1. ¿Urteak zenbat egun tu? So-
[rak kainbat zinta tu:
erdiak ditu Probidoreanak,
[beste erdiak Ur̄tik emanak.
2. Ama, edazu atora, benturaz
[sekulakoa;
bizi denak orit izanen du Baz-
[koako oilaritea.
3. Pedro Karlos Mendi, aur gaz-
[te, ogei eta bi urte;
irurgaíena bete gabe Iruñara
[baitua daramate.
4. Iruñako baitegia, Nafaíean
[den andiena,
Ezkarotzeko irur mutil gaztek
[ongi gozatu dutena.
5. Gozatu bai gozatu, seira ila-
[bete pasatu
eta beíogeira otxin pagatu.
6. Bornas eta Algaña, Atxiri eta
[Sandua.

XXVIII. — EL AÑO CUÁNTOS DÍAS

1. ¿Cuántos días tiene el año?
Sora tiene tantas cintas: la mitad
son del provisor (?), las otras dadas
por Ur̄ti.
2. Madre, dadme la camisa, por
ventura la última; quien viva recor-
dará el canto de gallo de Pascuas.
3. Pedro Carlos Mendi, niño jo-
ven, veintidós años; sin cumplir el
tercero lo llevan preso a Pamplona.
4. La cárcel de Pamplona la
mayor que hay en Navarra, que la
han gozado bien tres muchachos de
Ezcaroz.
5. Gozar, sí, gozar, pasar seis
meses cada uno y pagar a cuarenta
ochenas.
6. Bornas y Algarra, Achiri y

- aiek laurek darabilate Ezka- el Santo, aquellos cuatro revuelven
[rotzeko eñia. el pueblo de Ezcaroz.
7. Oñaxea ezpelo, ortzak ditik 7. El peine de boj, las púas tiene
[exuñez, de hueso; el amo perverso de casa
Fandrontzeneko nausi maku- de Juan Dorze hierve en mentiras.
[ñak irakiten du gezuñez.

Con su linda melodía, que figura en las págs. 518 y 377 de uno y otro *Cancionero*, aprendí sus palabras de Javiera Gorri, natural de Ezcaroz (Salazar).

IRUGAREN ATALA

OSTAGIKINDEA

OSTAGIKINDEAREN BILABIDEA (EDIRENGUA)

I. Abelgoñiak. — II. Amañatzak. — III. Antzañak. — IV. Añak eta añobiak. — V. Ardi ta árdiak. — VI. Añiak. — VII. Añobia. — VIII. Bare ta mafas-kuluak. — IX. Beñak. — X. Belañak. — XI. Beor ta zaldiak. — XII. Beurtxoria. — XIII. Egaztiak. — XIV. Eguratsean. — XV. Elizan. — XVI. Eltxo ta euliak. — XVII. Gatu ta zakuñak. — XVIII. Gurenak. — XIX. Igañgunak. — XX. Ilaren egunak. — XXI. Ilebeteak. — XXII. Mamuak. — XXIII. Nañaztiak. — XXIV. Oilo ta oilañak. — XXV. Ostiraletan. — XXVI. Piztiak. — XXVII. Soinekoak. — XXVIII. Sukaldean. — XXIX. Txoriak.

I. — ABERE TA ABELGOÑIAK

1. Abelgoñiak, udabarian kortan, mendira yoan gura dabela, oróaz asten bada, eguraldi onaren zantzua da.

2. Basa-abereak neguan eurenaz

TERCERA PARTE

METEOROLOGÍA

ÍNDICE DE LA METEOROLOGÍA

I. Ganado vacuno. — II. Las arañas. — III. Los gansos. — IV. Gusanos y escorpiones. — V. Ovejas y carneros. — VI. Piedras. — VII. El escorpión. — VIII. Limacos y caracoles. — IX. Vacas. — X. Hierbas. — XI. Yeguas y caballos. — XII. Estornino. — XIII. Aves. — XIV. En la atmósfera. — XV. En la iglesia. — XVI. Mosquitos y moscas. — XVII. Gatos y perros. — XVIII. Santos. — XIX. Días augurales. — XX. Días del mes. — XXI. Meses. — XXII. Insectos. — XXIII. Reptiles. — XXIV. Gallinas y gallos. — XXV. En los viernes. — XXVI. Alimañas. — XXVII. Vestidos. — XXVIII. En el hogar. — XXIX. Pájaros.

I. — ANIMALES Y GANADO VACUNO

1. Si empieza a mugir el ganado vacuno por primavera en la cuadra, queriendo ir al monte, es señal de buen tiempo.

(B-a-gatz, G-añon).

2. Cuando en invierno los ani-

etxe-aldera datozanean, ekaitz andia
datořela iragarten dabe.

males silvestres vienen por impulso
propio hacia casa, anuncian que se
acerca gran tempestad.

II. — AMAĖATZAK, ARMIARMAK

1. AmaĖatz baltza yasten da-
nean, euria.

2. Armiarma lufean ikusten ba-
da, ogei ta lau ordu bařu euria.

Ermiarma esaten dute uritxo onetan.

3. Marasma andi bat eta txiki
bat ikusi-ezkero, euria laster.

II. — LAS ARAÑAS

1. Cuando baja una araña ne-
gra, lluvia.

(B-a-mond (G-alk)

2. Si se ve una araña en tierra,
lloverá dentro de veinticuatro horas.
(G-ařon).

En este lugarcito dicen *ermiarma*.

3. Si se ven una araña grande y
una pequeña, lloverá pronto.

(B-m-mur)

III. — ANTZAĖAK

1. AntzaĖak batera ta bestera
egaz dabilzanean eta itxas-antzaĖak
urperatzen diranean, euria.

2. AntzaĖak ořela dabilzanean,
negua gainean da.

3. AntzaĖak A formatzen dabela
egaz ibiltzen dira.

4. ItxasantzaĖak datozanean, A)
edurařak ugari (B-zean) B) eguraldi
txařaren zantzua.

Ařatian itxastxoriak daukez itxas-
antzartzat.

III. — LOS GANSOS

1. Cuando los gansos vuelan de
una parte a otra y cuando gansos
marinos se zambullen en agua, (se-
ñal de) lluvia.

(B)

2. Cuando los gansos andan así,
el invierno está encima.

(G-ařona)

3. Los gansos andan volando
formando una A.

(G-ařona)

4. Cuando vienen gansos marinos:
A) nieves en abundancia (B-
zean).

B) señal de mal tiempo (G-
ařona).

En Arratia (B) tienen por gansos ma-
rinos las gaviotas.

IV. — ARAK (XIXAREAK, TXITXAREAK) ETA AROBIAK

1. Arak ugari lur-ganera urten-
ezkero, euria.

2. Arak eta txindufiak lurgaine-
an agertzen diranean, eguraldia euri-
tara.

3. Xixareak kamioan (bide be-
rian) batetik bestera dabilzanean
ebia (euria) lasa.

4. Txitxareak, euri andia denean,
uretan badabilta, egun artan euria
atertu gabe.

5. Arobia lurpetik gaineratzen
denean, ekaitza (AN-oy).

V. — ARDIAK TA ÂRIAK

1. Ardiak bordan galoska ari di-
ranean.

A) biaramonean elurá.

B) ekaitza dator.

2. Ardiak gora doazenean, egu-
raldi ona; bera datozenean, txará.

3. Ardia iluntzean ota-jale bal-
din bada, uréngo egunerako elurá.

4. Ariak eta auntsak gora-gora-
ka ta agiraka dabilzanean, euria.

IV. — GUSANOS Y ESCORPIONES

1. Si salen en abundancia gusa-
nos sobre tierra, lluvia.

(B-a, AN-ae-laí, G-aóna)

2. Cuando gusanos y hormigas
aparecen sobre tierra, el tiempo en-
trará en lluvias.

(G-aóna)

3. Cuando andan de un lado a
otro los gusanos en la carretera, llu-
via abundante.

(G-lazkano)

4. Si cuando llueve mucho andan
los gusanos en el agua, aquel día llo-
verá sin escampar.

(G-aóna)

5. Cuando el escorpión sale de
la tierra, tempestad.

V. — OVEJAS Y CARNEROS

1. Cuando las ovejas hacen sonar
en el redil sus cencerros:

A) Al día siguiente nieve.

(AN-ae-b, AN-luzaide, B-urkiola)

B) Viene temporal.

(G-aóna)

2. Cuando las ovejas van arriba,
buen tiempo; cuando vienen abajo,
malo.

(G-éregil)

3. Si la oveja come árgoma al
anoecer, al día siguiente nieve.

(G-ursuaran)

4. Cuando los carneros y cabras
andan exaltados y riñendo, lluvia.

(B)

VI. — ARIAK

1. Etxean abe-aña bustita dagoenean, laxter euria.

2. Ormak kortan izerditan badagoz, euriä.

3. Ostots-egunetan toñeara igaitan da gure apeza eta kan erezatan egoitan da. Gero odeietatik aira (ostaña) erortan bada, iru aña egoiztan tu berak suara.

VII. — AROBIA

1. Arobia lurpetik gainera ateratzen denean, ekaitza.

VIII. — BAREA TA MARASKULUAK

1. Barea luñaren gainean baldin badabil,

A) euria (AN-b).

B) intza (G-añona).

2. Bareak, eguzkia ateratzen denean, aza baten azpian bada ere, gorde egiten dira.

IX. — BEIAK

1. Behi ta ardiak gorputza inafostuz geroz, nekhaitza.

2. Beiak anka goratu ta dardaratzten badu, eluñä.

VI. — LAS PIEDRAS

1. Cuando en una casa está mojada la piedra (que sirva de) viga o sostén, pronto lloverá.

(G-erégil)

2. Si las paredes en la cuadra están sudando, lluvia.

(B-zean, G-añon)

3. Los días de trueno nuestro cura suele subir a la torre y allí suele estar rezando. Después, si de las nubes cae piedra granizo, coge él tres piedras y las arroja al fuego.

(R-uzt)

VII. — EL ESCORPIÓN

1. Cuando el escorpión sale de la tierra arriba, tempestad.

(G-oyarzun)

VIII. — EL LIMACO Y CARACOL

1. Si el limaco anda sobre tierra:

A) Lluvia (AN-b).

B) Rocío (G-añ).

2. Los limacos, cuando sale el sol, se esconden, aunque no sea más que debajo de una berza.

(G-añ)

IX. — LAS VACAS

1. Si vacas y ovejas sacuden el cuerpo, tempestad.

(AN-lañ, BN, G-añ)

2. Si la vaca levanta la pata y la hace temblar, nieve.

(AN-ae-b-lañ-txul, B-gatz)

3. Beiak isilik eta isilik badirä,
laster eguraldi txarä.

4. Behiak gibelerat uztarka hari
direnean, gero denlora txarä.

5. Beiak ausmartzu badagoz,

A) atzeti eguraldi txarä.

B) eguraldi tristeä, iluna dator.

3. Si las vacas están en silencio
absoluto, pronto mal tiempo.

(AN-ulz, B-gatzaga)

4. Cuando las vacas dan coces,
después mal tiempo.

(BN ¿gar?)

5. Si las vacas están rumiando
mucho:

A) Sigue mal tiempo (B-zean).

B) Viene tiempo triste, oscuro
(G-af).

X. — BELARAK (BEDARAK)

1. Karduak bi klasetakoak (bi-
tarikoak) dira: kardu berak eta kar-
du latzak.

2. Mandagardua ere badu kar-
dulatzak izena.

3. Kardu latzak bere ortz zofo-
tzak eta azala estutzen dituean,
curia.

4. Irusta edo sekulabedar-lorea
luzatu ta arteztzen danean, euria.

5. Jericoko lafosäak bere oriak
batu ta tximurtzen dauzanean, egu-
raldi ona.

1. Los cardos son de dos clases:
tiernos y silvestres o ásperos.

(G-afona)

2. El cardo áspero tiene también
por nombre cardo de machos.

(G-afona)

3. Cuando el cardo silvestre
aprieta sus pinchos puntiagudos y la
corteza, lluvia.

(B)

4. Cuando el trébol común se
alarga y endereza, lluvia.

(B)

5. Cuando la rosa de Jericó re-
coge sus hojas y las arruga, buen
tiempo.

(B)

XI. — BEOR TA ZALDIAR

1. Beor ta zaldiaik estrabilean
pulunpari ots eragin gabe ta isil ba-
dira, elur geiago izanen da.

XI. — YEGUAS Y CABALLOS

1. Si las yeguas y caballos están
en la cuadra sin hacer sonar el cen-
cerro, habrá más nieve.

(AN-ulz, B-a)

XII. — BEURTXORIA

1. Beurtxoriak kantatan dianean, euria fite xinen da.

XIII. — EGAZTIAK

1. Bela asko dabilzanean, ebia (euria) seguru.

2. *Beläak kakaka egiten badu, egoea.*

3. Egabela (elai, enara) txikiak egaz luraren kontrán dabilzanean, euria.

4. Egabelak goizetan txio txioka badiardue, eguraldi ona.

5. Mozoloak oiuka dabilzanean, aizea dator.

6. Okilak kantetan badiardu, egañi da ta laster da euria.

7. Ontza oiuka ilun-nabañean goiz-samar asten danean, eguraldia berealaxe aldatuko da.

8. Ontzak neguko eguerdian naiz aratsalde erdian kantatzen badu, elurá.

9. Usoak urumadaka badaragoioe, eguraldi ona.

XII. — EL ESTORNINO

1. Cuando el estornino canta, pronto lloverá.

(R)

XIII. — AVES

1. Cuando andan muchos cuervos, lloverá seguramente.

(G-ataun)

2. Si el cuervo hace cacaca, viento tierra.

(G-alk-añ-at-urs)

3. Cuando las golondrinas pequeñas vuelan junto al suelo, lluvia.

(B)

4. Si las golondrinas gorjean a las mañanas, buen tiempo.

(B)

5. Cuando los buhos ululan viene viento.

(B-zean)

6. Si el pico carpintero canta, tiene sed y pronto ha de llover.

(c...)

7. Cuando la lechuza empieza a graznar al anochecer algo temprano, el tiempo cambiará en seguida.

(B, G, S)

8. Si el buho canta en invierno al mediodía o a media tarde, nieve.

(G-urs)

9. Si arrullan las palomas, buen tiempo.

(B-a)

(Véase Txoriak, Pájaros).

XIV. — EGURATSEAN

1. Eguzkia zuriegi datoñenean.
A) Iluntzean euria (B-zean).
B) Euria iluntzea baiño lenago.
2. Ekhiá mingar denean, biha-
menean ebia (euria).
3. Eguerdiko euria, egun guztiko
euria.
4. Ostadaña agertzen danean, be-
deratzi eguneko euria (AN-ituren).
Lan onen lenengo liburuan, 165-gañen
oñaldean, bekuski irakurleak ostagi
onen beste amazapi izen.
5. Gaztalaizeak euria berakin.
6. Mendebalak euria dakar. Aize
au zearo datoñenean, lanbrua ikus-
ten degu gero ogeita lau orduan.
7. Iretargiak laña daukanean,
ogeta lau ordu bañu euria.
8. Asteazken ta ostiraleko argi-
zagi beriak aro gaiztoa ekhartzen du.
9. Izañak bakan daudenean, egu-
raldi onaren zantzua.
10. Izañak argal badira, bira-
menean eguraldi ona; usu badira,
euria.

XIV. — EN LA ATMÓSFERA

1. Cuando el sol viene demasia-
do blanco:
A) Al anochecer, lluvia.
B) Lluvia antes de anochecer.
(G-añona)
2. Cuando el sol pica, al día si-
guiente lluvia.
(S-ainharbe)
3. Lluvia del mediodía, lluvia de
todo el día.
(G-añona)
4. Cuando aparece el arco iris,
hay lluvia para nueve días.
Vea el lector en el primer tomo de esta
obra, pág. 165, otros diecisiete nom-
bres de este fenómeno atmosférico.
5. El viento Noroeste trae con-
sigo lluvia.
(AN-lañ)
6. El vendaval trae lluvia. Cuan-
do este viento viene..., vemos des-
pués bruma en veinticuatro horas.
(G-añona)
7. Cuando la luna aparece con
su nimbo, llueve dentro de las vein-
ticuatro horas.
(B-ol)
8. La luna nueva de miércoles y
viernes trae mala temperatura.
(S-bark, B-añan)
9. Cuando las estrellas están
como enrarecidas, señal de buen
tiempo.
(AN-lañ)
10. Si las estrellas están enra-
recidas, al día siguiente buen tiem-
po; si apretadas, lluvia.
(AN-eño)

11. Izañak usu daudenean, euria laster da.

12. Ostots-egunetan toñeara egaitan da gure apeza eta kan érezatan egoitan da. Gero odeietatik aña (ostaña) erortan bada, iru aña egoiztan tu berak suara.

11. Cuando las estrellas están compactas, pronto ha de llover.

(AN-ae-lañ, BN)

12. Los días de trueno nuestro cura suele subir a la torre y allí suele estar rezando. Después, si de las nubes cae piedra (granizo, piedra del cielo), coge él tres piedras y las arroja al fuego.

(R-uzt)

XV. — ELIZAN

1. Mezako liburua aldarean ezker-aldean gelditzen bazen, eurituko zela efaten zen.

2. Eñamuz sagara-bitartean den eguraldia berogoi egunez egiten du.

XV. — EN LA IGLESIA

1. Si el Misal quedaba en el altar al lado izquierdo, se decía que habría lluvias.

(BN-luzaide)

2. El tiempo que hace el día de Ramos mientras la consagración, reina cuarenta días.

(AN-b)

XVI. — ELTXO TA EULIAK

1. Eltxoak biraka badabiltza, euria laster.

2. Eltxoak usika dabilzanean, bero uñengo egunean.

3. Euli txikiak alkartu ta eguzkia sartu baiño lentxoago egaz dabilzanean, eguraldi ona.

4. Euliak eltzen badabe, euria laster.

XVI. — MOSQUITOS Y MOSCAS

1. Si los mosquitos andan dando vueltas, pronto lloverá.

(AN-lañ-u'z)

2. Cuando los mosquitos andan picando, calor al día siguiente.

(B-zean)

3. Cuando las moscas pequeñas juntándose vuelan poco antes de ponerse el sol (sigue) buen tiempo.

(B)

4. Si las moscas pican, pronto ha de llover.

(G-añon)

XVII. — GATUAK ETA ZAKUÁK

1. Gatuak belari-gibeletik atza badarabile, eguraldi txarra.

2. Ezkeřetik atzapařa darabile-nean tsasoko aizea, mendebala, sortzen da. Eskumaldetik badarabile, egoa zea.

3. Katuak ipařaldera begira musua garbitu ezker, eguraldi edeřa. Itxasaldera begira garbitzen badau, euria.

4. Gatuak erhotuki yostetan uri direlarik, biharamuncan elura.

5. Katua arpegia garbitzen ari bada, euria laster.

6. Zakuřa kukusoak kentzen ari bada.

A) yende ařotza etxera (AN-lafulz).

B) Euria laster.

XVII. — GATOS Y PERROS

1. Si los gatos mueven las patas por detrás de la oreja, mal tiempo.

(AN, B, BN, G)

2. Cuando mueven la pata por la izquierda, sale aire de mar, vendaval. Si la mueven por la derecha, viento tierra.

(G-ařona)

3. Si el gato se limpia la cara mirando al Oriente, seřal de buen tiempo. Si la limpia mirando hacia el mar, lloverá.

(B-gar, G-ař)

4. Cuando los gatos juegan locamente, al dıa siguiente nieve.

(BN-gar)

5. Si el gato se ocupa en limpiar la cara, pronto lloverá.

(c...)

6. Si el perro se ocupa en quitar pulgas:

A) Forasteros a casa.

B) Lloverá pronto.

(B-euba)

XVIII. — GURENAK

1. Andre Maria Martxokoz abarri baino otsoa ardi-artean ikustea naiago.

2. Madalenez eguraldi edeřa bada, sardaitara yoaten dira nekazariak.

3. San Mark egunean euria bal-

XVIII. — LOS SANTOS

1. Por Nuestra Seřora de Marzo es preferible ver un lobo entre ovejas que tiempo espléndido.

(G-urs)

2. Por la Magdalena, si hace buen tiempo, los labradores van a rastrillar.

(G-ařona)

3. Si el dıa de San Marcos llueve,

din bada, beŕogeŕi egunez guti edo geiago euria eginen du.

4. San Markos-aúreti odioiak yozten badu, urte hura arto-urte ona.

5. San Pedro egunez euria bada, beŕogeŕi egunez euria izanen da.

lloverá cuarenta días seguidos poco o mucho.

(BN-gar)

4. Si antes de San Marcos retumba el trueno, aquel año será buen año de maíz.

(G-urs)

5. Si llueve el día de San Pedro (29 de abril), lloverá en cuarenta días.

(BN-s, R, S)

XIX. — IGAŖ-EGUNAK

1. Erderazko «días angurales» adiarazteko, bost edo sei itz gutxi -nez darabilzki gure eŕiak: *ilegun* (AN-laŕ, B-a-d-m-o, G-orm seg), *sortelegun* (BN), *zotelegun* edo *zothalegun* (BN, L, S), ta *igaŕegun*.

Azken izen biok iztegia argitaratuz gerozkoak dira. Guzien artean nire ustez *igaŕegun* da egokiena.

Urtearen lenengo amabi egunak dira igaŕegun auek. Gure asabak uste zuten (eta orain ere onelaxe uste dute askok) amabi egun auetako eguraldia izango dala urtearen amabi iletakoa. Urtaŕilaren irugaŕen eguna egu kitsua bada, eguzkitsua urtearen irugaŕen ila ere. Urtaŕilaren boskaŕen eguna euritsua izanezkero, urtearen boskaŕen ila (Maiatza) ere euritsua. Ta onelaxe beste egunak eta ilak. Eŕonkariko esakune onek itz gutxitan darakus uste au. ¿*Urte beŕi zereki?* *Urteko egubeŕi guzuak kareki.*

XIX. — DÍAS AUGURALES

1. Para traducir el castellano «días augurales» nuestro pueblo se vale por lo menos de cinco o seis vocablos: *ilegun*, día mensual (AN, B, G), *sortelegun* (BN-lesk), *zotalegun* o *zothalegun* (BN, B-mu), e *igaŕegun*, día de acierto.

Estos dos últimos nombres son hallados después de publicar el Diccionario. El más adecuado entre todos parece ser *igaŕegun*. Estos días augurales son los doce primeros días del año. Creían nuestros antepasados (y aun ahora muchos siguen creyendo) que el tiempo de estos doce días será el que reine en los doce meses del año. Si el tercer día de enero es soleado, soleado asimismo el tercer mes del año. Si es lluvioso el quinto día de enero, el quinto mes del año, el de mayo, será también lluvioso. Y así los demás días y meses. Esta idea la manifiesta en pocas palabras este lindo proverbio roncalés. ¿*Con qué tiempo el año nuevo? Con él todos los primeros mensuales del año.*

2. Saraitzun erderatiko ele auxe daukate oiatarako: *xino* (signo). Izo-tzilaren lenbiziko amabi egunak uzteaten amabi ilabeteen *xinoak* tzu (dituzu).

3. Tirolen *igaíregun* auek Eguberi ta Efege bitartekoak dira ¿Euskaleñian ere ezoteziran antxina Tiro en bezala! oak? Ona emen Alemaniako sineskeri-liburu batcan irakurten duguna: *Aus dem Wetter der 12 Tage von Weinachten bis Dreikönig kann man auf das Wetter der 12 Monate des folgenden Jahres Schliessen: den Christtag entspricht der Januar, dem Stefanstag der Februar...* U. S. W.

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Band II, 192.*)

4. Normandian ere, Tirolen bezalaxe, Eguberi ta Efege-bitartekoak dira *igaíregunak*. *Le vent qui regne les douze premiers jours de l'année est celui qui souffle pendant chacun des douze mois... En Normandie ce sont les douze jours après Noël.*

(Sevillot, *Coutumes populaires de la Haute Bretagne*, págs. 171, 172.)

5. *Igaíregun-ordez ilegun* esaten dan tokietan (Bizkaian) egun auek ogei ta lau dirala uste dute, agorilaren lenengo ogei ta laurak: lenengo ta amairugaírenak Urtaíleko eguraldia iragarten dutela, bigaíren ta ama-laugaírenak otsaila... eta onelaxe beste egunak ere.

6. *Sortelegunak* urteko amabi

2. En Salazar (BN) tienen para esto el vocablo alienígena *xino* (signo). Los doce primeros días del mes de los hielos (enero) son los augurales de los doce meses del año.

3. En el Tirol estos días augurales son los comprendidos entre Navidad y Reyes. ¿No habrán sido en *Euskalerrria* antiguamente los mismos que en el Tirol? He aquí lo que leemos en uno de los tomos de la superstición alemana: del tiempo atmosférico de los doce días comprendidos entre Navidad y Reyes puede uno deducir el tiempo de los doce meses del año inmediato: a Navidad corresponde enero, a San Esteban febrero..., etc.

4. También en Normandía los días augurales son, como en el Tirol, los comprendidos entre Navidad y Reyes. *El viento que reina los doce primeros días del año es el que sopla durante cada uno de los doce meses...* En Normandía son los doce días después de Navidad.

5. En los lugares vizcaínos, en que por *igaíregun* (días de acertar) se usa el vocablo *ilegun*, creen que estos días son veinticuatro, los veinticuatro días primeros de agosto: que el primero y décimotercero anuncian el tiempo de enero, el segundo y décimocuarto el de febrero..., y así los demás días.

6. Días augurales son los doce

egun lenbizikoak dira ta amabi ilabetêtako eguraldia iragarten omen-dute. Ilbeltzaren bigaïren eguna euritsua baldin bada, euritsua izanen da otsaila. Boskaïren eguna legoïa baldin bada, legoïa maiatza ere.

primeros días del año y dicen que anuncian el tiempo de los doce meses. Si el segundo día de enero es lluvioso, lluvioso será el mes de febrero; si el quinto día es seco, seco también el de mayo.

(BN-beskoitze)

XX. — ILAREN EGUNAK

1. Ilaren azken-eguna ta urëngoaren aurënekoa onak badira, la ondo yafaituko da.

2. Ilaren bi ta iruan eguraldi onak izanezkero, langiro onak il artan.

3. Ilaren irugaïren eguna nolako, il guztia alako.

4. Ilaren 27-gaïren eguna ona bada, urëngo ila ondo yafaituko da.

XX. — LOS DÍAS DEL MES

1. Si son buenos el último día de un mes y el primero del siguiente, seguirá bien el mes.

(G-orm)

2. Si ha habido buenos tiempos el segundo y tercer día del mes, en aquel mes habrá buena temperatura para trabajar.

(G-ezézil)

3. Según sea el día tercero del mes, todo el mes será así.

(AN-oy)

4. Si es bueno el día 27 del mes, seguirá bien el mes siguiente.

(AN-beitza, B-a, G-beiz-matx-orm)

XXI. — ILEBETEA

1. Martiko trumoiak bederatzi eguneko ekatxa (ekaitza) dakar atzetik.

2. Martxoko trumoiak berögei egunean euria eragiten du.

3. Aprilaren lenengo domekan euria bada, il guztian iru egun eztira aterî izaten.

XXI. — LOS MESES

1. El trueno de marzo trae consigo tempestad de nueve días.

(B-olaeta)

2. El trueno de marzo hace que llueva en cuarenta días.

(G-lazkano)

3. Si llueve el primer domingo de abril, no suele haber todo el mes tres días sin lluvia.

(B-ol)

XXII. — MAMUAK

1. Erleak euren kutxa-inguruan dabilzanean, euria.

2. Erleak aurrezdik igarten daude ekatxa noz datoñen.

3. Eztira kanpora ateratzen eka-tzak etoñi bear duenean.

4. Tximeletak martxean azalduetzker, ondorean txingoña edo elufa.

5. Txindufiak irteten badebe, ogei ta lau ordu bañu euria.

XXII. — INSECTOS

1. Cuando las abejas andan alrededor de su colmena, lluvia.

(B, G)

2. Las abejas anuncian anticipadamente cuándo viene la tempestad.

(B-zean)

3. No salen fuera cuando se aproxima la tempestad.

(G-añon)

4. Si aparecen mariposas en marzo, a continuación granizo o nieve.

(G-efezil)

5. Si salen hormigas, dentro de veinticuatro horas lluvia.

(G-añon)

XXIII. — NAÁAZTIAK

1. Subea eguzkia artzen bide ondoan badago.

A) Laster euria.

B) Trumoia laster.

2. Subea gabea añastaka badabilä, geienean eguraldi legoña biaramonean.

3. Suge anitx agertzen direnean, erauntsia laster.

XXIII. — REPTILES

1. Si junto al camino está una culebra tomando el sol:

A) Lloverá pronto.

B) Pronto tronará.

2. Si la culebra anda de noche arrastrándose, generalmente tiempo seco al siguiente día.

(AN-lañ)

3. Cuando salen muchas culebras, pronto tempestad.

(S-barkoxe)

XXIV. — OILO TA OILAÁK

1. Oiloak zofiket, ardiak zintzari-dantzatz, oilaño goizean kukurukuka asten danean. txitxarea luze luze luñaren gainean dabilenean,

XXIV. — GALLINAS Y GALLOS

1. Cuando las gallinas picotean, las ovejas hacen danzar el cencerro, el gallo empieza a cantar a la mañana, las vacas se agitan, la lombriz

enarak luía i-a i-a yoan dijoazenean,
euria laster.

2. Oiloak sagar-adafetara igon-
ezkero, laster ekatxa.

3. Oiloak zoriketan badiardue,
euria.

4. Oilarak aratsaldeko bortz ore-
nez geroz kukuñuku egiten badu, ogei
ta lau orenen barnean euria segur.

5. Oilarak arboletan gora igo ta
gelditzen badira, euria.

XXV. — OSTIRALETAN, BARIAKUE- [TAN

1. Ostiralez asten dan ila, onik
asten bada, ona izango da; txaréz
asten bada, txara.

2. Ostiralez sartzen dan ilhabe-
tea, euritsu.

3. Ortzilarean aña egiten badu,
bederatzi egunez euria.

4. Ostiraleko trumoia bederatzi-
úreneko trumoia ta beñoge eguneko
berdatea.

5. Bariakuan trumoiak ots egi-
ten badau, eurizko bederatziúena.

se alarga mucho sobre la tierra y
cuando las golondrinas vuelan casi
pegando al suelo, pronto empezará
a llover.

(G-and, Diceo)

2. Si las gallinas suben a rama
de manzanos, pronto habrá tempes-
tad.

(B-ol)

3. Si las gallinas están pico-
teando, lluvia.

(c...)

4. Si el gallo canta después de
las cinco de la tarde, lloverá segura-
mente dentro de veinticuatro horas.

(L-ezp)

5. Si los gallos suben a los árboles
y quedan, lluvia.

(G-aóna)

XXV. — EN LOS VIERNES

1. El mes que empieza en vier-
nes, si empieza bien, será bueno; si
empieza mal, malo.

(G-beizm B-goroz)

2. Mes que empieza en viernes,
lluvioso.

(BN-gar, B-aram)

3. Si cae granizo el viernes, llo-
verá nueve días.

(AN-b)

4. Trueno de viernes trueno de
novenario y temporal de cuarenta
días.

(G-aón)

5. Si el viernes retumba el true-
no (habrá) una novena de lluvias.

(B-a-l)

XXVI. — PIZTIAK

1. Ergoneriak (1) alkañekin bu-
rukan garasika badabiltza, bolada
luzean legoia edo gainerakoan ekaitz
aundia izango da.

2. Muskaia kantari badago, le-
gorte edo euritea.

3. Muxaia pago-zuloetan sartzen
baldin bada, ego-aizea.

4. Saguzaria iluntze ta gauetan
egaz dabilzanean, biaramonean egu-
raldi ona.

5. Sapoak iluntzean klik-klok
klik-kiok ari badira, biaramonean
eguraldi ona.

6. Eluia dakañeanean, isilik ego-
ten dira sapoak.

7. Satoriak luia ateratzen badu,
eguraldi txara laster.

8. Satagina, eguraldi ederetan,
pur pur pur luia ateratzen ari bada,
biaramonean eguraldi gaiztoa.

XXVII. — SOINEKOAK

1. Espartina maiz laxatzen bada,
laster euria.

(1) Lan onen lenengo liburuan 45
ofian ikus dezazke abere onen izen polit
asko.

XXVI. — ALIMAÑAS

1. Si las comadreas (1) luchan
unas con otras dando gritos, habrá
sequía en largo tiempo o gran tem-
pestad encima.

(AN-lañ)

2. Si el lagarto canta, sequía o
temporada de lluvia.

(AN-lañ)

3. Si el lirón se mete en huecos
de una haya, viento Sur.

(AN-lañ)

4. Cuando al anochecer y a la
noche vuelan los murciélagos, al día
siguiente buen tiempo.

(B)

5. Si los sapos croan al anochecer,
al día siguiente buen tiempo.

(Gl-añ, B-ol)

6. Cuando ha de nevar, suelen
estar callando los sapos.

(G-erdoista)

7. Si el topo extrae tierra, pronto
mal tiempo.

(G-at-urs)

8. Si reinando buen tiempo el
topo se ocupa en sacar tierra, mal
tiempo al día siguiente.

(AN-lañ)

XXVII. — VESTIDOS

1. Si la alpargata se suelta a me-
nudo, pronto lluvia.

(AN-b-ulz)

(1) En el primer tomo de esta obra,
página 45, pueden verse muchos y lin-
dos nombres de este animal.

2. Titarea, beatzak legortuta, erortzen baldin bada:

A) Euria.

B) Eguraldi otza.

2. Si el dedal, habiéndose secado los dedos, cae:

A) (Señal de) lluvia.

B) Tiempo frío.

(G ar)

XXVIII. — SUKALDEAN

1. Pořika-ertzean txingara geldiketan bada, biaramonean euria.

2. Sua eroska ari bada, aize egoa laster.

3. Sutaitsa opiltzen denean, euria laster.

4. Goizeko suak argi argi eginezkero, egun artan euria.

5. Makailao eskege edo ixiki batek bealdea bustia badauko, euria laster.

6. Ormak kortan izerditan badagoz, euria.

7. Etxean abe-aria bustita dagoenean, laster euria.

XXVIII. — EN EL HOGAR

1. Si en el extremo de las tenazas queda brasa, al día siguiente lluvia.
(B-a-gatz)

2. Si el fuego produce ruido, pronto viento Sur.
(AN-ae-b-txul, B-a-gatz)

3. Cuando se apelotona la ceniza, lluvia luego.
(AN-ulz, G-orm)

4. Si el fuego de la mañana alumbraba mucho, lloverá aquel día.
(G-beizama)

5. Si un bacalao colgado tiene húmeda la base, pronto ha de llover.
(B-goroz, G-ařon)

6. Si las paredes en la cuadra están sudando, lluvia.
(B-zean, G-arrona)

7. Cuando en una casa está mojada la piedra (que sirve de) sostén, pronto lloverá.
(G-eřezil)

XXIX. — TXORIAK

1. Egabelak goizetan txio-txioka badiardue, eguraldi ona.

2. Egabelak egaz lufaren kontran dabilzanean, euria.

XXIX. — LOS PÁJAROS

1. Si las golondrinas gorjean a la mañana, buen tiempo.
(B)

2. Cuando las golondrinas vuelan junto al suelo, lluvia.
(B)

3. Enarak goi-goian ara ta ona
dabilzanean, luzaro eguraldi ona.

4. Beurtxoriak kantatan diane-
an, euria fite xinen da.

5. Neguan txoriak etxe-ondora
etofita pinpin ari badira, elurá be-
reala.

6. Usoak urumadaka badarago-
ioe, eguraldi ona.

3. Cuando las golondrinas andan
muy arriba de una parte a otra, dura
mucho el buen tiempo.

(B-l)

4. Cuando el estornino canta,
pronto vendrá la lluvia.

(R, bis)

5. Si en invierno los pájaros acer-
cándose a casa pían, nieve inme-
diatamente.

(AN-txulapain, B-a)

6. Si arrullan las palomas, buen
tiempo.

(B-a)

LAUGAÑEN ATALA
 ÉRIAREN SENDAKUNTZA

BILABIDEA

I. Abelgoñiak (B). — II. Agin ta ortzak.
 III. Alboreango. — IV. Ameslariak.
 V. Ardiak (B) kukusoak (AN, BN,
 G) arkakusoak (G). — VI. Afiena. —
 VII. Atza, Azteria. — VIII. Aulta-
 suna. — IX. Azkordin, ospel. — X.
 Barea. — XI. Bañu-legortasuna. —
 XII. Basasu. — XIII. Basetse usa-
 barkia. — XIV. Begiko mina. — XV.
 Belañia. — XVI. Berantzakoa, beraz-
 koa. — XVII. Biotzeñea. — XVIII.
 Biuzturiko mina. — XIX. Bizien, min
 bizi. — XX. Bizioak. — XXI. Buruko
 mina. — XXII. Disipula. — XXIII.
 Ebagiak, ebakiak. — XXIV. Elgoñia.
 XXV. Eraietakoa. — XXVI. Efo-
 sena. — XXVII. Estamangu, urdail.
 XXVIII. Etena. — XXIX. Ezkabia.
 XXX. Garitzak. — XXXI. Goñia.
 XXXII. Gibleko mina. — XXXIII.
 Gingilak. — XXXIV. Gofaize, goferi.
 XXXV. Istai. — XXXVI. Izufi.
 XXXVII. Goragalea. — XXXVIII.
 Katafoa, estua. — XXXIX. Laruen,
 larumin. — XL. Legena. — XLI.
 Lorik eza. — XLII. Lupe, lipu, lupu.
 XLIII. Baztanga, napañeria. — XLIV.
 Negartiak. — XLV. Odeikoa. —

CUARTA PARTE
 MEDICINA POPULAR

ÍNDICE

I. Ganado vacuno. — II. — Muelas y
 dientes. — III. Pulmonía. — IV. Los
 sonámbulos. — V. Las pulgas. — VI.
 Mal de piedra. — VII. La sarna. —
 VIII. La debilidad. — IX. Sabañón.
 X. El bazo. — XI. Estreñimiento. —
 XII. Herpes. — XIII. Bálsamo ca-
 sero. — XIV. Mal de ojo. — XV. La
 oreja. — XVI. Diarrea. — XVII. La
 pirosis. — XVIII. El dolor de epi-
 gastrio. — XIX. Cáncer. — XX. Las
 lombrices. — XXI. Dolor de cabeza.
 XXII. Erisipela. — XXIII. Las corta-
 duras. — XXIV. El sarampión. XXV.
 Timpanitis. — XXVI. La caspa. —
 XXVII. El estómago. — XXVIII. La
 hernia. — XXIX. La tiña. — XXX.
 Verrugas. — XXXI. La cintura. —
 XXXII. Dolor de hígado. — XXXIII.
 Escrófulas. — XXXIV. Sordera. —
 XXXV. Ingle. — XXXVI. Epide-
 mia. — XXXVII. Náuseas. —
 XXXVIII. Catarro. — XXIX. Icteri-
 cia. XL. El albarazo. — XLI. La fal-
 ta de sueño. — XLII. Lupus. —
 XLIII. La viruela. — XLIV. Los
 llorones. — XLV. El carbunco. —
 XLVI. La hemorragia. — XLVII.

XLVI. Odol-eriona. — XLVII. Ornua, samako mina. — XLVIII. Otzikara. XLIX. Sabeleko minak, tripa-alak. L. Sugeak, subeak. — LI. Sukar, beroen. — LII. Sukar ustela, tifusa. LIII. Titi-afaina, efoibena. — LIV. Tropezia. — LV. Txistoki. — LVI. Txiza, piza, garnua. — LVII. Txoria. LXVIII. Txauringa-odol. — LXIX. Txufuena. — LX. Zintzur, tzüntzür. LXI. Urdailena, urdailekoa. — LXII. Usiak. — LXIII. Zainafa, umo-reak. — LXIV. Zaldañak. — LXV. Zantiratu. — LXVI. Zauriak. — LXVII. Zitala. — LXVIII. Zotin. LXIX. Zuldar.

Lenengo saileko gaiak 72 dira. Beste batzuk ere ikasi nai nituen baina nire aleginak gora-bêra eñiak etzidan irakatsi nola sendatzen diran *astanapañeria*, *estereangoa*, *kota*, *zorotasuna*, *biotzeko mina* ta *bula-retikoa*.

Bi sendalarik (Aramburu ta Bago jaunak) orain i-a beñogeï ta amar urte *Medicina popular* izendun liburu bat argitaratu zuten.

Eta nik an ikasiko nituela uste nuen *Astanapañeri* ta beste len aipaturiko eritasun orien sendabi-deak.

Uts izan nuen, ba *Eñiaren sendakuntza* au ta yaun sarigari oien *Medicina popular* izenez bat edo berdin izanaïen, izatez berezi edo bana dira.

Liburu onetan eritasunak sendatzeko eriak zer egiten duen ikusiko du irakurleak. Beste liburu oñetan, ordea, eriak zer egin bear duen irakasten digute. *Medicina popular*-en bi jaun oriek dira sendalari. *Eñiaren*

Angina. — XLVIII. Escalofrío. — XLIX. Dolores de vientre. — L. Las culebras. — LI. Calentura. — LII. El tifus. — LIII. Endurecimiento de la ubre. — LIV. Hidropesía. — LV. Panadizo. — LVI. La orina. — LVII. El quiste. — LVIII. Almorranas. — LIX. El asma. — LX. Garganta. — LXI. Histerismo. — LXII. — Las inflamaciones. — LXIII. Reuma. — LXIV. Los diviesos. — LXV. Luxación. — LXVI. Heridas. — LXVII. El veneno. — LXVIII. Hipo. LXIX. Antrax, barro, granillo de la piel.

Los datos del primer grupo son 72. Quise aprender varios más; pero, a pesar de mis esfuerzos, el pueblo no me enseñó cómo se curan *la viruela loca*, *enterocolitis*, *tétanos*, *la locura*, *el mal de corazón* y *la tisis*.

Dos médicos (los señores Aramburu y Bago) publicaron hace cerca de cincuenta años un libro que tiene por nombre *Medicina popular*.

Y creí yo que allí aprendería los remedios de la *viruela loca* y de las otras enfermedades antes mencionadas.

Me equivoqué, pues este *Eñiaren sendakuntza* y la *Medicina popular* de esos beneméritos señores, aunque de nombre son una misma cosa, en realidad son diferentes.

En este libro verá el lector *qué hace el pueblo* para curar enfermedad. En cambio, en este otro libro nos enseñan *qué debe hacer el pueblo*. En *Medicina popular* esos dos señores son los médicos. Pero en este



Hilanderas, por Angel Larruque

sendakuntza onetan, beñiz, sendalari eña bera da.

Irakur ditzagun gogoz, buruz ikasiko ezpaditugu ere, berak emaniko sendabideak.

I. — ABELGORIAK (B)

Abelgoriak gatzak yo eztagi zan, aker bat kortan eukitea gauza ona da.

II. — AGIN TA ORTZAK

1. Agineko naiz ortzetako mina kentzeko.

A) Baratzuria txiki-txiki egin-da eskutuñean (eskumutuñean) ogei ta lau ordutan iduki bedi.

B) Sakelean baratzuria ogei ta lau orduz iduki bear da.

C) Bai ta osatzen dira agoan iru edo bost edo zazpi gatz-garau andi sartuta bére.

D) Otsagabian, agineko mina kentzeko, gatz-bikor bat eta baratzuri-pixka bat aginean sartu bear direla uste dute.

E) Aguren pipea artu ta aizkora bat luñean ezañi ta aizkora-ganean matrañlea luzarotxo euki bedi.

F) Ogera bat doanean sutako autsa ta gatza ur berotan sartu ta

Eñiaren sendakuntza el médico es el pueblo mismo.

Leamos con gusto, aunque no los aprendamos de memoria, los remedios que él nos da.

I. — GANADO VACUNO

Para que no ataque la enfermedad al ganado vacuno, es cosa buena tener un chivo en la cuadra.
(B-amorebieta)

II. — MUELAS Y DIENTES

1. Para quitar el dolor de muelas o dientes:

A) Desmenúcese un ajo y téngase veinticuatro horas en la muñeca.

(G-beiz-ord, B-elor)

B) Hay que tener ajo en el bolsillo veinticuatro horas.

(AN-lañaun)

C) También se curan metiendo en la boca tres o cinco o siete granos gruesos de sal.

(B-elor-ol)

D) En Ochagabia (AN) creen que para quitar el dolor de una muela hay que meter en ella un grano de sal y un pedacito de ajo.

E) Tómese pipa de ancianos, póngase en tierra un hacha y téngase algún tiempo el carrillo sobre el hacha.

(B)

F) Lo mejor es que cuando uno vaya a la cama meta en agua caliente

antxe anak ordu-lauren baten eukitea da onena.

G) Agineko mina kentzeko Lumoko elizara yoaten dira Murelagatik batzuk, beste batzuk Aretxinagako ermitako añari zatitxo bat kentzen dautse.

H) Lau gauza ardaoagaz nastu beitez: untzoria, intxusa, piper-azia ta kolara-erdi gatz. Naste onegaz agoa noizik noizera garbiturik kentzen da agineko mina.

I) Arabako Langarika deritzaion iritxoan, ortz naiz aginetako mina kentzeko, kanpoan dagoan kurutze andi burnizko bati ozka egiten die.

J) Agin naiz ortzetako mina eskuiko aldean bada, ezkerreko pulstuan baratxuria yarten da, baina ogei ta lau ordutan.

K) Sapalañosa - garauen uñeaz aurpegia, goritu-arte, igurdi bear da.

L) Urkiolan Santa Apoloniaren izendun ermita aurreko iturñian ago bete ur artu ta ermiteari iru buelta (*sic*) emon ta gero ura ermita bañura botaten da.

M) Sustrukuari aginak erakutsiezkeru, igartu egiten dira.

ceniza y sal y tenga allí medidas las piernas en un cuarto de hora.

(B)

G) Para quitar el dolor de muelas unos suelen ir a la iglesia de Luno (Guernica), otros quitan un pedacito a la piedra de la ermita de Arrechinaga (Marquina).

(B-murelaga)

H) Mézclense cuatro cosas con el vino: hojas de hiedra, sañco, simiente de pimientu y media cuchar de sal. Limpiando de vez en cuando la boca con esta mezcla se quita el dolor de muelas.

(B-añatia)

I) En el poblacho alavés llamado Langarica, para quitar el dolor de dientes o muelas dan mordeduras a una gran cruz de hierro que está fuera.

(G-ursuaran)

J) Si el dolor de muelas o de dientes es al lado derecho, se pone ajo en el pulso del lado izquierdo, pero en veinticuatro horas.

(AN-lañun)

K) Hay que frotar la cara, hasta enrojecerla, con el pelo de granos de rosa silvestre.

(B-añatia)

L) En Urquiola (B) se coge una bocanada de agua en la fuente que está en la ermita de Santa Polonia, se dan tres vueltas a la ermita y después se arroja el agua dentro de ella.

(B-añatia, olaeta)

M) Los dientes se secan si se los enseña al arco iris.

(B-derio)

2. Agineko minik inoiz ez iza-
teko.

A) Goizean belafi-atzeak goitik
bera ondo igortzi bear ditu batek.

B) Oatzetik yaiki ta pertz bete
ur artu ta an sartu anakak.

C) Ostia ta kaliza goratu-bitar-
tean Aita gurea bat Santa Apolo-
nari érezatea ona da.

D) Agineko minik ez izateko,
Santa Apoloniari érezatea gauza
egokia da.

Alemanian ére ériak badu uste au.
Apollonia Patronin gegen Zahnleiden.
(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* 551.)

2. Para no tener nunca dolor de
muelas:

A) Debe uno a la mañana ras-
carse bien el reverso de las orejas,
de arriba abajo.

(B-markina)

B) Al levantarse de la cama llé-
nese de agua un caldero y métanse
allí los pies.

(AN-laí: baraibar)

C) Es bueno rezar un Padre-
nuestro a Santa Polonia entre alzar
la hostia y el Cáliz.

(AN-laí, B-d, G-añon)

D) Para no tener dolor de dien-
tes o muelas es cosa práctica rezar
a Santa Apolonia.

(BN-s)

También en Alemania es popular esta
idea: *Apollonia, patrona contra el dolor de*
dientes. (Diccionario manual de la supers-
tición alemana, I. 551.)

III. — ALBOREANGO

A) Plumoniä kentzeko, mugita-
ur egosia da guztiz ona.

B) Plumonia kentzeko, laña be-
dañakaz purgau ta gero izerditu bear
da. Onetarako noizik noizera pulmo-
naria beñañakaz eginiko urä artu
bear dau batek. Beroena (kalentu-
rea) badauko, min daukan aldean
berakatz ta aza-aziakaz eginiko en-
plastu bat ipini bear ñako.

III. — PULMONÍA

A) Para quitar la pulmonía es
cosa muy buena agua cocida de
grama.

(B-olaeta)

B) Para quitar la pulmonía se
debe purgar con ¿gamoncillo? y des-
pués sudar. Para esto debe uno to-
mar de vez en cuando agua hecha
con hierbas de ¿pulmonaria? Si tiene
calentura, se le ha de poner en el lado
enfermo un emplasto hecho con ajo
y simiente de berza.

(B-añatia)

IV. — AMESLARIAK

1. Ameslariak Murelagan Arteagako Santa Inesen ermitara eroaten ebezan.

2. Ume ameslariak Dimati Eñigoitira gorpu santuagana eroaten ditue.

3. Amesdun umeak Zegaman ta Seguran Mutiloako San Pedoren ermitara eramaten dituzte.

4. Añonan Iraetako Santa Inesen ermitara eramaten dituzte ume ameslariak.

IV. — LOS SONÁMBULOS

1. A los sonámbulos en Murelaga solían llevar a la ermita de Santa Inés de Arteaga.

(B-mur)

2. A niños soñadores llevan de Dima a Rigoitia donde el cuerpo santo.

3. A niños soñadores en Cegama y Segura, los llevan a la ermita de San Pedro de Mutiloa.

(G-ursuaran)

4. En Arrona a niños soñadores los llevan a la ermita de Santa Inés de Iraeta.

(G, arrona)

V. — ARDIAK (B) KUKUSOAK
(AN, BN, G) AERAKUSOAK (G)

1. Mamuño onei izen au eñiak emon izatea gauza egoki ta polita dirudi. Bizkaian *ardiak* dira iza arteko kukusoak eta *ardiak* korta ta zelaietan bedaña yaten ikusten doguzan abere ule suak. Arek etseko *ardiak* dira, besteok kortakoak.

V. — LAS PULGAS

1. Es cosa adecuada y linda el haber dado el pueblo tal nombre a estos insectos. En Vizcaya son *ardiak* las pulgas de entre sábanas y *ardiak* los animales lanudos que solemos ver comiendo hierba en las cuadras y prados. Aquéllas son *ardis* de casa; estas otras, *ardis* de cuadra.

(B-1)

VI. — ARIENA

1. ¿Ariena zelan kentzen dan? Ardao zuritan kinpulä bat eta rabanu bat txikituta, sei artagarau urunduta, limoi-tanta batzuk ganera, egosi guztia ta ogeta lau orduren ostean ardao onetatik noizik noi-

VI. — MAL DE PIEDRA

1. ¿Cómo se quita el mal de piedra? Desmenuzando en vino blanco una cebolla y partiendo un rábano, haciendo harina con seis granos de maíz, se les echa encima unas gotas de limón, se cuece todo y después

zera edanda onelantxe kentzen da ariena.

de veinticuatro horas bebiendo de vez en cuando algo de este vino. Así se cura el mal de piedra.

(B-arratia)

VII. — ATZA, AZTERIA

1. A) Atza kentzeko Doniane-goizaldean, argia baiño len, sarioetako intzean biluxik itzuiika ibiltea on da.

B) Bizkaiko toki askotan ortozik ibili oi dira.

2. Sarnarik etoñi eztaiten, maiatz-len egunean eznea ta koipatsu artzen dira.

3. Sarnarik ez izateko, maiatz len egunean berakatz-orizko arautz-opila yaten da.

4. Sarnäa kentzeko azpedar-sustara yo yo egin ta gatzetara ta txizatara bota ta aragia ogera orduan igurdi bear da. Egun gitxi bañu sarnäa badoa. Ori zabal berdedunak dira azpedaräk (1).

5. Sarnäa kentzeko gatx au daukanak egunean bifitan azufre uragaz eta asun moltsoagaz ondo garbitu bear dau. Irugañen egunerako guztiz garbi geldituko da.

6. Gatx au osatuteko eztago auxe baiño gauza obarik: sugea egosi

(1) Batzuk azbedaräk esaten dabe.

VII. — LA SARNA

1. A) Para curar la sarna es bueno andar desnudo dando vueltas la mañana de San Juan antes de la luz, en el rocío de pastizales.

B) En muchos lugares de Vizcaya andan descalzos.

(B-amorebieta)

2. Para que no brote sarna se toman el día primero de mayo leche y fritada.

(B-arratia)

3. Para no tener sarna se toma tortilla de hojas de ajo el día primero de mayo.

(B-olaeta)

4. Para quitar la sarna se machaca bien la raíz de cólico y se echa a un montón de sal y a la orina; y con ella se debe frotar la carne (la parte enferma del cuerpo), al ir a la cama. Dentro de pocos días desaparece la sarna. Los cólicos son hierbas de hojas anchas verdes (1).

(B-zeanuri)

5. Para curarse de la sarna el enfermo tiene que lavarse dos veces cada día con agua de azufre y ortigas. Para el tercer día quedará completamente limpio.

(B-arratia)

6. Para curar esta enfermedad no hay cosa mejor que cocer una

(1) Algunos los llaman *azbedaräk*.

ta onen ura egunean katilukada bi artu. Sei katilukada artu orduko zeatz yoango ñako.

7. Azteriarren erkin arazteko on da lapa-belañaren ura egosita ez-neareki nasteen artzea.

8. Modu bitara kentzen da sarnaa: azufre, polbora ta koipe gaza puska bat nastau: auxe da bat. Subeazala egosi ta aretxen ura edan: bestea auxe.

culebra y tomar al día dos tazas de su agua. Antes de tomar seis tazas se le irá completamente.

(B-arratia)

7. Para hacer salir la sarna es bueno tomar el agua de lapa (hierba) cocida y mezclada con leche.

(R-uztarrotz)

8. De dos maneras se quita la sarna: mezclar azufre, pólvora y un poco de manteca sin sal: ésta es una. Cocer piel de culebra y beber su agua: ésta es la otra.

(B-olaeta)

VIII. — AULTASUNA

1. Aur bat aul aula danean, pisatu egin bear da ta pisatzen duen beste gari San Migel aingeruari (bere eliza Aralarkora) eraman eta laster gelditzen da anken gainean.

2. Árasaten eta uréngo ibar Lenitzen eta Olaetan Dorletara (1) eroaten ditue ume gaixokiak eta eurak pisaten daben beste gari Andra Mariari eskinten dotse.

VIII. — LA DEBILIDAD

1. Cuando un niño es muy débil péselese y llévesele al arcángel San Miguel (a su sanatorio de Aralar) tanto trigo como pesa el niño y pronto se le verá andando por su pie.

(AN-larraun)

2. En Mondragón y en el antiguo valle de Leniz, como también en Olaeta (Aramayona), niños enclenques son llevados a Gatzaga (Salinas) y ofrecen por ellos a Nuestra Señora de Dolareta (1) tanto trigo como pesan.

(B-gatzaga, olaeta)

(1) En el diccionario manual de la superstición alemana *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, tomo I. pág. 550, hablando de San Apolinar, se lee que en Franken (Baviera) se le tiene como abogado contra la enfermedad de piedra y que como ofrenda llevaban los enfermos en otro tiempo «tantas espigas de trigo como cada uno pesaba». *So wie Aehren als ihr Gewicht*. Y en la curiosísima obrita *Nuestra Señora de Fátima* (Bergara, 1931), en su pág. 51, hablando de uno de los niños (a quienes varias veces se apareció Nuestra Señora el año 1917), estando ya moribundo uno de ellos dice: «Como en su día su madrina prometiese delante de él ofrecer a Nuestra Señora una cantidad de trigo equivalente a su peso si sanaba, declaró terminantemente que era inútil hacer esa promesa, porque jamás obtendría la gracia de la curación.»

3. Zeanuriti Lamindanoko Magdalenaren, ermitara e oaten daudez ume makalak eta eurak pisaten dauden beste gari eroaten daue ermitara limo natzat.

4. Ume makal bat sendatzeko gauza ona eida bere aitak, prakagantetik alkondaräa dingilizka dabela gauerdian etseari iru bira emotea. Bein Urütia eritxon etse baten mu iltxo bat makalik egoala, bere aita, gauerdia eldu zanean, alkondaräa prakapetik atarata, asi zan etse-inguruan bira biraka ibiltzen eta irugañen aldia amaitu baiño lenago ¡klak! ilda geratu zan mutilko-txo.

3. De Zeanuri (B) llevan a niños débiles a la ermita de la Magdalena de Lamindano y como limosna tanto trigo como ellos pesan.

(B-arratia)

4. Dicen que para curar a un niño enfermo es bueno que su padre dé a medianoche vueltas a la casa, teniendo colgada la camisa sobre los pantalones.

Una vez estando en el caserío Urrutia un niño enfermo, su padre, al llegar la medianoche, sacando la camisa por debajo de los pantalones, empezó a dar vueltas alrededor del caserío y antes de dar la tercera, ¡clac!, el niño quedó muerto.

(B-arratia)

IX.—AZKORDIN, OSPEL

1. Azkordinak eskuti nai anketati kentzeko, auxe esaten da: *Azkordin dakar...*

2. Ospela kentzeko auxe egiten dogu: tenaza poñika bat surtan berotu ta beraz iru bidar ospel ori igortzi.

3. Gaztañak egositako ura ona da azkordinak osatuteko.

IX. — SABAÑÓN

1. Para quitar de la mano o de la pierna los sabañones se dice esto.

(B-a: dima)

2. Para quitar el sabañón hacemos esto: calentar al fuego una tenaza y con ella frotar tres veces el sabañón.

(B-olaeta)

3. Es buena el agua de castañas cocidas para curar sabañones.

(B-a-l)

X. — BAREA

1. Saetseko barea goratzen deanean, iru ari paratu bear dira alkañen gainean eta eskuari iru itzuli

X. — EL BAZO

1. Cuando al costado se levanta el bazo hay que poner tres piedras una sobre otra y se le dan tres vuel-

ematen zaizkio iru arien inguruan.

2. Zegaman, bareak eltzen doneen, iru ari txiki txistuz busti ta atzera lengo lekuun utzi bear die.

3. Barea itzultzen denean, behiaren ongarí bero beroz enplastoa egin ta haren gainean ezartzen da.

4. Bakeko (bareko) mina ardi bati yiten bazaio, oíatz batekin txistatzen düzü eta sendotü ere bai.

tas a la mano alrededor de las tres piedras.

(AN-baztán)

2. En Cegama, cuando el bazo se agarra, se mojan con saliva tres pedruscos y deben dejarse después nuevamente en el sitio anterior.

(G-zegama)

3. Cuando el bazo se vuelve, se hace un emplasto con boñiga muy caliente de vaca y se pone sobre él.

(BN-donazaháñe)

4. Si a una oveja le viene dolor del bazo, se le pincha con un alfiler y se le cura.

(S-bark)

XI. — BAÍU-LEGORTASUNA

1. Modu bitara kentzen da bafuko legortasuna: laía-bedañaren uraz eta labatiba baten bitartez.

XI. — ESTREÑIMIENTO

1. De dos maneras se quita el estreñimiento: con agua de hierba de pastizal y por medio de lavativa.

(B-olaeta)

XII. — BASASU

1. Hauñen basasuiaren sendotzeko hun düzü barurtuia.

2. Erpesena kentzeko egunean basukada bi urats artuko dauz. Baita beste onelan bére: Ituríko uretan sartu bediz 300 gramu ezti zuri ta 75 gramu bardaniá ondo nastuta; eta kolarakabatxo bete goizean ta gaubean artutá laster geldituko da azala garbi.

XII. — HERPES

1. Para curar la herpes de los niños es buena la saliva de ayunas.

(S-barkoxe)

2. Para quitar la herpes ha de tomar el enfermo cada día dos vasos de agua sulfurosa. También de esta otra manera: métanse en agua de la fuente 300 gramos de miel blanca y 75 de bardana y mézclense bien; tómese una cucharada a la mañana y otra a la noche. Pronto quedará limpia la piel.

(B-arratia)

3. Oñetarako bear dan uratsa
Gonbiñastik ekarten da Olaetara.

3. A Olaeta traen de Gombillas
el agua sulfurosa que para eso se ne-
cesita.

(B-olaeta)

XIII. — BASETSE USABARKIA (1)

1. Basetse - usabarkia amalau
gatz osatuteko erabilten da. Ona ze-
lan ta zertzukaz osagañi au egiten
dan. Arto eta garagañari kenduriko
alkola azunbre ta erdi, «Oleos zuco-
trino» 150 gramu, intzentsua 50, miñá
50, zarbi bedaña beste 50, laña-lirioa
12. Guztiok txiki txiki egin ta ardao-
tzan botila andi baten nastuko dira.
Bagila da osagañi au egiteko il ona.
Botilan sañi eragin ta abustuá igaro-
arte euki, gero gaixo bakotxari bear
dan légez ezarteko. Zarak izan ta
ustelduten egongo diranañen, zauri
guztiak osatuten dauz. Zauriä garbi-
tuta eun-zati bat, egunero barizte-
tan dala, ganean imini: auxe egi-
ten da.

2. Basetse-usabarki onek osa-
tuten dauzan gatzak uréngo guztiak
dira:

A) Zauri zoroa edo fistulak, guz-
tiz zarak izanañen.

B) Azaleko gatzak: disipula, er-
pesen, sarna, lanparoi ta bizienak.

C) Berenu ta txakur amufatua-
ren usigiak.

D) Almoñanak: kanpokoak gar-

(1) Yakingai au Zeanuriko seme
V. Etkezarragaren eskutikoa da.

XIII. — BÁLSAMO CASERO (1)

1. Se emplea el bálsamo casero
para curar catorce enfermedades. He
aquí cómo y con qué cosas se hace
este remedio. Azumbre y media de
alcohol extraído a maíz y cebada,
150 gramos de «óleos zucotrino», 50
de incienso, 50 de mirra, otros 50 de
hierba de prados, 12 de lirio silves-
tre. Se mezclarán todos, bien des-
menuzados, en una gran botella de
vino. Junio es buen mes para hacer
este remedio. Téngase en la botella,
agitando a menudo hasta que pase
agosto, para dar después como se
debe a cada enfermo.

Cura todas las heridas, aunque las
hierbas, por ser viejas, se pudren. Se
limpia la herida y encima se le pone
un pedazo de lienzo, que se renueva
cada día.

2. Los males que cura este bál-
samo casero son todos los que siguen:

A) Fístulas (herida loca), aunque
sean muy viejas.

B) Males de la piel: erisipela,
herpes, sarna, escrófulas y cáncer.

C) Veneno y las mordeduras de
perros hidrófobos.

D) Almorranas: las exteriores sin

(1) Este dato salió de manos de
V. Echezarraga, hijo de Zeanuri.

bituagaz beste bagarik; baŕukoak inyezinoagaz.

E) Belaŕiko mina gauctan tanta-kada bat baŕura botautä.

F) Agineko mina, algadoi zati bat busti ta agin-aŕoan sartuta edo uiäk beronegaz igurdiaz.

G) Agoko zauriäk, beronegaz agoa egunero garbiturik.

H) Eŕeumäa (zainäa) goiz-iluntzetan beronegaz igurditä.

I) Begietako min guztiak, kataratak bere bai, tantakada bat egunero baŕurä sartuaz.

J) Pleuresia. goizetan koŕaraka-datxo bete artu ta onegaz bustita, eunzati batzuk ipiniezkero.

K) Estamanguari lagunduteko, goizetan koŕara-ŕdi urez nastuta artuezkero.

L) Txiza lodia meatu ta bizioak ilteko bére ona da.

M) Lokläk apur bat busti ta usain eginagaz buruko minak kentzen dauz.

N) Gatxa dagon lekuan arizko mantar bat bustita ipiniagaz ba-kaŕik, odolerioak gelditu egiten dira.

XIV. — BEGIKO MINA

1. Begiko mina kentzeko, urari irakin-arazo, arizko zapitxo bat antxe busti ta begi ganean ezaŕi: aux da egin bear dana.

más que limpiándolas; las interiores, con inyección.

E) El dolor de oídos, echando dentro a las noches una gota.

F) El dolor de muelas, mojando un pedazo de algodón y metiéndolo en el agujero del diente o frotando con ello las encías.

G) Las heridas de la boca, limpiando con ello la boca a diario.

H) El reuma, frotando con ello a la mañana y al anochecer.

I) Todos los dolores de los ojos, aun las cataratas, metiendo diariamente adentro una gota.

J) La pleuresía, tomando a las mañanas una cucharadita y mojando con ella, poniendo un trozo de lienzo.

K) Para ayudar al estómago, tomándolo a las mañanas mezclado con media cucharada de agua.

L) También es bueno para adelgazar la orina gruesa y aun para matar las lombrices.

M) Quita los dolores de cabeza mojando algo las sienes y aspirando su olor.

N) Las hemorragias se detienen sólo con poner un trapo de hilo mojado allí donde está el mal.

XIV. — MAL DE OJO

Para quitar el mal de ojo se hace hervir el agua, se moja en ella un pañuelito y se coloca sobre el ojo; es lo que debe hacerse.

(B-arratia)

2. Umeai begiak osatuteko ona da barau-txua.

3. Begiko mina kentzeko lafamilu (kamamili) ura egosi ta arezaz begiak garbitzea da ona.

4. Eun ostozko arosa egosi ta aren urez begiak igortzi. Au ere ona da.

5. Begiko mina kentzeko, amabaten titia umearen begietara botatea gauza ona da.

6. Sauku-lorak eta larosa-ofiak egosita euren uraz begiak garbitutea be ona da ofetarako.

7. Begiko mina kentzeko bortako giltza bederatzü aldiz begian igaraiten düzü. Begia bihotzari yaraikiten ziozü.

8. Begiko mina gentzeko, oera-koan au egiten xugu: galtzara zangotik gen eta kinbealea begietan ezar. Kan biramon gozartio iduki bear da.

9. Betzala andituta eukanak subelindara buztana ofaztokian gorde bear eban. Igartuten zanean osatuta eukan begia.

10. Bekokiko mina kentzeko asunak garondoan imintea da gauzarik onena.

2. Es buena la saliva de una persona en ayunas para curar los ojos de los niños.

(B-zeanuri)

3. Para quitar el mal de ojo es bueno cocer agua de manzanilla y limpiar los ojos con ella.

(AN-baztán)

4. Cocer rosa de cien hojas y con su agua frotar los ojos. También esto es bueno.

(AN-b, B-amorebieta)

5. Para quitar el mal de ojo es cosa buena meter en los ojos del niño leche de una madre.

(B-olaeta)

6. Es también bueno para eso cocer flores de saúco y hojas de rosa y limpiar los ojos con su agua.

(B-olaeta)

7. Para quitar el mal de ojo se pasa nueve veces la llave de la puerta en el ojo. El ojo sigue al corazón.

(S-barkoxe)

8. Para quitar el mal de ojo hacemos esto al ir a la cama: quitar del pie la media y ponerla al revés en los ojos. Hay que tenerla allí hasta la mañana siguiente.

(BN-saraitzu)

9. Quien tenía hinchado el párpado debía guardar en un alfiler rabo de lagartija. Cuando se secaba tenía curado el ojo.

(B-l)

10. Para curar el dolor de la frente lo mejor es poner ortigas en la nuca.

(B-zeanuri)

XV. — BELAÑIA

1. Añakadak lenengoz sañeiran, belañia zoldu eztakion, barautxuagaz igurdi bear ñakoz belañiak neskato-txoari.

2. Belañiko mina kentzeko ez-neari irakin-arazo ta kareañia goritu ta eznetara bota ta aren luñuna belañia sartu; auxe egiten dogu.

3. Belañi-bedañen luñuna bére ona da onetarako. Belañi-bedañak telatu batzuetan artuten doguz. Lodi lodiak dira.

4. Belañia minez dagoanean, bafuko aña egañi izaten da ta ondo da ur bedinkatu tanta batzuk belañian sartzea.

5. Ar onek Añatian belañiko ma-moña dan izena.

6. Belañiko mindunak Albistun-ko San Gregorioren ermitara eramaten dituzte eta ango olioiz beren belañiak igortzi.

7. Olaetan Arangioko kurtzetara San Kristobalen ermitara eroaten dauez belañiko mindunak. Ara bina-jera baten orioa eroan bear da, andik ekarten dan orio orde. Orio oñezaz bederatzi egunetan belariak igorzten dauez.

XV. — LA OREJA

1. Al poner por primera vez los pendientes, para que no se le encone la oreja se le debe frotar a la niña las orejas con saliva de ayunas.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el dolor de oídos hacemos hervir la leche, poner ru-siente piedra caliza y echarla a la leche y meter su vaho en el oído: esto es lo que hacemos.

(B-zeanuri)

3. Para esto es también bueno el vaho de hierbas llamadas de oídos. Solemos recogerlas en algunos tejados. Son muy gruesas.

(B-zeanuri)

4. Cuando el oído duele, el gu-sano que está dentro suele tener sed y es bueno meter en el oído unas gotas de agua bendita.

(B-mundaka)

5. Este gusano tiene por nombre en Arratia (B) el insecto del oído.

(B-zeanuri)

6. A los que sufren de oídos lle-van a la ermita de Albistur de San Gregorio y frotan las orejas con acei-te de su lámpara.

(G)

7. En Olaeta llevan a los niños que tienen los oídos doloridos a las cruces de Aranguio, a la ermita de San Cristóbal. Hay que llevar allá aceite en una vinajera, a trueque del aceite que de allí se trae. Frotan los oídos con ese aceite en nueve días.

(B-olaeta)

8. Belafiko mina kentzeko San Gregoriori érezaten zaio.

8. Para quitar el mal de oídos se le reza a San Gregorio.

(AN-b)

XVI. — BERANTZAKOA, BERAZKOA

1. Berantzakodunari aïoz - ura edaten emon bear ñako ta gero lina-zien zaiaz mamukio ta arto-azal batzuk uretan nastu. Ur au egosi ta labatibak emoten ñakoz.

2. Ardao zuritan aïautz, zuringoa eragin eragin egiten da ta berantzako dunak auxa edan bear dau.

XVI. — DIARREA

1. Al que tiene diarrea se le debe dar agua de arroz y después se mezclan en agua con salvado de simiente de lino malvas y unas hojas de maíz. Se cuece esta agua y se le dan lavativas.

(B-zeanuri)

2. Se bate bien en vino blanco clara de huevo y el que tiene diarrea debe beber esto.

XVII. — BIOTZEËEA

1. Ruibarbo sustaïak txiki txiki egiten dira, bo ñla bete uretan sartu ta ondo zaïatuta egun batzuetan euki ta gero egunean iru bidar edan (edataldi bakoitzean baso-erdi) eta eskuagaz lez kontzen da biotzeïea.

B) Azukerea yaten da oïetarako.

2. Biotzeko mina ezta osatutekoa. Gitxituteko, giltza sartzen da agoan.

XVII. — LA PIROSIS

1. Se desmenuzan raíces de ruibarbo, se meten en una botella de agua y se tiene bien cerrada unos días y después se bebe tres veces (medio vaso cada vez que se bebe) y como con la mano se quita la pirosis o acedía.

(B-zean?)

B) Para eso se come azúcar.

(B-olaeta)

2. La palpitación cardíaca es incurable. Para disminuirla se mete llave en la boca.

(B-olaeta)

XVIII. — BIUZZURIKO MINA

1. Min au kentzeko, erpuru biakaz gogor-gogor igurdi urdaila ta

XVIII. — EL DOLOR DEL EPIGASTRIO

1. Para quitar este dolor se frota fuertemente con los dos pulgares el

atzetik geriko edo zapi andi bategaz ondo lotu.

2. Auxe agin bear da min au kentzeko bihurtura ondo igurdi, ta gogor badauko, enplastuño bat iminten ñako, linaziduna. Ezneagaz edo ardā agaz egiten da. Diru bat ipiñi bear ñako ganean arpegia berantza ta lurtzea gorontza dukazala. Oñen ganean argizari zerilaño bat iziota iminten da. Baso baten bañuan kiñua ta anulua iminten dira. Basoak eta argizariak eurakana eroaten dau- de bihurturiko mina.

XIX. — BIZIEN, MIN BIZI

1. Biziena daukanari bizia luzatuteko, okelea ta okelea ta okelea emoten dautse.

XX. — BIZIOAK

1. Intxaur-moskoñen uraz ilten dira. Moskoñok berde berde dagozala sartzen doguz botelān onetarako.

2. Aranak ñintifinetan sartuta axe edanda bére ilten dira bizioak.

3. Bizioak ilteko, izena bére ego- kia dauke-ta, bizio-bedañak dira geien erabilten diranak.

estómago y se ata bien por detrás con una faja o con un gran pa- ñuelo.

(B-amorebieta)

2. Hay que hacer esto para qui- tar este dolor: frotar bien el epigas- trio y si lo tiene duro se le pone un pequeño emplasto de linaza. Se hace con leche o con vino. Hay que po- nerle encima una moneda, teniendo la cara hacia abajo y la cruz hacia arriba. Se pone dentro de un vaso una cerillita de cera, pegada y en- cendida. Se ponen dentro de un vaso cerro y estopa. El vaso y la cera atraen hacia ellos el dolor del epi- gastrio.

(B-zeanuri)

XIX. — CÁNCER

1. Para alargar la vida a quien tiene cáncer le dan carne, carne y carne.

(B-olaeta)

XX. — LAS LOMBRICES

1. Se matan con agua de peri- carpios de nuez. Para esto solemos meter estos pericarpios en la botella cuando están muy verdes.

(B-olaeta)

2. Metiendo ciruelas en licores y bebiendo aquello mueren también las lombrices.

(B-olaeta)

3. Para matar lombrices, lo más corriente es valerse de hierbas de lombrices, como lo exige su nombre.

(B-amorebieta)

XXI. — BURUKO MINA

1. Buruko mina kentzeko:
 A) Sube-azala bekokian inintan da.
 B) Aien-ezkeren ura ona izatentan da.

C) Santo Domingori érezaten zaio.

2. Burureangoa edo txaketena kentzeko, esne otzetan arizko zapi zuri bat busti ta axe buruan ipintentan da.

3. Norbaitek buruko mina nai katañua nai beste ondoez bat daukanean, Doniane lorak (etxean gordeta eukiten diranak) talo-palako su-pizkan ére ta aren luñuna agoa zabalik artzen dau ondoezdunak.

B) Doniane-goizeko bedañak enplastuak giteko dira on onak.

4. Buruko nünak kentzeko San Martín Burukora eroaten dabez u-meak. Munibe-ondoan dago ermita au.

5. Añonan Ondañoako Antiguara eroan ta burua kanpai-bañuan sartu ta gortuarte bezala kanpan-otsak entzuten idukiten zituzten.

6. Buruko mina kentzeko, San Migel Aralarkoan eliza-atari ondoko zuloan burua sartu ta berogeí Credo érezaten dira.

XXI. — DOLOR DE CABEZA

1. Para quitar el dolor de cabeza:
 A) Se pone en la frente piel de culebra. (B-dima)
 B) Suele ser buena el agua de virgaza o hierba de pordioseros.

(B-zeanuri)

C) Se le reza a Santo Domingo. (AN-baztán)

2. Para curarse de la jaqueca se moja un trapo de hilo blanco en leche fría y ello se pone en la cabeza. (B-olaeta)

3. Cuando alguien tiene dolor de cabeza, catarro o alguna otra indisposición, se queman sobre fuego colocado en la pala para talos, flores de San Juan, que se tienen guardadas en casa y su vaho lo recibe el enfermo abierta la boca.

(B-olaeta)

B) Las hierbas de la mañana de San Juan son muy buenas para emplastos.

4. Para curar dolores de cabeza suelen llevar a los niños a la ermita de San Martín el de la cima (cabeza). Esta ermita está junto a Munibe (Marquina). (B-murelaga)

5. En Arrona (G) los llevaban a la Antigua de Ondárroa (B), metían su cabeza dentro de la campana y se la tenían allí oyendo campanadas como hasta ensordecerse.

6. Para quitar el dolor de cabeza se mete la cabeza en un hueco de junto al templo de San Miguel de Aralar y se reza cuarenta veces el Credo.

(G-at, urs)

XXII. — DISIPULA

1. Eun ofiko lañosea egosi ta
a en urez kentzen da disipulaa.

XXIII. — EBAGIAK, EBAKIAK

1. Zarandona-bedañak ur beile-
gia dauke ta nai ebagi bat osatuteko
nai enplastoak oratuteko izaten dira.

2. Espal naiz otea sartu ta egiten
dan zauria osatzeko, sube-lañua orioz
nastu ta gainean ezarten zaio.

3. Anka bat autsi zaion bat sen-
datzeko, aulki baten anka zatitzen
da eta ongi lotua idukiten da, gizaki
anka-autsia sendatu arte.

XXIV. — ELGOÑIA

1. Elgoñia osatuteko:

A) Koltxapean izerditan euki
bear da elgoñiduna (B, zeanuri).

B) Gona goñi-artean eukiten da
gaixoa.

XXV. — EñAIETAKOA

1. Eñaietakoa duten abelgoñiak
etzin-xaikika egoten txu, min anitz
izaten baitie; ta eskua olioztaturik
eta gatza barnean dela gibel-zilotik

XXII. — ERISIPELA

1. Se cuece la rosa de cien hojas
y con su agua se cura la erisipela.
(B-olaeta)

XXIII. — LAS CORTADURAS

1. Las celidonias ¿mayores? tie-
nen agua amarillo-rojiza y suelen
servir para curar una cortadura o
para que agarren los emplastos.
(B-zeanuri)

2. Para curar la herida que se
produce por una astilla o por árgo-
ma, se le pone encima piel de culebra
untada de aceite.

(G-erésil)

3. Para curar a uno a quien se
ha roto una pierna, se rompe la de
una silla y se la tiene bien atada
mientras se procede a la curación de
la persona perniquebrada.

(Handwörterbuch, I, 399)

XXIV. — EL SARAMPIÓN

1. Para curar el sarampión:

A) Hay que tener al enfermo
sudando bajo colchón.

B) Se tiene al enfermo entre sa-
yas rojas.

(B-olaeta)

XXV. — TIMPANITIS

1. El ganado vacuno atacado de
timpanitis suele estar tumbándose
a ratos y a ratos levantándose, pues
siente mucho dolor; y para curarle

anka-kurutz lartio sartzen beitzaieta ongarri ta zikin guzia eskuz elki, berekatuz ta odol gatzatua lertezaziz.

se le mete la mano empapada de aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el excremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada.

(BN-s, Dice)

XXVI. — EROSENA

1. Izen asko ditu eritasun onek euskaldunen ezpainetan:

Arosa (AN, G), *Arosien* (B-oñ), *erosa* (B), *erosen* (B), *erosien* (B-olaeta), *ezkoila* (BN-s), *kazalda* (S-gar), *kozolda* (S-gar-li), *sanarosa* (B), *saneirosen* (B), *erosa-sarna* (B, zean), *zagi* (AN), *zai* (B), *zoi* (G), *zalgi* (B), *zokolda* (BN).

Krismali (AN) ta *sabel-loi* (AN-laí, B-l), eztira *erosen*.

2. Norbaitierosena kentzeko, mat oíriz txapel bat egin ta buruan ezaíri bear zaio; txapelaren gainean zapi bat.

Oíretarako lafosazko koroe bat iminten jako buruan ta gero koroe ori tximinia-ondoan euki igartu-arte.

3. Erosendun umeak Santa Erosaren izeneko ermitara eroaten ditue. Ermita eder au (Santo Domingona da batzuntzat) Markina ta Berriatu bitartean dago.

4. Erosendun umeak lafosa arbola baten ondora eroaten daudez Jaun Donias gabea eta an ume ba-

XXVI. — LA CASPA

1. Esta enfermedad tiene muchos nombres en labios de vascos:

Krismali (AN) y *sabel-loi* (AN-laí, B-l) no son *caspa*.

2. Para curar a alguien de la caspa se hace un gorro con hojas de viñedo y se coloca en la cabeza del paciente, sobre el gorro un pañuelo.
(B-ormaiztegi)

Con el mismo objeto se le pone en la cabeza una corona de rosas, que luego se seca en la chimenea.

(B-mondragón)

3. Los niños atacados de caspa son llevados a la ermita llamada de Santa Rosa. Esta hermosa ermita está situada entre Marquina y Berriatúa. Para algunos es de Santo Domingo.

(B-markina)

4. Los niños atacados de caspa suelen ser llevados la noche de San Juan a un rosál y allí dan tres vuel-

kotxari iru buelta eginarazoten dau-tsez.

5. Murelagan érosendun umeak Ondañoako Andra Mariagana eroan oi ebezan ta dabez.

6. Amezketan ere bada Santa Rosaren eliza eta ume asko ekarten dituzte beronengana. Santa Rosak iru ume ditu eskuetan; eta ara eramandako umeen guraso bakoitzak txapel bat iru ume aien buruan igortzi ta gero bere umeari yantziten dio añaosa kentzeko.

7. Iruña-ondoko Labianora Eregina Santa Feliciaren ermitara eramaten due añaosa sarnadun aña. Santiago-goizeko lauretan meza esaten da ta orduan agertzen dute Santa Feliciaren irudia.

8. Bigaen ta iru ta laugaen sinakeri auk *igaitzaren izenetikoak ezotedira? Añaosa, érosa, érosen...* e. a.

9. Érosiena kentzeko, puja (adar) bateko zazpi lañaosa gorde ta autseznetan txabo bârik zapi edo arizko trapu batzukaz egosi ta buruan ipinten dira.

tas con el niño en brazos alrededor del arbusto.

(B-a: dima)

5. En Murelaga (B) a los niños atacados de caspa los llevaban y llevan a Nuestra Señora de Ondarroa.

(B-murelaga)

6. También en Amézqueta (G) hay iglesia de Santa Rosa y suelen traer donde ella a muchos niños. Santa Rosa tiene tres niños en las manos; y cada padre de los niños allá conducidos suele frotar una gorra en la cabeza de aquellos tres niños y luego se lo pone al suyo para quitar la caspa.

(G-amezketa)

7. Al niño atacado de caspa le llevan a Labiano, junto a Pamplona, a la ermita de Reina Santa Felicia. Se celebra la misa a las cuatro de la mañana de Santiago y entonces ponen de manifiesto la imagen de Santa Felicia.

(G-amezketa)

8. Es muy posible que la segunda, tercera y cuarta de estas supersticiones hayan brotado del nombre que dan a la caspa *añaosa, érosa, éñusen...*, etc.

9. Para quitar la caspa se guardan siete rosas de una rama, y cocciéndolas entre ceniza y leche sin jabón con unos trapos se ponen en la cabeza.

(B-olaeta)

XXVII. — ESTAMANGU, URDAIL

1. Estamangua bigunduteko laía bedaía orpo ta guzti atara ta aretxen ura da osagaírik onena.

2. Estamanguko mina kentzeko goizean baraurik eta gaubean ogera-orduan ituritik arako basu bete ur artzen da eta ganera egunean trebola-zustaíen urä iru basukada.

XXVIII. — ETENA

Etena deritxon gaizdun ume bat aritz baten ondora eroaten dabe doniane-bezpera gaberdi-aúean *Euskaleñiaren yakintza* onen lenengo liburuan 300 ta 301 gaíen oñaldeetan dauzka irakurleak gure eñi onen alde askotako ta atzeñiko oitura batzuk. Zerbait geituko dogu emen. Aragonen, Zaragozako uri baten, Loberan, etendun auía ari ko baten alde batetik bestera erabilten dabe. Arixkoari bere adaíak gero euren ez batuezkero sendatuko da umea; adaíak batu ezik, ezta sendatuko.

XXIX. — EZKABIA

1. Ezkabia kentzeko, indietako gaztaña bat sakelean sartu ta erabiltea naikoa da.

2. Uiaz kentzen da ezkabia.

XXVII. — ESTÓMAGO

1. Para suavizar el estómago se saca la hierba llamada de pastizal hasta con su raíz y su agua es el mejor remedio.

(B-olaeta)

2. Para quitar el mal de estómago, se toma un vaso de agua recién sacada de la fuente, a la mañana en ayunas y a la noche antes de acostarse; y además tres vasos de agua al día, de raíces de trébol.

(B-zeanuri)

XXVIII. — LA HERNIA

A un niño que tenga mal de hernia llevar junto a un roble la víspera de San Juan. En el libro primero de esta misma obra de *Literatura popular del País Vasco*, páginas 300 y 301, tiene el lector unas costumbres de muchos lugares de nuestro pueblo. Añadiremos algo aquí.

En Aragón, en un pueblo de la provincia de Zaragoza (Lobera), pasan al niño herniado por un chaparro (roble pequeño). Si después de pasado el chaparro se une, cura el niño. Si no se une, no se cura.

XXIX. — LA TIÑA

1. Para quitar la tiña basta con meter en el bolsillo una castaña de Indias y andar con ella.

(B-1)

2. La tiña se quita con pez (sustancia resinosa).

(B-olaeta)

XXX. — GARITZAK

1. Zori txarean aldakuntza gei-egi daukaz itz onek euskalkietan. Itz bat dago beste oñen antzik ez-taukana: *enor* (B-eib-erm-m, G-iz-zumaya). Beste guztiak batera datorkez: *garatx*, *garatxo*, *gari*, *garijo*, *gariña* *garitz*, *kalitz*, *karatx*, *karatxo* *karatxu*, *karatz*, *kariña*.

Iztegian agiri da zeintzuk tokitan erabiliak diran. Ufengo gaietan uri bakoitzak emondako itza irakuñiko da.

2. Zugatz askok dituen kozkor batzuk erderaz gure *enor* edo *garitz* auen izena dute: *Verrugas*. Guk kozkor auentzat itzak ugaritxo dauz-kagu: *lapa* (B-tx), *mañoka* (Silv. Pouv.) *marhuka* (S), *titi* (B-a, S), *atze-ñiñi* (R-uzt).

3. *Karatxuak* osaketako iiak hur-pean sartu beitez kurtze-taiuan. Iiok ustelketan badira, *karatxuak* osatuta dagoz. Onetarako eñezuak bére bear dirazela esaten dixue.

4. *Kalitzak* kentzeko, oltzadaña ageri den egunetan «oltzadaña edaten ene kalitxa eihartzen» iru aldiz eñan behar da.

5. *Garitzak* osatuteko, kontau egin bear dabe ta *garitzik* adina galgarau aripean, ur-lekuan, ezarten dira; eta galgarauak ustelduala osatzen dira *ga.itzak*.

XXX. — VERRUGAS

1. Desgraciadamente, este vocablo tiene demasiadas variantes en los dialectos. Hay un vocablo que no se parece a los demás: *enor* (B...), (G...). Todos los demás pueden reducirse a uno sólo y son: *Garatx*, *garatxo...*, etc., etc.

En el diccionario aparecen en qué pueblos están en eso. En los datos siguientes se leerá el vocablo de que se vale cada pueblo.

2. Unas excrescencias que tienen muchos árboles llevan en castellano el nombre de nuestros *enor* o *garitz*, el de «verrugas». Nosotros tenemos para estas excrescencias voces abundantes: *lapa...* etc., *atze-ñiñi*.

3. Para curar las verrugas méntanse juncos bajo tierra en forma de cruz. Si los juncos se pudren, las verrugas están curadas. Dicen que para esto se necesitan también algunos rezos.

(B-mond)

4. Para curar las verrugas, los días que aparece el arco iris se debe decir tres veces «el arco iris bebiendo, mi verruga secándose».

(BN-amikuze)

5. Para curar las verrugas hay que contar primero su número y luego se meten bajo una piedra en lugar húmedo tantos granos de trigo como verrugas haya, y a medida que se pudren los granos se van curando las verrugas.

(B-1?)

Aragongo uri batzuetan garagaí-garauak erabilten dabez, Sos deritzon lekuan (Aragonen au bére) ez-pel-oiak.

6. Enoñak osatzeko, laumaraiko bategaz igortzi ta dirutxo ori bidekurutze baten izten zan. Diru ori yasoten ebanari urteten eutsen enoñak eta besteari orduantxe osatu.

7. Garitzak osatuteko ziri bat artuta garitz-ganean ezarten da ta iru kurtze eginaz «bat, bat eta erdi, bapez ta erdi» esanda, garizdunari ziri oñek emoten ñakoz eta begiak itxirik padurara eroan bear dauz ta an lurpetu. Zelan ziriak usteldu, alan garitzak yoaten dira.

8. Garatzak sendatzeko, bare bat osatu bear da lenik. Gero bareaz garatzak igortzi, barea parete-zuloan sartu ta hura igartuta kentzen da garatxa.

9. Karatxa kentzeko, bost galizpi edo gari-lasto gurutze-tankeran bere ganean ezari bitez; gero, eskua lokatzen sartuta, Jesukristoren bost lagak aipatuta bost Aita gurea éreztatzen dere.

10. Garatxoak kentzeko.

A) Garia ur be otan beratu ta ur hura edatea ona omenda.

B) Sagaia lau puska egin ta aie-

En algunos pueblos de Aragón se valen de granos de cebada. En Sos (también Aragón), de hojas de boj.

6. Para curar verrugas, se frotaban con un cuarto (monedita de cuatro maravedís) y se dejaba la moneda en el cruce de un camino. Al que la levantaba le salían verrugas y entonces quedaba sano el otro.

(B-ermua)

7. Para curarse de verrugas se pone un junco sobre ellas y haciendo tres cruces se dice «uno, uno y medio, ninguno y medio»; luego se dan los juncos al averrugado y tiene que llevarlos con los ojos cerrados al pantano y sepultarlos allí. A medida que se pudren los juncos van desapareciendo las verrugas.

(B-otxandiano)

8. Para curar las verrugas cástrese primero una limaza (limaco, babosa), luego se frota con la limaza las verrugas, se la mete en un agujero de pared y al secarse ella allí se quita la verruga.

(AN-arakil)

9. Para quitar la verruga pónganse sobre ella cinco pajas de trigo en forma de cruz; después, metiendo la mano en un lodazal, se mencionan las cinco llagas de Jesucristo, rezando cinco Padrenuestros.

(AN-laíauñ)

10. Para curar las verrugas:

A) Dicen que es bueno ablandar el trigo en agua caliente y beber el agua.

B) Háganse cuatro pedazos de

kin garatxoak igortzi ta puskak lurrean sar bitez.

11. Garitzak sendatzeko ezpel ostoz estali bear txu, irur ermita ikusten diran toki batean. Ezpel-osto oek xukatzen diranean, xukatu ta sendatzen ementxu garitzak.

(BN-Saraitzu)

Saraitzuko ibafean gaintxo batetik ikusten diran ermitak Muskilda, Magdalena ta Arburu dira. Nondikbait Arbururen ordeiz Oliteko Usua edo Ujue ikusi oi dute.

12. Enorak kentzeko, iidi batera joan ta andik ekaritako ii bat lotu ta an esan bear izaten da lotzean: *ii bat, enora bi, ii onek kenduko dik enor ori*.

13. Nabaskoitzen zomat garitz kanbat ezpel-osto aripean estaltzen xie. Ostoak txukatu ondoan txukatzen txu garitzak.

14. Garatxoak kentzeko, baraturiaz igortzi ta laratzean baratxuri puskak yafi. Au iru ortzilarez egin bear da.

15. Karatxoak kentzeko.

A) Txanpon batez igortzi ta txanpon ori Eresilko kurutze Santuari limosnaz eman bezaio.

B) Orexan diru batez karatxoa igortzi ta diru ori pobre bati ematen zaio.

16. Norbaitek daukazan gari-

una manzana y frótense las verrugas con ellos y después métanse en tierra.

(G-orm)

11. Para curar las verrugas hay que cubrirlas con hojas de boj en un lugar de donde se ven tres ermitas. Dicen que cuando estas hojas de boj se secan las verrugas quedan secas y curadas.

(BN-Safazar)

En el valle o vega de Salazar las ermitas que de un altito se ven son Muskilda, la Magdalena y Arburu. De alguna parte en vez de Arburu suelen ver Usua o Ujua de Olite.

12. Para quitar las verrugas se va a un juncal y se ata al averrugado un junco traído de allí y al atárselo se dice: *el junco uno, la verruga dos, este junco te ha de quitar esa verruga*.

(G-zumaya)

13. En Navascués ocultan bajo piedra tantas hojas de boj como verrugas. Al secarse las hojas también se secan las verrugas.

(BN-saraitzu)

14. Para quitar las verrugas se frotan con ajo y sus pedacitos se ponen en el llar. Esto hay que hacer en tres viernes.

(AN?-BN?)

15. Para quitar las verrugas:

A) Frótense con una tarja (ochote) y la moneda désele a la Santa Cruz de Régil.

(G-amezketa, beizama)

B) En Oreja (G) se frota la verruga con una moneda y ésta se da de limosna a un pobre.

16. Si uno toca y cuenta las ve-

tzak ikutu ta kontau ezkeru, nobe-
rari urteten dautse garitzak.

17. Garitzak, aingeru-bedařakin
batera ta bestera igortziezkero ken-
tzen dira.

18. Garitzak ekentzeko garixdu-
na elizara fan daila ta apezak *Orate*
fratres eřatean *fuera verrugates* eřa-
nez, gaiek gabe gelditzen omenda.

19. Garitxa, kentzeko, sedazko
albainutxoan lotu ta ebagi egiten da.

20. Sajonian garitza sedazko al-
bainuaz lotuta, il kanpaiak dingi-
danga diarduen artean, garizdunak
esan bear dau: *Sie läuten einer Leich,*
meiner Warze zugleich «gorpu bati
ots egiten dautse, neure garitzari
laster».

21. Gariä kentzeko, norbaitek
zitz bat eskuan daukala, gariaren
inguruan kurtzeak eginaz *zazpi, sei,*
bost, lau, iru, bi, bat esaten dau. Gero
au esan ta egin dabenak nonbait,
inok eztakian lekuren baten, gor-
deten dau zitza. Beste baga garia
ondatuten da.

22. Eskuko gariak osatuteko.

A) Zenbat gari ainbeste galga-
rau sagar baten bařuan lurpean sar-
tzen dira.

B) Iru elizatako ur bedinkatua

rrugas que tiene alguien, le salen las
verrugas al mismo.

(B-l)

17. Las verrugas se quitan fro-
tándolas en un sentido y en otro
con hierbas de ángeles.

(B-l)

18. Para quitar las verrugas vá-
yase a la iglesia el averrugado, y al
decir el sacerdote: «*Orate Fratres*»
diga él: «*Fuera verrugates*». Dicen que
así se queda sin ellas.

(AN-aezkoa, esteribar)

19. La verruga, para quitarla, se
ata con una hebra de seda y se suele
cortarla.

(B-murelaga)

20. En Sajonia se ata con hilo
de seda la verruga y mientras las
campanas doblan a muerto el ve-
rrugado dice: *Sie läuten einer Leich,*
meiner Warze zugleich «suenan ellas
a un cadáver, pronto a mi ve-
rruga».

(Handwörterbuch..., tomo I, pág. 42)

21. Para quitar la verruga, al-
guien, teniendo en la mano un pali-
llo, forma cruces alrededor de la
verruga, diciendo: *Siete, seis, cinco,*
cuatro, tres, dos, uno.

Después el que haya dicho y hecho
esto esconde el palillo en lugar des-
conocido de cualquier otro. Sin más
se hunde la verruga.

(B-zeanuri)

22. Para quitar las verrugas:

A) Se meten bajo tierra dentro
de una manzana tantos granos de
trigo como verrugas haya.

B) Es cosa buena tomar en un

ontzi baten artuta an eskua sartzea gauza ona da.

23. Gariak kentzeko ziriakaz kurtzeak egiten dira. Gari bakoitzeko kurtze bat bear da. Esku biakaz kurtzea artu ta gari-ganean erabilten da, auxe esanez: *au bat, au bapez; au bat, au bapez*. Onetara kurtzea alde batera ipinten da *bat* esateran ta *bapez* esateran, bestera. Ustelduten ipinten da gero zirizko kurtzea ta usteldutakoan garia yoan da. Uts eginezkero, bañiro asi bear da esaten.

Gari bakoitzeko kurutze bat bear da.

(B-a: igorfe)

24. En Danemark, au moins il y a quelque temps y avait des superstitions qui se ressemblent a quelques unes qui ont été exposées. On fit ce qui suit dans un travail qui a por titre. *La sorcellerie et le protestantisme en Danemark* «les verrues disparaissent, quand on les frotte contre une pierre tombale et, si l'on en a plusieurs, il faut les frictionner avec des petits pois qu'on jette ensuite dans un puits. Un autre remède assez efficace consiste à les envelopper avec des ficelles qu'on enterre après. A la nouvelle d'une mort on se débarasse de ses cors en repetant par trois fois: *Ainsi mes cors sont-ils également morts*.

vaso agua bendita de tres iglesias y meter allí la mano.

(B-olaeta)

23. Para quitar las verrugas se hacen cruces con juncos. Para cada verruga se necesita una cruz. Se coge la cruz con las dos manos y se la mueve sobre la verruga, diciendo: *esto uno, esto nada* (ni siquiera uno) *esto uno, esto nada; esto uno, esto nada*. Para esto se pone la cruz a un lado cuando se dice *bat* (uno) y al decir *bapez* (nada) al otro lado. Después se pone la cruz de junco para que se pudra y al pudrirse ha desaparecido la verruga... Si se yerra (al recitar la fórmula) hay que repetirla. Para cada verruga se necesita una cruz.

(B-a: yurre)

24. En Dinamarca, por lo menos un tiempo, había algunas de las supersticiones que se parecen a algunas de las que antes han sido expuestas. Esto que sigue se lee en un trabajo denominado *La brujería y el protestantismo en Dinamarca*. «Las verrugas desaparecen cuando se las frota contra una piedra sepulcral, y si son muchas hay que frotarlas con guisantes que después se echan a un pozo. Otro remedio bastante eficaz consiste en atarlas con hilos que después se entierran. Cuando se tiene noticia de que alguien se ha muerto uno se libra de estas verrugas repitiendo tres veces: *Así mis verrugas queden igualmente muertas*.

(Revue Catholique des Revues, t. III, página 296).

XXXI. — GERÍA

1. Geriko mindunak Santa Eufemiara eroaten dabez ta argizai tiratua gerian lotu oi dautse mindunari.

2. Geriko mindunak Olaetatik Aizgoñira yoaten dira. An gerikoaz santuari ikututa, kurtzeak egin ta ermiteari bueitak emoten dautsez.

XXXI. — LA CINTURA

1. A los que padecen de la cintura suelen llevarlos a Santa Eufemia y atan al paciente en la cintura vela delgada de cerilla.

2. Los que sufren de la cintura suelen ir de Olaeta a Aizgorri. Allí, tocando con la faja al Santo, rezan el *Vía Crucis* y dan vueltas a la ermita.

(B-olaeta)

XXXII. — GIBELEKO MINA

Gibelekoa uratsaz eta gazuraz osatuten da. Otxandiotik Legutia-noko bidean dago Go billas eta araxe yoaten ziran gibealeko mindunak uratsak artzera. Oraintxe bere araxe yoaten dira urats-bila.

XXXII. — DOLOR DE HÍGADO

Lo del hígado se cura con agua termal y con suero. Camino de Ochandiano a Villarreal está Gombillas y allá solían ir los que padecían de hígado a tomar aguas termales. También ahora se van allá por ellas.

(B-olaeta)

XXXIII. — GINGILAK

1 Beste izaki askok bezala, azaleko erixko onek ere izen geiegi ditu euskeraz:

Bolada (AN-laí), *bolaga* (AN-eroibar), *gangail* (B-aíatia, orozko), *gangailen* (B-tx), *gangarabil* (AN-b), *bolaga* (AN-utz), *gingil* (BN-balgori), *gingila* (R-uzt), *gingila* (G-amez-ern-oy), *girgila* (B-L), *kirkila* (B-murelaga), *maizandre* (AN-uíoz), *papera* (BN-saraitzu)

2. A) Kirkilak kentzeko laumaraiko bategaz kirkila éfek igortzi ta arna a baten auxe esaten da:

Kirkila bat eta kirkila bi, kirkilak dira umabi: amabitik amaikara, amaitatik amaíera, ana etik bederatzira,

XXXIII. — ESCRÓFULAS

1. Como otros muchos objetos también esta pequeña enfermedad tiene en vascuence demasiados nombres:

2. Para quitar las escrófulas se frotan los granos con una monedita de cuatro maravedís y se dice esto en un aliento: *Una escrófula y dos escrófulas, las escrófulas son doce: de doce a once, de once a diez, de diez a*



La trainera, por Manuel Losada

bederatzitik zortzira, zortzitik zazpira, zazpitik seira, seitik bostera, bostetik laura, lautik irura, irutik bira, bitik batera, batetik bapezera.

I auko ori paper baten sartzen zan bost artagarauaz eta bidekurtze baten izten zan pàpera. A lufetik ya-so ta gorde egianari irasten eidakazan kirkilak. Askok, dirutxo ori arta garau-ondoan ikusiafèn, ezeben ya-soten.

B) Lekeitio'n esaten da: *girgila bai eta girgila bi, girgilak dira bederatzi: bederatzitik zortzi, zortzitik zazpi... bitatik bat, batetik bapez. Bederatzi egunetan egin bear da au ta egun bakoitzean artagarau bat kalera yaurti oi da.*

C) Gingilak sendatzeko iru bat gatz ale artu, berakin zinatu ta asnasa batean esaten da: *Gingilak dira bederatzi, bederatziaik zortzi, zortziaik zazpi, zazpiaik sei, seiak bost, bostak lau, lauak iru, iruak bi, biak bat. gingilak dira zirt edo zart. Eta sutara botatzen dira gatz aleak.*

D) Larraunen bederatzi gatz pikor bear izaten dira. Ango esakera au da: *boladak dere bederatzi, bederatziek zortzi, zortziek zazpi... biak bat, bata bat ere ez. Au iru aldiz asnasa batean esan bear da. Zarak iru asnasetan. Iru ostiraletan egiten da au. Irugañenerako guziak igartzen dere.*

nueve, de nueve a ocho, de ocho a siete, de siete a seis, de seis a cinco, de cinco a cuatro, de cuatro a tres, de tres a dos, de dos a una, de una a ninguna.

Esa monedita se metía en un papel con cinco granos de maíz y el papel se dejaba en un cruce de caminos. Los granos de la escrófula se adherían al que levantase el papel y lo guardase. Muchos no levantaban la monedita, aunque la viesan junto a los granos de maíz.

(B-asterika, murelaga)

B) En Lekeitio se dice: *Una escrófula y escrófulas dos, las escrófulas son nueve: de nueve ocho, de ocho siete..., de dos una, de una ninguna.* Esto hay que hacer en nueve días y cada día se echa un grano de maíz a la calle.

C) Para curarse de escrófulas se cogen tres granos de sal, con ellos se santigua y se dice en un aliento: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete, las siete seis, las seis cinco, las cinco cuatro, las cuatro tres, las tres dos, las dos una, las escrófulas son zirt o zart.* Y se arrojan los granos de sal al fuego.

(G-amezk. ernani, oyarzun)

D) En Larraun (AN) se necesitan nueve granos de sal. Esta es su fórmula: las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete..., *las dos una, la una ninguna.* Esto se debe decir tres veces en un aliento. Los viejos en tres alientos. Se hace esto en tres viernes. Para el tercero todas se secan.

E) *Uroz deritzaion basauritxoan gatz piko:ak eskuan dirala* (nonbait eñamu-ostoa) maizandrea ukituz, au esaten da: *maizandre bat, maizandre bi, maizandreak dira bederatzi, bederatziak zortzi... biak bat, bata bat ere ez, maizandrerik ez.*

F) Baztango Elbetean, gangarabilak sendatzeko, eñamu-ostoa gangarabila-gainean ezañi ta atsu-kaldi batean eñaten da: *Gangarabilak dire bederatzi, bederatziak zortzi, lauak iru, iruak biga, biak bat, gangarabilak egin dezala leer eta zapart.*

G) Baigorin bela bedeinkatuz berrotzen dira gingilak hiru aldiz egunean: goizean, eguerditan ta aña-tsean. Aldi bakoitz an hirutan eñaten dira. atsik artu bage, ele auk: *Gingilak dira bederatzi, bederatziek zortzi... biek bat sekulan geiago sor eztadiela gingila biki bat.* Haur eñan behar zuen gatz-pikorak erhi-artean zituela, alarguntsa batek, hiru aldiz xikatuz.

H) Poñagak osatzeko. gatz-pikor batez ukitzen dire ta eñe au eñanez: *bolagak dire bederatzi, bederatziek zortzi, zortziek zazpi... iruek bi, biek bat.* Bederatzi pikoñez gauza bera egiten zan ta guziak sura bota (egotzi) ta gero Aita Gurea okere-tara eñezaten zan.

3. Lañauño Baraibañen maizandrea kentzeko, pezeta bedeinkatu bat maizandre gainean yartzen da, lentxeago kurutze bat eginez. Gero iru Aita gure eñezatu. Iru ostiraletan

E) En la aldehuela de Uroz (AN), teniendo en la mano granos de sal (en alguna parte hojas de laurel), tocando la escrófula, dicen esto: *Una escrófula, dos escrófulas, las escrófulas son nueve.*

Las nueve ocho..., las dos una, la una ninguna, no hay escrófulas.

F) En Elbetea de Baztán, para curar las escrófulas se pone hoja de laurel sobre la escrófula y en un golpe de aliento se dice: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho..., las cuatro tres, las tres dos, las dos una, que la escrófula reviente y estalle.*

G) En Baigorri (BN) se calientan las escrófulas con vela bendita tres veces cada día: a la mañana, al mediodía y a la noche. Cada vez se dicen sin tomar aliento y repitiendo estas palabras: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho..., las dos una, que nunca jamás brote una sola escrófula.* Esto había de decir, teniendo granos de sal entre dedos, una viuda frotando tres veces.

H) Para curar las escrófulas se tocan con un grano de sal y se que-man diciendo: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete..., las tres dos, las dos una.* Se hacía la misma cosa con nueve granos de sal y se echaban todos al fuego, y luego se rezaba el Padrenuestro al revés.

(AN-ulzama)

3. En Baraibar de Larraun (AN), para quitar las escrófulas se pone una peseta bendecida sobre ella, haciendo poco antes una cruz. Después se rezan tres padrenuestros.

au eginezkero, maizandrea yoaten da. Oilar-kaldeo aren odo'a igortzita ere sendatzen omenda azaleko gaitz kutsukor au.

4. Paperak sendatzeko kau da egin bear dena: zamuka lorea San Juan goizean, eguzkia elki bagetarik bil eta txuka eta gero bi txingaien (brasaren) gainera lore kartarik egotz eta zapi bat ke artan berotu ta paperan ezer.

Haciendo esto en tres viernes la escrófula se va. También frotando con sangre de cresta de gallo parece que se cura este contagioso mal de la piel.

4. Para curar las escrófulas esto es lo que se debe hacer: se recoge flor de esparto la mañana de San Juan antes que salga el sol y se seca y después se echan aquellas flores sobre dos brasas y se calienta un trapo en aquel humo y se pone sobre la papera.

(BN-Salazar)

XXXIV. — GOÑAIZE. GOÑERI

1. Goñazea San Gregorioren oli-oaz kentzen da.

2. Goñeria kentzeko, arbola landara bat (pagoa nai aretxa nai beste bat) Aramai ko San Kristobali eroaten dako. Olaeta ta Aramaio-bitartean dago ermita au. Arbola edereiz beteta dago bere ingurua.

3. Erdi goña osatuteko, ari zuria goñitu ta eznetara bota (egotzi) ta bere luina belafian artu eragiten dako. Iru bidar egin bedi au ta zoldu egiten dau onek eta gero osatu.

XXXIV. — SORDERA

1. La sordera se quita con aceite de San Gregorio.

2. Para quitar la sordera, se le lleva a San Cristóbal de Aramayona una planta de árbol (haya o roble u otro). Esta ermita se encuentra entre Olaeta y Aramayona. Su contorno está lleno de hermosos árboles.

(B, olaeta)

3. Para curar una media sordera se pone rusiente una piedra blanca, se echa a la leche y se hace que su vapor entre en el oído. Hágase esto tres veces y quedará enconado el oído y después curado.

(B-a: zeanuri)

XXXV. — ISTAI

Istai ereak edo egostuak osatzeko, Andra Maria Erdotzakora eraten dabez umeak.

XXXV. — INGLE

Para curar quemaduras de la ingle suelen llevar a los niños a Nuestra Señora de Erdotza, junto a Marquina.

(B-murelaga)

XXXVI. — IZURÍ

Izurítea zenean, bordako atean estola bat eserten zen eta abelgofi guziek estolapetik igare-arazi.

XXXVI. — EPIDEMIA

Cuando llegaba la temporada de peste, se colocaba una estola en la puerta del redil y se hacía pasar a todo el ganado por debajo de la estola.

(BN, Salazar)

XXXVII. — GORAGALEA

Laíamiño (mantza ila) ura ta tintirínaz kentzen da goragalea.

XXXVII. — NÁUSEAS

Con agua de manzanilla y con licor se quitan las náuseas.

(B-olaeta)

XXXVIII. — KATAÍOA, ESTUA

1. Kataíoa gauza beroakaz kentzen da.

XXXVIII. — CATARRO

1. El catarro se quita con algo caliente.

(B-a: zeanuri)

2. Linazizko enplastoak bulañean imini ta garagar-ur azukaratsua al dan guztia edanda kentzen da kataíoa.

2. Poniendo emplastos de linaza en el pecho y bebiendo agua azucarada de cebada, cuanto se pueda, se quita el catarro.

(B-zeanuri)

3. Kataíoa kentzeko kañaskilea gauza ona da. Tximiniñako kedar ura be bai. Bai ta ardao gozoa (beste izenez zuíakapote) bé ona da oretarako.

3. Para quitar el catarro es cosa buena la carrasquilla. También agua de hollín de la chimenea. Aun el vino endulzado (por otro nombre zurra capote) es bueno para eso.

(B-olaeta)

4. Kataíoa kentzeko, ona da astapa.oaaien ostoa.

4. Para quitar el catarro es buena la hoja de la cardencha.

(AN-lañauñ)

XXXIX. — LARUEN, LARUMIN

1. Larumina kentzeko gaixoari, berak eztakiala, txokolatetzan nai edari baten nastauta, zori batzuk

XXXIX. — ICTERICIA

1. Para curar la ictericia dénsele al paciente, sin que él se entere, y en jícara de chocolate o mezclados en

emon bekioz: zazpi, bederatzi, amai-
ika, amairu: beti kote.

2. Zoriak zuku edo sopatan sar-
tuta bañuratzea ona da laruminari
iges eragiteko.

3. Berberanea yo ta botelán ar-
dao zuritan euki ta egunean iru ba-
sokadatxo edanaz kentzen da laru-
mina.

4. Laruminduna, bere gatxa ken-
du dakion, *marruego* deritzaion be-
lartzara piz egitera eramana izan
bedi.

(Aragonen ikasi nuen).

5. Laruen kentzeko, artobiza-
raren ura edan bear da. Zoriak bere
emon bekioz.

un licor, varios piojos: siete, nueve,
once, trece: siempre nones.

(B-elofio, amorebieta)

2. El introducir piojos metidos
en sopa es bueno para hacer huir a
la ictericia.

(B-olaeta)

3. Desmenuzando la verberana
se tiene en vino blanco en una bo-
tella y bebiendo tres vasitos al día
se quita la ictericia.

(B-amorebieta)

4. Para curar la ictericia se lleva
al paciente a orinar sobre una hierba
llamada marruego.

(Lo aprendí en Aragón).

5. Para quitar la ictericia se debe
beber agua de barba de maíz. Dén-
sele también piojos.

(B-a: zeanuri)

XL. — LEGENA

1. Legena sendatzeko pezeta zi-
laña legenaren inguruan itzulika era-
bili ta gero *Aitaren Semearen Espi-
ritu Santuaren izenean Amen*, iru
aldiz esan ta kurutze bat egiten da.
Iru Aita Gure érezatuta ur bedinka-
tuaz legena busti bear da. Batzuk
esaten dute oñlañaren kaldoñeko odo-
laz ere sendatzen dala.

2. Legena kentzeko, teña bate-
gaz urutu bear da.

3. Legen-bedañaz igortzi bedi.

XI. — EL ALBARAZO

1. Para curar el albarazo des-
pués de mover dando vueltas una
peseta de plata alrededor del alba-
razo se dice tres veces: *En el nombre
del Padre y del Hijo, del Espíritu
Santo, Amén*, y se hace una cruz. Se
rezan tres Padrenuestros y se moja
el albarazo con agua bendita. Algu-
nos dicen que también se cura con
sangre de cresta de gallo.

(AN-lañaun)

2. Para quitar (a uno) el alba-
razo hay que rasgarlo con una teja.

(B-zeanuri)

3. Frótese con hierba de alba-

Eznea langoxea (baiña beilegia) da bedar onen ura.

4. Berakatzaz igoztea da onena.

razo. El agua de esta hierba es como la leche, pero amarillenta.

(B-amorebieta)

4. Lo mejor es frotarlo con ajo.
(B-olaeta)

XLI. — LORIK EZA

Albo bat edo bestea gogortuta eukiten dau lorik ezin dabenak. Gogortasun ori igurdi ta kentzen da.

XLII. — LUPE, LIPU, LUPU

1. Lupea sentogatx da. Il alargunaren suduean lupeaz krutxe bat egin ta zomaiti gentu zeiei lupea.

2. «Lupuak yoko aldau» da gure eriko biragorik andiena.

3. Lupuak abelgoñirik yo eztezan aski da beiai uztañi-gainean azkonararen larua zabal zabal yartzea. Etzaie lipua itxastan.

XLIII. — BAZTANGA, NAPAÑERIA

Napañeriak, osatuteko, beroa bear dau.

XLI. — LA FALTA DE SUEÑO

Quien no puede dormir suele tener endurecido un costado o el otro. Esa dureza se quita con fricciones.
(B-zeanuri)

XLII. — LUPUS

1. El lupus es difícil de curar. A algunos se les ha curado haciendo una cruz con el lupus en la nariz de una viuda muerta.

(R, uztarrotz)

2. «¡Ojalá le ataque el lupus!» es la mayor maldición de nuestro pueblo.

(B-chorierri)

3. Para que el lupus no ataque al ganado vacuno basta con extender piel de tejón a las vacas sobre el yugo. No se les pega el lupus.

(G-amezketa)

XLIII. — LA VIRUELA

La viruela, para ser curada, necesita calor.

(B-olaeta, zeanuri)

XLIV. — NEGARTIAK

1. Umeak negarti izatea bat edo batek egindako begizkotik dator.

2. Negartiak Ubidea baiño arago dagon Santa Engraciara eroaten daudez; eta an, altara-ganean umea luze ipinita, efosarioa eñezaten da.

3. Aur' edo ume negartiak ermitaren batera toki askotan eramaten dituzte:

A) Anoetako San Juanen ermitara.

B) Laskaoko San Juanen ermitatxora.

C) Olabeñiko San Juanengana.

D) Eaurtako Ama Birjina zuria-rengana edo Muskidara (BN-s).

E) Murelagako San Juan dego-ladoren ermitara.

F) Arátian, berbaz ikasteko San Juanera ta isilduteko Santa Engraziara (Ubidean datza ermita au).

G) Zornotzan, berbetanikasteko, Efigoitira.

H) Lekeitio, onetarako, San Juan Talakora bederatzi egunetan, umea eroanak yoan-etoñiak isilik egin bear ebazala.

I) Zaragozako probintzian aur negartiak Sigüesko Donianerengana eramaten dituzte.

4. Amezketa, Tolosa ta beste toki batzuetako aur negartiak Olabeñira eramaten zituen ta ditue. Au-

XLIV. — LOS LLORONES

1. La causa de que los niños sean llorones suele ser el haber sido arojados por alguien.

(B-aratia, elofio)

2. A los llorones los llevan a Santa Engracia, que está más allá de Ubidea; y allí, poniendo al niño tendido sobre el altar, se reza el rosario.

(B-olaeta)

3. A niños llorones suele llevarseles a alguna ermita en muchos lugares:

A) A la ermita de San Juan de Anoeta.

B) A la ermitita de San Juan de Lazcano.

C) A San Juan de Olaberri.

D) A Nuestra Señora la Blanca de Jaurrieta o a Muskida (BN-s).

E) A la ermita de San Juan degollado de Murelaga (B-aulestia).

F) En Arratia, a San Juan, para que aprendan a hablar, y para hacerles callar a Santa Engracia (esta ermita se halla en Ubidea).

G) En Amorebieta, a Rigoitia para que aprendan a hablar.

H) En Lekeitio, para esto, a San Juan de la Atalaya en nueve días, teniendo que hacer en silencio la portadora sus idas y venidas.

I) En la provincia de Zaragoza llevan a niños llorones a San Juan de Sigüés.

4. A los niños llorones de Amézqueta (Tolosa) y algunos otros lugares los llevaban y llevan a Olabe-

farekin yoan ezin danak aren soine-kotxoak etxeko beste batekin bialtzen ditu. An bedinkatu ta etxera gero.

5. Ume negartien soinekoa bedinkatzera Laskaora yoaten zira-nean, gaua baiño lenago etofi bear zuten etxera; sorginak eramango zituzten bilduréz.

rría (G). Quien no puede ir con el niño envía con algún familiar sus vestiditos. Se bendicen allí y después a casa.

5. Cuando iban a Lazcano a bendecir el vestido de niños llorones, tenían que volver a casa antes que anoheciera, por temor de que los llevaran las brujas.

(B-antzuola)

XLV. — ODEIKOA

1. Odeikoak abereak yo eztagizan, kirikino latzaren nañua kortako agetan eskegiten daude.

2. Odeikoa kentzeko, untze bat albait geien gorituta, garautxo al danik geien éreko da, ta gero aza-ófi, letxuga-ófi, udarbi-ófi eta intxaur-ófi eginiko enplastu bat ipiniko ñako. Edaten lañamilo-ura baiño etxako emon bear.

XLV. — EL CARBUNCO

1. Para que el carbunco no ataque al ganado, suelen colgar en las vigas de la cuadra piel de erizo.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el carbunco, poniendo lo más rusiente posible un clavo, se quemará cuanto se pueda el granito y después se le pondrá un emplasto hecho de hojas de berza, hojas de lechuga, de remolacha y de nogal. A beber no se le debe dar otra cosa que agua de manzanilla.

(B-zeanuri)

XLVI. — ODOL-ERIONA

Suñetako odol-eriona osatuteko, iduna urez busti ta busti egitea da gauzarik onena.

XLVI. — LA HEMORRAGIA

Para curar la hemorragia de las narices lo mejor es mojar mucho con agua el cuello.

(B, elofio)

XLVII. — ORNUA, SAMAKO MINA

1. Ornuia (1) kentzeko, sube-la-
rúa txiki txiki egin ta zaiez nasi ta
eman bear zaio duenari.

2. Samako mina kentzeako, zai
érea kaltzerdi baten bañuan sartu ta
saman zaia otzituarte eukiten da.

3. Larabedarak egosi ta onein
ura otzituta bañua bigunduteko da
ona. Agoa legunduteko limoi-ura
azukareagaz (lenago garagaragaz) ta
lau bat katilukada asunen ura edan
eta gero gargarak egin mamukio-ur
eta ezti ta ozpinagaz. Onelantxe osa-
tuten dira anginak.

4. Eskürantza kentzeko, ainha-
ra habia olioan egosarazten da ta
zintzuíean enplastre bezala ezar-
ten da.

XLVIII. — OTZIKARA

1. Otzikaräa asunakaz igurdi ta
yoaten da.

2. Bañu beroa emotea da onena.
Esku bete asunegaz igurdi beite gero.

(1) Itz eder su Iztegian ezta ageri.

XLVII. — ANGINA

1. Para quitar la angina (1), a
quien la tiene se le debe dar de comer
piel de culebra muy desmenuzada y
mezclada de salvado.

(AN, lafaun, G-amezketa)

2. Para quitar la angina, se mete
en una media salvado asado y se
tiene en el cuello hasta que se enfríe.

(B-añatia)

3. Se cuecen hierbas de pastizal
y su agua es buena para suavizar el
interior una vez enfriada. Para sua-
vizar la boca se endulza con azúcar
(antes con cebada) el agua de limón
y se beben unas cuatro tazas de agua
de ortigas y después se hacen gár-
garas con agua de malvavisco y miel
y vinagre. Así se curan las anginas.

(B-zeanuri)

4. Para quitar la angina, se hace
cocer en aceite nido de golondrinas y
como emplasto se pone en la gar-
ganta.

(S-barkoxe)

XLVIII. — ESCALOFRÍO

1. El escalofrío se va frotando
con ortigas.

(B-olaeta, zeanur)

2. Lo mejor es dar baño ca-
liente. Después frótesele con una
mano de ortigas.

(B-amorebieta)

(1) Este hermoso vocablo no figura
en el Diccionario.

XLIX. — SABELEKO MINAK, TRIPALAK

1. Sabeleko minak kentzeko, eukazanari bere garnua edaten emoten dākon.

2. Ume baten txiza edaten emon bekio.

3. Erpuru biakaz igurdi ta igurdi egin bear dāko sabela.

4. Gizonen tripalak oilo-korotzen ura egosi ta axe edanda osatuten dira. Emakumēnak bafiz laāmiloa ta ganera tintirina edanda.

5. Tripetako minak kentzeko, sabela gogortuta badago, beoak urtan egosi, ura kendu, koipetan praidu ta zapi baten sartuta sabelean iminten dira.

L. — SUGEAK. SUBEAK

Suge nai txakur amuratuaren usegia osatuteko, mamukio-zustāren ura edango da. Gero tabako-ofi bat tintirān gogorētan beratu ta zaurian imini ta zanbedar-zati bat motrolu baten yo yo egin eta ataraten dākon ureti kolaratxo bete emon edateko.

XLIX. — DOLORES DE VIENTRE

1. Para quitar los dolores de vientre, a quien los tenía se le daba a beber su propia orina.

(B, lekeit'o)

2. Désele a beber la orina de un niño.

(B-olaeta)

3. Se le debe frotar y frotar el vientre con los dos dedos pulgares.

(B-olaeta)

4. Se curan los dolores de vientre de los hombres cociendo agua de excremento de gallina y bebiéndola. En cambio, los de las mujeres bebiendo manzanilla y además aguardiente.

(B-olaeta)

5. Para quitar los dolores de tripas, si el vientre está endurecido, se cuecen berros en agua, el agua se quita, se fríen en manteca y metiéndolos en un trapo se colocan en el vientre.

(B-zeanuri)

L. — LAS CULEBRAS

Para curar la mordedura de culebra, o bien de perro rabioso, se beberá agua de malvas. Luego ablāndese una hoja de tabaco en aguardiente fuerte y póngase en la herida y un pedazo de llantén se desmenuza en un mortero, y del agua que se extraiga désele a beber una cucharadita.

(B-zeanuri)

LI. — SUKAR, BEROEN

Sukara edo kalenturäa izerditan luzaro egonda yoaten eida.

LI. — CALENTURA

Dicen que la fiebre o calentura se va estando sudando largo tiempo.
(B-olaeta)

LII. — SUKAR USTELA, TIFUSA

Tifusa (sukar ustela) kentzeko, ur freskotan azukarila sartu ta axe berögei egunetan edaten da.

LII. — EL TIFUS

Para quitar el tifus, se mete azucarillo en agua fresca y se bebe ello en cuarenta días.
(B-olaeta)

LIII. — TITI-ÁRAINA, ÉROI BENA

Titi-áraina (beste izenez éroi-bena) osatuteko, arantza balitz-öfi bi bulañetan kurutzetara ipinten dira.

LIII. — ENDURECIMIENTO DE LA UBRE

Para curar el endurecimiento de la ubre se ponen sobre los pechos en forma de cruz dos hojas de espinillo negro.
(B-olaeta)

LIV. — TROPEZIA

Tropezia kentzeko, bost atso alargun eramaten dira berarengana ta gainera bost éritan bost lanparatako olio artuta olio örezaz igortzen zalo.

LIV. — HIDROPEÍA

Para quitar la hidropesía, se llevan a la persona cinco ancianas viudas y además se toma en cinco pueblos aceite de cinco lámparas y con ese aceite se le frota el ombligo.
(AN-b; áraiotsz)

LV. — TXISTOKI

1. Erderazko (panadizo) era askotara esaten dugu euskeraz. Hona emen Iztegian diran itzak:

LV. — PANADIZO

1. La idea de panadizo la expresamos de muchas maneras en vascuence. He aquí los vocablos que constan en el Diccionario:

Azaldor (BN-ald), edarate (BN-s, R-uzt), erheraki (S), erpuruko (L), erphuruko (BN), ertul (AN-lezaka), itzemin (BN, L, S), (Éronkarin itzemin «añero» da ta «panadizo» edarate), minxuri (BN-hazp), opil (B-ar), txis-

toki (Gipuzkoako eñi askotan) (en muchos pueblos de Guipúzcoa), *zingirio* (AN-b), *zoldua* (B-a-ang-ar-tx), *zolitu-a* (B-g-l-m), *zorne* (L-s), *zornatua* (L-ain), *zolditu-a* (B-amorebieta), *Zoltzain* eldu bageko txistokia- (panadizo no maduro) (B-a-g-mu-tx).

2. Lañunen *elismín* du izena. Berau sendatzeko, kataplasma goñoa bear da. Kataplasma oñek gauza asko izaten ñu: ardoa, olio, gan-tza, linátza, baratxuria, tipula ta gainera gatzagi-mamia.

3. Doniane-arantzaz zulatu bear da zolitu-a.

4. Eloñi-arantzaz (arantza bal-tzaz ez) irasi bear dau zolduak.

5. Zingirioa sendatzeko, iru eñ-mu-osto bere gainea yartzen dira ta eñamuakin berarekin seinatzen dute: batean goitik bera, ezker-eskui, eskui-ezker, bítik gora. Min duenak Credo eñan bear du. Iru aldiz egiten da au: goizean, iluntzean eta uréngo goizean. Sendatz ileak atsukaldi ba-tean edo atsik galdu gabe zerbait otoitz egiten du.

6. Azalñoa kentzeko, ur iraki-nean sartzen da azaldordun eria iru, zazpi edo bederatzi aldiz.

7. Eloñion bost, zazpi edo bedera-tzi bidar sartzen dabe.

8. Zoldua osatuteko, ona da ki-pula berotu ta bigundua. Eznetan bustiriko oñi bero beroa bére ona da.

2. En Larraun (AN) su nombre es *elismín*. Para curarlo se necesita un emplasto duro, el cual se com-pone de vino, aceite, manteca, lina-za, ajo, cebolla y además meollo de cuajo.

3. El panadizo se debe agujer-rear con espino de San Juan.

(B-murelaga)

4. El panadizo debe ser sañado con espinas del árbol espino (no con espina negra).

(B-zeanuri)

5. Para curar el panadizo se po-nen sobre él tres hojas de laurel y lo santiguan con el laurel mismo: una vez de arriba abajo, de izquierda a derecha, de derecha a izquierda, de abajo arriba. El paciente debe rezar el Credo. Esto se hace tres veces: a la mañana, al anochecer y a la ma-ñana siguiente. El curandero suele rezar algo en un aliento o sin per-derlo.

(AN-b-ulz)

6. Para curar el panadizo, el dedo enfermo se mete en agua hir-viente tres, siete o nueve veces.

(BN-ald)

7. En Elorrio (B), lo meten cinco, siete o nueve veces.

8. Para quitar el panadizo es bueno (valerse de) cebolla calentada y ablandada. También es bueno el pan muy caliente mojado en leche.

(B-zeanuri)

9. Edaratea sendatzeko, txermina beraxtuxe eserten zen eri gaxoan.

10. A) Zoldua auspean kipulaa orio-piska bategaz ere ta kentzen da.

B) Berakatz ta lirio zurien sustraiazko enplastuaz laster yoaten da.

9. Para curar el panadizo solía ponerse en el dedo enfermo hiel de cerdo algo templada.

(BN, Saraitzu)

10. A) El panadizo se quita quemando bajo ceniza cebolla con un poco de aceite.

(B)

B) Pronto desaparece con emplasto hecho de ajo y raíces de lirio blanco.

(B-olaeta)

LVI. — TXIZA, PIZA, GARNUA

1. Txizarik egin ezina arto-bizarén urez kentzen da.

2. Pusika-ganean enplastutxo bat edo bi ipinita be bai.

3. Txiza eragiteko, onak dira perejila, arto-bizaia, kañaberea ta azkia. Azkia soloetako bedar bat da. Aramaion *zear-bedara* dau izena.

LVI. — LA ORINA

1. La imposibilidad de orinar se quita con agua de barbas de maíz.

(B-zeanuri, olaeta)

2. También poniendo sobre la vejiga dos o tres emplastitos.

(B-amorebieta)

3. Para hacer orinar, son buenos el perejil, barba de maíz, caña y la hierba llamada *azki*. Esta es una hierba de las heredades. En Aramayona se llama *zear-bedara*.

LVII. — TXORIA

1. Au sendatzeko, Reina Santa Feliziaren ermitara (Labianon zan ermita au) meza bat esateko zerbait bialtzea aski da.

2. Lazkanoko San Prudentzioren ermitara eramaten dituzte txori-dunak.

LVII. — EL QUISTE

1. Para curar esto basta con enviar algo a la ermita de Reina Santa Felicia (estaba esta ermita en Labiano), para que digan una Misa.

(AN)

2. A los que tienen quiste se les lleva a la ermita de San Prudencio de Lazcano.

(G)

LVIII. — TXURINGA-ODOL

Almoñanak osatuteko auxa egin bear da: ur otza edan eta linazi, malbabisku eta lo-erazle bedafien enplastuak ipini ta gero ur epelezko labatibak eta kardulatz-urezko luñu-nak artu.

LIX. — TXURUENA

1. Asmadunak untzofñ egosien ura baiño beste edaririk eztau artu bear eta intxusa-gun apur bategaz nastuta: egunean kolarakada bi.

2. Txuruena kentzeko auxa egi-ten da. Sama, bular ta eskubitofak askatu ta eun-zati bategaz igurdi, ostean ur otzagaz igurtzi lenengo, gero berotxoagoagaz. Onen ostean oge epelean sañarazo ta mamukioen ura edaten emongo dako.

LX. — ZINTZUR, TZÜNTZÜR

Tzüntzüreko mina eta eztañikoa kentzeko izkereko galtza lepöan ezarten düzü.

LXI. — URDAILENA, URDAILEKOA

1. Urdailaiko mina osatuteko txa-fien urdaila yatea ona da,

LVIII. — ALMORRANAS

Para curar las almorranas hay que hacer esto: beber agua fría y poner emplastos de linaza, malva-visco y adormideras, después lavativas de agua templada y tomar vahos de agua de cardencha.

(B-zeanuri)

LIX. — EL ASMA

1. El asmático no debe tomar otra cosa que agua de hojas cocidas de hiedra y mezclada con un poco de jugo de saúco: dos cucharadas al día.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el asma se hace esto. Soltar el cuello, pecho y muñecas y frotarlos con un trozo de lienzo, después restregarlos primero con agua fría, después con una algo más caliente. Luego de esto hacerle entrar en cama templada y se le dará a beber agua de malvas.

(B-arratia)

LX. — GARGANTA

Para curarse del dolor de la garganta y de la laringe, se pone en el cuello la media del lado izquierdo.

(S, barkoxe)

LXI. — HISTERISMO

1. Para curar el mal de útero, es bueno comer el útero del cerdo.

(B-olaeta)

2. Urdailena kentzeko, txakur andi bat (dirua) ipinten da urdailean, diru oñen ganean argizaizko kuru-tzea ta aren ganean basu bat auzpaz. Argizaia biztu ta aretxek urdaila batu ta osatu egiten dau.

3. Gatx au kentzeko, igurdiak emoten ñakoz gaixoari lener go. Onetarako tintifin indartsu ta uretan sartu bagako jaboia bear dira. Eurokaz kuntzurunetati ta zortzigañen saiatseragino, atzeti ta auñeti egiten dira igurdiak. Gero enplastu bat iminten ñako ziletik eskoa-aldera. Enplastu au gauza askogaz egiten da: urdel-bedar, boskotx ta erome-rua austuta: orio, koipe ta ardaogaz gorpuztuta.

LXII. — USIAK

1. Usiak sendatzeko, eltze batean ura irakin arazten da; ur irakina bertz batera botatzen da. Eltzea auzpezka bertzean sar bite. Eltze-gainean iru eramu-osto, iru gatz-pikor, oraxea ta aitzurak yartzen dire ta aitzur-gainean zango naiz beso naiz esku minduna, edozein azpi-egatz yartzen da. Ura eltze auzpezkatuaren bañena berez sartzen da. Eltzeak luñezkoa izan bear du. Iru aldiz egiten da lan bera; ta onela usi ori sendatzen da.

2. Beiari eroa anditzen zaionean,

2. Para quitar el histerismo se pone en el útero una perra grande, sobre esa moneda cruz de cera y sobre ella un vaso boca abajo. Se enciende la cera y con ello queda el útero unido y curado.

(B-olaeta)

3. Para quitar este mal, al enfermo se le dan primero fricciones. Para esto se necesitan aguardiente fuerte y jabón que no haya estado en agua. Con ellos se dan las fricciones desde los riñones y hasta la octava costilla por delante y detrás. Después se le pone un emplasto desde el ombligo hacia la derecha. Este emplasto se hace con muchas cosas: con hierba de tocino, ruda y romero, pulverizados; solidificado con aceite, manteca y vino.

(B-zeanuri)

LXII. — LAS INFLAMACIONES

1. Para curar las inflamaciones se hace hervir agua en un puchero y el agua hirviente se echa a una caldera. Métase luego en la caldera el puchero boca abajo; sobre el puchero se colocan tres hojas de laurel, tres granos de sal, peine y tijeras, y sobre las tijeras apóyese el miembro inflamado: pierna, o brazo, o mano..., etc. El agua penetra de suyo en el puchero invertido. El puchero ha de ser hecho de tierra. Tres veces se hace esta operación y así queda la inflamación curada.

(BN-banka)

2. Cuando a la vaca se le infla-

subilaro eguñaren zati bat eñeta eñoa keztatzen da.

LXIII. — ZAINAÑA, UMOREAK

1. Umorean kentzeko, laba-su andi bat egiten da, gero ipizkiar garbitu ta umoreduna laban sartu ta labea otzituarte antxe eukiten dabe.

2. Eñeumea kentzeko, bagilaren atzenean batzen dira leizar ta aretxoñiak eta bear danean egosi ta euren ura goiz-añatsetan artzen da.

3. Auxe baiño bére obatzat dago beste osagañi au. Gauza asko nastu ta jarabe bat egiten da: zartzapañila, txarpoil-bedar, biotzlora ta alaka-bedaña. Ordu erdian irakiten euki bear dira. Sutati atara, otzitu ta gero azukara ubela ta eztiz ondo nastu, bañiro sutan irakin artean ipini ta bonbil baten sartu, ondo zañatu ta, len esan danez, goiz-añatsetan artu.

4. Zainaña eztitzeko, emaztekiak xoku baten gona (zaia) artean lusa-gar bat, bost begiko lur sagaña ezartzen dute; eta hura ximelago, minak eztiago izaten dira. Gizonak sakelean ibiltzen (erabilten) dute lursagar ori.

ma la ubre, quemar algún residuo del leño de Navidad y humean así la ubre.

(BN-aezkoa)

LXIII. — REUMA

1. Para curar el reuma se hace un gran fuego de horno, después se limpia con estropajo y se mete en el horno al enfermo y le tienen allí hasta que el horno se enfríe.

(B-olaeta)

2. Para curar el reuma, a fines de junio, se recogen fresno y hojas de roble y cuando se necesita se cuecen y su agua se toma a la mañana y a la tarde.

(B-zeanuri)

3. Por mejor aún que éste se tiene este otro remedio. Se mezclan muchas cosas para hacer un jarabe: zartzaparrilla, cominos rústicos, flor de corazón y guayaco. Hay que tenerlos hirviendo durante media hora. Se sacan del fuego, se enfrían y después se mezclan bien con azúcar morado y miel, se ponen de nuevo en el fuego hasta que hiervan y se les mete en una botella, se les cierra bien y, como antes se ha dicho, se toma el jarabe mañana y tarde.

B-zeanuri)

4. Para calmar el reumatismo, las mujeres suelen poner una patata, patata de cinco ojos, en un saquito entre las sayas; y cuanto ella más se ablande tanto más se calman los dolores. Los hombres suelen llevar en el bolsillo la tal patata.

(BN-garazi)

LXIV. — ZALDAÑAK

1. Zaldañak San Juan-bedañez eginiko enplastua bear dau. Enplastu ori ogei ta lau ordutan eukiten da bere ganean.

2. Mañaskulu bat zatitu ta bere ganean ipinita osatuten da zaldaña.

LXIV. — LOS DIVIOSOS

1. El divieso necesita emplasto hecho con hierbas de San Juan. El emplasto se tiene sobre él durante veinticuatro horas.

(B, zeanuri)

2. Despedazando un caracol y puesto sobre él se cura el divieso.

(B-olaeta)

LXV. — ZANTIRATU

1. Zantiratua osatzeko, zanbedar ori bat ipinten da bere ganean eta kurtze-taiuan bedar ori erabilten da, itz bakoitzean leku gaixoari ikutu ta auxe bost edo sei bidar esanaz: *zan tiratu, zan uratu, zana bere lekuan sartu*.

2. Magunan loadar minduaren ganean amantala tolostuten dabe. Lekukoren batek iruntzietara Credo a esaten dau, beste batzuk beste eñezuren bat edo beste egiten daben artean. Gero gaixoak intxauroño bati ezker-eskuma iru bira emon bear dautsaz.

3. Zeanurin Aita gurea atzeti aurerantza eñezaten da.

4. Zantiratua osatuteko, zenbat urte anbete igortzi emon bear daukoz bera daukanari.

LXV. — LUXACIÓN

1. Para curar la luxación, se pone sobre ella una hoja de llantén y se la mueve en forma de cruz, tocando el sitio enfermo en cada palabra y diciendo esto cinco o seis veces: *Vena distendida, vena rota, la vena en su lugar métese*.

(Bc...)

2. En Maguna (barrio de Ibarri, B) sobre el miembro dolorido doblan un delantal. Algún testigo dice el Credo al revés, mientras otros recitan alguna otra oración. Luego el enfermo tiene que dar tres vueltas a un nogal, de izquierda a derecha.

3. En Zeanuri (B) se reza el Padrenuestro desde detrás hacia adelante.

4. Para curar la luxación se dan a quien la tiene tantas fricciones como años tiene él.

(B-mundaka)

LXVI. — ZAURIAK

Zauriak sendatzeko, supaztereko laratzuan gastigañezko kurutzea tilitan ezarten xu.

LXVI. — HERIDAS

Para curar las heridas se pone colgando en el llar de junto al fuego una cruz de arce.

(BN, Saraitzu)

LXVII. — ZITALA

Berenua artu dauenari jaboïura ugari emongo ñako bañua garbitu arte ta gero linazi nai malbaskikuen ura.

LXVII. — EL VENENO

A quien haya tomado un veneno se le dará agua de jabón en abundancia hasta que se le limpie el interior y después agua de linaza o malvavisco.

(B-zeanuri)

LXVIII. — ZOTIN

1. Erderazko itz onek euskeraz uréngo auk gutxienez ditu:

LXVIII. — HIPO

1. Esta palabra castellana tiene en vascuence por lo menos éstas que siguen

Ipotz (B), *kika* (G-añona), *kiketx* (B), *kiki* (B), *koka* (S-bank), *Sopin* (G), *xetoin* (BN), *xopin* (AN, L), *xopino* (AN), *xoten* (S), *xotin* (BN, R), *txokin* (B), *txoloketa* (B), *txopin* (AN), *txoten* (B), *txotin* (B), *txukun* (AN), *zopin* (G), *zotin* (AN, B, BN, G), Zeintzuk uritan esaten diran Iztegian ikus dezake.

Se puede ver en el Diccionario en qué pueblos se dicen.

2. Zotina bein nai bi aldiz eginezkero iru kurutze egitend ira agoan (B-elor, AN-oy). Iru txukunetik gora eztu balio kurutzeak.

2. Cuando uno hipa una o dos veces se hacen tres cruces en la boca (B, AN). La cruz no vale para mas de tres hipos.

(AN-oy)

3. Zotina kentzeko bide asko dira:

3. Hay muchos medios para quitar el hipo:

A) Daukanari ikara bat emotea da onena, onelako zerbait esanaz: *oilaskoak ostu eidozuez*.

A) El mejor es dar un susto a quien lo tiene diciéndole algo así: *Dicen que habéis robado polluelos*.

(AN-lañ, B-a-mur)

B) Atzetik bizkaíean yoten da zotinduna.

C) Zotindunak arnasa baten *bat*, *bi*, *iru*... bederatzirarte esan begiz.

D) Zeanurin txotendunak *bat*, *bi*... ogeta amarerarte esan bear dauz

E) Txapela buruan iraultziz gainera yartzea.

F) Zazpi bidar, arnasarik artu bage ura edatea.

G) Bederatzi txuruteko artzea ona da, naiz ura naiz ardoa.

H) Aíria nai mantar bat luíean aspikoz ganera imintea.

I) Pulsua estutu.

J) Atzamaíari tenk egin.

K) Eskuiko eskua zabal-zabal ta besoa luze-luze yartzea: auxe da onena.

L) Lenbiziko zotina eginda, txapela bestera begira ipini ta berealaxe kentzen da.

M) Atzamar bati begira luzaro egotea.

N) Amantalari bira bat emonda kentzen da zotina.

O) Xotina gentzeko, gauza bat

B) Se da un golpe en la espalda al del hipo.

(G-amez, BN-s)

C) El del hipo diga en un aliento: *Uno, dos, tres*..., hasta nueve.

(B)

D) En Zeanuri (B) el hiposo debe decir en un aliento: *Uno, dos*..., hasta treinta.

E) El ponerse la boina en la cabeza al revés.

(AN-laí-aíaitz)

F) Beber agua siete veces sin tomar aliento. (Aun en Aragón.)

(AN-b, B-l)

G) Es bueno tomar nueve tragos, ya de agua o bien de vino.

(AN-b)

H) El poner en tierra al revés una piedra o un trapo.

(B-d)

I) Apretar el pulso.

(B-a-beí-d, G-ern-ordiz-orm)

J) Estirar el dedo.

(B-mañaria?)

K) El poner muy abierta la mano derecha y el brazo muy estirado: esto es lo mejor.

(AN-laí-aíaitz)

L) Después del primer hipo, poniendo la boina mirando al otro lado se quita inmediatamente.

(AN-leitza, G-zest)

M) El estar largo tiempo mirando a un dedo.

(B-l)

N) Dando una vuelta al delante se quita el hipo.

(B-abad-elor)

O) Para quitar el hipo se deja

itzuliz lúrean edo mai-gainean edo non nai den uzten da.

P) Txopina ekentzeko zernai gauza alde batetik bertzera irur aldiz ibili bear da, beriz txopinik ein baino len, bai ta ere irur aldiz eñanez: *Jesus, Ama Birgina, ongi etoñi txopina; bart etoñi bazina, ongi ajal-durik fain* (fanen, yoango) zina.

una cosa al revés en tierra o sobre una mesa, o donde se quiera.

(BN-s)

P) Para quitar el hipo hay que mover de un lado a otro cualquiera cosa tres veces, antes de hipar de nuevo, y diciendo tres veces: *Jesús, Madre Virgen, bien venido (seas) hipo: si anoche hubieras venido, hubieras ido bien cenado.*

(AN-aezkoa)

LXIX. — ZULDAR

1. Abere ta abelgoñiai zuldaña sartzen zaie larúpean. Zuldar oriek iltzeko, iru ostiraletan ur bedinkatuz igortzi bitez abere ta abelgoñiak

2. Zuldaña kentzeko intxusari azala kendu ta mutilaren txizatzen sartu ta aretxegaz igurdi bear da zuldardun nañua edo azala.

3. Kortan dagozan beiai etxake zuldaña sortzen, basoan dagozanai bai. Otzak soñarazoten dau zuldaña. Lei ta edur ta izerdi otzituaz sortuten dira.

4. Txiza edanda kentzen da zuldaña.

LXIX. — ANTRAX, BARRO, GRANILLO DE LA PIEL

1. Al ganado caballar y vacuno se les mete bajo la piel un insecto (el ántrax). Para librarles de él frótense con agua bendita en tres viernes unos y otros animales.

(G-amezketa)

2. Para quitar el ántrax hay que arrancar la corteza al saúco y meterla en orina de muchacho y frotar con ella la piel o el cuero afectado de ese granillo.

(B-zeanuri)

3. No les nace el ántrax a las vacas que están en la cuadra, sí a las que están en la selva. Lo suele producir el frío. Nacen con hielo, nieve y enfriamiento de sudor.

(B-olaeta)

4. Se quita el ántrax bebiendo orina.

(B-olaeta)

BOSTGAËN ATALA

AUREN YOLASAK

ITZAURĒA

MUÑA: I. Gaiok nongoak diran.—II. Beron erderakaden yatorĒa.—III. Lan-kiderik ugarienak.—IV. AN, B, BN, G, L, R, S zer diran.

I. Eriak, gure Eri maite onek, gai auek zeintzuk uritan irakatsi dizkidan yakinarazi nai diot irakurleari, batetik neronen esker ona erakusteko; bestetik irakurleak toki orietan bat edo batzuetan beintzat, yakingai geiago bilatu ta ediren edo idoro al ditzan.

II. Lan au orain eun ta ogei bat urte eriarengandik artu izan balitz, beronen aur-yolasen esamaña ta izenak askozaz erderakada gutxiago izango zituzten.

Espaiñiako gobernuak 1842-gaĒen urtean sortu zuen karabineru-saila.

Erda'eritik etori zitza'zkgim orduan eta ordura ezkerore bertatik agertzen zaizkigu karabineruak ugari itsasaldean ta muga inguruetan,

QUINTA PARTE

JUEGOS DE NIÑOS

PRÓLOGO

SUMARIO: I. De dónde son estos datos.—II. Origen de sus castellanismos.—III. Colaboradores los más fecundos.—IV. Significación de AN, B, BN, G, L, R, S.

I. Quiero dar a conocer al lector en qué villas o lugares me ha enseñado estos datos el pueblo, este nuestro pueblo amado; por un lado, para manifestar mi gratitud; por otro lado, para que el lector pueda buscar y hallar más datos en estos lugares, por lo menos en alguno de ellos.

II. Si este trabajo se hubiera obtenido del pueblo, hace unos ciento veinte años, las fórmulas y nombres de sus juegos de niños hubieran tenido muchos menos castellanismos.

El Gobierno español fundó en el año 1842 el Cuerpo de Carabineros.

Entonces vinieron a nosotros desde fuera del país vasco, y aun después se nos presentaron numerosos carabineros en la costa y en comarcas

geienak seme ta alabatxoz inguratirik.

Beren sorturietako yolasik ekañi ezpaligute ezkenituen (esaterako, Lekeitio) gaurko esamaña batzuk erabiliko. Irakurleari egia au erakusteko, ar ditzagun uri onetako yolas batzuen izenak.

A) 67 gañen yolasean Lekeitio-koak au kantatzen dute edo zuten: *bira bira monte, soso ba al cate...*

B) 113 gañen abenduaren 28-gañen eguneko itz auk dakustaz: *inūsente, potente, txasko, txasko, buruaren erdian sartun dautse.*

C) 136-gañean: *kíkura bíkura lákiri kón, sínko bínko ún kápón.*

Itz auetatik bostek eztute zentzunik.

III. Yakingai auk biltzeko lankiderik ugarietak, nire oroipenean beintzat, zortzi auk ziran:

1. Altzolako seme Mariano Iriondo.

2. Amezketako alaba Mariana Ciriaco.

3. Aíonako Olaizolaren emazte Manuela Iriondo ta bere alaba bat.

4. Baraibarko alaba Francisca Iribarren.

5. Bozateko Graciosa Elejaurena.

6. Eñezilko Ignacia Azurmendi.

7. Lekeitioko Guillerma Akarregi.

fronterizas, los más rodeados de hijos e hijitos.

Si no nos hubieran traído juegos de sus pueblos natales, no haríamos uso (por ejemplo, en Lequeitio) de unas locuciones de hoy.

Para dar a conocer al lector esta verdad, tomemos nombres de algunos juegos de esta villa.

A) En el juego número 67 los lequeitianos cantan o cantaban: *bira bira monte, soso ba al cate...*

B) En el número 113 vemos estas palabras del 28 de diciembre: *inūsente, potente, chasco chasco* le han metido en medio de la cabeza.

C) En el número 136: *kíkura bíkura lákiri kón; sínko bínko ún kápón.*

De estas palabras, cinco no tienen sentido.

III. Los colaboradores más fecundos que tuve para recoger éstos datos, por lo menos en mi memoria, fueron estos ocho:

1. Maria 10 Iriondo, hijo de Alzola (Elgoibar).

2. Mariana Ciriaco, hija de Amézqueta.

3. Manuela Iriondo, esposa de Olaizola, de Arrona, y una hija suya.

4. Francisca Iribarren, hija de Baraibar (Larraún).

5. Graciosa Elejaurena, de Bozate (Bastán).

6. Ignacia Azurmendi, de Régil.

7. Guillerma Akarregui, de Lequeitio.



Pescadores de Ondárroa,
por Ramón de Zubiaurre

8. Olaetako Engracia Lazkano. Baseñitxo onen izenarengaitik be-
rañ azkena izanañen, beronen la-
nean lankide guzien lenbizikoa da.

IV. Yakingai bakoitzaren ondo-
ko AN, B, BN, G, L. R-ta S ez tira
eñaldearen ezaugariak, Euskalkia
darakuse.

V. 232 yolas onetatik 134 musi-
kadunak dira ta berotatik batzuk
nire Eñiaren euskal-kanta-sailean
argitaratuak izan ziran.

AUR-YOLASEN ZEÑENDA

I A e i o u (B, G). — II. Adi zan (G). —
III. Agur agur agur (A). — IV. Ai
(ave) Mariak (G). — V. Ailargina-la
(BN). — VI. Aingeruak gira (AN). —
VII. Aingerutxoak gira (AN). — VIII.
¡Aista! txipiriton. — IX. ¡Aita! Aita
da txutxulun berde (A). — X. Aita
ñunñun (AN). — XI. Aizu ñkufu ñaku
(AN). — XII. Akeña burdu burdu
(AN). — XIII. Akheña hor heldu da
(BN). — XIV. Akit akit (B, G). —
XV. Ala kinkiriñera (G y B). — XVI.
Halako gisaz (L, Ainhoa). — XVII.
Aldaika (B-a-m-o). — XVIII. Altxa-
ketan (AN-Ulzana). — XIX. Ama,
gir-gir. — XX. Amar, amar alkate
(BN). — XXI. An goian (G). — XXII.
Andra Santa Luzia (B). — XXIII.
Andres Mandres (B, olaeta). — XXIV.
Andreñairik (G-ataun). — XXV.
Anianda manianda (L-ezpeleta). —
XXVI. Anton bat eta Anton bi
(G-orio). — XXVII. Antzera-lumaka
(BN). — XXIX. — Apalazio (B). —
XXX. Aparika (B. murelaga). —
XXXI. Apoka (B) a pezuñas. —
XXXII. Afatoja ariñetan (B). —
XXXIII. Ardoila-mardoila (BN, Sa-

8. Engracia Lazcano, de Olaeta.
Aunque es la última por el nombre
de esta aldehuela, por su trabajo es
la primera de todos los colabora-
dores.

IV. Las letras AN, B, BN, G, L,
R, y S, que figuran al lado de cada
dato, no indican la región, sino el
dialecto de sus palabras.

V. De estos 232 juegos 134 tienen
música, y de ellos unos cuantos fue-
ron publicados en mi *Cancionero
popular vasco*.

LISTA DE JUEGOS DE NIÑOS

raitzu). — XXXIV. Are marietakoak
(B). — XXXV. Añi-añi mandoko (AN).
XXXVI. Añi-banakoka (B-zear) Añi
gofika (B-murd). — XXXVII. Artes-
kuka (R). — XXXVIII. Asto-Astoka,
Astoketan, Tofo tofoka (B). —
XXXIX. Atsoa zifi-zaña (AN). — XL.
Atxa mitxa zilaña (AN). — XLI.
Atxia motxia (B). — XLI bis. Atxo-
molo (G). — XLII. Haur ederak (S).
XLIII. Añak añak (AN). — XLIV.
Auzkaka (a ñuchar) (B-l). — XLV.
Azkena (B). — XLVI. Azur-azur (B,
G, BN). — XLVII. Baga biga (AN,
G, L). — XLVII bis. Banaka ala
biñaka (B). — XLVIII. Bandaluxka
(A, Olaeta). — XLIX. Bapateka
(bat bateka) (B-l-mu). — L. Bapio
lau (G). — LI. Baratzean aza (BN). —
LII. Baratzeko pikua (G). — LIII.
¿Bart non otenintzen ni? (AN). —
LIV. Bat bi iri lau (AN). — LV Bat
bi iru lau (A). — LVI. Bat bi iru au.
LVII. Bat bida (AN). — LVIII Bat
eta bi (B). — LIX. Bat txardina (R).
LX. Batun batun (R). — LXI. Beat-
zak (G). erñiak (BN, L, S). atzak (B)
(los dedos). — LXII. Bein yoan un-

tzan (B). — LXIII. Bela bela, Yauna (B). — LXIV. Bilbo erakustea (B). — LXV. Bilin bolon (AN). — LXVI. Binbilin bonbolon (AN). — LXVII. Bira bira monte. — LXVIII. Biritxi kortean (L). — LXIX. Bolon bat eta bolon bi (AN). — LXX. Bonbolostina (AN). — LXXI. Bringola (G). — LXXII. Buhameak (Los gitanos) (BN). LXXIII. Buleka (G-oy), buketan (G-erezil) (A la gallina ciega). — LXXIV. Bunbulun (G). — LXXV. Busti ala legorka (B-I). — LXXVI. Dama-yokua (Juego de damas) (G). — LXXVI bis. Dendarika (B...). — LXXVII. Dirurik (Dinero alguno) (B). LXXVIII. Domuru Santuru (Omnium Sanctorum) (B). — LXXIX. Don don beledron (G). — LXXX. Dulun dulun (AN). — LXXXI. Eguen gurenez (Por Jueves Santo). — LXXXII. Eguen zuri (Jueves gordo [blanco]) (B). — LXXXIII. Eguen zuriko astea (Semana del jueves gordo) (B). — LXXXIV. Egun dela (Que hoy es) (AN). — LXXXV. Egun tuntu (Hoy tamborcito) (AN). — LXXXVI. Eluía (Nieve) (BN). — LXXXVII. Emakundez (Por jueves de Sexagésima) (AN). — LXXXVIII. Emon, emon (Dad, dad) (B). — LXXXIX. Eragiozu (Menéale) (L). — XC. Efege (rey) (G). — XCI. Efe efeka (G). — XCII. Efeketan (AN). — XCIII. Esku-azpika (B, G). — XCIV. Eskumaingu (AN). — XCV. Esteak ataratea (Sacar los intestinos) (B). — XCVI. Exurkoara (A las tabas) (R). XCVII. Euria (La lluvia). — XCVIII. Eutsi artoa (B). — XCIX. Ezkila yotea (Tañido de campanas). — C. Ezpelko ta mandarko (BN). — CI. Frantziako bezperak (Las vísperas de Francia) (B). — CII. Gabon gabonzeta (G). — CIII. Gaur dala (B). — CIII bis. Gaztaña (AN). — CIV. Giri giri giri (AN). — CV. Gora gora (AN). — CVI. Gure aita (AN). — CVII. Gure

aitak (G). — CVIII. Gure katu beltza (AN). — CIX. Yauna, ni Santa Kurutz (AN). — CX. Idargi amandrea (G). — CXI. Jesus yaio da (AN y B). — CXII. Ikusi-makusika (B-I). CXII bis. Ingaikan (S). — CXIII. Inusente (B). — CXIV. Yoan nintzan merkatura (AN). — CXV. Yoan nintzan efotara (B). — CXVI. Yoan nintzen (AN). — CXVII. Yoan nintzan merkatura (B). — CXVIII. Yoane gurenez (donianez) (Por San Juan). 2.º San Juan (B). — CXIX. Iru andereak (G). — CXX. Iru bortzeko (AN). — CXXI. Iru efége magoak (B). CXXII. Irurean lantza (R). — CXXIII. Ixta mixta (G). — CXXIV. Ixtan, Mari Puxente (AN). — CXXV. Ixtorio mixtorio (L). — CXXVI. Itsu itsuka (A la gallina ciega) (B-I, Gafona). — CXXVII. Izan nintzen (R). CXXVIII. Kalika (A la vilorta) (AN, L, BN). — CXXIX. Kandelera (AN), kandelario (B). — CXXX. Karakol (BN). — CXXXI. Karatula sorki (B). CXXXII. Katalin gofi (AN). — CXXXIII. Katalin potolin (AN). — CXXXIV. Katalin tirun tarun (AN). CXXXV. Keia keia mendira (B). — CXXXVI. Kikura bikuraka (B). — CXXXVI bis. Kinkinka (B, G). — CXXXVII. Kiriketan (AN) kurika (B, G) (Al escondite). — CXXXVIII. Kliska (G). — CXXXVIII bis. Koko (AN). — CXXXIX. Kui kui (B). CXL. Kukura (L, G). — CXLI. Kukufuku (AN, BN, G). — CXLII. Kukurukuren palesta (AN). — CXLIII. Kuriketan (AN). — CXLIV. Landan (En el campo) (AN). — CXLV. Lapurka (G). — CXLVI. Lasterka (A correr) (R). — CXLVII. Maiatzeko efégina (La reina de Mayo) (AN). — CXLVIII. Maria goikoa (G). — CXLIX. Maria dago negaíez (G). — CL. Mari Anton (B). — CLI. Maritxu (G). — CLII. Mafoka (B, G). — CLIII. Martin Bonbil (L). — CLIV. Mifi-

mañau (R, BN). — CLV. Misina mañau (AN). — CLVI. Mox mox katuko (G). — CLVII. Neska (G). — CLVIII. Neskatoa (AN). — CLIX. Eztaietan (En las bodas) (AN). — CLX. Nora zoazte (G). — CLXI. Ogia (AN). — CLXII. Ogi-ardo (AN, G). — CLXIII. Oi berde. — CLXIV. Oilo koroka (La gallina clueca) (BN). — CLXV. Oiloa (galdu (G). — CLXVI. Olio bolinero (AN). — CLXVII. Onek eta onek. — CLXVIII. Opilena (Lo de la torta) (AN). — CLXIX. Oña nun dagoan (B). — CLXX. Pika hau (S). — CLXXI. Piltxun piltxun (R). — CLXXI bis. Pin pin (AN, G). — CLXXI ter. Pifingilan (G-and). — CLXXI cuar. Plauxan (AN). — CLXXII. San Juan. — CLXXIII. San Kasiano (B). — CLXXIV. San Nikolas (B). — CLXXV. San Nicolás Coronado. — CLXXVI. Santibatek, andere (BN). — CLXXVII. Sartziolaka (B). — CLXXVII bis. Sorgindantza (Danza de brujas) (G). — CLXXVIII. Sorgin-maña (Raya de brujas) (AN). — CLXXIX. Su befi (R). — CLXXX. Xanki Manki (G). — CLXXXI. Xanko Manko (G). — CLXXXII. Xegeren-megeren (L). — CLXXXIII. Xirularo-eguna (BN). — CLXXXIV. Xufrin xufrinero (AN). — CLXXXV. Talo talotxin (AN). — CLXXXV bis. Tañazea (B-a-mond). — CLXXXVI. Titimiti (G). — CLXXXVI bis. Toro toroka (Al burro) (B). — CLXXXVII. Tunkulun tunkulun (G). — CLXXXVIII. Txapelka (Aboinas) (B). — CLXXXVIII bis. Txapel-zuloka (AN, B). — CLXXXIX. Txatxagoria (G). — CXC. Txilin txi-

lin bonba (G). — CXCI. Txingilin txingilin (A). — CXCII. Txilin portaka (G). — CXCIII. Txilin txilin (B). — CXCV. Txingilinkor (BN, S). — CXCVI. Txingilka (AN), irikilika (B-l). — CXCVII. Txintxin kapotxin (G). — CXCVIII. Txintxin txirikitin (B). — CXCIX. Txiribirika (G). — CC. Txirimiri (AN). — CCI. Txirikolan (A la toña o al calderón) (AN). — CCII. Txirin txanketan (A). — CCIII. Txifisti mifisti (AN, BN). — CCIV. Txolin txolin barbero (AN). — CCV. Txortxor (B, G). — CCVI. Txotx ala motx (G, ataun). — CCVII. Txoxketan (G). — CCVIII. Txoloka (B-l...). — CCIX. Txoño-moñoka (G). — CCX. Txulubitario (AN, R). — CCXI. Tuxtuxka (AN). — CCXII. Tüturipikoka (AN). — CCXIII. Uda baña (A). — CCXIV. Upin upin (B). — CCXV. Uña labiru (B). — CCXVI. Urte bañi (B). — CCXVI bis. Urte befi (AN). — CCXVII. Urzo xuri (AN). — CCXVIII. Usoak (A). — CCXIX. Uts ala beteka (G, B). — CCXX. Zaldibiko plazan (G). — CCXX bis. Zaldiko-maldiko (AN, B). — CCXXI. Zaldunka (R). — CCXXII. Zapata takoi-altu (G). — CCXXIII. Zapata zarka (B, G). — CCXXIV. Zapoka (AN). — CCXXV. Zartainpota (Beso de sartén) (BN). — CCXXVI. Zein andiagoka (Jugar a quién más grande) (B). — CCXXVII. Zeruketan (¿A cielos?) (G). — CCXXVIII. Zezin ala urdaika (A cecina o tocino) (B). — CCXXIX. Zipitin zipitin (G). — CCXXX. Zifin zoñon (G, B). — CCXXXI. Zozoak (G). — CCXXXII. Zunzun zunzun (G).

I. — A E I O U (B, G)

1. A e i o u: Ama, meriendää biogu (bear dogu).
2. A e i o u: Ama, meriendää

1. A e i o u: madre, necesitamos la merienda.
2. A e i o u: madre, necesitamos

bëogu, arautza bi ta koipatsu, a yan da bëre eskatu.

3. A e i o u: Ama, meriendaa bear degu: bost arautza ta koipetsu, bestelan eskolan ikasiko eztegu.

4. A e i o u: ama lapikoan daukagu, aita etortzera orduko dana yango degu.

la merienda, dos huevos y fritada, aun después de comer aquello pedir.
(B-Zeánuri, lemona)

3. A e i o u: madre, necesitamos merienda: cinco huevos y fritada; de lo contrario, no estudiaremos en la escuela.
(G-añona)

4. A e i o u: a la madre la tenemos en el puchero, antes que venga el padre la comeremos.
(G-añona)

II. — ADI ZAN (G)

—Adi zan, neska ¿etxean zer modu?

—Aitona zeukanagu trikulu trakulu.

—¿Zer egin zaion bada?

—Bart aratsean, eznea yaten ari zala, kutxarilea (txalinkoa) tragatu (iretsi).

—Ori pasako (igaroko) zaion.

—¡¡Nola pasako zaion, ito zonan ta!!

—Atiende, muchacha, ¿qué tal en casa?

—Al abuelo lo tenemos triculu traculu.

—¿Pues qué se le ha hecho?

—Anoche al anohecer (*sic*) estando tomando (lit.: comiendo) leche, se le atragantó la cucharilla.

—Eso se le pasará.

—¡Cómo que se le pasará, si se ahogó!

III. — AGUR AGUR AGUR (A)

1. Agur agur agur San Andreskoak, dantzari onak dira Musekolakoak, íau íau íau sardiñak eta makalau.

2. Bekoki ederdunak Garagarzakoak, astaputzbatzailleak Udalak, íau íau íau sardiñak eta makalau.

3. Ufrezko amantaldunak Santa Agedakoak, belaríko ederdunak Galarzakoak, íau íau íau... e. a.

1. Adiós, adios, adiós, los de San Andrés, buenos bailarines son los de Musekola, rau rau rau, sardinas y bacalao.

2. De hermosa frente (son) los de Garagarza, recogedores de malas setas los de Udala, rau rau rau..., sardinas y bacalao.

3. De áureos delantales los de Santa Agueda, de hermosos pendientes los de Galarza: rau rau rau, sardinas y bacalao.

Lo aprendí en Aramayona, de Silvestre Bengoa. Los pueblos allí citados son los de aquella comarca Su melodía es el número 1 del apéndice.

IV. — AI (AVE) MARIAK (G)

Ai Mariak, etxera, apaldu ta oiera. Ave Marías, a casa, cenar y a la cama.

Al oír las campanas de la torre al anochecer, van los niños a casa cantando esto repetidas veces en Amezketá. Véase *Ave Marietakoak*.

V. — AILARGINA-LA (BN)

¿Ailargina? ¿mexkondina? kontan ¿Tienes...? ¿Qué tienes, coqueta?
dela, kontan ¿Que está en esta mano, en ésta?

Es el juego que en B-I llaman *esku-azpika*, en AN, *zuribelzka*. En las cercanías de Bilbao (y antes en la misma) *uts ala beteka* (lit., a vacío o lleno), que en los días de nuestra juventud llegó allí a nuestros oídos transformado en (jugar al *chalabete*). Consiste en ocultar un objeto pequeño en una mano, cerrar las dos manos y presentarlas así cerradas, para que un compañero de juego acierte en cuál está el objeto. En Ochagabia, valle de Salazar, llaman *Ailardinala* (jugar) a la *ailardina* (*sic*).

VI. — AINGERUAK GIRA (AN)

Aingeruak gira, zerutik eldu gira, Somos ángeles, venimos del cie-
oratzaren bila molimentuarendako. lo, en busca del alfilerito para el
Eztuenak eman nai, atari guztiak monumento.
autsi, bai. A quien no quiera dar, todas las
puertas se le romperán, sí.

Lo cantan los niños de puerta en puerta, las tardes de las tinieblas de Semana Santa, en Yabar (AN, Arakil). Lo aprendí allí de labios de Dominica Iriarte. Su melodía es el número 2.

VII. — AINGERUTXOAK GIRA (AN)

Aingerutxoak gira, zerutik eldu Somos angelitos, del cielo veni-
gira, boltsa badegu, dirurik eztegu, mos, bolsa tenemos, dinero no te-
altzina yoaiteko, urtatsa bear degu. nemos; para ir adelante necesita-
mos aguinaldo.

Como denota el vocablo *urtats* (lit., principio de año) que significa año nuevo y también aguinaldo, cantan esto los niños este día, yendo de casa en casa en busca de algún regalito. Al terminar la canción gritan *Urtats*. Su melodía es el número 3.

VIII. — ¡AISTA! TXIPIRITONA

¡Aista! txipiritona, txipiritona,
ona, txipiritona. ¡Aista! bataren gai-
tza bestearen ona, altzineko orek
kendu dezala ¡txipiritona! ¡Aista!
kendu dezala txamaret ori. Biga-
ñen orek kendu dezala ¡txipiritona!
¡Aista! kendu dezala koratilo ori.
Irugañen orek kendu dezala ¡txipi-
ritona! ¡Aista! kendu dezala gariko
ori. Laugañen orek kendu dezala
¡txipiritona! ¡Aista! kendu dezala
atofa ori.

¡Ea! chipiritona, chipiritona. ¡Ea!
el mal del uno (es bien del otro).
Ese delantero quítese, ¡chipiritona!
¡Ea! que se quite ese elástico. Ese
segundo quítese, ¡chipiritona! ¡ea!
que se quite ese chaleco.

Ese tercero quítese, ¡chipiritona!
¡ea! que se quite ese cinturón.

Ese cuarto quítese, ¡chipiritona!
¡ea! quítese esa camisa.

De esta canción se habló en el *Cancionero popular vasco*, tomo primero, pági-
na 272. La aprendí de don Justo Albizu, en Alkoz (Uizama, AN). Chipiritona
es el nombre de una antigua danza citada ya por Iztueta en su *Colección de
canciones vascas*, pág. 19. Los danzantes, uno tras otro, se van desprendiendo de
las prendas citadas en la canción: elástico, chaleco, faja y camisa. Su melodía es el
número 4.

IX. — ¡AITA! AITA DA TXUTXULUN BERDE (A)

¡Aita! Aita da txutxulun berde
¡Ama! Ama da masusta. Aitak eka-
fiko dotso amari gona bañitxo edeña.

¡Padre! El padre es chuchulun ver-
de ¡Madre! La madre es zarzamo-
ra. El padre a la madre ha de traerle
saya nuevecita hermosa.

La aprendí de Juana María Arraiz, de Legutiano (Villarreal de Alava). Su melo-
día es el núm. 5.

Var. de Lequeitio: Aifita dala txuntxulun berde, amuma dala masusta. Aita
yoan da Bitoriara ama lepöan artuta.

Que el abuelo es chunchulun verde, que la abuela es zarzamora. El padre ha ido
a Vitoria tomando a la madre en la espalda.

Originariamente parece haber sido más bien canción cunera.

X. — AITA ÑUNÑUN (AN)

Aita ñunñun, ama ñunñun, alaba
ori ere ñunñuna; guziak ñunñun iza-
tekotan senaña bear luke ñunñuna.

El padre casquiligero, casquili-
gera la madre, también esa hija
es casquiligera; para que todos sean
casquiligeros necesitaría un casqui-
ligero por marido.

Ez ĩurupuĩutun, bai ĩurupuĩutun,
Aĩin agotak ezkontzen ĩun.

No turrupututun; sí turruputu-
tun, en Alli (Larraĩn) los agotes se
casan.

Su melodía es el núm. 6. Lo aprendí de mi fecunda colaboradora Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Hay en mi *Cancionero popular vasco* otro *Aĩia ĩun-ĩun* aprendido en el Roncal. Son muy distintos en música.

XI. — AIZU ĩIKURÚ ĩAKU (AN)

Aizu ĩikurú ĩaku ni enaiz eroa,
sardin burua baiĩo obe duk oĩloa.

Oye, ticurru tacu: yo no soy loca;
mejor es la gallina que cabeza de
sardina.

Lo aprendí en Arizcun (Baztán), de Francisca Irigoyen. Es casi la misma letra que la de la linda danza cantada, *Aĩsta txinkurũ txakun* que puede verse en mi *Cancionero popular vasco*, pág. 272. Su melodía es el núm. 7.

XII. — AKERÁ BURDU BURDU (AN)

Akerá burdu burdu, efapean ĩoĩo,
adaĩetan osto: pin pin laĩera.

El chivo burdu burdu, bajo la
ubre cizaña, en los cuernos hojas:
pin pin al prado.

Su melodía es el núm. 8. Lo aprendí en Mezkiritz (Erro), de Josefa Zalba.

XIII. — AKHERÁ HOR HELDU DA (BN)

1. Akherá hor heldu da artho-
aren yatera. Akherá: ken ken ken;
akherá gure arthoan zen.

1. El chivo ahí viene a comer el
maíz: el chivo el maíz. Chivo: quita
quita quita; el chivo estaba en nues-
tro maizal.

2. Idia hor heldu da uraren eda-
tera: idiak ura, urak sua, suak mak-
hila, makhilak zakuía, zakuĩak
otsoa, otsoak akherá, akherak ar-
thoa. Akherá ken ken ken: akherá
gure arthoan zen.

2. El buey ahí llega a beber agua:
el buey busca el agua, el agua el fue-
go, el fuego el palo, el palo al perro,
el perro al lobo, el lobo al chivo, el
chivo la borona. Chivo: quita quita
quita: el chivo estaba en nuestro
maizal.

Su melodía es el núm. 9. Esta canción es muy larga, con muchas repeticiones. Lo presentado es una especie de resumen. El número 2 sería (y así cantan los muchachos): *otsoa hor heldu da arthoaren yatera: otsoak akherá, akherak artoa; akherá*

hor heldu da otsoaren yatera, zakurak otsoa, otsoak akhefa, akhefak arthoa, akhefa ken ken ken; akhefa gure arthoan zen. Y el núm. 4 consiste en presentar al palo *makhi-la*, diciendo que viene a pegar o matar al perro y luego se repite lo ya cantado de perro, lobo, chivo y maíz. Y lo mismo en los números 5, 6, 7..., etc. La aprendí en Ligi (Zubero) del cura del lugar N. Uhart (quiere decir, Ugarte) hijo de Zamukain (Aldudes). Esta linda canción es una de las muchas variantes de la ya muy conocida *Akefa ikusi degu*, que salió primero en la pág. 607 del *Cancionero popular* y después en la 473 del *Selecto*.

XIV. — AKIT AKIT (B, G)

Mutil bi, alkañen auñean
yañita, taket bana belaunpean
dabela, besatxoko
biakin eutsi ta eskuak
(eñegu egiteko lez) lotzen
dautsez, esku-artean maki-
[latxo
bat ipinten dautsela. Batak
dirautso besteari:

Akit, akit

—Besteak; *etoñi akit.*

—*Etoñita jzer egin bear dok?*

—*Eztia atera.*

Ta gero, bien artean dagoan
añaiara (leñora), nañazean
edo tatañez leiatzen dira ta
beatzez alkar yoten iarduten
[dabe...

Añonan *akiñean* dau yoñas onek bero-
nen izena.

Dos muchachos, sentados uno
frente al otro, teniendo bajo la ro-
dilla una estaca cada uno, la sostie-
nen con las corvas de los brazos,
atan sus manos como para rezar y
les ponen un palito entre las manos.
El uno dice al otro: *Tiéntame, tién-
tame.*

El otro: *Ven a mí.*

—*Viniendo yo, ¿qué tienes que
hacer?*

—*Sacar miel.*

Y después se apresuran a ir arras-
trando a la raya o signo que está
entre los dos.

Y empiezan a pegarse uno a otro
con los dedos. (Alzola de Elgoibar.)

En Arrona (G) esta diversión se llama
akitean; lit., en tiéntame.

XV. — ALA KINKIRIÑERA (G y B)

*Ala kinkiriñera, ala samuñera,
Joxepa plaza beriko: jira adi
[beste aldera.*

Var. 1. *Ala kinkiriñera, ala
[samuñera,*

*Maritzu plaza bañiko,
bira adi beste aldera.*

¡Hala! quinquirrinera ¡hala! sa-
murrera, Josefita la de la Plaza
Nueva: da vuelta al otro lado.

Var. 1. Idéntica traducción, ex-
cepción de Mariquita por Josefita.

(B-olaeta)

Var. 2. *Ala pinpirinera, ala samurínera; Kasimira beste eñiko, bira adi beste aldera.*

Var. 2. Hala pimpirrinera, hala samurrinera, Casimira forastera, vuelve al otro lado.

(B-Zeamuri)

Su música es el núm. 8. Hay algún pueblo en que se les da la mitad de su valor a esas notas: sol re, sol re, la si, sol sol. Con la misma música cantan también en Olaeta: *karatula sorki ken akii orti, ik okelaa yanda katuari zapi*. Mascarilla rodete, quitátame de ahí, tú comes la carne y dices zapi al gato. II. *Karatura begi goñi marinerua, auntzak yan dautsala bere burua*. Mascarilla, de ojos rojos, marinero, que la cabra le ha comido la cabeza.

XVI. — HALAKO GISAZ (L, AINHOA)

Halako gisaz, halako gisaz,
etzakiat zerk eman zauten
gogora eskua sartzeko gol-
[korat,
andi atera nuen zofi andi bat,
artzaz egin nien ehun kanta-
[rako
zagi bat. Gezuía ezpadiat,
[egia diat.

De manera como aquélla (bis) no sé qué me ha traído al alma las ganas de meter la mano en el seno, de allí saqué un piojo grande, con él hice un odre de cien cántaras. Si no miento, digo la verdad.

XVII. — ALDAIKA (B-a-m-o)

Lllaman así en estos tres pueblos vizcaínos al juego a las cuatro esquinas. Tiene muchos sinónimos repartidos en varios dialectos: *Añe mañoka* (Lecarotz, Baztán) *txokoka* (G-añona, AN), *txito-txitoka* (B, Olaeta arcaico, hoy *Arbola-arbolaka*) *aidek ketan* (G-erezil).

XVIII. — ALTXAKETAN (AN-Ulzama)

Lllaman así al juego de «a esconderse», que también tiene varios sinónimos: *kurika* (B-nu...) *kukuka* (L) (V. esta palabra), *ezkulaketan* (G-at), *prioprioka* (B-l), *gordeka* (G-amezketa) *alixaka* (AN-b), *ziri-mofoan* (G-at), *txilimportaka* (B-elg.), *txio txioka* (B-i), *kukubikoka* (BN-s), *mañu mañuketan* (AN-lezo).

XIX. — AMA, GIR-GIR

1. He recogido dos versiones muy distintas de este juego cantado. La primera llegó a mis oídos de una anciana, Perpetua Irisarri, de Echalar (AN).

1. *Ama gir-gir ñnora yendeak?*
Atozte atozte. Zubi txar onetan
[pasa

1. Madre guir guir, ¿adónde, gentes? Venid, venid. Pasad en este puente pequeñín. Niños, niños,



zaizte. *Aurák, aurák: ¿non- ¿de dónde sois? Somos del portal*
[*goak zerate? del rey.*

Eregeren portalekoak gerate.

Acerca de éste léxico se hicieron algunas advertencias en el *Cancionero popular* página 608: *zugí* por *zubi* y *gerate* por *gerade*. Su melodía es el núm. 11

2. La segunda versión, menos distinguida por su melodía, aunque más asequible la aprendí de no sé quién en Bidarte (L).

2. *Ama, gir, gir, gir ¿Noren hau- 2. Madre guir, guir, guir, ¿hijos*
rák zirete? de quién sois? —Somos servidores

—*Erepublikaren serbitzariak bai- de la República. En este puentecito*
kire —Zubiño huntan pasatu behar debéis pasar —dicen que ese puen
duzute— zubiño ori falsua dela diote, tecito es falso, poquito espacio.
espazio gutixe —Zatozte, zatozte, fro- Venid, venid, lo probaréis.
gaturen duzute.

Su melodía es el núm. 12. Dicen que la cancioncita es una sátira contra la primera República francesa. El *zubiño* (puentecito), que alude a la famosa guillotina, la indicaban las niñas ahuecando y uniendo las dos manos. Al coger dentro la cabeza de otra niña, hacían ademán de cortársela.

XX. — AMAR AMAR ALKATE (BN)

Amar, amar alkate.

Bilantzut (¿Badantzut otezen?) Diez, diez alcaldes.
nik emanen dauzutan peniten- Ya oigo. (¿Ese bilantzut será re-
[*tziara cuerdo de badantzut? —A la peniten-*
¿kunplitren zua? cia que yo te daré, ¿la cumplirás?

Ona bada, bai; gaixto bada, ez). —Si es buena, sí; si es mala, no.)
Penitentziatako miaz luñean Para penitencia solían hacerse tres
iru krutze edo kolakoren cruces con la lengua en tierra o algo
bat izaten zen (Saraitzu). semejante.

(Salazar)

XXI. — AN GOIAN (G)

An goian atsotxo bat Allí arriba una ancianita está co-
lixibáa dago egosten, ciendo la lejía.
an plux bibiadun Allí plux bibiadun bibi..., etc. (sin
bili amante lilirikon traducción posible).
kañan plaxet.

Su melodía es el núm. 10. Lo aprendí en Segura, de Bonifacia Elorza. Creo haber oído de ella que todas las canciones que me enseñó (y no son pocas) las aprendió y cantó de niña en San Sebastián.

XXII. — ANDRA SANTA LUZIA (B)

*Andra Santa Luzia,
puxkat artileria.*

¿Nok edan dau emen ura?

—Aingerutxo batek.

—¿Zenbat bidar? —Iru bidar.

¡Jesus! mila bidar.

Señora Santa Lucía, un poco artillería (*sic*).

—¿Quién ha bebido aquí agua?

—Un angelito.

—¿Cuántas veces? —Tres veces.

¡Jesús! mil veces.

Su melodía es el núm. 14. Al llegar los niños a una fuente o manantial no bebían agua sin haber cantado estas palabras, que a su juicio sin duda servirían de bendición. Esto tenía lugar antes que pusiesen fuentes artificiales provistas de cañerías. Esta noticia la tuve de un anciano de Ochandiano, de quien aprendí no pocos números de mi *Cancionero*. En Lequeitio ya no tienen noticia de esto. Las niñas suelen cantar estas palabras cuando alguna de ellas ha mojado sus sayitas en la playa. La rodean sus compañeras, echan arena sobre la saya mojada y golpeándola entonan esa canción. Otra variante aprendí en el mismo pueblo. La tiene el lector en la página 610 de mi *Cancionero popular*.

XXIII. — ANDRES MANDRES (B, olaeta)

Andres Mandres, kolko bete
tremes, arek yanda gosez;
soloak gora, soloak bêra,
negaírez.

Andrés Mandrés, el seno lleno de
comuña, las comen y de hambre;
subiendo heredades arriba, hereda-
des abajo, llorando.

XXIV. — ANDREGAIRIK (G-ataun)

¿Andregairik badek?
Bai: edeña, bikaina, gizena,
Patrizia du izena.

¿Tienes novia?
—Sí: hermosa, distinguida, gruesa;
su nombre es Patricia.

XXV. — ANIANDA MANIANDA (L-ezpeleta)

Anianda manianda itsusia,
Maria ohean da, leihoa txipi,
xapatero ninye (*sic*),
atxipotin zilhaña,
Añatoren behaña:
opil tutulela bilatu.

Anianda manianda fea, María está
en la cama, la ventana pequeña, za-
patero ¿minye Achipotín plata, nece-
sidad de Añato: busca la torta de...

XXVI. — ANTON BAT ETA ANTON BI (G-orio)

1. Anton bat eta Anton bi,
Anton putzura erori,
edan zituen pitxar bi,
ezta geroztik egafi.
Anton kapela fon
lau gizon ta bele bat.
2. Anton Anton trakilua,
¿nun dek bartko liburua?
Zizilu baten gainean
damatxo baten aldean.
Anton kapela fon,
lau gizon ta bele bat.
3. Damatxo ¿zer dezu bulañetan?
—Idiak artu nau adañetan.
—¿Ze ordutan ta zer garaitan?
—Gabeko amabi santuetan.
—¿Zer ibili zinan ordu artan?
Zeruko izañak kontetan.
Anton, kapela fon,
lau gizon ta bele bat.

1. Un Antón y dos Antones,
Antón cayó al pozo, bebió dos azum-
bres, no tiene sed después. Antón,
sombrero ron, cuatro hombres y un
cuervo.

2. Antón, Antón traquillo (?),
¿dónde tienes el libro de anoche?
Sobre un escaño, junto a una se-
ñorita.

Antón, sombrero ron, cuatro hom-
bres y un cuervo.

3. Señorita, ¿qué tenéis en los
pechos?

—El buey me ha cogido en los
cuernos.

—¿A qué hora y en qué sazón?

—A las doce santas (horas) de la
noche.

—¿En qué os ocupabais en aquella
hora?

—En contar las estrellas del cielo.

Antón, sombrero ron, cuatro hom-
bres y un cuervo.

Lo aprendí de Manuela Lertxundi. Su
melodía es el núm. 15.

XXVII. — ANTZERA-LUMAKA (BN)

Amikusen *antzera-lumaka* nex-
katikoak erematen dituzte: bi la-
gunen esku-gainean. Lekeition ta
Markinan *andre-silaka* dau izena.
Aronan *silatxo ta kamilatxo* esan ta
lau eskuren gainean norbait erama-
ten da.

En Mixe (BN) llevan a las mu-
chachitas (lit.) «a plumas de gan-
so» sobre las manos de dos compa-
ñeras. En Lequeitio y Marquina (B)
tiene por nombre «a sillas de señora».
En Arrona (G) se dice «sillita y ca-
millita» y llevan a alguien sobre
cuatro manos.

XXVIII, XXIX. — APALAZIO (B)

1. Un tiempo la fiesta de los Reyes tenía el nombre oficial de *Apparitio*, aparición, nombre que en viejos libros de bautismo se lee mucho como nombre de varón. En varias comarcas de Vizcaya este nombre oficial *Apparitio* fué cambiado en *Apalazio*. En Zeanuri se cantó mucho el siguiente poemita:

1. *Apalazio zaldunä, iru Eregen egunä, iru Elegeak bialdu gaitue limosnatxo baten bila.*

2. *Zotzak eta paluäk, Martin Antonen kontuäk; Martin Antoni eroan dautsoz iru oi anda katuäk.*

3. *Aren azuräk batu ezinik jak erabiltzan saltuäk! saltu ta brinco saltu ta brinco, Jose Mariän auñean gabon gabeko intxaur-salsäa guztiz biñindu artean.*

1. A palacio caballero, día de los tres Reyes, los tres Reyes nos han enviado en busca de una limosnita.

2. Palillos y palos, cosas (cuantos) de Martín Antón; a Martín Antón le ha llevado tres pollas el gato,

3. Sin poder recoger sus huesos. qué saltos traía aquél! Salto y brinco, salto y brinco, delante de José María, hasta desmenuzar totalmente la salsa de nueces de la Nochebuena.

2. En Amorebieta se cantaba lo siguiente. que lo aprendí de Raimundo Ruiz de Erenchun. Su melodía es el núm. 17.

Apalazio zaldunä, iru Eregen
[egunä,
zotzak eta paluäk estudian-
[tëen kontuäk.
Estudianteak sasirik sasi asko
[yan ta gitxi ikasi.

«Aparicio caballero, día de los tres Reyes, palillos y palos, cosas de estudiantes, los estudiantes de zarzal en zarzal comen mucho y estudian poco.»

De esta canción se habló en el prólogo de la sección de Proverbios al exponer algunos números cantábiles.

XXX. — APARIKA (B, murelaga)

Neskatotxoak nonnai dira yolas onen zale, ta oregatik izen asko ta asko ditu;

Dondequiera tienen las muchachitas afición a este juego y por lo mismo tiene muchísimos nombres.

Apariketan (G-elgoibar), *dendaketan* (G-eróil), *etse-etseka* (B-olacta) (zeanuri), *etxeko andrezketan* (G-ataun) (lazkano), *itxeko andezketan* (G-aiona), *ilxiketan* (AN-b), *mañaka* (B-l), *bizibizika* (B-mu), *dendaka* (G-oyarzun).

XXXI. — APOKA (B) A PEZUÑAS

1. Idi-apatx edo apo bat erdian ipinten da, luéan; bere ingu-
[ruan
bost edo sei mutil, oboan,
makilak eskuetan dabezala
egoten dira ta aldizka apoa
yo bear izaten dabe.
2. Zeanurin apoa luéan dala mutilak uruntxotik ariakaz yo ta urin botatera egiten dabe. Zenbat oin bakotxak urindu daben kontua atara ta eunera yokatuten dabe.
3. Yolas onek Olaetan *kinkinka* dau izena.
4. *Kinkin* dabe Bizkai ta Gipuzkoan izena onetarako bear diran makilak.
5. Apoa eukiteko txoloak *potxi* o dau bere izena. Apoa makilaka edo *kinkinka* yaurtiten danean, bat (maki-
[larik
eskuan eztaukan bat)
apo-bila yoaten da. *Apozain* emoten dako izentzat, *ekartzaile* be(re)bai. Aporik (apatxik) eztaukenean, trokotz bat (egur-kozkor bat) eukiten da potxiloan. (B-mar-
[kina).

1. Se pone en medio una pezuña de buey en tierra; a su rededor se ponen cinco o seis muchachos, en círculo, teniendo palos en la mano y por turnos tienen que golpear con él la pezuña.

2. En Zeanuri (B), teniendo la pezuña en tierra los muchachos se ejercitan en golpear de algo lejos con piedras y arrojarla a cierta distancia.

Cuentan cuantos pies la ha alejado cada uno y juegan así a cien.

3. Este juego tiene en Olaeta (A) por nombre *kinkinka* (a palos).

4. *Kinkin* es en B y G el nombre de los palos que al efecto se necesitan.

5. El bocho en que se tiene la pezuña se llama *pochillo*.

Cuando se lanza la pezuña a palos, uno (uno que no tenga palo alguno en mano) va en busca de la pezuña. Se le da por nombre *apozain* (cuidador de la pezuña, también *traedor*). Cuando no tienen pezuña, se tiene en el bochito un zoquete, pedazo del tronco de un árbol.

(B-Markina)

XXXII. — AṚATOIA ARIĬETAN (B)

Afatoia ariñetan, sagua tanbolin yo-
[ten;
astoa ta mandoa dantzán, zofia ba-
[frez itoten.
Txantxiñon eta txantxiñon, marabe-
eun dukatean andrea: auxe da eroste
[merkea.

Su melodía es el núm. 14.

Trad. La rata haciendo ovillos, el ratón tocando el tamboril; el burro y el macho bailando, el piojo ahogándose de risa. Chanchillón y chanchillón, por un maravedí cinco **hombres**, por cien ducados la mujer: ésta sí que es compra barata. Guillerma Akañegi, de Lequeitio.

Var. En Olaeta, por *auxe da eroste merkea*, cantan o cantaban: *auxe da denpora merkea*, éste sí que es tiempo barato.

XXXIII. — ARDOIĽA-MARDOIĽA (BN, Saraitzu)

1. Árdóila-márdoila kínkuran
kin, pórtara zírta pórtara mín, xéra
méra kírun kárun plét.

2. Aur gintzalarik kantatzen
ginuen kau eta ele bakotxa
eratean eskuaz lagun
bat unkitzen ginuen. *Plet éa-*
[ten
zakonak aíapatzale izan
bear zuen eta besteak laister
-egile.

1. (Puramente onomatopéyico.)

2. Siendo niñas cantábamos y al decir cada palabra tocábamos a una compañera. Aquella a quien se decía *plet* tenía que ser la buscadora, las demás habían de correr y escaparse.
(BN, Salazar)

Var. 1.^a Háfiola Máfola kinkuan kin, pörtan zela pörtan min, áfaxinolet máfaxiñolet xégeren mégeren kfrun kárun xek. (L).

Var. 2.^a Arla marla kinkonkin, portan zala portan min, ařaxinalet mařaxinalet, segeren megeren kirun karun plet (L-ainhoa).

XXXIV. — ARE MARIETAKOAK (B)

Are Marietakoak yota
etxera-ordu,
neskatila polit politentzat
ogera-ordu.

Al dar las avemarías (es) hora
de (ir) a casa, para las chicas muy
bonitas hora de (ir) a la cama.

Su melodía es el núm. 19.

Lo aprendí de Cecilia Zelayeren, en su pueblo natal, Ochandiano. Allí, como en otros pueblos de Euskalefia, cuando éramos niños, la danza cesaba al toque de las avemarías. Y al retirarse el tamboril, los chicuelos cantaban esa cosita. En Lequeitio al retirarse, tocaba el tamborilero siempre y repetidas veces esta pieza (aquí sólo iniciada):

Su melodía es el núm. 20.

XXXV. — ARI-ARI MANDOKO (AN)

1. Ari ari mandoko, biar Iruñarako, etzi Tolosarako. ¿Andik zer ekañiko? —Saski bete mokordo. —¿Aiek norendako? —Auren itza ateratzen duenarendako.

Var. 1.^a ¿Andik zer ekañiko? Zapata ta geñiko —¿Aiek zeinen-tzako? —Etxean dagonentzako.

Var. 2.^a Are are mandoko, biar Iruñarako, etzi Tafalarako. —¿Gandik zer ekañiko? —Zapeta ta geñiko.

Var. 3.^a Are are mandoko, biar Durangorako —¿Andik zer ekarteko? —Frakak eta txaleko.

1. Arre, arre, machito; mañana para Pamplona, pasado mañana para Tolosa. ¿De allí qué se traerá? Un cesto de excrementos. ¿Aquéllos para quién? Para quien primero hable.

Var. 1.^a ¿De allí qué se traerá? Zapatos y faja. ¿Aquéllos para quién? Para quien está en casa.

Var. 2.^a Arre arre, machito. Mañana para Pamplona, pasado mañana para Tafalla. ¿De allí qué se traerá? Zapatos y faja.

Var. 3.^a Arre arre, machito; mañana para Durango. ¿De allí qué se traerá? Pantalones y chaleco.

En muchos pueblos se oye esto con alguna pequeña variante, por lo general *Planponarako* en Gorozika y Olaeta, por *Iruñarako-Otzara bete karamelo* en Murelaga (B) por *zapata ta geñiko...* etc., etc.

XXXVI. — ARI-BANAKOKA (B-zear) ARI GORIKA (B-murd)

Consiste en hacer pasar una piedra por varios cuadros a los golpes de un pie, teniendo el otro levantado.

Hay varios juegos a piedras o piedrecillas:

A) A las cinco piedrecillas: *amastarika* (BN-s), *bostarika* (AN, B, G, R), *bostariketa* (G), *mosariara* (R), *sartereinka* (B-jol-tx), *uztarian* (AN-les), *uztarika* (G-etx).

B) A las seis: *artzain-yoko* (BN, L, R, S), *xifo-maño* (L?, R).

C) A las doce: *amabi arian* (BN).

XXXVII. — ARTESKUKA (R)

Emaztekien yolas bat da. Eskurik esku bola bat gordetzen dute.

Es un juego de mujeres. Consiste en ocultar una bola de mano en mano.

XXXVIII. — ASTO-ASTOKA ASTOKETAN, TOÑO TOÑOKA (B)

1. Mutilak olgetan dira asto astoka, neskatilak ez. Olaetan mutil bi buztartuta, euren bitartean beste batek burua makurtu ta sartzen dau. Oneri laugarren batek gañi-ganera igoten dautso.

2. Ataunen ta Lazkanon, aurren artean, izen auek dituzte beatzak: *txoño* lodienak, *moño* uñengoak (1) *piko* erdikoak, *alo* eraztundunak, *kex* txikienak. Astoketan ari izateko bat yartzen da *lo*, zerbaiten ondoan makurturik. A en gainean, asto-gainean bezela, yartzen da beste bat; eta beatz bat goratu ta esaten du: *txoño*, *moño*, *piko*, *talo*, *kex*. Lo dagonak erantzun bear du, *txoño* naiz *moño* naiz besteren bat aipatuz. Asmatzen badu, goikoa bera (asto izatera) dator; bēkoa bere gainera doa. Asmatzen ezpadu, asmatu arte asto izan bear du.

(1) Toursko iztegian *atz* itza ezagutaraztean, aipatu ziran beatz-izenak, zañen artekoak,

1. Los muchachos se divierten a burros, no las muchachas. En Olaeta (B) dos muchachos se ponen como uncidos, entre los dos otro se mete con la cabeza agachada. A éste un cuarto compañero le sube sobre la cintura.

2 En Ataun y Lazcano, entre niños, tienen los dedos (1) estos nombres: *txorro*, el pulgar; *merro*, el índice; *pico*, el cordial; *tallo*, el meñique.

Para ocuparse en el juego de burros (*astaketa*) uno se pone a dormir, agachándose junto a algo. Otro se pone sobre él, como sobre un burro, y levantando un dedo dice: *Txorro*, *morro*, *pico* *tallo*, *quer*. El que duerme (el burro) tiene que responder chorro o morro e algún otro. Si acierta, el de arriba viene abajo (a ser burro) y el de abajo va sobre él. Si no acierta, hasta acertar tiene que ser burro.

(1) En el Diccionario de Tours, al exponer la palabra *atz*, se hizo mención de los nombres de los dedos de entre personas mayores.

XXXIX. — ATSOA ZIRI-ZAÑA (AN)

Atsoa ziri-zaña, érokan asteko
gogo txaña, pinta-erdia
iraultzen du, atsein artzen
du biotzean.

Anciana zirri-zarra, mala gana
para empezar a hilar, trasvasa media
pinta (de vino), recibe consuelo en
el corazón.

Su melodía es el núm. 21. Lo aprendí en el hospital de Alkotz (Ulzama).

XL. — ATXA MITXA ZILARA (AN)

Atxa mitxa zilara,
yoan yoan olara,
ardi beltzen bilara.
O Pitxon, biribiltxon:
txin txan txon.

Acha micha plata, vete vete a la
cabaña a buscar ovejas negras, o
Pichón, redondochón: chin chan
chon.

Su melodía es el núm. 21 bis. Lo aprendí en Echalar (AN), de Perpetua Irisarri.

XLI. — ATXIA MOTXIA (B)

1. Atxia motxia perolipan
nire semea érotan.
Érotara ninoiala topa neban
[asto bat,
kendu neutsan buztan bat,
ipini neutsan beste bat: érota
[txikinak
klin-klan.

2. Atxia motxia perolipan
nire semea érekan.
Érekara ninoiala topa neban
erbi bat, kendu neutsan begi
bat, ipini neutsan bañi bat:
éreka txikinak plist plast.

1. Achia mochia perolipan, mi
hijo en el molino.

Yendo yo al molino me encontré
con un asno, le quité un rabo, le puse
otro, el molino pequeño (hace) clin
clan.

2. Achia mochia perolipan, mi
hijo en el arroyo.

Yendo yo al arroyo me encontré
con una liebre, le quité un ojo, le
puse uno nuevo; el arroyo pequeño
(hace) plist plast.

Su melodía es el núm. 22. Al publicarse esta melodía en los dos *Cancioneros* (*popular* y *selecto*) se le añadió un trocito, también popular, entre ambas estrofas, cuyas palabras son: «Dindan.—¿Nor il da? —Peru zapataria. Din dan. —¿Quién ha muerto? —Pedro el zapatero.» Esta linda canción la aprendí en Lequeitio (B), de Crisóstoma Bengoechea. La que sigue, no menos linda, proviene de Ermua (B),

de Benita Zarandona. Como verá el lector, son muy distinguidas sus melodías. Otras dos variantes pueden verse en el *Cancionero popular vasco*, págs. 612 y 613, procedentes la una de Zaldívar (B), la otra de Alzola (G). Hay otra canción infantil simpática, que sólo tiene de común con las dos anteriores sus dos primeras palabras. La aprendí en Olaeta de Aramayona, de mi fecunda y hábil colaboradora Engracia Lazcano. Dice así:

Atxia motxia, besteren ko-
[txea,
ziñin zañan txurumplet,
olea bite konkolo, gauza
on zalea neu nago, atzera be-
[gira dagonentzat ezer bere
eztago, zidaña kanpan, zidaña
kanpan gari bat.

Achia mochia, coche de otro, zi-
rrin zarran churrumplet, únjase con-
colo, aquí estoy aficionado a lo
bueno, no hay nada para quien está
mirando atrás, plata campana, pla-
ta un trigo de campana.

Mientras cantan esto los niños se tocan el uno al otro en los dedos y al fin agarran a uno. Su melodía es el núm. 23.

XLI bis. — ATXO-MOLO (G)

Es un juego de naipes, que llaman a la guerra.

XLII. — HAUR EDEÑAK (S)

Haur edeñak ¿nunko, nunko
zirade?—Éregeren serbutxuko
girade—Éfege yauna hila
dela diote—Ezta hila, bizi
dela diote—Zubu hori falso
dela diote—Ezta falso, ez eta
ere traidore.

—Hermosas niñas ¿de dónde, de
dónde sois? —Somos del servicio
del Rey. —Dicen que el Señor rey
ha muerto. —No ha muerto, dicen
que vive. —Dicen que ese puente es
falso. —No es falso, ni siquiera
traidor.

Lo aprendí en Zuberoa, tal vez durante el verano que pasé en Liguí, adquiriendo datos para el Diccionario. Tanto el puente falso de que aquí se habla (*zubu falso*) como el *zubi txar* de la canción infantil *Ama girgir* aluden al puentecito (guillotina) de que, sin darse cuenta, se burlaban los niños de hace siglo y tercio, con motivo de la ejecución de Luis XVI en París.

XLIII. — AUÑAK AUÑAK (AN)

Auñak, añak, aufak ederak,	—Niñas, niñas, niñas hermosas;
añak ¿nongoak zerate?	niñas, ¿de dónde soís?
Españiako Don Feliperen	—Somos hijos e hijas de Don Feli-
seme-alabak gerade.	pe de España.
Auren gaixoa pasa liteke,	El pobre delantero puede pasar,
azken gaixoa preso de.	el último pobrecito queda preso.

Su melodía es el núm. 24. Lo aprendí en Betelu. Una variante llegó a mis oídos en Baraibar (Larraun), en la que en vez de *preso de*, muy incorrecto, dicen *legoke* (puede quedarse); su música quedará entre borradores por no ser digna de ser publicada.

XLIV. — AUZKAKA (A LUCHAR) (B-1)

Itz onek ere zentzukide asko	También este vocablo tiene mu-
[ditu.	chos sinónimos. He aquí los más co-
Ona emen ezagunenak:	nocidos:

Auzkaka (B-murelaga), *buruka* (B, G), *bořoka* (G-oy), *efeietan* (B-goroz-mu), *garaikeřean* (AN-b). En BN-salazar, *akarean* luchando de veras y *bořokan* luchando por jugar. En B-lekeitio *bęra botatea* luchar a derribar, y *auzkaka*, a golpear (las fauces). Nuestro *autz* parece descendiente del latino *faux*. Un tiempo se diría *auzka*, como se dice *ukabilka*, a puñetazos, *arıka*, a pedradas..., etc.; pero el final de *auzka* es ya un elemento fósil, y para designar la idea de actividad necesita una segunda *ka*. Sucede a este sufijo lo que a *tu* de *estu*. Es vocablo derivado de *ertsı*, estreno, y el elemento verbal-*tu*. Hoy ha perdido éste su valor, y decimos *estu* por estrecho, y por estrechar, *estutu*.

XLV. — AZKENA (B)

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Azkena muřia, zaildu</i>
<i>akit</i> esaten da Arasaten,
nerbaitek azkena yokatzen
duenean: intxaurę naiz
beste zerbait. | 1. <i>Final despejado fortalęceteme</i>
se dice en Mondragón cuando alguien
juega lo último que le queda: sea
nuez o alguna otra cosa. |
| 2. Lekeitio <i>azkanak eta zalak</i>
esaten da. | 2. En Lekeitio (B) se dice: <i>fi-</i>
<i>nales y correosos</i> . |
| 3. <i>Atzena muřia zal zala, txari</i>
<i>go i (ar)en azala</i> .
Au esan eta alkar yo ta bata
besteagandik iges egiten dabe. | 3. <i>Final, despejado, muy correoso,</i>
<i>piel de cerdo rojo</i> . Se dice esto, se gol-
pean uno a otro y se separan co-
rriendo. |

(B-zeánuri)

XLVI. — AZUR-AZUR (B, G, BN)

1. Keriza aroan mutilak,
keriza azurá atz biren
artean daukela, *azur azur* esa-
[ten dabe
Lekeition. *Mamin mamin*
erantzuten dautso batek.
—¿Nori nori? nori yaurtigiko
dautsan esan gura dau.
—*Aretxeri*, eskuaz norbait ira-
[garíta.
2. Amezketan: *ezur ezur-mami*
mami ¿Nori nori? —*Emen dan ede-*
renari.
3. Añonan iru azken-itx orien
ordez *neri ta ez beste bati* esaten
dabe.
4. Irulegi deritzaion basauritxo-
an (Baigorri-ondoan) onela esaten da:
Xipirixi-Xederaxi.
—¿Norixi? —*Harixi* (edo *Horixi*) eta
izapla! Gerezi-exurá yaurtikiten da.
5. Ataunen: *Ezur ezur*
—*Mami mami* —¿Zeini, zeini?
—*Neri ez ta bai beste bati*.
—¿Zein da ona? —*Ni*. —¿Txará?
—*Ori*, ta keriza-ezurá norbaiti, *óri*,
botatzen zaio.
1. En época de cerezas los mu-
chachos, teniendo hueso de cereza
entre los dedos, *hueso hueso* suelen
decir en Lequeitio; *carne carne* le con-
testa uno.
—¿*A quién, a quién?* (quiere dar a
entender a quién ha de arrojarle).
—*A él, a aquel mismo* (indicando
a alguien con la mano).
2. En Amézqueta (G): *hueso hue-*
so-carne carne.
—¿*A quién, a quién?*
—*Al más hermoso que está aquí*.
3. En Arrona (G), en vez de esas
tres últimas palabras, dicen *a mí y*
no a otro alguno.
4. En la aldehuela llamada Iru-
legui (cerca de Baigorri) se dice así:
Sipirisi-sederasi.
—¿*A quién sí?*
—*A aquél sí* (o a ése sí) (y ¡zas! se
arroja el hueso de la cereza).
5. En Ataun (G): *Hueso hueso-*
carne carne, ¿a cuál, a cuál?
—*A mí no y sí a otro*.
—¿Quién es bueno? —Yo. —¿Ma-
lo? *Ese* (y se le echa el hueso de la
cereza a alguien) (a *ese*).

XLVII. — BAGA BIGA (AN, G, L)

1. Lekarotzen: sorgin-erderaz iz-
[ketan
ari zirenean, neskato-mutiko-
[ak,
batetik amabirarte,
kopurugaiak onela
1. En Lecaroz (AN) las mucha-
chas y muchachitos, cuando habla-
ban en lengua de brujas, pronun-
ciaban de esta manera los numerales,
de uno a doce: *Baga...*, etc., sustitu-
yendo a *bat, bi, iru, lau, bost, sei,*

ebaki oi zituzten:

Baga, biga, iga, laga, bega, sega, zagi, zogi, bela, arma, zamuka, zamabi.

2. Bayona-aldean:

baga, biga, higa, laga, bosga,
[*seiga,*

zahi, zohi, bela,
harma, tiro punp.

3. Ursuaranen (en Ursuaran) (G):

baga, biga, iruga, laga, boga, sega, zapa, zotza, beatza, motza, erotari kaskar-motza. Antzintzika yostatzen asteen, lo nork egin bear duen yaki-teko, erabilten da izkera au, bai Itziarén ere. Azken iru itzak ez, lenengo amarak Ursuaranen bezala.

zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amai-ka, amabi.

2. En la comarca de Bayona:

baga, biga..., etc.

3. Al empezar el juego de correr, para saber quién ha de dormir, se usa este lenguaje también en *Itziar* (G). Excepto las tres últimas palabras, todas las demás como en Ursuarán.

XLVII bis. — BANAKA ALA BIÑAKA (B)

Significa «a pares o nones» y en AN tiene por sinónimo *biritx ala baku*, nones o pares.

XLVIII. — BANDALUXKA (A, Olaeta)

1. Bat asten da beste baten ondorik arineketan. Arapau ta gero, biak alkañi eskuak emonda, irugarén baten biñla dobiltz iru laugarén baten biñla, lau bost garénaren biñla ta onelantxe gora ta gora.

Ogei lagun badira, emeretzi al-kartuak ogeingaréna arapau dagie-nean, ogeigarén auxé asten da bakar-bakarik bigarén baten biñla. *Salzar* dau izena ibiltari bakarak. Yokuak *bandaluxka* ibiltea.

1. Uno empieza en pos de algún otro corriendo. Después de cogerle, ambos se agarran de las manos y andan en busca de un tercero, tres en pos de un cuarto, cuatro por un quinto, y así arriba y arriba. Si son veinte compañeros, cuando diecinueve formando cadena cogen al vigésimo, éste empieza a correr sólo en busca de un segundo.

El andariego único tiene por nombre *saltzai*. El juego se llama *andar bandaluxka*.

2. Aona emen beste batzuk: He aquí algunos otros: A correr, *arin aringa* (B), *arineketan* (B), *antxintxika* (G). A correr y alcanzarse *txauka* (B-i). A correr y tocarse, *ikuiketa* (G), *kurika* (B), *kuriketan* (G). A cogerse, *akexka* (S), *txopinka* y var. (B).

XLXIX.—BAPATEKA (BAT BATEKA) (B-l-mu)

1. Erpuruaz edo uréngo atzamañez orátz bati beste baten ganera yoan dadin (kurtzetxo bat eginarte) bultz egitea: auxe da *bapateka* izendun yokotxoa.

1. El empujar con el dedo pulgar o con el inmediato a un alfiler para que vaya sobre otro (hasta formar una crucecita): éste es el juegoito llamado *bapateka*; lit. (jugar), a uno y uno.

Sinónimos: *kixka* (AN-b), *efazka* (B-zean), *efatz-yokua* (G-arrona).

2. *Kiska* deritzaien yolasean izkilinbak alkañen gaineratzen dira. Xiloka iten denean, eztira izkilinbak alkañen gaineratzen, xilo batera botatu (egotzi) bai.

2. En el juego que se llama *kixka* los alfileres se ponen uno sobre otro. Cuando se juega a agujeros, no se sobreponen uno a otro los alfileres, se les echa (empujando) a un agujero.

L. — BAPIO LAU (G)

*Bapio lau lau lau,
xagu xa'ak yanik nau,
zeruetako alkate,
lepoa lodi ta zankoa me,
preso sartu nau.*

Au batek burua makurik kantatzen du. Besteak bitartean gorde-tzendi ra. Gordeta daudenak *bale* esaten duenean, *bai* erantzun ta asten da kantaria beren bila. Arapatzen duena izaten da kantari ta bilatzaile. A apatu ezik, atzera lengoa bera.

¿Uno dos? cuatro cuatro cuatro, el murciélago me tiene comido, alcalde de los cielos, grueso el cuello y delgada la pierna, preso me ha metido. Esto canta uno teniendo agachada la cabeza. Los otros entre tanto se esconden. Cuando los que están escondidos dicen *bale*, respondiendo *sí* empieza el cantor en su busca. Aquel a quien coge es luego cantor y buscador.

De no coger a nadie, de nuevo des-empaña este oficio el mismo de antes.

(Mariana Ciriaco, de Amézqueta). Es muy posible que esta fórmula del cantor sea descendiente de la cancioncita *bat, bi, iru, lau*, de Aramayona. El que aquí es alcalde, nada menos que de los cielos, allí no es más que viejo alcalde de Bilbao.

LI. — BARATZEAN AZA (BN)

Baratzean aza — ¡Fera ¡ futro, zoa-
za. *Baratzean poñu. Yan-ondoan dolu*
— *Baratzean peñezi a* — *Zaude isil,*
zaude isil, zaude isil-isila.

En la huerta berza. — ¡Fuera! fu-
tre ídos.

En la huerta puerro. Después de
comerlo se siente pena. — En la huer-
ta perejil. — Estaos muy callando,
estaos en silencio, estaos muy en si-
lencio.

Diálogo que aprendí en Dona Zaharre (BN), de labios de Paulina Apheztegüa. Lindísima canción en que toman parte dos grupos de niñas. Su melodía es el número 25. En Guerezieta (BN), antes de *baratzaan peñezila* me cantaron estas dos frasecillas: *baratzean baba* (en la huerta haba), *etzinen yin barda* (no vinisteis anoche), *Baratzean ilhar* (en la huerta arveja), *Yinen nuzu biar* (iré a vos mañana). Donde aprendí esta curiosa variante me dijeron que esta linda canción es un epitalamio o canción de bodas.

LII. — BARATZEKO PIKUAK (G)

1. Baratzeko pikuak
iru txorten ditu,
iru txorten aietan
iru mila piku;
neska mutil-zaleak
ankak arin ditu.
2. Ankak arinak eta
burua arinago,
dantzán obeto daki
artajoñan baiño (bis).
3. Artajoñara noa lueñi beñira
belara yoñatuta artoa
sasira (bis).

1. La higuera de la huerta tiene
tres ramas, en aquellas tres ramas
tres mil higos; la muchacha aficiona-
da a chicos tiene piernas ligeras.

2. Piernas ligeras y más ligera la
cabeza, sabe mejor bailar que escar-
dar el maíz (bis).

3. Voy a escardar maíz a una
tierra nueva; escardada la tierra irá
el maíz al zarzal.

Su melodía es el núm. 26. Es exactamente música del *oripeko* (fandango vasco) y muy oída. La aprendí en Eñezil o Régil, sin haber tomado nota del nombre del colaborador o colaboradora.

LIII. — ¿BART NON OTENINTZEN NI? (AN)

- | | |
|--|---|
| <p>1. ¿Bart non otenitzen ni? Gan nintzen Arbosera, danbore ba-
[ten
erostera: danbore orek
toñtoñtoñ.</p> <p>2. ¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera, xulu-
[bita
baten erostera:
xulubita orek frifrifri,
danbore orek toñtoñtoñ.</p> <p>3. ¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera, kitaña
baten erostera: kitaña orek
gringringrin, xulubita
orek frifrifri, danbore orek
toñtoñtoñ.</p> | <p>1. ¿Anoche dónde estaría yo? Fuí a Arbos, a comprar un tambor; ese tambor suena toñtoñtoñ.</p> <p>2. ¿Anoche dónde estaría yo? Fuí a Arbos, a comprar un silbato: ese silbato (suena) frifrifri, ese tambor toñtoñtoñ.</p> <p>3. ¿Anoche dónde estaría yo? Fuí a Arbos, a comprar una guitarra: esa guitarra suena gringringrin, ese silbato frifrifri, ese tambor toñtoñtoñ.</p> |
|--|---|

Su melodía es el núm. 27. De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Como se dice en el *Cancionero*, pág. 613, esta linda canción, que mi maestra cantora la aprendió en Bidarraí (L), tal vez haya servido, como otras expositivas que figuran en dicha colección, para probar el vigor de los pulmones haciendo cantar en un aliento los nombres de las cosas compradas en la feria. A esas tres que figuran bajo la melodía-danbore, xulubita y kitaña siguen *atala*, *zambonba*, *zorotzar* (muy loca), *atso zar* (anciana), *neskatxa* (muchacha), *oilo* (gallina), *antxume* (cabrito), *baten erostera*.

LIV. — BAT BI IRU LAU (AN)

En muchos lugares de nuestro pueblo se ha contado nuestra numeración, su- biendo de uno a veinte y bajando de veinte a uno. Varias canciones recogí y dejé de publicar en el *Cancionero* por el poco interés de su melodía. Esta que sigue pudo haberse publicado, sin que me dé ahora cuenta de por qué quedó entre ochocientos y pico de números inéditos. La aprendí en Alsasua, de María Angela Artza. Su melodía es el núm. 28.

LV. — BAT BI IRU LAU (A)

- | | |
|---|--|
| <p>Bat bi iru lau amar amalau,
aitak saldu nau, amak erosi
[nau,
Bilboko alkate zañak preso
[sartu nau.</p> | <p>Uno dos tres cuatro diez catorce,
el padre me ha vendido, la madre
me ha comprado, el viejo alcalde de
Bilbao preso me ha metido.</p> |
|---|--|

Su melodía es el núm. 29. La aprendí en Olaeta, de Engracia Lazcano.



El grumete blanco,
por Julián Tellaeché

LVI. — BAT BI IRU LAU

Bat bi iru lau
 sagu zañak yango alau.
 Sagua ta Pilipe
 Yaunak ¿nundik zatozte?
 kaleak gora, kaleak bêra,
 biribiltxoak alkate,
 boltsan uré goñia;
 amilotx-txoak baleki
 atarako leuskio begia.

Una dos tres cuatro, ojalá te coma
 el viejo ratón. Ratón y Felipe. Se-
 ñores: ¿de dónde venís? Calles arri-
 ba, calles abajo, el redondido (es)
 alcalde, en la bolsa el oro; si el paro
 azul lo supiera le sacaría el ojo.

Su melodía es el núm. 30. No tomé nota ni del pueblo ni de la *persona de quien* la aprendí.

LVII. — BAT BIDA (AN)

Es la numeración desde uno a veinte y luego de veinte a uno. Lo aprendí de Francisco Igoa, de Ziga (Baztán). Su melodía es el núm. 31.

LVIII. — BAT ETA BI (B)

Bat eta bi eta iru ta lau,	Uno y dos y tres y cuatro, a Cho-
Txominek andrea falta dau,	mín le falta la mujer. Chomín tie-
Txominek dauko dendea	ne la tienda de manzanas podridas
sagar ustelez betea,	llena; cuando venda las manzanas
sagar ustelak saldu daizanean	podridas encontrará a la mujer.
topauko dau andrea.	

Su melodía es el núm. 32. Aprendido en Olaeta (Aramayona), de Ciriaco Pujaña. Puede verse en el *Cancionero*, pág. 578, una variante aprendida en el valle de Leniz.

LIX. — BAT TXARDINA (R)

Bat txardina, bi txardina,	Una sardina, dos sardinas, la Cua-
gorexema Bazkua xina,	resma (y) la Pascua es venida, las
urzo txuriak elizara,	palomas blancas (van) al templo,
urzo beltxak eburneara:	las palomas negras al infierno: sera
xera xera xera, la Cuaresma	sera sera la Cuaresma fuera; entre
	[fuera, la carnal, sale la abadesal.
entre la carnal, sale	
la abadexal.	

Su melodía es el núm. 33. Lo aprendí de Félix Bareze, de Isaba (Roncal). Se canta o cantaba durante el triduo de Semana Santa.

LX. — BATUN BATUN (R)

Juego que consiste en acertar el nombre de una familia determinada, citando para ello el número de sus individuos.

LXI. — BEATZAK (G), ERHIAK (BN, L, S), ATZAK (B) (Los dedos)

1. Beatz txikiari lenengo ta gero banan banan besteai oratu ta au esaten da:
«Onek aŕautza txiki bat ekaŕi zuan, onek eŕeten ipini zuan, onek gatza eman zion, onek pixka bat probatu zuan, pikaro zatar onek dana yan [zuan].

2. Esku bateko bost erhiak un- [kituz eŕaiten dizie hauŕek
«hau xoriŕtoa, hau bilegaŕoŕtoa, hau atzamaileŕtoa, hau presta- [tzaileŕtoa
eta hau krikazaleŕtoa». Eta gero ezarten zen lagunŕo baten b soan eta «ilhar-baba, [ilhar-baba, ilhar-baba» eŕan ta krikrikrikri gilikatzen [zuten.

3. Bost atz ezkeŕekoak banan banan ikututa esaten da (er- [keŕoti asita)
«onek amari aŕautzää ostu- [onek eŕeten imini-onek apur bat yan- onek dana yan onek amari esan.

4. Beatzak banan banan ikutuz [au esaten da:
«pinpin serapin, kutxilo ta

1. Agarrando primero al dedo meñique y después uno por uno a los demás se dice esto:

Este trajo un huevo pequeño, éste lo puso a asar, éste le dió sal, éste probó un poquito, éste pícaro astroso lo comió todo.

2. Los niños, tocando los cinco dedos de la mano, suelen decir:

«Este (es) pajarito, éste malvizcito, éste pajarerito, éste prestamerito y éste es empinadorcito», y luego, poniendo en el brazo de un compañerito, se decía «arveja y haba, arveja y haba», y se le hacían cosquillas, cricricricri.

3. Tocando uno por uno los cinco dedos de la (mano) izquierda se dice (empezando del pulgar): «Este ha robado huevo a la madre —éste lo ha puesto a asar— éste ha comido un poco —éste se lo ha dicho a la madre».

(B-derio)

4. Tocando uno por uno los dedos se dice esto: «Pinpin serafín, cuchillo y marachín, ŕuturruŕu ŕena,

maratxin, ĩtũtũfũtũ ĩena, xabin
xabin koxk, aĩtona kaxka
[motx, pipa motx].

Ikuruten dan beatza ezkutatu
bear da. Azkena gelditzen za-
[ionari

galde egiten zaio:

ĩkoxk ala pipita? Koxk esaten
badu, ortzez koxkada txiki
[bat ematen zaio.

Pipita esaten badu, txintxi-
[mur bat

egiten zaio.

ĩabin ĩabin coĩc, el abuelo de ca-
beza calva, de pipa corta».

El dedo que se toca hay que ocul-
tarlo. A quien le queda el último se
le pregunta: (*cosc* o *pipita*). Si dice
cosc, se le da con los dientes un mor-
disquito. Si dice *pipita*, se le da un
pellizco.

(G-arrona)

LXII. — BEIN YOAN NINTZAN (B)

1. Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txakur bat;
txakurak txau txau txau
nik txitxi berari:
ekaĩ neban etxera.

2. Bein yoan nintzan azokara
erosi neban txistu bat:
txistuak fi fi fi
txakurak txau txau txau:
eroan notsan amari.

3. Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txori bat;
txoriak txio txio,
nik baĩz negar lodi:
iges ein ostan basora.

1. Fuĩ a la feria una vez (1),
linda rerrita me compré:
el me ladraba y yo le miraba;
por fin a casa le llevé.

2. Fuĩ a la feria una vez,
silbo de plata me compré:
silba que silba
venía yo alegre:
por fin a mi madre le enseñé.

3. Fuĩ a la feria una vez,
una pajarilla me compré:
el me cantaba
y yo le lloraba,
pues ágil a un bosque se me fué.

Aprendĩ la canción en Gatzaga (Salinas de Léniz), de Teresa Pagoaga. Véase lo
que de ella se dice en el *Cancionero*, pág. 617. Su melodía es el núm. 34.

LXIII. — BELA BELA, YAUNA (B)

Bela bela, Yauna ĩNon dago
aita yauna?

—Soloetan, yauna.

Bela bela, Señor, ĩdónde está el
señor padre?

—En la heredad, señor.

(1) La traducción, no completamen-
te literal, es una adaptación cantáble.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Danbolin ori da beña
Donostiatik ekaña,
bazter guztiak perlaz beteak,
erdian uñegoña.</p> <p>3. Talotxin, talotxin, gure
aurak bost otxin. Amatxi,
zato opil andi batekin, zopaz
ase gaitezin.</p> <p>4. ¡Gure auraren aur ona!
balio baitu Bayona, Bayona
diruz bainuke, bainan ez óre-
[lako
aur ona.</p> | <p>2. Ese tamboril es nuevo, traído
de San Sebastián, los bordes todos
llenos de perlas, en el centro (tiene)
oro.</p> <p>3. Talochín, talochín, nuestro ni-
ño (tiene) cinco doblones.
Madrina, venid con una gran torta
para que nos hartemos de sopas.</p> <p>4. ¡Qué buen niño es nuestro
niño! Pues vale Bayona. Bayona po-
dría yo haberle con dinero, pero no
un niño tan bueno como ése.</p> |
|---|--|

Su melodía es el núm. 35. Aprendido en Bozate (Baztán), de Eusebio San-
chotena.

LXVII. — BIRA BIRA MONTE (B)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Bira bira monte (<i>sic</i>) zozo
[balkate
Ibañangeluan alkate,
Bilbon eñejidore,
gure auzoko Petratsu bére
atzera bira leiteke.</p> | <p>1. Vuelve, vuelve, monte,
zozo balkate, en Ibarraquelua al-
calde, regidor en Bilbao, también
Petrita nuestra vecina atrás puede
volverse.</p> |
|--|---|

Su melodía es el núm. 36. Es canción de niñas. Unidas por las manos, forman
un círculo y giran al cantar. Se repite mucho. Al llegar *gure auzoko* (nuestra vecina),
en vez de *Petratsu* (Petrita), se citan por turno los nombres de todas las niñas que
juegan. La nombrada se vuelve y sigue con las manos sujetas a las de sus lados.
De Lequeitio (B).

2. El jugar a dar vueltas, unidas por las manos, se llama *ingurumarika* (B-a).

LXVIII. — BIRITXI KORTEAN (L)

- | | |
|--|--|
| <p>Biritxi kortean ¡Zenbaten ar-
tean? —Zazpiren artean (érate ba-
terako). Lenbiziko lau itzak gauza
bat uk nonbait gordeak dauzkanak
érat n ditu.</p> <p>Gauza gordeak amar badira, zaz-
piren artean éran duenak iru gau-</p> | <p>Pares en la corte. ¿Entre cuántos?
Entre siete (por ejemplo).
Las cuatro primeras palabras las
dice el que tiene guardadas unas co-
sas en alguna parte.
Si las cosas guardadas son diez,
quien ha dicho <i>entre siete</i> tiene que</p> |
|--|--|

zatxe eman bear dizkio bertzeari.
Horen ordez *seiren* naiz *bortz* naiz
lauren artean eñan dezake.

dar tres cositas al otro. En vez de
eso puede decir *entre seis, o cinco, o*
cuatro.

Como se dice en el Diccionario, es juego usado en Azkain y Saint Pee.

LXIX. — BOLON BAT ETA BOLON BI (AN)

1. Bolon bat eta Bolon bi,
Bolon putzura erori.
Errori bazen, erori,
ezta geroztik egafi.
Bolon bolon bolona,
gure auraren aur ona
bolon bolon bolona.
2. ¡Gure auraren aur ona!
balio luke Bayona.
Bayona diruekin baiño
naiago geren aur ona.
Bolon bolon bolona
balio du Bayona
Bolon bolon bolon bolon bo-
[lona.
3. Aurá, egizu lo ta lo
main dizkizut bi kokoilo,
orain bat eta gero bertzea,
aíatsaldean txokolatea.
Bolon, bolon...
4. Gure aurá ta bertze bat
ezkildoéan ziren bart
gure aurá ta bertze bi ere
ezkildoéan izan dire.
Bolon, bolon...

1. Un bolón y dos bolones.
Bolón cayó al pozo.
Si cayó, caerse,
ya después no aparece.
Bolón bolón bolona,
nuestro niño (es) niño bueno:
Bolón bolón bolón bolón bolona.
2. ¡Qué hermoso niño nuestro
niño! Valdría Bayona.
Más que Bayona con dineros
quiero yo nuestro buen niño.
Bolón...
Vale bien Bayona
Bolón...
3. Niño, duerme y duerme,
te daré dos bizcochos,
ahora el uno y luego el otro,
a la tarde chocolate.
Bolón, bolón...
4. Nuestro niño y otro
estuvieron en el campanario
anoche, nuestro niño y también otros
dos en el campanario han estado.
Bolón, bolón...

Otras tres variantes de esta canción, dos de ellas navarras y una de Azcoitia (G), puede verla el lector en las págs. 228 y 229 del *Cancionero popular vasco*. Por lo general, tanto ésta como aquéllas son cantadas por las madres a sus infantes. En las páginas 610 y 611 de la misma obra hay dos canciones (seguramente originales de ésta) que las cantan los niños en sus juegos. Las aprendí en Orio (G) y Guetaria. La letra es así:

Anton bat eta Anton bi
Anton putzura erori,

Antón uno y Antón dos.
Antón cayó al pozo,

edan zituen pitxar bi,
etzan orduan egañi.

bebió dos azumbres;
ya entonces no tenía sed.

La colaboradora de Orio, Josefa Treku, añadía:

Bonbolon bat eta bonbolon bi,
eragiok, Santi afaun ofi

Bombollón uno y bombollón dos;
menea, Santiago, ese remo.

En el valle de Salazar aprendí estas dos estrofas.

1. Bonbolon bat eta bonbolon bi,
bonbolon urerat erori;
erori bazen, erori,
orduan etzuzun egañi.

1. Bombollón uno y bombollón
dos, bombollón al agua se cayó; si se
cayó, caerse, entonces no tenía sed.

Bonbolon bat eta bonbolon bi,
2. aitak astoa eraman din;
iltzen badu, ilen din,
txitxiz aseren gitin.

2. Bombollón uno y bombollón
dos, el padre ha llevado el burro,
si le mata le matará, de carne nos
hartaremos.

LXX. — BONBOLOSTINA (AN)

Bonbolostina, bonbolostina,
otsoak yan du gure artzaina,
otsokumeak bildotsen zaina;
Adios gure artalde-zaina.

Bombolostina, bombolostina. el
lobo ha comido a nuestro pastor
ovejero, los lobeznos
al cuidador de corderos.
Adiós el pastor de nuestro rebaño.

Su melodía es el núm. 39. Lo aprendí
en Arayotz (Baztán), de Josefa Ibarra.

LXXI. — BRINGOLA (G)

Bríngola bríngola, úrsula kámara, Bibia Téria zértzelin, kándela pareia efe beti
(el par de candelas quemar siempre), bríngola brin, San Joakin, páratxo dámatxo
txók eta pin. Dicen los niños en Régil. Sus vocablos, menos los traducidos y San
Joaquín, todos son pura onomatopeya.

LXXII. — BUHAMEAK (LOS GITANOS) (BN)

1. Buhameak badakite
trikun trakun egiten,
trikun trakun egin eta
oilaskoen ebasten.
lupaireton lupaireton
lupair lupair lupaireton.

1. Los gitanos saben, sí,
trasquilar (hacer jugarretas),
trasquilar y robar pollos;
Lupairetón lupairetón,
lupair lupair lupairetón.

2. Buhameak badakite
oilaskoen ebasten,
oilaskoak ebats eta
sasipean gordetzen:
Lupaireton..., e. a.

2. Los gitanos saben, sí,
robar gallinas,
robar gallinas y
guardarlas bajo el zarzal.
Lupairetón..., etc.

Su melodía es el núm. 40. Lo aprendí en Baigorri sin anotar el nombre del colaborador. Hay otra variante procedente del mismo lugar y otra de Zamukain (BN). Pueden verse en la pág. 621 del *Cancionero popular vasco*.

LXXIII. — BULEKA (G-oy), BULEKETAN (G-érezil) (A LA GALLINA CIEGA)

Iru iru sei, iru bederatzí, amar emeretzí, batekin ogei, bule bat; begiak itsututa bule bat.

1. Bat, orman burua duela, aukantatzén ari izaten da.

Besteak bitartean gorde egiten dira. Norbait érapatuz *Bule María* edo *Bule Inazi* edo *Bule Frantzizka* esaten du.

Eta guztiak árapatua te ibili bear du. Guztiak bilatuta, aúren árapatua ormara yoan ta *Iru iru sei* kantatzen asten da. Nork árapatzen yaíri bear zuen yakiteko, aukantatzén zan.

Tres tres seis, tres nueve, diez diez y nueve, con una veinte un bule, cegados los ojos un bule.

1. Una, teniendo la cabeza apoyada en una pared, canta esto.

Mientras tanto las demás se ocultan. Al coger a alguien dice: *Bule María*, o *Bule Ignacia*, o *Bule Francisca*..., etc., y teniendo *Ignacia* que andar hasta coger a todas. Una vez hecho esto, la que primeramente fué cogida va a la pared y empieza a cantar *Iru iru sei* (tres tres seis). Para saber quién había de empezar a coger, se cantaba esto.

Isabela Manuela, veinte bonita, Juana letra, txipiti pon, Peru zapatón, ñikiti ñakata, káskala trena, káñabera trónpeta lákiri kon. Lo aprendí de Ignacia Azurmendi, en Érezil (G).

2. Zentzukide asko ditu *buleka* onek:

Ere-éreka (G-aíona), *izerka* (B-maguna, gorozika), *kui kuika* (B-olaeta), *kuxi kuxika* (B-zeanuri), *ta oketan* (G-ursuaran), *pux unitan* (G-ursuaran). Azken :uek eztira oso berdinak: *pux* ikutueran esaten da, *taío* eltzen zaíonean.

2. Tiene muchos sinónimos este nombre de *buleka*.

Estas últimas no son completamente iguales: *pux* se dice al tocar, *taío* cuando se le agarra.

Su melodía es el núm. 41.

LXXIV. — BUNBUĻUN (G)

- | | |
|---|--|
| <p>1. BunbuĻun bunbuĻunete
botiĻan aguardiente,
BunbuĻun bat eta bunbuĻun bi
bunbuĻun putzura erori,
edan zituen pitxar bi,
etzen orduan egafi.</p> <p>2. Mendi aldera goazen,
goazen gaztaña biltzen;
lakatza zořotza baldin badu,
zořotzagoak gera gu,
zakufik an ezpagenu,
kolkoa beteko degu (1).</p> | <p>1. Bumbullun bumbullunete,
en la botella aguardiente,
Bumbullun uno y bumbullun dos,
bumbullun al pozo cayó,
bebió dos azumbres,
entonces ya no tenía sed.</p> <p>2. Vayamos hacia la montaña,
vámonos a recoger la castaña,
si el erizo sabe pinchar
pincharemos nosotros más.
¡Ay del perro que ladre allí!
a pedradas ha de morir (1).</p> |
|---|--|

Es sin duda una de las variantes de *Bolon bat eta bolon bi*. La aprendí en Oyarzun (G), de don Manuel Lecuona. Tal vez sea del folklorista la segunda estrofa. Su melodía es el núm. 42.

LXXV. — BUSTI ALA LEGORKA (B-1)

Literalmente: a mojado o seco. Esto era jugar a suertes, lanzando al aire una piedra plana, cuyos lados están o estaban el uno seco y el otro mojado con saliva. El que echa o los que echábamos la piedrecilla al aire decíamos: *¿bustia ala legořa?* y el contrincante decía una o otra palabra. Esto fué juego equivalente a «cara o cruz». Hoy sólo en alguna remota aldea se juega como muchos años atrás. Los antiguos romanos designaban este juego infantil con el nombre de *caput aut navis*, «cabeza o nave», aludiendo a la cabeza de Jano y a la proa del buque que había en sus monedas. Con este mismo nombre se conoce esta misma diversión infantil en Ataun (G). En otros pueblos de (G) y en varios de Navarra se le llama *Ogi-ardo*. Véase en su lugar.

LXXVI. — DAMA-YOKUA (JUEGO DE DAMAS) (G)

- | | |
|---|--|
| <p>Eserita egoten dira neskatzak.
Bakoitzak iruna aři bear izaten ditu.</p> | <p>Las muchachas suelen estar sentadas. Cada una necesita proveerse de tres piedras.
Es de Régil este juego.</p> |
|---|--|

(1) Traducción literal: Si allí no tuviéramos perros, llenaremos el seno.

LXXVI bis. — DENDARIKA (B...)

Puede significar jugar a tenderos, como también de sastres. La calle que en Bilbao tiene el nombre de la Tendería nuestros mayores la llamaban *Dendarikale*, calle no de tenderos (que en toda calle los hay), sino de sastres. Tiene por sinónimos, en la primera acepción, *mañaka* (B-1).

LXXVII. — DIRURIK (DINERO ALGUNO) (B)

(Traducción cantable)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Dirurik zuririk ez beltzikan
Joxantoniok etzeukan.
Zurutño bat edateko,
ujol-egun batean,
erékara yoan zan
keskañutako ustean:
eróta txikiak klin klan.</p> <p>2. Eřekan zegola keskañurik
Joxantoniok alerik
ezin atxituz gogaitu
zuen bizi-bizirik,
itzuli zan uts utsik
loben ez ardit bagerik,
sabel yan bageak klik klik.</p> | <p>1. Seco el esófago tenía Antón
viéndose el mísero sin un doblón.
Fué un día de riada
bermejuelas a pescar,
al intento de apañar
para un traguito regular:
el molinito hace clin klan.</p> <p>2. Horas estériles bregó al azar,
ni un pez escuálido llegó a pescar;
maldecía de su suerte
como es fácil presumir
y aburrido de sufrir
a casa tuvo que subir:
tripa vacía hace clic clic.</p> |
|--|--|

Su melodía es el núm. 43. De Benita Zarandona, de Ermúa (B). La letra con que la canta fué *Atxia motxia perolipan*. Por evitar que dos melodías muy aceptables tengan la misma letra el folklorista elaboró una nueva para su zarzuelita infantil *Aitaren bildur*, añadiendo la adaptación castellana para el *Cancionero selecto*, tomo VIII, pág. 468. La adaptación es, rítmica y rimada, casi traducción literal.

LXXVIII. — DOMURU SANTURU (OMNIUM SANCTORUM) (B)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Santu guztien egunean, ze-
mendiaren lenengoan, Bizkaiko mu-
tikonestakxa askok berba onek kan-
taten dabez: <i>Domuru Santuru. Santu-
ru, txari andi bal il dogu, buztana ez
bestea yan dogu, bera lapikoan dau-
kagu.</i>
(B-1-mu)</p> <p>2. Murelagan <i>Santuru-santuru</i></p> | <p>1. El día de Todos los Santos, el
primero de noviembre, muchos mu-
chachitos y muchachitas de Vizca-
ya cantan estas palabras: <i>Omnium
Sanctorum Sanctorum</i>, hemos mata-
do un cerdo; menos el rabo lo demás
hemos comido, a él lo tenemos en el
puchero.</p> <p>2. En Murelaga (B), en vez de</p> |
|---|--|

LXXX. — DULUN DULUN (AN)

*Dulun dulun yoale, beiak
eldu dire, doniango plazan
iru atso dantzan, batek
bertzeari bere graziari
latxikon latxikon giri giri on.*

Dulun dulun cencerro, las vacas
vienen, en la plaza
de San Juan bailan tres viejas, la
una a la otra a su gracia,
lachicón lachicón guiri guiri bueno.

Su melodía es el núm. 46. Aprendido
en Etxalar (AN), de Perpetua Irisarri.

LXXXI. — EGUEN GURENEZ (POR JUEVES SANTO)

1. Ea mea gurutzetara dea,
ea mea ofizioetara dea.

1. Ea mea llamada a las cruces,
ea mea llamada a los oficios.

Su melodía es el núm. 46 bis. De Esteban Enekoiz, de Abaurrepea (Aezkoa).
Lo cantan los niños en Jueves Santo matraca en mano, para invitar al pueblo al
Vía Crucis y maitines.

2. Arátian itz onek entzuten
dira mutikoen ezpanetatik:
*etzozak eta badozak, Judasen
egunak emen dozak.*

- 2 En Arratia (B), de labios de
muchachitos se oyen estas palabras:
*no son y sí son, los días de Judas
aquí son.*

3. Zegaman aste santuko tinie-
[bletan
elizaurean edo kalostran ile-
[tiak
yotzen zituen mutilak gabia-
[kin.
Etsai jotzea du yolas onek
[izena.

3. En Cegama (G), en tinieblas
de Semana Santa, los muchachos de-
lante de la iglesia o en el pórtico gol-
peaban astillas grandes con mazos.
Esta diversión tiene por nombre
golpeo del enemigo.

4. Goroxuma beltza, sar adi;
bazko yauna, yelki adi (S).

4. Cuaresma negra, entra; señor
Pascua, sal (S).

Dicen esto los muchachos el Jueves Santo a la tarde, dando golpes de maza
contra un madero colocado de intento sobre el pavimento de la iglesia. A esta
operación llaman en Zuberoa *punpilitaka goroxumari buru haustea*, el romper la
cabeza a la Cuaresma a golpes de maza.

LXXXII. — EGUEN ZURI (JUEVES GORDO [BLANCO]) (B)

<i>Eguen zuri, eguen baltz,</i>	Jueves blanco, jueves negro,
<i>txakua aiautza-ganean datz;</i>	el perro yace sobre huevos;
<i>baltz baltztzoa maisuarentzat,</i>	el negrito para el maestro,
<i>zuri zuritxoak geuretzat.</i>	los blanquitos para nosotros.

Su melodía es el núm. 47. Es canción de ronda o petitoria, pero de niños. Figura en la pág. 1091 del *Cancionero*, entre las canciones de ronda con tres variantes que pueden verse allí en las dos páginas siguientes. Me la enseñó una anciana cieguita, natural de Arbazegui (munitibar). Hasta hace unos ochenta años los niños de esta comarca acostumbraban a postular desde la víspera de Jueves gordo hasta el sábado inmediato.

LXXXIII. — EGUEN ZURIKO ASTEA (SEMANA DEL JUEVES GORDO) (B)

<i>Eguen zuriko astea</i>	Semana del jueves gordo,
<i>Jaungoikoak emona guztia,</i>	toda ella dada por Dios,
<i>eskola-mutilak ibilteko</i>	para que muchachos escolares
<i>limosna on baten bila.</i>	anden en busca de una buena limosna.

Su melodía es el núm. 48. Es, como la anterior, canción infantil de ronda. La aprendí en Berriz (B). Alude a la costumbre descrita en la canción precedente.

LXXXIV. — EGUN DELA (QUE HOY ES) (AN)

<i>Egun dela zanpantzart (1)</i>	Que hoy es <i>zanpantzart</i> (1),
<i>biar dela Maria ga eta,</i>	que mañana es María galleta,
<i>atso zarak gora gora salto,</i>	las ancianas saltan muy alto,
<i>agureak ere bai;</i>	también los ancianos;
<i>bota bota gaztañak, ibiltzeko</i>	vengan, vengan castañas
<i>ezpaiñak: urak eta intxau.ak.</i>	para mover los labios:
	avellanas y nueces.

Su melodía es el número 49

LXXXV. — EGUN TUNTUN (HOY TAMBORCITO) (AN)

<i>Egun tuntun, biar tuntun,</i>	Hoy tamborcito, mañana tambor-
<i>etzi ere tuntuna;</i>	cito, pasado mañana tamborcito
<i>etxe untan ardoa bada,</i>	también, en esta casa hay vino, nos-

(1) Del francés *Gaint Pansard*, algo así como *San Glotón*.

guk ez yakin zemana;
 zemana dan yakiteko,
 bear dugu ñañaño bana.
 Aingiruak ga a, zerutik eldu
 gara, boltsa badugu baiñan
 dirurikan ez; konbida gaitzazu
 txikiño batez, guk ere
 inen zaitugu bertzeño batez.
 ¡Urtats, urtats!

otros no sabemos a cuánto; para sa-
 ber a cuánto es necesitamos un tra-
 guito cada uno. Ángeles somos, del
 cielo venimos, tenemos bolsa, pero
 dinero no; convidadnos con un chi-
 quito, también nosotros os haremos
 con otrito. ¡Aguinaldo, aguinaldo!

Su melodía es el núm. 50. Lo aprendí de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). En el pueblo de Arizcun, en que radica el barrio de los agotes, llamado Bozate, cantan esto los niños los tres jueves anteriores a Carnaval: los muchachos el primer jueves, que por lo mismo se llama *gizakunde*; las muchachas el segundo, apellidado *emakunde* por esta razón y el tercero, que recibe el nombre de *orokunde*, lo cantan unos y otros. La palabra *urtats*, con que termina a veces la canción, quiere decir (aguinaldo), literalmente comienzo de año.

LXXXVI. — ELUÑA (NIEVE) (BN)

Eluña denean Saraitzun éra-
 [ten da:
elu a meluña, banikan
ire belduña. Oilastegian matsa,
legoan (leioan) gatza, Martin
 [kalabaza.

Cuando nieva se dice en Salazar:
 «nieve nieve, tenía yo miedo de ti».
 En Oilastegui uva, en la ventana sal,
 Martín calabaza.

Oilastegi Otxagabiko usa ba-
 [ten
 izena da.

Oilastegui es el nombre de un ejido
 o terreno comunal de Ochagabia.

LXXXVII. — EMAKUNDEZ (POR JUEVES DE SEXAGÉSIMA) (AN)

Como se dijo en el Diccionario, al exponer el sufijo *kunde*, en cada uno de los tres jueves que preceden a la Cuaresma se reúnen las mujeres en el primero (que lleva por nombre *emakunde*), los hombres en el segundo (llamado *gizakunde*) y todos en el tercero, en *orokunde*. Es costumbre navarra. En Oderiz, poblacho del valle de Larraun, a una muchacha se le agarra del cuello y se le dirigen estas palabras:

Txistor-mistor *emakunde*,
 sokalde (sukalde) txareko
 ekea, ere denborako nekea.
 ¿Zer agintxen dezu?

Chorizo morizo *emakunde*,
 humo de mala cocina,
 fatiga de tu tiempo. ¿Qué prometes?

LXXXVIII. — EMON EMON (DAD, DAD) (B)

Emon emon Pepetxuri
txakoliña edaten.

Aurten karu dago, baiña
eztau importaduten.

Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak on egin.

Txako ta txako, txako ta
[txako,

txakolin Antzorakoa

ezta besteak langoa;

ura dalakoan, ura dalakoan
burura igon daroa.

Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak

on egin.

Dad, dad a Pepito
chacolí para que beba.

Este año está caro,
pero no importa.

Chacolí, chacolí, el chacolí
aprovecha. Chaco y chaco, chaco

y chaco, chacolí de Antzora
no es como los otros;

creyendo que es agua
suele subir a la cabeza.

Chacolí, chacolí, el chacolí hace bien.

Su melodía es el núm. 51. Lo aprendí de Vicente Aurre. de Luno (Guernica). Es danza cantada. No sé cómo no la publiqué en el *Cancionero*.

LXXXIX. — ERAGIOZU (MENÉALE) (L)

Eragiosu eskuñari
eskuñ tiki poliñoari,
lenik batari, gero bertzeari,
eskuñ tiki poliñoari.

Menéale a la manita,
a la manita pequeña linda,
primero a una, después a la otra,
a la manita pequeña linda.

Su melodía es el núm. 52. Lo aprendí en Ziburu. Es canción, más que de niñas, para niños, para entretener a los infantes, moviendo sus manos. Recogí en G cuatro variantes: dos en Orio, y una en Motrico, otra en Astigarraga. De ellas se habla en la pág. 626 del *Cancionero popular*. En Lequeitio, con melodía muy parecida, se canta esta variante: *eragiozu eskutxuari, bein bat oni ia gero beste ói*; menéale a la mano, una vez a esta una y después a esta otra.

XC. — ÉREGE (REY) (G)

1. Érege Don Felipen zaldunak
[gerade.

—Onetxek, gaztetxuok ¿zer
[gura etedaue?

1. Somos caballeros del Rey don
Felipe.

—Estos, estos jovencitos, ¿qué si
querrán? ¿Acaso ver libre el camino?

¿Bidea libre libre gura ete-
[daue?

Atzekoa bego ta auñekoa
betorke.

2. Libreak libre dira, zu ta ni
katigu, oñek eragiten deust
sañitan zizpuru. Zizpuru
da neure gabeango loa,
negaña egunezko manteni-
[mentua.

3. Egunez negañez da gabean
logura.....

El delantero quédese y podría venir
el trasero.

2. Los libres son libres, tú y yo
presos; eso me hace muchas veces
suspirar. El suspiro es mi sueño noc-
turno; el llanto el mantenimiento,
diurno.

3. De día llorando y de noche
soñoliento.....

Esta canción, que la aprendí en Archavaleta de Guipúzcoa, tal vez haya nacido de haber presenciado el paso, por la provincia, del Rey Don Felipe V. Dos niños forman un puente con los brazos y los demás pasan por debajo de él. Al final de la primera estrofa dicen a veces: *auñekoa bego ta atzekoa betorke* («Quédese el delantero y podría venir el de detrás»). Su melodía es el núm. 53.

XCI. — ÉRE ÉREKA (G)

1. Iru ta iru sei, iru bederatzi,
amar emeretzi, bat kenduta
bi egotzi, bat ogei, bi berogei,
iru irurogei, lau lauñogei,
bosteun kuku.

2. Ére-éreka du izena dostailu
[onek.

Mutilak au kantatzen ari
diran bitartean batek lo
egin bear du. Kuku entzunda
esnatz besteen biñ asten da.
Ez kutuan dagoan batek, es-
[natuari
atzetik ikututa, *txirimi a korte*
esanezkero, lengoak
be iz *itsu* izan bear du.

Ta beriz *iru ta iru sei*.

Añonakoa da oitura au.

Ataunen ta Lazkanon au ezar-
[ten da:

sei miña, juun adi oñen biña.

1. Tres y tres seis, tres nueve,
diez diez y nueve, quitándole uno
ponerle dos, uno veinte, dos cuarenta
tres sesenta, cuatro ochenta, qui-
nientos cuchillos.

2. Este juego se llama *erre erreka*,
a quemarse. Mientras los muchachos
cantan esto, uno tiene que dormir.
Al oír *kuku* se despierta y empieza
a buscar a los otros. Uno, que está
escondido, si logra tocar por dentro
al despertado, diciendo *chirrimilla*
corte, el de antes tiene que ser de
nuevo *ciego*. Y de nuevo *tres y tres*
seis.

Esta costumbre es de Arrona (G).
En Ataun y Lazcano se añade esto:
seis mil, vete en pos de esos.

XCII. — ÉREKETAN (AN)

Llámase así el juego de la raya, el del marro, todo juego en que los chicos se tocan unos a otros (Larraun). Hay un juego de la raya que consiste en echar a una algo lejana una moneda, para que lo gane el que más aproxima la suya. Y tiene estos nombres *tokean* (B, G, L, R), *dokean* (B-eib.), *pañatean* (B-l), *xiotean* (AN-b).

XCIII. — ESKU-AZPIKA (B, G)

Beste izen batzuk ere baditu [yolas onek. (Ikus <i>Ailarginala</i>). Bi ukubil erakusten dizkio mutil batek beste bati. Ukubil batean eztu ezer, bestean gau- [za txikitzoren bat.	Este juego tiene también otros nombres. (Véase <i>Ailarginala</i>). Un muchacho muestra dos puños a otro. En uno de ellos no tiene nada. En el otro algún pequeño objeto.
---	---

XCIV. — ESKU-MAINGU (AN)

¿Zikotza adierazten otedu itz onek?
Ona emen aufen artean or-emenka egiten
diran eskabide batzuk.

¿Significará esta palabra una persona
avara? He aquí unas peticiones que entre
niños se hacen en diversos lugares.

1. Saraitzun. Neskato bat sagar
xaten zegonean, bertze
neskato batek ele kuek
eráten zazkion:
esku-maingu, esku maingu:
[ematen
duena zeruala, ematen eztuena
infernuala.

Ochagabian ikasi nuen.

2. Baztanen onela. *Esku-maingu,*
esku-maingine, niri maten ez-
[tautenak
kopetan zintzu'ä.

3. Arátian, eskuari bira emonda,
zabala gora dala, esaten da au:

1. En Salazar (valle). Cuando
una muchacha estaba comiendo
manzana, otra muchacha le decía
estas palabras: *Manicorta, manicorta;*
quien da (va) al cielo, quien no da (va)
al infierno.

Lo aprendí en Ochagabia.

2. Así en Baztán. *Manicorta,*
mano mainguirre (?), *quien a mí no*
me da (tiene) la garganta en la frente.

3. En Arratia (B), dando vuelta
a la mano, palma arriba, se dice esto:

*eskutxo makura, Te eriaiko tra-
[kura;
emoten dauena zerura, emoten
[eztauenta
infernura.*

*Manecita agachada, perro de Tellería;
quien da (va) al cielo, quien no da (va)
al infierno.*

Zeanurin ikasi neban.

Lo aprendí en Zeánuri.

XCV.—ESTEAK ATARATEA (SACAR LOS INTESTINOS) (B)

Mutil bik, eskuak lotura, alkafi gorputzaz bultz egiten eutsen. Bat lufera yausten zanean, besteak esku batuakaz yota yo ekin ta ekin. Auxe zan *estea* ateratea.

Murelagan ikasia.

Dos muchachos, atadas las manos, se empujaban uno a otro con el cuerpo. Cuando uno caía a tierra, el otro le daba golpes con sus manos unidas. Esto era lo que se llama sacar los intestinos.

Aprendido en Murelaga.

XCVI. — EXURKOARA (A LAS TABAS) (R)

1. Bi eriren artetik igari bear
zeren exurkoak eta mosafi bat
azkatan zen gora ta gora,
kaur eřanez: *bat artu, bestea
utzu, beremendola loberatu,
gore Jeinak ur benedikatu.*

Uztařotzen ikasi nuen.

2. Yolas onetarako bildotsen
anka-ezurtxo bat erabilten
da. Lau alde ditu ezur
onek eta alde bakoitzak badu
dagokion izena: erderaz hoyo,
tripa carne ta culo. Gure ar-
tean.....

- I. Las tabas tenían que pasar por entre dos dedos y se lanzaba una canica arriba y arriba, diciendo esto: *Tomar uno, dejar otro..., nuestro Señor* (nos dé) *agua bendita.*

Lo aprendí en Uztarroz.

2. Para este juego se hace uso de un huesecito de pata de cordero. Este hueso tiene cuatro lados y cada lado tiene su nombre respectivo: en castellano hoyo, tripa, carne y culo. Entre nosotros.....

3. Jugar a las tabas tiene todos estos nombres: *akuloka* (B-ermo), *andrexketa* (L), *aponga* (B), *atikoka* (S), *kubika* (B), *kuika* (B), *kuikuika* (B), *kukuka* (c), *kukubikosala* (BN), *kurkuluxetan* (G), *osten ostenka* (B).

XCVII. — EURIA (LA LLUVIA)

1. Euria danean neska-mutikoak
au esaten dute: *egizak*
egizak euria, e'rotan bazegok

- i. Cuando llueve los muchachos y muchachitas dicen esto: *Produce, produce lluvia*, en el molino hay trigo.

garia. *¿Oepeer zer zegok?*

¿Oepeer zer zegok?

Aitona buru-zuria.

Ursuaranen ikasia.

2. Añonan itz auek: *Euria, men-*

[*dia,*

Artolako txarria. ¿Aren gainean zer dago? Aingeru buru-txuria.

3. Oñatin beste auek, kantatuz:

euria dakar menditi, Napaño-

[*aren*

gaineti, amak opila labeti,

aitak ardaco tabernati, Kape-

[*latxo*

bat artuta goazen eri onetati.

4. Antzuolan azkenean kapela-

[*txoaren*

ordez mutilak edan gogoti,

Beste guztia Oñatin bezelaxe.

5. Amezketan: *euria dakar*

menditik, Napa oaren gainetik,

aitonak babak eltzetik, amonak

opila kolkotik, Elizakoaren

tontoia: ustetxoa, purtetxoa.

Azken bi itzok alkar yoten esaten ziztuzten mutilak eta kantatu bage. Beste guztiak berdín kantatzen zituzten.

6. Lekeitio: *euria dakar*

menditik, Ondaróaren ganetik,

eztarukat zapatatxurik, banoia

Lekeitiotik.

Murelagan lenengo zazpi itzen uen-
ao, au gaineratzen dabe: *kapote zar bat*
artuta banoa Lekeitiotik.

¿Qué hay bajo la cama? ¿Qué hay bajo la cama? Abuelo de cabeza blanca.

Aprendido en Ursuarán (G).

2. En Arrona (G) estas palabras:
Lluvia, montaña, cerdo de Artola.
¿Qué hay sobre él? Angel de cabeza blanca.

3. En Oñate estas otras, can-
tando: *de la montaña viene* (lit., trae)
lluvia por encima de Navarra, la ma-
dre torta del horno, el padre vino de
la taberna. Cogiendo un sombrerito
vámonos de este pueblo.

4. En Anzuola (G), al fin, en vez
de sombrerito, muchachos bebed con
ganas. Todo lo demás como en
Oñate.

5. En Amézqueta (G): *trae (sic)*
lluvia de la montaña, de encima de
Navarra, el abuelo habas de la olla,
la abuela torta del seno, cresta de la
(torres) de la iglesia: ideíta...,

Estas dos últimas palabras las decían
los muchachos pegándose unos a otros
y sin cantar. Todas las otras las canta-
ban repitiendo una nota. Su melodía es
el núm. 54.

6. En Lekeitio: *trae lluvia de la*
montaña, por encima de Ondárroa,
no tengo yo zapatitos, me voy de Le-
keitio.

En Murelaga (B), a continuación de
las siete primeras palabras añaden esto:
tomando un capote viejo me voy de Le-
keitio.

XCVIII. — EUTSI ARTOA (B)

*Eutsi artoa, eutsi ogia,
ekarizu olatu andi andia.*

Lekeitio au umeak ondartzan kantau egiten dabe, eskuan ondaña artu ta itxasoari emonaz.

Eta umeak, oi dabenez, ekin ta ekin, luzaro egoten dira eutsi artoka.

*Toma borona, toma pan,
trae ola muy grande.*

En Lekeitio suelen cantar esto los niños en la playa, teniendo arena en la mano y dándosela al mar.

2. Y los niños, según costumbre, están largo tiempo dale que le das jugando a *toma borona*.

Su melodía es el núm. 55.

XCIX. — EZKILA YOTEA (TAÑIDO DE CAMPANAS)

Toki askotan entzun dizkiet gure eritafai, ezkilen otsa nolabait antzeratuz, baregai politak. Batzuk baizik eznituen papereratu ¡tamala!

Ona bat edo bestetxo:

1. *Lezetako ezkilak.*

Uríl urílon, pun purílon, puntxin puntxin puntxin. No tienen significado. Su melodía es el núm. 56.

Lafaungo Baraibafen ikasi nuen, Franciska Iribafen irakasle nuela.

2. *Lekunberiko ezkilak*

¿Lapurik andiena non dago?

[¿non dago?

Lekunbe iko Antoniñ an dago,

[an dago.

Nai badu, bego; nai badu, bego.

Aundi nai ta ezin ezin ezin;

txérik merizin.

3. *Olaetakoak:*

Dindaun, belauñ. ¿Nor il da?

Txeru zapataria — ¿Zer egin

[dau?

—Pekatu, auzoko txakura

En muchos lugares he oído a nuestros compatriotas lindos chistes imitando en cierto modo al ruido de las campanas. Sólo algunos, ¡lástima!, los trasladé al papel.

He aquí alguno que otro.

I. — *Las campanas de Lezeta* (AN)

La aprendí en Baraibar de Larraún, teniendo por maestra a Francisca Iribarren.

2. *Las campanas de Lecumberri.*

¿Dónde está el más grande ladrón?

Está en casa de Antonia de Lecumberri. Si quiere, estése; si quiere, estése. Querer ser grande y no poder; los cerdos, ¿medicina?

Su melodía es el núm. 57.

3. *Los de Olaeta* (Aramayon).

Dindaun, rodilla. ¿Quién ha muerto?

Cheru el zapatero. — ¿Qué ha hecho?

—Pecado, al perro de la vecindad

urkatu. Ori baiño egin ezpa- ha ahorcado. —Si no ha hecho otra
[dan, bearko cosa que eso habrá que perdonárselo.
ġako parkatu.

Su melodía es el núm. 58. Me lo enseñó mi también excelente colaboradora Engracia Lazcano, de mismo Olaeta. Se canta esto mucho en muchos pueblos de B, substituyendo a *Txeru* (célebre personaje popular de Ochandiano) por Peru. Citaré sólo algunas variantes de la etra.

Var. 1.^a *Din daun gabitxon, gabi-*
txonia zoroa, urak daroa zoŕoa; artoa
bada, beioa; ogia bada, betor. Din
daun (B ?).

Var. 2.^a *Din dan balendan elizako*
atetan, gizon bat dilindan. —¿Zer
egin du? —Bekhatu, emaztea urkhatu.
—Hori ezta bekhatu. —Xakuŕa zan-
patu. —Hori da hori bekhatu (L-?).

Var. 3.^a *Din dan. ¿Nor il da? —Pe-*
ru zapataria. —¿Zer egin dau? —Pe-
katu, auzoko txaku a ukŕatu, txitxa-
lopean beratu, teġa-ganean zikatu (1).

Ori ezta pekatu.

4. *Txilín txalan* (B-a). Es un juego de niños, especie de campanas, que consiste en unirse por las espaldas, enlazando los brazos por detrás y se levantan alternativamente, imitando el movimiento de una campana.

(1) *Enteretan daroela kakaŕaldoak*
uxatu ganeratzen da Zamudion.

Var. 1.^a *Din daun, gabichón,*
gabichonia loca, el agua lleva el
saco; si es borona, váyase; si es pan,
quédese. Din daun.

Var. 2.^a *Din dan balendan, en el*
portal de la iglesia un hombre col-
gado.

—¿Qué ha hecho?

—Pecado, ahorcar a la mujer.

—Eso no es pecado.

—Ha devorado al perro.

—Eso es, eso pecado.

Var. 3.^a *Din dan. ¿Quién ha*
muerto?

—Pedro el zapatero.

—¿Qué ha hecho?

—Pecado, ahorcar al perro de la vecindad, ablandarlo bajo el escaño, secarlo bajo las tejas (1). Eso no es pecado.

(1) En Zamudio (B) añaden «según lo llevan a enterrar, ha espantado escarabajos».

C. -- EZPELKO TA MANDARKO (BN)

Su melodía es el núm. 59. Me cantaron hasta siete estrofitas que las expondré a continuación. La cantora fué Vicenta Kontin, de Ochagabia (Salazar).

1. Ezpelko ta mandarko
labe-xokoa xautzeko.
Ire gaurko lagun emana
bertzerik ezten orduko.
2. Ekio ta mekio (1).
¡Bizkar-ezura auts balekio!
¡ni ikustera fan artio
senda ezpalekio!
3. Mandreak eder plegatrik,
ederago bañeatrik.
Ire gaurko lagun emana
urdandegian fedatrik.
4. Kotxu zuri pintatu
ezne-zopaz kalkatu.
Ire gaurko lagun emana
emale gaizto famatu.
5. Futu futu ¿zendako?
Hura ezta deustako.
Graitzupean sartu eta
kukusoen eiztatzeko.
6. Ilurdoian iluñi
pikatu eta erori.
Ire gaurko lagun emana
urdan kakala erori.
7. Urak drama aguna,
eíota onak irina.
Ire gaurko lagun emanak
pausu guzietan zirina.

1. Bojecita y escoba de boj para limpiar el rincón del horno. El compañero dado a ti para hoy (bueno) para cuando no hay otro.

2. Insístile y minsístile (1). ¡Si se le rompiera el espinazo! ¡Hasta que yo vaya a verle ojalá no se le cure!

3. Hermosas las sábanas plegadas, más hermosas extendidas. El compañero dado a ti para hoy está en la pocilga velado.

4. Colodra blanca pintada atibórrese de sopas de leche.

El compañero dado a ti para hoy reputado de mal dador.

5. Oxte oxte, ¿para qué (sirve)? Aquél no sirve para nada. Para meterle bajo el celemín y cazar pulgas.

6. En el espinal el espino pica y (uno) cae.

El compañero dado a ti para hoy cae en estercolero de cerdos.

7. El agua lleva espuma, el buen molino harina. Tu compañero de hoy (produce) a cada paso excremento.

(1) Juego de palabras, mediante una *m*, de procedimiento muy vasco.

CI. — FRANTZIAKO BEZPERAK (LAS VÍSPERAS DE FRANCIA) (B)

1. Aretxerik aretxera salto,
bost txorikuma *sinco*,
aitearekin amearekin *siete*,
abidxearekin *ocho* (1).
Lan liraun lan liraun
lan liraun lan lan,
lenleren linlirin lan lin laun.
2. Mutil ¿nun dok asto?
Artzak eta otsoak egin ñoek
puskarik asko-Nire astoa
egin bañoek puskarik asko,
ik eta nik eta Maria gureak
bearko ñoagu urte bañi-aufe
gaizto. Lan liraun... eta, abar.
3. Ene astotxu laztan laztan,
Bitoriako kakatzetan datzana
Lan liraun..., e. a.
4. Ene astoak egin eban ostiko,
apurtu zituan eun da irurogeta
amabost lapiko. *Lan liraun*
[e. a]
5. Lapikoginak ekañi dau
alkate, ari bére ausi deutso
buruxe. *Lan liraun...* e. a.
6. Alkateak ekañi dau dxueza,
ari bére ausi deutso puxeza.
Lan liraun..., e. a.
7. Asto bat ildu ñatan
Markolako etxean, bañetxu
[bat
egin eustan «txiko» esan neu-
[tsanean
Lan liraun..., e. a.
8. Asto zuri, asto goñi, asto
baltz, añatsaldean mendian
1. De árbol en árbol salto,
cinco pajarillos *bost*, con
el padre y con la madre *zazpi*
con el nido *zortzi* (1).
Lan liraun lan liraun,
lan liraun lan lan,
lenleren linlirin lan lin laun.
2. Muchacho, ¿dónde tienes el
burro? El oso y el lobo han hecho
(de él) muchos pedazos.
—Si a mi burro le han hecho pe-
dazos tú y yo y nuestra María ha-
bremos de tener mal prólogo de año
nuevo. *Lan liraun...*, etc.
3. Mi amadísimo burro que yace
en las belenas de Vitoria. *Lan li-
raun...* etc.
4. Cuando dió coces mi burro
destrozó ciento y setenta y cinco pu-
cheros. *Lan liraun...*, etc.
5. El ollerero ha traído al alcalde,
también a él le ha destrozado la ca-
becita. *Lan liraun...*, etc.
6. El alcalde ha traído al juez,
también a éste le ha roto el... *Lan li-
raun...*, etc.
7. Un burro se me mancó en la
casa de Markola, me hizo una risita
cuando le dije «*txiko*». *Lan li-
raun...*, etc.
8. Burro blanco, burro rojo, bu-
rro negro, son difíciles de hallar a la

(1) Para designar los dos sexos de animales el pueblo se vale de *ar* y *eme*, pero para pájaros hace uso de *añäa* y *amäa* (con artículo) en vez de *añä* y *amä*.



De raza vasca, por Ramón de Zubiaurre

topetan dira gatx. Lan liraun	tarde en el monte. Lan liraun, lan li-
lan liraun, lan liraun lan lan	raun, lan liraun lan lan, lan liraun
lan liraun, lan liraun, lan li-	lan, lenleren linlirin lin lan lon.
[raun lan lan	
lenleren linlirin lin lan lon.	

Su melodía es el núm. 60. Me lo enseñó don Tomás Ibarguen, sacerdote, hijo de Nabarniz (B). Es muy ingeniosa esta canción con su melodía de salmodia e interludio, digámoslo así, de órgano o de organillo.

CII. — GABON GABONZETA (G)

- | | |
|----------------------|-----------------------------------|
| 1. Gabon gabonzeta | 1. Noche buena <i>gabonzeta</i> , |
| gabon efeseta, | noche buena <i>erroseta</i> , |
| gure Yauna yaio da, | nuestro Señor ha nacido, |
| yo daigun krisketa. | toquemos la aldaba. |
| 2. Txilintxoak kalba | 2. Las campanillas <i>calva</i> , |
| gure monjak kalba, | nuestras monjas <i>calva</i> , |
| zelebratu dezagun | celebrems nosotros |
| gaurko gabon gaba: | la noche buena de hoy: |
| oiláak eta kapoiak | gallos y capones, |
| pun pun pun. | pun pun pun. |

Su melodía es el núm. 61. Creo que aprendí en Alzola de Elgoibar. En Lequeitio cantan: *gaben gabonzeta, efosa kaltzeta, bio biolin, Txomin txanbolin*.

CIII. — GAUR DALA (B)

Gaur dala, biar dala	Que hoy es, que es mañana San
Doniane, etzi San Juan	Juan pasado mañana su siguien-
biaramone, gure soloan	te día, en nuestra heredad no hay
lapurik ez; badagoz bére,	ladrones; si los hay, sean quemados.
éfe beitez.	

Lo cantan los niños al saltar por encima de las tradicionales fogatas de San Juan. Lo aprendí de Isidora Bikandi, en Bernagoiti, barrio de Amorebieta. Su melodía es el núm. 62.

CIII bis. — GAZTAÑA (AN)

<i>Gaztaña gora-bera,</i>	Castaña arriba y abajo,
<i>txikiti txakutu fuera.</i>	chiquiti chacutu fuera
Au éran ta betetzen (lo be-	Diciendo esto uno está llenando
[zala)	(como dormido), mientras los otros

egoten da bat,
bertzeak altxatzen
diren bitartean.
Kirik éfaten du altxaturen
batek. Norbait ikusten due-
[nean,

aren izena ta *egiak*
txartela éfan ta yotera
gaten dira.

Var. *Gaztain gora-bera,*
xikutun xakutun fuera.

se esconden. Alguno de los ocultos
dice *Kirik*. Cuando el que estuvo
dormido ve a alguien, dice su nom-
bre y *dame la cédula* y se van a pe-
garse.

(Baztán)

Var. Castaña arriba y abajo,
šicutun šacutun fuera.

(L-ainhoa)

CIV. — GIRI GIRI GIRI (AN)

Giri giri giri, lau
karga gari, maian
ogi txuri, plazan ardo gori,
gaur egun on, biar Pazkuak,
etzi ezkontzen dela Madalen
atsoa.

Guiri guiri guiri cuatro cargas
de trigo, en la mesa pan blanco,
en la plaza vino tinto, hoy buen día,
mañana Pascuas, pasado mañana
se casa la anciana Magdalena.

Su melodía es el núm. 63. Lo aprendí en Huarte Arakil, de Pedro Aizkorbe, natural de Yabar. Lo cantan el Sábado Santo de casa en casa los niños y recogen huevos, chorizos, nueces..., etc. El párroco ofrece a todos los del pueblo pan, vino y tocino. A los niños, antes de lanzarse a cantar y postular, los bendicen en sus respectivos hogares con agua recién traída del templo. En el mismo Yabar recogí de labios de Dominica Iriarte esta curiosa variante, cuya melodía es el núm. 64.

CV. — GORA GORA (AN)

Gora gora lumera San Pedro
¿Zuek, zuek nongo jendeak
[zerate?
—Érege Don Felipeñ
Seme-alabak gerade.
—Onako zubi txar ontan
pasatzen dena azken legoke.

Arriba, arriba... San Pedro.
¿Vosotros, vosotros, gentes, de
dónde sois?.
—Del rey Don Felipe hijos e hijas
somos.
—En este pequeño puente quien
pasa esta ría el último.

Lo aprendí en Baraibar, de labios de Francisca Iribarren. Y añadió al canto:

Zubi-taju bat biren artean besoz
egiten dute. Azkena bizkaírean yo-
tzen da.

Entre dos hacen con los brazos
una especie de puente. Al último
que pasa se le golpea la espalda.

Zubi oñen azpitik pasatzen dere
beren lagunak itz oriek kantatuz.
Yolas onek *zubika* du izena.

Por debajo de ese puente pasan
sus compañeros cantando esas pa-
labras.

Este juego se llama *a puentes*.

Su melodía es el núm. 65.

CVI. — GURE AITA (AN)

1. Gure aita mendira gan da,
biar artseko toñiko omen da
¿Andik zer kañiko otedaku?
¿Gazna mañaku guretaiko?

—Opil aundi bat kañiko omen
[daku.

- I. Nuestro padre se ha ido al
monte, dicen que vendrá para ma-
ñana al atardecer. ¿Qué traerá de
allí? ¿Empanada de queso para nos-
otros?

—Dicen que nos traerá una gran
torta.

Su melodía es el núm. 66.

2. Ataunen bik alkañi eskuetatik
oratu ta zubia bezelako bat
onelaxa egiten due, ez bizka-
rez. Eta itz auek kantatzen
dituzte:

*Zubirik zubi, nungorik nungo,
¿nungo alkate zerade?*

—*Frantziako errege baten se-
[mealabak
gerade-Orain uñenu zubi
ontatik pasatzen dena
emen geldituko dala.*

2. En Ataun (G) dos se agarran
y hacen algo así como puente, no
con los hombros. Y cantan estas pa-
labras:

*De puente en puente, de dónde en
dónde, ¿alcaldes de dónde sois?*

—*Somos hijos e hijas de un rey de
Francia.*

—*El que ahora inmediatamente
pase por este puente quedará aquí.*

Lo aprendí de Eusebio Sanchotena, de Bozate (Baztán). Lo notable de esta hu-
milde canción es que en vez de salto de cuarta que habitualmente se oye, salta la
melodía de la quinta a la nota sensible, en vez de subir a la octava, como estamos
acostumbrados. Nuestros albugueros incurren en lo mismo, pero debido a que la
gama de su instrumento no llega a la octava.

CVII. — GURE AITAK (G)

Gure aitak amari (bis)
gona goñia ekafi
beñiz ere naiko dio (bis)
gure amak aitari.

Nuestro padre a la madre (bis)
le ha traído saya roja:
también de nuevo le querrá (bis)
nuestra madre al padre.

Lo aprendí de Salvadora Zapirain, de Oyarzun. ¡Lástima de solecismo *naiko dio*

aitari, por el castizo *maite izanen du aita!* Parece por lo mismo y aun por su ritmo nada antigua esta cancioncita. Variante de Zeánuri (B):

Aita gureak amari gona
goña ekañi; pixka pixka
bat luze izanda, gafi gañitik
[ebagi.

Nuestro padre a la madre le ha
traído saya roja:
siendo un poquito larga,
la han cortado de la misma cintura.
Su melodía es el núm. 68.

CVIII. — GURE KATU BELTZA (AN)

1. Gure katu beltza
gauaz ezta lotsa,
gauaz ibili eta
egunaz lo datza.
2. Aitak alabari
«aúra, yaiki adi,
lukainka saeskia
katuak yanen din».
3. Sartzen da leiotik,
ateratzen da atetik;
aita zañak oetik
katu beltza atera dik.

1. Nuestro gato negro
de noche no tiene miedo,
de noche anda y de día yace dormido.

2. El padre a la hija:
«niña, levántate,
el chorizo y la costilla
te los comerá el gato.»

3. Entra por la ventana,
sale por la puerta;
el padre viejo desde la cama
ha sacado el gato negro.

Su melodía es el núm. 69. Lo aprendí
de Juliana Goñi, de Lecaroz (Baztán).

CIX. — YAUNA, NI SANTA KURUTZ (AN)

«Yauna, ni Santa Kurutz,
iru úre-gurutze, biar gure
etxera iru aingiru su-eske.

Yondoni Petri, su au emen
dago beti. Biar gure etxera
gaitzik eldu bada, atean geldi
[bedi».

Au gazteak Santa kurutz-bez
[peran eráten dute,

«Señor, yo Santa Cruz, tres cruces
de oro,
mañana a nuestra casa tres ángeles
pidiendo fuego.

Señor San Pedro, este fuego está
aquí siempre. Si mañana a nuestra
casa llega
algún mal, quédese en la puerta.»

Esto dicen los jóvenes la víspera
de Santa Cruz.

Aprendido en el Baztán.

CX. — IDARGI AMANDREA (G)

Idargi amandrea ¿zeruan ze	Abuela luna, ¿qué noticias en el
[bañi?	cielo?
—Zeruan bañi onak orain eta	—En el cielo buenas nuevas ahora
[beti.	y siempre.

Su melodía es el núm. 70. De Leonardo Zabaleta, de Oñate.

CXI. — JESUS YAIIO DA (AN y B)

Oilañak: Jesus yaio da.	El gallo: Jesús ha nacido.
Ardiak ¿Nun?	La oveja: ¿Dónde?
Idiak: Belenen.	El buey: En Belén.

Su melodía es el núm. 71. Lo aprendí en Ziordia (Burunda), de Plácido Arregui, quien por cierto con su hermosa voz de bajo profundo daba esa última nota claramente.

Var. de Lekeitio:

Oilañak: Cristo nació,	El gallo: Kristo yaio zan.
Idiak: ¿En dónde?	El buey, ¿Non?
Bildotsak: En Belen.	El cordero: Belenen.

Vaya un gratísimo (ya muy añejo) recuerdo de familia. Mi hermano mayor Alfonso, a nuestra hermanita Diana, le hacía cantar muchas veces por Navidad esa linda cancioncita, pronunciando él las palabras vascas *oilañak*, *idiak* y *bildotsak*. Las palabras vascas de la derecha son traducción literal de las de la izquierda.

CXII. — IKUSI-MAKUSIKA (B-I)

Es lo que llaman jugar «al veo veo». La fórmula inicial es *ikusi-makusi*, equivalente a «veo veo». ¿Zer ikusi? ¿Qué ves? *Ikusten*, *ikusten*, *ikusten*, *ikusteeeeeen*, viendo, vieneeeendo... y luego se dice, por ejemplo, *pa* si la cosa vista es *pa-rasma* (araña).

Var. de Amézqueta (G): *ikusi-makusi* ¿Zer ikusi? *Nik emen ikusten det gauza bat* yo veo aquí una cosa. ¿Zer da? ¿qué es?, y luego, por ejemplo, *la*, si la cosa vista es *laratza* (el llar).

CXII bis. — INGAIKAN (S)

Llaman así a jugar al salto mortal. Al juego del salto ordinario llaman en L-ain *atukunka ibili*. A saltar en cucullas llaman en B *axerinka* y en BN, S *atikunka*. A saltar a pies juntos designan en G con el nombre de *atxo-salto*, otros allí mismo con el de *plólean* y en BN-Gar *pokean*. Andar a saltos de carnero lo indican en Roncal con el vocablo *gainzgora*; y con *asto-tripots* en Zuberoa.

CXIII. — IÑUSENTE (B)

Iñusente, potente, txasko, txasko, buru (ar) en erdian sartu dautse.

Inocente, potente, chasco, chasco, le han metido en medio de la cabeza.

Su melodía es el núm. 72. El día de los Santos Inocentes lo cantábamos en Lequeitio cuando a algún compañerito le hacíamos creer que en tal parte había tal cosa, no siendo verdad.

Var. de Eñezil (G): *Iñusente: txakufen buztana tente*. Inocente, el rabo del perro, estirado.

CXIV. — YOAN NINTZAN MERKATURA (AN)

1. Yoan nintzan merkatura,
erosi nuen txeríñoa
txeríñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe
eta deusen yabe.

2. Yoan nintzan merkatura
erosi nuen aiazkoa,
aiazkoak tun tun tun
txeríñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe
eta deusen yabe.

3. Yoan nintzan merkatura,
erosi nuen txulubitatxoa,
txulubitak txiru liru liru,
aiazkoak tun tun tun,
txeríñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe,
eta deusen yabe.

1. Fuí un día yo al mercado,
compré un cerdito bien plantado,
el cerdito curris curris curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

2. Fuí un día yo al mercado,
compré un tambor muy bien tem- [plado,
sonaba el tambor tun tun,
el cerdito curris curris curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

3. Fuí un día yo al mercado,
compré un silbito chiruliru
liru, sonaba el tambor tun tun,
el cerdito curris, curris, curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

Su melodía es el núm. 73. Lo aprendí de Tomás Arribillaga, de Goizueta. Figura en el *Cancionero selecto* con acompañamiento de piano, octavo grupo, pág. 491. Es del folklorista su adaptación castellana rítmica y rimada. Tal vez mi colaborador haya dicho *panderoa* en vez del lindo vocablo vizcaíno (en muchos lugares hoy arcaico) *aiazkoa*. Es variante suya, aunque de muy distinta melodía, la canción *bart non oteninzen ni*.

CXV. — YOAN NINTZAN ERÓTARA (B)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Yoan nintzan erótara
urun piskaten eske,
txakurtzar batek zaunka
egin osten, yaurti notsan
bartzuna, txikolaña
txirikiño morokiño laña,
txikolaña.</p> <p>2. Dran dran atea yota
itandu egin osten
dirurik baneroian,
ezetx erantzun notsen,
txakur zar batek zaunka
egin osten, yaurti notsen bar-
tzuna txikolaña, txirikiño
morokiño laña, txikolaña.</p> | <p>1. Fuí yo al molino
en busca de un poco de harina,
un perro me hizo ladridos, le arrojé
la paleta, chicolaña chiriquillo
morokillo laña, chicolaña.</p> <p>2. Dran dran golpeando la puerta,
me preguntaron
si llevaba dinero,
les respondí que no,
un perro viejo me hizo
ladridos, le arrojé la paleta,
chicolaña, chiriquillo, moroquillo
laña, chicolaña.</p> |
|--|--|

Su melodía es el núm. 74. Lo aprendí
de María Juana Altzibar, de Ayanguiz.

CXVI. — YOAN NINTZEN (AN)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Yoan nintzen yoan nintzen
[montera
monte zela mendia.
Pinpin txoria, txori papogofia;
yan yan, koñata; txori-saltsa
on bat da.</p> <p>2. Ikusi nuen ikusi nuen pájaro
zela txoria, monte zela mendia.</p> <p>Pinpin txoria, e. a.</p> <p>3. Tiratu nion, tiratu nion <i>piedra</i>
zela aña, pájaro zela txoria,
monte zela mendia.</p> <p>Pin pin txoria.... e. a.</p> <p>4. Atera nion, atera nion odol
sangre goña, <i>piedra</i> zela aña,</p> | <p>1. Me fuí, me fuí al monte (vi
que) monte era <i>mendia</i>.
Pinpin pájaro, pájaro petirrojo;
come come, cuñada, que es buena
la salsa de pájaros.</p> <p>2. Yo vi yo vi, que pájaro era
[txori,
que monte era <i>mendi</i>.
Pinpin pájaro..., etc.</p> <p>3. Le tiré, ie tiré <i>piedra</i> que era
[arri,
vi que pájaro era <i>txori</i>,
que monte era <i>mendi</i>.
Pin pin pájaro..., etc.</p> <p>4. Le saqué, le saqué roja sangre
que es <i>odol</i> (vi), que <i>piedra</i> era <i>arri</i>,</p> |
|--|---|

pájaro zela txoria, monte zela	que pájaro era txori,
[mendia.	que monte era mendi.
Pinpin txoria txori papo	Pin pin pájaro petirrojo; come,
goñia; yan yan, koñata; txori-	come, cuñada, que es buena la salsa
saltsa on bat da.	de pájaros.

Lo aprendí en Sunbila (AN), de Feliciano Arrechea. Se publicó en el *Cancionero* página 630, condensándolo. Está más claro en este poema. Véase lo dicho al pie de *Ora nun dagoan, nun...* de esta sección. Su melodía es el núm. 75.

CXVII. — YOAN NINTZAN MERKATURA (B)

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Yoan nintzan merkatura, | 1. Fuí yo al mercado, |
| erosi neban txakurtxöa: | compré perrito: |
| txakurtxöak au au au. | el perrito au, au, au, |
| katutxöak miau miau miau, | el gatito miau, miau, miau, |
| txoritxöak txorotxiotxi | el pajarito chorro chio chi, |
| ¡ai ze gaba neukan nik! | ¡ah qué noche tuve yo! |
| 2. Yoan nintzan merkatura | 2. Fuí yo al mercado, |
| erosi neban kitařatxöa: | compré guitarrita: |
| kitařatxöak grin grin grin, | la guitarrita grin, grin, grin, |
| tanbolintxöak řau řau řau | el tamborilito rrau, rrau, rrau, |
| txilibitotxöak txiru liru li: | el silbito chiru, liru, li, |
| ¡Ai ze gaba neukan nik! | ¡ah qué noche tuve yo! |

Su melodía es el núm. 74. Lo aprendí en Lequeitio, de Pío Ansola.

CXVIII. — YOANE GURENEZ (DONIANEZ) (POR SAN JUAN)

Gaur dala, biar dala Doniane,	Que hoy es, que mañana
etzi San Juan biaramone,	es San Juan, pasado mañana
gure soloan lapuřik ez;	su día siguiente,
badagoz bére, eře beitez.	en nuestra heredad no hay ladrones;
	si los hay, sean quemados.

Su melodía es el número 62. De Isidora Bikandi, de Bernagoiti (Amorebieta). Lo cantan los niños al saltar por encima de las tradicionales fogatas de San Juan.

II. — SAN JUAN (B)

San Juan, San Juan, nik	San Juan, San Juan, no tengo
ezařaukat besterik gogoan,	otra cosa en la mente, dos huevos
ařautza bi kolkooan,	en el seno, otros dos en el regazo,

beste bi altzoan, artoak eta	maíces y trigos guárdense, ladrones y
gariak gorde, lapuñak	brujas sean quemados.
eta sorginak éfe éfe.	

Su melodía es el núm. 106. Lo aprendí de Luis Ugarte, de Beñiz. Una variante de esta canción, procedente de Garay (pueblecito vecino de Berriz), se publicó en el primer tomo de esta obra, página 298, y otras dos muy lindas aprendidas en Oyarzun (G) y Baraibar (AN), página 305.

CXIX. — IRU AÑDEREAK (G)

Iru andereak éretiluan eper bat.
Iru andereak ¿zer aparía zuten bart!
Iru andereak iru oiño, bi tortoiño,
éretiluan epar bat. Iru andereak ¿zer
aparía zuten bart!

Las tres señoritas en la fuente
una perdiz. Las tres señoras, ¿qué
cena tenían anoche! Las tres señoras
tres gallinas, dos tórtolas, en la
fuente una perdiz, las tres señoras
¿qué cena tenían anoche!

.....
Iru andereak amabi karga orio,
amaika karga txardin beñi, amar
anega ogi xuri, bederatzi karga ardo,
zortzi idi, zazpi zezen, sei sikiro, bost
txirio, lau antzara, iru oiño, bi tor-
toiño, éretiluan eper bat. Iru ande-
reak ¿zer aparía zuten bart!

.....
Las tres señoras doce cargas de
aceite, once cargas de sardinas
frescas, diez fanegas de pan blanco,
nueve cargas de vino, ocho bueyes,
siete toros, seis moruecos, cinco avio-
nes, cuatro gansos, tres gallinas, dos
tórtolas, en la fuente una perdiz.
Las tres señoras, ¿qué cena tenían
anoche!

Su melodía es el núm. 76. Lo aprendí de Josefa Treku, de Orio. Se canta golpeando el suelo con las puntas de los pies, dos veces en cada compás...

CXX. — IRU BORTZEKO (AN)

Iru bortzeko amabortz dira,	Tres de cinco son quince,
amabortzen kontu aundia,	gran cuenta la de quince,
¿naizu pinta bat yokatu,	¿Quieres apostar una pinta (de vino)
amabortz direla (bis).	a que son quince (bis).

Su melodía es el núm. 77. Lo aprendí, de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Al cantar esto los niños del grupo hacen (o hacían) con una piedra tantas líneas en el suelo como tiempos tienen los compases, sin contar el *arsis* del comienzo (es decir, empezando a contar desde *bortzeko*) ni la repetición de *Amabortz direla*; y resultan (o resultaban) los quince convenidos.

CXXI. — IRU ÉREGE MAGOAK (B)

Iru éfere Magoak ain bide luezan, zeruan musikea, munduan tronpetea, andra Josefa tronpeta yoten, Kriston éfeberentzia, yañi belauñiko, adora Jesu Kristo ¿Gure zelaian nor dabil? Azaburuak loratzen. Aitatxu, amatxu, uña uña pitxitxu.

Los tres reyes magos en camino tan largo, música en el cielo, en el mundo trompeta, la señora Josefa tocando trompeta reverencia de Cristo, pongámonos de rodillas, adoremos a Jesucristo. ¿Quién anda en nuestro prado? Los repollos de berza en flor. Padrecito, madrecita, hurra hurra, jovencito.

Su melodía hállase en la pág. 631 del *Cancionero popular*. Las niñas se mueven pausadamente en corro y se arrodillan al cantar *Yañi belauñiko* y en las palabras *adora Jesukristo* hacen gestos de cultos casi mahometanos.

CXXII. — IRUREAN LANTZA (R)

Irurean lantza, laurean lantza, gatiuak xan du gore orantza. Izan balitz opil bero, ezion xanen gore orantza. Éara éara..., e. a.

En tres danza, en cuatro danza, el gato ha comido nuestra levadura. Si hubiera sido torta caliente, no hubiera comido nuestra levadura.

Su melodía es el núm. 78. Lo aprendí de mi fecundísimo colaborador Mariano Mendigacha, de Bidankoze (Roncal). Var. de Ezcaroz (Salazar), de Petra Mikeleiz:

Irurena laururena
gatuak xan du gure orantza.
Izan balitz opil bero,
etzuen xanen gure orantza.

1. Lo de tres, lo de cuatro
el gato ha comido nuestra levadura.
Si hubiera sido torta caliente,
no hubiera comido nuestra levadura.

Su melodía es el núm. 79.

CXXIII. — IXTA MIXTA (G)

Ixta mixta organista, dagoan lekuan mila bista. Oilaña: esan zak egia, bestela etarako (aterako) diat ezkeñeko begia.

Ista mista organista, dónde está, mil vistas. Gallo: dí la verdad, de lo contrario te sacaré el ojo izquierdo. Diciendo esto, suele pre-

Au esanda besteari galde egi-
ten dio *¿koxka ala pipi a?*
Besteak *koxka* edo *pipi*a
asmatu egin bear du.

guntar al otro: «¿Golpecito o pelliz-
co?» El otro tiene que acertar si es
golpecito o pellizco.

Lo aprendí en Ursuarán.

CXXIV. — IXTAN, MARI PUXENTE (AN)

Ixtan, Mari Puxente; ixtan
txakurá. Egon beni beni trapu
txaputxa.

Déjame, Mari Pusente, déjame
el perro. Estate beni, beni,
trapu trapucha.

Su melodía es el núm. 30. Lo aprendí
en Etxalar, de Francisca Damborena.

CXXV. — IXTORIO MIXTORIO (L)

Ixtorio mixtorio hatz,
beñehun zoñi eta beñehun
fartz, bizkañean dituenak
eginen du hatz.

Historia mistoria picazón, dos-
cientos piojos y doscientos liendres;
quien los tiene en la espalda se ras-
cará.

No sé en qué pueblo lo aprendí.

CXXVI. — ITSU ITSUKA (A LA GALLINA CIEGA) (B-l, G-añona)

1. Zentzukide asko ditu izen 1. Tiene muchos sinónimos éste
[onek nombre. He aquí los más conocidos:
Hona emen ezagunenak:

Buleka (G-oy), *epetx ala pexka* (B-m), *eñoz eñoz* (G-orio), *itsuka* (AN-b), *itsuketan*
(AN, G), *itsu-kapeluka* (AN-ulz), *itsu-mandoka* (BN-luzaide), *sagar ustelka* (B-mo),
tatarakaketa (G-amezk), *txoria martoloka* (B-gorostiza), *zapoka* (AN-b), *zomoro mo-*
moreo (G-donostia), *batu-pareaka* (B-g), *itsu astoka* (L-ain), *zarzaren* (AN-lezo),
gordean (G-don), *gordeka* (G-don), *laba-labaka* (B-b-oiñ), *tatarataka* (G-z), *tataraka*
(AN), *solomосу* (G-don), *sormotzo* (G-etx), *utsi utsika* (R), *ütsü-mandoka* (S-c), *za-*
pata-trikituetan (G), *kukulikorteka* (AN-lez).

2. Bat itsutua ta makurtua
dagolarik, lagunak
bizkañean bonetakin

2. Estando uno cegado y aga-
chado, los compañeros le pegan en la
espalda y aquél empieza a buscarles.

yoten dute eta beren biñ asten
da hura. Yoten dauden bitar-

[tean

itz auek eñaten dizkiote itsu-

[tuari:

itsu kapela ¿nun duk andrea?

—*Sasian galdu inardesten die
itsutuak-Bilabertzea.*

Itsuak orduan eskuan duen
ziria botatzen du. Yotzen due-

[nak

toñi bear du eta begiak estali-

[rik egon.

Zapoka du leku batzuetan

[yolas unek izena.

3. Ultzaman iotectan (inauterie-
[tan)

egiten da yoku au ta

itsu-kapeluka izentzat ematen

[diote.

Mientras están golpeándole dicen al
cegado estas palabras:

—Ciego boina, ¿dónde tienes la se-
ñora?

—(Está) *perdida en el zarzal* —les
responde el cegado—. *Busca a otra.*

El ciego entonces arroja el palillo
que tiene en la mano. Aquel a quien
pegue tiene que venir y quedarse
con los ojos cubiertos. Este juego en
algunos lugares se llama *zapoka*.

(Baztán)

3. En Ulzama (AN) se hace este
juego por Carnaval y le dan por nom-
bre «a ciego y boina».

CXXVII. — IZAN NINTZEN (R)

1. Izan nintzen Beltzuntzen,
kan ogi ederik etzen,
gore apez mutur-beltza
asun biltan ari zen.
2. Izan nintzen Oloronen,
olo-txerka mandoen,
zazpi gonka ekañi nien
yi bikalako asto andien.

1. Estuve yo en Belzunce, allí
no había pan hermoso, nuestro cura
de morro negro se ocupaba en re-
coger ortigas.

2. Estuve yo en Oloron, en busca
de avena para los machos, traje siete
robos (medidas) para grandes burros
como tú.

Son de Uztarroz.

CXXVIII. — KALIKA (A LA VILORTA) (AN, L, BN)

Jugar a *kali* (bola de madera) consiste en lanzar por el aire, con ayuda de una
porra, una bola de madera. Los jugadores tienen, para empezar, esta fórmula: *Kali
Mali. Yota bialí* (bidali), que equivale a «Vilorta-Milorta (es un juego de palabras),

pegar y enviar». En Aragón aprendí esta fórmula del mismo juego: «*Churra va-Churra venga*.» Que en el camino se detenga).

Sinónimos: *postaketa* (G), *poñatxean* (AN, G), *koskolinka* (G), *tzufuka* (R), *txufuketa* (G-olabeña).

CXXIX. — KANDELERA (AN), KANDELERIO (B)

1. Kandelera lera lera,
bost ilabete lañainera,
ogirik eztuenarendako
sei ere badirela.

2. Kandelera lera lera,
bortz ilabete lañainera,
sei ere bai Aezkoakora.

3. Kandererio lero lero,
atxari ura dario,
makatzari madari,
eutsi, Peru, ankeari.

1. Candelaria laria, laria, cinco
meses a (trabajar en) la era, para
quien no tiene pan son también seis.

2. Candelaria laria, laria, cinco
meses (tardará la mies en madurar
y será llevada) a la era, aun seis a la
de Aezkoa.

(AN-aezkoa)

3. Candelario lario, lario,
a la Peña le mana agua,
a la perucha, pera;
agárrale, Pedro, a la pierna.

Su melodía es el núm. 81. Lo cantá-
bamos, de niños, en Lequeitio (B).

Var. 1.^a En Murelaga, en la cuarta línea, dicen: *Peru; eutsiok adatari* —Pedro: agárrale a la rama.

Var. 2.^a En Guernica, por *makatzari madari*, dicen: *sagarari madari*, a la manzana, pera, y lo cantan o cantaban así, según he sabido de María Dolores Naverán. Su melodía es el núm. 82.

Var. 3.^a Kandereriaz eguzki,
negua dago auréti;
kanderiaz edurá,
yoan da neguaren bildurá.

Var. 3.^a Por la Candelaria sol,
el invierno es á por delante;
por la Candelaria nieve, se ha ido
el miedo del invierno.

Su melodía es el núm. 84. Lo aprendí
en Gabika (B), de Domingo Aboitiz.

Var. 4.^a Kandelario lario,
atxari ura dario,
sagartxoari mustio,
akeñak dantzán, idiak dan-
[tzan,
astoa tanbolintero.

Var. 4.^a Candelaria laria,
a la Peña le mana agua;
a la manzanita mosto,
los chivos bailando,
los bueyes danzando,
el burro tamborilero.

Su melodía es el núm. 83. De Raimun-
do Ruiz de Erenchun, de Amorebieta.

Var. 5.^a Kandelario lario, atxari
ura dario, éroteari uruna,
auxe da guk beoguna (bear
[doguna).

Var. 6.^a Kandelario lario, atxari
ura dario, olibeari orio, saga-
[fari
bustino, sagar-gainean ma-
[katz,
makatz-gainean madari
¿nunda Peru kantari?

Var. 5.^a Candelaria laria, a la
peña le mana agua, al molino ha-
rina; esto es lo que necesitamos.

Var. 6.^a Candelaria laria, a la
peña le mana agua, al olivo aceite,
a la manzana mosto, sobre el man-
zano perucha, sobre perucha pera.
¿Dónde está el cantor Pedro?

De Ermúa (B).

CXXX. — KARAKOL (BN)

Karakol marakol, saca las tripas
y vete al Sol, elkizkik adañak, ber-
zainez ire aita ta ire ama ilen tia-
gu érotako mailu zañaz edo mailu
beriaz.

Var. «Karakol mirikol, atara tzik
adañak, bertzenaz ilen tiat ire aita
ta ama.» Ateratzen baditu, kaxk
moztu.

Caracol maracol, saca las tripas
y vete al Sol, saca los cuernos, de
lo contrario mataremos a tu padre
y a tu madre con el mazo viejo o
con el mazo nuevo del molino.

Del valle de Salazar (Navarra).

Var. Caracol miricol, saca los
cuernos; si no, mataré yo a tu padre
y madre.

Si los saca, casi se les corta.

De Lecaroz (Baztán). Hay algunas
otras variantes de muy poca impor-
tancia.

CXXXI. — KARATULA SORKI (B)

Karatula sorki, ken akit orti,
ik okelea yanda katuari zapi.
Karatula begi-góri, marine-
[rua,
auntzak yan dautsala bere
[burua.

Ez karatula, bai karatula,
txaíi añandula.

Careta rodete, quítateme de ahí,
tú comes carne y dices zapi al gato.
Careta de ojos rojos, marinero, que
la cabra le ha comido la cabeza.
No careta, sí careta, cerdo.....

Lo aprendí de mi fecunda colaboradora Engracia Lazcano, de Olaeta (Aramayo-
na). Variante aprendido en el mismo Olaeta, de labios de Ciriaco Pujana. Su melo-
día es el núm. 85.

CXXXII. — KAĀALIN GOĀI (AN)

KaĀalin goĀi: biar gure atarian
iduzki iduzki.

Catalinita roja: mañana en nues-
tro portal sol, sol.

Su melodía es el núm. 86. Lo aprendí de María Antonia Zestao, de Ezcuña. Pueden verse en el primer tomo de esta obra, pág. 434 a 436, muchos datos populares acerca de este insecto llamado mariquita (coccinela, vaquita de San Antón) y hasta una cancioncita muy parecida a ésta, pero de mucho más largo texto.

CXXXIII.—KAĀALIN POĀOLIN (AN)

KaĀalin poĀolin sakuto
¿Baduzu pipeĀik saltzeko?
—Badinat, baiña ez iretako.

Catalinita mononita saquillo ¿te-
néis pimientos para vender?
—Ya los tengo, pero no para ti.
Aprendido en Baztán.

Var. 1.^a KaĀalin poĀolin xakuto,
ama zigofekin, aita azoteare-
[kin,
corre, corre.

Var. 1.^a Catalinita mononita sa-
quillo, la madre con vara, el padre
con azote, corre, corre.

Lo aprendí en Echalar (AN), de Perpetua Irisarri, con humildísima melodía. Su melodía es el núm. 87.

Var. 2.^a KaĀalin poĀolin titara,
al denan guzia tripara,
besteren gona yantzita plazara
—Irea eztat, nerea dinat,
auzoko yostunak egina dinat.

Var. 2.^a Catalinita monita dedal,
todo lo que puedas a la tripa, vistes
saya ajena y a la plaza.
—No es suya, es mía, es una hecha
por la costurera vecina.

Lo aprendí en Amézqueta (G). No
tomé nota de su canturreo.

CXXXIV. — KAĀALIN ĀIRUN ĀARUN (AN)

KaĀalin Āirun Āarun, kaĀalin
arinā ¿zenbana saltzen duzu
dozena sardinā?
—Amalau marabedi, prezio
[yakinā
—Nik eztat bear eta yaĀai zan
[aitz'nā.

Ah de la sardinera, gentil Ca-
talina, ¿a cómo la docena de esa tu
sardina?
—A siete blancas vendo, compra-
mela aína.
—Yo no la necesito, llevála y ca-
mina.

Aratzate, onatzate:

Artoa yaten zuen paderan
[bustitã.

Var. Kañalin ñirun ñarun,

kañalin eroxko, mandatutxo
bat dinat Elizondorako

—¿Elizondon zer nai dun nik
[egun itea?

—Zapi bat bururako enetzat
[artzea.

—Aratzate, onatzate:

buru utsik gelditu zen
pentzean andrea.

Agáchate, aguántate:

ella comió borona untada en aceite.

Var. Ah de la recadista, recadista
fiel, si me haces un recado, yo te lo
pagaré.

—Dime, ¿qué se te ofrece que yo
pueda hacer?

—Un pañuelo quisiera que me ha
ya de defender.

—Agáchate, aguántate:

la una quedóse en pelo, la otra hizo
je, je.

Su melodía es el núm. 88. Se lo oí a Mauricia Agáfe, de Lecaroz (Baztán). Por *yañai zan* y *paderan* (popularísimos) dijo ella *segi zan* y *zartainan*. Todo lo demás, a pesar de sus *docena*, *prezio* y *marabedi*, está intacto. Como ella no dió sino la primera estrofa, la segunda hubo de añadírsela el folklorista para su *Cancionero selecto*, con acompañamiento. Es también suya la adaptación castellana, rítmica y rimada, y no completamente literal. Es, como me dijeron allí, un *mutiko-dantza*, «danza de muchachitos», y consiste sencillamente en el juego del burro: mientras uno se agacha, saltan otros, por encima de él, cantando al mismo tiempo. El *aratzate*, *onatzate* parece ser «agáchate, agáchate», aunque disfrazado con *ara* allá y *ona* acá.

CXXXV. — KEIA KEIA MENDIRA (B)

Keia keia mendira, oilotxo
tokira, mutikotxo eskolara,
neskatotxo dotrinara,
amandrea elizara,
aita yauna tabernara.
Euria dakar menditi,
Nafaroaren gaineti,
aniak opila labati,
aitak ardaa tabernati.
Artu kapela zartxo bat eta
banoa eñi onetati.

Humo, humo al monte, la gallina
al gallinero, el muchachito a la es-
cuela, la muchachita a la doctrina,
la abuela a la iglesia, el abuelo a la
taberna.

Lluvia viene (trae) del monte, por
encima de Navarra, la madre torta
del horno, el padre vino de la taber-
na. Cogiendo un sombrerito viejo me
voy de este pueblo.

Lo aprendí en Olaeta (Aramayona, de labios de Ciriaco Pujana. Su melodía es el núm. 89.

CXXXVI. — KIKURA BIKURAKA (B)

Mutilko gintzazanean izen
[onetako
yolas bat geukan Lekeition.

[Batek
lo egin bear izaten eban, bes-
[teak
urunduten ziran artean. Lo-
[dun

nor izango zan yakiteko,
esamaña irigafi auxa gera-
[bilen:

*kikura bikura lakirikon,
singo binko un kapon.*

Yolaskideak zortzi
baziran, zazpi bidar
esaten ziran itz orek.
Kapon esan eta ikutua
zanak banatu egin bear
eban eta zazpi gelditzen
ziran.

*Baño kikura bikura ta kapon
esan ta ikutua banatzen ze-*

[nean sei
gelditzen ziran, gero bost,
gero lau... ta azkenean bat,
lo egin bear ebana. Esama-

[ñako
azentu orek lagun bakotxari
egiten ñakon ikutua darakuse.

Gaur bere, gure egunetan
legetxez, bizi da Lekeition
yolas au.

Beste toki batzuetan izen
onek daukaz: *kiriketan-
kurika-kuriketan.*

Cuando éramos muchachitos te-
níamos en Lequeitio un recreo de
este nombre. Uno tenía que dormir
mientras los otros se alejaban.

Para saber quién había de quedar
dormido, hacíamos uso de esta fór-
mula ridícula: *kikura bikura lakiri-
kon, sinco binko un capón.*

Si los jugadores eran ocho, esas
palabras se decían siete veces. Aquel
a quien se le palpaba diciéndole
capón tenía que separarse y queda-
ban siete.

De nuevo *kikura bikura...* y al
decir *capón*, cuando el palpado se se-
paraba, quedaban seis, después cin-
co, después cuatro... y al fin uno, el
que había de dormir. Esos acentos
de la fórmula muestran el toque que
había de hacerse a cada uno.

También hoy, como en aquellos
días nuestros, vive en Lequeitio este
recreo.

En otros lugares tienen estos nom-
bres: *kiriketan-kurika-kuriketan.*

CXXXVI bis. — KINKINKA (B, G)

Juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo (*kinkin*), mientras uno va a buscar el suyo que se le ha lanzado.

Sinónimos: *kinkinga* (B-1-m), *kinkinez* o *kinkinezka* (G-zar).

CXXXVII. — KIRIKETAN (AN) KURIKA (B, G) (AL ESCONDITE)

Kiriketan karaketan ganbela-
[peko.
altxatzen eztenak berak be-
[teko
¿Bazirade?

Ocultándonos mocultándonos bajo
la gamella, quien no se oculta él lo
llamará. ¿Estáis (sois ya)?

Su melodía es el núm. 90.

Batek, kiriketan-karaketan
kantatu-ondoan, lo egiten du
edo betetzen egoten da, bere
laguntxoak alxatzen diren
bi artean. Altxaturen batek
kirik (1) éran ta gero asten
da bertzea lagunen bila.

Uno, después que se ha cantado
kiriketan-karaketan, se hace el dor-
mido o se pone a llenar, mientras sus
compañeros se ocupan en ocultarse.
Después que uno de los ocultados
dice *kirik* (1) empieza el otro a bus-
car a los compañeros.

(Bazán)

Sinónimos: *atze-eréka* (B-tx), *kirik* (AN, B, G), *kukuxka* (S).

CXXXVIII. — KLISKA (G)

Es sinónimo de *efe éreka* y se usa en Icasteguieta. Tiene frases como *goazen klis-kara*, *kliskan egin dezagun*, vámonos a la clisca, ocupémonos en clisca.

CXXXVIII bis. — KOKILLO (AN)

Así llama al juego del tángano el señor Araquistain.

CXXXIX. — KUI KUI (B)

Kui kui nápara, zétin zétin,
kándela, pítxote ta pátxote;
Yáuna nóndik zátozte

Cui cui navarro, cetin cetin can-
dela, pichote y pachote; Señor, ¿de
dónde venís? Calles arriba, calles

(1) Bizkai ta Gipuzkoan *kurik*.

(1) En Vizcaya y Guipúzcoa, *kurik*.

abajo, el redondito (es) alcalde, en la bolsa tengo la simiente, en la otra oro, si... se lo supiera, le sacaría el ojo.

Fórmula de que se servían en Murelaga (B) para iniciar el juego de correr y esconderse mientras uno dormía. El encargado de dormir era y es aquel a quien corresponde la última palabra.

Var. 1.^a A cucubicos (BN). Teniendo los ojos cerrados decía uno:

Begiak tapatrik zituela batek
eraten zuen:

—Cucubiko, canalico, ¿treinta
aguili día?

—*Aquilic* los otros.

Entonces el que estaba dormido salía en busca de uno. El que andaba en busca tenía por nombre raptor.

Aprendido en el valle de Salazar.

Var. 2.^a Cucubicu añianicu, el mico tiene crías en el zarzal, la malviz en la rama se ensució en la barba.

Su música la tiene el lector en la pág. 633 del *Cancionero popular*. Lo aprendí de Fernando Lezea, de Olazagutia.

Var. 3.^a De Amézqueta (G): *kukumiku txoriak umeak sasian ditu*, cucumicu el pájaro tiene las crías en el zarzal.

Var. 4.^a De Lequeitio (B): *kukubiku anianiku, txoriak umeak basoan* (en la selva) *itu, bere mustur zitalean kaka egin...*

Var. 5.^a Cucubicu cañada, la caña rosa doble y simple; señor, ¿de dónde venís? En la calle abajo, en la calle arriba, en la bolsa oro vivo, ir a la taberna y beber vino blanco.

[tsan

urë bizia, y oan tabernara ta

[edan

ardao zuria.

Var. 6.^a *Kukumiku napaía ¿zer-
[tan
zertan kandela? kandela
bi ta lañosa, piru piru
pikote. Yauna ¿nondik zatozte?
kalea gora,
kalea bera, buru beltzadem
alkate.*

Var. 7.^a *Kukumiku xaldariko,
xoriak umeak eginiko ¿non,
[non?
Aritzaren kalduñuan trin tron.
¿Bazirate? —Kirik ératen zu-
[ten
altxatuak (neskatiko naiz mu-
[tikoak).
Itsutua argiturik bila
asten zanean, bertzeak alde
[banatatik
lo ormara eldu bear zuten,
[txartela
neírea eldueran ératen zu-
[tela.*

Var. 8.^a *Kui kui napaía zeitean
[zeitean
kañera, txitxote ta mitxote,
[jauna ¿nondik
niñoake? kalea bêra, kalea
[gora, eskuan
sakot aña, boltsan urégoria,
[amorepean
dabilenari atara leio begia.*

Var. 9.^a *Kuku piku napaía, pe-
ritxote pitxote, yauna ¿nondik za-
tozte? kalea goiti, ka'lea beiti ami-
na txoa poliki, kidaíean begia, ére-
txina goña.*

Var. 6.^a *Cucumicu navarro, ¿en
qué, en qué, candela? Dos velas y
rosa, piru piru picote. Señor, ¿de
dónde venís? Calle arriba, calle aba-
jo, alcalde el de la cabeza negra.*

Var. 7.^a *Cucumicu saldarico, el
pájaro haciendo crías, ¿dónde, dón-
de? En la cresta del roble trin tron.
¿Estáis ya? Kirik decían los escondi-
dos (muchachitos o muchachitas).
Cuando el cegado abría los ojos y
empezaba a buscar, los demás te-
nían que llegar de cada lado a la
pared en que se duerme, diciendo
al llegar *cédula la mía*.*

Var. 8.^a *Cui cui navarro.....
chichote y michote; Señor, ¿de dónde
iría yo? Calle arriba, calle abajo, en
la mano tengo piedra, en la bolsa
oro, a quien anda bajo amores pu-
diera sacársele el ojo.*

Var. 9.^a *Cucu picu navarro, pe-
richote pichote; Señor, ¿de dónde
venís? Calle arriba, calle abajo, la
abuelita lindamente en el pedúnculo
el ojo, resina roja.*

Lo aprendí en Lakunza (Arakil, AN), de Elvira Turunbay, provisto de la siguien-
te sencilla melodía. Su núm. es el 91.

Var. 10. Kukutxu mukutxu,
ére, kalalintxu;
lotxo bat egitea
kostako datzu.

Au esaten dakon lo egoan umeari,
besteen bila asi aurretxoan.

Var. 10. Cuquito, muquito
quema, Catalinita;
dormir un sueñito
te costará mucho.

Esto se le decía al niño que es-
taba *dormido*, poco antes de empezar
a buscar a los otros.

(B-murelaga)

CXL. — KUKUKA (L, G)

1. Mutikoen artean urtetsuenak
edo beintzat bere burua nagusi egi-
ten duenak hitz hauk eraten ditu:

*Dabit, dabit zhemen dabit, hemen
eta Garazin. Yauna zni norako?*

—*Nirekin Erromarako.*

—*¿Zer emango sari? — Sariakira-
ungi: bost liburu, sei aingeru, zazpi
zilar kurutze, gero Santa Kurutze.*

Ats batean eran behar da, aurak
banan ikutuz. *Kurutze* yauñi zaiona
izaten da *kuku* edo *kukutu* behar
duena. Zafrika denean, zafra artu
behar duena ere bai.

2. Oyarzunen lo dagoenari,
dei egiteko, *kuku* esaten
zaio. Batzuek *bule* ere bai.

1. Entre muchachitos el de más
años, o por lo menos el que a sí mismo
se hace el superior, pronuncia estas
palabras:

—Lo nuevo, lo nuevo, aquí lo nue-
vo, aquí y en Garazi (BN). Señor, ¿yo
para dónde? Conmigo para Roma.
—¿Qué daréis por recompensa? Las
recompensas..... cinco libros, seis án-
geles, siete cruces de plata, después
Santa Cruz.

Esto se debe decir en un alien-
to, tocando uno por uno a los
niños. Aquel a quien ha corres-
pondido *Kurutze* (Cruz) suele ser el
cuchillo o el que ha de convertirse
en tal. Cuando es a golpes, él es
también el que ha de recibirlos.

(-Ainhua)

2. En Oyarzun (G) se le dice
kuku al que está dormido, para des-
pertarle. Unos dicen también *bule*.

CXLI. — KUKUKU (AN, BN, G)

1. Kukuñuku —¿zer duzu? —Bu-
ruan min —¿Zerk egin? —Axeriak
—¿Axeriak —¿Axeria non? —Ez-
pelpen —¿Ezpela non? —Suak ére
—¿Sua non? —Ura itzali —¿Ura

1. Kukuruku. —¿Qué tenéis?
—Mal de cabeza. —¿Qué lo ha hecho?
—El raposo. —¿El raposo dónde?
—Bajo la escoba. —¿La escoba dón-
de? —El fuego la quemó. —¿El fue-



1. *Extrakt* — 200 g
 2. *Extrakt* — 200 g
 3. *Extrakt* — 200 g
 4. *Extrakt* — 200 g
 5. *Extrakt* — 200 g
 6. *Extrakt* — 200 g
 7. *Extrakt* — 200 g
 8. *Extrakt* — 200 g
 9. *Extrakt* — 200 g
 10. *Extrakt* — 200 g
 11. *Extrakt* — 200 g
 12. *Extrakt* — 200 g
 13. *Extrakt* — 200 g
 14. *Extrakt* — 200 g
 15. *Extrakt* — 200 g
 16. *Extrakt* — 200 g
 17. *Extrakt* — 200 g
 18. *Extrakt* — 200 g
 19. *Extrakt* — 200 g
 20. *Extrakt* — 200 g
 21. *Extrakt* — 200 g
 22. *Extrakt* — 200 g
 23. *Extrakt* — 200 g
 24. *Extrakt* — 200 g
 25. *Extrakt* — 200 g
 26. *Extrakt* — 200 g
 27. *Extrakt* — 200 g
 28. *Extrakt* — 200 g
 29. *Extrakt* — 200 g
 30. *Extrakt* — 200 g
 31. *Extrakt* — 200 g
 32. *Extrakt* — 200 g
 33. *Extrakt* — 200 g
 34. *Extrakt* — 200 g
 35. *Extrakt* — 200 g
 36. *Extrakt* — 200 g
 37. *Extrakt* — 200 g
 38. *Extrakt* — 200 g
 39. *Extrakt* — 200 g
 40. *Extrakt* — 200 g
 41. *Extrakt* — 200 g
 42. *Extrakt* — 200 g
 43. *Extrakt* — 200 g
 44. *Extrakt* — 200 g
 45. *Extrakt* — 200 g
 46. *Extrakt* — 200 g
 47. *Extrakt* — 200 g
 48. *Extrakt* — 200 g
 49. *Extrakt* — 200 g
 50. *Extrakt* — 200 g
 51. *Extrakt* — 200 g
 52. *Extrakt* — 200 g
 53. *Extrakt* — 200 g
 54. *Extrakt* — 200 g
 55. *Extrakt* — 200 g
 56. *Extrakt* — 200 g
 57. *Extrakt* — 200 g
 58. *Extrakt* — 200 g
 59. *Extrakt* — 200 g
 60. *Extrakt* — 200 g
 61. *Extrakt* — 200 g
 62. *Extrakt* — 200 g
 63. *Extrakt* — 200 g
 64. *Extrakt* — 200 g
 65. *Extrakt* — 200 g
 66. *Extrakt* — 200 g
 67. *Extrakt* — 200 g
 68. *Extrakt* — 200 g
 69. *Extrakt* — 200 g
 70. *Extrakt* — 200 g
 71. *Extrakt* — 200 g
 72. *Extrakt* — 200 g
 73. *Extrakt* — 200 g
 74. *Extrakt* — 200 g
 75. *Extrakt* — 200 g
 76. *Extrakt* — 200 g
 77. *Extrakt* — 200 g
 78. *Extrakt* — 200 g
 79. *Extrakt* — 200 g
 80. *Extrakt* — 200 g
 81. *Extrakt* — 200 g
 82. *Extrakt* — 200 g
 83. *Extrakt* — 200 g
 84. *Extrakt* — 200 g
 85. *Extrakt* — 200 g
 86. *Extrakt* — 200 g
 87. *Extrakt* — 200 g
 88. *Extrakt* — 200 g
 89. *Extrakt* — 200 g
 90. *Extrakt* — 200 g
 91. *Extrakt* — 200 g
 92. *Extrakt* — 200 g
 93. *Extrakt* — 200 g
 94. *Extrakt* — 200 g
 95. *Extrakt* — 200 g
 96. *Extrakt* — 200 g
 97. *Extrakt* — 200 g
 98. *Extrakt* — 200 g
 99. *Extrakt* — 200 g
 100. *Extrakt* — 200 g

Prueba de bueyes, por Pablo Uranga

non? —Idiak edan —¿Idia non?
—Aloíean —¿Aloíean zetan? —Ga-
ria ereiten —¿Caria zetako? —Oiloai
emateko —¿Oiloak zetako? —Aíol-
tzen iteko —¿Aíoltzea zetako? —
Apezari emateko —¿Apeza zetako?
—Meza emateko —¿Meza zetako?
—Gu ta mundu guzia salbat ko.

2. Txutxufutxu —¿Zer diozu?
—Buruan min —¿Nork egin? —Ai-
zeriak —¿Nun da bera? —Egufetan
—¿Eguía zertako? —Su egiteko
—¿Sua zertako? —Aíautzea éreteko
—¿Aíautzea zertako? —Abadeen-
tzako —¿Abadea zertako? —Meza
emateko —¿Meza zertako? —Gu sal-
batzeko.

3. Txutxufutxu —¿Zer biozu
(bear dozu)? —Buruan min —¿Zei-
nek egin? —Aizeriak —¿Nun da
bera? —Basoan —¿Zer egiten? —
Txotxabañak biltzen —¿Zer egiteko?
—Aíautzea éreteko —¿Aíautzea zer-
tarako? —Bere umeari emateko.

4. Kukuñuku —¿Zer duzu?
—Buruan min —¿Nork egin? —A-
xeriak (1) —¿Axeria non da? (2)
—Sasian (3) —¿Non da sasia? (4)
—Suyak ére —¿Nun da suya? —
Urak ite —¿Nun da ura? —Idiak edan
—¿Nun da idia? —Landan —¿Zer

go dónde? —Lo apagó el agua. —¿El
agua dónde? —La bebió el buey.
—¿El buey dónde? —En la heredad.
—¿En la heredad a qué? —Sem-
brando trigo. —¿El trigo para qué?
—Para dar a las gallinas. —¿Las ga-
llinas para qué? —Para hacer hue-
vos. —¿El huevo para qué? —Para
dar al sacerdote. —¿El sacerdote
para qué? —Para celebrar Misa.
—¿La Misa para qué? —Para sal-
varnos a nosotros y a todo el mundo.

Rosalía Zenoa, de Orkin (Ulzama).

2. Chuchurruchu. —¿Qué decís?
—Dolor en la cabeza. —¿Quién te
lo hizo? —El raposo. —¿Dónde está
él? —Buscando leñas. —¿La leña
para qué? —Para hacer fuego. —¿El
fuego para qué? —Para asar huevos.
—¿El huevo para qué? —Para el
sacerdote. —¿El sacerdote para qué?
—Para celebrar Misa. —¿La Misa
para qué? —Para salvarnos.

(G-motriko)

3. Chuchurruchu. —¿Qué ne-
cesitáis? —Dolor en la cabeza.
—¿Quién te lo hizo? —El raposo.
—¿Dónde está él? —En la selva.
—¿Haciendo qué? —Recogiendo ra-
millas. —¿Para hacer qué? —Para
asar huevo. —¿El huevo para qué?
—Para dárselo a su cría.

(G-alzola, de Elgoibar)

4. Kukurruku. —¿Qué tenéis?
—Me duele la cabeza. —¿Quién te
lo hizo? —El raposo. —¿El raposo
dónde está? —En el zarzal. —¿Dón-
de está el zarzal? —El fuego lo que-
mó. —¿Dónde está el fuego? —El
agua lo apagó. —¿Dónde está el

ari da idia? —Arto ereiten —¿Zer-tako artoa? —Oiloendako —¿Zer-tako oiloak? —Añoltze eruteko —¿Añoltzeak zertako? —Aphezendako —¿Aphezak zertako? —Meza emateko —¿Meza zertako? —Gure ari-men salbatzeko.

5. Kukuñuku —¿Zer diozu? —Buruan min —¿Zeinek egin? —Xaxarkok —¿Xaxarko non da —Eñotapean —¿Zertan? —Txotxak biltzen —¿Txotxak zertako? —Sua agiteko —¿Sua zertako? —Opilak eretzeko —¿Opila norendako? —Apaizarendako —¿Apaiza zertako? —Meza emateko —¿Meza zertako? —Gu ta mundu guzia salbatzeko.

Variantes de Luzaide: 1.^a, Axerikok; 2.^a, Axeriko ¿nun da?; 3.^a, Laparpean; 4.^a, Lapaña.

6. Kukuñuku kantatzen du oila-ñak: —¿Zer du oilañoak? —Pikuan min —¿Nork egin? —Muxkeñoak egin dako —¿Non da muxkeña? —Maldapetan —¿Non dira maldak? —Suak eñe —¿Non da sua? —Urak ito —¿Non da ura? —Idiak edan —¿Non da idia? —Eñotapean arto ereiten —¿Zerendako da artoa? —Oiloak xateko —¿Zetako dute oiloak? —Añoltze egiteko —¿Zetako da añoltzea? —Apezeindako —¿Zetako du apezak? —Meza saritako —¿Zetako

agua? —El buey lo bebió. —¿Dónde está el buey? —En el campo. —¿En qué se ocupa el buey? —En sembrar maíz. —¿Para qué el maíz? —Para las gallinas. —¿Para qué las gallinas? —Para poner huevos. —¿Huevos para qué? —Para el sacerdote. —¿El sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿Misa para qué? —Para salvar a nuestra alma.

(BN-Haspañen, Luzaide)

5. Kukurruku. —¿Qué dice usted? —Dolor de cabeza. —¿Hecho por quién? —El raposuelo. —¿El raposuelo dónde está? —Bajo el molino. —¿A qué? —Buscando palillos. —¿Palillos para qué? —Para hacer fuego. —¿Fuego para qué? —Para asar tortas. —¿Tortas para quién? —Para el sacerdote. —¿Sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿Misa para qué? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

(AN, Larrañun)

6. El gallo canta kukurruku. —¿Qué tiene el gallo? —Dolor en el pico. —¿Hecho por quién? —El lagarto se lo ha hecho. —¿Dónde está el lagarto? —Bajo las matas. —¿Dónde están las matas? —Las quemó el fuego. —¿Dónde está el fuego? —El agua lo ahogó. —¿Dónde está el agua? —La bebió el buey. —¿Dónde está el buey? —Bajo el molino sembrando maíz. —¿Para qué es el maíz? —Para que lo coman las gallinas. —¿Para qué lo quieren

da Meza? —Arimen eta mundu guzien salbatzeko.

las gallinas? —Para hacer huevos. —¿Para qué es el huevo? —Para los sacerdotes. —¿Para qué lo quiere el sacerdote. —Para estipendio de Misa. —¿Para qué es la Misa? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

(Aezkoa)

CXLII. — KUKUŖUKUREN PALESTA (AN)

*KukuŖukuren palesta,
Madotzen mutilik ezta,
koxkileren bi badere,
baino plazarakorik an ezta.*

Au esanta anka bakaŖaren gainean txingokan, bata bestearen atzean, aurak ibiltzen dere.

Palesta (?) de kukurruku.
En Madotz no hay muchachos, hay, sí, unos dos luchadores, pero para la plaza allí no hay.

Diciendo esto, sobre un pie al cox cox, uno tras otro andan los niños.

Lo aprendí de mi gran colaboradora Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su melodía es el núm. 92.

CXLIII. — KURIKETAN (AN)

Kuriketan txopetan
kaiku zar, pote.en zeli, zeliko
[zeli,
nik eztakit zer gizon taxu dan
[ori;
zankoa meia ta lepoa lodi
¿Bazerate edo etzerate?
Kuk bada.

Kuriketan chopetan Colodra vieja, potelen zeli, zelico zeli, yo no sé qué clase de hombre es ése: la pierna delgada y el pescuezo grueso
¿Estáis ya o no estáis? Pues *kuk*.

Su melodía es el núm. 93. Lo aprendí de la misma Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Lo cantan los niños alternando. Hay algunas variantes recogidas en Araquil, Abaurrepea y otro lugar del mismo Larraun, que por su poca importancia quedan inéditas.

CXLIV. — LANDAN (EN EL CAMPO) (AN)

1. Landan eder aitzuŖa,
artzain zanga makuŖa:
estudiante tunante batek

1. Bello es en el campo ver linda azada de mujer, como la guarda impaciente para abrir surco a pla-

enganatzera nerama;
ark engana, nik engana:
bakoitza bere launengana.

2. Eder datza goizean,
artizaia itzaltzean,
idiak mañu, zakuñak zainga,
alor-aldera yoaitea:
Aintzin-gibel dabiltzela,
ni ere banoa yauz-ala.

cer. Trabaja ya, la tierra da cuanto
podamos apetecer.

2. Bello es al amanecer, el lucero
al fenecer, mujan los bueyes, ladren
los perros, vaya cada uno a su que-
hacer: apacentad y rastrillad, que
es la terrena felicidad.

Cantan los niños de Bozate (Baztán), dándose las manos y girando en círculo. Lo aprendí de Juliana Jaurena, del lugar. Sólo supo cantar una estrofa. La segunda, con la adaptación rítmica y rimada de ambas, es obra del folklorista. Su melodía hállase en la pág. 634 del *Cancionero popular vasco*.

CXLV. — LAPURKA (G)

Lapurka edo *iru ta iru seika*
du yolas onek izena. Alde batean iru
lapur yarten dira, bestean iru agua-
zil (amameru).

Ta auxe kantatu oi dute:

Benedise bra, Carlos de libra,
Txutxupeta txutxupeta,
Bustamante bra, Carlos de li-
[bra.

Atzenengo bra yaufi dakiona la-
pur izaten da, gero aguazil, gero
beriz lapur... ta ala.

A ladrones o a tres y tres seis,
tiene por nombre este juego. A un
lado se ponen tres ladrones, al otro
lado tres alguaciles, y cantan esto:

Benedise bra, Carlos se libra, chu-
chupeta chuchupeta, Bustamante
bra, Carlos de libra. Aquel a quien
le toque el último bra suele ser la-
drón, después alguacil, después nue-
vamente ladrón..., y así.

Lo aprendí en Segura, de Juan Albisu.
Su melodía es la de *Nora zoazte*.

CXLVI. — LASTERKA (A CORRER) (R)

Tximilikor tximilikor;
yirea bada, itxikak kor.
Au éranjk mitil batek
berze bati zerbait emon
ta lasterka faitan zen.

Chimilikor, chimilikor; si es tuyo,
déjalo ahí.

Diciendo esto un muchacho daba
algo a otro y se iba a todo correr.

Lo aprendí en Uztarroz,

CXLVII. — MAIATZEKO ÉREGINA (LA REINA DE MAYO) (AN)

Maiatzeko gande guzietan Lekarotzen (Araiotzen egunoro) zortzi neskato ongi yantziak ibiltzen ziran kantatzen Beretatik bat eiegina zen. Xigar, aóltze... ta dirua ere biltzen zuten.

En Lecaroz (Baztán), todos los domingos de mayo (en Arraiotz a diario) ocho muchachas bien vestidas andaban cantando. Una de ellas era la reina. Recogían chORIZOS, huevos..., y también dinero.

1. Neskatoen bat arkitzen zutenean, au ératen zuten:

*Txuluprina ta (y) arosa
¿Ai ori eder galanta? (bis)
Napañoako érege yaunák
egin onendu promesa (bis)
iru seme dituelarik
(irurek bana (y) arosa) (bis)
etarik autá zuretzako dá,
dantzela eder galanta.*

1. Cuando se encontraban con alguna muchacha cantaban esto:

Chuluprina y rosa.
¡Ah qué hermosa es ésa!
El señor rey de Navarra
dice que ha hecho promesa
teniendo tres hijos,
(los tres cada uno en una rosa)
el elegido de entre ellos
es para ti, hermosa gentil doncella.
Su melodía es el núm. 123.

2. Mutilak arkitzen zituztenoan, itz asek kantatzen zituzten:

*Ilaía zaiku loratu,
orainik ezta lekatu:
ezkongaia zeralarikan
nari (nai) zaitugu koplatu,
koplatu eta koplatu,
saria bildu bear dugu (bis)
gu ere neskatzá gazteak gara
dotea bildu bear dugu (bis).*

2. Cuando se encontraban con muchachos cantaban estas palabras:

«La arveja se nos ha puesto en flor,
todavía no tiene vainas;
puesto que sois casadero
queremos dirigirle unas palabras.
Entre coplas y coplas
tenemos que recoger recompensa.
También nosotras somos muchachas y necesitamos reunir dote.»

3. Emakume zartxoai onela:

*Zaia duzu luéraino,
sederia erdiraino,
su bezalakorik ezta sortu
Sevilatik onaraino.*

3. A mujeres de mucha edad así:

«Tenéis saya hasta el suelo,
sedas hasta la cintura,
otra como vos no ha nacido
de Sevilla hasta acá.»

4. Gizonen bat arkitzean:

*Zure andreak eñanik
zurekin dela mandatu
aspaldiko denbora untan
eztela zurekin egondu.*

5. Mandazain bati:

*Agur ta erdi, ongi etori,
yauna, bero en konpainori,
espero gintuen eztaietara
eregina ta erege,
emezortzi kalonje, emeretzi
[priorre;
Eker guzien mantenitzeko
egin beza fabore.*

6. Apezen bat arkitzean:

*Oina ñipi zapatapeko
aztala xuri galtzetapeko,
eskuak ere konsagratuak
gure Yaunaren altxatzeko.
Ezkilak eñepikatzen,
yendea zer den galdetzen:
emen eldu den apez yaun au
aingeruekin mintzatzén.*

7. Zerbait eman zutenai:

*Eman duzu nobleki,
mundu guziak badaki,
zuk eman duzun diru unekin
eginen tugu tortxa bi.
Tortxak bear du aria,
aria argizaria:
amalau mi a aingeruekin
paradisuan sar zaitezila.*

4. Al encontrarse con algún hombre:

«Informados por vuestra señora
de que con vos se desposó,
(y) hace ya tiempo
que con vos no ha estado.»

5. A un arriero:

«Saludo y medio (damos) la bien-
venida,
señor, a esa vuestra compañía.
Esperábamos para las bodas a la
reina y al rey,
dieciocho canónigos, diecinueve
priors; para mantener a todos
estos háganos merced.»

6. Al encontrarse con algún sacerdote:

«Pie pequeño bajo el calzado,
blanco el talón bajo la calceta,
también las manos consagradas
para alzar a Nuestro Señor.
Repican las campanas,
la gente pregunta qué pasa:
el señor sacerdote que viene aquí
hablando con los ángeles.

7. A quienes hubiesen dado algo:

«Habéis dado noblemente, todo
el mundo lo sabe: con este dinero
que nos habéis dado haremos dos
hachones,
El hachón necesita hilo, el hilo
(necesita) cera:
que con catorce mil ángeles
entréis en el Paraíso.

8. Zalantza-malantzan zaudenai:

*Ematekotan emazu,
bertzela ezetz éazu;
gu unelan idukitzeaz
probetxurikan eztuzu.*

9. Ematen etzieten zikotzai:

*Utzan utzan isilik
ořek eztin dirurik:
badieraman boltsa zagar bat
a i kisko ez beterik;
unetakoan ekariko din
zori zuriz beterik.
Akio eta makio,
lepezuřa auts balekio;
ni batber mediku egin-artio
sendatu ezpalekio.*

8. A personas que vacilaban:

«Si habéis de dar dadnos:
de lo contrario decid que no,
con tenernos así a nosotras
no tenéis provecho alguno.»

9. A roñosos que no les daban:

«Déjale, mujer, déjale en silencio.
é se no tiene dinero:
lleva una bolsa vieja
llena de piedrecillas;
al volver ha de traerla
llena de piojos blancos.
Dale y dale
por si se le rompiera el espinazo;
hasta que yo me haga barbero
o médico ojalá no se le cure.

Lo aprendí en Arizcun (Baztán) de Francisca Irigoyen. Salió a luz en la pág. 643 del *Cancionero popular* y en la 502 del *Selecto*. Es canción llamada de las mayas. De ella se dan algunas interesantes noticias en el Prólogo de las canciones infantiles, página 605 del *Cancionero popular*.

CXLVIII. — MARIA GOIKOA (G)

Neska txiki bi alkaři begira, kux-
kuldu ta ijuti eginez, batek esaten
dio besteari:

Maria goikoa —(Besteak) —*¿zer
dezu, bekoa? —¿Iturira alzoaz? —Ez
—¿Zer dezu ba? —Sena a etori —¿Zer
ekari? —Zapata ta galtzerdi —¿Zer
kolo e? —Txuri ta goři ta kikiřiki.*
Eta orduan *uřa labiru labiru lena*
cantatuz ijutika asten dira Toki
batzuetan neskaxa geiago bltzen
dira ta alkaři eskuak emanez bira
biraka ibili ere bai. Elgoibařen be-

Dos muchachas pequeñas se mi-
ran entre sí, se cogen y saltan y una
dice a la otra:

María la de arriba. —(La otra.)
—¿Qué tienes, la de abajo? —¿Vas
acaso a la fuente? —No. —¿Pues
qué tienes? —Vino el marido. —¿Qué
te ha traído? —Zapatos y medias.
—¿Qué color? —Blancos y rojos y
quiquirriquí.

Y entonces, cantando *hurra labi-
ru labiru lena*, empiezan a saltar.
En algunos lugares se juntan más

deratzi aldiz melodiatxo au itzak
aldatuz, kantatzen dute:

muchachas y dándose las manos an-
dan dando vueltas en círculo.

En Elgoibar cantan nueve veces
esta humilde melodía, cambiando
de palabras.

Lo aprendí de Mariano Iriondo, de
Alzola (Elgoibar).

CXLIX. — MARIA DAGO NEGAÑEZ (G)

Maria dago negañez,
masaila urtu beañez.
¡Ura! labiru labiru lena,
¡Ura! labiru labiru lon.

María está llorando, teniendo
que derretírsele el carrillo.
¡Hurra! labiru labiru lena.
¡Hurra! labiru, labiru lon.

Su melodía es el núm. 95.

CL. — MARI ANTON (B)

1. Mari Anton katxelena,
txakurak yan abe
erdia zoro izanda
ondo egin dabe.
—Ez ni, bai ni, aste guzti
guztiko, atrulon liru lon
liru liru lena.

1. María Antonia la de (ache)
los perros te han comido;
como eres medio loca
han hecho bien.
—Yo no, yo sí, para toda la
[semana
completa, atrulón liru lon.
liru liru lena.

2. Mari Anton katxalena
¡Bagoaz tabernara
makalau zati bategaz
zerbai edatera?
—Ez ni, bai ni..., e a.

2. María Antonia la de (ache),
¡vamos a la taberna
con un pedazo de bacalao
a beber algo?
—Yo no, yo sí..., etc.

Su melodía es el núm. 94. Lo aprendí de Engracia Lazcano, de Olaeta (Ara-
mayona).

CLI. — MARITXU (G)

Maritxu, beñitxu ¿zer dezu
[negañez?
platera ausita ipurdiko minez.

Mariquita, habladorita. ¿por qué
lloras? Porque he roto el plato y me
duele el trasero.

Lo aprendí en Ataun,

CLII. — MAŖOKA (B, G)

1. Lo dagoanaren lekuak edo ormäak dau *ma o* izena. Bestean biä urtenda, bati ikutueran *fido* esaten dau. AŖonan *ere*. Olgeta (yolas) onek *maŖoka ibiltea* dau izena. Gorozikan au ta Lekeitio eta AŖo-nan.

2. Izen a ko ditu tolas onek.

1. El lugar del que está dormido o la pared tiene por nombre *marro*. Cuando, saliendo en busca de otros, toca a uno dice *Fido*. En Arrona *erre* (quemar). Este deporte se llama jugar al marro (*marroka*). Esto en Gorozika y en Lekeitio y Arrona.

2. Tiene este juego muchos nombres:

MaŖoan (G-ataun), *aña maŖuka* (AN-b), *maŖu maŖuka* (G-oy), *atzemanka* (BN), *esku eskuka* (B), *aldamaŖoka* (B), *albiraka* (AN, G), *albiraketa* (AN, G), *neguara* (R), *kantigunto* (AN), *txopinka* (B-mu), *aldamaŖetan* (B), *aŖeka* (G).

CLIII. — MARTIN BONBIL (L)

Martin Bonbil, efegeren sorgin tipula ta gatz, Martin buru-latx, eizak ipurdian atz.

Martín botella, bruja del rey, cebolla y sal, Martín de cabeza áspera, ráscate en el trasero.

CLIV. — MIRI-MAŖAU (R, BN)

1. *Miri maŖau* —¿Zer bear dugu xan gaur? —*Papa ta txitxi* —¿Non da ene partea? —*Parete xilo artean* —*Ez kan-Bai kan* —*Gatu buru-bel-zak xan*.

Aur ñotoai ñotoai eraiten zabei.

1. Mirri marrau ¿qué debemos comer hoy? —Pan y carne (vocablos infantiles). —¿Dónde está mi parte? —Entre los agujeros de la pared. —No allí. —Sí allí. —Lo ha comido el gato de cabeza negra.

Esto se les dice a niños muy pequeños.

(R-Uztafotz)

2. *Miriz maŖaz* —¿Non izan? *Amiñanean* —¿Zer eman? —*Txitxi eta papa* —¿Non ene zatia? —*Graitzu-pean* —¿Graitzua non? —*Suak ere* —¿*Suak non?* —*Urak il* —¿*Ura non?* —*Idiak edan* —¿*Idia non?* —*Oiloak xan* —¿*Oiloa non?* —*A oltze eruten* —¿*AŖoltzea non?* —*Apezak xan* —

2. Mirriz marraz. —¿Dónde has estado? —En casa de la abuela. —¿Qué te ha dado? —Carne y pan. —¿Dónde está mi parte? —Bajo el celemin. —¿El celemin dónde? —El fuego lo quemó. —¿Dónde el fuego? —Lo apagó el agua. —¿El agua dónde? —La bebió el buey. —¿El buey

¿Apeza non? —Ori-kukula kukulan meza emaiten.

3. Mifi mañau —¿Non da gure aurkau? —Amorzear nean (Amaborzearenean) —¿Zetan? —Txitxi ta papa xaten —¿Non da ene partea? —Graitzupean —Ez kan —Bai kan —Xauriko (yauregiko) katu txin-txerkodunak erman (eraman).

dónde? —Sembrando maíz. —¿El maíz dónde? —Lo comió la gallina. —¿La gallina dónde? —Poniendo huevos. —¿El huevo dónde? —Lo comió el cura. —¿El cura dónde? —En la misma cumbre de Ori (montaña) celebrando Misa.

3. Mirri marrau. —¿Dónde está este nuestro niño? —En casa de la abuela. —¿A qué? —Comiendo carne y pan. —¿Dónde está mi parte? —Bajo el celemín. —No allí. —Sí allí. —Lo ha llevado del palacio, el gato con cencerro.

(Saraitzu-Eskarotz)

CLV. — MISIÑA MAÑAU (AN)

1 Misiña mañau —¿Bart non zinan? —Eñrotapean —¿Zertan? —Txotzak biltzen —¿Txotzak zertarako? —Amina berotzeko —¿Amina zertarako? —Oiloai yaten emateko —¿Oiloa zertarako? —Añoltzea eñoteko —¿Añoltzea zertarako? —Apezari emateko —¿Apeza zertarako? —Meza emateko —¿Meza zertarako? —Gu ta mundi guzia saltbatzeko.

2. Misiña miri mañau —¿Bart non ziñen? —Sapaian goian goian —¿Zertan? —Txitxi ta papa yaten —¿Nere partea non? —Apalean utzi ta katuak yan —Ñiriñañau ñiriñañau.

1. Misiña marrau. —¿Anoche dónde estuviste. —Bajo el molino. —¿En qué? —Recogiendo palillos. —¿Palillos para qué? —Para calentar a la abuela. —¿La abuela para qué? —Para dar de comer a las gallinas. —¿La gallina para qué? —Para poner huevos. —¿El huevo para qué? —Para dar al cura. —¿El cura para qué? —Para celebrar Misa. —¿La Misa para qué? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

(Lakuntza)

2. Misiña mirri marrau. —¿Anoche dónde estuviste? —En el camarote muy arriba. —¿En qué? —Comiendo carne y pan. —¿Mi parte dónde está? —La dejaron en el anaquel y la comió el gato. Ñirriñarrau ñirriñarrau.

(AN ¿larraun?)

CLVI. — MOX MOX KATUKO (G)

Mox mox katuko —*¿noiz aiz el-tzeko, aur ederko (y) onekin yostatzeko?* —*Erpe zoñoxko oiek eretzako gorde itzak aurak negar ez eiteko.*

Mos mos gatito, ¿cuándo llegarás para jugar con este niño hermosito?

Esas garras afiladas para ti guárdalas para que no lllore el niño.

Su melodía es el núm. 96. La melodía se la aprendí a Saturnina Otegui, de Ergobia (Astigarraga), provista de la letra *Aragiozu eskutxo ori* que figura en el *Cancionero* con otras tres melodías. Por lo mismo hizo el folklorista esta letra que parece adecuada a tan linda melodía.

CLVII. — NESKA (G)

Neska: gauza bat natxion pentsaatan. Ni ilten naizeneen, lau mutilek andaatan, prorupean kantaa-
[*tan,*
para nola eukiko dedan natxion pentsaatan.

Amezketan entzuna.

Var. *Adi zan i. Katxalen.*

—*¿Zer bear den, Matxalen?*

—*Gauza bat natxion pentsatzen.*

Ni ilten naizenean, andetan naramenean, San Pedro txikia kantatzen, fafeari nola eutsiko diodan natxion pentsatzen.

Afonan artua.

Muchacha: estoy pensando una cosa. Cuando yo muera (y me lleven) cuatro muchachos en andas, cantando bajo el coro (?), cómo podré sostener la risa estoy pensando.

Oído en Amézqueta.

Var. Atiende tú, Catalinita.

—¿Qué necesitas, Magdalenita?

—Una cosa estoy pensando. Cuando yo muera, cuando me lleven en andas, cantando San Pedro el pequeño, cómo podré sostener la risa estoy pensando.

Tomado en Arrona.

CLVIII. — NESKATOA (AN)

Neskatoa ¿gaineratu dun eltzekoa?
—*Bai yauna* —*¿Zerekin?* —*Xe iaren bea iaren erdiaren laurdenarekin*
—*Neskatoa: sobera din. Oinik gu-txiagorekin yan bearko din.*

Muchacha: ¿has añadido a lo del puchero? —Sí, señor. —¿Con qué? —Con la cuarta parte de la mitad de la oreja del cerdo. —Muchachita: tiene demasiado. Todavía tendrás que comer con menos.

(Baztán)

CLIX. — EZTAIETAN (EN LAS BODAS) (AN)

Nobia, nobia, zopa nobio, nobio,
 tanta ¿noren eztaiak? — Jose ta Ma-
 nuelaren eztaiak.

Baztanen ikasia.

Novia, novia, sopa novio, novio,
 gotita, ¿bodas de quién? Bodas de
 José y de Manuela.

Aprendido en Baztán.

CLX. — NORA ZOAZTE (G)

1. ¿Nora zoazte orén alairik?
 — Aita dator, ama dator Bayona-
 aldetik gozoz beterik.

2. ¿Nondik zatozte orén ilunik?
 — Aita doa, ama doa Donostiatik
 diru bagerik.

1. ¿Adónde vais tan alegres?
 — Viene padre, viene madre de la
 parte de Bayona llenos de dulces.

2. ¿De dónde venís tan tristes?
 — Se va el padre, se va la madre de
 San Sebastián sin dineros.

Su melodía es el núm. 97. La melodía se la oí a Juan Albisu, de Donostia. La letra con que la cantó fué esta, que parece francesa, trabucada por niños, *Benedicebra calo de mi bra, chuchupeta chuchupeta benedice bra calo de mi bra*. Las expuestas estrofillas son obra del folklorista.

CLXI. — OGIA (AN)

Yoan nintzan amaren ana emateko ogi. Amak éran zidan apezak (1) zuela giltza. Yoan nintzan apezarengana (1) emateko giltz. Apezak (1) éran zidan eman nezola aóltze Yoan nintzan oiloarengana emateko aóltze. Oiloak éran zidan eman nezola gari. Yoan nintzan alofaren-gana emateko gari. Alofak éran zidan eman nezola ongarí. Yoan nintzan idiarengana emateko ongarí. Idiak éran zidan eman nezola belar. Yoan nintzan soroarengana emateko belar. Soroak éran zidan eman nezola sega. Yoan nintzan arotzaren-gana emateko sega. Arotzake ran

Fuí donde la madre (para) que me diese pan. La madre me dijo que la llave la tenía el cura (1). Fuí donde el cura (1) que me diese llave. El cura (1) me dijo que le diese huevo. Fuí donde la gallina que me diese huevo. La gallina me dijo que le diese trigo. Fuí donde la heredad que me diese trigo. La heredad me dijo que le diese abono. Fuí donde el buey que me diese abono. El buey me dijo que le diese hierba. Fuí donde el prado que me diese hierba. El prado me dijo que le diese siega. Fuí donde el carpintero que me diese siega. El carpintero me dijo que le diese tocino.

(1) Amezketan *aitak* eta *aitaren-gana*.

(1) En Amézketa *el padre* y *donde el padre*.

zidan eman nezola txingar. Yoan nintzan txefiarengana emateko txingar. Txefiak eran zidan eman nezola ezkur. Yoan nitzan aritzarengana emateko ezkur. Aritzak eran zidan eman nezola aize. Yoan nintzan itsasoarengana emateko aize. Itsasoak neri aize nik aize aritzari; aritzak neri ezkur, nik ezkur txefiari; txefiak neri txingar, nik txingar arotzari; arotzak neri sega, nik sega sorroari; sorroak neri belar, nik belar idiari; idiak neri ongarí, nik ongarí aloñari. Aloñak neri gari, nik gari oiloari; oiloak neri añoltze, nik añoltze apezari; apezak neri giltz, nik giltz amari; amak neri ogi.

Fuí donde el cerdo que me diese tocino. El cerdo me dijo que le diese bellota. Fuí donde el roble que me diese bellota. El roble me dijo que le diese viento. Fuí donde el mar que me diese viento. El mar a mí viento, yo viento al roble; el roble a mí bellota, yo bellota al cerdo; el cerdo a mí tocino, yo tocino al carpintero; el carpintero a mí siega, yo siega al prado; el prado a mí hierba; yo hierba al buey; el buey a mí abono, yo abono a la heredad; la heredad a mí trigo, yo trigo a la gallina; la gallina a mí huevo, yo huevo al sacerdote; el sacerdote a mí llave, yo llave a la madre; la madre a mí pan.

Lo aprendí en Ultzama, de un hijo de Larraun. Oí una variante (que no me atrevo a añadir aquí por su tamaño) en Amézqueta (G). Y otra salió en las páginas de *Gure herria*. Otra variante suya es *Opilena*, que podrá verse después.

CLXII. — OGI-ARDO (AN, G)

Añi txiki bati alde bat busti-
[tzen zaio.
Hura ardo da; alde legoña, ogi.
[¿Ogi ala ardo?
esaten du batek. Besteak, bata
[naiz bestea
eskatuta, goraka yaurtikitzen
[du lenengoak aña.

Yolas au, izen onezaz (gutienez Baztanen ta Láraunen (Napañoan) eta Amézqueta ta Añonan (Gipuzkoan) ezaguna da. Lekeitio (B) eta Ataunen beste izen bat du: *busti ala legorka*. Efomáñen yolas, auxe berberau, *busti ala legorka* azaltzean aipatua izan zan.

A una piedra pequeña se le moja un lado. Aquello es *vino (ardo)*; el lado seco, *pan (ogi)*. *Ogi ala ardo* (pan o vino) dice uno. Después que el otro pide una u otra cosa, lanza arriba el primero la piedra.

Este juego con este nombre es conocido en Baztán y Larraun (Navarra) y Amézqueta y Arrona (Guipúzcoa). En Lekeitio (B) y en Ataun (G) tiene otro nombre: *a mojado o seco*.

Un juego romano, este mismísimo, fué mencionado al exponer *Busti ala legorka*

CLXIII. — OI BERDE

Oi ¡berde berde! yazko arboleak
aurten lore.

¡Oh verde verde! El árbol de an-
taño hogaño (tiene) flor.

Su melodía es el núm. 98. Lo aprendí
en Hasparren (L), de Bautista Sarhi.

CLXIV. — OILO KOROKA (LA GALLINA CLUECA) (BN)

1. Xita tipiak éraiten dute elga-
fen artean *hik eta nik, hik eta nik,*
hik eta nik.

Oilo korokak ihardesten deie: *orok,*
orok, orok.

Donibane Garazin ikasi nuen.

1. Los polluelos pequeñines sue-
len decir entre ellos *tú y yo (hik eta*
nik) tú y yo, tu y yo.

La gallina clueca suele respon-
derles: *todos (orok), todos, todos.*

Lo aprendí en San Juan Pie del
Puerto.

2. Hay un juego de niñas llamado *txita-amaka*, que significa «a polluelos y ga-
llinas» (B-g, G-on).

CLXV. — OILOA GALDU (G)

1. Oiloa galdu zaio Mari Mon-
[dongori,
señaleak baditu, bila al baledi:
buztana du nabaña mokoia
[beilegi
aren arautxatxoak arila di-
[rudi.

1. La gallina se le ha perdido a
Mari Mondongo, señales tiene, si se
pudiera buscarla: la cola tiene parda,
el pico amarillo; su huevo parece
ovillo.

Lo aprendí en Segura, de Bonifacia
Elorza. Su melodía es el núm. 99.

En Régil (G) me hice cargo de esta variante, con música de fandango, popula-
rísimo en B.

2. Oiloa galdu zaio Mari Pandan-
[gori.
Senaleak baditu, biñal baledi:
isatsa beltza eta mukua pilari,
aren arautzatxoak goñingoak
[ere bi.

2. La gallina se le ha perdido a
Mari Fandango. Señales tiene, si se
pudiera buscarla: el ala negra y el
pico buscador; sus huevitos (tienen)
dos yemas.

Su melodía es el núm. 100.

CLXVI. — OLIO BOLINERO (AN)

Olio bolinero, Katalin
sardinero, zuk mermio napo,
[ark ein
tzuen yaka, iru ezkutari, mu-
[tiko dantxari,
dantxari xapuxar, leku ta
[mendi xar.
Antxen bolatxen, Mermio, Na-
[pola,
una limosnita *por el amor de*
[Dios.

Aceite molinero, Catalinita, sardi-
nero, vos... aquél hizo chaqueta, tres
astutos, muchachos danzantes, dan-
zantes de viejos ¿Trapos? Lugar y
monte pequeño. Allí mismo. ¿Asi-
mismo? —Mermio, napola, una...,
etcétera, etc.

Su melodía es el núm. 101. Lo aprendí de Francisca Iribarren. en su pueblo natal: Baraibar. de Larraun (AN). En Amézqueta (G), *oi Oh bolinero, Patxiku saramero, Patxiku dantzari, nerau ezkutari...*, etc.

CLXVII. — ONEK ETA ONEK

Onek eta onek eta onek eta
onek bart eztaiak zituzten.
—¿Onek oni zer esan?
—Konbida zitzala au ta au:
konbidatzaileak au ta au:
obetxek dira ogei ta lau.

Este, éste y éste anoche bodas tu-
vieron. —¿Este a éste quí le dijo?
—Que convidase a éste y éste, los
convidadores éste y éste: estos mis-
mos son veinticuatro.

Su melodía es el núm. 102. Aprendí esta ingeniosa cosita, en Segura, de Bonifacia Elorza; y muchos años después la oí, sin ninguna variante, de Ignacia Azurmendi, en Régil, su pueblo.

CLXVIII. — OPILENA (LO DE LA TORTA) (AN)

Ama: goseak nago ni. Ekatzu ogi
—Yaunak ditu giltzak —Yoaten
natzaio yaunari emateko giltzak
—Yaunak esaten dit emateko esne
—¿Ea zeraren esne? —Beiaren esne
—Yoaten natzaio beiari jairen! didala
esne —Beiak esaten dit emateko bel-
lar —¿Ea zeraren belar? —Men-
diaren belar —Yoaten natzaio men-

Madre: yo estoy de hambre. Dad-
me pan. —El señor tiene las llaves.
—Voy donde el señor a que me dé
las llaves. —El señor me dice que
le dé leche. —¿Leche de qué? —Le-
che de vaca. —Me voy a la vaca pi-
diendo que me dé leche. —La vaca
me dice que le dé hierba. —¿Hierba
de qué? —Hierba del monte. —Me

diari jafen! didala belar —Mendiak esaten dit emateko igitai —¿Ea zeraren igitai? —Erementariaren igitai —Yoalen natzaio erementariari jaren! didala igitai —Erementariak esaten dit emateko ezkur —¿Ea zeraren ezkur? —Aritzaren ezkur —Yoalten natzaio aritzari jafen! didala ezkur —Aritzak esaten dit emateko aize —Ea zeraren aize —Itsasoko aize.

Itsasoak neri aize, nik aize aritzari, aritzak neri ezkur, nik ezkur txefiari, txefiak neri urdai, nik urdai erementariari, erementariak neri igitai, nik igitai mendiari, mendiak neri belar, nik belar beiari, beiak neri esne, nik esua yaunari; yaunak neri giltzak, nik giltzak amari, amak neri opila. ¡¡Ai zer mutila!!

voy al monte pidiendo que me dé hierba. —El monte me dice que le dé hoz. —¿Hoz de qué (quién)? —Hoz de herrero. —Me voy al herrero pidiéndole, ¡por favor!, me dé hoz. —El herrero me dice que le dé tocino. —¿Tocino de qué? —Tocino de cerdo. —Me voy al cerdo pidiéndole, ¡por favor!, me dé tocino. —El cerdo me dice que le dé bellota. —¿Bellota de qué? —Bellota de roble. —Me voy al roble pidiendo, ¡por favor!, me dé bellota. —El roble me dice que le dé viento. —¿Viento de qué? —Viento de mar.

El mar a mí viento, yo viento al roble, el roble a mí bellota, yo bellota al cerdo; el cerdo a mí tocino, yo tocino al herrero; el herrero a mí hoz; yo hoz al monte; el monte a mí hierba, yo hierba a la vaca; la vaca a mí leche, yo leche al señor; el señor a mí llaves, yo las llaves a la madre; la madre a mí torta... ¡Ah qué muchacho!

Este recreo se llama *lo de la torta*.

Tomado en Larraun. Es variante de *Ogia*, el pan.

CLXIX. — OÑA NUN DAGOAN (B)

1. Oña nun dagoan botäa,
ardao klaret onez betea:
guztioak aren zaleak gaituk,
guztioak aren zaleak.
2. Oña nun dagoan sokäa,
estu ebana botäa,
ardao klaret onez betea:
guztioak aren zaleak gaituk,
guztioak aren zaleak.

1. He ahí dónde está la bota,
llena de buen vino clarete: todos aficionados a él somos, todos aficionados a él.
2. He ahí dónde está la sogá,
que ató la bota,
llena de buen vino clarete:
todos aficionados a él somos,
todos aficionados a él.

- | | |
|---|---|
| 3. Oía nun dagoan sagua,
ebagi ebana sokäa | 3. He ahí dónde está el ratón
que cortó la sogä |
| | |
| 4. Oía nun dagoan katua
uxatu ebana sagua | 4. He ahí dónde está el gato que
espantó al ratón |
| | |
| 5. Oía nun dagoan txakurä
antxitu ebana katua | 5. He ahí dónde está el perro que
alcanzó al gato |
| | |
| 6. Oía nun dagoan palua
yo ta ausi ebana txakurä | 6. He ahí dónde está el palo que
pegó y rompió al perro |
| | |
| 7. Oía nun dagoan sua
eäre ebana palua | 7. He ahí dónde está el fuego que
quemó el palo |
| | |
| 8. Oía nun dagoan ura,
itzungi ebana sua | 8. He ahí dónde está el agua que
apagó el fuego |
| | |
| 9. Oía nun dagoan idia
edan ebana ura,
itzungi ebana sua,
eäre ebana palua,
yo ta ausi ebana txakurä,
antxitu ebana katua,
uxatu ebana sagua. | 9. He ahí dónde está el buey que
bebió el agua, que apagó el fuego,
que quemó el palo, que pegó y rom-
pió al perro, que alcanzó al gato, que
espantó al ratón. |

Lo aprendí en Gabika, barrio de Ereño (B), de María Josefa Izpizua, excelente colaboradora. Hállase su música en la pág. 198 del *Cancionero popular*.

Esto fué un entretenimiento infantil, pero más bien de hombres que de niños; de hombres que pasaban sus ocios domingueros en bailar danzas infantiles, como aquél del *Txakolin txakolin*; en agitar uno a uno los dedos cantando *Lenengotxu ori*, en referir las hazañas del chivo *akeña ikusi degu*, en describir la bota llena de vino clarete (que es esta simpática canción), en mostrar cándida erudición políglota como en aquello de *Yoan nintzan montera, monte zala mendia*. Tras de cada número se repite el anterior, no todo él, sino su segundo miembro, seguido del segundo de los precedentes hasta llegar al fin obligado: *guetiok aren zaleak gaituk, guziok aren zaleak*. Todos aficionados a él somos, todos aficionados a él.

Var. de Olaeta (B), aprendida de Ciriaco Pujana. Su melodía es el núm. 103.

CLXX. — PIKA HAU (S)

*Pika hau hau hau sagar eta
intzaur, pika hea hea hea
sagar eta pea.*

Pica esto esto esto, manzanas y
nueces; pica ea ea ea, manzanas y
peras.

Su melodía es el núm. 104. Lo aprendí de la ancianita María Erbin, de Barkoxe o Barkus (Zuberoa). Yo le pregunté *noiz ¿kantatzen da edo kantatzen zen aireño polit hau?* (¿Cuándo se canta o se cantaba esta linda cancioncita? *Urtats goizan Barkuxen kantatzen zizien.* (Lo cantaban en Barkoxe en la mañana de Año nuevo.) La palabra *pea*, última de la cancioncita, es el vocablo castellano *pera*, pronunciado a la moderna suletina, suprimiendo la *r* intervocálica.

CLXXI. — PILTXUN PILTXUN (R)

Llámase así un juego de muchachos que consiste en arrojar la pelota unos contra otros.

Sinónimos: *bizbizka* (G-t), *txankarka* (B-a-m-tx), *tarteaka* (B-bas-o), *girgirka* (AN), *tartar* (B-bilbao), *kelamandakeka* (B-l), *mizmizean* (G-and), *mizmizka* (G-us), *piropiroka* (B-ang), *tirtarka* (B-d), *txundian* (B), *karaka* (B-m), *matan:ataloka* (L-ain).

CLXXI bis. — PIN PIN (AN, G)

Juego de niños que se ejecuta con los dedos. Es del Baztán y también de Oñate. La fórmula de que se valen, para pellizcar a otro o darle un coscorrón, es ésta: *pipi ala koxk*, que significa «pellizco o coscorrón».

CLXXI ter. — PIRINGILAN (G-and)

Juegan a hacer rodar objetos *piringilan ari dira*.

CLXXI cuar. — PLAUXAN (AN)

Así llama Araquistain al juego de tejo o herron.

CLXXII. — SAN JUAN

San Juan, San Juan-goizean
atsoa gindaren gainean,
agurea azpian negárez
il eztaitean bilduréz.

En la mañana de San Juan la anciana sobre el acero, el anciano abajo llorando temiendo que muera.

Su melodía es el núm. 105. Lo aprendí en Mazmela (valle de Leniz, G), de Tomás Eguía.

Var. 1.^a San Juan, San Juan
 nik eztaukat besterik gogöan,
 ařautza bi kolköan, beste bi
 [altzöan;
 artöak eta gariak gorde, gorde,
 lapuřak eta sorgiřak eře, eře.

Var. 2.^a San Juan, gaur dala,
 [biar dala Doniane,
 etzi San Juan-biaramone;
 gure soloan lapuřik ez,
 sorginik bére geiago ez;
 badagoz bére eře beitez:
 artoak eta gariak gorde,
 sorginak eta lapuřak eře.

En Oyarzun (G), la víspera de San Juan corren los niños por las heredades, encienden fogatas para ahuyentar a las brujas y cantan:

Var. 3.^a San Juan, San Juan eldu
 [da,
 sorgin-begia galdu da;
 galdua bada, galdu bedi
 ¡¡sekulan agertu ezpaledi!!

Var. 1.^a San Juan, San Juan,
 no tengo otra cosa en la mente, dos
 huevos en el seno, otros dos en el re-
 gazo; maíces y trigos guárdense, la-
 drones y brujas sean quemados.

Su melodía es el núm. 106. Lo aprendí en Berriz (B), de Luis Ugarte.

Var. 2.^a San Juan. Que hoy es,
 que mañana es San Juan, pasado ma-
 ñana día siguiente de San Juan, en
 nuestra heredad no (hay) ladrones,
 tampoco ya más brujas; si están sean
 quemadas: maíces y trigos guárden-
 se, brujas y ladrones quémense.

Su melodía es el núm. 107. Lo aprendí en Amorebieta (B), de N. Ajuria.

Var. 3.^a San Juan, San Juan ha
 llegado, se ha perdido el ojo de la
 bruja; si está perdido, piérdase.
 ¡¡Ojalá no aparezca jamás!!

Su melodía es el núm. 108. Lo aprendí de Salvadora Zapirain, hija de Oyarzun.

CLXXIII. — SAN KASIANO (B)

1. San Kasiano obispu yauna
 eskola-maisu entzuna:
 zeure kofrade garean légez
 egizu laguntasuna.
 Orain artean, usu dan légez,
 gatoz gu zeure etxera:
 etxeko andrea, bota egizu
 limosna on bat zakura.
2. Emon egizu maisu yaunari
 irakasteko graz a;

1. San Casiano señor Obispo,
 renombrado maestro de escuelas:
 como somos vuestros cofrades, dis-
 pensadnos un favor.

Como es costumbre hasta ahora
 venimos nosotros a vuestra casa:
 Señora del hogar, eche una buena li-
 mosna al saco.

2. Dad al señor maestro la gra-
 cia de enseñar: también a nosotros

bai ta guri bére ikasteko
gomuta ona ta argia.
Orainartean..., e. a.

memoria buena y claridad para
aprender.
Como es costumbre..., etc.

Su melodía es el núm. 109. Es de Nabarniz. Lo aprendí de Teresa Ibarguen (a) Sor Santa Catalina, monja de Lequeitio. Siendo niña cantaba ella, cada año, con muchas otras discípulas, yendo a postular de puerta en puerta.

CLXXIV. — SAN NIKOLAS (B)

1. San Nikolas santua, Udala-
[txen ortua.
Anboto madarikatua.
San Nicolas kamela ¿dámela?)
gaztaña, *no quiero más.*
2. San Nikolas coronado,
artzobispo Mar Andres,
egizu egizu pïloa.
San Nikolas triskilis tras,
kamela gaztaña, *no quiero más.*
3. *A la una noche y día*
etxeko andra noblea.
Egizu egizu pïloa:
San Nikolas triskilis tras
kamela gaztaña, *no quiero más.*

1. San Nicolás el santo, huerto
en la peña de Udala.
Amboto maldito.
San Nicolás, dame la castaña,
no quiero más.
2. San Nicolás coronado,
Arzobispo Mari Andrés (*sic*).
Haced haced montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más.
3. *A la una noche (y) día,*
señora noble de casa.
Haced, haced montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más.

Es canción de ronda que los niños de Mondragón cantaban hasta hace pocos años la víspera de San Nicolás. Su melodía es el núm. 110.

CLXXV.—SAN NICOLÁS CORONADO

La misma costumbre había en Ochandiano. Los niños, con letra también bilingüe, cantaban esta otra melodía más distinguida. Lo aprendí, creo, de Pedro Goikolea. La letra es ésta:

San Nicolás, coronado, confesor es muy ondrado (*sic*). A la una *don Salebia* cantaremos alegría *egizu zuk egipidea, salarainoko bidea*. (Haced vos la obligación, el camino hasta la sala) *esku batean ogi andia* (en una mano gran pan) *bestean lukainka parea* (en la otra un par de longanizas) *San Nikolas santua, Garagartzan ortua* (San Nicolás el Santo, huerta en Garagartza) *Udalatxen atxea* (casa en la peña de Udala, *atea zigoñez betea* (la puerta llena de palos), *atean eleizara* (en la puerta a la iglesia). *Peru abare gaztea* (el joven sacerdote Pedro), Cantaremos dos: Una limosnita por amor de Dios.

Esta ronda se hacía de esta manera: El mayor o el más distinguido de los alumnos de la escuela se cubría de una mitra de papel, sin duda haciendo de *San Nicolás*.

Unos veinte muchachitos compañeros suyos, provistos de cachiporras, le precedían en dos filas y al cantar golpeaban la tierra cada cual con su palo. Todo lo recogido se lo entregaban al maestro, el cual se encargaba de dar comida y cena a todos los niños de la escuela.

Aprendí otra variante en Ataun (G), de N. Arruebarrena. La melodía se reduce a repetir unas veinte veces dos compases. Al llegar a «comer castañas, matar gallinas», no recuerdo si cambiaban de notas o se limitaban a recitar el resto de las palabras. La letra es romance del viejo Pirineo. Dice así:

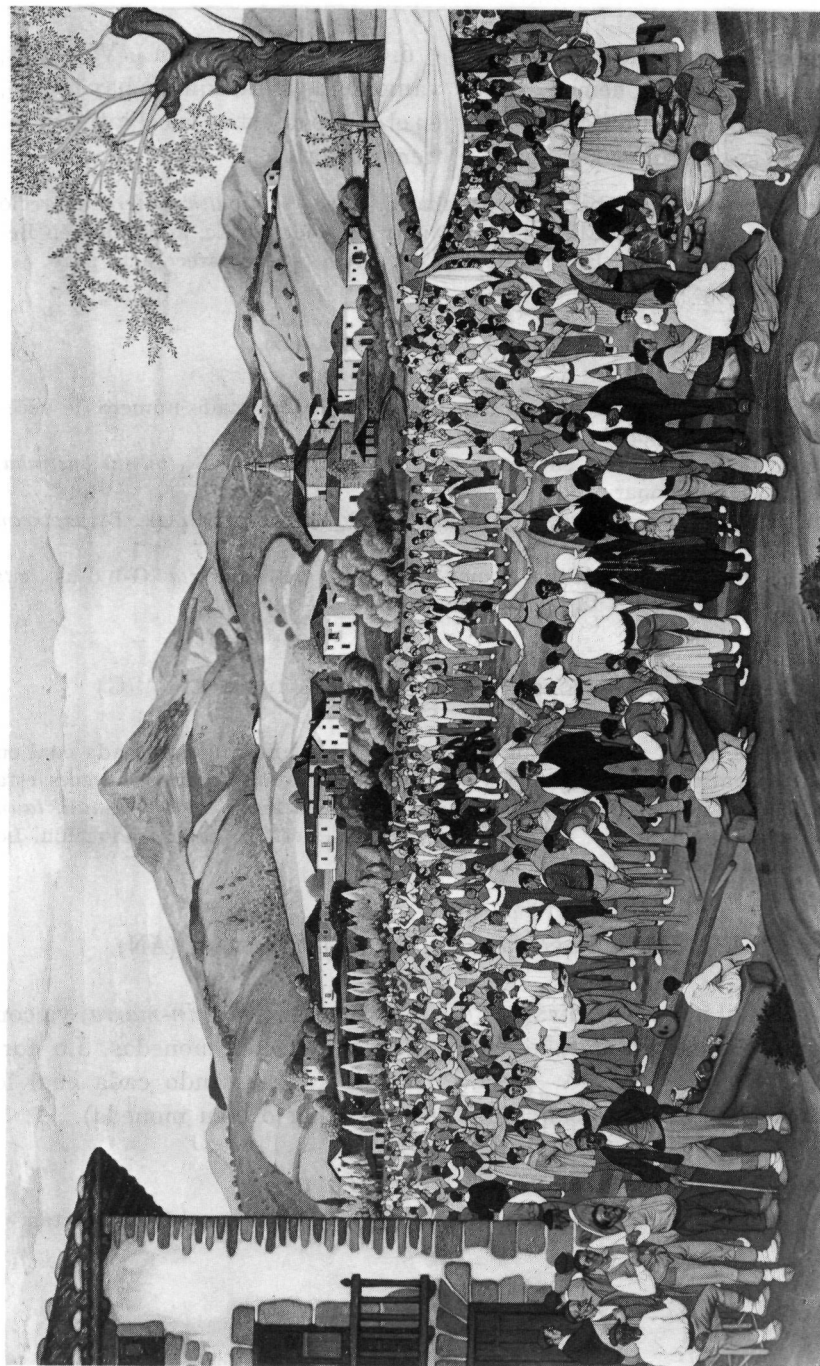
«San Nicolás coronado, confesor es muy honroso, mi querido mi amaro, el Señor es soberano, aren aren alegría, todo el mundo salvaría, si nos daría no nos daría, aquí somos de tengaí por amor de San Nicolás, San Nicolás, quiliscolás... comer castañas, matar gallinas, un par de capón (*sic*) para el obispo. Aquí somos cuatro, cantaremos dos, una limosnita por amor de Dios.

CLXXVI. — SANTIBATEK, ANDERE (BN)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Santibatek, andere, aurtan be-
[zala gero ere;
Santibatek igortzen gaitu xin-
[garketa gu ere.</p> <p>2. Ezdugu nahi urdëa ez eta ere
[erdia,
usaiako legearen partez libe-
[raño zatia;
liberako zatia edo geñenaren
[betea.</p> <p>3. Etxe huntan lau ardi, lauek
[zortzi behaí;
egundaino eznaiz izan orai
[bezain egaí (1).</p> <p>4. (Etxeko yaunari) Etxeak eder
[aitzuía, nausi bilo-zizkuía;
kolpe bedera eman ezaguzu,
[busti dezagun zintzuía.</p> <p>5. (Etxeko andreari) Etxean eder
geñena, etxeko andere lerdena;
zure erhiko erastunaz eros niro
[Bayona.</p> | <p>1. Santibat, ¡oh señora!, como
hogaño también después; Santibat
nos envía también a nosotros por
tocino.</p> <p>2. No queremos cerdo, ni tam-
poco la mitad; según ley de costum-
bre, un pedazo de una libra, lo que
sostenga el asador.</p> <p>3. En esta casa cuatro ovejas,
las cuatro ocho orejas; hasta hoy
nunca he sentido tanta sed como
ahora (1).</p> <p>4. (Al señor de la casa.) Hermosa
(es) en casa la azada, ¡oh jefe de pelo
rizado! Dadnos a cada uno un trago
para que mojemos el gaznate.</p> <p>5. (A la señora de casa.) Her-
mosa (es) en casa el asador, ¡oh su-
periora airosa! Con el anillo de su
dedo compraría yo Bayona.</p> |
|--|---|

(1) Zuberon hau gaineratzen dakote
«kolpüñi bat eta ¡oi! zer kantaria ni».

(1) En Zuberoa le añaden esto: *yo
bebiendo un traguito, ¡oh! qué cantor se-
ría yo.*



Romería de Arrancudiaga,
por José Arrúe

- | | |
|--|---|
| 6. (Ematen eztutenean) Goazen
goazen hementik, hemen eztuk
xingarik, etxe huntako gazi-
tegian saguak umeak azten tik | 6. (Cuando no dan.) Vámonos,
vámonos de aquí; aquí no hay tocino,
en el salero de esta casa el ratón man-
tiene sus crías. |
|--|---|

Oído a Brígida Bera, hija de Donazarre. Otro *Santibatek andere* apareció entre mis cantos populares. El núm. 980 es muy parecido a éste, aprendido en Behorlegui. Otro aprendido en Escaroz de Salazar, que a éste se parece muy poco.

CLXXVII. — SARTZIOLAKA (B)

1. Consiste en meter un palo en tierra llana un determinado número de veces y es sinónimo de *kinkinka*. Se usa en Guernica.
2. Juego de clavar palos en tierra: *sozketa* (G), *ziriketak* (B), *bustin bustinka*, *zotzeko* (B, véase Diccionario).
3. Juego de sacar con los dientes palillo metido en tierra: *zotzean* (B), *txotxean kaka yaten* (G-lezo).
4. Juego de alejar un palito sin mover los pies: *txotx-aldaketa* (G-b.d-us), *zitz egozte* (B-a), *zitz ezarte* (B-o-ub), *zitzean yokatu* (B-a-g-i-o-tx).

CLXXVII bis. — SORGIN-DANTZA (DANZA DE BRUJAS) (G)

Consiste esta danza de brujas en que unas cuantas niñas montan cada cual en una escoba, mientras ellas y todas las de la cuadrilla cantan repetidas veces esta quisicosa: *Sarian zunzun, sarian zunzun, sarian zunzun zena; laun kirinkun, laun kirinkun, laun kirinkun lena*. Su melodía es el núm. IIII. No cabe traducción. Lo aprendí en Segura, de Bonifacia Elorza.

CLXXVIII. — SORGIN-MARA (RAYA DE BRUJAS) (AN)

- | | |
|---|---|
| Naiz iskil nbaz naiz diruz
egiten da sorgin-marako yo-
[lasa.
Lauk yokatzen dute bakotxak
[berea
(iskilinba naiz dirua) deramala
Baztanen ikasi nuon. | Se juega a <i>Sorguin-marra</i> , ya con
alfileres, ya con monedas. Lo for-
man cuatro, llevando cada cual lo
suyo (alfiler o bien moneda).
Lo aprendí en Baztán. |
|---|---|

CLXXIX. — SU BEŖI (R)

Su beŖi, ur benedikatu; Meza	Fuego nuevo, agua bendita: todo
aundiara, bezperatra, aŖosa-	el mundo acude a Misa mayor, vís-
[rioara, ofizioetara,	peras, al rosario, a los oficios.
mundu guzia akudi tzala.	

Gritaban los chicos en Uztarroz, avisando a la gente en Semana Santa, sustituyendo a las campanas mudas.

CLXXX. — XANKI MANKI (G)

Xanki Manki, Manki buztanki	Santiaguito Manquí, Manquí, carne
Jose Mari Barabiri, lau	de rabo, José Mari maravedí,
anka ta bost belafi.	cuatro piernas y cinco orejas
	Aprendido en EŖezil (Régil).

CLXXXI. — XANKO MANKO (G)

Xanko Manko, beŖia franko:	Sanco Manco, nuevo en abundancia:
ona bada, etxerako (1);	si es bueno, para casa (1); si
txaŖa bada kanporako (2).	es malo, para fuera (2).
Au esanda gero, auŖa	Después de decir esto se levanta al
goratu ta <i>luŖuluŖu oŖentzako</i>	niño y se dice <i>turruŖurru</i> (¿Bebida?)
esaten da.	<i>para ese.</i>

Oído en Lazcano.

CLXXXII. — XEGEREN-MEGEREN (L)

Xegeren-megeren kirunkarun	Šegueren megueren quiruncarun
pek, española kokote, xeri	pec, el español cocote, han matado
txar bat il dute; kaxola	un cerdo pequeñin; no pudiendo
txar bat ezin izanez, xerien	haber una pequeña cazuela, lo han
haskan yan dute.	comido en el pesebre de cerdos.

(1) Neretzako, diote batzuk.

(2) Beste batentzako, id.

(1) Para mí, dicen algunos.

(2) Para otro, dicen algunos.

CLXXXIII. — XIRULARO-EGUNA (BN)

Xirularo-eguna, haur ederen
eguna, goizean goizik yeiki
eta betatzen duten eguna.

Víspera de Navidad, día de her-
mosos niños, día en que se levan-
tan a la mañana temprano y se
llenar.

Es canción que aprendí en Amikuze (Mixe). No tomé nota de la persona que me la cantó. Lllaman allí *Xirularo-eguna* a la víspera de Navidad Sin duda por el mucho uso que en tal día se hace o hacia de la *xirula* (flauta), pues no otra cosa significa *xirularo* sino época de la *xirula*. Creo haber oído y tal vez recogido una canción cuyas primeras palabras son *xirularo laro*. Su melodía es el núm. 112.

CLXXXIV. — XUFRIN XUFRINERO (AN)

Xufrin xufrinero,
katalin zartainero,
aitzuñen burua kontatu,
amañak ere laketu;
Ñur ñur ñur.
ñur ñur ñur eñieran, añañak
totoriko yartzen dira.

Ñufrin ñufrinero,
Catalin sartenero,
cavando contar (?) la cabeza
los diez también permitidos.
Ñur ñur ñur
Al decir ñur ñur ñur las niñas
se ponen en cucullas.

Su melodía es el núm. 113. Como ve el lector, fuera de vocablos como *aitzuñen*, cavando; *burua*, la cabeza; *amañak ere*, también los diez, los demás o no tienen sentido o son extraños a la lengua. Mi excelente colaboradora Graciosa Elejaurena, natural del mismo barrio de Arizcun (Bozate), me cantó una variante muy distinta y poco más extensa. Es como sigue:

Xufrin xufrinero
katilu sartainero,
aitzuñaz diruak kontatu,
amañak ere laketu.
Ia bada, Maria gaixoa,
aitzinez gibeleraíno,
Ñur ñur ñur ñur ñur ñur.

Ñufrin ñufrinero,
escudilla sartenero,
contar los dineros con la azada,
permitir aun los diez (¿Los
[dedos?])
Ea, pues, pobre María,
de frente hasta atrás.
Ñur ñur ñur ñur ñur ñur.

Su melodía es el núm. 114. En el citado barrio de Arizcun (Baztán) los pequeños agotes forman un círculo, dándose las manos y cantando, además de *Landan eder aitzuñá*, de que se habló a su tiempo, la alegre cancioncita, la primera de estas dos. Se la oí a Juliana Jaurena.

CLXXXV. — TALO TALOTXIN (AN)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Talo talotxin, ator etxera,
Matxin; talo talotxin opil
[aundi
batekin.</p> <p>2. Zato, amatxi, opil aundi
orékin; zato amatxi, zopaz ase
gaitezín.</p> | <p>1. Talo talochín, ven a casa,
Machín; talo talochín
con una torta grande.</p> <p>2. Venid, madrina, con esa
gran torta; venid, madrina,
para que nos hartemos de sopa.</p> |
|--|---|

Su melodía es el núm. 115. Lo aprendí de Fermina Lizaso, de Oskoz (Imotz). No merecen ser publicadas las variantes de Echalar y Bozate (Baztán), ni por su letra ni por su melodía. En Amézqueta cantan lo siguiente:

Var. 1.^a Talo talo txin, ator etxera Matxin; taloa zegok adaíean bere alkitxo nabarean, *Tuñuñ* amañon bizaíean. (Añari musu ematen dio orduan amak).

Var. 1.^a Talo talochín, ven a casa, Machín; el talo está en la rama, en su sillita abigarrada, *lurruñ* en la barba de madrecita. (Entonces la madre da un beso al niño.)

No sé con qué melodía me cantó esta variante, en Ataun, Juana Manuela Aldasoro:

Var. 2.^a Txalo txalo txin, atoz etxera Matxin; txalo dago adaíean, bere aulkitxo nabaíean; Txalotxinen balesta, Matxin, etxera agiri ezta.

Var. 2.^a Aplauso, aplauso chin, ven a casa, Machín, chalo está en la rama, en su sillita abigarrada; la baílesta de Chalochín. Machín, no ha aparecido en casa.

Var. 3.^a Txintxin kapotxin, ator etxera, Matxin; taloa zeagok adaíean, bere aulkitxo nabaíean, katua sapaian gora ta bêra, bere bost umeak ondoan dituela. Aitak paparik eman nai ez, amak txitxirik eman nai ez: mau mau mimiñi mau.

Var. 3.^a Chinchín capochín, ven a casa, Machín; en la rama está el talo, en su sillita abigarrada; el gato en el desván arriba y abajo, teniendo a lado sus cinco crías. El padre no quiere dar pan, la madre no quiere dar carne: mau mau mimiñi mau.

(G-arrona)

CLXXXV bis. — TAÁAZEAN (B-a-mond)

Juego que consiste en deslizarse en un plano inclinado, arrastrándose bajo el trasero. Sinónimos: *sañaldi* (B-ang), *ziri ziri* (B-a-d-mu-o-tx), *ziri zirika* (B-mu), *laban-beran* (B-mo).

CLXXXVI. — TITIMITI (G)

Titimiti kañera, kañaberea
lañosa, Perutxo Lapikote
¿Jaunak, nondik zatozte? ka-
[lea
gora, kalea bêra, ¿biribiltxo
alkate?

—Bost liburu, sei aingeru,
zazpi zilar-gurutze, aiek
guztiak dañazkiela ni naiz
Santa Kurutze.

Titimiti cañera, cañavera rosa,
Perico pucherazo, ¿señores, de dónde
venís? Calle arriba, calle abajo, ¿el
redondito alcalde? Cinco libros, seis
ángeles, siete cruces de plata, si-
guiéndole todas aquellas yo soy la
Santa Cruz.

Tomé notas de esto en Ataun.

CLXXXVI bis. — TORO TOROKA (AL BURRO) (B)

Es juego de muchachos, usado en Arratia y Orozco. Consiste en saltar sobre un
agachado.

CLXXXVII. — TUNKULUN TUNKULUN (G)

Tunkulun tunkulun mendiko, Tunkulun tunkulun del monte. he
yoan naiz atalondoko, gure ido junto al portal, porque nuestro
Josek (1) lo egin nai lukelako. José (1) quisiera dormir.

Su melodía es el núm. 116. Lo aprendí en Lizarza, de Gracia Antonia Olaetxea.
Hay en esta aldea la curiosa costumbre de hacer decir al niño por vez primera la
palabra *bai* o *ez*, mediante este cantarcito.

CLXXXVIII. — TXAPELKA (A BOINAS) (B)

Juego de muchachos que consiste en alejar a puntapiés una boina, mientras su
dueño se afana por cogerla.

CLXXXVIII bis. — TXAPEL-ZULOKA (AN, B)

Se llama así un juego de niños que consiste en arrojar a lo alto, a guisa de moneda,
una boina. La parte abierta se llama *zulo* (agujero) y equivale a «cruz» de una mo-
neda. La parte puesta es *txapel* (boina) y vale tanto como «cara».

(1) Edo beste edozein izen.

(1) O cualquier otro nombre.

CLXXXIX. — TXANTXAGOÑIA (G)

Txantxagoñia txantxate
birigañoa alkate;
txepetxa dala bitarte,
zozoa kartzelan sartu dute.

El petirrojo chanchate (?)
la malviz alcalde,
siendo medianero el reyezuelo
han metido al mirlo en la cárcel.
Aprendido en Régil.

CXC. — TXILIN TXILIN BONBA (G)

Txilin txilin bonba ¿serorea non
da? kanpaiak yotzen. Aita dolorez,
ama negárez, umeak txuloan da
abadeak kantuan.

Chilin chilín bomba, ¿dónde está
la señora? Tocando las campanas.
El padre dolorido, la madre llo-
rando, los niños en el agujero (fosa)
y los sacerdotes cantando.

Algunos después de *kanpaiak yotzen* añaden ¿*noiz etoriko oleda gu arapatzen?* ¿cuándo, si vendrá a apoderarse de nosotros?

Variación de Ataun y Lazcano: *Txilin txilin bonba ¿serorea non da? kanpaia yotzen* (chilín chilín bomba. ¿Dónde está la señora? ¿Tocando las campanas? *neska txikia... motil txikia eñepikatzén, beñogei beñogei lapiko* (la muchacha pequeña..., el muchacho pequeño repicando, cuarenta cuarenta pucheros).

Batek besoetatik, besteak oineta-
tik eldu ta erabiltzen dute ume bat
txintxan.

El uno de los brazos, el otro de los
pies agarrándole, mueven a un niño
columpiando.

CXCI. — TXINGILIN TXINGILIN (A)

*Txingilin txingilin maña,
biar Santa Maña, etzi Domun
Santu, umeak zuloan sartu,
ama negárez, aita dolorez,
abareak kantetan eñealen pozez.*

Chinguilin chinguilin maña, ma-
ñana Santa Marina, pasado maña-
na Todos los Santos, los niños me-
tidos en el agujero, la madre lloran-
do, el padre dolorido, los sacerdotes
cantando gozosos por el real.

Lo aprendí en Olaeta (Aramayona),
de Ciriaco Fujana.

CXCII. — TXILIN PORTAKA (G)

Txilinport, txilinport;
or eypadok, emen dok.

Chilimport chilimport: si no está
ahí, aquí está.

Su melodía es el núm. 118. En Alzola de Elgoibar (donde aprendí esto, de labios de Mariano Iriondo, hijo del lugar), los niños sentados en tierra ocultan algo bajo el delantal o bajo la rodilla. Uno da vuelta alrededor del círculo formado por compañeros. Los demás le pegan por detrás con el objeto oculto, pronunciando y cantando *txilinport txilinport; or eypadok emen dok*, que significa «campana port campana port; si no está ahí, está aquí».

CXCIII. — TXILIN TXILIN (B)

Txilin txilin San Agustín,
basorik baso kuartilü bi,
Altzar altzar bajar bajar
zapata-kulo éretirar.
Neskatzak, alkafi eskuak
emonda, bira biraka esaten
dabe au.

Campana campana San Agustín
de selva en selva dos cuartillos
altzar altzar, bajar bajar, Zapatakulo
retirar.

Dicen esto los muchachos dándose
las manos y girando.

CXCIV. — TXINGILINKOR (BN, S)

Txingilinkor mingilinkor;
xor bada, xor; etzekak hor.

Chinguilincor minguilincor; si es
deuda, deuda, déjala ahí.

Var. del Roncal:

Tximilinkor imilinkor;
kaur yirea bada, itzikak kor.

Chimilincor, imilincor; si esto es
tuyo, déjalo ahí.

CXCv. — TXINGILKA (AN), IRIKILKA (B-I)

Bi izen ditu gure artean yosatze unek: *txingilka ta txotxetan*. Amabi txotx yartzen dira luñean eta txotx orien artean txingilka ibiltzen dira mutiak. Ondañeko gelditzen den txotx bakañari ogei ta lau aldiz txingilka inguruak ukitu bear ditio, bera ukitu gabe.

Este juego tiene entre nosotros dos nombres: *al cox cox* y *en palillos*. Doce palillos se colocan en tierra y entre esos palillos suelen los muchachos andar al *cox cox*. Al único palillo que queda al fin debe tocar sus contornos veinticuatro veces sin tocarle al mismo.

CXCVI. — TXINTXINA (AN, Baztan)

Txintxina mintxina suara,	Chinchina minchina al fuego,
Barbara tikitena,	Bárbara tiquitena,
Gaztaña gora, gaztaña bêra,	castaña arriba, castaña abajo,
txukutu txakutu fuera.	chucutu chacutu fuera.

CXCVII. — TXINTXIN KAPOTXIN (G)

Txintxin kapotxin, ator etxera
Matxin, taloa zegok adañean bere
aulkitxo nabañean, katua sapaian
gora ta bêra, bere bost umeak on-
doan dituela; aitak paparik eman
nai ez, amak txitxirik eman nai ez;
mau mau mimiñi mau.

Chinchin capochin, ven a casa,
Martín; la torta de maíz está en la
rama, en su sillita abigarrada, el
gato en el desván arriba y abajo, te-
niendo al lado a sus cinco crías; el
padre no quiere dar pan, la madre
no quiere dar carne: mau mau mi-
mirri mau.

Lo aprendí en Arrona.

CXCVIII. — TXINTXIN TXIRIKITIN (B)

1. Txintxin txirikitin txoriä,
txoritxo txilibitariä,
erein nuen gariä,
oso arlo aundiä,
uste nuen eun anega,
imina bat zan guztiä.
Txintxin txirikitin txoriä,
txoritxo txilibitariä.
2. Txintxin txirikitin txoriä
txoritxo txilibitariä,
mizmiz katu zuriä,
yaurti nion ariä,
aren ordeiz mindu nuen
atsoaren bekokiä. Txintxin...
3. Txintxin txirikitin txoriä
txoritxo txilibitariä
atsoaren zauriä sendatzera
etoriä, oge sabaian da ageri
txindor papar goñiä,

1. Chinchín chiriquitín chirulín,
canta con garbo el sicerín,
siembra trigo trigolín
el abuelo Bartolín,
esperaba cien fanegas
sólo coge un celemín.
Chinchín chiriquitín, el pájaro
pajarito silbante.
2. Chinchín chiriquitín chirulín,
canta con garbo el sicerín,
un gatito blanco fué,
yo la piedra le tiré,
y a una vieja, por descuido,
¡zas!, en la frente le acerté.
3. Chinchín chiriquitín chirulín,
canta con garbo el sicerín,
a la vieja por curar
vino el gárrulo parejín y plan-
[tado

txiolaritxo zoliä.

Txintxin ..., e. a.

en la cumblera canta y canta
el picarín.

Chinchín..., etc.

Lo aprendí de Vicenta Pujana, de Aramayona. No sabía ella más que la primera estrofa, siendo las otras dos, con la adaptación castellana *cantabile*, obra del folclorista. Su lindísima melodía hállase en la pág. 640 del *Cancionero popular*.

CXCIX. — TXIRIBIRIKA (G)

Txiribiri atean, basamortu batean,
yañi belauniko, adora Jesukristo.

Mariposa en la puerta, en un desierto,
ponerse de rodillas, adorar a Jesucristo.

—¿Gure ortuan zein dabil, azaburuak ostutzen? aitatxo, amatxo,
uñ uñ pitxitxo.

—¿Quién anda en nuestra huerta
robando repollos de berza? Padrecito,
madrecita, hurra hurra, lindito.

Su melodía es el núm. 120. Lo aprendí en Elgoibar. No sé de quién. Este *chiribirika* (literalmente a mariposas) es un juego de niñas, que consiste en darse las manos y dar vueltas formando corro y cantando la cosita presente. Su letra tiene mucho de la canción *Iru elege magoak*.

CC. — TXIRIMIRI (AN)

1. *Txiri-miri, akeñan putzak*

iri, auntzan eznea niri

Aurak dostatzen ératen zien

kau. Orai ezta yagorik ératen.

1. Chiri-miri, pedos del chivo a tí
leche de la cabra a mí.

Los niños decían esto al divertirse.

Ahora ya no se dice más esto.

(Saraitzu-Salazar)

2. *Txiri-miri, marabedi guziak*
niri.

Bateo baten ondoren aurak aita-xiri dirua eskatzen zien ele kori-ezaz.

2. Chiri-miri, todos los maravados
[dís a mí.

A continuación de un bautismo los niños con esas palabras pedían dinero al padrino.

(Efonkari=Roncal)

CCI. — TXIRIKOLAN (A LA TOÑA O AL CALDERÓN) (AN)

Garizumako yokua da, domekan domekan egiten dana. Ogeta laura yokatuten da. Lenengo bik: zein gorako ta zein bêrako.

Es juego de Cuaresma, que se hace cada domingo. Se juega a veinticuatro. Primero dos: quién para arriba y quién para abajo.

Txirikolaa uñinen yaurti dagianak aututen dauz lagunak: alde bakoitzetik lau edo sei nai zortzi. Joku au mutilena baiño emakuménago da. Aitzoan txirikolaa artuezkero, irabazi dau artu dabenak.

Bein yoaz txirikolaa yaurti ezkerobatzet esaten da, bitzet biritan yoten danean, Irutzet iru bidar yoezkero.

Quien arroja más lejos la toña elige los compañeros: por cada lado cuatro o seis u ocho. Este juego más que de muchachos es de mujeres.

Cogiendo la toña en el regazo ha ganado quien la ha cogido.

Si se arroja la toña con sólo pegarla una vez se dice batzet, bitzet cuando se golpea dos veces, irutzet si se hace en tres.

Galtzen ebenak Pasko-afatsalean aroz-eznea ta txokolatea emon bear izaten eben. Lenago emakume utsena zan yoko au.

Los que perdían tenían que dar a la tarde de Pascua arroz con leche y chocolate...

Antiguamente este juego era sólo de mujeres.

Aramayonako Olaetan ikasia.

Aprendido en Olaeta de Aramayona, de Engracia Lazkano.

Yoko onek beste izen auek ere baditu. Este juego tiene también estos otros nombres: *koxkolinka* (AN-arb), *aposaltoka* (AN), *pertikara* (R), *pertolian* o *pertolian* (L), *pertolika* (L), *sastaketan* (G-mot), *txirikilan* (B-l-oñ).

CCII. — TXIRIN TXANKETAN (A)

Txirin txanketan Bilbora noa.
—Txirin txanketan ¿zer egiten?
—Txirin txanketan (bis) makalotxo bat ekarten, makalotxo bat ekarten, txirin txanketan (bis) guztion artean yaten.

Chirín chanquetan, voy a Bilbao.
—Chirín chanquetan, ¿a hacer qué?
—Chirín chanquetan (bis), a traer un bacalaíto, chirín chanquetan (bis) para comerlo entre todos.

Su melodía es el núm. 121. Lo aprendí en Olaeta de Aramayona, de Engracia Lazkano.

Var. Txirin txanketan akeña dantzán, astoa binbolina yoten, azegaria suari puzka, erbia urun eralten.

Var. Chirín chanquetan el chivo bailando, el burro tocando violín, el raposo soplando fuego, la liebre cerniendo harina.

Lo aprendí de Nicolasa Gorostiaga, de Arteaga (Arratia, B). Su melodía hállese en la pág. 642 del *Cancionero popular*.

CCIII.—TXIRISTI MIRISTI (AN, BN)

*Txiristi miristi geřena, plata,
olio, zopa, kiri-salda,
ura bero klik.*

Chirristi mirristi guerrena, plata,
aceite, sopa, caldo de..., el agua
caliente, ¿clic?

Es juego de niñas. Dan vueltas al pronunciar estas palabras. Aquella a quien se dice *klik* tenía que empezar a buscar a las demás. Es de Aezkoa y Luzaide (Valcarlos).

En Baztán añaden:

*Urup edo klik, nai duk ik;
ez ordea emanen nik.*

Urrup o clic, tú lo quieres; pero
no te lo daré yo...

Ese *nai duk ik* denota que en Baztán es también juego de niños, pues si sólo fuera de niñas dirían *nai dun ik*.

CCIV. — TXOLIN TXOLIN BARBERO (AN)

1. Txolin txolin barbero, Biġa-
[bonako
semea txintxintxin.

Andratxo batek txintxintxin-
[txin
antxe zeduzkan řau řau řau
[řau
iru alaba politak txin txin
[txin.

2. Eskatu nion txintxintxin
bat bear nuela neronek
řau řauřau. Eręspuesta
txintxintxin eman ziraden
řauřauřauřau txaketa zařa
[neukala
txintxintxin.

1. Cholín cholín barbero, hijo de
Villabona chinchinchín.

Una mujercita chinchinchinchín
allí tenía raurauraurau, tres lindas
hijas chinchinchín.

2. Le pedí yo chinchinchinchín
que una necesitaba yo rauraurau,
la respuesta chinchinchín me la dió
rauraurau, que tenía yo chaqueta
vieja chinchinchín.

Su melodía es el núm. 122. Lo aprendí de Andrés Astiz, de Goldaratz (Imotz).

CCV. — TXOR-TXOR (B, G)

Txor txor txoria, txoritxo
txilibitaria, goiz yagi (yaiki)
ta goiz etzin, txoriak umeak
egin.

(Mondragón, Amezketta.)

Chor chor pájaro, pajarito
silbante, levantarse temprano
y temprano acostarse, el pájaro
produce crías.

CCVI. — TXOTX ALA MOTX (G, ataun)

Bi zotz eskuetan artzen dira, ba-
ta baiño bestea luzeago. Luzeena
artzen duenak irabazten du.

Se cogen dos palillos en las ma-
nos, el uno más largo que el otro.
Gana aquel a quien le corresponde
el más largo.

CCVII. — TXOXKETAN (G)

Amabi txotx luñean yartzen di-
ra. Eñezilen atzean ezkutatzen dira
txotxak.

Se colocan doce palillos en tierra.
En Régil los palillos se ocultan
detrás.

CCVIII. — TXOLOKA (B-l...)

Izen asko ditu yolas onek (este juego tiene muchos nombres): *botxika* (B-mu),
botxoloka (B-basauri), *plotean* (G-ñezil), *txoloketan* (B), *txintxilan* (AN).

1. Luñean, ormaren baten zokon-
doan zulo bat egiten da ta an in-
txauriak banan uruntxotik yaurti ta
sartzen dira.

2. Basaurin, intxaur bakoitza ya-
urti-orduan, berbatxo onek esaten
dira edo esaten ziran: *txintxilin bo-
txolotxurako*.

1. Se hace un agujero en tierra,
en el rincón de alguna pared; y se
meten allí, de algo lejos, nueces una
por una.

2. En Basauri, al lanzar cada una
de las nueces se dicen o se decían
estas palabras: *chinchilín para el bo-
chito*.

CCIX. — TXOÑO-MOÑOKA (G)

Mutilko bat jartzen da zerbaiten
ondoan makurturik. Aren gainean
dagoenak, beatz bat goratuz, esa-
ten du:

Un muchachito se pone inclinado
contra algo. El que está sobre él,
levantado un dedo, dice:

Txoño-moño-piko-taño-kes. Lo da-
goenak erantzun bear du *txoño*, naiz
moño, naiz beste beatzen baten izen-
arria. Asmatzen badu, goikoa bera
jexten da lo egitera ta bēkoa gora
dijoa. Asmatu ezpadeza, lo egin
bear du.

El que está dormido debe responder *chorro* o *morro* o el nombrecillo de algún otro dedo. Si acierta, el de arriba va abajo a dormir y el de abajo sube. Si no acierta, debe dormir hasta acertar. Es de Ataun y Lazcano.

CCX. — TXULUBITARIO (AN, R)

*Txulubitario, konpletario, barbera-
ren uzkaia, dotorearen ezteia, kuku
bi, kuku bi, kuplapéan sar adi, ezin
elkiz ler adi ta zaparta adi.*

Mutikoak dostan éraiten due kau,
lizaíez txulubita egiten duelarik,
azala gentu nai dienean.

Var. de Bidankoze (Roncal).

*Txulubitari, konpletari, barbera-
ren remedioari, dotorearen ezteari,
kapulupean sar adi, ezin erkinez ler
adi, zapart adi.*

—*Chorro* (que significa dedo pul-
gar); *morro* (dedo índice); *pico* (dedo
medio); *tallo* (dedo anular); *ques* dedo
meñique.

Silbante, completario (?), pedo
del cirujano, boda del doctor, dos
cuculillos, dos cuculillos, métete bajo
la cebolla, de no poder salir revienta
y estalla.

Esto dicen los muchachos jugando,
cuando para hacer silbo con fresno
quieren quitarle la corteza.

(Ochagabia, Salazar)

Var. Silbante, completo (?), al
remedio del barbero, a la boda del
doctor, métete bajo la corteza, no
pudiendo salir, revienta, estalla.

CCXI. — TUXTUXKA (AN)

1. *Tuxtux tuxtux tuxtux* ératen
zuen batek, pelota
zangopean zuela. Lagun
guziak bere inguruan bildu
bear zuten. ¿Norendako, noren-
[dako,
nrendako? ératen zuen berak.
—Faustínorendako (naiz beste
edozeinendako) batek éránez,

1. *Tuštus tuštus tuštus* decía uno
teniendo una pelota bajo el pie. To-
dos los compañeros debían reunirse
a su derredor. ¿Para quién, para
quién? decía él.

—*Para Faustino* (o para cualquier
otro) diciendo uno, lanzaba la pe-

zangoz pelota bertze aldera
yaurtikiten zuen, al bezain
[urun.

2. Lekeitio *kelamandakeka*
eban yoko onek izena. Erde-
[razkoa
dirudi berbatxo onek.
Kelamandake tomake,
tomake, tomakeeee esaten gen-
[duan.

3. Larraun *dio-dioan* du
izena. Batek pelota artu
eta esaten du: *dio dio*
dio jau norentzat dio?
Beriz esaten ta yaurtikitzen
[da.
Pelota lenbizi nork
erabili bear duan yakiteko, itz
auek esaten dira:
Pinpondon.

lota con el pie al otro lado, tan lejos
como podía.

2. En Lekeitio (B) tenía este
juego por nombre *kelamandakeka*.
Parece extraña esta palabrita. Decía-
mos *kelamandake, tomake, tomake*
tomakeeee.

3. En Larraun (AN) se llama a
dio dio. Uno coge la pelota y dice:
dio dio dio. ¿Esto para quién *dio*? lo
dicen de nuevo y lo arroja. Para sa-
ber quién ha de valerse de la pelota
el primero, se dicen estas palabras:
Pinpondon.

CCXII. — TUŦURÍPIKOKA (AN)

1. —¡A, neska goiko! ¿Zer dion,
[béko?

—Goazen iturira.

—Etzaukanat betarik ¿Nor etori?

—Senara etori.

—¿Zer ekari?

—Zapata-galtzerdi.

—¿Zer kolore?

—Txuri ta goři ta kikiřiki.

—Goazen bada kikiřiki arapatzera.

Esanez, asten dira neskatoak yau
zika (saltoka).

Larraunen entzuna.

2. Ultzaman *zapata-galtzerdi* ai-
patu artio berdin esaten dute, gero
¿Zer kolore? kanela kolore — *¿Zer pre-*

1. —¡Ah, muchacha la de arriba!
¿Qué dices la de abajo?

—Vámonos a la fuente.

—No tengo tiempo. ¿Quién ha
venido?

—El marido ha venido.

—¿Qué ha traído?

—Zapatos y medias.

—¿Qué color?

—Blanco y rojo y quiquirriquí.

—Vámonos, pues, a coger quiqui-
rriquí.

Diciendo empiezan las muchachas
a dar saltos.

Oído en Larraun.

2. En Ulzama dicen lo mismo
hasta mencionar *zapatos y medias*.
Después: ¿Qué color?

cio? —Ereal ta erdi —¿Nai duzu yokatatu kiñin tankitin petralla ka?

Orduan asten ziran neskatoak yauzika.

Beste toki askotan ere ezaguna da yolas au. Ikus *Maria Goikoa* ...

—Color de canela. —¿Qué precio? —Real y medio. —¿Quieres jugar a *quirrintankilin petralla*? Entonces empiezan las niñas a saltar.

Esta diversión es también conocida en otros muchos lugares. Véase *Maria goikoa*.

CCXIII. — UDA BAÍIA (A)

Uda baía datofenean,
neuk yakingo dot zer egin:
artu atxurá eta palea
Napaóara telagin.
Eurria dakar menditik,
Napaóako aldetik:
artu atxurá eta palèa,
banoa eñi onetatik.

Cuando venga la primavera,
yo sabré lo que he de hacer;
cogiendo la azada y la pala
(iré de) tejero a Navarra.
Trae (*sic*) lluvia del monte,
de la parte de Navarra:
cogiendo la azada y la pala
me voy de este pueblo.

Su melodía es el núm. 124. Aprendido en Olaeta (Aramayona), de Pedro Pujana.

CCXIV. — UPIN UPIN (B)

Upin upin peñezil, auntzen
babak egosi, gora ta bêra
nabilen artean txoritxu
batek iruntsi.

Derion ikasia.

Cuento cuento perejil, (he) co-
cido habas de las cabras, mientras
ando arriba y abajo un pajarito (me
las ha) devorado.

Aprendido en Derio.

CCXV. — UFA LABIRU (B)

Ufa lábiru lábiru lábiru lábira lena,
uía lábiru lábiru lábiru lábiru lon;
uía lábiru lena lena, uía lábiru lena lena,
uía lábiru lábiru lábiru lábiru lon.

Es intraducible. Su melodía es el núm. 125.

Eñrak asko darabil au Lekeitio.

Es muy popular esto en Lekeitio.

CCXVI. — URTE BAÍ (B)

Urte baí baí, txafi-belari,
daukanak eztaukanari, intxa-
[urtxu bi,
iru gaztaiña, Mari montaña,
atsoak dauko uzkar-usaiña.

Año nuevo nuevo, oreja de cer-
do, quien tiene a quien no tiene,
dos nuececitas, tres castañas, Mari
montaña, la anciana tiene olor de
cuesco.

Su melodía es el núm. 127. Cantábamos esto mucho en Lequeitio. Algunos niños añaden (repitiendo los cuatro últimos compases); este pegote: *agureak dauko ardausaiña*, el anciano tiene olor de vino.

CCXVI bis. — URTE BEÍ (AN)

1. Urte beí beí —¿Zer daka-
[íazu
beí? —Uraren gaina, bakea
[ta

osasuna ¡Urtats!

2. Egubeí xaía, nik atóia zaía,
maukarik ez, nik axolarik ez.
¡Urtats!

3. Aingiruak gara, zerulik eldu
gara, boltsa badugu, dirurik ez-
tugu, urtatsak bear tugu.
¡Urtats!

1. Año nuevo nuevo. —¿Qué
traes de nuevo. —La nata del agua,
paz y salud. ¡Aguinaldo!

2. Navidad viejita, yo camisa
vieja, mangas no, a mí no me im-
porta. ¡Aguinaldo!

3. Angeles somos, del cielo ve-
nimos, bolsa tenemos, dinero no te-
nemos, aguinaldo necesitamos.
¡Aguinaldo!

Su melodía es el núm. 126.

CCXVII. — URZO XURI (AN)

Urzo xuri polita ¡Zeruan zer
[beí?
Zeruan beí onak orai eta beti.
Zeruko ainguruak musika en-
[tonatzen,
linbuko patriarkak an zauden
tristerik, zerura x oan nai eta
atariak ertsirik.

Paloma blanquita linda. ¿Qué no-
ticias en el cielo? —En el cielo bue-
nas noticias ahora y siempre.

Los ángeles del cielo entonando
música, los patriarcas del limbo allí
están tristes, queriendo ir al cielo
y los portales cerrados.

(Del valle de Salazar)

CCXVIII. — USOAK (A)

1. Usoak ponpoñon ponpoñonila
elofi baten ondoan:
geure alaba igura etedona
arotz-mutil bat senartzat?

—Ez, aita: ez, ama; ori ezta
nik gura dodana.

2. Usoak ponpoñon ponpoñonila
elofi baten ondoan:
geure alaba igura etedona
argin mutil bat senartzat?

—Ez, aita; ez, ama;
ori ezta nik gura dodana.

3. Usoak ponpoñon ponpoñonila
elofi baten ondoan:
geure alaba igura etedona
konfiteru bat senartzat?

—Ez, aita; ez, ama;
ori ezta nik gura dodana.

4. Usoak ponpoñon ponpoñonila
elofi baten ondoan:
geure alaba igura etedona
soldau mutil bat senartzat?

—Bai, aita; bai, ama;
orixe da nik gura dodana.

1. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho carpintero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

2. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho cantero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

3. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un confitero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

4. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho soldado* por marido.

—Sí, padre; sí, madre; ese mismo es el que yo deseo.

Su melodía es el núm. 128 Esta lindísima canción la recogí años después de haber publicado los dos *Cancioneros, Popular y Selecto*. Me la enseñó Ciriaco Pujana, hijo de Olaeta (Aramayona).

CCXIX. — UTS ALA BETEKA (G, B)

1. Amezketan, beste yolas batek bezala, *asmaketan* du onek beronen izena. Ezeziñen eta Ataunen ere bai. Mutil batek zerbait gordetzen du esku batean eta biak ukabilduta luzatzen ditu beste batengana. Igañi bear duenak itz auek esaten ditu:

Txixta mixta, or da mista, neri

1. En Amézqueta, como también otro juego, éste tiene por nombre *Asmaketan* (en acertar). También en Régil y Ataun. Un muchacho oculta algo en una mano y alarga las dos como puños delante de otro muchacho.

El que debe acertar suele decir

Jaungoikoak esan dit, emen ezpada, emen dala. Atzeneko bi emen auek esatean bestearen bi eskuak eskuak ikutu bear ditu.

2. Bizkaiko leku askotan *uts ala bete* (1) da yolas onen izena, esku bata utsik dagoan artean bestea betea baita. Bilbotañak, orain irurogei urte beintzat, *jugar al chalabete* esaten zuten.

3. Zaraitzun *añlarginala* deritzaio yolas oni. Ona bertan artu nituen itzak: «*neskato batek esku batean bala bat edo bida sartu, bertzean deus*». Altzinean zegon berze neskato batek, bere eskuz berzearen eskuak aldizka unkitzuz, ele kuek eñaten zituen:

*Añlargina, moxkon dina,
kontan dela, ñontan.*

Eta babadunak eskuak zabaltzen zituen.»

estas palabras: *chispa, ahí está la mista, a mí me ha dicho Dios, que si aquí no está, está aquí.* Tiene que tocar las dos manos del otro al decir estos *emen* (aquí).

2. En muchos lugares de Vizcaya (1) tiene éste juego el nombre de *uts ala bete* (vacío o lleno), pues mientras una mano está vacía la otra está llena. Los bilbaínos, por lo menos hace unos sesenta años, decían *jugar al chalabete*.

Véase *Zaldunka*.

3. En el valle de Salazar (AN) a este juego se le llama *Añlarginala* (a la *Añlargina*). He aquí las palabras que allí tomé: «Una muchacha mete en una mano una haba o dos, en la otra nada. Otra muchacha que estaba enfrente, tocando por turno con su mano las manos de la otra, decía estas palabras:

*Añlarginina, moscon dina,
que está en ésta, en ésta.*

Y la que tenía las habas abría las manos.»

CCXX. — ZALDIBIKO PLAZAN (G)

Zaldibiko plazan iru atso dan-
[tzan,
irurak ezeukela ardit bana
[poltsan.

En la plaza de Zaldivia, tres viejas bailando, no teniendo las tres un ardite cada una en la bolsa.

Su melodía es el núm. 129. Lo aprendí en Amézqueta, de Mariana Ciriaco; y en Légil, de Ignacia Azurmendi Aguirreche.

(1) *Aratian uts ala putz.*

(1) En Arratia, *vacío o soplo.*

CCXX bis. — ZALDIKO-MALDIKO (AN, B)

Lllaman así en Basaburua (AN) el tío vivo; y en Amorebieta (B) jugar a caballitos. Sinónimos: *zaldiketa* en Icasteguieta (G).

CCXXI. — ZALDUNKA (R)

Juego que consiste en acertar el número de objetos menudos que tiene uno en puño cerrado; de modo que si otro acierta cuántos son, todo es suyo; y si no, paga lo que yerra.

Tiene varios nombres: este *zaldunka* es de Uztarroz (R), en Zuberoa, *zalipor-ianka*; en Araquistain (AN) y Laborden, *zaldunaketa*; en un pueblo de (AN), *zuribelzka*. En Bidangoz *zaldunzibika*. Son también varias las fórmulas de que se valen los pueblos.

1. *Zaldia bortan.*

—*Deirua sakolan.* —¿*Zomateki?*

—*Amañeki (seireki... e. a. abar).*

1. Caballo en la puerta.—El dinero en el bolsillo.

—¿Con cuántos? —Con diez (con seis..., etc.).

(Uztarroitz)

2. *Zali portan.* —*Sar bite oro ene sakolan.*

—¿*Zomaketa?*

—*Sei (zazpi..., e. a.).*

2. Caballo (?) en la puerta.

—Entren todos en mi bolsillo.

—Cuántos (?). —Seis (siete..., etc.)

(Zuberoa)

3. *Zaldun.* —*Zibi.*

—¿*Zomateki?*

Amañeki (laureki..., e. a.).

3. Caballero. —Puente. —¿Con cuántos? Con diez (con cuatro..., etc.)

(Bidangoz)

Es casi la misma fórmula, alterada con el tiempo, de un diálogo entre el que presenta teniendo el puño cerrado y el que trata de acertar el número de habas.

CCXXII. — ZAPATA TAKOI-ALTU (G)

Zapata takoi-altu
txarolezko fiñak,
galtzeta sedazkoak
dauden gareztñak;
amaika gona dauzka
bolante ta fiñak,
ederki plantxatuta
izeba Joakiñak.

Zapatos de alto tacón,
finos de charol,
medias de seda
las más caras que existen;
tiene doce sayas
volantes y finas,
hermosamente planchadas
la tía Joaquina.

Es de Régil esta quiscosa. Su melodía es el núm. 130. Con la misma música cantan también:

*A antzalea naiz ta eztaukat dirurik,
iru alaba dauzkat ezkondu-beařik;
laugařena semea kapote xarakin,
konejua dirudi bere bizarakin.*

Soy pescador y no tengo di-
[nero,
tres hijas tengo sin casarse;
el cuarto (es) hijo con viejo
[capote,
parece conejo con sus barbas.

CCXXIII. — ZAPATA ZARKA (B, G)

1. Bost sei bat lagun bear dira yolas au egiteko. Saro-ebate ta artozuritzek tan egiten da. Abarketa zoru bigundua belaunpean gordeten dau batek. (Noizbait zapata zar bat izango zan, yolas onen izenak darakuskunez). Guztiak lufean yařita dagozala, bat kukuruntxu beste guztien artean zoru ori ařapau nairik ibiltan da. Zorudunak, beste aldera lagun ori begira dagoanean, esaten deutso: *nik kenduko eiaz (deuadaz) iri autso.*

Beste batek, beste aldetik yoaz, *nik akabauko eiaz arkakusuok.*

Irugařen batek *nik berotuko deuat iri bizkařa.*

Atan dabilenak noizbait ařapatzen dau zoru edo azpi ori; ta bestea bere lekuan yaři-arteana otsak emoten deutzaz, au esanaz: *Len berotu deus-tak ik niri, nik iri orain berotuko deuat bizkar ori.*

2. Markina ta Arátia ta Lekeitio aldean, abarketa azpiaren ordeaz, zapi

1. Se necesitan cinco o seis personas para este juego. Se hace cuando se corta helecho y se deshoja el maíz. Uno esconde bajo la rodilla una suela ablandada de alpargata. (Un tiempo habrá sido un zapato viejo, a juzgar por el título.) Estando sentados en tierra, uno suele andar en cuclillas entre los demás, queriendo coger la suela. El que la tiene golpea con ella al buscador, cuando está mirando al otro lado, diciéndole: *yo te quitaré a ti esos polvos.*

Otro, golpeándole desde otro lado, *yo te malaré esas pulgas.*

Un tercero *yo te calentaré a ti la espalda.*

El que se ocupa en buscar la suela consigue alguna vez apoderarse de ella, y mientras aquel a quien se la ha cogido va a ocupar su puesto, le da golpes el otro, diciendo esto: *antes me la has calentado tú, ahora te calentaré yo esa tu espalda.*

Lo aprendí en Alzola de Elgoibar.

2. En las comarcas de Marquina, Arratia y Lequeitio, en vez de suela

bat, idizila lez gogor batuta, eskurik esku erabilten dabe.

Zegaman ere berdin.

Zentzukideak (Sinónimos): *bulietan* (G-don), *kuriketan* (AN-bakaikoa), *txiloka* (B-el), *ziirimorloan* (G-t).

de alpargata se valen de un trapo duramente doblado como verga, moviéndole de mano en mano.

Lo mismo en Cegama (G).

CCXXIV. — ZAPOKA (AN)

Bat itsutu ta makurtua
dagolarik, lagunak bizkañean
bonetakin yoten dute; eta bere
bila asten da hura. Norbait
[rapatzen
duenean, bere izenarekin, nor
[dan eran
bear du.

«Itsu-kapelu ¿nun duk an-
[drea?

—Bila bertzea».

Estando uno cegado e inclinado, los compañeros le golpean en la espalda con una boina; y empieza aquél a buscarle. Cuando coge a alguien, tiene que decir quién es, con su nombre.

«Boina de ciego ¿dónde tienes a la señora? —Busca otra.»

Es una variante de *Itsu-itsuka*.

CCXXV. — ZARTAIN-POTA (BESO DE SARTÉN) (BN)

Hiru presunen izenak eman
ta biskotxa nork duen igarten
(asmatzen) ezpadu, zartainari
[pot eman
bear dako ta belzturik geld-
[tzen da.

Mutil ta neskato adinekoen
artekoa da yostatze hau.

Se le dan a uno los nombres de tres personas y si no acierta quién tiene el bizcocho, tiene que dar un beso a la sartén y queda ennegrecido.

Este recreo tiene lugar entre muchachos y muchachas de cierta edad.

Lo aprendí en Donazaharre (Garazi).



Para las víctimas del mar,
por Valentín de Zubiaurre

CCXXVI. — ZEIN ANDIAGOKA (JUGAR A QUIÉN MÁS GRANDE) (B)

¿Zein andiago? Zu baiño ni andiago. Bañiro ta bañiro kan-
[taten dabe.
Andiago esaeran, burua goi goian ipinten dabe umeak.

¿Quién más grande? —Yo más grande que tú. Lo cantan repetidas veces. Al decir *andiago* los niños ponen muy arriba la cabeza.

Su melodía es el núm. 131.

CCXXVII. — ZERUKETAN (¿A CIELOS?) (G)

Neskatxa bik beren besoz aulki gisa bat egiten dute. An beste neskatxa bat yartzen da ta lagunak galde au egiten diote: *Zein txokotara juun (yoan) nai den? ¿Zerura ala infernura?*

—*Oñera eta onera erantzuten du aulki-gaínekoak.* Berak ez-
[taki
zerua ta infernua non diran. Batzuk infernura eramaten dituzte, zerura besteak.

Eta olgeta-lagunak batzuegatik *infernuun* (infer-
[nuan)
ori esaten dute, beste batzuegatik oñera au zeruun, zeruun (zeruan).

Dos muchachas hacen una especie de silla con sus brazos. Allí se sienta otra muchacha y le hacen las compañeras esta pregunta: *¿A qué rincón quieres tú ir? ¿Al cielo o al infierno?*

—*Ahí y acá,* responde la que está sobre la silla. Ella no sabe dónde está el cielo y el infierno.

A unas las llevan al infierno, al cielo a otras, y las compañeras de recreo dicen por unas *en el infierno ésa*; por otras, en cambio, *ésia en el cielo, en el cielo.*

Eñezilen ikasia.

Aprendido en Régil (G).

CCXXVIII. — ZEZIN ALA URDAIKA (CECINA O TOCINO) (B)

1. Beste izen batzuk bére baditu yolas onek: *burdingola*

(B-zean), *txirín-txañan* (G-añona), *txutxuruka* (B).

1. Tiene también otros nombres este juego:

2. Murelagan onantxe egiten dabe mutiltxoak, Burtigun edo pertika baten ertzean

2. En Murelaga (B) lo practican de esta manera los muchachos. En la punta de una lanza de carro o pér-

euretariko bat yarten da,
besteak bañiz atzeko aldean,
axe goraka erabilteko.

Ta itaune au egiten dautse:
¿Zezin ala urdai? Pertikakoak

[zezin

badiño, gora ta gora erabilten

[dabe;

urdai badiño, bêra ta bêra.

Durango ta Markina ald an bére eza-
guna da yolas au.

tiga se pone uno de ellos, los otros en la parte posterior para levantarle. Y le hacen esta pregunta: ¿cecina o tocino? Si el de la pértiga dice *cecina* le levantan y levantan. Si dice *tocino*, le bajan y bajan.

Este juego es también conocido en las comarcas de Durango y Marquina (B).

CCXXIX. — ZIPITIN ZIPITIN (G)

Zipitin zipitin bandera,
gure efege Frantzian dagoena:
naiz betor, naiz bego,
ni aren begira eznago.
Akeiak eta idiak dantza,
astoak danbolina yo,
atariko intxaufaren azpian
kukua yotzen oi dago:
zipitin zipitin zipitin tena
zipitin zipitin zipititon.

Zipitín zipitín bandera,
nuestro rey el que está en
[Francia:
ya sea que venga, ya sea que
[esté,
yo no estaré aguardándole.
Los chivos y bueyes bailan,
el burro toca el tamboril,
debajo del nogal de la porta-
[lada
el cuchillo está tocando:
zipitín zipitín zipitín tena,
zipitín zipitín zipititón.

Su melodía es el núm. 132. Lo aprendí de Salvadora Zapirain y Francisca Lecuona, ambas hijas de Oyarzun. Aquélla se trabucaba en la segunda parte, y ésta en la primera. Por lo mismo elegí de una y otra lo que me parecía más auténtico.

CCXXX. — ZIRIN ZOŖON (G, B)

Zirín zoñon pitxañean
¡pontxearen otza!
¡Endayako abadearen
edateko poza!

Zirrin zorrón en el jarro
¡qué frío (es) el ponche!
¡Qué alegría la del cura de
Hendaya para beberlo!

Su melodía es el núm. 133. Me lo cantó Valentina Yeregui, de Aguinaga (Orio). Variación de Murelaga (B): *Piñ poron*, en vez de *ziñ zorón* y *Dendariko* en lugar de *Endayako*. Lo demás igual.

CCXXXI. — ZOZOAK (G)

Zozoak epeñak orain
 nai dizkizut ekafi:
 besteari bana ta bina,
 Josetxori amabi.

Mirlos, perdices, ahora
 os quiero yo traer:
 a los otros uno y dos a cada
 [uno,
 a Pepito doce.

Me lo cantó Gracia Antonia Ariztimuño, de Lizarza. Su melodía es el núm. 134.

CCXXXII. — ZUNZUN ZUNZUN (G)

*Zunzun zunzun koñionera,
 baratzuri-korda, tipula-korda,
 zunzun zunzun koñionera.*

Batek kantatzen du au, luñean
 nexkak inguru-inguru eserita dau-
 dela. Kantaria zutik eta biraka
 ibiltzen da, zapi bat zarta-antzera
 eskuan duela, nai duen bati isilean
 emateko.

Tolosako seme bati ikasi nion. Ez-
 nuen bere izena artu.

*Zunzun zunzun corñionera, rastra
 de ajos, rastra de cebollas, zunzun
 zunzun corñionera.*

Una canta esto, estando las mu-
 chachitas sentadas en tierra for-
 mando círculo. La cantora de pie
 anda dando vueltas, teniendo un pa-
 ñuelo a modo de palo, para dársela
 en secreto a una por ella escogida.

Se lo aprendí a un hijo de Tolosa. No
 tomé nota de su nombre.

APÉNDICE

AGUR AGUR AGUR 1

Allegretto



Agur agur agur San Andrés-koak, dantzari onah dira Museko - la-koak .
Bekoki ederdunak Garapartzakoak, astaputz batzailak U-da - la-koak.



Rau rau rau Sar - di-ñak e-ta ma - ka - lau .
Rau rau rau Sar - di-ñak e-ta ma - ka - lau .

AINGERUAK 2

Marcial



Aingeruak ge-ra, ze-rutik eldu ge-ra, or-atx-a-ren-bila, moli-



mentua-ren-dako, ez-tu-enak eman nai a ta-ri guztiak autsi bai .

AINGERUTXOAK

3

Marcial

Ain - ge - ru - txo - ak ge - ra , ze - ru - tik el - du
 ge - ra , boltsa ba - de gu , di - ru - rik ez - te - gu , al -
 tzina yoai - te - ko ur - tats - a bear de - gu .

AISTA TXIPIRITONA

4

Andante mosso

Aista! txipiri - to - na , txipiri - to - na . Aista! bataren
 gaitza bestearen o - na , bestearen o - na . Altzina - ko o'rek kendude -
 o'rek kendude -
 za - la txipiri - to - na , txipiri - to - na . Aista! kendude -
 za - la txipiri - to - na , txipiri - to - na . aista! kendu de -
 za - la txamaret ori , txamaret o - ri . Bigarren
 za - la ko - ra - ti - loori , korati - loori .

AITA ÑUNTUN

5

Andante mosso

Musical score for 'AITA ÑUNTUN'. The score is written on three staves. The first staff is in G major (one sharp) and 6/8 time. The second staff continues the melody. The third staff is in 9/8 time. The lyrics are written below the staves.

Ai - ta ñuntun, a - ma ñuntun, a - la - ba ori e - re ñuntun -
 a; guzi - ak ñuntun i zai - te - ko - tan se - na - ra bear luke ñuntun -
 a. Ez, turuputun; bai turuputun. Añin a - po - tak ezkontzen ñun.

AKERÁ

6

Andante mosso

Musical score for 'AKERÁ'. The score is written on two staves. The first staff is in G major (one sharp) and 2/4 time. The second staff continues the melody. The lyrics are written below the staves.

A - ke - ra burdu bur - du, e - ra - pian ño - ño,
 a - da - re - tan os - to, pin - pin la - re - ra.

AKHERA HOR HELDU DA

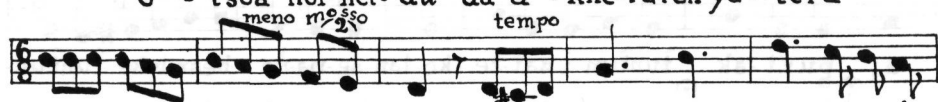
7

Andante mosso

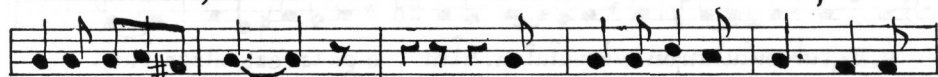


A - Khe'ra hor hel- du da ar - thoa - ren ya - te-ra ,

O - tsoa hor hel- du da a - khe-raren ya - tera



otsoak akhe'ra, akhe'ra karto - a. Akhe'ra ken ken ken, Akhe'ra



pure artoan zen.

Ma - khila hor hel-du da za -

za - ku'ra hor hel-du da o -



ku'saren yo - tera,

makhilak zakura, zakurak otsoa, otsoak akhe'ra,

tsoaren ya - tera



akhe'ra karto-a, akhe'ra ken ken ken, akhe'ra pure artoan zen.

ALA KINKIRIÑERA

8

Andante mosso



A-la kinki'ri - ñe - ra, a-la sa-mu - ñe - ra,



Jo-se-pa plaza be'r-i - ko, ji-ra a-di beste al-de - ra.

AMA GIRGIR

9

Allegretto

A-ma, gir-gir ; no-ra yende-ak? a-toz-te a-toz - te,
 zubi txar on-e-tan pasa zaiz-te. Aurak, aurak, non goak zerate?
 E-re-ge-ren porta-le-koak ge-ra - de.

The musical score for 'AMA GIRGIR' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody, featuring a 3/4 time signature change. The third staff concludes the piece, returning to a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes, with some words in Basque and others in Spanish.

AN GOIAN

10

Allegretto

An poi-an at-sotxo bat li-xibea dago e-pos - ten, an
 plux bibia - dun bibia - mante liliri - kon koran pla-xet.

The musical score for 'AN GOIAN' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/8 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody, featuring a 3/4 time signature change. The lyrics are written below the notes, with some words in Basque and others in Spanish.

ANTON BAT

11

Allegretto

An-ton ba-te-ta An-ton bi, An-ton putzura e-ro-ri, e-dan zituen pitxar bi ezta geroztikepar-i. An-ton ka-pi-la-rón, lau pi-zon ta be-le bat.

ANTON BAT

12

Allegro

Anton bat eta An-ton bi, Anton putzura e-ro-ri.
 ¡Ur-a! labirun labirun le-na, ur-a! labirun la-bi-run lon. ¡Ur-a!
 labirun labirun lena ¡ur-a! labirun labirun lon.

APALAZIO

13

Allegro

A-pa-la-zi-o zal-du-nä , i-ru E-re-ge-n e-gun-ä ,
 zotzak e-ta pa-lu-äk , es-tu-dianteen kontu-äk;
 estu-dianteak sasirik sa-si as-ko yan da pitxi i - kas-i

ARATOIA ARILETAN

14

Allegretto

A-ra - toi-a a-riñ. e-tan, sa-gua tan-bo-lin yo-
 ten , as-to-a ta mandoa dantzari, zoria ba-rez i-to-
 ten. Txantxiñon eta txantxi-ñon, ma-ra-be- dian bost pi-
 zon, eun dukat- e-an an-dre - a , auxe da eroste merke - a ,

ARE MARIETAKOAK

15

Allegretto

Are Marietakoak jo-ta et-xe-ra or-du;
 neskatila polit polit - en - tzat o - ge-ra or-du.

Marcial

ATXEA MOTXEA

16

Allegro

Atxea motxea besteren kotxea, zirín za'ran txur'un-plet, oli-o
 bita konko - ño, pauza on zale-a neuna-go, atzera begira dagonen-
 tzat e-zer be-re ezta - go, zidara kanpanzidara kanpan pari bat

BARATZEAN AZA

17

Andante

Baratzean a-za - Fe-ra, futuro, zoa-za. Baratzean
po-ru : yan ondoan do-lu. Baratzean pe-re-zi-lá-Zaude i-sil i-
sil - a. Zaude i-sil, zaude i-sil, zau-dei-sil i - sil - a.

BARATZEKO PIKUAK

18

Allegro vivace

Ba-ratzeko pi-kuak iru txorten di-tu, ba-ratzeko pi-
kuak i-ru txortendi-tu ; i- ru txortena i-etan iru miñ pi-
ku, nes - ka mutilza-leak anak a - rin di - tu .

BAT BIDA IRU

19

Andante mosso

Bat bida iru lau bost sei zazpi zortzi be - deratzi a -
pei emere-tzi emezortzi amazpi a - masei ama-
mar a - maika ama-bi a - mairu ama-lau a - mabost ama-
bost a - malau amairu a - mabi ame-ka a - mar bedera-
sei a-ma-zazpieme-zor-tzi e-meretzi o-pei o -
tzi zor-tzi zazpi sei bost lau i-ru bi bat

BAT BI IRU LAU

20

Andante mosso

Bat bi i-ru lau, a-mar a-ma-lau, Aitak saldu
nau, a-mak e-ros-i nau, Bilboko alkate zarak preso sartu nau.

BAT BI IRU LAU BOST SEI ZAZPI

Allegretto non troppo

21

Bat bi iru lau bost sei zazpi zor-tzi bederatzi
 a-mar a-maika a-ma-bi, a-mairu a-malau a-
 mabost a-ma-sei a-mazazpi emezortzi e-meretzi o-
 gei. Opei e-me-retzi e-me-zortzi a-ma-zaz-pi
 a-ma-sei a-mabost a-malau amai-ru a-mabi a-maika a-
 marbedera-tzi zortzi zazpi sei bost lau i-ru bi bat.

BAT ETA BI

22

Allegretto

Bat eta bi eta i-ru ta lau, Txominek andrea falta dau, Txominek dauko dendea
 sagar ustelez bete-a, sagar ustelak saldu daizanean topauko dau andrea.

BAT TXARDINA

23

Marcial



Bat txar-dina, bi txar-di-na, go-re-ur-zo txu-riak e-li-za-ra, ur-zo
xe-ma Baz-kua xin-a xera xera xe-ra,
bel-txak e-bur-ñea-ra
la cuaresma fue-ra, entra la car-nal sale la bade-xal.

BEIN YOAN NINTZAN 24

Allegretto



Bein yoan nintzan a-zo-ka-ra e-ro-si ne-ban txakur bat:
txakurak txau txautxau, nik txitxi berari: e-ka-ri ne-ban et-xe-ra.

BELA BELA

25

Andante mosso

The musical score for 'BELA BELA' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Andante mosso'. The melody consists of several lines of music with lyrics underneath. The lyrics are in Basque. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are also some performance markings like 'rit' (ritardando) and a triplet '3'.

Bela bela jau-na ; non dago aita jau-na? zeru-etan
jauna. ; Zeruetan zer ei-ten? artoak e - rei-ten. ; Artoa ze-
; Oilo-a ze - ta - ko? a' autza epi - te - ko. ; A' autza ze-
ta - ko? Oilo-aren - tzako. ; Abadea ze - ta - ko? Mezea emio-
ta - ko? Abadearen - tzako.
teko. ; Mezea ze - ta - ko? Purgatorioko arimen-tzako.

BI ÑIN BO ÑON

26

Moderato

The musical score for 'BI ÑIN BO ÑON' is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The melody consists of two lines of music with lyrics underneath. The lyrics are in Basque. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

Bi - ñin bo-ñon bi-ñin bo-ñon urak darama
zo'ro - a , zo'roa - re-kin asto - a.

BIRA BIRA

27

Andante

Musical score for 'BIRA BIRA' in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Andante'. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), and includes the tempo marking 'Meno mosso'. The lyrics are written below the staves.

Bira bira mon - te, zozo bal - ka -
 te, I - barangeluan alkate, Bilbon e're -
 jidore, pure au-zo-ko Petratxu bere atzera bira leiteke.

DIN DAN

28

Maestoso

Musical score for 'DIN DAN' in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Maestoso'. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staves.

Din dan belaun. Nor il da? - Peru zapatari -
 a. - Zer egin dau? Peka-tu, auzoko txakura urka -
 tu. - Ori baiño eginezpadau, bearko ñako parka - tu.

DOMURU SANTURU 29

Allegro moderato



Domuru Santuru Santuru, txari andi bat il dogu,
buztana ez, bestea yan dogu, bera lapikoan dauku.

DON DON 30

Moderato



Don don bele-dron, Beledrongo eli-zan iru atso dan-
tzan, irurak ez dute ardit bana poltsan.

DRON DRON KANDEL 31

Allegretto



Dron dron kandel miki maka muskatel
yas arriba pimienta dikun dikun al konpes.

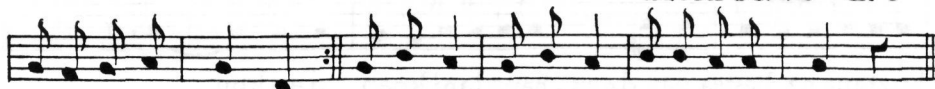
DULUN DULUN

32

Andante mosso



Dulundulun yoale , beiak eldu dire, Doniango plazan
batek bertze - ari



iru atso dantzán, latxi-kon latxi-kon giri giri on.
bere prazi - a - ri

EGUN DELA

33

Andante mosso



Egun dela zarpantzar, biar dela Maria ga



Ëta, atso zarak gora gora salto, agure - ak ere bai, bota



bota paz-ta-ñak ibil tze-ko ezpai - ñak urak. eta intxaurak

EMON EMON

34

Allegretto

The musical score for 'EMON EMON' is written on six staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo marking 'Allegretto' and the dynamic marking 'mf' are present. The lyrics are written below the notes. The melody is characterized by a repetitive eighth-note pattern in the left hand and a more varied melody in the right hand. The lyrics are in Basque and describe a scene of people working in a field.

E-mon e-mon Pe-pet-xuri txakolina e - da - ten.
 Aurten karu dago baiña eztu inpor-ta-du - ten. Txakolin
 txakolin txakolin-ak on e - pin. Txako ta txako txako ta
 txako txakolin Antzorako - a ezta besteak lan-go -
 a; ura dalakoan ura dalakoan barura ipon da-ro -
 a. Txakolin txakolin txako-lin-ak on e - pin.

ERAGIOZU

35

Andante

The musical score for 'ERAGIOZU' is written on a single staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo marking 'Andante' is present. The melody is a simple, slow-moving line. The lyrics are in Basque and describe a scene of people working in a field.

Era-gi-o-zu es-kutxoari, bein batari ta gero besfeari.

ERAMONA

36

Andantino

Eràmona mona kaleta zur,
ezti-la - pi - ko , o - gi - la - pur.

EREGE DON FELIPEN 37

Allegretto

E - rege don Felipen zal-dunak ge-ra-de òn -
e-txek gatzetxuok zer pura ete-dabe? Bi-dea libre libre gu-
ra ete dabe? A - tzekoa be-go ta aur'ekoa betorke.

EURIA DAKAR

38

Andante mosso

Euria dakar menditik Napañoaren gaine-tik, Aitonak
balak eltze-tik, amonak opila kolko-tik, elizakoaren tontora ur'etxoa
ur'etxoa.

EURIA DAKAR

39

Allegretto

Euria dakar menditik Ondañoaren ganetik,
eztaukat zapa-ta-txu-rik, banoa Lekei-ti-o-tik.

EUTSI ARTOA

40

Andante

Eutsi arto - a, eutsi opi - a,
e - ka - ri - zu olatu andi andi - a.

EZPELKO TA MANDARKO

41

Allegretto

Ez - pel - ko ta mandar - ko labe xokoa xautze -
ko. Ire gaurko lagunemana bertzerik ezten orduko.

FRANTZIAKO BEZPERAK 42

Andantino

Aretxerik aretxera cua-tro , battxorikuna sinco , ai-tearekin amarekin sie-te , abidxearekin o-cho. Lanliraun lanliraun lanli...

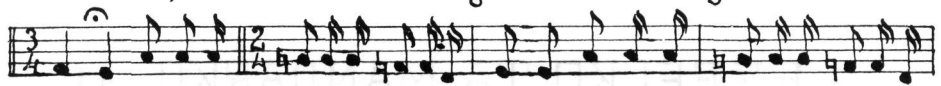
lau lau , lanliraun lanliraun lanliraun lau lau len leren lin liri lan lin laun. Mutil nún



dok asto? Artzaketa otsoak epin ñoek puskarik as - ko. Nire astoa ein bañ oek



as - ko , iketa niketa Maria pureak bearko ñoagu urtebari aurre



gaiz-to. Lanliraun lanliraun lanliraun lau lau lanliraun lanliraun lanliraun



lau lau len leren lin lirin lan lin laun

GABON GABON ZETA 43

Allegretto

Gabon gabon zeta, gabon e'ro - se - ta, gure Jauna
jaio da, jo daigun kris - ke-ta. Txintxuak kalba,
gure mojak kalba, zelebratu dezagun gaurko gabon
gaba; oilarak eta zapoiak pun pun pun.

GAUR DALA 44

Andante mosso

Gaur dala biar dala doni - a - ne, e-tzi San
Ju - an bi-a-ra-mo ne, gure so - lo - an
lapur'ik ez, badaoz be - re e' - e bei - tez.

GIRI GIRI

45

Andante mosso

Giri giri gi-ri lau karga gari maian ogi
txuri, plazan ardo gori, gaur egun on, bi-
ar Pazku-a, e-tzi ezkontzen dela Madalen atso-a.

GIRI GIRI

46

(Variante de Yabar (AN))

Andante mosso

Giri giri gi-ri lau karga ga-ri, mai-
an ogi txuri, pla-zan ardo gor-i,
gaur egun on, bi-ar Pazkua,
etzi ezkontzen de-la Mada-len atso-a.

GORA GORA

47

Andantino

Go-ra gora lumera San Pe - dro, Zu-ek
zuek non gojenteak ze-ra-te? Errepe don Felipen seme-alabak ge-ra-
de. On - a - ko zubitxar ontan pasatzen dena azken le-ra-ke.

GURE AITAK

48

Andante mosso

Gure aitak amari pure aitak amavi gona goia ekari;
beriz ere naiko di - o, beriz ere naiko (Var. de Lekeitio)
di - o pure amak aitari. Aita gureak
amari gona goia eka ri.

GURE KATU BELTZA 49

Andante mosso

Gu - re katu beltz - a gau - az ezta lots-
 Ai - tak ala - ba - ri : aur - a, yaiki a -
 a , gau - az i - bil - i e - ta e - gu - naz lo datza .
 di , lu - kaina saes - ki - a ka - tuak yanen din .

IDARGI AMANDREA 50

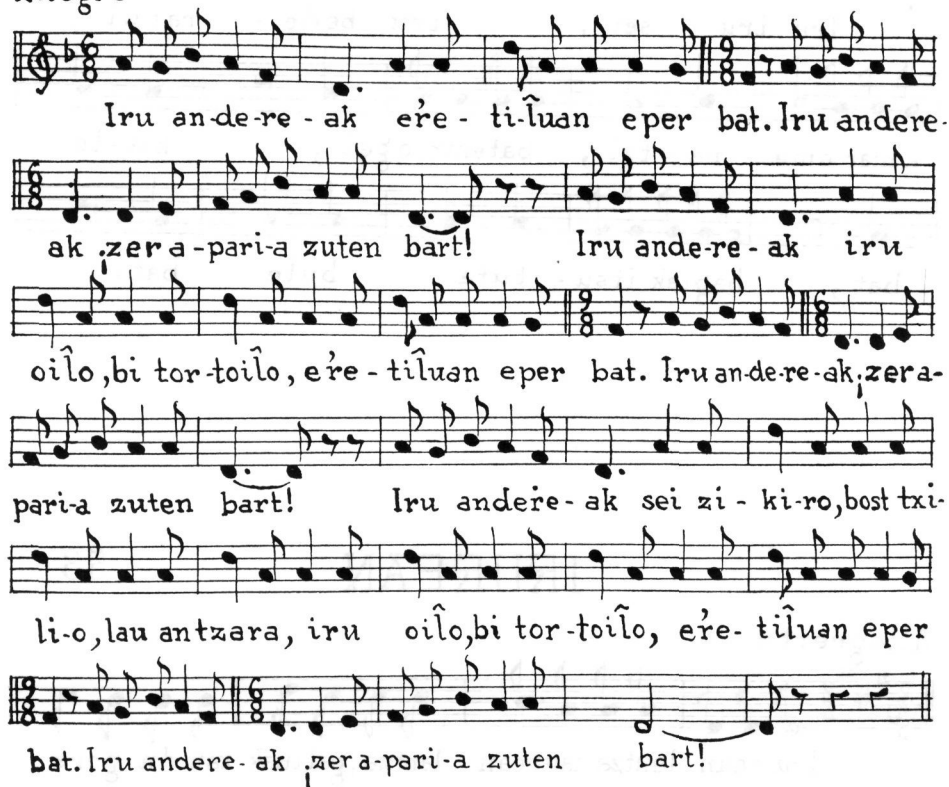
Allegretto

I - dargi amandrea ze - ruan ze ba -
 ri ? Ze - ruan bari on - ak , o - rain eta be - ti .

IRU ANDEREA

51

Allegro



Iru ande-re - ak e're - ti-luan eper bat. Iru ande-re-
 ak, zera-pari-a zuten bart! Iru ande-re - ak iru
 oi-lo, bi tor-toi-lo, e're - ti-luan eper bat. Iru ande-re-ak, zera-
 pari-a zuten bart! Iru ande-re - ak sei zi - ki-ro, bost txi-
 li-o, lau antzara, iru oi-lo, bi tor-toi-lo, e're - ti-luan eper
 bat. Iru ande-re - ak, zera-pari-a zuten bart!

IRU IRU SEI

52

Allegretto

Iru iru sei , iru bede - ratzi ,
 amareme - re - tzi , batekin opei , bu - le
 bat , begiak itsu - tuta bule bat.

IRUREAN

53

Allegretto

Iru rean lantza, laurean lantza, gatiuak xan du pore
 orantza; izan balitz opil bero, ezion xanen pore o-rantza. Rara
 rara rara rara rara rara ra. Rara ra.

IRURENA

54

Allegretto



Iru - rena, baru rena , patuak xan du pure



orantza . lzan balitz opil be - ratsa , etzuen xanen pure orantza .

IRU TA IRU

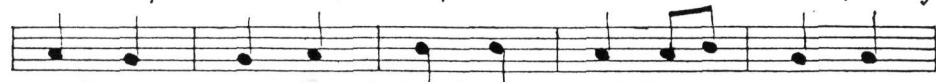
55

Allegro



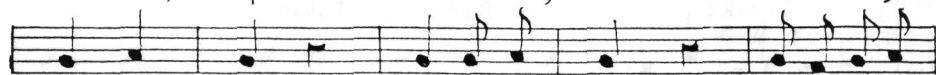
Iru ta iru sei , iru bede - ratzi , amar eme-

Tres y tres son seis , seis y tres son nueve , con diez , diez y



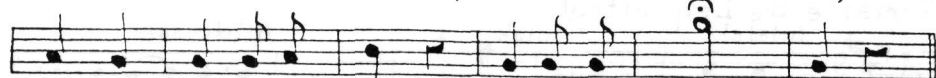
retzi , bat ken - du - ta bi e - go - tzi ,

nueve , quita u - no , e - cha dos ,



bat o - gei , bi beño - gei , iru iru-

mas veinte tres , cuarenta tres , se -



rogei , lau laro - gei , bosteun ku - ku .

senta . cuatro ochen - ta quinientos cu - cu .

IXTAN

56

Andante mosso

IX - tan Mari Puxente, ix - tan txakur' - a e -
 gon beni be - ni trapu trapu - txa , E - txa.

The score is written on two staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The second staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are in Basque.

JAIME TORTILA

57

Andante mosso

Jaime tortila, lotsagaria, zertako yantzi paltza gorria?

The score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are in Basque.

JESUS JAIO DA

58

Largo

Oilarak: Ardiak: Idiak:

Je - sus jaio da , Nun? Be - len - en.

The score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 9/8 time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are in Basque.

(Variante de Lequeitio)

Oilarak: Idiak: Bildotsak:

Cristo nació — , En don-de? — En Belén.

The score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 9/8 time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are in Basque.

JOAN NINTZAN ERÓTARA 59

Allegro vivace

Joan nintzan er- o - ta - ra u-run pis- kat - en
 eske , txakurtzar bat-ek zaun - ka egin ostan ,
 txirikilo morokilo la — ña txiko- la-ña .

JOAN NINTZEN

60

Andante mosso

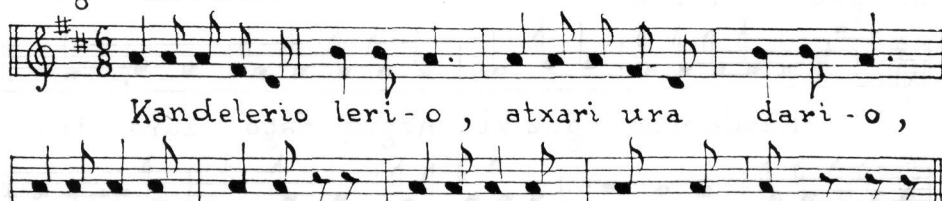


Joan nintzen joan nintzen montera, monte zela mendia : pin pin
txoria , txori papo - goñi - a ; yan yan koñata ,
txori saltsa on bat da . Ikusi nuen ikusi nuen pajaro zela
txo-ri-a , monte zela mendi-a : pin pin txoria ,
txori papo - goñi - a ; yan yan koñata , txori saltsa
on bat da . Tiratu nion tiratu nion pi-e-dra zela ari - a ,
pajaro zela txori - a , monte zela mendi-a :
pin pin txori-a , txori papo goñi - a ; yan yan
koña-ta , txori saltsa on bat da .

KANDELERIO

61

Allegro moderato



Kandelerio leri-o , atxari ura dari-o ,
sagar'a-ri madari , eutsi, Peru , anke-a-ri.

KANDELERIO

62

Allegro moderato

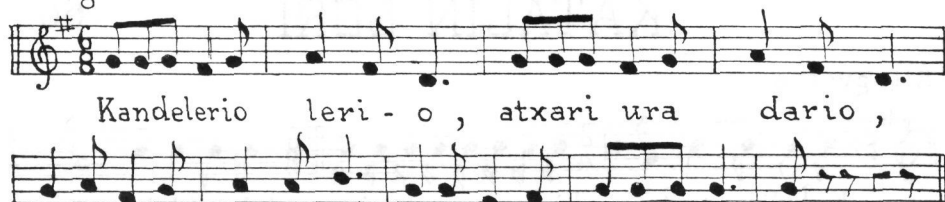


Kandelerio le-ri-o , atxari ura dari-o , sagartxoari
musti-o . Akerak dantzán, astoa tambolin-te-ro .
idiak dantzán,

KANDELERIO LERIO

63

Allegretto



Kandelerio leri-o , atxari ura dario ,
makatzari madari ; eutsi , Peru , ankeari .

KANDELERIOZ

64

Allegro moderato

Kandelerioz epuz-ki, negua dago aurre - ti ;
kandelerioz e-dur'a ,yoan da neguaren bil-du'a .

KARATULA

65

Andante mosso

Karatula sorki , ken akit or - ti , euk o-ke-lea
yan da katu-a-ri zapi. *vivace* Karatula begi-go'i mari-
ñeru-a auntzak yan deutsala bere burua.

KAÑALIN GO'RI

66

Allegretto

Kañalin go'ri : biar gure atarian iduzki iduzki .

KATĀLIN POŦOLIN 67

Andante mosso

Katālin poŦolin xakuto , ama zigor -
e - kin , aita azotea - re - kin : corre corre.

KEIA KEIA 68

Allegro

Keia keia mendi-ra , oiŕo-txoā teki-ra , muti-ko-txo-a
eskolara , neskatotxoā dotrinara , amandrea elizara , aita yauna
ta-ber-na - ra . Euria dakar mendi-ti Nafarōa-ren
gaineti , amak o-pĩ-a la-ba-ti , aita kardauata-ber-na-ti ;
artu kapela zartxo bat eta banoa erĩ on - e - ta - ti .

KURIKETAN

69

Andante mosso

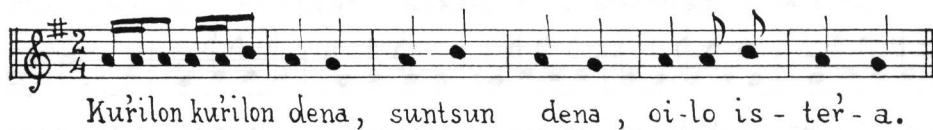


Kuriketan txopetan kaiku zar potelen zeli , zeli ro
zeli , nik eztakit zer gizon taxu dan o-ri : zankoa
meia ta lepo-a lodi. Bazera - te ala etzera - te? Kuk bada.

KURILON

70

Andante



Kurilon kurilon dena, suntsun dena , oi-lo is - ter' - a.

LARATZEKO

71

Allegretto



Laratz-e-ko Simona , Barto-lo Men - tu - ra ,
biar omen dijo-az ko-re-ji-men- tura .

LEKUNBERIKO EZKILAK 72

Andante



Lapurik andiena non dago , non dago? Lekunberiko Antoniin,
an da-go , an da-go . Nai badu, be - go; nai badu, be-
go. Aundi naita e - zin, ezin e - zintxeñik merizin.

LEZETAKO EZKILAK 73

Moderato



Ur'il ur'il- on purpur'il- on, pun- txin pun-txin pun-txin.

MARIA DAGO NEGAÑEZ 74

Allegro



Maria dago negañez, masaila urtu bear - ez
Ur'a labiru labiru lena, ur'a labiru labiru lon. Ur'a
labiru labiru lena, ur'a labiru labiru lon.

MARI ANTON

75

Allegro

Mari Anton katxa-lena, txa - ku'ak yan au-
 Mari Anton katxa-lena, bago- az ta-ber-na-
 e, er-di- a zo-ro i -zan da on - do e-pin da-
 ra, maka-lau zati ba- te-paz zer-baite-da-te-
 be. Ez ni, bai ni; aste guzti guzti-ko,
 ra. Ez ni, bai ni; aste guzti guzti-ko,
 atrulon lirulon liru liru len- a.
 atrulon lirulon liru liru len- a.

MOX MOX KATUKO

76

Moderato

Mox mox katuko, noiz aiz eltzeko, aur ederto onekin yostatzeko? Er-
 pe zo'orxko oiek eretzako por - de itzak, aurak neper ez eiteko.

NORA ZOAZTE

77

Andante mosso



Nora zoaz - te o'ren alairik? Aita

Nondik zatoz - te o'ren i-lun-ik? Aita



dator, ama dator Bayona alde-tik gozoz be-te-rik.

doa, ama doa Donos-ti-a-tik diru bage-rik.

OI BERDE

78

Andante

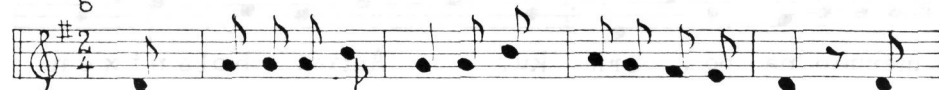


Oi ber-de ber-de! iazko arboleak aurtan lo-re.

OILOA

79

Allegretto



Oi - loa galdu zai-o Ma ri Pandango-ri, se-



ñaleak ba-ditu, bi-lá al bale-di: buztana du nabaña, mo-



koa beile-gi, a-ren ar'au-tzatxo-ak a ril-a di-ru-di.

OÍLOA GALDU ZAIO

80

Allegro

Oílo-a galdu zaio Mari Pandangori, seña-le-ak baditu,
bila al baledi. Isatsa beltza eta mukua
pi-lari, aren arautzatxoak poringoak ere bi.

OLIO

81

Allegretto

O - lio boli - ne-ro ka - ñalin sardi - ne-ro, zuk
piu mosso *tempo*
mermio na - po, ark ku. Antxen bolantxen
eintzuén ya - - - - -
Mermio Napola, unali-mos - ni - ta pora-mor de Dios.

ONEK

82

Andante mosso



On - ek eta onek eta on-ek eta onek bart ez-taiak zit-uz -
ten. ; On-ek on-i zer e - san? Konbida zitzala au fa
au; konbi-da-tzaileak au ta au: abetxek dirade ogeita lau.

ORÁ NUN

83

Allegretto



Orá nun dagoan bote - a , napa ar-dau gozoz
bete - a . Neronek artudet saldea , txakurak au ,
katuak mau , ardauak onela paratu nau.

PIKA HAU HAU HAU

84

Allegretto

Pika hau hau hau sagareta in -
 tzaur, pika hea hea hea sagar eta pea .

SAI JUAN SAI JUAN

85

Allegretto

Sai Juan Sai Juan poizean atsoa gindaren gainean ,
 agurea azpian negarez , il eztaitean bildurez .

SAN JUAN

86

Allegretto

San Juan San Juan , nik eztaukat besterik popoan :
 arautza bi kolkoan , beste-bi altzo-an , artoak eta pariak
 gorde , por - de , lapurak eta sorginak ere , e - re .

SAN JUAN

87

Marcial



San Juan , paur dala , biar dala donian-
e , etzi San Juan biaramon- e , gure
soloan lapurik ez , sorginik be - re
geiago ez ; badagoz bere , er'e bei-
tez. Artoak eta gariak gorde, sorginak eta lapurak ere.

SAN JUAN SAN JUAN 88

Allegretto



San Juan, San Juan eldu da , sorgin begia galdu da
galdua bada, galdu bedi: sekulan agertu ez pale-di.

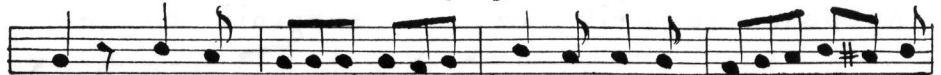
SAN KASIANO

89

Allegretto



San Ka - siano obispo jauna esko - la maisu en - tzu -



na . Zeure kofrade parean legez egi - zu lagunta sun -



a. Orain artean oitu dogunez gatoz gu zure etse -



ra. Etseko andrea, bota e - gizu limosna on bat zaku - ra .

SAN NIKOLAS

90

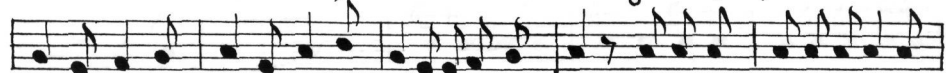
Allegro



San Nikolas santua, Udal - etxen or-tu - a, Anboto.



Anboto madarikatu - a, San Niko - las dame la paztaña, no quiero más. San Ni -



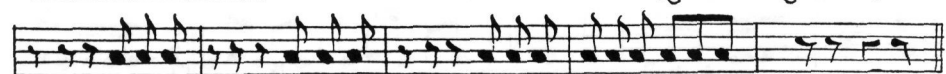
kolas coro - nado, artzo - bispo Mari Andrés, epizu epizu pïlo -



a, San Niko - lás, triskilis tras, dame la paztaña, no quiero más. A la



luna noche dia etxe - ko andra noble - a. Epizu epizu pïlo -



a, San Niko - las, triskilis tras dame la paztaña, no quiero más.

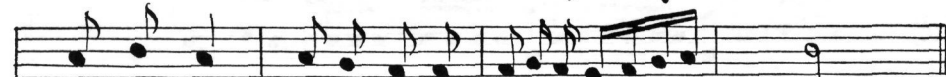
TUNKULUN

91

Allegretto



Tunkulun tunkulun mendiko, joannaiz atal -



on - doko, gure Josek loegin nai lukela - ko.

TXILIN TXILIN BONBA 92

Allegro moderato

Txilin txilin bonba , serorea non da? Kanpaiak jo-
 ten. Aita-dolo - rez , ama negar' - ez ,
 umeak txulo-an da aba - reak kantu - an .

TXINGILIN TXINGILIN 93

Andante mosso

Txingilin txingilin maña , biar Santa Maña , etzi domuru
 Santu , umea zuloan sartu . Aita dolorez , ama negar'ez , Abarea kantu-
 an pe - setien po - zez .

TXINTXILIN BORDA 94

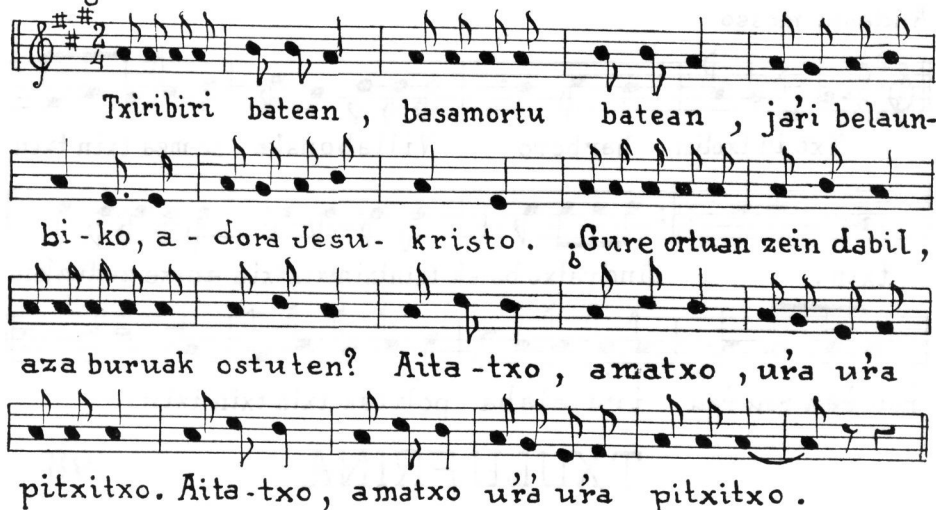
Allegro

Txintxilin borda , serorea non da? Elizaren gibelean. Nonbait or da .

TXIRIBIRI

95

Allegretto



Txiribiri batean , basamortu batean , jari belau-
 bi - ko, a - dora Jesu - kristo . Gure ortuan zein dabil ,
 aza buruak ostuten? Aita - txo , amatxo , ura ura
 pitxitxo. Aita - txo , amatxo ura ura pitxitxo .

TXIRIN TXANKETAN 96

Allegro molto



Txirin txanketan Bilbora noa, txirin txanketan zer egi-
 ten? Txirin txanketan txirin txanketan ma kai lotxo bat ekar-
 ten, txirin txanketan txirin txanketan guztion artean yaten .

TXOLIN

97

Andante mosso

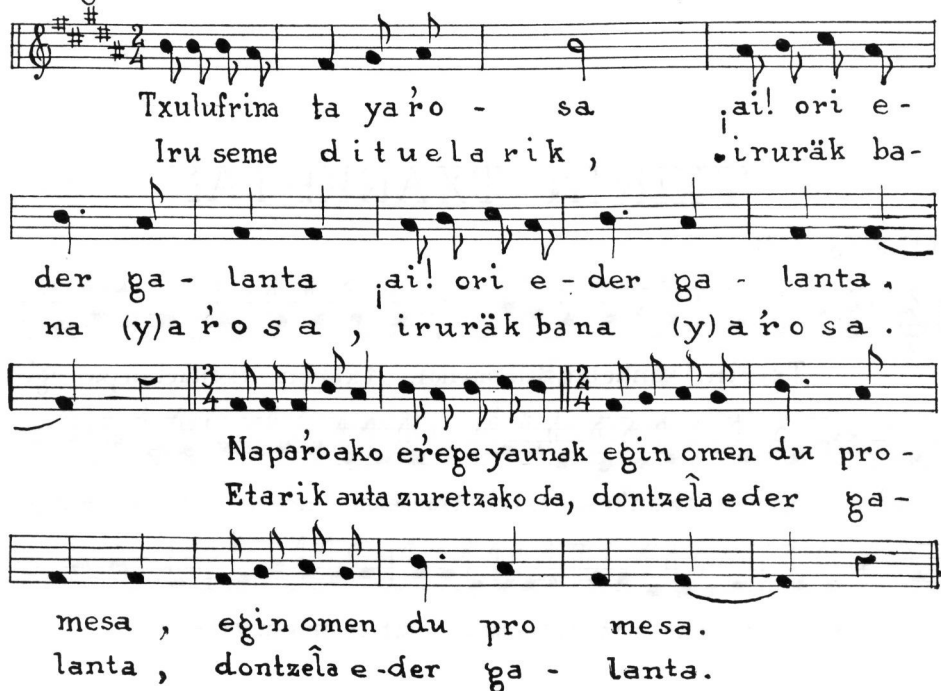


Txolin txolin barbero Villabonako se-mea txin txin
txin. Andratxo batek txintxintxintxin antxe zeduzkan
rau rau rau rau iru alaba polîtak txin txin txin.

TXULUFRINA

98

Allegro



Txulufrina ta ya'ro - sa ai! ori e -
Iru seme dituela rik , iruräk ba-
der ga - lanta ai! ori e - der ga - lanta ,
na (y)a'ro sa , iruräk bana (y)a'ro sa .
Napa'roako erepeyaunak egin omen du pro -
Etarik autazuretzako da, dontzelâ eder ga -
mesa , egin omen du pro mesa .
lanta , dontzelâ e - der ga - lanta .

UDABARÍA

99

Allegretto



Uda-baria dator'enean neuk yakingo dotzer epin: artu



atxura eta palea, Napa'roara tela-gin. Euria dakar menditik Napa'ro-



a-ren alde-tik, artu atxura eta palea, banoa eri on-e-ta-tik.

URĀ LABIRU

100

Allegro



Ur-a labiru labiru labiru labiru len-a, ur-a



labiru labiru labiru labiru lon. Urā labiru lena lena urā labiru



lena lena ur-a labiru labiru labiru labiru lon.

URTE BARĪ

101

Andante



Urte barĭ bar'-i , txar'-i be-lar'-i , daukan-ak eztauca-
na - ri intxaur - txu bi , i - ru gaz - ta - ña ,
Mari Mon - ta - ña atsoak dauko uzkar'-u sai ña.

URTE BERĪ

102

Andante



Urte berĭ ber'-i , zer daka'razu ber' - i?
uraren gaina, bakea ta osa-sun-a.. Urtats!

USOAK

103

Allegretto

Usoak ponpoŕon ponpoŕon i - ãa elori bat-en on-do-
 an: geure a-laba, pura ba-dona arotz mutil bat senar-tzat. Ez, ai-
 ta; ez, a ma; ori ezta nik pura dodan - a.

The musical score for 'USOAK' is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns. The third staff concludes the piece with a final cadence. The lyrics are written below the staves, with some words like 'ponpoŕon' and 'ãa' appearing in a stylized or dialectal form.

ZALDIBIKO PLAZAN

104

Allegretto

Zaldibiko plazan iru atso dantzán,
 iru-rakez-tu-e-la artit bana poltsan.

The musical score for 'ZALDIBIKO PLAZAN' is written on two staves. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes. The lyrics are placed below the staves, describing a scene in Zaldibiko plaza with two old people dancing and a group of people playing cards.

ZAPATA TAKOI ALTU 105

Allegro vivace

Musical score for 'ZAPATA TAKOI ALTU' in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in Basque and are written below the staff.

Zapata takoi altu txarolezko fin-ak, gal-
tzeta sedazkoak dauden garestinak, a - maika gona dauzka bo-
lante ta fiñ-ak, e - derki plantxatuta i - zeba Joakiñak.

ZEIN ANDIAGO 106

Andante

Musical score for 'ZEIN ANDIAGO' in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in Basque and are written below the staff.

¿Zein an - diago? Zu baiño ni an - diago.

ZIPITIN ZIPITIN 107

Allegro

Zipitin zipitin bandera, pure E'repe Frantzian dagoena; naiz betor,
naiz bepo, ni aren begira ez nago. Akerak eta idiak dantza,
astoak danbolina jo, atariko inlauraren azpian kukua jotzen
oi dago. Zipitin zipitin zipiti-trena zipitin zipitin zipiti-tron.

ZIRIN ZORON 108

Andante mosso

Zirin zoron con el jarro; pontxearen otza!
Endayako a-ba-dearen edateko poza!

ZOZOAK 109

Allegretto

Zozoak, epe'ak orain nai dizkizut ekari, besteari bana ta bina, Josetxori amabi.

INDICE DEL CUARTO TOMO

	Páginas
LENENGO ATALA.—Eñi-otoi-tzak.....	5
BIGAÑEN ATALA.—Eñi-oler-kiak.....	13
I. — ALDARTEZKOAK.....	14
I. Ahargu eta Kanbîlu....	14
II. Abenduaren lauean....	15
III. Agur, adiskidea.....	16
IV. Agura zaña.....	19
V. ¡Ai, Angela!.....	19
VI. Aitak eman daut.....	20
VII. Aitaita dala.....	20
VIII. Aizak, Manuel lantzi...	20
IX. Aizak, mutil.....	21
IX bis. Aizkora itxean.....	22
X. Añegatu giñanean.....	24
XI. Amerikatik.....	24
XII. Amodioa.....	25
XIII. Andra eder bat.....	25
XIV. Apezen aurka.....	26
XV. Ara nora joan ziran....	27
XVI. Argi-oiñarak.....	28
XVII. Artzaintsa mendian....	28
XVIII. Asiak egina dirudi.....	29
XIX. Asto bat daukat.....	30
XX. Asto guziak.....	31
XXI. Atso zahararak.....	31
XXII. Aurten.....	32

	Páginas
PRIMERA PARTE.—Oraciones populares.....	5
SEGUNDA PARTE.—Poesías populares.....	13
I. — HUMORÍSTICAS.....	14
Ahargu y Cambillo.....	14
El 4 de diciembre.....	15
Adiós, amigo.....	16
El anciano viejo.....	19
¡Ay, Angela!.....	19
El padre me dotó.....	20
Que el abuelo es.....	20
Oye, Manuel I-antzi.....	20
Escucha, muchacho.....	21
El hacha en casa.....	22
Cuando llegamos.....	24
Desde América.....	24
El amor.....	25
Una mujer hermosa.....	25
En contra de sacerdotes.....	26
Mirad a dónde fueron.....	27
Los gallos de luz.....	28
La pastora en el monte.....	28
Lo comenzado parece hecho.....	29
Tengo un burro.....	30
Todos los burros.....	31
La anciana vieja.....	31
Este año.....	32

	Páginas		Páginas
XXIII. Basefitaña.....	33	El aldeano.....	33
XXIV. Bein batean.....	34	En cierta ocasión.....	34
XXV. Berekoetxea.....	34	Berecoechea.....	34
XXVI. Bestek etxeratua...	34	Traída por otro a casa.....	34
XXVII. Betiri Santsen zaldia.	36	El caballo de Betiri Sants.....	36
XXVIII. Ezkundu nintzan		A la hora en que me casé.....	36
orduán.....	36		
XXIX. Ezkundu nintzanean.	37	Cuando me casé.....	37
XXX. Gizona, goazen isilik.	38	Hombre, vamos en silencio.....	38
XXXI. Gogoan derabilat...	39	En la memoria lo llevo.....	39
XXXII. Gure etxea lakafez..	40	Nuestra casa de nudos.....	40
XXXIII. Gure gelariak.....	40	Nuestra camarera.....	40
XXXIV. Ikhazketako mandoa.	42	El mulo de Ikhazketa.....	42
XXXV. Ikusi nuenean.....	43	Cuando yo ví.....	43
XXXVI. Yoan nintzan Ain-		Me fui a Ainhua.....	43
hoara.....	43		
XXXVII. Neska zañak.....	44	Las solteronas.....	44
XXXVIII. Peru Dubakok.....	44	Pedro de Balde.....	44
II — DANTZAKOAK.....	45	II. — DE BAILE.....	45
I. Abadinoko.....	46	De Abadiano.....	46
II. ¡Ay ze gizon zuña!.....	48	¡Ay, qué hombre discreto!.....	48
III. Aidean doan egazti bati.	48	A una ave que va al aire.....	48
IV. Aiko Juaniko.....	49	He aquí a Juanico.....	49
V. ¡Aista! txinkufun txan-		¡Ea! Chincurren chancun.....	49
kun.....	49		
VI. ¡Aista! txipiritona.....	50	¡Ea! chipiritona.....	50
VII. Aita San Migel.....	50	Padre San Miguel.....	50
VIII. Aitak.....	51	El padre.....	51
IX. Aizazu.....	51	Escucha.....	51
X. Alduden.....	52	En Aldude.....	52
XI. Altuan.....	53	En lo alto.....	53
XII. Alzola.....	53	Alzola.....	53
XIII. Ama.....	53	Madre.....	53
XIV. Amalau.....	54	Catorce.....	54
XV. Amaren alabarik.....	55	Hijas de madre.....	55
XVI. Antonio goikokalekok..	55	Antonio el de la calle de arriba....	55
XVII. Asiko naz.....	56	Empezaré.....	56
XVIII. Axuri beltza.....	56	Cordero negro.....	56
XIX. Atsoa ¿zer diñoe?.....	57	Anciana ¿qué dicen?.....	57
XX. Atzo Bilbon.....	57	Ayer en Bilbao.....	57
XXI. Baratzeko pikuak.....	58	La higuera de la huerta.....	58
XXII. Ea bada.....	58	Ea, pues.....	58
XXIII. Eduña telatuan.....	59	La nieve en el tejado.....	59
XXIV. Emon, emon.....	59	Dad, dad.....	59
XXV. Eskalapoin-dantzan....	61	En danza de almadreñas.....	61
XXVI. Gan nintzen baratzera..	61	Me fui a la huerta.....	61

	Páginas		Páginas
XXVII. Gazteak, badakizu...	62	Jóvenes, ya sabeis.....	62
XXVIII. Gora gora.....	62	Arriba arriba.....	62
XXIX. Iru laukoko txoko-		El chocolate de tres cuartos.....	64
lateak.....	64		
XXX. Katalin tirun tarun.	65	Catalinita tirun tarun.....	65
XXXI. Lenengotxu ori....	66	Ese primerito.....	66
XXXII. Mari Kortedefeko...	66	Mari la de Korteder.....	66
XXXIII. Mutil.....	67	Muchacho.....	67
XXXIV. Ni Mendixara.....	67	Yo a Mendeja.....	67
XXXV. Ondafabia efi txikia.	68	Fuenterrabía, pueblo pequeño....	68
XXXVI. Ofa or goiko....	68	He ahí de arriba.....	68
XXXVII. Oraín kantatuko det.	69	Ahora cantaré.....	69
XXXVIII. Oraingo mutil txurak.	70	Los muchachos cicateros de ahora.	70
XXXIX. San Pedro, zerueta-			
ko.....	71	San Pedro, de los cielos.....	71
XL. Uda bafiko.....	71	De la primavera.....	71
XLI. Zikiro beltza... ..	72	Bello recentai.....	72
XLII. Zizpeñiko kalean	72	En la calle de Zizperri.....	72
III. — EDALEENAK	74	III. — BÁQUICAS. DE BEBEDORES.	74
I. A a a.....	74	A a a.....	74
II. Abarketak ufatuta.....	75	Desgarradas las alpargatas.....	75
III. ¡Ai, ai!.....	76	¡Ay, ay!.....	76
IV. ¡Ai, Mari Migel!.....	76	¡Ay, Mari Miguel!.....	76
V. Aizpa ¡nahi duna?....	77	Hermana ¿quieres?.....	77
VI. Andre Bat.....	77	Una señora.....	77
VII. Ardaotxo baltza.....	78	Vinito negro.....	78
VIII. Ardoa eta gizona.....	79	El vino y el hombre.....	79
IX. Astea luze.....	79	La semana larga.....	79
X. Atso zâfaren atofa zafa.	80	Vieja camisa de la anciana.....	80
XI. Atzo zen igandea.....	80	Ayer era domingo.....	80
XII. ¡Au egunaren andia!..	81	¡Oh, qué gran día este!.....	81
XIII. Auxen da bada.....	82	Esta misma es pues.....	82
XIV. Bein tabernan.....	83	Una vez en la taberna.....	83
XV. Dringilin dron.....	84	Dringuilin dron.....	84
XVI. Emen bagaituk.....	84	Aquí ya somos.....	84
XVII. Ezkondu nintzanean..	85	Cuando me casé.....	85
XVIII. Gizon pipa-artzaleak..	86	Los hombres funadores de pipa...	86
XIX. Goizean goiz taberna-		A la mañana temprano a la ta-	
ra.....	87	berna.....	87
XX. Gure etxean.....	87	En nuestra casa.....	87
XXI. Igande, astelen.....	88	Domingo, lunes.....	88
XXII. Yoan behar.....	88	Tener que ir.....	88
XXIII. Mertxikaren.....	89	Del melocotonero.....	89
XXIV. ¡Oy bart!.....	90	¡Oh anoche!.....	90
XXV. Txiribogin andrea....	91	Señora tabernera.....	91
XXVI. Ura ta ardoa.....	91	El agua y el vino.....	91

	Páginas		Páginas
IV. — ELIZARAKOAK	96	IV. — PIADOSAS	96
I. Agostuaren amabostgafén	96	En el quince de agosto	96
II. Agur dolorezko	97	Adiós dolorosa	97
III. Agur Itziarko	98	Adiós de Itziar	98
IV. Aingeru zuri eder bat	98	Un ángel blanco hermoso	98
V. Birgina Arantzazukoa	99	Virgen de Aránzazu	99
VI. Ene aferosteko	100	Para redimirme	100
VII. Goian tenploan	102	Arriba en el templo	102
VIII. Indietako	103	De las Indias	103
IX. Kristau onak	103	El buen cristiano	103
X. Kristi on batiltendenean	104	Cuando muere un buen cristiano	104
XI. Kristi on batek	104	Un buen cristiano	104
XII. Mariaren oñaze aundiak	105	De los grandes dolores de María	105
XIII. Nahi balin bagira	106	Si queremos salvarnos	106
XIV. Ofiak aldeaz aide	108	Las hojas al aire	108
XV. Uso zuri eder bat	110	Una paloma blanca hermosa	110
XVI. ¿Zer esaten didazu?	110	¿Qué me decís?	110
XVII. Zeruko Efégiña	111	Reina del cielo	111
V. — ESKELARIENAK	112	V. — DE RONDISTAS	112
I. ¡Ai au gabaren!	113	¡Oh, qué noche!	113
II. Belerengo urian	113	En la ciudad de Belén	113
III. Heldu nuzu urúndanik	114	He llegado de lejos	114
IV. Egun funfun	114	Hoy tamboril	114
V. Efomerua	115	El romero	115
VI. Etxe kontan	115	En esta casa	115
VII. Etxean eder aitzuía	116	En casa hermosa la azada	116
VIII. Etxe onetako	116	De esta casa	116
IX. Gaur gabon gaba	117	Hoy noche buena	117
X. Izotzetan	117	En hielos	117
XI. Santa Yageda	118	Santa Agueda	118
XII. Santibatek andere	121	Santibat (tiene) señora	121
XIII. Trebola baratzekoa	122	El trébol de la huerta	122
XIV. Txamaña zartxo bat	123	Una zamarra viejecita	123
XV. Zeruko Efégea	123	El rey del cielo	123
VI. — EZTELETAKOAK	124	VI. — DE BODAS O EPITALAMIOS	124
I. Agura zarkilun	124	Anciano zarquillun	124
II. Agura zâr zâr batek	125	Un hombre muy viejo	125
III. Ay neure baltzerana	126	Ay, morenita mía	126
IV. Aizkora itxean	126	El hacha en casa	126
V. Alaitu gitean	127	Alegrémonos	127
VI. Andre emaztegai	128	Señora novia	128
VII. Emen eldu naiz	128	Aquí vengo	128
VIII. Erbia doa	129	La liebre se va	129
IX. Ezkonbefiak	129	Los recién casados	129

	Páginas		Páginas
X. Gabon Yainkoak.....	130	Buena noche os dé Dios.....	130
XI. Goiefitik	130	De Goyerri.....	130
XII. Yohane alarguna.....	131	Juan el viudo.....	131
XIII. Hiru andre.....	131	Tres señoras.....	131
XIV. Izar edeña.....	132	Estrella hermosa.....	132
XV. Kantatzera nuazü.....	133	Os voy a cantar.....	133
XVI. Kukuak.....	133	El cuclillo	133
XVII. Logiro naiz.....	133	Tengo sueño.....	133
XVIII. Oxinaren azpian.....	134	Debajo del pozo.....	134
XIX. Santa Luzietan	134	Por Santa Lucía.....	134
XX. Txikitxutatik.....	135	Desde la infancia	135
VII. — GERTARIDUNAK	136	VII. — NARRATIVAS.....	136
I. Abenduan ogeian.....	136	A veinte de adviento.....	136
II. Birgina Amaren	137	De la Virgen Madre.....	137
III. Bordeletik.....	138	Desde Burdeos.....	138
IV. Eztira koplak jartzen...	139	No se componen versos.....	139
V. Gaztelu, aspaldion	140	Gaztelu, hace tiempo.....	140
VI. Gertu, Españolaafak....	141	Alerta, españoles.....	141
VII. I-a dirade irurogei urte..	142	Son casi sesenta años.....	142
VIII. Konbeni diran	144	Que convengan.....	144
IX. Maritxu, Maritxu.....	145	Marichu, Marichu.....	145
X. Ondafutar ofek.....	146	Esos ondarroeses.....	146
XI. San Bartolome	148	San Bartolomé.....	148
XII. Urtsuak zazpi leio.....	148	Urtsua siete ventanas.....	148
VIII. — IĽETAK	149	VIII. — ELEGÍAS..	149
I. Ai nere biotzeko.....	150	Ay de mi corazón.....	150
II. Aita nuen saltzaile.	150	Mi padre fué vendedor.....	150
III. Ama, eldu naiz.....	151	Madre, he llegado.....	151
IV. Anaiai gaztigatu.....	152	Al hermano avisé.....	152
V. Hasparne-Plumañeko		El primogénito de Plumañé (Has-	
premua.....	152	parrén).....	152
VI. Au da urkamendiko	154	Esto es de la horca.....	154
VII. Bart amafetan.....	154	Anoche a las diez.....	154
VIII. Bazko eta Salvatore	155	Pascua y Ascensión.....	155
IX. Bertso bida.....	155	Dos versos.....	155
X. Bost ogei urtetako.....	156	De cinco veintenás.....	156
XI. Eguna-zala	157	Que era día.....	157
XII. Goizean goizik.....	158	A la mañana temprano	158
XIII. Goizuetan	158	En Goizueta.....	158
XIV. Itsas-gizonño bat.....	159	Un marinerillo.....	159
XV. Kantuok	159	Estos cantos.....	159
XVI. Mendiak bete elufez....	160	Los montes cubiertos de nieve...	160
XVII. Naigäbe orenen	161	De todas las desgracias.....	161
XVIII. Itsortzeko denboretan.	161	En los tiempos de mi nacimiento..	161
XIX. Ogoigafen urterat.....	162	Al vigésimo año.....	162

	Páginas		Páginas
XX. Oro poz pozik.....	163	Todos muy contentos.....	163
XI. Oteda mundu ontan...	164	Habrá acaso en este mundo.....	164
XXII. Sekula santan.....	166	Secularmente.....	166
XXIII. Zorabiatua naiz.....	168	Atolondrado estoy.....	168
IX. — IPUINAK.....	169	IX — CUENTOS.....	169
I. Aldaztofean.....	169	En Aldaztorre.....	169
II. Ama Birgina zegoenean.	171	Cuando estaba la Virgen Madre...	171
III. Ama, ezkondu.....	172	Madre, casarme.....	172
IV. Arantzazura.....	173	A Aránzazu.....	173
V. Añosa zuriaren.....	175	De rosas blancas.....	175
VI. Asto zaña Tudelatik..	176	Burro viejo desde Tudela.....	176
VII. Atzo etofi dataz.....	177	Ayer me vinieron.....	177
VIII. Behin batez.....	178	Una vez.....	178
IX. Birgina Amaren bezpe-		Pues es víspera de la Virgen Madre.	179
ra da ta.....	179		
X. Birgina Arantzazukoa.	180	Virgen de Aránzazu.....	180
XI. Egun on Jainkoak di-		Buenos días os dé Dios.....	181
zula.....	181		
XII. Garagafilean.....	182	En el mes de junio.....	182
XIII. Goizean Parisen.....	183	A la mañana en París.....	183
XIV. Ihauteriak.....	184	Los Carnavales.....	184
XV. Yinkoak dizula egun		Que Dios os dé buen día.....	185
on.....	185		
XVI. Irairon.....	186	Irairon.....	186
XVII. Izar edefak (A).....	186	La hermosa estrella (A).....	186
XVIII. Izar edefak (B).....	187	La hermosa estrella (B).....	187
XIX. Londresen dot.....	188	Lo tengo en Londres.....	188
XX. Maiteak efan.....	189	El amado dijo.....	189
XXI. Maugisenean.....	189	Junto a Maugis.....	189
XXII. Nere seme tipiena....	190	Hijo mío, el más pequeño.....	190
XXIII. Neure alaba Manue-		Hija mía Manolita.....	191
latxu.....	191		
XXIV. ¡Ho, Peño, Peño!.....	191	¡Oh, Perico, Perico!.....	191
XXV. Pazkoetan.....	192	Por Pascuas.....	192
XXVI. Pedro ¿norekin?.....	194	Pedro ¿con quién?.....	194
XXVII. San Juan bagilean....	195	San Juan en junio.....	195
XXVIII. Urteak zenbat egun...	196	El año cuántos días.....	196
IRUGARREN ATALA.—Ostagi-		TERCERA PARTE.—Meteorolo-	
kindea.....	199	gía.....	199
I. Abere ta abelgoñiak...	199	Animales y ganado vacuno.....	199
II. Amañatzak, armiarmak	200	Las arañas.....	200
III. Antzañak.....	200	Los gansos.....	200
IV. Añak eta añobiak.....	201	Gusanos y escorpiones.....	201
V. Ardiak eta ariak.....	201	Ovejas y carneros.....	201

	Páginas		Páginas
VI. Añiak.....	202	Las piedras.....	202
VII. Añobia.....	202	El escorpión.....	202
VIII. Barea ta mañaskuluak.	202	El limaco y caracoles.....	202
IX. Beñak.....	202	Las vacas.....	202
X. Belañak (bedañak)....	203	Las hierbas.....	203
XI. Beor ta zaldiak.....	203	Yeguas y caballos.....	203
XII. Beurtxoria.....	204	El estornino.....	204
XIII. Egaztiak.....	204	Aves.....	204
XIV. Eguratsean.....	205	En la atmósfera.....	205
XV. Elizan.....	206	En la iglesia.....	206
XVI. Eltxo ta euliak.....	206	Mosquitos y moscas.....	206
XVII. Gatuak eta zakurak...	207	Gatos y perros.....	207
XVIII. Gurenak.....	207	Los santos.....	207
XIX. Igar-egunak.....	208	Días augurales.....	208
XX. Ilaren egunak.....	210	Los días del mes.....	210
XXI. Ilbeteak.....	210	Los meses.....	210
XXII. Mamuak.....	211	Insectos.....	211
XXIII. Nañaztiak.....	211	Reptiles.....	211
XXIV. Oilo ta oilañak.....	211	Gallinas y gallos.....	211
XXV. Ostiraletan (bariakue- tan).....	212	En los viernes.....	212
XXVI. Piztiak.....	213	Alimañas.....	213
XXVII. Soinekoak.....	213	Vestiduras.....	213
XXVIII. Sukañdean.....	214	En el hogar.....	214
XXIX. Txoriak.....	214	Los pájaros.....	214
LAUGAREN ATALA —Eriaren sendakuntza.....		CUARTA PARTE. — Medicina popular.....	
I. Abelgoñiak.....	220	Ganado vacuno.....	220
II. Agin ta ortzak.....	220	Muelas y dientes.....	220
III. Alboreango.....	222	Pulmonía.....	222
IV. Ameslariak.....	223	Los sonámbulos.....	223
V. Ardiak (kukusoak, arka- kusoak).....	223	Las pulgas.....	223
VI. Añena.....	223	Mal de piedra.....	223
VII. Atza, azteria.....	224	La sarna.....	224
VIII. Aultasuna.....	225	La debilidad.....	225
IX. Azkordin, ospel.....	226	Sabañón.....	226
X. Barea.....	226	El bazo.....	226
XI. Bañu-legortasuna.....	227	Estreñimiento.....	227
XII. Basasu.....	227	Herpes.....	227
XIII. Basetse usabarkia.....	228	Bálsamo casero.....	228
XIV. Begiko mina.....	229	Mal de ojo.....	229
XV. Belaña.....	231	La oreja.....	231
XVI. Berantzakoa, berazkoa...	232	Diarrea.....	232
XVII. Biotzeñea.....	232	La pirosis.....	232

	Páginas		Páginas	
XVIII.	Biuzturiko mina....	232	El dolor del epigastrio.....	232
XIX.	Bizien, min bizi....	233	Cáncer.....	233
XX.	Bizioak.....	233	Las lombrices.....	233
XXI.	Buruko mina.....	234	Dolor de cabeza.....	234
XXII.	Disipula.....	235	Erisipela.....	235
XXIII.	Ebagiak, ebakiak...	235	Las cortaduras.....	235
XXIV.	Elgofia.....	235	El sarampión.....	235
XXV.	Eraietakoa.....	236	Timpanitis.....	235
XXVI.	Efosena.....	236	La caspa.....	236
XXVII.	Estamangu, urdail..	238	Estómago.....	238
XXIII.	Etena.....	238	La hernia.....	238
XXIX.	Ezkabia.....	238	La tiña.....	238
XXX.	Garitzak.....	239	Verrugas.....	239
XXXI.	Gefia.....	244	La cintura.....	244
XXXII.	Gibleko mina.....	244	Dolor de hígado.....	244
XXXIII.	Gingilak.....	244	Escrófulas.....	244
XXXIV.	Gofaize, goferi.....	248	Sordera.....	248
XXXV.	Istai.....	248	Ingle.....	248
XXXVI.	Izuri.....	249	Epidemia.....	249
XXXVII.	Goragalea... ..	249	Náuseas.....	249
XXXVIII.	Katafoa, estua....	249	Catarro.....	249
XXXIX.	Laruen, larumin....	249	Ictericia.....	249
XL.	Legena.....	250	El albarazo.....	250
XLI.	Lorik eza.....	251	La falta de sueño.....	251
XLII.	Lupe, lupi, lupu....	251	Lupus.....	251
XLIII.	Baztanga, napaferia.	251	La viruela.....	251
XLIV.	Negartiak.....	252	Los llorones.....	252
XLV.	Odeikoa.....	253	El carbunco.....	253
XLVI.	Odol-eriona.....	253	La hemorragia.....	253
XLVII.	Ornua, samako mina.	254	Angina.....	254
XLVIII.	Otzikara.....	254	Escalofrío.....	254
XLIX.	Sabeleko minak, tri- paalak.....	255	Dolores de vientre.....	255
L.	Sugeak, subeak.....	255	Las culebras.....	255
LI.	Sukar, beroen.....	256	Calentura.....	256
LII.	Sukar ustela, tifusa.	256	El tifus.....	256
LIII.	Titi-afaina, efoibena.	256	Endurecimiento de la ubre.....	256
LIV.	Tropezia.....	256	Hidropesía.....	256
LV.	Txistoki.....	256	Panadizo.....	256
LVI.	Txiza, piza, garnua.	258	La orina.....	258
LVII.	Txoria.....	258	El quiste.....	258
LVIII.	Txuringa-odol.....	259	Almorranas.....	259
LIX.	Txufuena.....	259	El asma.....	259
LX.	Zintzur, tzüntziur...	259	Garganta.....	259
LXI.	Urdailena, urdaile- koa.....	259	Histerismo.....	259
LXII.	Ustak.....	260	Las inflamaciones.....	260

	Páginas		Páginas
LXIII. Zainaía, umoreak.....	261	Reuma.....	261
LXIV. Zaldañak.....	262	Los diviesos.....	262
LXV. Zantiratu.....	262	Luxación.....	262
IXVI. Zauriak.....	263	Heridas.....	263
LXVII. Zitala.....	263	El veneno.....	263
LXVIII. Zotin.....	263	Hipo.....	263
LXIX. Zuldar.....	265	Antrax, barro, granillo de la piel..	265
BOSGAÑEN ATALA.—Aufen		QUINTA PARTE. — Juegos de	
yolasak.....	267	niños.....	267
I. A e i o u.....	272	A e i o u.....	272
II. Adı zan.....	273	Atiende, muchacha.....	273
III. Agur, agur, agur.....	273	Adiós, adiós, adiós.....	273
IV. Ai Mariak.....	274	Ave Marías.....	274
V. Ailargina-la.....	274	A la ailardina.....	274
VI. Aingeruak gira.....	274	Somos ángeles.....	274
VII. Aingerutxoak gira.....	274	Somos angelitos.....	274
VIII. ¡Aista! txipiritona.....	275	¡Ea! chipiritona.....	275
IX. ¡Aita! Aita da txutxu-		¡Padre! El padre es chuchulun	
lun berde.....	275	verde.....	275
X. Aita ñuntun.....	275	El padre casquiligero.....	275
XI. Aizu ñikufu ñaku.....	276	Oye, ticurru tacu.....	276
XII. Akeña burdu burdu.....	276	El chivo burduburdu.....	276
XIII. Akheña hor heldu da.....	276	El chivo ahí viene.....	276
XIV. Akit, akit.....	277	Tiéntame, tiéntame.....	277
XV. Ala kinkifiñera.....	277	¡Hala! quinquirriñera.....	277
XVI. Halako gisaz.....	278	De manera como aquella.....	278
XVII. Aldaika.....	278	A las cuatro esquinas.....	278
XVIII. Altxaketan.....	278	A esconderse.....	278
XIX. Ama, gir gir.....	278	Madre, guir guir.....	278
XX. Amar, amar alkate.....	279	Diez, diez alcaldes.....	279
XXI. An goian.....	279	Allí arriba.....	279
XXII. Andra Santa Luzia.....	280	Señora Santa Lucía.....	280
XXIII. Andres Mandres.....	280	Andrés Mandrés.....	280
XXIV. ¿Andregairik?.....	280	¿Novia?.....	280
XXV. Anianda manianda.....	280	Anianda manianda.....	280
XXVI. Anton bat eta Anton		Un Antón y dos Antonés.....	281
bi.....	281		
XXVII. Antzera-lumaka.....	281	A plumas de ganso.....	281
XXVIII, XXIX. Apalazio.....	282	Apparitio (Epifanía).....	282
XXX. Aparika.....	282	A cenas.....	282
XXXI. Apoka.....	283	A pezuñas.....	283
XXXII. Afatoia ariletan.....	284	El ratón haciendo ovillos.....	284
XXXIII. Ardoila mardoila.....	284	Ardoilla mardoilla.....	284
XXXIV. Ave Marietakoak.....	285	Las avemarias.....	285
XXXV. Añi, añi, mandoko.....	285	Arre, arre, machito.....	285

	Páginas		Páginas	
XXXVI.	Afi-banakoka.....	285	A pasar una piedra.....	285
XXXVII.	Arteskuka.....	286	A (ocultar) entre manos.....	286
XXXVIII.	Asto-astoka.....	286	A burros.....	286
XXXIX.	Atsoa zifi zafa.....	287	Anciana zirri-zarra.....	287
XL.	Atxa mitxa zilara..	287	Acha nicha plata.....	287
XLI.	Atxia motxia.....	287	Achia mochia.....	287
XLI bis.	Atxo-molo.....	288	Acho-molo.....	288
XLII.	Haur edefak.....	288	Hermosas niñas.....	288
XLIII.	Aufak, aufak.....	289	Niñas, niñas.....	289
XLIV.	Auzkaka.....	289	A luchar.....	289
XLV.	Azkena.....	289	Final.....	289
XLVI.	Azur-azur.....	290	Hueso hueso.....	290
XLVII.	Baga biga.....	290	Uno dos.....	290
XLVII bis.	Banaka ala biñaka..	291	¿A pares o nones?.....	291
XLVIII.	Bandaluxka.....	291	A bandaluces.....	291
XLIX.	Bapateka bat ba- teka).....	292	A uno y uno.....	292
L.	Bapio lau.....	292	¿Uno dos? cuatro.....	292
LI.	Baratzean aza.....	293	En la huerta berza.....	293
LII.	Baratzeko pikuak..	293	La higuera de la huerta.....	293
LIII.	¿Bart nun otenin- tzen ni?.....	294	¿Anoche dónde estaría yo?.....	294
LIV.	Bat bi iru lau (AN)..	294	Uno dos tres cuatro (AN).....	294
LV.	Bat bi iru lau (A)..	294	Uno dos tres cuatro (A).....	294
LVI.	Bat bi iru lau.....	296	Uno dos tres cuatro.....	296
LVII.	Bat bida.....	296	Uno dos.....	296
LVIII.	Bat eta bi.....	296	Uno y dos.....	296
LIX.	Bat txardina.....	296	Una sardina.....	296
LX.	Batun batun.....	297	Unirse unirse.....	297
LXI.	Beatzak, erhiak, atzak.....	297	Los dedos.....	297
LXII.	Bein yoan nintzan..	298	Una vez fui.....	298
LXIII.	Bela bela, yauna..	298	Bela bela, señor.....	298
LXIV.	Bilbo erakustea...	299	Hacer ver Bilbao.....	299
LXV.	Bilin bolon.....	299	Billin bollon.....	299
LXVI.	Binbilin bonbolon..	299	Bínbilin bonbolon.....	299
LXVII.	Bira, bira, monte..	300	Vuelve, vuelve, monte.....	300
LXVIII.	Biritxi kortean...	300	Pares en la corte.....	300
LXIX.	Bolon bat eta bolon bi.....	301	Un bolon y dos bolones.....	301
LXX.	Bonbolostina.....	302	Bonbolostina.....	302
LXXI.	Bringola.....	302	Bringola.....	302
LXXII.	Buhameak.....	302	Los gitanos.....	302
LXXIII.	Buleka.....	303	A la gallina ciega.....	303
LXXIV.	Bunbulun.....	304	Bunbullun.....	304
LXXV.	Busti ala legorka..	304	A mojado o seco.....	304
LXXVI.	Dama-yokua.....	304	Juego de damas.....	304

	Páginas		Páginas	
LXXXVI bis.	Dendarika	305	A sastres.....	305
LXXXVII.	Dirurik.....	305	Dinero alguno.....	305
LXXXVIII.	Domuru Santuru ..	305	Omnium Sanctorum.....	305
LXXXIX.	Don don beledron ..	306	Don don beledrón.....	306
LXXX.	Dulun dulun	307	Dulun dulun.....	307
LXXXI.	Eguen gurenez.....	307	Por Jueves Santo.....	307
LXXXII.	Eguen zuri	308	Jueves gordo (blanco).....	308
LXXXIII.	Eguen zuriko astea ..	308	Semana del jueves gordo.....	308
LXXXIV.	Egun dela	308	Que hoy es.....	308
LXXXV.	Egun tuntun.....	308	Hoy tamborcito	308
LXXXVI.	Eluía	309	Nieve	309
LXXXVII.	Emakundez.....	309	Por jueves de Sexagésima	309
LXXXVIII.	Emon emon.....	310	Dad, dad	310
LXXXIX.	Eragiozu.....	310	Menéale	310
XC.	Efege	310	Rey.....	310
XCI.	Efe efeka.....	311	A quemarse.....	311
XCII	Efeketan.....	312	A la raya	312
XCIII	Esku-azpika	312	A acertar	312
XCIV	Esku-maingu.....	312	Manicorta.....	312
XCV.	Estek ataratea ..	313	A sacar los intestinos	313
XCVI.	Exurkoara.....	313	A las tabas.....	313
XCVII	Euria	313	La lluvia	313
XCVIII.	Eutsi artoa	315	Toma borona	315
XCIX.	Ezkila yotea.....	315	Tañido de campanas.....	315
C.	Ezpelko ta man-		Afecita y escoba de boj	317
	darko.....	317		
CI.	Frantziako bezpe-		Las vísperas de Francia	318
	rak.....	318		
CII.	Gabon gabonzeta ..	320	Nochebuena gabonzeta	320
CIII.	Gaur dala.....	320	Que hoy es.....	320
CIII bis.	Gaztaña	320	Castaña	320
CIV.	Giri giri.....	321	Guiri Guiri	321
CV.	Gora, gora.....	321	Arriba, arrila	321
CVI.	Gure aita	322	Nuestro padre.....	322
CVII.	Gure aitak	322	Nuestros padres.....	322
CVIII.	Gure katu beltza ..	323	Nuestro gato negro.....	323
CIX.	Yauna, ni Santa		Señor, yo Santa Cruz	323
	Kurutz.....	323		
CX.	Idargi amandrea ..	324	Abuela luna.....	324
CXI.	Jesus yaio da.....	324	Jesús ha nacido.....	324
CXII.	Ikusi-makusika... ..	324	A veo veo	324
CXII bis.	Ingaikan	324	Al salto mortal.....	324
CXIII.	Inusente.....	325	Inocente.....	325
CXIV.	Yoan nintzan mer-		Me fuí al mercado.....	325
	katura (AN).....	325		
CXV.	Yoan nintzan efo-		Fuí yo al molino	326
	tara.....	326		

	Páginas		Páginas	
CXVI.	Yoan nintzen....	326	Me fuí.....	326
CXVII.	Yoan nintzan mer- katura (B).....	327	Me fuí al mercado.....	327
CXVIII.	Joane gurenez...	327	Por San Juan.....	327
CXIX.	Iru andereak....	328	Las tres señoritas.....	328
CXX.	Iru bortzeko....	328	Tres de cinco.....	328
CXXI.	Iru eřege magoak.	329	Los tres reyes magos.....	329
CXXII.	Irurean lantza....	329	En tres danza.....	329
CXXIII.	Ixta mixta.....	329	Ista mista.....	329
CXXIV.	Ixtan, Mari Pux- ente.....	330	Déjame, Mari Pusente.....	330
CXXV.	Ixtorio mixtorio..	330	Historia mistoria.....	330
CXXVI.	Itsu itsuka.....	330	A la gallina ciega.....	330
CXXVII.	Izan nintzen....	331	Estuve yo.....	331
CXXVIII.	Kalika.....	331	A la vilorta.....	331
CXXIX.	Kandelera.....	332	Candelaria.....	332
CXXX.	Karakol.....	333	Caracol ...	333
CXXXI.	Karatula sorki...	333	Careta rodete.....	333
CXXXII.	Katalin goři.....	334	Catalinita roja.....	334
CXXXIII.	Katalin potolin..	334	Catalinita mononita	334
CXXXIV.	Katalin tirun ta- run.....	334	Catalinita tirun tarun.....	334
CXXXV.	Keia keia mendira.	335	Humo, humo al monte.....	335
CXXXVI.	Kikura bikuraka.	336	A quicura bicura.....	336
CXXXVI bis.	Kinkinka.....	337	A meter palos.....	337
CXXXVII.	Kiriketan.....	337	Al escondite.....	337
CXXXVIII.	Kliska.....	337	Clisca.....	337
CXXXVIII bis.	Kokiło.....	337	Tángano.....	337
CXXXIX.	Kui kui.....	337	Cui cui.....	337
CXL.	Kukuka.....	340	A cuculillos.....	340
CXLI.	Kukufuku.....	340	Cucurruçu.....	340
CXLII.	Kukufukuren pa- lesta.....	344	Palesta de cucurruçu.....	344
CXLIII.	Kuriketan.....	344	En curicas	344
CXLIV.	Landan.....	344	En el campo.....	344
CXLV.	Lapurka.....	345	A ladrones	345
CXLVI.	Lasterka.....	345	A correr.....	345
CXLVII.	Maiatzeko eřegina.	346	La reina de Mayo.....	345
CXLVIII.	Maria goikoa.....	348	María la de arriba.....	348
CXLIX.	Maria dago negař- ez.....	349	María está llorando.....	349
CL.	Mari Anton.....	349	María Antonia.....	349
CLI.	Maritxu.....	349	Mariquita.....	349
CLII.	Mařoka.....	350	Al marro.....	350
CLIII.	Martin Bonbil....	350	Martín Botella.....	350
CLIV.	Mifi mařau.....	350	Mirri marrau.....	350
CLV.	Misiña mařau.....	351	Misiña marrau.....	351

	Páginas		Páginas	
CLVI.	Mox mox katuko .	352	Mos mos gatito.....	352
CLVII.	Neska.....	352	Muchacha.....	352
CLVIII.	Neskatoa.....	352	Muchachita.....	352
CLIX.	Eztaietan.....	353	En las bodas.....	353
CLX.	Nora zoazte.....	353	A dónde vais.....	353
CLXI.	Ogia.....	353	El pan.....	353
CLXII.	Ogi-ardo.....	354	Pan y vino.....	354
CLXIII.	Oi berde.....	355	Oh verde.....	355
CLXIV.	Oilo koroka.....	355	La gallina clueca.....	355
CLXV.	Oiloa galdu.....	355	La gallina perdida.....	355
CLXVI.	Olio bolinero.....	356	Aceite molinero.....	356
CLXVII.	Onek eta onek...	356	Este y este.....	356
CLXVIII.	Opilena.....	356	Lo de la torta.....	356
CLXIX.	Oña nun dagoan..	357	He ahí donde está.....	357
CLXX.	Pika hau.....	359	Pica esto.....	359
CLXXI.	Piltxun piltxun...	359	A pelotas.....	359
CLXXI bis.	Pin pin.....	359	Pin pin.....	359
CLXXI ter.	Pifingilan.....	359	A hacer rodar.....	359
CLXXI cuar.	Plauxan.....	359	A tejos.....	359
CLXXII.	San Juan.....	359	San Juan.....	359
CLXXIII.	San Kasiano.....	360	San Casiano.....	360
CLXXIV.	San Nikolas.....	361	San Nicolás.....	361
CLXXV.	San Nicolás coro-			
	nado.....	361	San Nicolás coronado.....	361
CLXXVI.	Santibatek, ande-			
	re.....	362	Santibat, oh señora.....	362
CLXXVII.	Sartziolaka.....	364	A meter palos.....	364
CLXXVII bis.	Sorgin dantza....	364	Danza de brujas.....	364
CLXXVIII.	Sorgin-maía.....	364	Raya de brujas.....	364
CLXXIX.	Su befi.....	365	Fuego nuevo.....	365
CLXXX.	Xanki Manki.....	365	Santiaguito Manqui.....	365
CLXXXI.	Xanko Manko.....	365	Sanco manco.....	365
CLXXXII.	Xegeren-megeren.	365	Segueren negueren.....	365
CLXXXIII.	Xirularo-eguna...	366	Víspera de Navidad.....	366
CLXXXIV.	Xufrin xufrinero..	366	Sufrin sufrinero.....	366
CLXXXV.	Talo talotxin.....	367	Talo talochia.....	367
CLXXXV bis.	Tafazezan.....	367	A deslizarse.....	367
CLXXXVI.	Titimiti.....	368	Titimiti.....	368
CLXXXVI bis.	Toro toroka.....	368	Al burro.....	368
CLXXXVII.	Ĥunkulun ĥunku-			
	lun.....	368	Ĥuntulun ĥuntulun.....	368
CLXXXVIII.	Txapelka.....	368	A boinas.....	368
CLXXXVIII bis.	Txapel-zuloka....	368	A boinas y huecos.....	368
CLXXXIX.	Txantxagofia....	369	El petirrojo.....	369
CXC.	Txilin txilin bon-			
	ba.....	369	Chilin chilin bomba.....	369
CXCI.	Txingilin txingilin.	369	Chinguilin chinguilin.....	369

	Páginas		Páginas	
CXCII.	Txilin portaka.....	370	A chilón port.....	370
CXCIII.	Txilin txilin.....	370	Campana campana.....	370
CXCIV.	Txingilinkor.....	370	Chinguilincor.....	370
CXCV.	Txingilka.....	370	Al cox cox.....	370
CXCVI.	Txintxina.....	371	Chinchina.....	371
CXCVII.	Txintxin kapotxin..	371	Chinchín capuchín.....	371
CXCVIII.	Txintxin txirikitin..	371	Chinchin chiriquitín.....	371
CXCIX.	Txiribirika.....	372	A mariposas.....	372
CC.	Txiri-miri.....	372	Chiri-miri.....	372
CCI.	Txirikolan.....	372	A la toña.....	372
CCII.	Txirin txanketan...	373	Chirin chanquetan.....	373
CCIII.	Txifisti mifisti.....	374	Chirristi mirristi.....	374
CCIV.	Txolin txolin bar- bero.....	374	Cholin cholin barbero.....	374
CCV.	Txor txor.....	375	Chor chor.....	375
CCVI.	Txotx ala motx....	375	Largo o corto.....	375
CCVII.	Txoxketan.....	375	A palillos.....	375
CCVIII.	Txoloka.....	375	A boches.....	375
CCIX.	Txofo-mofoka.....	375	A dedos.....	375
CCX.	Txulubitario.....	376	Silbante.....	376
CCXI.	Tuxtuxka.....	376	A tuštuš.....	376
CCXII.	Ĥutufipikoka.....	377	A por agua.....	377
CCXIII.	Uda bafia.....	378	La primavera.....	378
CCXIV.	Upin upin.....	378	Cuento cuento.....	378
CCXV.	Ufa labiru.....	378	Urta labiru.....	378
CCXVI.	Urte bafi.....	379	Año nuevo.....	379
CCXVI bis.	Urte befi.....	379	Año nuevo.....	379
CCXVII.	Urzo xuri.....	379	Paloma blanquita.....	379
CCXVIII.	Usoak.....	380	Las palomas.....	380
CCXIX.	Uts ala beteka.....	380	A acertar.....	380
CCXX.	Zaldibiko plazan...	381	En la plaza de Zaldibia.....	381
CCXX bis.	Zaldiko-maldiko...	382	Al tío vivo.....	382
CCXXI.	Zaldunka.....	382	A caballeros.....	382
CCXXII.	Zapata takoi-altu..	382	Zapatos de alto tacón.....	382
CCXXIII.	Zapata zarka.....	383	A zapatos viejos.....	383
CCXXIV.	Zapoka.....	384	A la gallina ciega.....	384
CCXXV.	Zartain-pota.....	384	Beso de sartén.....	384
CCXXVI.	Zein andiagoka.....	386	A quién más grande.....	386
CCXXVII.	Zeruketan.....	386	A cielos.....	386
CCXXVIII.	Zezin ala urdaika..	386	A cecina o tocino.....	386
CCXXIX.	Zipitin zipitin.....	387	Zipitin zipitin.....	387
CCXXX.	Zifin zofon.....	387	Zirrin zorron.....	387
CCXXXI.	Zozoak.....	388	Mirlos.....	388
CCXXXII.	Zunzun zunzun....	388	Zunzun zunzun.....	388

ÍNDICE DE LAS PIEZAS MUSICALES

	Páginas		Páginas
1. Agur agur agur.....	391	30. Don don beledron.....	405
2. Aingeruak.....	391	31. Dron dron kandel.....	405
3. Aingerutxoak.....	392	32. Dulun dulun.....	406
4. ¡Aista! txipiritona.....	392	33. Egun dela.....	406
5. Aita funfun.....	393	34. Emon emon.....	407
6. Akefa.....	393	35. Eragiozu.....	407
7. Akhefa hor heldu da.....	394	36. Eramona.....	408
8. Kinkifiñera.....	394	37. Efege Don Felipen.....	408
9. Ala girgir.....	395	38. Euria dakar.....	408
10. An goian.....	395	39. Euria dakar (bis).....	409
11. Anton bat.....	396	40. Eutsi artoa.....	409
12. Anton bat eta Anton bi....	396	41. Ezpelko ta mandarko.....	409
13. Apalazio.....	397	42. Frantziako bezperak.....	410
14. Afatoia ariñetan.....	397	43. Gabon gabon zeta.....	411
15. Are Marietakoak.....	398	44. Gaur dala.....	411
16. Atxea motxea.....	398	45. Giri giri.....	412
17. Baratzean aza.....	399	46. Giri giri (bis).....	412
18. Baratzeko pikuak.....	399	47. Gora gora.....	413
19. Bat bida iru.....	340	48. Gure Aitak.....	413
20. Bat bi iru lau.....	340	49. Gure katu beltza.....	414
21. Bat bi iru lau bost sei zaz- pi.....	401	50. Idarki amandrea.....	414
22. Bat eta bi.....	401	51. Iru andereak.....	415
23. Bat txardina.....	402	52. Iru iru sei.....	416
24. Bem yoan nintzan.....	402	53. Irurean.....	416
25. Bela bela.....	403	54. Irurena.....	417
26. Bilin bolon.....	403	55. Iru ta iru.....	417
27. Bira bira.....	404	56. Ixtan.....	418
28. Din dan.....	404	57. Jaime tortila.....	418
29. Domuru santuru.....	405	58. Jesus jaio da.....	418
		59. Joan nintzan efotara.....	419

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>
60. Joan nintzen.....	420	85. Sai Juan sai Juan.....	430
61. Kandelerio.....	421	86. San Juan.....	430
62. Kandelerio (bis).....	421	87. San Juan (bis).....	431
63. Kandelerio lerio.....	421	88. San Juan, San Juan.....	431
64. Kandelerioz.....	422	89. San Kasiano.....	432
65. Karatula.....	422	90. San Nikolas.....	433
66. Kařalin gofi.....	422	91. Tunkulun tunkulun.....	433
67. Kařalin pořolin.....	423	92. Txilin txilin bonba.....	434
68. Keia keia.....	423	93. Txingilin txingilin.....	434
69. Kuriketan.....	424	94. Txintxilin borda.....	434
70. Kuřilon.....	424	95. Txiribiri.....	435
71. Lařatzeko.....	424	96. Txirin xanketan.....	435
72. Lekunbefiko ezkilak.....	425	97. Txolin.....	436
73. Lezetako ezkilak.....	425	98. Txulufřina.....	436
74. Maria dago negařez.....	425	99. Udabařia.....	437
75. Mari Anton.....	426	100. Uřa labiru.....	437
76. Mox mox katuko.....	426	101. Urte bař.....	438
77. Nora zoazte.....	427	102. Urte beři.....	438
78. Oi berde.....	427	103. Usoak.....	439
79. Oiloa.....	427	104. Zaldibiko plazan.....	439
80. Oiloa galdu zaio.....	428	105. Zapata takoi altu.....	440
81. Olio.....	428	106. ¿Zein andiago?.....	440
82. Onek.....	429	107. Zipitin zipitin.....	441
83. Ořa nun.....	429	108. Ziřin zořon.....	441
84. Pika hau hau.....	430	109. Zozoak.....	441